

## **Currículum vitae**

# **Impreso normalizado**

**Número de hojas que contiene: 104**

**Nombre: ANTONIO BALLESTEROS GONZÁLEZ**

**Fecha: 15 de marzo de 2016**

**Firma:**

A handwritten signature in red ink, appearing to be the name 'Antonio Ballesteros González', written in a cursive style.

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

# CURRICULUM VITAE

## 0. DATOS PERSONALES

---

APELLIDOS: Ballesteros González

NOMBRE: Antonio Andrés

SEXO: Varón

DNI:

FECHA DE NACIMIENTO:

Nº DE FUNCIONARIO:

DIRECCIÓN

TELÉFONO:

ESPECIALIZACIÓN (Código UNESCO): 62, 6202, 6207

## 1. SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

---

CATEGORÍA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Profesor Titular de Universidad. Fechas de toma de posesión: 13 de enero de 1999 (UCLM) y 22 de octubre de 2007 (UNED). Acreditado Catedrático de Universidad por la ANECA. Fecha de resolución: 20 de julio de 2015.

FACULTAD: Filología.

DEPARTAMENTO: Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas.

SECCIÓN: Filología Inglesa.

ORGANISMO: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

DIRECCIÓN POSTAL: Despacho 629. C/ Senda del Rey 7. Ciudad Universitaria. 28040 Madrid.

TELÉFONO: 913988468.

CORREO ELECTRÓNICO: [aballesteros@flog.uned.es](mailto:aballesteros@flog.uned.es).

PLANTILLA Y DEDICACIÓN: Tiempo completo.

## I. MÉRITOS DE INVESTIGACIÓN

### 2. FORMACIÓN ACADÉMICA

---

LICENCIATURA: Filología Moderna (Sección Inglesa). Universidad Complutense de Madrid. Junio de 1987 (Título expedido el 30 de diciembre de 1987). Nota media del expediente: 2.89.

DOCTORADO: Doctor en Filología Moderna (Sección Inglesa). Universidad Complutense de Madrid. Director de la Tesis: Dr. D. Félix Martín Gutiérrez (Universidad Complutense). Calificación: "Apto cum laude por unanimidad".

Premio Extraordinario de Lectura de Tesis. 13 de mayo de 1993 (Título expedido el 22 de abril de 1996).

### **\*OTROS TÍTULOS**

Título de “**Bachiller de Idiomas en Lengua Inglesa**”. Universidad de Granada, junio de 1981.

### **3. IDIOMAS DE INTERÉS CIENTÍFICO (R=regular; B=bien; C=correctamente)**

---

IDIOMA	HABLA	LEE	ESCRIBE
Inglés	C	C	C
Alemán	R	B	R
Francés	R	B	R
Italiano	B	C	R
Polaco	R	B	R
Latín	-	C	C

### **\*CURSOS DE IDIOMAS (aparte de Lengua Inglesa):**

- 1. Curso 1º de Lengua Alemana.** E.O.I. de Madrid (curso 1981/82).
- 2. Cursos 1º y 2º de Lengua Polaca.** Instituto de Idiomas de la Universidad Complutense (cursos 1987/88 y 1988/89).

### **4. ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

---

#### **1) TRAMOS DE INVESTIGACIÓN:**

**Tramo de Investigación I:** concedido, correspondiente a los años 1996-2001 (julio de 2002).

**Tramo de Investigación II:** concedido, correspondiente a los años 2002-2007 (junio de 2008).

**Tramo de Investigación III:** concedido, correspondiente a los años 2008-2013 (junio de 2014).

## **2) PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS**

TÍTULO DEL PROYECTO: “Análisis sistémico de las literaturas marginales: desarrollo de un modelo no-jerárquico del discurso literario en el mundo de habla inglesa” (Código: PB 93-0242).

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia.

DURACIÓN DESDE: Curso 1994/95 HASTA: Octubre de 1997.

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Manuel Aguirre Dabán (U. Autónoma de Madrid).

TÍTULO DEL PROYECTO: “El personaje literario en la literatura universal”.

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Castilla-La Mancha.

DURACIÓN DESDE: Octubre de 1995 HASTA: Octubre de 1998.

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Juan Bravo Castillo (U.C.L.M.).

TÍTULO DEL PROYECTO: “Teorías literarias anglo-americanas del siglo XX y su aplicación a la enseñanza de la literatura en los Departamentos de Filología Inglesa” (Código: PB 98-0181).

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Cultura.

DURACIÓN DESDE: Noviembre de 1999 HASTA: Noviembre de 2002.

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. José Antonio Álvarez Amorós (Universidad de Alicante).

TÍTULO DEL PROYECTO: "Theory and History of the European Graphic Novel".

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Castilla-La Mancha. Sócrates-Erasmus.

INVESTIGADORA PRINCIPAL: Dra. Claude Duée, de la U.C.L.M. Participan profesores y alumnos de la U.C.L.M., de la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), la Universidad del Sur de Dinamarca, el Central St Martin's College of Art and Design de Londres, la Universidad de Glasgow, la Hogeschool Sint-Lukas de Bruselas, la Universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand (Francia), y la Universidad de Lüneburg (Alemania).

TÍTULO DEL PROYECTO: “Desarrollo y pervivencia del Romanticismo en el mundo angloamericano actual”.

ENTIDAD FINANCIADORA: U.C.L.M.

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Antonio Ballesteros González.

DURACIÓN DESDE: Marzo de 2004 HASTA: Diciembre de 2004.

TÍTULO DEL PROYECTO: “Retórica y novela en el siglo XVIII inglés: Hugh Blair y Henry Fielding” (Código: PAI06-0044-1165).

ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha.  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Ricardo Miguel Alfonso (U.C.L.M.).  
DURACIÓN DESDE: Marzo de 2006 HASTA: Marzo de 2008.

TÍTULO DEL PROYECTO: “Teorías y prácticas de los géneros literarios en la Inglaterra de la Restauración: narrativa y teatro” (Código: HUM2008-09252/FILO).

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia (I+D+i).  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. María del Pilar Cuder Domínguez (U. de Huelva).  
DURACIÓN DESDE: Julio de 2006 HASTA: Septiembre de 2009.

TÍTULO DEL PROYECTO: “Evolución ideológica y transformaciones del discurso literario en la narrativa neo-victoriana” (Código: FFI2011-27426).  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación (I+D+i).  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Antonio Ballesteros González (UNED).  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2012 HASTA: 31 de diciembre de 2014 (prorrogado hasta 31 de diciembre de 2015).

TÍTULO DEL PROYECTO (RED TEMÁTICA): “Victorian and Neo-Victorian Studies in Spain Network” (Código: FFI2015-71025).  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad.  
INVESTIGADORA PRINCIPAL: Dra. Rosario Arias Doblas (Universidad de Málaga).  
DURACIÓN DESDE: 1 de diciembre de 2015 HASTA: 30 de noviembre de 2017.

### **3) ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS:**

BECA: Beca de estancia en otras Universidades o Centros de Investigación.  
INSTITUCIÓN FINANCIADORA: Universidad de Castilla-La Mancha.

LUGARES:

-Zürcher James Joyce Foundation (Zürich, Suiza). Estancia del 16 al 24 de junio de 1996.

-Universidad de Utrecht (Países Bajos). Estancia del 26 de junio al 1 de septiembre de 1996 y del 20 al 25 de septiembre del mismo año.

-Universidad de Essen (Alemania). Estancia del 3 al 15 de septiembre de 1996.

FECHA: De junio a septiembre de 1996. Para total aprovechamiento de esta beca, también llevé a cabo labores de investigación en la Biblioteca de Estudios Ingleses de la Universidad de Alcalá desde el 15 al 30 de noviembre de 1996.

OBJETIVOS: Investigaciones diversas dentro del campo de estudios de la literatura en lengua inglesa.

#### **4) BECAS PREDOCTORALES**

1. **Beca para estudiar Lengua y Cultura Polacas.** Universidad de Varsovia. Programa “Polonicum” de enseñanza a estudiantes extranjeros. Julio-agosto de 1988.
2. **Beca de “Formación del Personal Investigador”.** Universidad Complutense de Madrid (renuncié por encontrarme desarrollando labores docentes en la Universidad de Castilla-La Mancha). Curso 1989/1990.
3. **Beca de “Ayuda a Tesis Doctoral del Personal Docente”,** concedida por el Vicerrectorado de Investigación de la U.C.L.M. Curso 1989/1990.

#### **5. PUBLICACIONES: LIBROS**

---

##### **LIBROS:**

- 5.1. *Narciso y el doble en la literatura fantástica victoriana.* Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1998. 380 págs. ISBN: 84-89958-36-X.
- 5.2. *“Vampire Chronicle”: Historia natural del vampiro en la literatura anglosajona.* Zaragoza: Ediciones UnaLuna, 2000. 363 págs. ISBN: 84-922683-7-9.
- 5.3. *Historia de la serenidad. Un recorrido poético-filosófico a través del concepto de la serenidad en Occidente.* Madrid: Anaya (Oberon), 2000. 316 págs. ISBN: 84-207-4390-9.
- 5.4. *La mente amiga. Los estados nocivos de la mente y sus antídotos.* Madrid: Jaguar, 2003. 208 págs. ISBN: 84-95537-48-6 [obra de carácter no estrictamente académico].

- 5.5. *Escrito por brujas. Lo sobrenatural en la vida y la literatura de grandes mujeres del siglo XIX*. Madrid: Anaya (Oberon), 2005. 263 págs. ISBN: 84-96052-99-0.

### **EDICIÓN DE VOLÚMENES COLECTIVOS Y REVISTAS:**

- 5.6. Con Cécile Vilvandre de Sousa (eds.): *La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la U.C.L.M., 2000. 509 págs. ISBN: 84-8427-026-2.
- 5.7. Con Claude Duée (eds.): *Cuatro lecciones sobre el cómic*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la U.C.L.M., 2000. 139 págs. ISBN: 84-8427-089-0.
- 5.8. Con Lucía Mora González (eds.): *Popular Texts in English: New Perspectives*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la U.C.L.M., 2001. 406 págs. ISBN: 84-8427-126-9.
- 5.9. Con Nieves Pascual Soler (eds.): *Feeling in Others: Essays on Suffering and Empathy in Modern American Culture*. Zurich & Berlin: Lit Verlag, 2008. 166 págs. ISBN: 978-3-03735-938-9 (Suiza). ISBN: 978-3-8258-0790-0 (Alemania).
- 5.10. Coordinador con Esther Borrego e Isabel García Adán del número 3 de *Amaltea. Revista de mitocrítica*, dedicada al tema del doble mítico. Octubre de 2011. Puede consultarse el volumen digital en las siguientes direcciones electrónicas:

[www.ucm.es/info/amaltea/revista/actual.html](http://www.ucm.es/info/amaltea/revista/actual.html)

[www.ucm.es/info/amaltea/revista/num3.html](http://www.ucm.es/info/amaltea/revista/num3.html)

### **TRADUCCIONES Y EDICIONES CRÍTICAS:**

- 5.11. *Ricardo III*, de William Shakespeare. Prólogo, cronología y notas. Madrid: Edaf (Biblioteca Edaf, 215), 1997. ISBN: 84-414-0208-6.
- 5.12. *El sueño de una noche de verano y Las alegres comadres de Windsor*, de William Shakespeare. Prólogo, cronología y notas. Madrid: Edaf (Biblioteca Edaf, 222), 1997. ISBN: 84-414-0280-9.

- 5.13. *Un marido ideal y Una mujer sin importancia*, de Oscar Wilde. Prólogo, cronología y notas. Madrid: Edaf (Biblioteca Edaf, 223), 1997. ISBN: 84-414-0278-7.
- 5.14. *El rey Lear*, de William Shakespeare. Prólogo, cronología y notas. Madrid: Edaf (Biblioteca Edaf, 225), 1998. ISBN: 84-414-0298-1.
- 5.15. *Hamlet*, de William Shakespeare. Prólogo, cronología y notas. Barcelona: Octaedro, 1999. ISBN: 84-8063-371-9.
- 5.16. *El corazón de las tinieblas*, de Joseph Conrad. Trad. de Amado Diéguez. Prólogo, cronología y notas. Madrid: Santillana (Clásicos Universales), 1999. ISBN: 84-294-6308-9.
- 5.17. Con Silvia Caporale Bizzini (eds.): *Frankenstein*, de Mary W. Shelley. Edición y notas. Salamanca: Ediciones Colegio de España, Colección Almar Angléstica, 1999. ISBN: 84-7455-057-2.
- 5.18. *El fantasma de Canterville y otros cuentos*, de Oscar Wilde. Prólogo, cronología y notas. Madrid: Edaf (Edaf juvenil), 2000. ISBN: 84-414-0713-4.
- 5.19. *Lástima que sea una puta ('Tis Pity She's a Whore)*, de John Ford. Edición y traducción. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (en colaboración con el British Council), 2001. ISBN: 84-95576-06-6.
- 5.20. *La fierecilla domada y La comedia de los errores*, de William Shakespeare. Prólogo, cronología y notas. Madrid: Edaf, 2002. ISBN: 84-414-1054-2.
- 5.21. *Lord Jim*, de Joseph Conrad. Prólogo, cronología y notas. Madrid: Edaf, 2002. ISBN: 84-414-1097-6.
- 5.22. *Así va el mundo (The Way of the World)*, de William Congreve. Edición y traducción. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, 2002. ISBN: 84-95576-16-3.
- 5.23. *Los mejores relatos de terror*. Edición y traducción de narraciones de Robert Louis Stevenson, Bram Stoker, Guy de Maupassant, W. W. Jacobs y Saki. Madrid: Ediciones Jaguar, 2002. ISBN: 84-95537-41-9.



- 5.24. *El exiliado (The Rover)*, de Aphra Behn. Edición y traducción. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, 2003. ISBN: 84-95576-23-6.
- 5.25. *William Shakespeare: Teatro*, vol. I. Edición, introducción y notas de las principales comedias shakespearianas. Madrid: Ediciones Algaba (Grupo Edaf), 2004. ISBN: 84-96107-23-X.
- 5.26. *William Shakespeare: Teatro*, vol. II. Edición, introducción y notas de las principales tragedias shakespearianas. Madrid: Ediciones Algaba (Grupo Edaf), 2004. ISBN: 84-96107-24-8.
- 5.27. *Eduardo III (Edward III)*, de William Shakespeare. Edición y traducción. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, 2005. ISBN: 84-95576-44-9.
- 5.28. *Don Quijote en Inglaterra (Don Quixote in England)*, de Henry Fielding. Edición y traducción. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, 2005. ISBN: 84-95576-48-1.
- 5.29. *El negro del "Narciso" (The Nigger of the "Narcissus")*, de Joseph Conrad. Traducción, prólogo y notas. Madrid: Espasa Calpe (Colección "Relecturas"), 2006. ISBN: 84-670-2290-6.
- 5.30. *La masacre de París*, de Christopher Marlowe. Edición y traducción. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, 2007. ISBN: 978-84-95576-66-8.
- 5.31. *Los invictos*, de William Faulkner. Prólogo y notas. Madrid: Edaf, 2011. ISBN: 978-84-414-2872-0.
- 5.32. *Poesía romántica inglesa. Antología bilingüe*. Edición, traducción y notas. Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España (Serie Laberinto de Fortuna, nº 4), 2011. ISBN: 978-84-92639-24-3.
- 5.33. *William Wordsworth: Poesía selecta*. Selección de poemas, edición y traducción. Madrid: Espasa Calpe (Colección Austral). En prensa.

## **6. PUBLICACIONES: CAPÍTULO DE LIBROS**

---

- 6.1. Con María José Feu y Eulalia Piñero: “Danza, música y poesía: vías románticas hacia lo sublime”, en *Romanticismo y fin de siglo*. Eds. Gabriel Oliver, Elena Puigdomenech y Marisa Siguán. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992 (págs. 23-34). ISBN: 84-477-0068-2.
- 6.2. “The Dark Side of Darwinism in H. G. Wells’s *The Island of Dr. Moreau*”, en *Science, Literature and Interpretation: Essays on Twentieth-Century Literature and Critical Theory*. Ed. Francisco Collado Rodríguez. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1992 (págs. 47-57). ISBN: 84-7733-278-9.
- 6.3. “Beckett’s *Rockaby* in Three Spanish Translations”, en *Beckett in the 1990s. Beckett Today/ Aujourd’hui 2* (1993): 147-157. Eds. Marius Buning y Lois Oppenheim. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. ISBN: 90-5183-566-3.
- 6.4. Transcripción de la participación en el Seminario “Translating Beckett”, dirigido por Adriaan Van der Weel y Ruud Hisgen: “Unheard Footfalls Only Sound: ‘neither’ in Translation”, en *Beckett in the 1990s. Beckett Today/Aujourd’hui 2* (1993): 345-64. Eds. Marius Buning y Lois Oppenheim. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. ISBN: 90-5183-566-3.
- 6.5. “Un ejemplo de revisión clasicista y fabulación mitológica en el Renacimiento inglés: el caso de ‘Hero and Leander’”, en *Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas*. Ed. Lucía Mora. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1994 (págs. 387-397). ISBN: 84-88255-55-1.
- 6.6. “La digresión irónica en dos modelos narrativos: *Rayuela* y *Ulysses*”, en *Joyce en España I*. Eds. Francisco García Tortosa y Antonio Raúl de Toro Santos. La Coruña: Universidade da Coruña, 1994 (págs. 93-101). ISBN: 84-88301-79-0.
- 6.7. “The Mirror of Narcissus in *The Picture of Dorian Gray*”, en *Rediscovering Oscar Wilde*. Ed. C. George Sandulescu. Gerrards Cross, Buckinghamshire: Colin Smythe & The Princess Grace Irish Library, 1994 (págs. 1-13). ISBN: 0-86140-376-2.
- 6.8. “Digression and Intertextual Parody in Nashe, Sterne and Joyce”, en *Laurence Sterne in Modernism and Post-Modernism*. Eds. David Pierce & Peter de Voogd. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1996 (págs. 55-65). ISBN: 90-420-0011-2.

- 6.9. “Count Dracula’s Bloody Inheritors: The Postmodern Vampire”, en *Dracula: Insemination/Dissemination*. Ed. Dominique Sipièrè. Amiens: Presses de L’UFR Clerc, Université de Picardie, 1996 (págs. 107-121). ISBN: 0982-3581.
- 6.10. “La mujer y el apocalipsis romántico: revisiones de la figura femenina en *The Last Man*, de Mary W. Shelley”, en *Estudios de la mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*, vol. II. Eds. Josephine Bregazzi et al. Madrid: Universidad Complutense, 1996 (págs. 91-99). ISBN: 84-8498-325-0.
- 6.11. “The Vampire at the ‘Fin de Siècle’: Postmodern Decadence in Anne Rice’s *Interview with the Vampire*”, en *Fins des Siècles: Writing, History and Culture*. Ed. Tracey Hill. Bath: Sulis Press, 1997 (págs. 172-181). ISBN: 0-9526856-2-0.
- 6.12. “The Poetics of Diaspora: Derek Walcott or the Wandering Poet”, en *Contemporary Literature of the African Diaspora*. Eds. Olga Barrios & Bernard Bell. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1997 (págs. 109-115). ISBN: 84-89716-38-2.
- 6.13. “The Doppelgänger”, en *The Handbook to Gothic Literature*. Ed. Marie Mulvey-Roberts. Londres: Macmillan, 1998 (pág. 94). ISBN: 0-333-67069-8.
- 6.14. “Vampirism as Metaphor of Millennial Disease: The Case of Anne Rice’s ‘Vampire Chronicles’”, en *Memory, History and Critique: European Identity at the Millennium*. Eds. Frank Brinkhuis and Sascha Talmor. Utrecht/Cambridge, Mass.: ISSEI/MIT Press, 1998. ISBN: 90-73022-11-8. Publicación en CD-Rom.
- 6.15. “‘Posterity will, however, be more just’: Mary Shelley’s Dystopian Reading of *A Vindication of the Rights of Women* in *The Last Man*”, en *Mary Wollstonecraft and Her World*. Ed. Luis Alberto Lázaro. Alcalá: Universidad de Alcalá (págs. 113-121), 1998 ISBN: 84-8138-283-3.
- 6.16. “Mujeres al borde de un ataque de nervios: The Wife of Bath y Molly Bloom”, en *En el fluir del tiempo: Estudios en homenaje a María Esther Martínez López*. Eds. Lucía Mora, Pedro Cerrillo y Carlos J. Martínez Soria. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1998 (págs. 61-69). ISBN: 84-89958-45-9.

- 6.17. “Controversias, exilios, palabras y cegueras: Joyce en Borges”, en *Joyce: límites de lo diáfano*. Eds. Carmelo Medina *et al.* Jaén: Universidad de Jaén, 1998 (págs. 61-73). ISBN: 84-89869-47-2.
- 6.18. “The Chains of Literary History: Derek Walcott and Intertextuality”, en *Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the United States and the Caribbean*. Eds. Jesús Benito y Ana Manzananas. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la U.C.L.M., 1999 (págs. 169-179). ISBN: 84-89958-81-5.
- 6.19. “Looking for Signs of Colonial Otherness: Defoe, H.G. Wells, Conrad”, en *Aristippus Meets Crusoe: Rethinking the Beach Encounter*. Ed. Zbigniew Bialas. Katowice, Polonia: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1999 (págs. 89-104). ISBN: 83-226-0882-9.
- 6.20. “Portraits, Rats, and Other Dangerous Things: Bram Stoker’s ‘The Judge’s House’”, en *That Other World: The Supernatural and the Fantastic in Irish Literature and Its Contexts*, vol. II. Ed. Bruce Stewart. Gerrards Cross, Buckinghamshire: Colin Smythe, 1999 (págs. 18-30). ISBN: 0-86140-418-1.
- 6.21. “Transgresión y provocación: elementos de vanguardia en el teatro de Joe Orton”, en *La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia*. Eds. Antonio Ballesteros y Cécile Vilvandre. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la U.C.L.M., 2000 (págs. 401-411). ISBN: 84-8427-026-2.
- 6.22. “Vampirism as Metaphor of Millennial Disease: The Case of Anne Rice’s ‘Vampire Chronicles’”, en *East Central European Traumas and a Millennial Condition*. Eds. Zbigniew Bialas and Wieslaw Krajka. Boulder, Colorado, Lublin, Polonia & New York: Marie Curie-Sklodowska University and Columbia University Press, 1999 (págs. 165-176). ISBN: 0-88033-441-X.
- 6.23. “La construcción del superhéroe en el cómic americano. Visiones de una épica (post)moderna: los Orígenes Marvel”. *Cuatro lecciones sobre el cómic*. Eds. Antonio Ballesteros y Claude Duée. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001 (págs. 67-97). ISBN: 84-8427-089-0.
- 6.24. “Desde el Realismo hasta los comienzos del siglo XX: La generación cosmopolita y la Poética vanguardista no académica”. Capítulo III de la *Historia de la teoría y la crítica literarias en Estados Unidos*. Ed. Ricardo

- Miguel Alfonso. Madrid: Verbum, 2001 (págs. 93-160). ISBN: 84-7962-187-7.
- 6.25. “La rebelión de Deméter: género y violencia en las obras de Sarah Daniels”, en Rosa García Rayego y Eulalia Piñero Gil (eds.) *Voces e imágenes de mujeres en el teatro del siglo XX. Dramaturgas anglonorteamericanas*. Madrid: Instituto de Investigaciones Feministas de la Universidad Complutense, 2002 (págs. 187-223). ISBN: 84-7491-695-X.
- 6.26. “Breve esplendor de mal distinta lumbre: las novelistas góticas (Clara Reeve, Sophia Lee, Charlotte Smith, Ann Radcliffe, Regina Maria Roche, Charlotte Dacre)”, en Silvia Caporale y Asunción Aragón (eds.) *Historia crítica de la novela inglesa escrita por mujeres*. Salamanca: Ediciones Colegio de España (Colección Almar-Anglística), 2003 (págs. 65-93). ISBN: 84-7455-085-8.
- 6.27. “La teoría literaria y la enseñanza de los clásicos: el ejemplo de *Paradise Lost*”, en José Antonio Álvarez Amorós (ed.) *Teoría literaria y enseñanza de la literatura*. Barcelona: Ariel, 2004 (págs. 89-133). ISBN: 84-344-2506-8.
- 6.28. Con Ricardo Miguel Alfonso. “Inglaterra y el Barroco”, en Pedro Aullón de Haro (ed.) *Barroco*. Madrid: Verbum, 2004 (págs. 859-95). ISBN: 84-7962-308-X.
- 6.29. “La búsqueda del padre ausente y la identidad fragmentada: la invención de la soledad de Paul Auster”, en Elisa Zamorano (ed.) *El padre en la literatura*. Madrid: Biblioteca del Campo Freudiano de Madrid, 2006 (págs. 143-150). ISBN: 13: 978-84-611-1279-1.
- 6.30. “L’assassin multiple comme mythe moderne: *From Hell* d’Alan Moore et Eddie Campbell”, en Viviane Alary y Danielle Corrado (eds.) *Mythe et bande dessinée*. Traduit de l’espagnol par Bénédicte Mathios. Clermont-Ferrand: Centre de Recherches sur les Littératures Modernes et Contemporaines, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2006 (págs. 323-34). ISBN: 978-2-84516-333-1.
- 6.31. “A creación dramática isabelina”, en Manuel F. Vieites (coord.) *Literatura dramática. Unha introducción histórica*. Capítulo de libro traducido a la lengua gallega por Dolores Torres París. Vigo: Editorial Galaxia (Biblioteca de Teatro e Instituto Galego das Artes Escénicas e

- Musicais), 2007 (págs. 163-88). ISBN: 978-84-453-4613-6 (Xunta de Galicia). ISBN: 978-84-9865-048-8 (Editorial Galaxia).
- 6.32. “Feeling with and in the Other: Empathy, Pain and the Holocaust in Art Spiegelman’s *Maus*”, en Nieves Pascual y Antonio Ballesteros (eds.) *Feeling in Others: Essays on Suffering and Empathy in Modern American Culture*. Zurich & Berlin: Lit Verlag, 2008 (págs. 145-58). ISBN: 978-3-03735-938-9 (Suiza). ISBN: 978-3-8258-0790-0 (Alemania).
- 6.33. “La región más tenebrosa: Carlos Fuentes y su interpretación del mito de Drácula en ‘Vlad’”, en Juan Herrero Cecilia y Montserrat Morales Peco (coords.) *Reescrituras de los mitos en la literatura*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008 (págs. 529-45). ISBN: 978-84-8427-613-5.
- 6.34. “El enmascaramiento gótico del deseo lésbico: los relatos sobrenaturales de Vernon Lee”, en Rosa García Rayego y María Soledad Sánchez Gómez (eds.) *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Madrid: Editorial Egales, 2008 (págs. 27-42). ISBN: 978-84-88052-80-3.
- 6.35. “El laberinto femenino de la soledad y la fantasía: cuatro escritoras victorianas frente a lo sobrenatural”, en Ana Antón-Pacheco Bravo *et al.* (eds.) *Sites of Female Terror: En torno a la mujer y el terror*. Madrid: Editorial Aranzadi, 2008 (págs. 41-64). ISBN: 978-84-8355-876-8.
- 6.36. “El sueño de la razón produce monstruos: erotismo onírico en *Frankenstein*, “Carmilla” y *Drácula*”, en Julián Acebrón y Pere Solà (eds.) *Jardines secretos. Estudios en torno al sueño erótico*. Lleida: Universitat de Lleida, 2008 (págs. 117-131). ISBN: 978-84-8409-289-6.
- 6.37. “Sombras de Poe: intertextos y parodias en *Tales of Terror* de Roger Corman”, en Juan Antonio Perles Rochel y Sara Robles Ávila (coords.) *Misterio e imaginación. Edgar Allan Poe, de la literatura al cine*. Málaga: Universidad de Málaga, CEDMA y FANCINE (Festival de Cine Fantástico de la Universidad de Málaga), 2009 (págs. 117-128). ISBN: 978-84-7785-837-9.
- 6.38. “*Dissecta membra*: representaciones del cuerpo femenino y del miedo a la sexualidad en *Frankenstein* y *Drácula*”, en Carmen Cecilia Piñero Gil y Eulalia Piñero Gil, eds. *Arte y mujer. Visiones de cambio y desarrollo social*. Madrid: Horas y Horas (Col. “Cuadernos Inacabados”), 2009 (págs. 223-248). ISBN: 978-84-96004-33-7.

- 6.39. “Las obras romanas de Shakespeare como paradigma de subversión política en la Inglaterra isabelina: el ejemplo de *Julius Caesar*”, en Antonio Moreno Hernández (coord.) *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma Clásica al mundo actual*. Madrid: UNED, 2010 (págs. 365-385). ISBN: 978-84-362-6043-4.
- 6.40. “Encrucijadas, soledades y silencios: algunas claves de las primeras obras dramáticas de Harold Pinter”, en Carlos Rodríguez y Manuel F. Vieites (eds.) *Teatrología. Nuevas perspectivas (Homenaje a Juan Antonio Hormigón)*. Madrid: Ñaque, 2010 (págs. 372-385). ISBN: 978-84-9765-33-7.
- 6.41. “‘Me poseyó un deseo salvaje’: Articulación de la violencia masculina de género en la novela inglesa del siglo XIX”, en Ángeles de la Concha (coord.) *El sustrato cultural de la violencia de género. Literatura, arte, cine y videojuegos*. Madrid: Síntesis, 2010 (págs. 45-70). ISBN: 978-84-9756675-9.
- 6.42. “Un cierto sentido de la irrealidad: Poe y sus dobles”, en Beatriz González Moreno y Margarita Rigal Aragón, eds. *Edgar Allan Poe (1809-2009). Doscientos años después*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2010 (págs. 49-76). ISBN: 978-84-8427-764-4.
- 6.43. “De cara a la pared: límites y umbrales en *The Blair Witch Project*”, en J. L. Cifuentes, A. Gómez, A. Lillo, J. Mateo y F. Yus, eds. *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Alicante: Universidad de Alicante, 2010 (págs. 987-1000). ISBN: 978-84-9717-137-3.
- 6.44. “La belleza inevitable: Walt Whitman y Emily Dickinson”, en *Historia crítica de la poesía norteamericana*. Ed. José Antonio Gurpegui. Instituto Franklin (Universidad de Alcalá), 2013 (págs. 45-81). ISBN: 978-84-15834-31-1 DL: M-35224-2013.

## **7. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS EN REVISTAS ESPECIALIZADAS**

---

- 7.1. “‘El Jardín’ de Andrew Marvell: técnica poética y recreación ovidiana”, en *Revista del Departamento de Filología Moderna de la U.C.L.M.* 1 (1992): 71-81. ISSN: 1132-0338.

- 7.2. “El canon y la literatura fantástica”, en *Revista del Departamento de Filología Moderna* 2-3 (1993): 131-143. ISSN: 1132-0338.
- 7.3. Con Ana Manzananas Calvo: “Shakespeare’s *Sonnets* and the Adventure of Similitude”, en *Revista del Departamento de Filología Moderna* (U.C.L.M.) 5 (1995): 107-121. ISSN: 1132-0338.
- 7.4. “Metaliterary Parody in *The Unfortunate Traveller* and *Ulysses*”, en *Papers on Joyce* 1 (1995): 5-13. ISSN: 1135-0504.
- 7.5. “El fútbol como ficción de la moderna épica. Estudio lingüístico-semiótico del periodismo deportivo escrito en lengua inglesa y castellana”, en *Mundos de ficción: Investigaciones semióticas* VI. Eds. José M<sup>a</sup> Pozuelo Yvancos y Francisco Vicente Gómez. Murcia: Universidad de Murcia, 1996 (págs. 279-287). ISBN: 84-7684-740-8 (Vol. I).
- 7.6. “Lost in Paradisiacal Beauty: Milton’s Re-Writing of the Narcissus Myth”, en *Sederi* VI. Ed. Ana Manzananas Calvo (1996): 7-13. ISSN: 1135-7789.
- 7.7. “A Romantic Vision of Millenarian Disease: Placing and Displacing Death in Mary Shelley’s *The Last Man*”, en *Miscelánea* 17 (1996): 51-63. ISSN: 0214-0586.
- 7.8. Con María José Feu: “En los dominios del otro: algunas consideraciones semánticas, ideológicas y literarias acerca de los relatos breves de Howard Philip Lovecraft”, en *Estudios de lingüística aplicada*. Eds. José Luis Otal *et al.* Castellón: Universitat Jaume I, 1997 (págs. 597-603). ISBN: 84-8021-117-2.
- 7.9. “‘Deformed, unfinished, sent before my time’: Monstrosity in *Richard III* and Mary Shelley’s *Frankenstein*”, en *Sederi* VII. Ed. Santiago González y Fernández Corugedo. La Coruña: Universidade, 1997. ISSN: 1135-7789.
- 7.10. “Open-Air *Happy Days* in Madrid”, en *The Beckett Circle* 19.1. Ed. Richard Begam (Spring 1997): 6-7. Madison, Wisconsin: The Samuel Beckett International Society. ISSN: 0732-2224.
- 7.11. “Los retratos de Oscar Wilde: El escritor en la sociedad victoriana de fin de siglo”, en *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 5 (1998): 247-261. ISSN: 1133-0392.



- 7.12. “Palabras, imágenes, recuerdos. Acerca de las Jornadas Internacionales ‘La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia’”, en *Ñaque. Teatro. Expresión. Educación* 3. Febrero-marzo, 1998 (págs. 26-30). ISSN: 1138-5987.
- 7.13. Con Ana Manzananas Calvo: “Monsters on the Island: Caliban’s and Prospero’s Hideous Progeny”, en *Atlantis* 19.1 (junio 1997). Oviedo: Universidad de Oviedo, 1998 (págs. 15-21). ISSN: 0210-6124.
- 7.14. “Representaciones del mito del vampiro en la literatura y el cine anglo-norteamericanos de fin de siglo”, en *Mitos. Investigaciones semióticas* VII. Ed. Túa Blesa. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1998 (págs. 405-409). ISBN: 84-922916-3-X.
- 7.15. “‘The rest is silence’: Absent Voices in John Donne’s *Songs and Sonnets*”, en *Sederi* VIII. Ed. Juan Antonio Prieto Pablos. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1998 (págs. 59-65). ISSN: 1135-7789.
- 7.16. “Retratos del artista adolescente: James Joyce y Ramón Pérez de Ayala”, en *The Grove. Working Papers on English Studies* 5. Jaén: Universidad de Jaén, 1998 (págs. 19-31). ISSN: 1137-00SX.
- 7.17. “‘La terrible belleza te acechaba’: presencia de los románticos ingleses en Jorge Luis Borges”, en *Actas del XXI Congreso de AEDEAN*. Eds. Fernando Toda *et al.* Sevilla: Universidad de Sevilla, 1999 (págs. 135-141). ISBN: 84-472-0489-8.
- 7.18. “Andrew Marvell”. Introducción a la traducción inédita de Ángel Luis Pujante del poema de Andrew Marvell “A su amada pudorosa”, en *Barcarola* 58-59 (noviembre 1999): 101-104. Albacete: Diputación. ISSN: 0213-0947.
- 7.19. “Mohamed Chukri o el anti-retrato del artista adolescente”, en *Actas del XXII Congreso de AEDEAN*. Eds. Pere Gallardo y Enric Llorca. Lérida: Universitat de Lleida, 2000 (págs. 263-269). ISBN: 84-8409-045-0.
- 7.20. “La estética de la fragmentación en tres obras del teatro último de Samuel Beckett: *That Time, A Piece of Monologue* y *Ohio Impromptu*”, en *Estudios de Filología Moderna* 1 (2000): 85-95. ISSN: 1575-9954.
- 7.21. “The Fate of Monstrosity in *King Lear*”, en *Sederi* IX. Ed. Jesús Cora. Alcalá: Universidad de Alcalá, 2000 (págs. 265-271). ISSN: 1135-7789.

- 7.22. “Vaporosas simetrías: la huella de Rojas Zorrilla en William Davenant”, en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal y Elena Marcello (eds.) *Francisco de Rojas Zorrilla, poeta dramático*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha y Festival de Almagro, 2000 (págs. 303-323). ISBN: 84-8427-073-4.
- 7.23. “En la penumbra: el extrañamiento de las formas narrativas en James Joyce y Juan Benet”, en *Estudios de Filología Moderna* 3 (2003): 79-91. ISSN: 1575-9954.
- 7.24. “‘Lejana’: la ominosa presencia del doble en un cuento de Julio Cortázar”. *Espiral de la creación* 1(Octubre 2004): 50-1.
- 7.25. “Eduard III”. *Teatrul azi* 9-10 (2005): 3-7. ISSN: 1220-4676. [Artículo sobre la obra de Shakespeare *Eduardo III* publicado en la revista de teatro rumana citada. Traducción de Ioana Anghel].
- 7.26. “Algunas reflexiones fragmentarias acerca de la edición y traducción de *Eduardo III*, de William Shakespeare”. *ADE Teatro* 107 (Octubre 2005): 44-48. ISSN: 1133-8792.
- 7.27. “Presencia de *El Quijote* en la dramaturgia británica de los siglos XVII y XVIII: un breve bosquejo”. *ADE Teatro* 107 (Octubre 2005): 126-133. ISSN: 1133-8792.
- 7.28. “Joyce... Beckett. Faulkner... Márquez”. *Barcarola* 65-66 (Junio 2005): 389-397. ISSN: 0213-0947.
- 7.29. “Ibsen desde la perspectiva de George Bernard Shaw: *La quintaesencia del ibsenismo*”. *ADE Teatro* 110 (Abril-Junio 2006): 44-47. ISSN: 1133-8792.
- 7.30. “(Intra)historia, actualidad y vigencia de *El portero* de Harold Pinter”. *ADE Teatro* 111 (Julio-Septiembre 2006): 77-88. ISSN: 1133-8792.
- 7.31. “Esbozo de una historia del teatro de la inquietante extrañeza”. *ADE Teatro* 131 (Julio-Agosto 2010): 65-73. ISSN: 1133-8792.
- 7.32. “El doble como arquetipo del miedo”. *Exit Book. Revista Semestral de Libros de Arte y Cultura Visual* 18 (2010): 98-104. ISSN: 1696-215X. Número dedicado al “Miedo: realidad y ficción”.

- 7.33. “Confesiones femeninas: Menchu y Molly frente a Mario y Leopold”. *Actas del XXXIII Congreso Anual de AEDEAN*. Publicación en formato CD-Rom. Ed. Rafael Galán Moya. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2011, págs. 17-24. ISBN: 978-84-9828-309-9.
- 7.34. “Retratos del *artiste manqué*: influencia de James Joyce en las obras autobiográficas de J. M. Coetzee”. *A View from the South: Contemporary English and American Studies*. Publicación en formato CD-Rom. Eds. José Ramón Ibáñez Ibáñez y José Francisco Fernández Sánchez. Almería: Universidad de Almería, 2011. ISBN: 978-84-694-6991-0.
- 7.35. “De las locas del desván a Lisbeth Salander: paradigmas de la violencia de género en la narrativa gótica y fantástica anglonorteamericana del siglo XIX”. *Herejía y belleza* 1 (enero de 2013): 93-103. ISSN: 2255-193X.
- 7.36. “The Mysteries of Edwin Drood: The Search for Closure and Meaning in Neo-Victorian Rewritings of the Last Dickens”. *The European English Messenger* 22.1 (Summer 2013): 17-22. ISSN: 0960 4545.
- 7.37. “Performing *King Edward III* in Madrid: The Representation of Royal Power and War Disasters”. *Quarto* [online], *Apocrypha Redivivus, Publications, King Edward III*. <http://quarto.u-paris10.fr/index.php?id=67> En línea desde el 08/11/2013.
- 7.38. “Decadencia y perversión: Oscar Wilde y la creación victoriana del mito de Salomé”. *Herejía y belleza* 2 (noviembre de 2013): 69-88. ISSN: 2255-193X.
- 7.39. “*Eduardo III* en Madrid: la representación del poder real y de los desastres de la guerra”. *ADE Teatro* 152 (octubre 2014): 174-83. ISSN: 1133-8792.
- 7.40. “Christopher Marlowe y la creación dramática del antihéroe”. *Epos XXIX* (2014): 335-346. ISSN: 0213-201X.
- 7.41. “‘Y cubro así mi desnuda maldad’. Las obras políticas de Shakespeare: el caso de *Ricardo III* y *Julio César*”. *ADE Teatro* 153 (diciembre 2014): 47-59. ISSN: 1133-8792.
- 7.42. “Orson Welles y Shakespeare: historia de una pasión”. *ADE Teatro* 157 (octubre de 2015): 64-77. ISSN: 1133-8792.

## 8. PUBLICACIONES: PRÓLOGOS E INTRODUCCIONES A OBRAS DE CARÁCTER LITERARIO, FILOLÓGICO Y CULTURAL

---

- 8.1. “Prólogo” a *El arte de la paciencia*, de Ramiro Calle. Barcelona: Martínez Roca, 2002 (págs. 11-17). ISBN: 84-270-2759-1.
- 8.2. “Prólogo” a *El arte de la armonía*, de Ramiro Calle. Barcelona: Martínez Roca, 2002 (págs. 13-22). ISBN: 84-270-2882-2.
- 8.3. “Prólogo” a *El arte de vivir*, de Ramiro Calle. Barcelona: Martínez Roca, 2003 (págs. 7-14). ISBN: 84-270-2925-X.
- 8.4. “Prólogo” a *El país de las brumas (The Land of Mist)*, de Sir Arthur Conan Doyle. Introducción y traducción de Beatriz González Moreno. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2003 (págs. 7-13). ISBN: 84-95537-57-5.
- 8.5. “Prólogo” a *Jack el Destripador: cartas desde el infierno (Jack the Ripper: Letters from Hell)*, de Stewart P. Evans y Keith Skinner. Traducción y notas de María Teresa Cuadra. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2003 (págs. 7-13). ISBN: 84-95537-69-9.
- 8.6. “Prólogo” a *Antología de fantasmas*. Introducción y traducción de Julio Ángel Olivares Merino. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2003 (págs. 7-15). ISBN: 84-95537-70-2.
- 8.7. “Prólogo” a *Vampiros (Vampires)*, de Anna Szigethy y Anne Graves. Traducción de Cristina de la Cerda Caraballo. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2004 (págs. 9-21). ISBN: 84-95537-79-6.
- 8.8. “Prólogo” a *Vril: el poder de la raza venidera (Vril: The Power of the Coming Race)*, de Edward Bulwer-Lytton. Traducción de María Pérez Martín. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2004 (págs. 9-29). ISBN: 84-95537-84-2.
- 8.9. “Presentación” de *El hombre lobo de París*, de Guy Endore. Prólogo de Alfredo Arias y traducción de Juan José Pulido. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2004 (págs. 9-15). ISBN: 84-95537-94-X.
- 8.10. “Prólogo” a *Vlad el Empalador. En busca del auténtico Drácula*, de J. M. Trow. Traducción de Cristina de la Cerda Caraballo. Madrid: Jaguar

- (Colección La Barca de Caronte), 2004 (págs. 11-21). ISBN: 84-95537-96-6.
- 8.11. “Prólogo” a *Zofloya o el Moro (Zofloya, or the Moor)*, de Charlotte Dacre. Introducción y traducción de Beatriz González Moreno. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2005 (págs. 9-18). ISBN: 84-96423-02-6.
- 8.12. “Introducción” a *La casa de Arabu y otros relatos*, de Robert E. Howard. Selección, traducción y notas de Carlos Díaz Maroto y Luis Alboreca. Prólogo de Denis Montejo. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2005 (págs. 31-47). ISBN: 84-96423-09-3.
- 8.13. “Prólogo” a *En los umbrales del terror*, antología de relatos escrita por grandes maestros del género, desde Edgar Allan Poe hasta H. P. Lovecraft. Selección, traducción, notas e introducción de María M. García Lorenzo y Manuel González de la Aleja. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2005 (págs. 9-17). ISBN: 84-96423-16-6.
- 8.14. “Prólogo” a *Relatos japoneses de misterio e imaginación*, de Edogawa Rampo. Traducción y notas de Juan José Pulido. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2006 (págs. 9-17). ISBN: 84-96423-22-0.
- 8.15. “Prólogo” a *Siete relatos góticos: del papel a la pantalla*. Edición y traducción de Sara Martín Alegre. Madrid: Jaguar (Colección La Barca de Caronte), 2006 (págs. 13-25). ISBN: 84-96423-25-5.

## **9. PUBLICACIONES: RESEÑAS**

---

- 9.1. “Los límites de la literatura, o cómo y por qué hacer antologías literarias (Duncan Wu: *Romanticism: An Anthology*)”. *Revista del Departamento de Filología Moderna (U.C.L.M.)* 5 (1995): 185-189. ISSN: 1132-0338.
- 9.2. “Jörg Rademacher. *James Joyce’s Other Image: Essays in Joyce Criticism*”. *Papers on Joyce* 3 (1997): 74-77. ISSN: 1135-0504.
- 9.3. “José María Tejedor. *An Introduction to English Literature*”. *Revista del Departamento de Filología Moderna* 7 (1997): 179-180. ISSN: 1132-0338.

- 9.4. “Fred Botting. *Gothic*”. *Revista del Departamento de Filología Moderna* 7 (1997): 181-184. ISSN: 1132-0338.
- 9.5. “Ralph J. Crane & Jennifer Livett: *Troubled Pleasures: The Fiction of J.G. Farrell*”. *Irish Studies Review* 7.1 (April 1999): 124-125. Bath, England. ISSN: 0967-0882.
- 9.6. “Michael Foley: *Getting Used to Not Being Remarkable*”. *Irish Studies Review* 7.3. (December 1999): 426. Bath, England. ISSN: 0967-0882.
- 9.7. “Susana Onega Jaén 1999: *Metafiction and Myth in the Novels of Peter Ackroyd*”. *Atlantis* XXII.1 (Junio 2000): 217-223. Número de homenaje a la Dra. D<sup>a</sup> Patricia Shaw. ISSN: 0210-6124.
- 9.8. “Nieves Pascual Soler y Jesús López-Peláez Casellas 1998: *Otras narrativas: una aproximación a la literatura popular anglo-norteamericana*”. *Atlantis* XXII.1 (Junio 2000): 223-231. Número de homenaje a la Dra. D<sup>a</sup> Patricia Shaw. ISSN: 0210-6124.
- 9.9. Autor de diversas reseñas en calidad de “**Contributor**” a **ABES** (*Annotated Bibliography for English Studies*. Swets and Zeitlinger Publishers). Vol. 521, “Spanish Studies in English”, Chapter: Shakespeare and Anglo-American Drama. Desde el 10 de octubre de 2000 hasta la fecha.
- 9.10. “Laura Cerrato: *Génesis de la poética de Samuel Beckett. Apuntes para una teoría de la despalabra*”. *The Beckett Circle/ Le cercle de Beckett* 24.1 (Spring 2001): 10-11. ISSN: 0732-2224.
- 9.11. “Mary Ann Caws and Nicola Luckhurst, eds. 2002: *The Reception of Virginia Woolf in Europe*”. *Atlantis* 25.2 (December 2003): 127-37. ISSN: 0210-6124.
- 9.12. “*Interrelaciones de los personajes en Ulysses de James Joyce*, by María Isabel Porcel García”. *Papers on Joyce* 9 (2003): 107-13. ISSN: 1135-0504.
- 9.13. “Jefferey Simons, José María Tejedor Cabrera, Margarita Estévez Saá y Rafael I. García León, eds. 2003: *Silverpowdered Olivetrees: Reading Joyce in Spain*”. *Atlantis* 27.2 (Diciembre 2005): 151-6. ISSN: 0210-612.
- 9.14. “Congreso sobre *Eduardo III* en París”. *ADE Teatro* 139 (enero-marzo 2012): 163-6. ISSN: 1133-8792.

- 9.15. “International Tennessee Williams Centennial Conference: Embracing the Island of His Self”. *ADE Teatro* 139 (enero-marzo 2012): 168-70. ISSN: 1133-8792.
- 9.16. “Denis Rafter: *Hamlet y el actor. En busca del personaje*”. *ADE Teatro* 139 (enero-marzo 2012): 181-3. ISSN: 1133-8792.
- 9.17. “Manuel Brito, ed. y trad.: 2011: *Los mejores poetas americanos contemporáneos: Charles Bernstein, Lyn Hejinian, Ron Silliman, Barrett Watten*”. *Epos* 27 (2011): 433-6. ISSN: 0213-201X.
- 9.18. “Eulalia Piñero, ed. y trad. Kate Chopin: *El despertar*”. *Epos* XXVIII (2012): 468-9. ISSN: 0213-201X.
- 9.19. “Laura Monrós Gaspar: *Persiguiendo a Safo. Escritoras victorianas y mitología clásica*”. *Epos* XXVIII (2012): 479-82. ISSN: 0213-201X.
- 9.20. “Óscar E. Muñoz: *Mitopoética. La construcción simbólica de la identidad humana*”. *Epos* XXIX (2013): 534-36. ISSN: 0213-201X.
- 9.21. “Viorica Patea, ed.: *Short Story Theories. A Twenty-First Century Perspective*. *Epos* XXIX (2013): 536-40. ISSN: 0213-201X.
- 9.22. “Frank Pitcairn: *Corresponsal en España*. Ed. Alberto Lázaro Lafuente. *Epos* XXIX (2013): 540-42. ISSN: 0213-201X.
- 9.23. “William Shakespeare: *Sonetos y Querellas de una amante*. Ed. y trad. Luciano García García. *Epos* XXIX (2013): 554-56. ISSN: 0213-201X.
- 9.24. “Blanca Baltés: *Cayetano Luca de Tena. Itinerarios de un director de escena (1941-1991)*. *ADE Teatro* 152 (octubre 2014): 183-85. ISSN: 1133-8792.

## **10. PUBLICACIONES: TRADUCCIONES SUELTAS**

---

- 10.1. Thorpe Running: “El lenguaje literario de Borges” (artículo), en *Barcarola* 22-23. Albacete: Diputación, diciembre de 1986 (págs. 233-242). ISSN: 265-1979.

- 10.2. Steven Mailloux: “Interpretación” (artículo), en *Hermeneútica*. Ed. José Domínguez Caparrós. Madrid: Arco Libros, 1997 (págs. 159-183). ISBN: 84-7635-280-8.
- 10.3. Marie-Laure Ryan: “Mundos posibles y relaciones de accesibilidad: una tipología semántica de la ficción” (artículo), en *Teorías de la ficción literaria*. Ed. Antonio Garrido Domínguez. Madrid: Arco Libros, 1997 (págs. 181-207). ISBN: 84-7635-281-6.
- 10.4. José Antonio Mayoral: “On ‘Mirror Structures’ in Poetic Discourse” (artículo), en *Rhetorica Movet: Studies in Historical and Modern Rhetoric in Honour of Heinrich F. Plett*. Ed. Peter L. Oesterreich and Thomas O. Sloane. Leiden, Boston, Köln, 1999 (págs. 200-213).
- 10.5. José Antonio Mayoral: “Entries” para la *Encyclopedia of Rhetoric*. Ed. Thomas O. Sloane. Oxford: Oxford University Press, 2001. ISBN: 0-19-512595-9.
- 10.6. George Bernard Shaw: “Se necesita un teatro de Ibsen” (“Needed: An Ibsen Theatre”). *ADE Teatro* 110 (Abril-Junio 2006): 48-50. ISSN: 1133-8792.

## **11. PUBLICACIONES: ASESOR LITERARIO**

- 10.7. *La mujer puertorriqueña en su contexto literario y social*. Coord. Ruth Amarilis Cottó. Asesores Literarios: Antonio Ballesteros González, Eulalia Piñero Gil y Ramón Sainero Sánchez. Madrid: Verbum, 2002. ISBN: 84-7962-229-6.

**TOTAL: 165 publicaciones.**

## **PUBLICACIONES CONCERTADAS PARA UN FUTURO PRÓXIMO**

-Con Beatriz González Moreno: edición y traducción de *Diario del año de la peste*, de Daniel Defoe. Madrid: Cátedra, 2016. En preparación. Edición y traducción.

-*El ensayo (The Rehearsal)*, de George Villiers, Duque de Buckingham. Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España, 2016. En preparación. Edición y traducción.



-*Obra narrativa*, de Oscar Wilde. Madrid: EDAF, 2016. Edición de la narrativa de Wilde y traducción de “El ruiseñor y la rosa”.

## **CREACIONES ARTÍSTICAS Y PROFESIONALES**

-“El paso de la oca” y “Al arco romano de Medinaceli”. Relato y poema respectivamente, publicados en el volumen colectivo *Libro de horas*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Asociación de Graduados del Instituto Universitario de Estudios Norteamericanos de la Universidad de Alcalá, 2002. Págs. 83-116. ISBN: 84-932277-1-4.

-*Manual de madrugadas*. Poemario. Madrid: Mandala Ediciones, 2015. ISBN: 978-84-8352-592-0. Varios poemas de la colección fueron traducidos a la lengua rumana en la revista *Miscarea literara* 4.56 (2015): 120-22. ISSN: 1583-1957.

-“Enigmas y secretos templarios”. Artículo. *Mistérica. Ars Secreta* 2 (2015): 6-18.

-Grabación de la conferencia “El poder emocional y espiritual de la palabra”. En “Mindalia.com (La red social de ayuda a través del pensamiento)”. Congreso “Del corazón al alma”, organizado por la asociación “El Abrazo del Oso”. 22 y 23 de junio de 2013. Puede accederse a la charla a través del enlace citado a continuación (distribuido por “YouTube”):

<http://television.mindalia.com/el-poder-emocional-y-espiritual-de-la-palabra-antonio-ballesteros/>

-Grabación de dos espacios radiofónicos del programa “Un nuevo amanecer” en Meigaweb (emitidos por vez primera el 3 de diciembre de 2013) sobre el poder de la palabra. Dirección: Federico de Sánchez. Se puede acceder a ellos a través de los siguientes enlaces:

<http://www.radio.meigaweb.com/component/commedia/popup/178/23/178/component>

<http://www.radio.meigaweb.com/component/commedia/popup/178/25/178/component>

## 11. CONFERENCIAS, PONENCIAS, COMUNICACIONES Y PARTICIPACIÓN EN MESAS REDONDAS EN CURSOS Y CONGRESOS

---

### CONFERENCIAS Y PONENCIAS (POR INVITACIÓN):

- 11.1. “The Dark Side of Darwinism in H.G. Wells’s *The Island of Dr. Moreau*. Jornadas de Literatura Contemporánea en Lengua Inglesa: “La Literatura y la Ciencia del Siglo XX”. Universidad de Zaragoza. 15 de abril de 1991.
- 11.2. “Los retratos de Oscar Wilde: el escritor en la sociedad victoriana de fin de siglo”. Ponencia impartida en el marco de los Cursos de Verano de la UNED. Seo de Urgell (Lérida). 25 de julio de 1996.
- 11.3. “Joyce in Spain. Spain in Joyce”. English Discussion Group, Universität Münster, Alemania. 16 de junio de 1997.
- 11.4. “Poesía romántica inglesa y nacionalismo: una revisión crítica”. Ponencia impartida en el marco de los Cursos de verano de la UNED: “El nacionalismo en la literaturas de habla inglesa”. Denia, Alicante. 1 de julio de 1997.
- 11.5. “Aventuras de un aprendiz de dandy. Oscar Wilde: entre la biografía y la ficción”. Jornadas de “Pensamiento Británico Moderno IX: La biografía en la cultura británica”. Universidad Complutense. 18 de enero de 1999.
- 11.6. “Charles Brockden Brown o el origen del ‘American Gothic’”. I Jornadas Nacionales de Literatura Norteamericana: “Desde el Puritanismo hasta Finales del Realismo: Influencias y Desarrollo”. Universidad de Castilla-La Mancha, Albacete. 17 de febrero de 1999.
- 11.7. “La novela victoriana”. Universidad de Alicante. 8 de marzo de 1999.
- 11.8. “La figura del doble en la literatura inglesa contemporánea”. Seminario de Cine y Literatura en Lengua Inglesa: “La Figura del Doble”. U.C.L.M., Facultad de Humanidades de Albacete. 12 de abril de 1999.
- 11.9. “Robert Louis Stevenson: la culminación del gótico escocés”. “Semana de la Lengua Inglesa: Escocia”. Universidad San Pablo-CEU. 20 de abril de 1999.
- 11.10. “Vaporosas simetrías: la huella de Rojas Zorrilla en William Davenant”. “XXII Jornadas de Teatro Clásico de Almagro”. 14 de julio de 1999.

- 11.11. “Menos es más: algunas traducciones de textos teatrales”. “Curso de Iniciación a la Traducción en Lengua Inglesa y Francesa: Teoría y Práctica”. U.C.L.M., Facultad de Humanidades de Albacete. 7 de marzo de 2000.
- 11.12. “La construcción de la masculinidad en la época Victoriana a través de los textos literarios”. Jornadas de “Identidad y Experiencia Literarias”. Universidad de Alicante. 28 de marzo de 2000.
- 11.13. “El rey que fue y el rey que será: el mito artúrico en la literatura contemporánea en lengua inglesa”. Ponencia impartida en el marco de los XI Cursos de Verano de la UNED: “Los romances del rey Arturo en su contexto histórico y literario”. Ávila. 27 de julio de 2000.
- 11.14. “El vampiro en la literatura y el cine en lengua inglesa: de Polidori a Anne Rice”. Universidad Autónoma de Madrid. 8 de marzo de 2001.
- 11.15. “*Disjecta membra*: representaciones del cuerpo femenino y del miedo a la sexualidad en algunos textos góticos en lengua inglesa del siglo XIX”. Seminario “‘Kissing with those red lips’: Imágenes y cuerpos sexuados en la literatura gótica”. Universidad Autónoma de Madrid. 30 de octubre de 2001.
- 11.16. “Género y violencia en el teatro de Sarah Daniels”. Curso “Feminismo y Literatura: Dramaturgas Anglonorteamericanas, Siglo XX (II)”. Círculo de Bellas Artes, Madrid. 26 de noviembre de 2001.
- 11.17. “De cara a la pared: límites y umbrales en *The Blair Witch Project*”. Jornadas “Borders, Identity, and Liminality”. Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. 29 de noviembre de 2001.
- 11.18. “Violencia y fragmentación: la sexualidad y el cuerpo femenino como emblemas de lo oculto en *Frankenstein* y *Dracula*”. Jornadas “Lo oculto: estrategias de silencio en la cultura de habla inglesa”. Universidad de Cádiz. 23 de abril de 2002.
- 11.19. “La alargada sombra del otro: hibridismo, dualidad y alteridad en la literatura fantástica victoriana”. Conferencia impartida en dos sesiones de una hora y media de duración cada una. Curso “Interculturalidad en la Literatura Anglófona Contemporánea”. Universidad Internacional de Andalucía. Sede Antonio Machado de Baeza. 28 de octubre de 2002.

- 11.20. “Vampirismo: tradición, mito y modernidad”. Conferencia impartida por invitación de la Delegación de Alumnos de la Facultad de Letras de Ciudad Real (U.C.L.M.), con motivo de las actividades de la Semana Cultural de la citada Facultad. 29 de abril de 2003.
- 11.21. “Jack el Destripador: el contexto literario del asesino múltiple”. Conferencia impartida con motivo de la presentación de la edición española del libro de Stewart P. Evans y Keith Skinner *Jack el Destripador: Cartas desde el infierno* y de la colección de literatura fantástica y de terror de la que soy coordinador “La Barca de Caronte” (Ediciones Jaguar). Madrid, “Forum” de la FNAC, 24 de noviembre de 2003.
- 11.22. “Una visión en cómic del Holocausto nazi: *Maus*, de Art Spiegelman”. “Ciclo de conferencias sobre la relación Texto/ Imagen”. Facultad de Letras de Ciudad Real (U.C.L.M.). 4 de diciembre de 2003.
- 11.23. “Los que acechan en el umbral: el vampiro en el folclore, la antropología y la literatura desde la Antigüedad hasta el Romanticismo”. Conferencia impartida junto con las dos consignadas a continuación en el devenir del Curso “El vampiro y la literatura: crónicas de los no-muertos”, dentro del ciclo “Invitación a la lectura”. Universidad de Córdoba, 26 de octubre de 2004.
- 11.24. “La eclosión de la figura vampírica en la literatura romántica inglesa: antecedentes y consecuentes (Coleridge, Southey, Byron, Polidori...)”.
- 11.25. “El despertar del vampiro posmoderno: las ‘Crónicas vampíricas’ de Anne Rice y otros exponentes finiseculares”.
- 11.26. “El Quijote político de Fielding”. Ponencia impartida en el XVI Seminario de la Asociación de Directores de Escena de España: “El teatro en el *Quijote* y el *Quijote* en el teatro”. Castillo de la Mota, Medina del Campo, 17 de junio de 2005.
- 11.27. “Figuring Out the Modern Serial Killer: Jack the Ripper in *From Hell* by Alan Moore and Eddie Campbell”. Conferencia impartida en el marco del “Intensive Programme Socrates-Erasmus” *Theory and History of the European Graphic Novel*. Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 18 de Julio de 2005.
- 11.28. “A Graphic Testimony of the Holocaust: *Maus* by Art Spiegelman”. Conferencia impartida en el marco del “Intensive Programme Socrates-

Erasmus” *Theory and History of the European Graphic Novel*. Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 21 de julio de 2005.

- 11.29. “La alargada sombra de las criaturas de la noche: representaciones del mito del vampiro en la cultura popular contemporánea”. Conferencia impartida en el devenir de la Semana Cultural organizada por la Delegación del Alumnos de la U.C.L.M. Ciudad Real, 9 de noviembre de 2005.
- 11.30. “La configuración del mito de Oscar Wilde a través del personaje de Salomé”. “X Seminario del Aula de Literatura Comparada 2005/2006”. Tema: “Literatura y mito” (1 crédito de libre configuración). Universidad de Jaén, 23 de febrero de 2006.
- 11.31. “La oscuridad visible: ensoñaciones de la figura del vampiro en la encrucijada de la modernidad”. Curso “La creación artística y literaria en el surgimiento de la modernidad: luces y sombras” (2 créditos de libre configuración). Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, 9 de marzo de 2006.
- 11.32. “Encrucijadas, soledades y silencios: algunas claves de las primeras obras dramáticas de Harold Pinter”. Ponencia impartida en el XVII Seminario de la Asociación de Directores de Escena de España: “Beckett y Pinter: dos vías de la literatura dramática contemporánea”. Castillo de la Mota, Medina del Campo, 8 de julio de 2006.
- 11.33. “Noches lúgubres: los grandes hitos vampíricos de la literatura y el cine”. Conferencia de dos horas impartida en la Escuela Oficial de Idiomas de Ciudad Real. 26 de octubre de 2006.
- 11.34. “El laberinto femenino de la soledad y la fantasía: cuatro escritoras victorianas frente a lo sobrenatural”. VIII Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer. Madrid, Universidad Complutense. 13 de marzo de 2007.
- 11.35. “Los ‘angry young men’: derivaciones teatrales y musicales”. Sesión de cuatro horas impartidas en el marco del Seminario de 20 horas titulado “Literatura, música y rebeldía en la Inglaterra actual (1958-1977)”, dirigido por el Dr. Ignacio Ramos Gay. Ciudad Real: U.C.L.M., marzo de 2007.
- 11.36. “El yo escindido: la creación literaria femenina de lo sobrenatural en la Inglaterra decimonónica”. Curso “Mujer y arte” (2 créditos de libre

configuración). Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, 21 de noviembre de 2007.

- 11.37. “Placeres ocultos, transgresiones ambiguas: evolución de la figura de la vampira en la literatura escrita en lengua inglesa”. Congreso Internacional de Mujeres en el Arte: “El Arte de las Mujeres como Agente de Cambio y Desarrollo Social”. Museo de América, Madrid, 22 de noviembre de 2007.
- 11.38. “Hablemos de Joyce”. Conferencia impartida en la Biblioteca del Campo Freudiano de Madrid y el Instituto del Campo Freudiano-Nuevo Centro de Estudios de Psicoanálisis (NUCEP). 28 de febrero de 2008. Existe transcripción de la charla en *La brújula. Semanario de la Comunidad Madrileña de la ELP* 109 (29 de febrero de 2008). Dirección electrónica: <http://www.elp-sedemadrid.org/PAGES/aballesterosjoyce.htm>.
- 11.39. “Las obras romanas de Shakespeare como paradigma de subversión política en la Inglaterra isabelina: el ejemplo de *Julio César*”. Conferencia impartida en la Fundación Pastor de Estudios Clásicos (Madrid). Coloquio Internacional “Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma clásica al mundo actual”/ International Colloquium “Julius Caesar: Texts, Contexts and Reception. From Classical Rome to the Contemporary World”. UNED. 21 de noviembre de 2008.
- 11.40. “Un cierto sentido de la irrealidad: Poe y sus dobles”. Conferencia impartida en la Facultad de Humanidades de Albacete. “International Edgar Allan Poe Conference: Two Hundred Years Later”. Universidad de Castilla-La Mancha. 6 de febrero de 2009.
- 11.41. “Bram Stoker: el hombre que creó *Drácula*”. Conferencia impartida en el marco de la “Semana Gótica de Madrid”, organizada por la Asociación Cultural Besarilia. Madrid, 30 de octubre de 2009.
- 11.42. “La enfermedad en la obra de Edgar Allan Poe”. Conferencia impartida el 16 de noviembre de 2009 en el Ateneo de Madrid.
- 11.43. “Sexo, mentiras y celuloide: Joyce y la mirada de Nora”. Conferencia impartida en el marco del ciclo “Joyce y el cine”, coordinado por el Dr. José Antonio Álvarez Amorós. Universidad de Alicante: Sede Ciudad de Alicante. 30 de marzo de 2010.
- 11.44. “Frankenstein: The Creation of a Modern Myth”. Conferencia impartida en el IES Cervantes, Madrid. 3 de febrero de 2011.

- 11.45. “La recepción del *Quijote* en Inglaterra: el caso de Henry Fielding”, Conferencia de 2 horas impartida como parte del curso “La creación de la novela moderna: teoría y recepción de *El Quijote*”, dentro del marco del ciclo de conferencias del Máster de Literatura General y Comparada de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Sevilla, 19 de mayo de 2011.
- 11.46. “Performing *King Edward III* in Madrid: The Representation of Royal Power and War Disasters”. Conferencia impartida en el marco de la “Journée d’étude Apocryphes et Anonymes: *The Reign of King Edward III*”. Université Paris Ouest Nanterre La Défense. París, 16 de septiembre de 2011.
- 11.47. “La huella femenina en los cuentos de fantasmas victorianos: Elizabeth Gaskell, Amelia Edwards, Margaret Oliphant y Vernon Lee”. Conferencia impartida en el marco de las “II Jornadas de Literatura y Arte: Aparecidos y Muertos sin Descanso en la Literatura y el Arte”. Universidad Complutense, 13 de octubre de 2011.
- 11.48. “Tracing and Re-Writing the Victorian Fin-de-Siècle in Will Self’s *Dorian*”. Conferencia impartida en el marco del Congreso Internacional “New Critical Perspectives on the Trace”. Universidad de Málaga, 20 de octubre de 2011.
- 11.49. “Marlowe y la creación dramática del antihéroe”. Conferencia impartida en el marco de las Jornadas “Resucitando a Marlowe”. Teatros del Canal, Madrid, 3 de marzo de 2012.
- 11.50. “Charles Dickens: An Educational Perspective on His Life and Works”. Conferencia impartida en el IES Cervantes. Madrid, 22 de marzo de 2012.
- 11.51. “Del terror al desencantamiento: evolución de la figura de la vampira en la literatura y las artes visuales anglonorteamericanas”. Conferencia impartida en el marco del curso “Vampiros a contraluz. Constantes y modalizaciones del vampiro en el arte y la cultura (2ª edición)”. Universidad de Granada, 20 de abril de 2012.
- 11.52. “Los secretos del autor de *Drácula*”. Conferencia impartida en el marco del Curso de Verano “De Dickens al autor de *Drácula*: dos aniversarios victorianos”. San Lorenzo de El Escorial. Universidad Complutense. Dirigido por Luis Alberto de Cuenca. 17 de julio de 2012.

- 11.53. “Dickens gótico: elementos fantásticos y terroríficos en la narrativa dickensiana”. Conferencia de apertura del “I Congreso de arte, literatura y cultura gótica urbana”. Universidad Autónoma de Madrid. 2 de octubre de 2012.
- 11.54. “Bram Stoker: enigmas y huellas del autor de *Dracula*”. Conferencia impartida en el marco de la “IV Semana Gótica de Madrid”. Museo del Romanticismo, Madrid, 29 de noviembre de 2012.
- 11.55. “The Bicentenary of Jane Austen’s *Pride and Prejudice*: An Educational Perspective”. Conferencia impartida en el IES Cervantes. Madrid, 11 de marzo de 2012.
- 11.56. “El tema del doble en la literatura gótica y de terror victoriana. Visiones y reescrituras desde la contemporaneidad”. Conferencia impartida en el marco del “II Congreso de arte, literatura y cultura gótica urbana”. Universidad Autónoma de Madrid. 24 de mayo de 2013.
- 11.57. “El poder emocional y espiritual de la palabra”. Conferencia impartida en el marco del “Congreso del desarrollo humano: del corazón al alma”. Organizado por la Asociación “El Abrazo del Oso”. Madrid, Espacio Ronda, 22 de junio de 2013.
- 11.58. “La senda épica a la Tierra Media: las fuentes literarias de *El Señor de los Anillos*”. Conferencia impartida en la 9ª edición del Seminario de Humanidades (ciclo de otoño) “De Narnia a la Tierra Media. El mundo narrativo de C. S. Lewis y J. R. R. Tolkien”. Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, 28 de octubre de 2013.
- 11.59. “‘A style of scrupulous meanness’: una aproximación pedagógica a la enseñanza de ‘The Dead’, de James Joyce, en el aula universitaria”. Conferencia impartida en el “II Congreso Internacional de Lingüística, Literatura y Estudios Culturales en Lenguas Modernas (CILLEC)”. Murcia: Universidad Católica de Murcia, 10 de septiembre de 2014.
- 11.60. “‘Y cubro así mi desnuda maldad’: hipocresía, ambición y poder en las obras políticas de Shakespeare”. Conferencia impartida en el marco del Seminario/ Encuentro “El Teatro Político, La Política en el Teatro”, organizado por la Asociación de Directores de Escena de España. Pazo de Mariñán (La Coruña), 17 de octubre de 2014.
- 11.61. “Sátira, locura e imaginación: las traducciones de *El Quijote* al inglés”. Conferencia impartida en el marco del Curso de Otoño de la Facultad de



Filología: “A las puertas del cuarto centenario de la publicación de la 2ª parte de *El Quijote*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 6 de noviembre de 2014.

11.62. “Las representaciones iconográficas decimonónicas del mito de Salomé y su proyección en la obra de Oscar Wilde”. Conferencia inaugural del curso “Literatura, arte y espectáculo” del “Master in Advanced English Studies” de la Universidad de Valencia. Duración: 4 horas. Valencia, 18 de noviembre de 2014.

11.63. “Curso de traducción de obras de Shakespeare”. Seminario de 8 horas de duración. Valladolid: Escuela Superior de Arte Dramático de Castilla y León, 15 y 16 de diciembre de 2014.

11.64. “La violencia de género en Shakespeare”. “II Jornadas de Teatro y Feminismos”. Madrid: Real Escuela Superior de Arte Dramático, 4 de marzo de 2015.

11.65. “‘It is the shape that matters’: la traducción de textos dramáticos de Samuel Beckett”. Conferencia impartida en el curso “Más que palabras: la traducción y la literatura en la encrucijada”. Valladolid: Universidad de Valladolid, 10 de abril de 2015.

11.66. “‘This too was myself’: elementos góticos en la obra de Robert Louis Stevenson”. IV Congreso sobre Arte, Literatura y Cultura Gótica Urbana. Madrid: Universidad Complutense y Museo del Romanticismo, 1-3 de octubre de 2015.

## COMUNICACIONES

11.67. “Uso estilístico del silencio y función fática del lenguaje en Harold Pinter”. “III Jornadas de Lingüística Anglo-Germánica” de la Universidad Complutense. 11 de febrero de 1987.

11.68. “Apuntes para una poética del silencio en semiótica del teatro”. “IV Jornadas de Lingüística Anglo-Germánica”. Universidad Complutense. 3 de mayo de 1988.

11.69. “La traducción al castellano de un texto inglés medieval: *Sir Gawain and the Green Knight*”. “IV Simposio Nacional de Traducción Literaria y Científico-Técnica”. Universidad de Extremadura, Cáceres. 19 de mayo de 1990.

- 11.70. “Danza, música y poesía: vías románticas hacia lo sublime” (con M<sup>a</sup> José Feu y Eulalia Piñero). Congreso “Romanticismo y fin de siglo”. Organizado por la Universitat Central de Barcelona, Palma de Mallorca. 10 de julio de 1990.
- 11.71. “La interacción de la música con las demás artes en el Romanticismo” Conservatorio de Música y Danza de Albacete. 19 de noviembre de 1990.
- 11.72. “La ‘Ode on a Grecian Urn’ de Keats: una revisión”. “III Jornadas de Lengua y Literatura Inglesa”. Colegio Universitario de la Rioja, Universidad de Zaragoza. 7 de febrero de 1991.
- 11.73. “El canon y la literatura fantástica”. “Jornadas sobre el Canon”. Universidad de Castilla-La Mancha. 23 de abril de 1991.
- 11.74. “Estudio comparado de tres traducciones de textos de Samuel Beckett al castellano”. “V Simposio Nacional de Traducción Literaria y Científico-Técnica”. Universidad de Extremadura, Cáceres. 18 de mayo de 1991.
- 11.75. “El espejo y la lámpara: simbología mítica en ‘The Dead’”. “Segundos Encuentros James Joyce”. Universidad de Sevilla. 1 de junio de 1991.
- 11.76. Participación en el taller “Translating Beckett”, dirigido por los Dres. Adriaan Van der Weel y Ruud Hisgen (U. de Leiden). “International Symposium Beckett in the 1990s”. La Haya. 11 de abril de 1992.
- 11.77. “Parodia meta-literaria en *The Unfortunate Traveller* y *Ulysses*”. “III Encuentros James Joyce”. Universidad de Alicante. 25 de abril de 1992.
- 11.78. “Al otro lado del espejo: canonicidad y traducción de clásicos infantiles”. “VI Simposio Nacional de Traducción Literaria y Científico-Técnica”. Universidad de Extremadura, Cáceres. 9 de mayo de 1992.
- 11.79. “Un ejemplo de revisión clasicista y fabulación mitológica en el Renacimiento inglés: el caso de ‘Hero and Leander’”. “I Congreso Internacional de Lengua y Literatura Anglo-Norteamericana”. Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. 12 de marzo de 1993.
- 11.80. “Digression and Intertextual Parody in Nashe, Sterne and Joyce”. Congreso Internacional “Laurence Sterne in Modernism and Post-Modernism: A Symposium”. Universidad de York. 3 de abril de 1993.

- 11.81. “La digresión irónica en dos modelos narrativos: *Rayuela* y *Ulysses*”. “IV Encuentros James Joyce”. Universidad de La Coruña. 16 de abril de 1993.
- 11.82. “The Mirror of Narcissus in *The Picture of Dorian Gray*”. “Rediscovering Wilde International Conference”. The Princess Grace Irish Library. Montecarlo, Principado de Mónaco. 29 de mayo de 1993.
- 11.83. “‘My writer is a woman color’d ill’: Toni Morrison y el Premio Nobel”. “Jornada sobre Toni Morrison”. Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. 10 de marzo de 1994.
- 11.84. “Renaissance Versions of an Italian Poem in English: Petrarch’s ‘Rima 190’ in Wyatt’s ‘Whoso List to Hunt’ and Spenser’s *Amoretti* 67”. “SEDERI V”. Universidad de León. 23 de marzo de 1994.
- 11.85. “En la penumbra: el extrañamiento de las formas narrativas en James Joyce y Juan Benet”. “V Encuentros James Joyce”. Universidad de Alcalá. 8 de abril de 1994.
- 11.86. “El fin del sueño americano: *Death of a Salesman* de Arthur Miller”. “I Jornadas de Teatro Americano en el Cine”. Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. 19 de mayo de 1994.
- 11.87. “Narrative Techniques and Joycean Echoes in Juan Benet’s Novels”. “XIV International James Joyce Symposium”. Universidad de Sevilla. 15 de junio de 1994.
- 11.88. “El fútbol como ficción de la moderna épica: estudio lingüístico-semiótico del periodismo deportivo escrito en lengua inglesa y castellana”. “VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica”. Universidad de Murcia. 23 de noviembre de 1994.
- 11.89. “Lost in Paradisiacal Beauty: Milton’s Re-Writing of the Narcissus Myth”. “SEDERI VI”. Universidad de Castilla-La Mancha, Almagro. 31 de marzo de 1995.
- 11.90. “En los dominios del otro: algunas consideraciones ideológicas, semánticas y literarias acerca de los relatos breves de Howard Philip Lovecraft” (con M<sup>a</sup> José Feu). “XIII Congreso de AESLA”. Universitat Jaume I, Castellón. 26 de abril de 1995.

- 11.91. "Retratos del artista adolescente: Joyce y Pérez de Ayala". "VI Encuentros James Joyce". Universidad de Castilla-La Mancha, Almagro. 21 de abril de 1995.
- 11.92. "The Broken Self: Narcissism and Victorian Specularity in Bram Stoker's *Dracula*". "The Second International Gothic Association Conference". Universidad de Stirling, Escocia. 27 de junio de 1995.
- 11.93. "The Vampire at the 'Fin de Siècle': Postmodern Decadence in Anne Rice's *Interview with the Vampire*". "Fins des Siècles: Writing, History and Culture. A Day Conference". Bath College of Higher Education. 1 de julio de 1995.
- 11.94. "Beauty and the Beast: Milton's Eve and Frankenstein's Monster as Chiasmic Interpretations of the Narcissus Myth". "V International Milton Symposium". Universidad de Gales, Bangor. 14 de julio de 1995.
- 11.95. "A Romantic Vision of Millenarian Disease: Placing and Displacing Death in Mary Shelley's *The Last Man*". "IV International Conference of the British Association for Romantic Studies" at the University of Wales, Bangor. 16 de julio de 1995.
- 11.96. "La mujer y el apocalipsis romántico". "IV Jornadas de Estudios de la Mujer". Universidad Complutense. 23 de noviembre de 1995.
- 11.97. "*The Remains of the Day*, de Kazuo Ishiguro". "II Jornadas de Literatura Angloamericana en el Cine". Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. 18 de enero de 1996.
- 11.98. "The Poetics of Diaspora: Derek Walcott or the Wandering Poet". "I International Symposium on Contemporary Literature of the African Diaspora". Universidad de Salamanca. 21 de marzo de 1996.
- 11.99. "'Deformed, unfinished, sent before my time': Monstrosity in *Richard III* and Mary Shelley's *Frankenstein*". "SEDERI VII". Universidad de La Coruña. 25 de marzo de 1996.
- 11.100. "Mohamed Chukri o el anti-retrato del artista adolescente". "VII Encuentros James Joyce". Universidad de Granada. 12 de abril 1996.
- 11.101. "Assertive Women, Oral Confessions: The Wife of Bath and Molly Bloom". "XV International James Joyce Symposium". Zürich. 21 de junio de 1996.

- 11.102. “Vampirism as Metaphor of Millennial Disease: The Case of Anne Rice’s ‘Vampire Chronicles’”. “Fifth Conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI)”. Universidad de Utrecht, Holanda. 24 de agosto de 1996.
- 11.103. “Representaciones del mito del vampiro en la literatura y el cine anglonorteamericano de fin de siglo”. “VII Congreso Internacional de la AES”. Universidad de Zaragoza. 9 de noviembre de 1996.
- 11.104. “El sueño de la razón produce monstruos: *Frankenstein, or the Modern Prometheus*”. Presentación de la novela de Mary Shelley, la película de Kenneth Brannagh *Mary Shelley’s Frankenstein* y coloquio. “III Jornadas de Literatura Angloamericana en el Cine”. Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. 28 de noviembre de 1996.
- 11.105. “‘The rest is silence’: Absent Voices in John Donne’s *Songs and Sonnets*”. “SEDERI VIII”. Universidad de Sevilla. 15 de marzo de 1997.
- 11.106. “Mujeres al borde de un ataque de nervios: *The Wife of Bath* y *Molly Bloom*”. “VIII Encuentros James Joyce”. Universidad de La Coruña. 4 de abril de 1997.
- 11.107. “Monsters of Decadence: Bram Stoker’s *Dracula* and Fin-de-Siècle”. “ESSE/4”. Universidad de Debrecen, Hungría. 8 de septiembre de 1997.
- 11.108. “El bien y el mal en *Ricardo III*”. “Valencia World Shakespeare Congress 1997-2001” (Programa de inauguración). Círculo de Bellas Artes, Madrid. 29 de octubre de 1997.
- 11.109. “‘Posterity will, however, be more just’: Mary Shelley’s Dystopian Reading of *A Vindication of the Rights of Women* in *The Last Man*”. VII Jornadas de Literatura Inglesa: “Mary Wollstonecraft and Her World”. Universidad de Alcalá. 17 de noviembre de 1997.
- 11.110. “The Chains of Literary History: Derek Walcott and Intertextuality”. Congreso Internacional “Escritura y resistencia: literatura y etnia en los Estados Unidos y el Caribe”. Universidad de Castilla-La Mancha, Almagro. 21 de noviembre de 1997.

- 11.111. “‘La terrible belleza te acechaba’: presencia de los románticos ingleses en Jorge Luis Borges”. “XXI Congreso de AEDEAN”. Universidad de Sevilla. 19 de diciembre de 1997.
- 11.112. “Transgresión y provocación: elementos de vanguardia en el teatro de Joe Orton”. Jornadas Internacionales “La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia”. Universidad de Castilla-La Mancha, Almagro. 4 de diciembre de 1997.
- 11.113. “The Ominous Fate of Monstrosity in *King Lear*”. “SEDERI IX”. Universidad de Alcalá. 25 de marzo de 1998.
- 11.114. “Palabras, exilios y cegueras: Joyce en Borges”. “IX Encuentros James Joyce”. Universidad de Jaén. 17 de abril de 1998.
- 11.115. “Portraits, Rats and Other Dangerous Things: Bram Stoker’s ‘The Judge’s House’”. Congreso Internacional “The Supernatural and Fantastic in Irish Literature and Its Contexts”. The Princess Grace Irish Library. Montecarlo, Principado de Mónaco. 31 de mayo de 1998.
- 11.116. “Narciso y el doble en la literatura fantástica victoriana”. “I Internacional Conference on Popular Texts in English”. Almagro, Ciudad Real. U.C.L.M. 13 de noviembre de 1998.
- 11.117. “Mohamed Chukri o el anti-retrato del artista adolescente”. “XXII Congreso de AEDEAN”. Universitat de Lleida. 17 de diciembre de 1998.
- 11.118. “Autor-editor: un descubrimiento mutuo”. Curso “Cómo se hace un libro. De la idea... al producto”. Sala Ámbito Cultural de El Corte Inglés. Zaragoza. 3 de abril de 2001.
- 11.119. “Menchu y Molly se confiesan: unas horas con Mario y Leopold”. “XIII Encuentros James Joyce. Estudios Irlandeses”. UNED, Ávila. 21 de abril de 2001.
- 11.120. “Al otro lado del Paso del Borgo: primeros encuentros con el vampiro”. Colegio Mayor Iberoamericano “Nuestra Señora de Guadalupe”. Madrid, 28 de febrero de 2002.
- 11.121. “‘Critic!’: La crítica académica en torno a Godot”. Seminario internacional “50 Years of *Waiting for Godot* (1953-2003)”. Organizado por “The Modern Drama Seminar” de la Universidad Autónoma de

Madrid, dirigido por la Dra. María Antonia Rodríguez Gago. 7 de mayo de 2003.

- 11.122. “‘That’s entertainment’: The Representation of Contemporary Worlds in Dan Brown’s *The Da Vinci Code*”. Seminario “Popular Literature and Contemporary Worlds”. Congreso Internacional “ESSE/7”. Universidad de Zaragoza. 9 de septiembre de 2004.
- 11.123. “El asesino múltiple como mito moderno: *From Hell* de Alan Moore y Eddie Campbell”. Coloquio internacional “Mythe et bande dessinée”. Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand (Francia), 20 de noviembre de 2004.
- 11.124. “El sueño de la razón produce monstruos: erotismo onírico en *Frankenstein*, ‘Carmilla’ y *Drácula*”. Congreso internacional “Jardins secrets. El somni eròtic”. Universitat de Lleida, 16 de diciembre de 2004.
- 11.125. “La búsqueda del padre ausente y la identidad fragmentada: *La invención de la soledad* de Paul Auster”. Ciclo “El padre en la literatura”, organizado por la Escuela Lacaniana en la Biblioteca del Campo Freudiano de Madrid. Madrid, 24 de mayo de 2006.
- 11.126. “La región más tenebrosa: Carlos Fuentes y su interpretación del mito de Drácula en ‘Vlad’”. Congreso Internacional “La reescritura de los mitos en las obras literarias”. UCLM, Ciudad Real, 20-23 de marzo de 2007.
- 11.127. “Edogawa Rampo, el Poe japonés”. Congreso Internacional “Poe presente en el siglo de la ansiedad”. Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos Benjamin Franklin (Universidad de Alcalá). Alcalá, 21 de mayo de 2009.
- 11.128. “Confesiones femeninas: Menchu y Molly frente a Mario y Leopold”. XXXIII Congreso de AEDEAN. Universidad de Cádiz, 13 de noviembre de 2009.
- 11.129. “Edogawa Rampo: las sombras japonesas de Poe”. “International Poe Bicentennial Conference: The Long Shadow of a Tormented Genius”. Cáceres: Universidad de Extremadura, 20 de noviembre de 2009.
- 11.130. “Retratos del artista frustrado: la sombra de James Joyce en la obra de J. M. Coetzee”. XXI Encuentros de la Asociación Española James Joyce. Madrid: Universidad Complutense, 9 de abril de 2010.

- 11.131. “Retratos del *artiste manqué*: influencia de James Joyce en las obras autobiográficas de J. M. Coetzee”. XXXIV Congreso de AEDEAN. Universidad de Almería, 12 de noviembre de 2010.
- 11.132. “De las locas del desván a Lisbeth Salander: paradigmas de la violencia de género en la narrativa gótica y fantástica anglonorteamericana del siglo XIX”. “De Miss Marple a Lisbeth Salander: I Congreso sobre Literatura y Violencia de Género”. Xunta de Galicia. Palacio de Congresos y Exposiciones de Galicia. Santiago de Compostela, 24 de noviembre de 2010.
- 11.133. “Geografías del desencuentro: espacios femeninos y masculinos en *On Chesyl Beach*, de Ian McEwan”. IV Coloquio del Seminario Permanente sobre Literatura y Mujer (Siglos XX-XXI). UNED. Madrid, 16 de marzo de 2010.
- 11.134. “Sombras de humanidad: la proyección mítica de Jack el Destripador en *From Hell* de Alan Moore y Eddie Campbell”. The First International Conference on Comics and Graphic Novels. Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos “Benjamin Franklin”. Universidad de Alcalá, 9 de noviembre de 2011.
- 11.135. “‘The Next Day’s Mysteries’: An Approach to the Gothic and the Uncanny in the Theatre of Tennessee Williams”. International Tennessee Williams Centennial Conference: “Embracing the Island of his Self”. Universidad de Extremadura, Cáceres. 3 de diciembre de 2011.
- 11.136. “‘But I am constant as the northern star’: Gender Inversion in Shakespeare’s *Julius Caesar*”. Congreso de SEDERI XXIII. Universidad de Sevilla, 16 de marzo de 2012.
- 11.137. “La influencia de Poe en Japón: Edogawa Rampo”. XIX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC). Universidad de Salamanca, 21 de septiembre de 2012.
- 11.138. “Reescrituras de Dickens en la literatura popular actual en lengua inglesa”. V Congreso Internacional de SELICUP: “Perspectivas Multidisciplinares sobre la Cultura Popular”. Universidad de Castilla-La Mancha: Toledo, 26 de octubre de 2012.
- 11.139. “Mirroring the Victorian *Fin-de-Siècle*: Will Self’s *Dorian*”. International Conference “Neo-Victorian Cultures. The Victorians



- Today”. John Moores University: Liverpool, Reino Unido, 25 de julio de 2013.
- 11.140. “Spectres Haunting Europe: The Neo-Victorian Reconstruction of the Past in Alan Moore’s and Eddie Campbell’s *From Hell*”. International Conference “Transactions and Connections: Memories of the Past in the European Context”. Málaga, Universidad de Málaga: Málaga, 11 de octubre de 2013.
- 11.141. “El indiscreto encanto del decadentismo: *Salomé* de Oscar Wilde como mito erótico del victorianismo tardío”. II Coloquio Internacional de Género e Intertextualidad: “Erotismo, sexo y otras prácticas literarias. Traducción y análisis desde el contexto francés-español”. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide, 31 de octubre de 2013.
- 11.142. “Terroros hibernicos: fundamentos irlandeses de la vida y la obra de Bram Stoker”. XXV Encuentros de la Asociación Española James Joyce. Organizados por las Universidades de Santiago, La Coruña y Vigo. Santiago de Compostela, 29 de abril de 2014.
- 11.143. “Remembering/Dismembering the Past in neo-Dickensian Fictions”. “Cultures of Commemoration International Conference”. Portsmouth, UK: University of Portsmouth, 13 de julio de 2014.
- 11.144. “Flannery O’Connor and the Mystery of (Translated) Words”. “International Flannery O’Connor Conference: Flannery O’Connor and the Mystery of Place”. Dublín: All Hallows College, 24-26 de julio de 2014.
- 11.145. “‘Long memoried women’: oralidad en la poesía caribeña y africana en lengua inglesa escrita por mujeres”. I Jornadas Internacionales “Tomo la palabra. Mujeres, voz y narración oral”. Madrid: UNED, 21 y 22 de octubre de 2014.
- 11.146. “Imágenes desencantadas: representaciones neo-victorianas del mito del vampiro”. Congreso Internacional “Myths in Crisis. The Crisis of Myth”. Madrid: Universidad Complutense, 21-24 de octubre de 2014.
- 11.147. “Dickens y la ficción detectivesca: reescrituras neo-victorianas de *The Mystery of Edwin Drood*”. XXXVIII Congreso de AEDEAN. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 12-14 de noviembre de 2014.

## MESAS REDONDAS

- 11.148. “La familia norteamericana: perspectivas literarias”. “Jornadas de Literatura Anglo-Norteamericana”. Universidad Complutense. 2 de abril de 1987.
- 11.149. “El Mediterráneo en *El sueño de una noche de verano*”. Participación con Hassan Atta, Vicente Molina Foix y Eusebio Lázaro en la Mesa Redonda “La sociedad mediterránea en el teatro de Shakespeare”. Jornadas Teatrales Internacionales “El Mediterráneo de Shakespeare”. Toledo. 8 de noviembre de 1992.
- 11.150. “La estética de la fragmentación en tres obras del teatro último de Samuel Beckett: *That Time*, *A Piece of Monologue* y *Ohio Impromptu*”. Participación con M<sup>a</sup> Antonia Rodríguez Gago y Philip Sutton en la Mesa Redonda “Beckett’s Theatre Languages”. “XVIII Congreso de AEDEAN”. Universidad de Alcalá. 16 de diciembre de 1994.
- 11.151. Participación con Eulalia Piñero, Jackeline Hurtle y Ricardo Navarrete en la Mesa Redonda “La literatura comparada y la filología inglesa: debate sobre confluencias, influencias e intersecciones culturales”. “XXI Congreso de AEDEAN”. Universidad de Sevilla. 20 de diciembre de 1997.
- 11.152. Participación con Gordon Campbell, Andrew Monickendam y Rosa Flotats en la Mesa Redonda “Milton: Multiculturalism and the Subjective Self”. “SEDERI IX”. Universidad de Alcalá. 26 de marzo de 1998.
- 11.153. Participación con Pere Gallardo, Sara Martín Alegre y Nickianne Moody en la Mesa Redonda “Horror Film and Literature Today”. “I International Conference on Popular Texts in English”. Almagro, Ciudad Real (U.C.L.M.). 13 de noviembre de 1998.
- 11.154. Participación con Pere Gallardo y Sara Martín Alegre en la Mesa Redonda “Comparative Nightmares: Apocalyptic Monsters in Twentieth-Century Films and Literature”. “XXII Congreso de AEDEAN”. Universitat de Lleida. 19 de diciembre de 1998.
- 11.155. Participación con María Losada Friend y Pedro Javier Pardo en la Mesa Redonda “Joyce en el aula—Joyce comparado”. “XXIII Congreso de AEDEAN”. Universidad de León. 17 de diciembre de 1999.

- 11.156. Participación en la Mesa Redonda “Escribiendo en el paraíso: la nueva narrativa británica”. Cursos de Verano de El Escorial: “Un idioma, mil novelas”. San Lorenzo del Escorial (Universidad Complutense). Organizado por el Dr. José Antonio Gurpegui (Universidad de Alcalá). 21 de julio de 2000.
- 11.157. Participación en la Mesa Redonda sobre la novela de Henry James *The Turn of the Screw*. Seminario “‘Kissing with those red lips’: Imágenes y cuerpos sexuados en la literatura gótica”. Universidad Autónoma de Madrid. 31 de octubre de 2001.
- 11.158. Participación con José Antonio Álvarez Amorós, Silvia Caporale y Ricardo Miguel en la Mesa Redonda “La función de la teoría literaria en la enseñanza de la literatura”. “XXV Congreso de AEDEAN”. Universidad de Granada. 14 de diciembre de 2001.
- 11.159. Participación en el Panel de Escritores de la Literatura de Vampiros, presidido por Juan Ramón Biedma. “Semana Gótica de Madrid”, organizada por la Asociación Cultural Besarilia. Madrid, 30 de octubre de 2009.
- 11.160. “Chair” y organizador de la Mesa Redonda “Legados y ecos poenianos en las letras anglonorteamericanas”, con la participación de Eulalia Piñero Gil (UAM), Manuel González de la Aleja (USAL), Beatriz González Moreno (UCLM) y Ana González-Rivas Fernández (UCM). “International Poe Bicentennial Conference: The Long Shadow of a Tormented Genius”. Universidad de Extremadura. Cáceres, 21 de noviembre de 2009.
- 11.161. Moderador de la Mesa Redonda “Ancient Myths”, dentro del Congreso Internacional “Myth and Subversion in the Contemporary Novel”, en la que intervinieron Emilie Péneau (University College Cork, Irlanda), Thomas Sjösvärd (Universidad de Uppsala, Suecia) y Maria de Lurdes Sampaio (Universidade do Porto). Universidad Complutense. Madrid, 9 de marzo de 2011.
- 11.162. Participación junto a los Dres. Ángeles de la Concha, Marta Cerezo y Jesús Cora (UNED) en la Mesa Redonda “‘In bloody death and ravishment delighting’: Representations of Gender Violence in Early Modern English Texts”. SEDERI XXII. UNED. Madrid, 24 de marzo de 2011.

- 11.163. Moderador de la Mesa Redonda “Gender and Violence in Tennessee Williams’s Works”. Participantes: Dres. Patricia Fra López (U. de Santiago), Alfonso Ceballos Muñoz (U. de Cádiz), Laura Torres Zúñiga (U. de Granada) y Nieves Garrido Chamorro (IES “Virgen de Guadalupe”, Cáceres). International Tennessee Williams Centennial Conference: “Embracing the Island of his Self”. Universidad de Extremadura, Cáceres. 3 de diciembre de 2011.
- 11.164. Participación junto a los Dres. Miguel Ángel Pérez Priego, Antonio Moreno Hernández y Ana María Freire López (todos ellos de la UNED) en la Mesa Redonda “Iniciación a la investigación en edición y crítica de textos”. III Seminario de Investigación de Estudios Filológicos. Claves para la iniciación a la investigación: métodos, técnicas y estrategias. Facultad de Filología, UNED, 8 de mayo de 2012.
- 11.165. Participación junto a Juan Tébar y Alicia Mariño en la proyección comentada y debate sobre *Nosferatu* de Murnau. Curso de verano “De Dickens al autor de *Drácula*: dos aniversarios victorianos”. San Lorenzo de El Escorial. Universidad Complutense. Dirigido por Luis Alberto de Cuenca. 17 de julio de 2012.
- 11.166. Participación junto a los Dres. José Francisco Fernández Sánchez y María Jesús López Sánchez-Vizcaíno en la Mesa Redonda “The Fable of One with You in the Dark. Samuel Beckett and the World Outside”. XXXVI Congreso de AEDEAN. Málaga: Universidad de Málaga, 15 de noviembre de 2012.
- 11.167. Participación junto a Rosa Salord, Nieves Carra y José C. Vales en la Mesa Redonda “Personalidad, estilo y obra de Jane Austen”. Jornada sobre Jane Austen del I Ciclo de Literatura Europea. Instituto Robert Schuman de Estudios Europeos. Madrid: Universidad Francisco de Vitoria. 6 de mayo de 2014.

## **12. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS. TESINAS Y TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DE TERCER CICLO.**

---

### **12.1. TESIS DOCTORALES:**

TÍTULO: *La influencia de las Metamorfosis de Ovidio en el discurso poético del Renacimiento inglés.*

DOCTORANDA: Beatriz Soubriet Velasco.

UNIVERSIDAD: Complutense      FACULTAD: Filología

AÑO: 2000 CALIFICACIÓN: Notable cum Laude.

TÍTULO: *Las categorías de belleza y sublimidad en el Romanticismo inglés: la experiencia estética en Frankenstein de Mary Shelley.*

DOCTORANDA: Beatriz González Moreno.

UNIVERSIDAD: Castilla-La Mancha FACULTAD: Letras.

AÑO: 2001 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *Análisis de la obra literaria de P. D. James: un paradigma narrativo en la tradición gótico-detectivesca.*

DOCTORANDA: M<sup>a</sup> Dolores Alférez Alférez.

UNIVERSIDAD: Castilla-La Mancha FACULTAD: Letras.

AÑO: 2004 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *Terror y placer: hacia una (re)construcción cultural del mito del vampiro y su proyección sobre lo femenino en la literatura escrita en lengua inglesa.*

DOCTORANDO: Francisco Javier Sánchez-Verdejo.

UNIVERSIDAD: Castilla-La Mancha FACULTAD: Letras.

AÑO: 2004 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *Canadian Literary Biography as Literary History: Validating Cultural Icons.* Codirigida con la Dra. Rosalía Baena (Universidad de Navarra).

DOCTORANDA: Ana Beatriz Delgado García-Muñoz.

UNIVERSIDAD: Castilla-La Mancha FACULTAD: Letras.

AÑO: 2007 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *Documento y ficción: un estudio comparado entre la literatura española e inglesa del siglo XVII.*

DOCTORANDO: Ignacio Tamés García.

UNIVERSIDAD: Castilla-La Mancha FACULTAD: Letras.

AÑO: 2007 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *Self y modernidad: la poesía de David Herbert Lawrence.*

DOCTORANDO: José María Moreno Carrascal.

UNIVERSIDAD: UNED FACULTAD: Filología.

AÑO: 2010 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

PREMIO EXTRAORDINARIO DE LECTURA DE TESIS.

TÍTULO: *Sentimentalismo, libertinaje y estoicismo en la obra de Henry Mackenzie.*

DOCTORANDO: Fernando Barreiro García.

UNIVERSIDAD: UNED FACULTAD: Filología.

AÑO: 2011 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *Visiones de la metrópolis imperial: Londres como espejo literario de la dualidad victoriana de fin de siglo (1877-1901)*. Codirigida con el Dr. Josep María Armengol (Universidad de Castilla-La Mancha).

DOCTORANDO: Miguel Ángel Romero Dorado.

UNIVERSIDAD: Castilla-La Mancha FACULTAD: Letras.

AÑO: 2013 CALIFICACIÓN: Apto cum Laude.

TÍTULO: *Woman as Objective Correlative of Racial Oppression in the Fiction of Caryl Phillips and J. M. Coetzee*.

DOCTORANDA: Svetlana Stefanova Radoulska.

UNIVERSIDAD: UNED FACULTAD: Filología

AÑO: 2013 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *Kipling's Quest for Exoticism in British India*.

DOCTORANDA: Manjula Balakrishnan.

UNIVERSIDAD: UNED FACULTAD: Filología

AÑO: 2014 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *El humor como agente subversivo y liberador en el proceso de reconstrucción de la identidad femenina en la ficción chicana*. Codirigida con la Dra. Natalia Rodríguez.

DOCTORANDA: M<sup>a</sup> Olga Luna Estévez.

UNIVERSIDAD: UNED FACULTAD: Filología

AÑO: 2015 CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

TÍTULO: *Facing the Uncanny: The Ghost Tales of Elizabeth Gaskell, Margaret Oliphant, Amelia Edwards and Vernon Lee*.

DOCTORANDA: Carmen Miralles Martorell.

UNIVERSIDAD: UNED FACULTAD: Filología

AÑO: 2016 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *The Evolution of the Vampire Figure in English and American Literature as Social and Economic Symbol of Contemporary Western Masculine Identity*.

DOCTORANDO: Kristian Pérez Zurutuza.

UNIVERSIDAD: UNED FACULTAD: Filología

AÑO: 2016 CALIFICACIÓN: Sobresaliente cum Laude.

TÍTULO: *La influencia de la literatura fantástica decimonónica en lengua inglesa en el rock 'n' roll: Estudio de algunas "Literary Covers" sobre siete autores del siglo XIX*.

DOCTORANDO: Jesús M<sup>a</sup> Martínez Navajas.

UNIVERSIDAD: UNED

FACULTAD: Filología

AÑO: 2016

CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

## 12.2. TESINAS, D.E.A.S. Y TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DE TERCER CICLO:

1-Alejandro García Calatayud: *Reelaboración y significado del elemento mitológico en Sir Orfeo*. UCLM, 22 de mayo de 1996. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9 créditos).

2-Beatriz González Moreno: *Belleza y sublimidad en Frankenstein: dos categorías estéticas expresión de la dualidad humana*. UCLM, 18 de febrero de 2000. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9 créditos).

3-Francisco Javier Sánchez-Verdejo Pérez: *Carmilla, Millarca, Mircalla*. 16 de febrero de 2001. UCLM, CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9 créditos).

4-María Luisa García Bartall: *Speranza: Lady Wilde y el compromiso político-social del semanario dublinés The Nation en la Irlanda previctoriana de la "Gran Hambruna" (1845-1849)*. UCLM, 4 de julio de 2002. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9 créditos).

5-Ana Beatriz Delgado García-Muñoz: *Análisis de perspectiva en Under Western Eyes de Joseph Conrad*. UCLM, 4 de julio de 2002. D. E. A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9 créditos).

6-Miguel Ángel Romero Dorado: *Dos retratos de Dorian: análisis de la obra literaria de Oscar Wilde El retrato de Dorian Gray y su adaptación cinematográfica de 1945*. UCLM, 29 de enero de 2003. D. E. A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

7-Gracia Abellán Sánchez: *Análisis de la obra cinematográfica Lone Star: características e influencias del "western" como género cinematográfico y literario. La importancia de la "Frontera"*. UCLM, 27 de enero de 2005. D. E. A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

8-Lydia Reyero Flores: *Condicionamientos ideológicos, culturales y literarios de la novela gótica inglesa de finales del siglo XVIII: las primeras artífices de la escritura femenina de lo sobrenatural*. UCLM, 22 de mayo de 2006. D. E. A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

9-Manjula Balakrishnan: *Kipling's India: Facts and Fantasy in The Jungle Books*. UNED, Septiembre de 2010. Trabajo de Investigación de Doctorado. D.E.A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

10- María José Bartolomé Torres: *'The Tolling of the Bells from Beyond': Call and Response of the Victorian Charles Dickens*. UNED, Septiembre de 2010. Trabajo de Investigación de Doctorado. D.E.A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9).

11-Jesús Martínez Navajas: *El personaje maldito en la literatura fantástica victoriana: el monstruo, el doble y el vampiro*. UNED, Septiembre de 2010. Trabajo de Investigación de Doctorado. D.E.A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

12-Carmen Miralles Martorell: *Ghosts Have Two Faces: Margaret Oliphant and Amelia Edwards*. UNED, Septiembre de 2010. Trabajo de Investigación de Doctorado. D.E.A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

13-Kristian Pérez Zurutuza: *The Vampire as a Cultural, Mythical and Anthropological Phenomenon. Fact and Fiction: The Figure of Vlad the Impaler in the Construction of Bram Stoker's Dracula*. UNED, Marzo de 2011. Trabajo de Investigación de Doctorado. D.E.A. CALIFICACIÓN: Sobresaliente.

14-María del Carmen López Gómez: *Joseph Sheridan Le Fanu*. UNED, Noviembre de 2011. Trabajo de Investigación de Doctorado. D.E.A. CALIFICACIÓN: Notable (8).

15-Elisa Jiménez Lazcano: *A Methodological Approach to Jane Austen*. UNED, Noviembre de 2011. Trabajo de Investigación de Doctorado. D.E.A. CALIFICACIÓN: Notable (8).

### **12.3. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS POR MÍ EN PROCESO DE ELABORACIÓN, APROBADAS POR LA ESCUELA DE DOCTORADO DE LA UNED:**

1-TÍTULO: *Teaching English through Literature to ESL Students: A Methodological Approach*.

DOCTORANDA: M<sup>a</sup> Elisa Jiménez Lazcano (UNED. Escuela de Doctorado. Programa: "Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones").



2-TÍTULO: *The Literary Depiction of English Everyday Life from 1982 to the Dissolution of “New Labour” in the Works of Sue Townsend.*

DOCTORANDA: M<sup>a</sup> de las Nieves de Mingo Izquierdo (UNED).

3-TÍTULO: *Postmodern Nihilism: The Literature of Transgression and Abjection.*

DOCTORANDO: Carlos Sánchez Fernández (UNED. Escuela de Doctorado. Programa: “Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones”).

#### **12.4. TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER DIRIGIDOS**

1-Marta María de Lorenzo Calzón: *El papel de la traducción estructural en la enseñanza de una segunda lengua: uso y aplicación en la destreza de expresión escrita.* Máster Universitario en Lingüística Inglesa Aplicada. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED. 11 de julio de 2012. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9).

2-Sonia Fernández de Domingo: *Análisis contrastivo y traducción de textos ingleses en el aula.* Máster Universitario en Lingüística Inglesa Aplicada. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED. Septiembre de 2013. CALIFICACIÓN: Aprobado (6).

3-María Isabel de la Fuente Vallejo: *La traducción al español de “A Modest Proposal” de Jonathan Swift.* Máster Universitario en Lingüística Inglesa Aplicada. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED. 25 de marzo de 2014. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9).

4-Ana María Arango González: *Lectura comparada de la Eneida de Virgilio y Le Morte D’Arthur de Sir Thomas Malory.* Máster Universitario en El Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental. Departamento de Filología Clásica, UNED. 9 de julio de 2014. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (10).

5-Pilar Albarrán Mayoral: *Epítetos en la Ilíada y Beowulf. Estudio comparativo.* Máster Universitario en El Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental. Departamento de Filología Clásica, UNED. 15 de octubre de 2014. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9,5).

6-Montserrat Casanovas Stobart: *La rescritura del mito de Medea desde una perspectiva posmoderna: la obra de Cherríe Moraga.* Máster Universitario en el

Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental. Departamento de Filología Clásica, UNED. 20 de octubre de 2015. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9,5).

7-Berta Molina García: *Fuentes clásicas en las tragedias romanas de Shakespeare*. Máster Universitario en el Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental. Departamento de Filología Clásica, UNED. 20 de octubre de 2015. CALIFICACIÓN: Notable (8).

8-M<sup>a</sup> Jesús Montes Hidalgo: *Influencia y relación de los héroes clásicos y los superhéroes contemporáneos*. Máster Universitario en el Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental. Departamento de Filología Clásica, UNED. 20 de octubre de 2015. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9,5).

9-Lorena Iglesias Suárez: *The Invention of Wings: análisis y traducción*. Máster Universitario en Lingüística Inglesa Aplicada. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED. 21 de octubre de 2015. CALIFICACIÓN: Sobresaliente (9,5).

## **12.5. BECARIOS DE TERCER CICLO QUE HAN DESARROLLADO TAREAS DE INVESTIGACIÓN EN EL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA DE LA U.C.L.M. BAJO MI SUPERVISIÓN Y DIRECCIÓN**

1-Beatriz González Moreno. Ayuda a la Investigación de la U.C.L.M. Desde el 1 de enero de 1998 hasta el 31 de diciembre de 2001.

2-Lydia Reyero Flores. Ayuda de la U.C.L.M. a la Investigación y de Ayuda para la realización de la tesis doctoral. Desde septiembre de 2004 hasta el 22 de octubre de 2007.

3-Sebastián López Molina. Beca de Colaboración de Tercer Ciclo. Desde el 15 de febrero de 2006 hasta el 22 de octubre de 2007.

## **12.6. BECARIOS DE COLABORACIÓN QUE HAN DESARROLLADO TAREAS DE INVESTIGACIÓN EN EL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS DE LA UNED BAJO MI SUPERVISIÓN Y DIRECCIÓN**

1-J. Gustavo Góngora. Beca de Colaboración del Ministerio de Educación. Proyecto: “Contemporary English Theatre”. Asignatura: “Literatura Inglesa III”

(correspondiente al 5º curso de la Licenciatura en Filología Inglesa de la UNED). Año académico 2010-2011. Dirección conjunta con la Dra. Ángeles de la Concha Muñoz.

2-Lisa-Jane Roberts. Asignatura: “Literatura Inglesa IV: El Giro a la Posmodernidad” (correspondiente al 4º curso del Grado de Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura (UNED). Año académico 2015-2016.

## 12.7. DIRECCIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE GRADO

Supervisión, hasta la fecha, de 10 Trabajos de Fin de Grado (obligatorio anual. 10 créditos ECTS). Líneas: “Literaturas en Lengua Inglesa” (“Literaturas Poscoloniales en Lengua Inglesa”) y “Literatura Inglesa” (“Literatura Inglesa de los siglos XX y XXI”):

1-Edurne López Vidania: *Intergenerational Differences, Identity and Hybridity in The Buddha of Suburbia and White Teeth*. Junio 2013. Calificación: Sobresaliente (9).

2-Elisa Rodríguez García: *Postcolonial Literatures: A Caribbean Woman Perspective and the Reemerging of a Tongue*. Junio 2013. Calificación: Aprobado (6).

3-Catalina Isabel Aguiló Vila: *The Importance of Native American Symbolism in Louise Erdrich’s Love Medicine*. Junio 2013. Calificación: Notable (7).

4-Eva Beá Jiménez: *British Women’s Writings on the First World War*. Junio 2014. Calificación: Sobresaliente (10).

5-Cristina Martínez Carro: *Honour: A Postcolonial and Feminist Approach*. Junio 2014. Calificación: Notable (7,5).

6-Gabriela Irene Espósito Reuter: *Nationalism and Otherness in J. M. Coetzee’s Disgrace*. Septiembre 2014. Calificación: Sobresaliente (9,5).

7-Kristina Kemmerling: *Postcolonial Diaspora and Female Characters in Elif Shafak’s Honour*. Junio 2015. Calificación: Sobresaliente (10).

8-Mariela del Valle Pez: *The Concerns of Contemporary Maori Writers*. Junio 2015. Calificación: Sobresaliente (10).

9-María Santos García: *Nigeria, from Postcolonialism to Emigration. Chinua Achebe's Anthills of the Savannah*. Junio 2015. Calificación: Sobresaliente (9,5).

10-Víctor Turégano Acosta: *Un anillo de agua radiante: An Annotated Spanish Translation of the First Two Chapters of Gavin Maxwell's Ring of Bright Water*. Junio 2015. Calificación: Sobresaliente (10).

### **13. CONGRESOS ORGANIZADOS**

---

TÍTULO DEL EVENTO: Jornada “Propuesta para una poética femenina”.  
CATEGORÍA: Nacional. Co-organizador (con la Profesora Eulalia Piñero Gil).  
LUGAR: Ciudad Real, Facultad de Letras, U.C.L.M.  
FECHA: 30 de mayo de 1990.

TÍTULO DEL EVENTO: “VI Encuentros James Joyce” (Asociación Española “James Joyce”).  
CATEGORÍA: Nacional. Co-organizador (con el Dr. José María Ortiz).  
LUGAR: Almagro, Palacio de Valdeparaíso, U.C.L.M.  
FECHA: 21 y 22 de abril de 1993.

TÍTULO DEL EVENTO: “II Jornadas de Literatura Angloamericana en el cine”.  
CATEGORÍA: Nacional. Co-organizador (con los Dres. Jesús Benito Sánchez y Ana M<sup>a</sup> Manzanas).  
LUGAR: Ciudad Real, Facultad de Letras, U.C.L.M.  
FECHA: Noviembre-diciembre de 1995/ enero de 1996.

TÍTULO DEL EVENTO: “La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia”.  
CATEGORÍA: Internacional. Co-organizador (con las Profesoras Elena Marcello, Lucía Mora y Cécile Vilvandre).  
LUGAR: Almagro, Palacio de Valdeparaíso, U.C.L.M.  
FECHA: Del 2 al 4 de diciembre de 1997.

TÍTULO DEL EVENTO: “The First International Conference on Popular Texts in English”.  
CATEGORÍA: Internacional. Organizador principal.  
LUGAR: Almagro, Palacio de Valdeparaíso, U.C.L.M.  
FECHA: Del 11 al 13 de noviembre de 1998.

TÍTULO DEL EVENTO: “I Jornadas Nacionales de Literatura Norteamericana. Desde el Puritanismo hasta finales del Realismo: Influencias y Desarrollo”.  
CATEGORÍA: Nacional. Co-organizador (con las Dras. Margarita Rigal y Lucía Mora).  
LUGAR: Albacete, Facultad de Humanidades, U.C.L.M.  
FECHA: Febrero de 1999.

TÍTULO DEL EVENTO: “I International Conference of American and Canadian Literature: Diaspora and Exile”.  
CATEGORÍA: Internacional. Vocal de la organización.  
LUGAR: Ciudad Real, Facultad de Letras, U.C.L.M.  
FECHA: Abril de 1999.

TÍTULO DEL EVENTO: “El cómic: perspectivas críticas de un género caleidoscópico”.  
CATEGORÍA: Internacional. Co-organizador, con la Dra. Claude Duée.  
LUGAR: Ciudad Real, Facultad de Letras, U.C.L.M.  
FECHA: Mayo de 1999.

TÍTULO DEL EVENTO: “XXIV Congreso de AEDEAN”.  
CATEGORÍA: Internacional. Copresidente de la organización, con el Dr. Jesús Benito.  
LUGAR: Ciudad Real, Facultad de Letras, U.C.L.M.  
FECHA: Del 15 al 17 de diciembre de 2000.

TÍTULO DEL EVENTO: “‘I can’t go on like this’: Fifty years waiting for Godot” (ciclo de conferencias impartido para conmemorar los cincuenta años del estreno de la obra de Samuel Beckett *Esperando a Godot*).  
CATEGORÍA: Internacional. Organizador principal.  
LUGAR: Ciudad Real, Facultad de Letras, U.C.L.M.  
FECHA: 8 de mayo de 2002.

TÍTULO DEL EVENTO: “IV Simposio Internacional ‘Traducción, texto e interferencias’. El español, lengua de cultura, lengua de traducción”.  
CATEGORÍA: Internacional. Vocal del Comité Organizador.  
LUGAR: Almagro, Palacio de Valdeparaíso, U.C.L.M.  
FECHA: Del 19 al 21 de octubre de 2005.

TÍTULO DEL EVENTO: “XXI Congreso de SEDERI (Sociedad Hispano-Portuguesa de Estudios Renacentistas Ingleses)”.  
CATEGORÍA: Internacional. Organizador principal.  
LUGAR: Madrid, Facultad de Filología, UNED.  
FECHA: 23-25 de marzo de 2011.

## **\*OTROS MÉRITOS RELACIONADOS CON LA INVESTIGACIÓN:**

### **1. PREMIOS Y DISTINCIONES ACADÉMICAS**

1.1. Premio Extraordinario de lectura de Tesis (Universidad Complutense).

1.2. Premio “María Martínez Sierra” de Traducción Teatral por *Eduardo III* de William Shakespeare, concedido por la Asociación de Directores de Escena de España y entregado en un acto que tuvo lugar en el Teatro Español de Madrid el 30 de noviembre de 2005.

1.3. Premio “Tarasca de la ADE” 2010, máxima distinción honorífica de la Asociación de Directores de Escena de España, concedida por unanimidad por la Junta Directiva de dicha asociación, por mi “generosa y extraordinaria contribución a las Publicaciones de la ADE con las magníficas traducciones y ediciones de las obras de John Ford, William Congreve, Aphra Behn, William Shakespeare, Henry Fielding, Christopher Marlowe y los poetas románticos ingleses”. Galardón entregado en un acto que tuvo lugar en el Teatro Pavón de Madrid (sede de la Compañía Nacional de Teatro Clásico) el 23 de enero de 2011.

### **2. NOMINACIONES A PREMIOS**

2.1. Nominado al Premio “María Martínez Sierra” de Traducción y Adaptación Escénica de un Texto Teatral por las obras *Así va el mundo*, de William Congreve, y *El exiliado*, de Aphra Behn. Asociación de Directores de Escena de España, 2003.

2.2. Nominado al Premio “María Martínez Sierra” de Traducción de Textos Dramáticos por la obra *El exiliado*, de Aphra Behn. Asociación de Directores de Escena de España, 2004.

2.3. Nominado al Premio “María Martínez Sierra” de Traducción de Textos Dramáticos por la obra *La masacre de París*, de Christopher Marlowe. Asociación de Directores de Escena de España, 2007.

### **3. MENCIONES HONORÍFICAS**

**3.1.** Mención honorífica en la asignatura “Literatura Española II”, perteneciente al curso 2º de Filología Hispánica de la UNED, al obtener la calificación más alta de toda España.

#### **4. PERTENENCIA A ASOCIACIONES DE CARÁCTER FILOLÓGICO O ACADÉMICO**

**Pertenezco en la actualidad, o he pertenecido, a las siguientes asociaciones:**

**4.1. ADE** (Asociación de Directores de Escena de España).

**4.2. AEDEAN** (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos).

**4.3. ESSE** (European Society for the Study of English).

**4.4. EAAS** (European Association of American Studies).

**4.5. SEDERI** (Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses).

**4.6. Asociación Española James Joyce.**

**4.7. IGA** (International Gothic Association).

**4.8. International James Joyce Society.**

**4.9. Bram Stoker Society.**

**4.10. International Beckett Society.**

**4.11. BARS** (British Association for Romantic Studies).

**4.12. ACPRUNYE** (Asociación Cultural de Puertorriqueños Unidos con Norteamérica y España).

**4.13. SELGYC** (Sociedad Española de Literatura General y Comparada).

#### **5. PARTICIPACIÓN EN JURADOS DE PREMIOS**

- 1.** Vocal del Jurado del Premio de Traducción de AEDEAN. Ciudad Real, UCLM, diciembre de 2000.

2. Miembro permanente del Jurado de los Premios Anuales de la Asociación de Directores de Escena de España. Desde 2006 hasta la fecha.
3. Miembro del Jurado del “Prize to the Best Paper Read by a Young Graduate Scholar” del XXII Congreso Internacional de SEDERI. UNED, Marzo de 2011.
4. Vocal del Jurado del Premio de Investigación “Enrique García Díez de Literatura en Lengua Inglesa” de AEDEAN. Barcelona, UAB, noviembre de 2011.
5. Vocal del Jurado del Premio de Investigación “Enrique García Díez de Literatura en Lengua Inglesa” de AEDEAN. Alcalá, Universidad de Alcalá, noviembre de 2014.

## **6. EVALUACIÓN DE PROYECTOS EN CONVOCATORIAS PÚBLICAS**

-Evaluador de 26 Proyectos de Investigación I+D+i (convocados por la ANEP).

-Evaluador del Programa Europa XXI de Estancias de Investigación, financiado por el Gobierno de Aragón y Caja Inmaculada. Convocatoria de 2011.

-Evaluador del Programa de Grupos de Investigación de Aragón. Gobierno de Aragón. Convocatoria de 2014.

**7. INVESTIGADOR PRINCIPAL DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN CONSOLIDADO “RULE” (RESEARCH UNIT ON LITERATURES IN ENGLISH)**, integrado por los Dres. Ángeles de la Concha Muñoz, María Teresa Gibert Maceda, Marta Cerezo Moreno y por el Profesor Jesús Cora Alonso. UNED. Aprobado en Consejo de Gobierno de la UNED en abril de 2009. Referencia: G154H36. Del 29 de abril de 2009 al 6 de marzo de 2012.

## **8. MIEMBRO DE COMITÉS CIENTÍFICOS DE CONGRESOS Y EVENTOS ACADÉMICOS**

1. Miembro del Comité Científico del Congreso Internacional “Poe presente en el siglo de la ansiedad”. Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos Benjamin Franklin (Universidad de Alcalá). Alcalá, 19-21 de mayo de 2009.



2. Miembro del Comité Científico de la “International Poe Bicentennial Conference: The Long Shadow of a Tormented Genius”. Cáceres: Universidad de Extremadura, 19-21 de noviembre de 2009.
3. Miembro del Comité Científico de la “First International Conference on Comics and Graphic Novels. Sites of Visual and Textual Innovations”. Alcalá de Henares: Instituto Franklin/ Universidad de Alcalá, 17-19 de noviembre de 2011.
4. Miembro del Comité Científico del V Congreso Internacional de SELICUP (Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular): “Visiones Multidisciplinares sobre la Cultura Popular”. Universidad de Castilla-La Mancha: Toledo, 25-27 de octubre de 2012.
5. Miembro del Comité Científico del Congreso “CILLEC II”. Universidad Católica de Murcia: Murcia, 8 -9 de septiembre de 2014.
6. Miembro del Comité Científico del Congreso Internacional “Myths in Crisis. The Crisis of Myth”. Universidad Complutense: Madrid, 21-24 de octubre de 2014.
7. Miembro del Comité Científico de la “International Arthur Miller Centennial Conference”. Universidad de Extremadura: Cáceres, 19-20 de noviembre de 2015.
8. Miembro del Comité Científico del “IV Congreso Internacional de Lingüística y Literatura. Nuevas Perspectivas en el Estudio de las Lenguas Modernas”. Universidad de Cantabria: Santander, 20-22 de junio de 2016.

## 9. PRESENTACIONES DE LIBROS

1. Presentación de mi libro “*Vampire Chronicle: Historia natural del vampiro en la literatura anglosajona*”. Participantes (además del autor): Dr. Luis Beltrán (Profesor de Teoría de la Literatura, Universidad de Zaragoza), José Joaquín Blasco (Editor) y Merche González (Actriz de doblaje). Zaragoza, Palacio de Sástago. 17 de noviembre de 2000.
2. Presentación del libro mencionado en la entrada anterior en el Colegio Mayor Iberoamericano Nuestra Señora de Guadalupe (Universidad Complutense de Madrid). Con la participación (además del autor) de José

Joaquín Blasco, Merche González y la Dra. Eulalia Piñero (U. Autónoma de Madrid). 15 de febrero de 2001.

3. Presentación de mi libro “*Vampire Chronicle*”: *Historia natural del vampiro en la literatura anglosajona*. Con la participación (además del propio autor) del Dr. Julio Ángel Olivares Merino (U. de Jaén y Presidente del Capítulo Español de la Sociedad Transilvana de Drácula), de la Dra. Eulalia Piñero Gil (U. Autónoma de Madrid) y de Merche González (Actriz de doblaje). Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. 5 de mayo de 2001.
4. Presentación de mi traducción y edición de la obra de John Ford *Lástima que sea una puta*. Con la intervención (además de la mía propia) de Juan Antonio Hormigón (Secretario de la ADE) y María Antonia Rodríguez Gago (Profesora Titular del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid). Colegio Mayor Iberoamericano “Nuestra Señora de Guadalupe”. Madrid, 21 de febrero de 2002.
5. Presentación de mi edición y traducción de *Eduardo III* de William Shakespeare (ADE). Con la participación de Juan Antonio Hormigón (Catedrático de Dirección de Escena de la RESAD y Secretario de la ADE) y Mario Gas, Director del Teatro Español de Madrid. Dicha presentación fue seguida por una dramatización de la citada obra dirigida por Juan Antonio Hormigón. Teatro Español, Madrid, 5 de julio de 2005.
6. Presentación de la edición y traducción de *El despertar (The Awakening)*, de Kate Chopin (Ediciones Cátedra), llevada a cabo por la Dra. Eulalia Piñero Gil. Museo del Romanticismo, Madrid, 23 de abril de 2013.

## 10. ASISTENCIA A CONGRESOS Y SEMINARIOS

Cuento con certificado de asistencia a todos los congresos y seminarios que aparecen citados en el apartado de **Conferencias y Comunicaciones** impartidas. Además, he asistido a los siguientes eventos:

1. “39th Conference of the Spanish Association for English and American Studies (AEDEAN). Deusto, Bilbao, 11-13 de noviembre de 2005.

## II. MÉRITOS DE CARÁCTER DOCENTE

**Número de quinquenios: 5**

**Número de trienios: 8**

## **14. ACTIVIDADES DE CARÁCTER DOCENTE Y PROFESIONAL**

### **14.1. PUESTOS DOCENTES UNIVERSITARIOS:**

FECHAS	PUESTO	INSTITUCIÓN
1986-87	Profesor Tutor	U. de California (U.C.M.).
12/1-12/7/1989	Prof. Asociado a Tiempo Parcial	U. Complutense.
1/10/89-31/10/89	Prof. Asociado T.C.	U. San Pablo-CEU, Madrid.
1/11/89-30/9/90	Prof. Ayudante de Facultad T.C.	U. de Castilla-La Mancha.
1/10/90-31/10/95	Prof. Asociado T.C.	U. Autónoma, Madrid.
1/11/95-12/1/99	Profesor Asociado T.C.	U. de Castilla-La Mancha.
13/1/99-21/10/07	Profesor Titular de Universidad	U. de Castilla-La Mancha.
22/10/07-hasta la fecha.	Profesor Titular de Universidad	UNED.

### **14.2. PUESTOS DOCENTES NO UNIVERSITARIOS:**

FECHAS	PUESTO	INSTITUCIÓN
3/10/83-30/6/85	Profesor de “Lengua Inglesa” y “Lengua Latina”	“Central Idiomas” (Albacete).
5/10/87-6/10/89	Profesor de “Lengua Inglesa” (niveles de BUP y COU)	Colegio Estudio, Madrid.

Oct. 2009-  
Sept. 2011            Profesor de “Lengua Inglesa” CUID-UNED.  
                                 Nivel A2

Oct. 2011-  
Sept. 2012            Profesor de “Lengua Inglesa” CUID-UNED.  
                                 Nivel C1

## **15. ACTIVIDAD DOCENTE**

---

### **15.1. ASIGNATURAS DE LICENCIATURA Y GRADO**

<b>TÍTULO DE LA ASIGNATURA</b>	<b>AÑOS</b>	<b>Nº DE CRÉDITOS (O CARÁCTER)</b>	<b>UNIV.</b>
“Literatura Americana” CONTENIDOS: Literatura Americana del siglo XIX. Profesor Tutor	1986-1987	Anual	California
“Literatura Inglesa I” (3º de Filología Inglesa. Troncal. Licenciatura) CONTENIDOS: Novela Inglesa desde sus orígenes hasta la actualidad. Profesor Asociado a Tiempo Parcial	12/1-12/7/1989	Anual	U. C. M.
“Literatura Inglesa II” (4º de Filología Inglesa. Troncal. Licenciatura) CONTENIDOS: Teatro Inglés desde sus orígenes hasta la actualidad. Profesor Asociado a Tiempo Parcial	12/1-12/7/1989	Anual	U.C.M.
“Lengua Inglesa II” (2º de Filología Inglesa. Troncal. Licenciatura) CONTENIDOS: Estudio de la Lengua Inglesa, nivel “Pre-proficiency”. Profesor Asociado a Tiempo Parcial	1/10-31/10/1989	Anual	CEU
“Comentario de Textos Ingleses”	1/10-31/10/1989	Anual	CEU

(3° de Filología Inglesa. Troncal  
Licenciatura)  
CONTENIDOS: Técnicas de  
Comentario de Textos Ingleses.  
Profesor Asociado a Tiempo Parcial

“Literatura Inglesa II” 1/11/89-30/9/90 Anual U.C.L.M.

(4° de Filología Inglesa. Troncal.  
Licenciatura)  
CONTENIDOS: Literatura Inglesa  
de los siglos XVII y XVIII.  
Profesor Ayudante de Facultad

“Historia de la Lengua Inglesa I” 1/11/89-30/9/90 Anual U.C.L.M.

(4° de Filología Inglesa. Troncal.  
Licenciatura)  
CONTENIDOS: Teorías del  
cambio lingüístico, “Old English”.  
Profesor Ayudante de Facultad

“Lengua Inglesa I” 1/10/90-31/9/91 9 U.A.M.

(1° de Filología Inglesa. Troncal.  
Licenciatura)  
CONTENIDOS: Estudio de la  
Lengua Inglesa, nivel “First Certificate”.  
Profesor Asociado T.C.

Anual

“Literatura Inglesa del Siglo 1/10/90-31/10/95 9 U.A.M.

XIX” (2° de Filología Inglesa.  
Troncal. Licenciatura)  
CONTENIDOS: Literatura Inglesa  
del siglo XIX.  
Profesor Asociado T.C.

Anual

“Literatura Inglesa del Renacimiento 1/10/91-31/10/95 9 U.A.M.

y el Barroco” (3° de Filología Inglesa.  
Troncal. Licenciatura)  
CONTENIDOS: Literatura Inglesa  
desde sus orígenes hasta el siglo XVIII  
(exceptuando el teatro).

Anual

“Teatro Contemporáneo 15/2/93-31/9/93 6 U.A.M.  
Anglonorteamericano” (Optativa

de Segundo Ciclo. 4º de Filología Inglesa. Licenciatura) CONTENIDOS: Los que indica el título de la asignatura. Profesor Asociado T.C.			Cuatrimestral	
“Literatura Inglesa II” (3º/4º de Filología Inglesa. Troncal. Licenciatura) CONTENIDOS: Literatura Inglesa de los siglos XVII y XVIII. Profesor Asociado T.C. (hasta 12/01/1999) Profesor Titular de Universidad (desde 13/01/1999)	1/11/95-31/9/07	9	U.C.L.M.	Anual
“Literatura Inglesa III” (4º/5º de Filología Inglesa. Troncal. Licenciatura) CONTENIDOS: Literatura Inglesa desde el siglo XIX hasta la actualidad. Profesor Asociado T.C. (hasta 12/01/1999) Profesor Titular de Universidad (desde 13/01/1999)	1/11/95-31/9/07	9	U.C.L.M.	Anual
“Literatura Inglesa I” (1º de Filología Inglesa. Troncal. Licenciatura) CONTENIDOS: Literatura Inglesa desde la Edad Media hasta el siglo XVII (33%). Profesor Titular de Universidad	22/10/07-31/9/08	10	UNED	Anual
“Literatura Inglesa II” (2º de Filología Inglesa. Troncal. Licenciatura) CONTENIDOS: Literatura Inglesa de los siglos XVIII y XIX (33%). Profesor Titular de Universidad	22/10/07-30/9/11	10	UNED	Anual
“Género y Literatura en los Países de Habla Inglesa”	1/10/10-30/9/11	6	UNED	Semestral

(Básica de 2º curso del Grado de Estudios Ingleses de la UNED)  
 CONTENIDOS: los que indica el título de la asignatura (33%).  
 COORDINADOR de la asignatura.  
 Profesor Titular de Universidad

<p>“Literatura Inglesa II: Ilustración, Romanticismo y Época Victoriana”          (Obligatoria de 2º curso del Grado de Estudios Ingleses de la UNED)          CONTENIDOS: los que indica el título de la asignatura (33%).          COORDINADOR de la asignatura.          Profesor Titular de Universidad</p>	<p>1/10/10-30/9/11</p>	<p>10 Anual</p>	<p>UNED</p>
---	------------------------	---------------------	-------------

<p>“Nuevas Literaturas en Lengua Inglesa” (Optativa de Segundo Ciclo. Licenciatura)          CONTENIDOS: Literatura poscolonial en lengua inglesa (100%).          Profesor Titular de Universidad</p>	<p>22/10/07-hasta hoy</p>	<p>10 Anual</p>	<p>UNED</p>
--	---------------------------	---------------------	-------------

<p>“Novela Inglesa Contemporánea” (Optativa de Segundo Ciclo. Licenciatura)          CONTENIDOS: Novela británica Actual (100%).          Profesor Titular de Universidad</p>	<p>1/10/08-hasta hoy</p>	<p>5 Cuatrimestral</p>	<p>UNED</p>
---	--------------------------	----------------------------	-------------

<p>“Literatura Inglesa III” (Troncal de 5º curso. Licenciatura)          CONTENIDOS: Literatura Inglesa desde la 2ª mitad del siglo XX hasta la actualidad (50%).          Profesor Titular de Universidad</p>	<p>1/10/10-hasta hoy</p>	<p>10 Anual</p>	<p>UNED</p>
--	--------------------------	---------------------	-------------

<p>“Literatura Irlandesa” (Optativa de 2º Ciclo. Licenciatura)          CONTENIDOS: los que indica el título de la asignatura (5%).</p>	<p>1/10/11-hasta hoy</p>	<p>10 Anual</p>	<p>UNED</p>
---	--------------------------	---------------------	-------------

Profesor Titular de Universidad

“Literaturas Poscoloniales en Lengua Inglesa I”  
(Opt. de 4º curso del Grado de Estudios Ingleses de la UNED)  
CONTENIDOS: Literaturas Poscoloniales escritas en Lengua Inglesa (50%).  
COORDINADOR de la asignatura  
Profesor Titular de Universidad

1/10/12-30/9/15 5  
Cuatrimestral UNED

“Literaturas Poscoloniales en Lengua Inglesa II”  
(Opt. de 4º curso del Grado de Estudios Ingleses de la UNED)  
CONTENIDOS: Literaturas Poscoloniales escritas en Lengua Inglesa (50%).  
COORDINADOR de la asignatura  
Profesor Titular de Universidad

1/10/12-30/9/15 5  
Cuatrimestral UNED

“Literatura Inglesa IV: El Giro a la Posmodernidad”  
(Obligatoria de 4º curso del Grado de Estudios Ingleses de la UNED)  
CONTENIDOS: Literatura Inglesa de las últimas décadas del siglo XX y principios del XXI (50%).  
COORDINADOR de la asignatura  
Profesor Titular de Universidad

1/10/12-hasta hoy 5  
Cuatrimestral UNED

“Literatura Irlandesa”  
(Opt. de 4º curso del Grado de Estudios Ingleses de la UNED)  
CONTENIDOS: los que indica el título de la asignatura (5%)  
Profesor Titular de Universidad

1/10/12-hasta hoy 5  
Cuatrimestral UNED

“Literatura Inglesa I: Ejes de la Literatura Medieval y Renacentista (Obligatoria de 1º del Grado de Estudios Ingleses

1/10/15-hasta hoy 10  
Anual UNED



de la UNED)

CONTENIDOS: los que indica

el título de la asignatura (33%)

Profesor Titular de Universidad

## EVALUACIÓN POSITIVA DE LA ACTIVIDAD DOCENTE

### 1. ASIGNATURAS IMPARTIDAS EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

-“Lengua Inglesa I” (curso 90/91): 5.65 sobre 7 (Departamento: 5.06; Grupo: 5.54; Especialidad: 5.21; Facultad: 4.92; UAM: 4.77).

-“Literatura Inglesa del Siglo XIX” (curso 90/91): 6.21 sobre 7 (Departamento: 5.06; Grupo: 5.54; Especialidad: 5.21; Facultad: 4.92; UAM: 4.77).

-“Literatura Inglesa del Renacimiento y Barroco” (curso 91/92): 5.83 sobre 7 (Depto.: 4.89; Grupo: 5.02; Espec.: 5.03; Fac.: 4.93; UAM: 4.77).

-“Literatura Inglesa del Siglo XIX” (curso 91/92, grupo 2): 5.60 sobre 7 (Depto.: 4.89; Grupo: 5.54; Espec.: 5.03; Fac.: 4.93; UAM: 4.77).

-“Literatura Inglesa del Siglo XIX” (curso 91/92, grupo 3): 5.90 sobre 7 (Depto.: 4.89; Grupo: 5.02; Espec.: 5.03; Fac.: 4.93; UAM: 4.77).

-“Literatura Inglesa del Renacimiento y Barroco” (curso 92/93): 5.42 sobre 7 (Depto.: 4.87; Grupo: 4.84; Espec. 5.02; Fac. 4.99; UAM: 4.86).

-“Teatro Contemporáneo en Lengua Inglesa” (curso 92/93, grupo 1): 5.00 sobre 7 (Depto.: 4.87; Grupo: 5.02; Espec.: 5.02; Fac.: 4.99; UAM: 4.86).

-“Teatro Contemporáneo en Lengua Inglesa” (curso 92/93, grupo 2): 6.10 sobre 7 (Depto.: 4.87; Grupo: 4.98; Espec.: 5.02; Fac.: 4.99; UAM: 4.86).

-“Teatro Contemporáneo en Lengua Inglesa” (curso 92/93, grupo 3): 5.11 sobre 7 (Depto.: 4.87; Grupo: 5.87; Espec.: 5.02; Fac.: 4.99; UAM: 4.86).

-“Literatura Inglesa del Renacimiento y Barroco” (curso 93/94, grupo 1): 6.33 sobre 7 (Depto.: 4.95; Grupo: 5.44; Espec.: 5.11; Fac.: 5.01; UAM: 4.85).

-“Literatura Inglesa del Renacimiento y Barroco” (curso 93/94, grupo 2): 5.73 sobre 7 (Depto.: 4.95; Grupo: 5.60; Espec.: 5.11; Fac.: 5.01; UAM: 4.85).

-“Literatura Inglesa del Renacimiento y Barroco” (curso 94/95, grupo 1): 5.51 sobre 7 (Depto.: 4.85; Grupo: 4.35; Espec.: 4.95; Fac.: 4.97; UAM: 4.88).

-“Literatura Inglesa del Renacimiento y Barroco” (curso 94/95, grupo 3): 6.00 sobre 7 (Depto.: 4.85; Grupo: 4.77; Espec.: 4.95; Fac.: 4.97; UAM: 4.88).

-“Literatura Inglesa del Renacimiento y Barroco” (curso 95/96, grupo 4): 6.42 sobre 7 (Depto.: 4.72; Grupo: 5.39; Espec.: 5.00; Fac.: 5.03; UAM: 4.92).

## 2. ASIGNATURAS IMPARTIDAS EN LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

- “Literatura Inglesa II” (curso 97/98): 4.88 sobre 5.
- “Literatura Inglesa III” (curso 97/98): 5.00 sobre 5.
- “Literatura Inglesa II” (curso 98/99): 4.78 sobre 5.
- “Literatura Inglesa III” (curso 98/99): 4.60 sobre 5.
- “Literatura Inglesa II” (curso 99/00): 4.64 sobre 5.
- “Literatura Inglesa III” (curso 99/00): 4.86 sobre 5.
- “Literatura Inglesa II” (curso 00/01): 4.61 sobre 5.
- “Literatura Inglesa III” (curso 00/01): 4.65 sobre 5.
- “Literatura Inglesa II” (curso 01/02): 4.19 sobre 5.
- “Literatura Inglesa III” (curso 01/02): 4.41 sobre 5.
- “Literatura Inglesa II” (curso 02/03): 4.54 sobre 5.
- “Literatura Inglesa III” (curso 02/03): 4.63 sobre 5.
- “Literatura Inglesa II” (curso 03/04): 4.65 sobre 5.
- “Literatura Inglesa III” (curso 03/04): 4.22 sobre 5.
- “Literatura Inglesa II” (curso 04/05): 9.23 sobre 10 (Titulación: 6.85; UCLM: 6.47).
- “Literatura Inglesa III” (curso 04/05): 9.56 sobre 10 (Titulación: 6.85; UCLM: 6.47).
- “Literatura Inglesa II” (curso 05/06): 8.26 sobre 10 (Titulación: 6.89; UCLM: 6.62).
- “Literatura Inglesa III” (curso 05/06): 9.08 sobre 10 (Titulación: 6.89; UCLM: 6.62).
- “Literatura Inglesa II” (curso 06/07): 7.67 sobre 10 (Titulación: 7.02; UCLM: 6.68).
- “Literatura Inglesa III” (curso 06/07): 9.07 sobre 10 (Titulación: 7.02; UCLM: 6.68).

## 3. ASIGNATURAS IMPARTIDAS EN LA UNIVERSIDAD CEU-SAN PABLO

- “Técnicas de Interpretación Literaria” (curso 93/94): 4.44 sobre 5 (Carrera: 3.87; Centro: 3.75).
- “Teatro Inglés: Shakespeare y el Teatro Isabelino” (curso 93/94): 4.55 sobre 5 (Carrera: 4.27; Centro: 3.96).
- “Claves para el Estudio de la Historia Literaria Inglesa” (curso 93/94): 4.25 sobre 5 (Carrera: 3.76; Centro: 3.57).

- “Teatro Inglés: Shakespeare y el Teatro Isabelino” (curso 94/95): 4.70 sobre 5 (Carrera: 3.96; Centro: 3.63).
- “Claves para el Estudio de la Historia Literaria Inglesa” (curso 94/95): 4.76 sobre 5 (Carrera: 4.02; Centro: 3.89).
- “Técnicas de Interpretación Literaria” (curso 95/96): 4.81 sobre 5 (Carrera: 3.69; Centro: 3.62).
- “Teatro Inglés: Shakespeare y el Teatro Isabelino” (curso 95/96): 4.77 sobre 5 (Carrera: 4.01; Centro: 3.88).

## 16. CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN SUPERIOR: DOCTORADO, POSGRADO Y MÁSTER

### 1. CURSOS DE DOCTORADO Y POSGRADO

- 16.1. “Mary Shelley: aproximación crítica y metodológica a sus obras” (4 créditos). Universidad Autónoma de Madrid, curso 1994-95.
- 16.2. “El vampiro en la literatura anglo-norteamericana” (4 créditos). U.C.L.M., curso 1996-97.
- 16.3. “Oscar Wilde: revisiones críticas de su obra en prosa” (4 créditos). U.C.L.M., curso 1997-98.
- 16.4. “La estética del silencio: el teatro de Harold Pinter” (4 créditos). U.C.L.M., curso 1998-99.
- 16.5. **Presentador** del autor británico David Harrower y posterior **moderador** de la sesión correspondiente del Seminario de Tercer Ciclo en el transcurso del IX Ciclo de Conferencias y Curso de Doctorado “Literatura Británica del Siglo XX: Reflexiones del Autor sobre su Obra”. Auspiciado por el “British Council”. Universidad de Alcalá, 15 de enero de 1999.
- 16.6. “El cómic en lengua inglesa: estudio de una forma de la cultura popular” (1 crédito; dentro del curso de Postgrado “Popular Narratives: A Genre-Based Approach”). Universitat de Lleida, 2000.
- 16.7. “El tema del doble en la literatura fantástica victoriana” (4 créditos; dentro del Seminario “Temas, motivos y estrategias narrativas del relato fantástico: estudios de literatura comparada”, impartido junto con el Dr. Juan Herrero Cecilia). U.C.L.M., curso 2000-01.

- 16.8. “Una aproximación al estudio del cómic como forma literaria popular” (3 créditos; impartido junto con la Dra. Claude Duée). U.C.L.M., curso 2001-02.
- 16.9. “The Vampire: A Literary and a Cinematographic Myth” (1 crédito; dentro del curso de Postgrado “Alien Beings: Representations of Alterity in Popular Narratives”). Universitat de Lleida, 2002.
- 16.10. “Aspectos de lo sobrenatural en la Literatura Inglesa: Ilustración y Romanticismo” (3 créditos; impartido junto a los Doctores Ricardo Miguel Alfonso y Beatriz González Moreno). U.C.L.M., curso 2002-03.
- 16.11. “The Elusive Text: Dracula’s Reflections on the Screen” (1 crédito; dentro del curso de Postgrado “From Page to Screen: Popular Narratives and Cinema”). Universitat de Lleida, 2003.
- 16.12. “Imágenes de la mujer en la Literatura Inglesa de los siglos XVIII y XIX” (3 créditos; impartido junto a los Doctores Ricardo Miguel Alfonso y Beatriz González Moreno). U.C.L.M., curso 2003-04.
- 16.13. “La literatura gótica clásica: la criatura, el vampiro y el fantasma” (1 crédito; dentro del curso de Doctorado “Los géneros narrativos en la literatura y el cine: la ficción gótica”, organizado e impartido también por los Dres. Manuel González de la Aleja y Pedro Javier Pardo). Universidad de Salamanca, curso 2004-05.
- 16.14. “Orígenes y evolución de la literatura gótica anglonorteamericana en los siglos XVIII y XIX” (3 créditos; impartido junto a los Dres. Ricardo Miguel Alfonso, Margarita Rigal Aragón y Beatriz González Moreno). U.C.L.M., curso 2004-05.
- 16.15. “El material con el que se forjan los sueños: tradición y modernidad de Shakespeare I” (3 créditos; impartido junto a los Dres. Ricardo Miguel Alfonso, Margarita Rigal Aragón y Beatriz González Moreno). U.C.L.M., curso 2005-06.
- 16.16. “Visiones de la monstruosidad en la literatura gótica clásica: la criatura, el vampiro y el fantasma” (1 crédito; dentro del curso de Doctorado “Los géneros narrativos en la literatura y el cine: la ficción gótica”, organizado e impartido también por los Dres. Manuel González de la Aleja y Pedro Javier Pardo). Universidad de Salamanca, curso 2005-06.

- 16.17. “El material con el que se forjan los sueños: tradición y modernidad de Shakespeare II” (3 créditos; impartido junto a los Dres. Ricardo Miguel Alfonso, Margarita Rigal Aragón y Beatriz González Moreno). U.C.L.M., curso 2006-07.
- 16.18. “La mirada ambigua: visiones de la alteridad y lo monstruoso en la narrativa fantástica victoriana” (5 créditos). UNED, cursos 2008-09, 2009-10, y 2010-11.

## **CURSOS DE MÁSTER**

- 16.19. “El Mundo Clásico en Shakespeare” (5 créditos). Asignatura optativa del Máster de la UNED “El Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental”. Director: Dr. José María Lucas de Dios. Cursos 2008-09, 2009-10, 2010-11, 2011-12, 2012-13, 2013-14, 2014-2015, 2015-2016.
- 16.20. “Análisis Contrastivo y Traducción”. Asignatura optativa del Máster de la UNED en “Lingüística Inglesa Aplicada” (MLIA). Director: Dr. Rubén Chacón Beltrán. Cursos 2008-09, 2009-10, 2010-11, 2011-12, 2012-13, 2013-14, 2014-2015, 2015-2016.
- 16.21. “Elementos fantásticos y terroríficos en la poesía y la novela romántica inglesa”. Seminario de 2 horas de duración perteneciente al curso de posgrado “Romanticismo europeo”, dentro del marco del “Máster de Literatura Comparada” de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Sevilla, 17 de abril de 2012.
- 16.22. “Teatro Contemporáneo en Lengua Inglesa”. Asignatura optativa del Máster de la UNED en “Literatura y Cultura Inglesas y su Proyección Social”. Directora: Dra. Marta Cerezo Moreno. Secretario: Antonio Ballesteros González. Curso 2015-2016.
- 16.23. “Literatura y Violencia de Género”. Asignatura optativa del Máster de la UNED en “Literatura y Cultura Inglesas y su Proyección Social”. Impartido con la Dra. Marta Cerezo Moreno, Directora del Máster. Curso 2015-2016.

## **TUTOR INTERCAMPUS UNED**

- 16.24. Tutor Intercampus de las asignaturas del “Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura” “Literatura Inglesa IV: El Giro a la Posmodernidad” (obligatoria del 4º curso. Años 2013-14, 2014-15 y 2015-16) y “Literatura Irlandesa” (optativa del 4º curso. Años 2013-14, 2014-15 y 2015-16).

## **CURSOS DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO**

- 16.25. “Privadamente Públicas: Mujer y Escritura Autobiográfica en Lengua Inglesa”, impartido con la Dra. Ana Zamorano Rueda. UNED, 2010-2011, 2011-2012.

## **PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**

TÍTULO: “Estética de la intermedialidad en la narrativa gráfica: de la intertextualidad a la metaficción” (REF.: ID2013/207).

COORDINADORA: Dra. Mercedes Peñalba García

MIEMBROS DEL EQUIPO: Dres. José Antonio Pérez Bowie, Francisca Noguerol Jiménez y Antonio Ballesteros González.

INSTITUCIÓN: Universidad de Salamanca (Proyecto orientado a la docencia de tres asignaturas de Máster impartidas en la Universidad de Salamanca).

FECHAS: del 01/10/2013 al 30/09/2016.

## **PUBLICACIONES DOCENTES. MATERIALES DIDÁCTICOS**

- 12.1. *Novela Inglesa Contemporánea. Guía Didáctica*. Madrid: UNED, 2008. Versión en formato papel y material en línea para la asignatura homónima, optativa del Segundo Ciclo de la Licenciatura en Filología Inglesa de la UNED.
- 12.2. *Literatura Inglesa IV: El Giro a la Posmodernidad*. Manual y material en línea para la asignatura homónima, obligatoria del 4º curso del “Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura” de la UNED. Con Ángeles de la Concha Muñoz y Gretchen Dobrott. Madrid: UNED, cursos 2012-13, 2013-14, 2014-15 y 2015-16.

- 12.3. *Literaturas Poscoloniales en Lengua Inglesa I y II. Guías Didácticas.* Material en línea para las asignaturas homónimas, optativas del 4º curso del “Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura” de la UNED. Con Isabel Castelao Gómez. Madrid: UNED, cursos 2012-13, 2013-14 y 2014-15.
- 12.4. Guía y materiales didácticos en línea para la asignatura optativa “El Mundo Clásico en Shakespeare”, del “Máster Universitario en el Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental”. Madrid: UNED, desde el curso 2008-09 hasta la actualidad.
- 12.5. Guía y materiales didácticos en línea para la asignatura optativa “Análisis Contrastivo y Traducción”, del “Máster en Lingüística Inglesa Aplicada”. Madrid: UNED, desde el curso 2008-09 hasta la actualidad.
- 12.6. Elaboración de materiales didácticos online (guías del curso, guías didácticas, guías de estudio, y orientaciones para los Tutores de la UNED) de las asignaturas básica y obligatoria, respectivamente, de segundo curso del Grado de Estudios Ingleses “Género y Literatura en los Países de Habla Inglesa” (con las Dras. Ana Zamorano Rueda y M<sup>a</sup> Teresa González Mínguez) y “Literatura Inglesa II: Ilustración, Romanticismo y Época Victoriana” (con los Dres. Isabel Soto, Dídac Llorens Cubero y M<sup>a</sup> Teresa González Mínguez) (UNED, año académico 2010-2011).
- 12.7. Elaboración de materiales didácticos online (guías del curso) de las asignaturas de la Licenciatura en Filología Inglesa de la UNED “Nuevas Literaturas en Lengua Inglesa” (desde octubre de 2007 hasta la fecha) y “Novela Inglesa Contemporánea” (desde octubre de 2008 hasta la fecha).
- 12.8. Guía y materiales didácticos en línea para la asignatura optativa “Teatro Contemporáneo en Lengua Inglesa”, del “Máster en Literatura y Cultura Inglesas y su Proyección Social”. Madrid: UNED, desde el curso 2015-16 hasta la actualidad.
- 12.9. Guía y materiales didácticos en línea para la asignatura optativa “Literatura y Violencia de Género”, del “Máster en Literatura y Cultura Inglesas y su Proyección Social”. Impartida con la Dra. Marta Cerezo Moreno. Madrid: UNED, desde el curso 2015-16 hasta la actualidad.

## **2. OTROS MÉRITOS DE CARÁCTER DOCENTE:**

1. Asistencia a cursos de carácter docente:

Participación en las II Jornadas de Investigación en Innovación Docente: “La implantación de grados en el EEES”, organizadas por el Vicerrectorado de Calidad e Innovación Docente y el Instituto Universitario de Educación a Distancia (IUED). UNED. Madrid, 12-14 de enero de 2009.

2. Participación en la “Red de Investigación para la Innovación Docente: Desarrollo de Proyectos Piloto para la Adaptación de la Docencia al Espacio Europeo (Curso 2011-2012)”, bajo el título “DST: Dubbing and Subtitling to Improve Oral Production: A Transferable Skills Approach”. Dirigido por la Dra. Noa Talaván (UNED). Para Nivel de Inglés C1, y en colaboración con el CUID (Centro Universitario de Idiomas a Distancia, UNED).
3. Usuario y administrador de las plataformas informáticas aplicadas a la docencia WebCT y Alph Versión Educativa. Utilizadas para dar soporte informático a las asignaturas de Licenciatura, Grado y Máster de la UNED. Desde octubre de 2007 hasta la fecha.
4. Organizador y Director de las lecturas dramatizadas “All the World Is a Stage” y “Celtic Dreams, Irish Echoes”, llevadas a cabo por alumnos de Filología Inglesa de la Universidad San Pablo-CEU. 22 de abril de 1997 y 24 de marzo de 1998, respectivamente.
5. Vocal del Tribunal Corrector de las pruebas de Selectividad para alumnos con estudios extranjeros convalidables en la convocatoria de junio de 2009 (UNED).
6. Participación en programas de radio y televisión de carácter educativo y académico

- Participación como tertulio en el número 22 del programa *Corría el Año...*, dirigido y presentado por D. César Vidal Manzanares, y titulado *Cromwell, el hombre de hierro*. Emitido por primera vez en Televisión Digital Terrestre para las Comunidades Autónomas de Madrid y Valencia el día 27 de junio de 2007 a las 22:00 horas. El programa está disponible de forma gratuita en la página Web de Libertad Digital Televisión:

[http://www.libertaddigital.tv/ldtv.php/programas/ver-corriael/corria\\_el\\_ano\\_cromwell\\_el\\_hombre\\_de\\_hierro/](http://www.libertaddigital.tv/ldtv.php/programas/ver-corriael/corria_el_ano_cromwell_el_hombre_de_hierro/)



-Participación en el programa *Poe*, elaborado por TeleUned. Emitido por primera vez en La 2 de Televisión Española el día 4 de junio de 2009 a las 10:00 horas. Puede accederse a él en el siguiente enlace:

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/11934>

-Participación en el programa de radio *Ser Historia* (Cadena Ser), dirigido por Nacho Ares, en una tertulia sobre Christopher Marlowe y William Shakespeare.

Contertulios: Nacho Ares, Antonio Ballesteros e Isabel Gortázar. Emitido por vez primera el 31 de diciembre de 2009 a las 18:00 horas. Puede escucharse y/o descargarse en formato Mp3 en el siguiente enlace:

[http://www.ivoox.com/ser-historia-programa-13-marlowe-shakespeare-audios-mp3\\_rf\\_182755\\_1.html](http://www.ivoox.com/ser-historia-programa-13-marlowe-shakespeare-audios-mp3_rf_182755_1.html).

-Participación en el programa de radio *Sin Distancias-Filología* titulado “Literatura gótica inglesa”, emitido el 21 de febrero de 2011, dentro de la programación de la UNED en Radio-3 FM de RNE. Puede accederse a la grabación en [www.canaluned.com](http://www.canaluned.com):

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/4999>

-Participación en el programa de radio *Ser Historia* (Cadena Ser) dirigido por Nacho Ares, con motivo del estreno de la película *Anonymous*, de Roland Emmerich (2011), incidiendo sobre la historicidad y la obra de William Shakespeare. Emitido el 27 de noviembre de 2011 a las 18:00 horas. Puede escucharse y/o descargarse en formato Mp3 en el siguiente enlace:

[http://www.ivoox.com/sh122-navegacion-27-11-2011-audios-mp3\\_rf\\_913467\\_1.html](http://www.ivoox.com/sh122-navegacion-27-11-2011-audios-mp3_rf_913467_1.html)

-Entrevista sobre literatura gótica y victoriana por el profesor Julio Ángel Olivares Merino en el programa de radio “Campus Vita Est”, de la Universidad de Jaén, el 28 de mayo de 2013 (a partir del minuto 31:30). El podcast puede descargarse en el siguiente enlace:

<http://uniradio.ujaen.es/programas/campus-vita-est/podcast>

-Participación con Ángeles de la Concha Muñoz en el programa de televisión *Jane Austen, 200 años después: una escritora para todas las épocas I*, emitido por vez primera el 11 de octubre de 2013 en La 2 de

Televisión Española. La realización del guión también corrió a cargo de Antonio Ballesteros González y Ángeles de la Concha Muñoz. El programa puede verse en el siguiente enlace:

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/uned/uned-11-10-13/2059178/>

-Participación con Ángeles de la Concha Muñoz en el programa de televisión *Jane Austen, 200 años después: una escritora para todas las épocas II*, emitido por vez primera el 18 de octubre de 2013 en La 2 de Televisión Española. La realización del guión también corrió a cargo de Antonio Ballesteros González y Ángeles de la Concha Muñoz. El programa puede verse en el siguiente enlace:

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/uned/uned-18-10-13/2075448/>

-Participación con el Dr. José Carpio Ibáñez, Catedrático de Ingeniería Eléctrica, Electrónica y de Control (UNED), en el programa de televisión *Más ciencia que ficción. Capítulo II. Mary Shelley, imaginando monstruos*, dentro del espacio *Más ciencia que ficción*, emitido por vez primera el 15 de noviembre de 2013 en La 2 de Televisión Española. El programa puede verse en el siguiente enlace (del minuto 16:30 al 27:00):

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/uned/>

-Elaboración de los guiones y participación en los programas de televisión *Literatura Inglesa de la I Guerra Mundial: poetas en las trincheras (I) y (2)*, subidos al Canal UNED el 17 de marzo de 2014. Los programas pueden verse en los siguientes enlaces:

<http://www.canal.uned.es/mmobj/index/id/17980>

<http://www.canal.uned.es/mmobj/index/id/17981>

-Participación con Dídac Llorens Cubedo y Miguel Minaya en el programa de radio *Un género literario en auge: la novela neo-victoriana*. Emitido por vez primera en Radio 3 el 28 de abril de 2014. Puede escucharse en el siguiente enlace de Canal UNED:

<http://www.canaluned.com/mmobj/index/id/19431>

-Participación con la Catedrática de Química Inorgánica y Química Técnica Rosa María Martín Aranda (UNED) en el programa de televisión *Más ciencia que ficción. Capítulo V. Julio Verne. Del mar a la luna*.

Emitido por vez primera el 23 de enero de 2015 a las 10:00 horas en La 2 de Televisión Española. El programa puede verse en el siguiente enlace:

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/23467>

-Elaboración de los guiones y participación en los programas de televisión *Vampiros: en el umbral de la cultura (I) y (II)*, subidos al Canal UNED el 3 de febrero de 2016. Los programas pueden verse en los siguientes enlaces:

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/47945>

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/47946>

### **III. MÉRITOS RELACIONADOS CON LA GESTIÓN**

#### **17. EXPERIENCIA EN GESTIÓN**

---

##### **1. PARTICIPACIÓN EN PANEL DE EXPERTOS DE ANECA**

Miembro del Panel de Expertos externos del Programa ACADEMIA de ANECA para evaluación de Profesores Titulares de Universidad. Desde noviembre de 2009 hasta la fecha.

##### **2. PARTICIPACIÓN EN ACCIONES ESPECIALES**

Estancia en la Universidad de Clermont-Ferrand (Francia) comisionado por la U.C.L.M. para entablar relaciones académicas con el profesorado de la citada institución universitaria. 18-22 de noviembre de 2004.

##### **3. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE TESIS DOCTORALES**

Participación hasta la fecha en **91** tribunales de Tesis Doctorales, defendidas en las universidades que se citan a continuación:

1. Alcalá de Henares (6).
2. Alicante (4).
3. Autónoma de Barcelona (4).
4. Autónoma de Madrid (11).

5. Cádiz (1).
6. Castilla-La Mancha (2).
7. Complutense (25).
8. Córdoba (2).
9. Granada (1)
10. Jaén (2).
11. León (1)
12. Lérida (2).
13. Málaga (4).
14. Murcia (3).
15. Oviedo (1).
16. Pompeu i Fabra (1)
17. La Rioja (3).
18. Salamanca (2).
19. Sevilla (8).
20. UNED (7).
21. Valencia (1).

#### **4. DIRECTOR DE REVISTAS Y PUBLICACIONES ESPECIALIZADAS**

- 16.26. Director de la revista *Estudios de Filología Moderna* (U.C.L.M.). Desde junio hasta octubre de 2007.

#### **5. AYUDANTE DE REDACCIÓN DE REVISTAS ESPECIALIZADAS**

- 16.27. “Assistant Editor” de la revista *Papers on Joyce*, editada por los Dres. Francisco García Tortosa y José Antonio Álvarez Amorós. Universidades de Alicante y La Coruña. Desde 1995 hasta 2002 (6 números).

#### **6. MIEMBRO DEL CONSEJO EDITORIAL Y EVALUADOR DE REVISTAS Y PUBLICACIONES ESPECIALIZADAS**

-*Sederi* (Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses). Desde 1996 hasta 2000.

-*Estudios de Filología Moderna* (U.C.L.M.). Desde 1996 hasta 2007.

-*Atlantis* (AEDEAN). Desde 1997 hasta 2002 y desde 2014 hasta la fecha. Colaboración ocasional como experto en otros periodos.

-*Papers on Joyce*. Desde 2002 hasta la fecha.

-*Cultura, Lenguaje y Representación* (U. de Castellón). Desde 2003 hasta la fecha.

-*Espiral de Creación. Periódico de Arte y Pensamiento*. 2004.

-*The Grove. Working Papers on English Studies* (U. de Jaén). Desde 2005 hasta la fecha.

-*Estudios Ingleses de la Universidad Complutense/ Complutense Journal of English Studies*. Desde marzo de 2007 hasta la fecha.

-*Epos* (UNED). Desde noviembre de 2009 hasta la fecha.

-*Journal of English Studies* (U. de La Rioja). Desde febrero de 2010 hasta la fecha.

-*Babel A.F.I.A.L (Aspectos de Filología Inglesa y Alemá)*. Desde 2011 hasta la fecha.

-*ES. Revista de Filología Inglesa* (U. de Valladolid). 2010, 2011, 2014.

-*Amaltea. Revista de Mitocrítica* (<http://www.ucm.es/info/amaltea/revista/revista.html>) (U. Complutense). Desde julio de 2012 hasta la fecha.

-*Sederi Yearbook* 21. 2011, 23. 2013, 24. 2014.

-*Philologica Canariensia. Revista de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*. Desde el 1 de julio de 2011 hasta la fecha.

-*International Journal of English Studies (IJES)*. (U. de Murcia). Desde abril de 2011 hasta la fecha.

-*Mito y subversión en la novela contemporánea*. Actas del Congreso del mismo título celebrado en la Universidad Complutense del 9 al 11 de marzo de 2011. Eds. José Manuel Losada y Marta Guirao. Newcastle-upon-Tyne (UK): Cambridge Scholars Press, 2011. Miembro del Comité Científico de la publicación.

-*Herejía y belleza. Revista de estudios culturales sobre el movimiento gótico.* Desde la fundación de la publicación en 2012.

-*TYCHO.* Revista de iniciación en la investigación del teatro clásico grecolatino y su tradición. Universidad de Valencia. Desde octubre de 2013 hasta la fecha.

-Evaluador externo del número 5 de la revista *Ángulo Recto: Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural* (<http://www.ucm.es/info/angulo>). Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Universidad Complutense. ISSN: 1989-4015.

-*Estudios Humanísticos. Filología* (Universidad de León). Desde septiembre de 2014 hasta la fecha.

-*Philobiblión.* Revista de la Asociación de Jóvenes Hispanistas “Philobiblión” de la Universidad Autónoma de Madrid. Desde noviembre de 2015 hasta la fecha.

-*Verbeia: Journal of English and Spanish Studies. Revista de Estudios Filológicos.* Facultad de Ciencias Sociales y de Educación de la Universidad Camilo José Cela (Madrid). Desde febrero de 2016 hasta la fecha.

-*Fonseca Journal of Communication.* Revista del Departamento de Sociología y Comunicación de la Universidad de Salamanca. Número 12 (2016).

-Miembro del Comité Científico de la colección “Discursos de la posmodernidad”, codirigida por Manuel Almagro y Carolina Sánchez Palencia, de la Universidad de Sevilla. En la colección se han publicado ya los siguientes volúmenes:

-Manuel Almagro Jiménez: *A Dust of Words. Novela y posmodernidad.* Sevilla: ArCibel Editores (con la colaboración de la Junta de Andalucía), 2010.

-Manuel Almagro Jiménez (ed.). *Representaciones de la posmodernidad: Una perspectiva interdisciplinar.* Sevilla: ArCibel Editores (con la colaboración de la Junta de Andalucía), 2011.

-Carolina Sánchez-Palencia y Juan José Perales (eds.): *Literaturas poscoloniales en el mundo global.* Sevilla: ArCibel Editores (con la colaboración de la Junta de Andalucía), 2011.

## 7. CARGOS DE GESTIÓN ACADÉMICA

- 7.1. Secretario de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN). Desde el 13 de noviembre de 2015 hasta la fecha.
- 7.2. Vocal de la Comisión de Cooperación Interuniversitaria y Coordinador para el Campus de Ciudad Real (U.C.L.M). Programa Erasmus-Sócrates. Desde el 1/10/1997 hasta el 28/2/1998.
- 7.3. Vocal de la Comisión de Cooperación Internacional y Coordinador para el Campus de Ciudad Real (U.C.L.M.). Desde el 3/2/1998 hasta el 31/1/1999.
- 7.4. Asesor de Espacio Europeo para la Educación Superior (AEEES) de la Facultad de Filología de la UNED, cargo asimilado a Vicedecano de Facultad. Desde el 15 de enero hasta el 15 de noviembre de 2008.
- 7.5. Coordinador General de Inglés del Centro Universitario de Idiomas a Distancia (CUID), dependiente del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED, cargo asimilado al de Secretario de Departamento. Desde el 19 de mayo de 2009 hasta el 1 de octubre de 2012.
- 7.6. Secretario Académico del “Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Ingleses y su Proyección Social”. UNED. Desde el 1 de abril de 2015.

## **8. COORDINADOR Y MIEMBRO DE COMISIONES**

- 8.1. Coordinador de la Comisión de Doctorado de la Universidad Autónoma de Madrid (curso 1994/95).
- 8.2. Miembro de las siguientes Comisiones del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid:
  1. Comisión de Literatura.
  2. Comisión de Doctorado.
  3. Comisión de Ordenación Académica.
- 8.3. Miembro de las siguientes Comisiones del Departamento de Filología Moderna de la U.C.L.M.:
  1. Comisión de Doctorado.
  2. Comisión de Contratación.

**8.4.** Miembro de las siguientes Comisiones del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED:

1. Comisión de Elaboración del Título de Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura.
2. Comisión de Asuntos Económicos (desde diciembre de 2007 hasta la fecha).
3. Comisión de Selección de Profesores Tutores (desde diciembre de 2007 hasta la fecha).
4. Comisiones de Contratación.
5. Comisión de Coordinación del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Ingleses y su Proyección Social (desde 2013 hasta la fecha).

**8.5.** Miembro electo de la Junta de Facultad de Letras de la UCLM. Desde el 17 de marzo de 2005 hasta el 21 de octubre de 2007.

**8.6.** Miembro de la Comisión de Coordinación del Título de Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura, en calidad de Titular del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Desde el 2 de diciembre de 2008 hasta la fecha (constitución de la Comisión: 15 de diciembre de 2008).

**8.7.** Miembro de la Comisión de Coordinación de Másters de la Facultad de Filología de la UNED. Desde el 13 de mayo de 2015.

**8.7.** Miembro electo de la Junta de Facultad de Filología de la UNED. Desde el 29 de noviembre de 2011 hasta la fecha.

**8.8.** Miembro, en calidad de Profesor Referenciado, de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Filologías. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones. UNED. Desde el 2 de octubre de 2013 hasta la fecha.

**8.9.** Miembro de la Comisión Permanente de la Junta de Facultad de Filología de la UNED. Desde enero de 2016 hasta la fecha.

## **9. ASESOR EXTERNO DE COMISIONES**



- 9.1. Asesor Externo de la Comisión de Contratación del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid. Desde octubre de 2008 hasta junio de 2013.
- 9.2. Evaluador externo de la Comisión encargada de juzgar los Proyectos de Investigación de la Convocatoria del Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá correspondiente al año 2010. 12 de julio de 2010.
- 9.3. Evaluador de publicaciones del Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá para la “Biblioteca Benjamin Franklin” de Estudios Norteamericanos. Desde diciembre de 2011 hasta la fecha (evaluación de dos publicaciones).

## 10. COORDINADOR Y EVALUADOR DE PANELES DE ASOCIACIONES FILOLÓGICAS

- 10.1. Coordinador del panel de “Cultural Studies” de AEDEAN (1998-2000).
- 10.2. Coordinador del panel de “Comparative Literature” de AEDEAN (desde noviembre de 2009 hasta la fecha).
- 10.3. Evaluador en diferentes etapas de los siguientes paneles de AEDEAN:

-“**Comparative Literature**”, siendo coordinadoras las Doctoras Eulalia Piñero Gil (Universidad Autónoma de Madrid), Marisol Morales Ladrón (Universidad de Alcalá), María Losada Friend (Universidad de Huelva), Cristina Garrigós (Universidad de León) y Patricia Fra (Universidad de Santiago).

-“**Modern and Contemporary Literature**”, siendo coordinadora la Dra. Socorro Suárez Lafuente (Universidad de Oviedo).

-“**Cultural Studies**”, siendo coordinadoras las Doctoras María José Coperías (Universidad de Valencia) y Sara Martín Alegre (Universitat Autònoma de Barcelona).

-“**Medieval and Renaissance Studies**”, siendo coordinador el Dr. Rafael Vélez (Universidad de Cádiz).

## 11. DIRECTOR Y COORDINADOR DE PUBLICACIONES

**11.1.** Director y Coordinador de la colección de literatura gótica y fantástica “La Barca de Caronte”. Madrid: Editorial Jaguar. Desde su creación en 2002 hasta junio de 2006, habiéndose publicado los títulos que se citan a continuación (todos aquellos que contienen un prólogo o introducción mía aparecen recogidos en su integridad en el apartado de **Publicaciones** de este mismo *currículum*. Por consiguiente, sólo consigno aquí de manera exhaustiva y con todos los datos pertinentes los libros supervisados por mí y recomendados para su publicación que no contienen ningún escrito mío):

- El país de las brumas (The Land of Mists)*, de Sir Arthur Conan Doyle.
- Jack el Destripador. Cartas desde el infierno (Jack the Ripper: Letters from Hell)*, de Stewart P. Evans y Keith Skinner.
- Antología de fantasmas*. Varios autores.
- Vampiros. De Vlad el Empalador a Lestat el vampiro (Vampires: From Vlad the Impaler to the Vampire Lestat)*, de Ann Graves y Anna Szigethy.
- Vril. El poder de la raza venidera (Vril: The Power of the Future Race)*, de Edward Bulwer-Lytton.
- El hombre lobo de París (The Werewolf of Paris)*, de Guy Endore.
- Vlad el Empalador. En busca del auténtico Drácula (Vlad the Impaler. In Search of the Real Dracula)*, de J. M. Trow.
- Zofloya o el Moro (Zofloya, or the Moor)*, de Charlotte Dacre.
- La casa de Arabu y otros relatos*, de Robert E. Howard.
- En los umbrales del terror*. Varios autores.
- El sueño de la muerte (The Dream of Death)*, de Philip Gooden (primer volumen de una saga escrita por este autor británico contemporáneo que versa acerca de intrigas y asesinatos encuadrados en la época de Shakespeare, protagonizada por el personaje literario de Nick Revill). Traducción y notas de Lydia Reyero y Raúl Moya. Madrid: Jaguar, 2005 (2000). ISBN: 84-96423-17-4.
- La muerte de los reyes (The Death of Kings)*, de Philip Gooden (segunda entrega de la saga de Nick Revill). Traducción de Luis G. de Felipe Vila. Madrid: Jaguar, 2005. ISBN: 84-96423-18-2.
- Relatos japoneses de misterio e imaginación*, de Edogawa Rampo.
- Siete relatos góticos: del papel a la pantalla* (antología de Sara Martín Alegre).

**11.2.** Editor y Asesor de la línea editorial “Exploraciones” (colección “Literatura Británica: Visiones desde el Exterior”) de Portal Editions/ Ediciones Portal (Wivenhoe, Colchester, Reino Unido; Glenageary, Co. Dublin, Irlanda; Valencia; Berkeley, EEUU; Buenos Aires, Argentina), dirigida por Martin Simonson y Raúl Montero. Desde su creación en

mayo de 2008 hasta la fecha.  
<http://education.portaleditions.com/coleccion.php?coleccion=9>

- 11.3. Presidente de una Comisión Evaluadora de TFM del Máster en Estudios Franceses y Francófonos del Departamento de Filología Francesa de la UNED. Madrid, UNED, 26 de marzo de 2012.
- 11.4. Presidente de cuatro Comisiones Evaluadoras de TFM del Máster en Lingüística Inglesa Aplicada del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED. Madrid: UNED, 11 de julio de 2012 (2), 24 de octubre de 2012, 22 de octubre de 2013 y 25 de octubre de 2015.
- 11.5. Vocal de dos Comisiones Evaluadoras de TFM del Máster en Lingüística Inglesa Aplicada del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED. Madrid: UNED, 22 de octubre de 2013 y 25 de octubre de 2015.
- 11.6. Secretario de siete Comisiones Evaluadoras de TFM del Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas en las especialidades de Griego y Latín. Madrid: UNED, 16 (1) y 17 (2) de octubre de 2012, 14 de marzo de 2013 (2) y 28 de febrero de 2014 (2).
- 11.7. Presidente de cuatro Comisiones Evaluadoras de TFM del Máster en El Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental. Departamento de Filología Clásica de la UNED. Madrid: UNED, 20 y 21 de marzo de 2013, 26 de marzo de 2014 y 24 de octubre de 2015.
- 11.8. Secretario de siete Comisiones Evaluadoras de TFM del Máster en El Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental. Departamento de Filología Clásica de la UNED. Madrid: UNED, 16 y 18 de octubre de 2013, 26 de marzo, 9 de julio (2) y 15 de octubre de 2014 (2).
- 11.9. Vocal de siete Comisiones Evaluadoras de TFM del Máster en El Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental. Departamento de Filología Clásica de la UNED. Madrid: UNED, 26 de febrero (2), 9 de marzo de 2014, 24 de octubre de 2015 (3) y 15 de marzo de 2016.

## **OTROS MÉRITOS DE CARÁCTER MISCELÁNEO**

### **\*TRADUCTOR SIMULTÁNEO Y PRESENTADOR**

Traductor simultáneo y presentador de la escritora británica Iris Murdoch y de su esposo John Bayley. U.C.L.M., 2 de abril de 1990.

## **\*OCUPACIONES LABORALES DE CARÁCTER NO ACADÉMICO**

Auxiliar de Archivos y Bibliotecas. Archivo Histórico de Albacete (Ministerio de Cultura). Desde el 15/11/1982 hasta el 31/12/1982.

Recepcionista de Hotel. Hostal San Agustín. Albacete, desde el 18/7/1979 hasta el 18/1/1980.

## **18. INDICIOS DE CALIDAD**

### **18.1. LIBROS Y EDICIONES:**

**18.1.1.** *Narciso y el doble en la literatura fantástica victoriana*. Reseñado y citado en las publicaciones que se consignan a continuación:

-Abes. *An Annotated Bibliography for English Studies*. Sassenheim (Países Bajos): Swets and Zeitlinger, 521 307 (reseña).

-Beatriz González Moreno: “La progenie de Frankenstein: el capitán Ahab y Moby Dick”. *Ensayos* 14 (1999): 48.

-Enrique Gil Calvo: *Medias miradas. Un análisis cultural de la imagen femenina*. Barcelona: Anagrama, 2000 (aparte de alguna que otra cita esporádica, el autor dedica la práctica totalidad de un capítulo a analizar mi obra para apoyar sus teorías. Véanse especialmente las págs. 185-212).

-Juan Herrero Cecilia: *Estética y pragmática del relato fantástico*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la U.C.L.M., 2000, pág. 15.

-Christine Harris: “Icons of Culture as a Mirror of the Self”. *Estudios de Filología Moderna* 2 (2001): 101-2.

-Sara Martín Alegre: *Monstruos al final del milenio*. Madrid: Alberto Santos, 2002, pág. 222.

-Leslie Kay Swigart (compilador): *Science-Fiction, Fantasy, Horror, Utopian, and Dystopian Theses and Dissertations (2002-2004)*.

[www.csulb.edu/~lswigart/sfftd01.html](http://www.csulb.edu/~lswigart/sfftd01.html)

-Alberto Lázaro Lafuente: *H. G. Wells en España: Estudio de los expedientes de censura (1939-1978)*. Madrid: Verbum, 2004, pág. 107.

-Isabel Clúa Ginés: *Género e identidad en la obra narrativa de Gabriel Miró*. Tesis Doctoral. U. A. B., 2006.

[www.tdx.cesca.es/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-0207105-162238//icg1de1.pdf](http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0207105-162238//icg1de1.pdf)

-Rebeca Martín López: *Las manifestaciones del doble en la narrativa breve española contemporánea*. Tesis Doctoral. U. A. B., 2006, págs. 14, 24 y 59.

[www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-1013106-110206//rm1de1.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1013106-110206//rm1de1.pdf)

-Juan Herrero Cecilia: “El mito como intertexto: la reescritura de los mitos en las obras literarias”. *Çédille. Revista de Estudios Franceses* 2 (Abril 2006): 68.

-David Roas: *De la maravilla al horror. Los inicios de lo fantástico en la cultura española (1750-1860)*. Villagarcía de Arousa, Pontevedra: Mirabel Editorial, 2006, págs. 68 y 264.

-Beatriz González Moreno: *Lo sublime, lo gótico y lo romántico: la experiencia estética en el romanticismo inglés*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007, págs. 154, 289.

-Alfonso Muñoz Corcuera: “Peter y Pan”. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 28.2 (2008): 145-166.

-Miguel Fuentes Cortés: “Efecto de dualidad en *Dos Narcisos* de Enrique Lihn”. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura* (Universidad de La Serena, Chile) 18.1 (2008): 36-45.

-Mónica Carabias Álvaro: “Alicia, entre la realidad y la ficción. Fotografías de Lewis Carroll y Victoria Sorochnikov”. *Asri: Arte y Sociedad. Revista de Investigación* (Universidades de Málaga y Sevilla). [asri.ecumed.net/4/fotografias-lewis-carroll-victoria-sorochnikov.html](http://asri.ecumed.net/4/fotografias-lewis-carroll-victoria-sorochnikov.html)

-Pepa Feu Guijarro: “Anatomía de una represión: lo sobrenatural como rito de paso en la pintura y la escritura de mujeres”, en Ángeles de la Concha (coord.) *El sustrato cultural de la violencia de género. Literatura, arte, cine y videojuegos*. Madrid: Síntesis, 2010, pág. 236.

-Esther Bautista Naranjo: “Artistic Creation and the Supernatural: Edgar Allan Poe’s and Oscar Wilde’s Magical Portraits”, en Beatriz González Moreno y

Margarita Rigal Aragón (eds.) *Edgar Allan Poe (1809-2009). Doscientos años después*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la UCLM, 2010, págs. 78, 83.

-Ramón García Pradas: “El doble subjetivo y el enigma de la locura criminal en Babel-ville de Joseph Bialot”. *Çédille. Revista de Estudios Franceses* (2011): 205-229.

-Esther Bautista Naranjo: “Dorian Gray’s Fall from Grace, the Price to Pay for Immortality”, en Brian J. Worsfold (ed.) *Acculturating Age: Approaches to Cultural Gerontology*. Lleida: Universitat de Lleida, 2011, págs. 189-207.

-Laura Monrós Gaspar: “El doble en la palabra. El mito de Eco en la literatura inglesa contemporánea”. *Amaltea. Revista de Mitocrítica* 3 (2011): 95-113. [revistas.ucm.es/index.php/AMAL/article/view/37537](http://revistas.ucm.es/index.php/AMAL/article/view/37537)

-Berenice García Lozano: *Construcción de alteridades en la narrativa de Cristina Rivera Garza: hacia una poética de la diseminación*. Maestría en Literatura Mexicana. México: Universidad Veracruzana, 2013.

-José Manuel Correoso Rodenas: “Basil Hallward como profeta victoriano”. *Herejía y belleza* 2 (noviembre de 2013), pág. 229.

-Rob Stone y Julián Gutiérrez-Albilla: “The Intertextual Presence of Lewis Carroll’s Alice in *Belle de Jour*, en Arnaud Duprat de Montero (ed.) *A Companion to Luis Buñuel*. Oxford: Blackwell, 2013.

-Jordi Luengo: “La erótica del terror en la figura del vampiro: Nosferatu frente a Clarimonde”. *Cuadernos de Investigación Filológica* 39 (2013), págs. 88, 91, 95, 96.

-Asunción Barreras Gómez: *El juego intelectual. Ironía y textualidad en las narraciones breves de Vladimir Nabokov*. Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 2014, pág. 278.

**18.1.2.** “*Vampire Chronicle*”: *Historia natural del vampiro en la literatura anglosajona*. Reseñado y/o citado en las publicaciones que se mencionan a continuación:

-Xavier Riesco Riquelme: Reseña en *El Archivo de Nessus*, 2001. <http://www.archivodenessus.com/rese/03567/>

-Julio Ángel Olivares Merino: *Cenizas del plenilunio alado: pálpitos y vestigios del vampiro en la literatura inglesa anterior a "Dracula"*. Jaén: Universidad de Jaén, 2001 (en esta obra se cita mi libro al menos en una treintena de ocasiones).

-Sara Martín Alegre: *Monstruos al final del milenio*. Madrid: Alberto Santos, 2002, pág. 222.

-González Moreno, Beatriz: "Matthew Lewis, Keats y P. B. Shelley: la ambigüedad de la belleza como transgresión". *Odisea 2* (2002): 83-94.

-Pedro Javier Pardo García: "La versión como perversión: del *Dracula* de Bram Stoker a *Bram Stoker's Dracula*", en José Antonio Pérez Bowie (ed.): *La adaptación cinematográfica de textos literarios: teoría y práctica*. Salamanca: Plaza Universidad Ediciones, 2003, págs. 141-163.

-Nicolás Cortés Rojano: *El espíritu de la noche. Análisis sobre el mito del vampiro*. Barcelona: Azake Ediciones, 2004, especialmente pág. 56.

-César Vidal Manzanares: *Nuevos enigmas históricos al descubierto. De Nostradamus a Saddam Hussein*. Barcelona: Planeta, 2004, pág. 72.

-Ignacio Tamés García: *Los traductores del Quijote al inglés en el siglo XVII: Thomas Shelton y John Phillips*. Tembleque (Toledo): ACUE (Asociación Cultural Universitaria Eguilaz), 2005, pág. 3.

-Jordi Ardanuy (compilador): "Repertorio alfabético por autores". *Sociedad Española de Estudios sobre vampiros (CEEV)*. Versión actualizada en junio de 2006.

[www.ceev.net/alfabet.htm](http://www.ceev.net/alfabet.htm).

-Enrique Gil Calvo: *Máscaras masculinas. Héroes, patriarcas y monstruos*. Barcelona: Anagrama, 2006, especialmente, págs. 288 y siguientes.

-David Roas: *De la maravilla al horror. Los inicios de lo fantástico en la cultura española (1750-1860)*. Villagarcía de Arousa, Pontevedra: Mirabel Editorial, 2006, pág. 264.

-Margarita Rigal Aragón: "Edgar Allan Poe. La enigmática muerte de un "escritor maldito": diversas facetas del tema de la muerte en sus relatos". *Barcarola* 68-69 (Noviembre de 2006): 326-43, pág. 332.

-Beatriz González Moreno: *Lo sublime, lo gótico y lo romántico: la experiencia estética en el romanticismo inglés*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007, pág. 289.

-Francisco Javier Sánchez Verdejo: “Mujer, eros y thanatos: la mujer-vampira como transgresión maldita de los tabúes sociales en Edgar Allan Poe”, en J. A. Gurpegui (ed.): *Poe Alive in the Century of Anxiety*. Alcalá de Henares: Instituto Benjamin Franklin, 2010, págs. 139-156.

-Francisco Javier Sánchez Verdejo: “El vampiro femenino de Poe: metáfora maldita de la *femme fatale* y ejemplificación edificante de la mujer sin sombra”, en Beatriz González Moreno y Margarita Rigal Aragón (eds.) *Edgar Allan Poe (1809-2009). Doscientos años después*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la UCLM, 2010, pág. 91.

-Melquiades Prieto (ed.): *Vampiros de papel* (antología). Madrid: Edaf, 2010.

-Artículo “Vampiro” en Wikipedia: <http://es.wikipedia.org/wiki/Vampiro>.

-The Library of Classic Vampire Literature (Dagonbytes.com): <http://www.dagonbytes.com/thelibrary/vampire/index.html>

-Otras direcciones de Internet significativas en las que se cita el libro:  
<http://www.eforteanosla.com.ar/afla/articulos%20crypto/harpia.htm>  
<http://xichelquitza-reyesdelanoche.blogspot.com/>

**18.1.3.** *Escrito por brujas. Lo sobrenatural en la vida y la literatura de grandes mujeres del siglo XIX*. Madrid: Oberon, 2005. Reseñado y/o citado en:

-Cristina Bravo Rozas: *Anales de Literatura Hispanoamericana* 35 (2006): 45.

-Ricardo Miguel Alfonso: *Analecta Malacitana* XXX.2 (2007): 735-7.

-Pepa Feu: “Anatomía de una represión: lo sobrenatural como rito de paso en la pintura y la escritura de mujeres”, en Ángeles de la Concha (coord.) *El sustrato cultural de la violencia de género. Literatura, arte, cine y videojuegos*. Madrid: Síntesis, 2010, pág. 225-6.

**18.1.4.** *La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia* (coeditado con Cécile Vilvandre de Sousa). Reseñado y/o citado en:



-José Manuel López de Abiada: *Iberoamericana* III. 10 (2003): 212-3.

-Xavier Puchades: “Compromiso social cuando parte de la sociedad no está en el patio de butacas. Comentarios sobre teatro y sociedad en la España actual”. *Stichomythia* 3 (2005): 16. Existe versión electrónica en formato Pdf en: <http://parnaseo.uv.es/Ars/ESTICOMITIA/Numero3/estudios/xavi.pdf>

-Ludger Scherer & Rolf Lohse (eds.): *Avantgarde und Komik*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2004, pág. 25.

-Linda Ben-Zvi: *Drawing on Beckett: Portraits, Performances, and Cultural Contexts*. Tel Aviv: Assaph Books, 2005, pág. 110.

-Juan Aguirre: “El teatro independiente en Vasconia, 1969-1984”. *Revista Internacional de Estudios Vascos* 51.2 (2006): 335-383, pág. 381. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2007 (también disponible en: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/riev/51335383pdf>).

-Ana Vidal Egea: *El teatro de Angélica Lidell (1988-2009)*. Tesis Doctoral. Madrid: UNED, 2010.

**18.1.5. Cuatro lecciones sobre el cómic** (coeditado con Claude Duée). Reseñado y citado respectivamente en:

-Pere Gallardo Torrano: *Links and Letters* 8 (2001): 97-9. Reseña.

-Ana Belén García Benito: “Xi! Puxa! Hum... Glub!, o el léxico coloquial portugués en ‘a banda desenhada’”. *Anuario de Estudios Filológicos* XXVI (2003): 157-170.

-Alfonso García Martínez y Manuel García Pérez: “Semiótica de la descripción en publicidad, cine y cómic”. En Alfonso García Martínez y Eduardo Bello Reguera (eds.) *La idea de “raza” en su historia. Textos fundamentales*. Editum (Universidades de Murcia y Almería), 2007.

-Manuel García Pérez: *La descripción como operación transformacional del discurso: semiótica, pragmática y matemática*. Tesis Doctoral. Murcia: Universidad de Murcia, 2008.

-Isabel Santaulària: “Dexter: Villain, Hero or Simply a Man? The Perpetuation of Traditional Masculinity in *Dexter*”. *Atlantis* (2010). *Atlantis* (32.2): 70.

-Ana Belén García Benito: “Materiais para as aulas de PLE/PL2: proposta a partir de experiências didácticas”. *Da Investigação às Práticas I*. Lisboa: CIED, 2011, págs. 59-88.

-Angela Rama *et al.* *Cómo usar as histórias em quadrinhos na sala de aula*. Sao Paulo, Brasil: Editora Contexto, 2012.

-Daniel Gómez Salamanca: *Tebeo, cómic y novela gráfica: la influencia de la novela gráfica en la industria del cómic en España*. Barcelona: Universitat Ramon Llull, 2013.

**18.1.6.** *El corazón de las tinieblas*, de Joseph Conrad. Edición citada en Fernando Galván y José Santiago Fernández Vázquez (eds.): *El corazón de las tinieblas*. Madrid: Cátedra (Letras Universales), 2005, pág. 121

**18.1.7.** *Un marido ideal. Una mujer sin importancia*, de Oscar Wilde. Citado en:

-Ignacio Ramos Gay: “Escisión y tragedia del héroe romántico en *Les deux maîtresses* de Alfred de Musset”. *Anales de Filología Francesa* 14 (2005-2006): 223.

**18.1.8.** *Frankenstein*, de Mary Shelley (con Silvia Caporale Bizzini). Edición reseñada y citada respectivamente en:

-Ricardo Miguel Alfonso: *Analecta Malacitana* 24, vol. 2 (2001): 602-3.

-Ana González-Rivas Fernández: “El monstruo de Frankenstein: texto e imagen en la génesis de un mito moderno”, en José Manuel Losada Goya (ed.) *Mito y mundo contemporáneo. La recepción de los mitos antiguos, medievales y modernos en la literatura contemporánea*. Bari: Levante Editori, 2010, págs. 580 y 591.

**18.1.9.** *Lástima que sea una puta*, de John Ford. Edición y traducción reseñada y/o citada en:

-Fernando Doménech Rico: *ADE Teatro* 88 (Noviembre-Diciembre 2001): 238.

-Juan Antonio Prieto Pablos: *Atlantis* XXIV, 2 (Diciembre 2002): 271-81.

-Rafael Portillo (cita en una reseña dedicada a la edición y traducción de *Volpone* de Ben Jonson por parte de Purificación Ribes): *Atlantis* XXV, 2 (Diciembre 2003): 165.

-Juan Antonio Prieto Pablos: “*Tres tragedias de venganza: teatro renacentista inglés* 2006. Ed., intr. & transl. José Ramón Díaz Fernández. Madrid: Gredos”. *Sederi* XIX (2009): 205.

**18.1.10.** *Así va el mundo*, de William Congreve. Edición y traducción reseñada y/o citada en:

-Fernando Doménech Rico: *ADE Teatro* 93 (Noviembre-Diciembre 2002): 213.

-Juan Antonio Prieto Pablos: *Atlantis* XXIV, 2 (Diciembre 2002): 271-81.

-Rafael Portillo (cita en una reseña dedicada a la edición y traducción de *Volpone* de Ben Jonson por parte de Purificación Ribes): *Atlantis* XXV, 2 (Diciembre 2003): 165.

-Isabel Medrano *et al.*: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2002-2003)”. *Epos* XX/XXI (2004-2005): 296.

**18.1.11.** *El exiliado*, de Aphra Behn. Edición y traducción reseñada y/o citada en:

-Fernando Doménech Rico: *ADE Teatro* 96 (Julio-Septiembre 2003): 187-8.

-Rafael Portillo (cita en una reseña dedicada a la edición y traducción de *Volpone* de Ben Jonson por parte de Purificación Ribes): *Atlantis* XXV, 2 (Diciembre 2003): 165.

-Isabel Medrano *et al.*: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2002-2003)”. *Epos* XX-XXI (2004-2005): 296.

-María José Coperías (ed.): *El aventurero y La heredera burguesa*, de Aphra Behn. Madrid: Cátedra, 2006, págs. 85 y 90.

-Juan de Dios Torralbo Caballero: *Una nueva poesía en la literatura inglesa: Dryden y Pope*. Sevilla: Alfar, 2013, pág. 223.

**18.1.12.** *Eduardo III*, de William Shakespeare. Edición y traducción reseñada y/o citada en:

-Eulalia Piñero Gil: *ADE Teatro* 107 (Octubre 2005): 48. [En el mismo número de la revista en la que se publica la reseña aparecen otras menciones y alusiones a la obra en cuestión].

-Fernando Galván (cita en una reseña dedicada a la edición y traducción de *Ricardo III* de Shakespeare por parte de Ángel-Luis Pujante): *Atlantis* XXIX, 2 (Diciembre 2007): 96.

-Jesús Tronch i Pérez: *English Studies* 28 (Universidad de Valladolid, 2007).

-Citada en *Wikipedia*: [http://es.wikipedia.org/wiki/Eduardo\\_III\\_\(obra\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Eduardo_III_(obra))

-Antonio Tausiet en *Shakespeare* Total: <http://shakespeareobra.wordpress.com/eduardo-iii/>

**18.1.13.** *Don Quijote en Inglaterra*, de Henry Fielding. Edición y traducción reseñada en:

-Eduardo Pérez-Rasilla: *ADE Teatro* 108 (Diciembre 2005): 172-4.

-Pedro Javier Pardo: *Atlantis* 29.1 (Junio 2007): 211-5.

**18.1.14.** *Teoría literaria y enseñanza de la literatura* (con José Antonio Álvarez Amorós, Ricardo Miguel Alfonso y Silvia Caporale Bizzini). Reseñado y/o citado en:

-María D. López Maestre: *Atlantis* XXVII, 1 (Junio 2005): 135-8. Reseña.

-Abdelkhalek Derrar y Zouaoui Choucha: “Didáctica de la literatura: interferencias culturales y lingüísticas en la enseñanza de ELE”. *Actas de ASELE XVI* (2005): 229-234.

-Isabel Navas Ocaña: *Historia de la teoría y crítica literaria en Gran Bretaña y Estados Unidos*. Madrid: Verbum, 2007: 314.

-Guillermo González Campos: “Algunas reflexiones en torno a los estudios que tratan el tema de la muerte en la literatura griega”. *Intersedes* (Universidad de Costa Rica) 11.22 (2010): 94-102.

-Kelly Daly: *El mágico Yuruary. Mitos, leyendas y relatos de Guasipati y El Callao*. Puerto Ordaz: Universidad Nacional Experimental de Guayana, 2013.

-Anónimo: “La importancia de enseñar y aprender lengua y literatura”. Ministerio de Educación de Ecuador <educacion.gob.ec>.

-María de Jesús López Cervantes: “El trabajo educativo con la imagen literaria desde un enfoque hermenéutico”.

[www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v10/.../0962-F.pdf](http://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v10/.../0962-F.pdf)

**18.1.15.** *La masacre de París*, de Christopher Marlowe. Edición y traducción reseñada en:

-Manuel Vieites: *ADE Teatro* 115 (Abril-Junio 2007): 178-9.

-Manuel Vieites: *ADE Teatro* 131 (Julio-Agosto 2010): 82.

**18.1.16.** *El negro del “Narciso”*, de Joseph Conrad. Traducción prologada y anotada citada en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2006): Literatura”. *Epos XXIII* (2007): 266.

**18.1.17.** *La fierecilla domada*, de William Shakespeare. Edición citada en:

-Marta Cerezo Moreno: “El canon literario y sus efectos sobre la construcción cultural de la violencia de género: los casos de Chaucer y Shakespeare”, en Ángeles de la Concha (coord.) *El sustrato cultural de la violencia de género. Literatura, arte, cine y videojuegos*. Madrid: Síntesis, 2010, pág. 22.

**18.1.18.** *Poesía romántica inglesa. Antología Bilingüe*. Edición y traducción reseñada por:

-Beatriz González Moreno. *Epos XXVII* (2011): 431-33.

-María Luisa Pascual Garrido. *Atlantis* 35.1: 193-200.

[http://www.atlantisjournal.org/ARCHIVE/35.1/06\\_review\\_Pascual\\_Garrido.pdf](http://www.atlantisjournal.org/ARCHIVE/35.1/06_review_Pascual_Garrido.pdf)

-Citada por Dídac Llorens Cubedo: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2011): Literatura”. *Epos XXVIII* (2012): 378.

## **18.2. CAPÍTULOS DE LIBRO Y ARTÍCULOS:**

**18.2.1.** “El canon en la literatura fantástica”. Citado en:

-Margarita Rigal Aragón: *Aspectos estructurales y temáticos recurrentes en la narrativa breve de Edgar Allan Poe*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la U.C.L.M., 1997.

-Rosaura Suárez Sánchez: “Aspectos románticos y la literatura de mercado en ‘The Fall of the House of Usher’”. *Revisión del canon norteamericano*. Ed. Lucía Mora y Margarita Rigal. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la U.C.L.M., 2001, pág. 368.

**18.2.2.** “La digresión paródica en dos modelos narrativos: *Rayuela* y *Ulysses*”. Reseñado y citado en:

-Robert J. Schork: *James Joyce Literary Supplement* 9 (Spring 1995).

-Carlos García Santa Cecilia: *La recepción de James Joyce en la prensa española: 1921-1976*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1998.

-Marisol Morales Ladrón: *Las poéticas de James Joyce y Luis Martín-Santos. Aproximación a un estudio de deudas literarias*. Berna: Peter Lang, 2005, pág. 69.

**18.2.3.** “The Dark Side of Darwinism in H. G. Wells’s *The Island of Dr Moreau*”. Citado en:

-Alberto Lázaro Lafuente: *H. G. Wells en España: Estudio de los expedientes de censura (1939-1978)*. Madrid: Verbum, 2004, pág. 107.

**18.2.4.** “Representaciones del mito del vampiro en la literatura y el cine anglonorteamericanos de fin de siglo”. Citado en:

-Jordi Ardanuy (compilador): “Repertorio alfabético por autores”. *Sociedad Española de Estudios sobre vampiros (CEEV)*. Versión actualizada en junio de 2006.

[www.ccev.net/alfabet.htm](http://www.ccev.net/alfabet.htm)

**18.2.5.** “The Mirror of Narcissus in *The Picture of Dorian Gray*”. Reseñado y citado en:

-Beatriz Soubriet Velasco: *Revista del Departamento de Filología Moderna de la U.C.L.M.* 6 (1993): 6. Reseña.

-Stanley P. Baldwin: *The Picture of Dorian Gray*. Cliffs Notes, 1999. Citado en la bibliografía.

-Sheldon W. Liebman: “Character Design in *The Picture of Dorian Gray*”. *Studies in the Novel* 31.3 (Fall 1999): 296-316.

-Ian Small: *Oscar Wilde. Recent Research. A Supplement to Oscar Wilde Revalued*. Greensboro, NC: ELT Press, 2000, pág. 118.

-Terence Dawson: *The Effective Protagonist in the Nineteenth-Century British Novel: Scott, Brontë, Eliot, Wilde*. Londres: Ashgate, 2004.

-Susanne Bach: *Theatralität und Authentizität zwischen Viktorianismus und Moderne: Romane von Henry James, Thomas Hardy, Oscar Wilde und Wilkie Collins*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2006.

**18.2.6.** “Shakespeare’s Sonnets and the Adventure of Similitude” (con Ana M<sup>a</sup> Manzanas). Citado en:

-Beatriz González Moreno: *Lo sublime, lo gótico y lo romántico: la experiencia estética en el romanticismo inglés*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007, págs. 197 y 295.

**18.2.7.** “Digression and Intertextual Parody in Nashe, Sterne and Joyce”. Reseñado en:

-Robert H. Bell: “Avant la Lettre, ‘Swiftly Sterneward’”. *James Joyce Literary Supplement* 12.1 (Spring 1998): 14.

-Abes. *An Annotated Bibliography for English Studies*. Sassenheim, Países Bajos: Swets & Zeitlinger, 305.

**18.2.8.** “The Vampire at the ‘Fin de Siècle’: Postmodern Decadence in Anne Rice’s *Interview with the Vampire*”. Citado en:

-Edward H. Cohen: “Victorian Bibliography for 1999”. *Victorian Studies* 43.4 (2001). Existe versión electrónica en:

[http://muse.jhu.edu/journals/victorian\\_studies/v043/43.4bio.pdf](http://muse.jhu.edu/journals/victorian_studies/v043/43.4bio.pdf)

**18.2.9.** “Lost in Paradisiacal Beauty: Milton’s Re-Writing of the Narcissus Myth”. Reseñado en:

-Abes. *An Annotated Bibliography for English Studies*, 521-304.

-Beatriz González Moreno: *Lo sublime, lo gótico y lo romántico: la experiencia estética en el romanticismo inglés*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007, págs. 183 y 289.

**18.2.10.** “‘The Rest is Silence’: Absent Voices in John Donne’s *Songs and Sonnets*”. Citado en:

-Ángeles de la Concha Muñoz y Marta Cerezo Moreno: *Ejes de la literatura inglesa medieval y renacentista*. Madrid: Ramón Areces, pág. 416.

**18.2.11.** “A Romantic Vision of Millenarian Disease: Placing and Displacing Death in Mary Shelley’s *The Last Man*”. Citado en:

-Beatriz González Moreno: “Breaking Aesthetics and Universalising Plague in Mary Shelley’s *The Last Man*”. *Odisea* 5 (2004): 71-80.

-Beatriz González Moreno: *Lo sublime, lo gótico y lo romántico: la experiencia estética en el romanticismo inglés*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007, págs. 256 y 289.

-L. Cameron: “Mary Shelley’s Malthusian Objections in *The Last Man*”. *Nineteenth-Century Literature* (University of California Press) 67.2 (2012): 177-203.



**18.2.12.** “Joyce en Borges”. Citado en:

-Andrés Pérez Simón: “Borges’ Writings on Joyce: From a Mythical Translation to a Polemical Defence of Censorship”. *Papers on Joyce* 7-8 (2001-2002): 135.

**18.2.13.** “The Poetics of Diaspora: Derek Walcott or the Wandering Poet”. Reseñado en:

-Abes. *An Annotated Bibliography for English Studies*, 521 320.

-Sandra Adell: *African American Review* (2001). Existe versión electrónica en: [www.findarticles.com/p/articles/mi\\_m2838/is\\_2\\_35/ai\\_77828290](http://www.findarticles.com/p/articles/mi_m2838/is_2_35/ai_77828290)

**18.2.14.** “The Chains of Literary History: Derek Walcott and Intertextuality”. Reseñado en:

-Mar Gallego Durán: *Atlantis* XXIV.1 (Junio 2002): 26.

**18.2.15.** “Portraits, Rats and Other Dangerous Things: Bram Stoker’s ‘The Judge’s House’”. Citado en:

-Paul Murray: *From the Shadow of Dracula. A Life of Bram Stoker*. London: Pimlico, 2005, págs. 152 y 290, nota 4.

**18.2.16.** “The Doppelgänger”. Citado en:

-Glennis Byron: *Romanticism on the Net* 14 (May 1999). <http://users.ox.ac.uk/~scat0385/handbook.html>

-Alexander Meireles da Silva: “Elementos decandentistas em o estranho caso de Dr Jekyll e Mr Hyde”. *Revista Electrónica do Instituto de Humanidades* IV.XV (Agosto 2005).

**18.2.17.** “Vampirism as Metaphor of Millennial Disease: The Case of Anne Rice’s ‘Vampire Chronicles’” (New York: Marie Curie-Sklodowska University and Columbia University Press). Citado en:

-Candace R. Benefial: "Blood Relations: The Gothic Perversion of the Nuclear Family in Anne Rice's *Interview with the Vampire*". *The Journal of Popular Culture* 38.2 (2004): 261-273.

[-http://www.thesicklytaper.pagedepot.com/RICE.html](http://www.thesicklytaper.pagedepot.com/RICE.html)

**18.2.18.** "‘Posterity will, however, be more just’: Mary Shelley’s Dystopian Reading of *A Vindication of the Rights of Woman* in *The Last Man*". Reseñado en:

-Abes. *An Annotated Bibliography for English Studies*, 521 306.

**18.2.19.** "Vaporosas simetrías: la huella de Rojas Zorrilla en William Davenant". Citado en:

-Felipe B. Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres (eds.): *Francisco de Rojas Zorrilla: Donde hay agravios no hay celos. Abrir el ojo*. Madrid: Castalia (Clásicos Castalia), 2005, págs. 8 y 48.

**18.2.20.** "Desde el Realismo hasta los comienzos del siglo XX: La generación cosmopolita y la Poética vanguardista no académica". Citado en:

-Annick Duperray (ed.): *The Reception of Henry James in Europe*. London: Continuum, 2006.

**18.2.21.** "En la penumbra: el extrañamiento de las formas narrativas en James Joyce y Juan Benet". Citado en:

-Marisol Morales Ladrón: *Las poéticas de James Joyce y Martín Santos. Aproximación a un estudio de deudas literarias*. Berna: Peter Lang, 2005, pág. 152.

**18.2.22.** *Los mejores relatos de terror* (selección y traducción). Reseñado en:

-Sara Martín Alegre: *Quimera*.

**18.2.23.** “La rebelión de Deméter: género y violencia en las obras de Sarah Daniels”. Citado en:

-Isabel Medrano *et al.*: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2002-2003)”. *Epos XX/XXI* (2004-2005): 302.

- María Teresa González Mínguez: *Estudios de Filología Moderna* (2006): 233-8).

**18.2.24.** “Breve esplendor de mal distinta lumbre: las novelistas góticas”. Reseñado en:

-Teresa Gómez Reus: *Atlantis XXV. 2* (Diciembre 2003): 149-52.

-Abes. *An Annotated Bibliography for English Studies*, 521 306.

-Isabel Medrano *et al.*: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2002-2003)”. *Epos XX/XXI* (2004-2005): 295.

**18.2.25.** “Inglaterra y el Barroco”. Reseñado en:

-C. Calvo Ruiz de Loizaga: *Analecta Malacitana* 28.2 (2005): 813-5.

**18.2.26.** “Presencia del *Quijote* en la dramaturgia británica de los siglos XVII y XVIII: un breve bosquejo”. Citado en:

-Hans Christian Hagedorn (coordinador): *Don Quijote por tierras extranjeras*. Cuenca: Ediciones de la UCLM, 2007. Prólogo, pág. 24.

-Pedro Javier Pardo: reseña de mi edición y traducción de *Don Quijote en Inglaterra* de Henry Fielding. *Atlantis* 29:1 (Junio 2007): 215.

**18.2.27.** “La búsqueda del padre ausente y la identidad fragmentada: *La invención de la soledad* de Paul Auster”, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2006): Literatura”. *Epos XXIII* (2007): 267.

**18.2.28.** “L’assassin multiple comme mythe moderne: *From Hell* d’Alan Moore et Eddie Campbell”, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2006): Literatura”. *Epos XXIII* (2007): 267.

**18.2.29.** “Ibsen desde la perspectiva de George Bernard Shaw: *La quintaesencia del ibsenismo*”, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2006): Literatura”. *Epos XXIII* (2007): 268.

**18.2.30.** “(Intra)historia, actualidad y vigencia de *El portero* de Harold Pinter”, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2006): Literatura”. *Epos XXIII* (2007): 268.

**18.2.31.** “Prólogo” a *Relatos japoneses de misterio e imaginación*, de Edogawa Rampo, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2006): Literatura”. *Epos XXIII* (2007): 273.

**18.2.32.** “Prólogo” a *Siete relatos góticos: del papel a la pantalla*, ed. y trad. Sara Martín Alegre, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2006): Literatura”. *Epos XXIII* (2007): 273.

**18.2.33.** “La región más tenebrosa: Carlos Fuentes y su interpretación del mito de Drácula en ‘Vlad’”, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2008): Literatura”. *Epos XXV* (2009): 316.

**18.2.34.** “El laberinto femenino de la soledad y la fantasía: cuatro escritoras victoriana frente a lo sobrenatural”.

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2008): Literatura”. *Epos XXV* (2009): 316, 321.

-Natacha Andrada de Gregorio: “La figura de la ‘Sombra’ en el espacio doméstico: sobre el arquetipo de la Sombra en cuentos fantásticos escritos por mujeres a finales del siglo XIX”. *Investigaciones feministas* (UCM) 3 (2012): 141-154).

**18.2.35.** “El enmascaramiento gótico del deseo lésbico: los relatos sobrenaturales de Vernon Lee”, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2008): Literatura”. *Epos XXV* (2009): 316, 317.

**18.2.36.** *Novela Inglesa Contemporánea*. Guía Didáctica, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2008): Literatura”. *Epos XXV* (2009): 321.

**18.2.37.** “Feeling with and in the Other: Empathy, Pain and the Holocaust in Art Spiegelman’s *Maus*”, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2008): Literatura”. *Epos XXV* (2009): 323.

**18.2.38.** *Feeling in Others: Essays on Suffering and Empathy in Modern American Culture*, citado en:

-Isabel Medrano y Ana Zamorano: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2008): Literatura”. *Epos XXV* (2009): 325.

**18.2.39.** “Me poseyó un deseo salvaje”: articulación de la violencia masculina de género en la novela inglesa del siglo XIX”, citado en:

-Elena Bandín Fuertes, Dídac Llorens Cubedo, *et alii*: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2010)”. *Epos XXVII* (2011): 299.

-Rosario Arias. Reseña. *Miscelánea* 46 (2012): 161-162.

-Silvia Pellicer Ortín. Reseña. *Atlantis* 35.2 (December 2013): 203-210.

**18.2.40.** “Confesiones femeninas: Menchu y Molly frente a Mario y Leopold”, citado en:

-Elena Bandín Fuertes, Dídac Llorens Cubedo, *et alii*: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2010)”. *Epos XXVII* (2011): 300.

**18.2.41.** “Un cierto sentido de la irrealidad: Poe y sus dobles”, citado en:

-Elena Bandín Fuertes, Dídac Llorens Cubedo, *et alii*: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2010)”. *Epos XXVII* (2011): 304.

**18.2.42.** “Retratos del *artiste manqué*: influencia de James Joyce en las obras autobiográficas de J. M. Coetzee.

-Dídac Llorens Cubedo: “Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2011): Literatura”. *Epos XXVIII* (2012): 393.

**18.2.43.** “Beckett’s *Rockaby* in Three Spanish Translations”. Citado en:

-Sara Jane Bailes: “Some Slow Going. Considering Beckett and Goat Island”. *Performance Research: A Journal of the Performing Arts* 12.1 (2007): 35-49.

**18.2.44.** “Open-Air *Happy Days* in Madrid”. Citado en:

-William Hutchings: “In the Old Style, Yet Anew: *Happy Days* in the After Beckett”, en S. E. Gontarski (ed.) *A Companion to Samuel Beckett*. Oxford: Blackwell, 2010, págs. 308-325.

**18.4.45.** “En los dominios del otro”. Citado en:

-Juan Luis Pérez de Luque: *Communal Decay: A Narratological and Ideological Analysis of H. P. Lovecraft's Fiction*. Tesis Doctoral. Universidad de Córdoba, 2013.

\*Finalmente, quisiera destacar que muchas de mis publicaciones aparecen citadas o recogidas en *A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology*, recopilada por el Dr. José Ángel García Landa, de la Universidad de Zaragoza

<[http://www.unizar.es/departamentos/filologia\\_inglesa/garciala/bibliography.html](http://www.unizar.es/departamentos/filologia_inglesa/garciala/bibliography.html)> (véase también la URL abreviada: <<http://tinyurl.com/garcialanda>>), así como en el repertorio electrónico dedicado a los estudios de Filología Inglesa *Dialnet*, publicado por la Universidad de La Rioja.

Por otra parte, la gran mayoría de mis artículos y capítulos de libros dedicados a la figura y la obra de James Joyce publicados hasta 2002 han sido consignados y citados en varios apartados de la siguiente obra:

-Luis Alberto Lázaro Lafuente y Antonio Raúl de Toro Santos (eds.): *James Joyce in Spain. A Critical Biography (1972-2002)*. A Coruña: Asociación Española James Joyce y Universidade da Coruña, 2002. Por otra parte, la mayoría de mis escritos joyceanos han quedado recogidos en la “Checklist” de la revista *James Joyce Quarterly*.

Por último, mi texto “Assertive Women, Oral Confessions: The Wife of Bath and Molly Bloom”, que permanece sin publicar, ha sido citado por Lucia Boldrini en el libro editado por dicha profesora con el título de *Medieval Joyce* (European Joyce Studies. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 2002, pág. 35).

### **18.3. CONFERENCIAS, PONENCIAS Y COMUNICACIONES:**

**18.3.1.** “Mohamed Chukri o el anti-retrato del artista adolescente”. Comunicación citada en:

-Jesús López-Peláez Casellas: “Forms of Exile in the Narrative of Mohamed Chukri and Joyce’s *Portrait*”, en Monika Reif-Hülser (ed.): *Borderlands. Negotiating Boundaries in Post-Colonial Writing*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 1999, pág. 20.

**18.3.2.** “Una mujer de gran importancia: la creación del mito de Oscar Wilde a través de la figura de Salomé”. Conferencia citada en:

-Montserrat Morales Peco: “La danza de la seducción y de la muerte. El mito de Salomé en la literatura francesa e hispánica de finales del siglo XIX”, en Juan Herrero Cecilia y Montserrat Morales Peco (coords.): *Reescrituras de los mitos en la literatura*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la UCLM, 2008, págs. 275 y 296.

**18.3.3.** “Retratos del *artiste manqué*: influencia de James Joyce en las obras autobiográficas de J. M. Coetzee”. Comunicación citada en:

-Betsabé Navarro Romero: “The 34th AEDEAN International Conference”, en *The European English Messenger* 20.2 (Autumn 2011): 72.

**18.3.4.** “Spectres Haunting Europe: The Neo-Victorian Reconstruction of the Past in Alan Moore’s and Eddie Campbell’s *From Hell*”. Comunicación citada en:

-Celia Cruz Rus & Juan José Martín González: “Transactions and Connections: Memories of the Past in the European Context”, en *The European English Messenger* 23.1 (Summer 2014): 67.

**18.3.5.** “El espejo y la lámpara: simbología mítica en ‘The Dead’”. Comunicación citada en:

-Cristina Blanco Outón: “Two Connecting Aspects between James Joyce’s *A Little Cloud*, *Clay*, *A Painful Case* and *The Dead*”. *BELLS* 6 (1995): 23-29.



Apellidos: Benquechea Bartolomé

Nombre: Mercedes

DNI:

Fecha de nacimiento :

Sexo: M

### Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Alcalá

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Filosofía y Letras

Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Filología Moderna

Dirección postal: Calle Trinidad, 3; 28801 Alcalá de Henares (Madrid)

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): +34.91.885 44 37 y +34.91.885 44 75

Fax: +34.91.885 44 45

Correo electrónico: [mercedes.benquechea@uah.es](mailto:mercedes.benquechea@uah.es)

**Especialización (Códigos UNESCO): 5701, 5704, 5705, 6202 y 6309.09**

Categoría profesional: Catedrática de Universidad

Fecha de inicio: 17/05/2016

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

### Situación administrativa

Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo

A tiempo parcial

Cuatro tramos de investigación (**sexenios**) concedidos por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, correspondientes a los periodos 1989-1994, 1994-2000, 2001-2009, 2010-2015.

---

### Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

Sociolingüística; Análisis del Discurso; Ideología y lenguaje; Políticas lingüísticas; Estudios de lengua y género; Sexismo lingüístico; Feminismo; Relaciones entre lengua y cultura; Variedades lingüísticas no normativas; Literatura y género; Género y traducción; Análisis estilístico de textos literarios; Utilización de variedades no normativas en las nuevas literaturas; Dialectos marginales; Lenguaje poético.

### Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciatura Filología Moderna (Inglés)	Universidad Complutense	1978
Doctorado	Centro	Fecha
Doctorado en Filología Inglesa	Universidad Complutense	1991

---

## Participación en Proyectos de Investigación Financiados

1. Título del proyecto: **"La lengua inglesa a través de los textos literarios"**  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación. U.A.H.  
Entidades participantes UAH:  
Duración, desde: Sept. 1990 hasta: Dic. 1991      Cuantía de la subvención: 200.000 ptas.  
Investigador responsable: Luis Alberto Lázaro Lafuente  
Número de personas investigadoras participantes: 5
2. Título del proyecto: **:"Estudio de estrategias comunicativas de mujeres que ocupan puestos de poder"** (BOE 25 Oct. 1991)  
Entidad financiadora: Ministerio de Asuntos Sociales- Itº de la Mujer  
Entidades participantes: UAH  
Duración, desde: Oct. 1991 hasta: Sept. 1992      Cuantía de la subvención: 300.000 ptas.  
Investigadora responsable: Mercedes Bengoechea Bartolomé  
Número de personas investigadoras participantes: 4
3. Título del proyecto: **"Estrategias comunicativas de mujeres en puestos de decisión política y económica"** (BOE 16 Julio 1993)  
Entidad financiadora: Ministerio de Asuntos Sociales- Instituto de la Mujer  
Entidades participantes: UAH  
Duración, desde: Julio 1993 hasta: Julio 1994      Cuantía de la subvención: 1.000.000.000 ptas.  
Investigadora responsable: Mercedes Bengoechea Bartolomé  
Número de personas investigadoras participantes: 4
4. Título del proyecto: **"Caracterización automática de tipos y variedades textuales"**  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación. U.A.H.  
Entidades participantes: UAH  
Duración: desde: Oct. 1994 hasta: Sept. 1995      Cuantía de la subvención: 450.000 ptas.  
Investigador/a responsable: Mercedes Bengoechea y José Simón Granda  
Número de personas investigadoras participantes: 3
5. Título del proyecto: **"El sexismo y androcentrismo en la lengua"**  
Entidad financiadora: Instituto de la Mujer. Proyecto encargado directamente al grupo investigador NOMBRA  
Entidades participantes: grupo investigador NOMBRA.  
Duración: desde: Oct. 1995 hasta: Sept. 1996      Cuantía de la subvención: 600.000 ptas.  
Investigadora responsable: El Grupo de Investigación y Asesoramiento del Instituto de la Mujer (*NOMBRA*) decidió trabajar de forma no jerarquizada.  
Número de investigadoras participantes: 6
6. Título del proyecto: **"Estudio de la presencia humana sexuada en el Diccionario de la Real Academia"**  
Entidad financiadora: Instituto de la Mujer Proyecto encargado directamente al grupo investigador NOMBRA  
Entidades participantes: grupo investigador NOMBRA.  
Duración: desde: Enero 1997 hasta: Junio 1998      Cuantía de la subvención: 700.000 ptas.  
Investigadora responsable: El Grupo de Investigación y Asesoramiento del Instituto de la Mujer (*NOMBRA*) decidió trabajar de forma no jerarquizada.  
Número de investigadoras participantes: 7
7. Título del proyecto: **"Análisis del lenguaje de las secciones políticas de la prensa diaria"** Entidad financiadora: Instituto de la Mujer. Proyecto encargado directamente al grupo investigador NOMBRA  
Entidades participantes: grupo investigador NOMBRA.  
Duración: desde: Enero 2000 hasta: Dic. 2000      Cuantía de la subvención: 450.000 ptas.  
Investigadoras responsables: Mercedes Bengoechea y Eulalia Lledó  
Número de investigadoras participantes: 4

8. Título del proyecto: **"Check sex: Sistema automático de revisión de usos sexistas en lenguaje escrito en lengua inglesa"** Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación. U.A.H. Entidades participantes: UAH  
Duración: desde: Nov. 1999 hasta: Nov. 2000      Cuantía de la subvención: 480.000 ptas.  
Investigadora responsable: Mercedes Bengoechea  
Número de personas investigadoras participantes: 3
  
9. Título del proyecto: **"Análisis del lenguaje de los documentos del Instituto de la Mujer"**  
Entidad financiadora: Instituto de la Mujer. Proyecto encargado directamente al grupo investigador NOMBRA  
Entidades participantes: grupo investigador NOMBRA.  
Duración: desde: Enero 2001 hasta: Dic. 2001      Cuantía de la subvención: 250.000 ptas.  
Investigadoras responsables: Mercedes Bengoechea y Eulalia Lledó  
Número de investigadoras participantes: 2
  
10. Título del proyecto: **"NeutLangNet"**  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación. U.A.H.  
Entidades participantes: UAH  
Duración: desde: Nov. 2000 hasta: Oct. 2001      Cuantía de la subvención: 460.000 ptas.  
Investigadora responsable: Mercedes Bengoechea  
Número de personas investigadoras participantes: 3
  
11. Título del proyecto: **"Representaciones familiares en el cine y la literatura durante la segunda mitad del siglo XX en Estados Unidos"**  
Entidad financiadora: Instituto de Estudios Norteamericanos de la Universidad de Alcalá  
Entidades participantes: UAH  
Duración, desde: Oct. 2001 hasta: Junio 2002      Cuantía de la subvención: 150.000 ptas.  
Investigador responsable: José Antonio Gurpegui Palacios  
Número de personas investigadoras participantes: 3
  
12. Título del proyecto: **"Literatura y violencia de género: las representaciones de la violencia y la violencia de las representaciones "**  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia Tecnología. Proyectos I+D (BFF 2003-0655)  
Entidades participantes: UA, UAH, UAM, UM, UNED.  
Duración, desde: Sept. 2003 hasta: Agosto 2006      Cuantía de la subvención: 42.000 euros  
Investigadora responsable: Ángeles de la Concha  
Número de personas investigadoras participantes: 11
  
13. Título del proyecto: **"Efectos de las políticas lingüistas antisexistas y feminización del lenguaje"** (BOE 14 junio 2006)  
Entidad financiadora: Instituto de la Mujer (I+D+I). (Nº proyecto: 37/06)  
Entidades participantes: UAH.  
Duración: desde: octubre 2006 hasta: octubre 2008 (prorrogado hasta octubre 2009)  
Cuantía de la subvención: 29.500 euros  
Investigadora responsable: Mercedes Bengoechea  
Número de personas investigadoras participantes: 7
  
14. Título del proyecto: **"Neutro, punto de vista y traducción sexuada: De la teoría a las estrategias"**  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (FEM2009-10976).  
Duración: desde: Octubre 2009 – octubre 2013  
Cuantía de la subvención: 52.877,01 euros  
Investigadora principal: Mercedes Bengoechea.

#### **Becas de movilidad para realizar proyectos de investigación, sometidas a evaluación de la ANECA**

1. Título del proyecto: **"Nuevas participantes en la vida pública: el discurso de mujeres políticas"**  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. Programa "Estancias de movilidad de profesores e investigadores sénior en centros extranjeros de enseñanza superior e investigación". ( PR 2008-0213).

Duración: desde: 1 abril 2009 hasta 30 agosto 2009 –

Cuantía de la subvención: Gastos de estancia de seis meses en la Universidad de Lancaster (G.B.) y movilidad

Investigadora única: Mercedes Bengoechea.

2. Título del proyecto: **“Estudio de la traducción del género en los textos jurídico-administrativos recogidos en el *TEC (Translation English Corpus)*, el mayor corpus de textos traducidos del mundo”**

Entidad financiadora: Fundación Caja Madrid. “I Convocatoria de becas Fundación Caja Madrid de movilidad para profesores de las universidades públicas madrileñas. 2011-2012”.

Duración: desde: 18 julio 2011 hasta 18 diciembre 2011.

Cuantía de la subvención: 15.000 euros para estancia de cinco meses en la Universidad de Manchester (G.B.)

Investigadora: Mercedes Bengoechea

### Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo en libro, R = Revista, E = editora, S = Documento Científico-Técnico restringido.)

### LIBROS (INCLUYENDO PEQUEÑOS OPÚSCULOS)

**Autoras:** Mercedes Bengoechea y Consuelo Gállego (Traductoras)

**Título:** Historia Económica Mundial

**Referencia:** Rondo Cameron. *Historia Económica Mundial*. Madrid: Alianza Editorial. 1990. Traducción: Mercedes Bengoechea y Consuelo Gállego. Págs.: 1-465 (ISBN: 84-206-8134-2)

**Clave:** L (traducción)

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** *Lengua y Género en la Obra de Adrienne Rich*

**Referencia:** *Lengua y Género en la Obra de Adrienne Rich*. Madrid: Universidad Complutense. Colección Tesis Doctorales, nº 289/92. 1992. Págs.: 1-451.

**Clave:** L

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** *Adrienne Rich: Génesis y esbozo de su teoría lingüística*.

**Referencia:** *Adrienne Rich: Génesis y esbozo de su teoría lingüística*. (Premio de Investigación María Isidra de Guzmán) Madrid: Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Alcalá de Henares y la Dirección de la Mujer de la Comunidad de Madrid. 1994. Págs.: 1-135. (ISBN: 84-87914-08-X).

**Clave:** L

**Autoras:** Ana Vargas, Eulalia Lledó, Mercedes Bengoechea, Mercedes Mediavilla

**Título:** *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Real Academia Española*.

**Referencia:** *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer. 1998. Págs.: 1-320. (ISBN: 84-7799-148-0)

**Clave:** L

**Autoras:** Mercedes Bengoechea y M<sup>a</sup> Luisa Calero Vaquera

**Título:** *Guía de Estilo 2: Sexismo y redacción periodística*.

**Referencia:** *Guía de Estilo 2: Sexismo y redacción periodística*. Valladolid: Junta de Castilla y León. 2003. Págs.: 1-223. (ISBN: 84-9718-131-X)

**Clave:** L

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** *Sugerencias para evitar el sexismo en el lenguaje administrativo*.

**Referencia:** *Sugerencias para evitar el sexismo en el lenguaje administrativo*. Santander: Dirección General de la Mujer, Gobierno de Cantabria. 2005. Págs.: 1- 48 (ISBN: 84-689-3606-5)

**Clave:** L

**Autoría:** Mercedes Bengoechea, José Simón y Sara Aníño

**Título:** *Nombra.en.red*.

**Referencia:** *Nombra.en.red* (publicación en papel presentando base de datos en CD). Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer. 2006. Págs.: 1-63. (ISBN: 84-689-8507-4)

**Clave:** L y CD (Base de datos).

**Premi a l'Innovació de Comunicació No Sexista de l'Associació de Dones Periodistes de Catalunya (2008)**

**Autoría:** Mercedes Bengoechea (coord.), Fernando Centenera Sánchez-Seco, Verónica González Araujo y José Simón

**Título:** *Efectos de las políticas lingüísticas anti-sexistas y feminización del lenguaje*.

**Referencia:** *Efectos de las políticas lingüísticas anti-sexistas y feminización del lenguaje*. (Publicación electrónica). Madrid: Instituto de la Mujer. 2009. Págs.: 1-129. (NIPO: 803-10-017-3; ISBN: 978 84 693 2440 0)

<http://www.inmujer.gob.es/areasTematicas/estudios/estudioslinea2010/docs/efectosPoliticLinguistas.pdf>

Clave: L

**Autoras:** Élide Alfaro, Mercedes Bengoechea y Benilde Vázquez

**Título:** *Hablamos de Deporte*.

**Referencia:** *Hablamos de Deporte*. Madrid: Instituto de la Mujer. 2010. Págs.: 1-111. (NIPO: 867-10-001-X; ISBN: 978-84-693-9021-4)

**URL:** [http://www.csd.gob.es/csd/estaticos/myd/hablamos\\_deporte.pdf](http://www.csd.gob.es/csd/estaticos/myd/hablamos_deporte.pdf) y

**Clave:** L

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** *Lengua y Género*.

**Referencia:** *Lengua y Género*. Madrid: Síntesis. 2015.

**Clave:** L

## EDICIONES

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** *La Huella de Virginia Woolf*

**Referencia:** *La Huella de Virginia Woolf*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1992. Págs.: 1-194 (ISBN: 84-86981-79-4)

**Clave:** E

**Autoría:** Manuel Aguirre, Mercedes Bengoechea y Robert K. Shepherd

**Título:** *Marginal Discourse*.

**Referencia:** *Marginal Discourse*. Edición de M. Aguirre, M. Bengoechea y R. K. Shepherd. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1993. Págs.: 1-315 (ISBN: 84-8138-023-7)

**Clave:** E

**Autoría:** Mercedes Bengoechea y Ricardo Jesús Sola Buil

**Título:** *Morals and Writing (1940-1990)*.

**Referencia:** *Morals and Writing (1940-1990)*. Edición de Mercedes Bengoechea y Ricardo Sola. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1995. Págs.: 1-216. (ISBN: 84-8138-040-7)

**Clave:** E

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** *Nacemos de mujer*.

**Referencia:** *Nacemos de mujer*, de Adriene Rich. Edición, postfacio y revisión de la traducción de M. Bengoechea. Madrid: Ediciones Cátedra. Colección Clásicos del Feminismo. 1996. Págs.: 1-315. (ISBN: 84-376-1444-9 y 84-376-1446-5)

**Clave:** E

**Autoría:** Mercedes Bengoechea y Ricardo Sola

**Título:** *Intertextuality/Intertextualidad*.

**Referencia:** *Intertextuality/Intertextualidad*. Edición: Mercedes Bengoechea y Ricardo Sola. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1997. Págs.: 1-270. (ISBN: 84-8138-221-3)

**Clave:** E

**Autoría:** Fernando Galván y Mercedes Bengoechea

**Título:** *On Writing (and) Race in Contemporary Britain*.

**Referencia:** *On Writing (and) Race in Contemporary Britain*. Edición de Fernando Galván y Mercedes Bengoechea. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1999. Págs.: 1-187 (ISBN: 84-8138335-x)

**Clave:** E

**Autoras:** Mercedes Bengoechea y Marisol Morales

**Título:** *Mosaicos y taraceas: Des-construcción feminista de los discursos del género*.

**Referencia:** *Mosaicos y taraceas: Des-construcción feminista de los discursos del género*. Edición de Mercedes Bengoechea y Marisol Morales. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 2000. Págs.: 1-26 (ISBN: 84-8138389-9)

**Clave:** E

**Autoras:** Mercedes Bengoechea y Marisol Morales

**Título:** *(trans)Formaciones de las sexualidades y el género.*

**Referencia:** *(trans)Formaciones de las sexualidades y el género.* Edición de Mercedes Bengoechea y Marisol Morales. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 2001. Págs.: 1-247. (ISBN: 84-8138390-2).

**Clave:** E

**Autora:** Mercedes Bengoechea (coord.)

**Título:** «Informe anual del Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer» y Anexo: « Sistema de Indicadores y Variables sobre Violencia de Género sobre el que construir la base de datos del Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer».

**Referencia:** «Informe anual del Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer» y Anexo: « Sistema de Indicadores y Variables sobre Violencia de Género sobre el que construir la base de datos del Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer». Mercedes Bengoechea (coord.), Francisco-Javier Álvarez García, M<sup>a</sup> José Díaz-Aguado Jalón, Mercedes Bengoechea, M<sup>a</sup> Paz García Rubio, Miguel Lorente Acosta, Paloma Marín López, Andrés Montero Gómez, Víctor Moreno Catena, Carmen Mosquero Tenreiro, Teresa Peramato Martín, Juan Romo Urroz, Ana Rubio Castro y Constanza Tobío. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales; Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer. 2007. Págs.: 1-215 (y Anexo: 1-79) (NIPO: 201 07 224 1)

Disponible [http://www.msps.es/ssi/violenciaGenero/publicaciones/observatorioestatalVM/InformesAnuales/Informes\\_anuales/I\\_Informe\\_Anuual\\_anexo.htm](http://www.msps.es/ssi/violenciaGenero/publicaciones/observatorioestatalVM/InformesAnuales/Informes_anuales/I_Informe_Anuual_anexo.htm)

**Clave:** E (libro con volumen anexo)

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** Edición del número monográfico: "La lucha por erradicar la violencia de género"

**Referencia:** Edición del número monográfico: "La lucha por erradicar la violencia de género". *Circunstancia. Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Investigación Ortega y Gasset*, 12, año V. Enero 2007. (ISSN: 1696 1277). Revista electrónica disponible en: <http://www.fog.es/fog/ver/270/circunstancia/ano-v---numero-12---enero-2007/investigaciones-en-curso/rompo-tus-miembros-uno-a-uno>

**Clave:** E (Editora del número correspondiente al año V, nº 12)

## CAPÍTULOS DE LIBRO

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Ecos de Whitman en el poema 'From an Old House in America'".

**Referencia:** "Ecos de Whitman en el poema 'From an Old House in America'". S. González y Fernández-Corugedo et al. (eds.), *Studia Patricae Shaw Oblata*. Oviedo: Universidad de Oviedo. 1991. Págs.: 95-103 (ISBN: 84-7468-334-3)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Ética y Lenguaje".

**Referencia:** "Ética y Lenguaje". M. Bengoechea (ed.), *La Huella de Virginia Wolf*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1992. Págs.: 139-146 (ISBN: 84-86981-79-4)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El sueño de un lenguaje realmente compartido".

**Referencia:** "El sueño de un lenguaje realmente compartido". *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Vigo: AESLA. 1992. Págs.: 109-116 (ISBN: 84-604-2518-5)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "La nueva heroína en los poemas feministas de Adrienne Rich".

**Referencia:** "La nueva heroína en los poemas feministas de Adrienne Rich". J. A. Gurpegui & L. A. Lázaro (eds), *Nuevos Mitos en la Literatura Inglesa y Norteamericana*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1992. Págs.: 165- 174 (ISBN: 84-86981-73-5).

Clave: CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Estado actual de los estudios de variación lingüística".

**Referencia:** "Estado actual de los estudios de variación lingüística". *Actas del XV Congreso de AEDEAN*. Logroño: Publicaciones de la Universidad de La Rioja. 1992. Págs.: 731-116. (ISBN: 84-600-8718-2)

Clave: CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "A Sociological Approach to the Processes of Marginal Discourse".

**Referencia:** "A Sociological Approach to the Processes of Marginal Discourse". M. Aguirre et al. (eds) *Marginal Discourse*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1993. Págs.: 11-20 (ISBN: 84-8138-023-7)

Clave: CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Marginal Discourse and Rape".

**Referencia:** "Marginal Discourse and Rape". M. Aguirre et al. (eds) *Marginal Discourse*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1993. Págs.: 69-76. (ISBN: 84-8138-023-7)

Clave: CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "La interrupción entre jefas y subordinadas/os".

**Referencia:** "La interrupción entre jefas y subordinadas/os". *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada / Proceedings of the International Conference of Applied Linguistics*. Granada: Publicaciones de la Universidad de Granada. 1993. Págs.: 15-21. (ISBN: 84-86848-55-5)

Clave: CL

**Autoras:** Mercedes Bengoechea y Cristina Tejedor

**Título:** "The Language of the Caribbean Poet: A Question of Loyalties".

**Referencia:** "The Language of the Caribbean Poet: A Question of Loyalties". Luis Alberto Lázaro (editor), *Colonialism and Post-Colonialism in English Literature*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1994. Págs.: 125-138. (ISBN: 84-8138-041-5)

Clave: CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Lingüística Orwelliana".

**Referencia:** "Lingüística Orwelliana". M. Bengoechea y R. J. Sola Buil (eds), *Morals and Writing (1940-1990)*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 1995. Págs.: 169-178. (ISBN: 84-8138-040-7)

Clave: CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El naufragio de la palabra de mujer: Una lectura feminista de Esther Tusquets desde Adrienne Rich".

**Referencia:** "El naufragio de la palabra de mujer: Una lectura feminista de Esther Tusquets desde Adrienne Rich". *Estudios sobre Mujer, Lengua y Literatura*. Aurora Marco (ed.). Santiago de Compostela: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Universidad de Santiago. 1996. Págs.: 17-36. (ISBN 84-8121-524-4)

Clave: CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Gramática Lésbica. Lenguaje, sexualidad y el «cuerpo a cuerpo con la madre»".

**Referencia:** "Gramática Lésbica. Lenguaje, sexualidad y el «cuerpo a cuerpo con la madre»". *conCIENCIA de un singular deseo*. Xosé m. Buxán (ed.). Barcelona: Laertes, 1997. Págs.: 73-86. (ISBN 84-7584-298-4)

(ISBN 84-7584-298-4)

Clave: CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Nombrar en femenino y en masculino: Sugerencias para un uso no sexista del lenguaje en los medios de comunicación". *La Lengua y los medios de comunicación*.



**Referencia:** "Nombra en femenino y en masculino: Sugerencias para un uso no sexista del lenguaje en los medios de comunicación". *La Lengua y los medios de comunicación*. Vol. I. Joaquín Garrido Medina (ed.). Madrid: Universidad Complutense. 1999. Págs.: 267-281. (ISBN: 84-95215-01-2)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Una propuesta de crítica textual desde la lingüística feminista".

**Referencia:** "Una propuesta de crítica textual desde la lingüística feminista". M<sup>a</sup> Luisa Calero, Isabel Rubio, M<sup>a</sup> Elisa Valera, Mercedes Mediavilla, Ana Vargas, Eulalia Lledó, M<sup>a</sup> Angeles Calero, Mercedes Bengoechea, Aurora Marco. *En femenino y en masculino*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer. 1999. Págs.: 60-67 (NIPO: 207-99-050x)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "La perspectiva femenina: ausente y desautorizada en el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua".

**Referencia:** "La perspectiva femenina: ausente y desautorizada en el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua". Editoras: Alicia Gil y Ana M<sup>a</sup> Portal Nieto. *Mediar para comunicarnos y encontrarnos desde/en otros lugares* Vol. 9. (Año 2468). Castellón: Comunidad Europea; Proyecto NOW y Universitat Jaume I. 2000. Págs.: 73-93. (ISBN: 84-8021-315-9)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Brujas y abuelas en re-escrituras de cuentos de hadas".

**Referencia:** Brujas y abuelas en re-escrituras de cuentos de hadas". Mercedes Bengoechea y Marisol Morales (eds), *Mosaicos y taraceas: Des-construcción feminista de los discursos del género*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 2000. Págs.: 39-64 (ISBN: 84-8138389-9)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea y Marisol Morales

**Título:** "Mosaicos y taraceas".

**Referencia:** "Mosaicos y taraceas". Mercedes Bengoechea y Marisol Morales (eds), *Mosaicos y taraceas: Des-construcción feminista de los discursos del género*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 2000. Págs.: 11-18. (ISBN: 84-8138389-9)

**Clave:** CL

**Autoras:** Mercedes Bengoechea y Marisol Morales

**Título:** "El juego "meramente" simbólico del género".

**Referencia:** "El juego "meramente" simbólico del género". Mercedes Bengoechea y Marisol Morales (eds), *(trans)Formaciones de las sexualidades y el género*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 2001. Págs.: 11-20. (ISBN: 84-8138390-2)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El lenguaje igualitario en el habla y en los medios de comunicación".

**Referencia:** "El lenguaje igualitario en el habla y en los medios de comunicación". J.G. Antuñano (ed.), *Mujeres, Hombres y Medios de Comunicación*. Volumen IV. Valladolid: Lex Nova y Junta de Castilla y León. 2002. Págs.: 621-642.

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Orientaciones para una representación femenina no discriminatoria en la textualización de la noticia"

**Referencia:** "Orientaciones para una representación femenina no discriminatoria en la textualización de la noticia". J.G. Antuñano (ed.), *Mujeres, Hombres y Medios de Comunicación*. Volumen IV. Valladolid: Lex Nova y Junta de Castilla y León. 2002. Págs.: 643-656.

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género".

**Referencia:** "Guía para la revisión del Lenguaje desde la perspectiva de género". Proyecto Parekatuz. Diputación Foral de Bizkaia. 2002. Disponible en:  
[http://www.bizkaia.eus/home2/Temas/DetalleTema.asp?Tem\\_Codigo=5624&idioma=CA&dpto\\_biz=3&codpath\\_biz=3|3797|159|5624](http://www.bizkaia.eus/home2/Temas/DetalleTema.asp?Tem_Codigo=5624&idioma=CA&dpto_biz=3&codpath_biz=3|3797|159|5624)

**Clave:** CL. documento electrónico

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Curso de Lenguaje Administrativo no sexista"

**Referencia:** "Curso de Lenguaje Administrativo no sexista". Publicación en la web de la Diputación Foral de Bizkaia. 2002.  
[http://www.bizkaia.eus/home2/Temas/DetalleTema.asp?Tem\\_Codigo=5624&idioma=CA&dpto\\_biz=3&codpath\\_biz=3|3797|159|5624](http://www.bizkaia.eus/home2/Temas/DetalleTema.asp?Tem_Codigo=5624&idioma=CA&dpto_biz=3&codpath_biz=3|3797|159|5624)

**Clave:** CL. documento; publicación en la web de la Diputación Foral de Bizkaia

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Ni sumisas ni asertivas: reflexiones sobre el estilo femenino de comunicación".

**Referencia:** "Ni sumisas ni asertivas: reflexiones sobre el estilo femenino de comunicación". Proyecto KELTIC (*Know European Languages To Increase Communication*) <http://web.educastur.princast.es/proyectos/keltic/principal/kelticp.htm> . Oviedo: Web de la Consejería de Educación del Principado de Asturias. 2002.

**Clave:** CL (libro electrónico en la web)

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Some considerations on power and mis-representation in the linguistic debates and educational policies of the 80's in England and Wales".

**Referencia:** "Some considerations on power and mis-representation in the linguistic debates and educational policies of the 80's in England and Wales". Fernando Galván, Julio Cañero y José Santiago Fernández Vázquez (eds). (*Mis)Representations. Intersections of Culture and Power*. Bern- Berlin: Peter Lang. 2003. Págs.: 241-252. (ISBN: 3-906770-75-3)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El concepto de género en la sociolingüística, o cómo el paradigma de la dominación femenina ha malinterpretado la diferencia".

**Referencia:** "El concepto de género en la sociolingüística, o cómo el paradigma de la dominación femenina ha malinterpretado la diferencia". *Del sexo al género: Los equívocos de un concepto*, editado por Silvia Tubert. Madrid: Cátedra. 2003. Págs.:313-358. (ISBN: 84-376-2108-9)

**Clave:**CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Mi madre es ... un hueco en el espacio: discursos poéticos y lingüísticos sobre la insignificancia materna".

**Referencia:** "Mi madre es ... un hueco en el espacio: discursos poéticos y lingüísticos sobre la insignificancia materna". Ángeles de la Concha y Raquel Osborne (coords), *Las mujeres y los niños primero. Discursos de la maternidad* Barcelona: Icaria. 2004. Págs.: 81-110 (ISBN: 84-7426-693-9)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Introducción/Aurkezpena" y "La comunicación femenina/ Emakumeen komunikazioa".

**Referencia:** "Introducción/Aurkezpena" y "La comunicación femenina/ Emakumeen komunikazioa". Mercedes Bengoechea, Concha Gómez Esteban, Eulàlia Lledó Cunill, Pilar López Díez, y Luisa Martín Rojo: *Perspectiva de género en la comunicación e imagen corporativa/ Generoaren ikuspegia komunikazioan eta irudi korporatiboan*. Vitoria/Gasteiz: Emakunde/Instituto Vasco de la Mujer. 2004. Págs.: 11(introd.) y 113-147. (ISBN: 84-87595-93-6)

Disponible también en:

[http://www.emakunde.euskadi.net/u72-publicac/es/contenidos/informacion/pub\\_jornadas/es\\_emakunde/adjuntos/perspectiva\\_genero\\_es.pdf](http://www.emakunde.euskadi.net/u72-publicac/es/contenidos/informacion/pub_jornadas/es_emakunde/adjuntos/perspectiva_genero_es.pdf)

Reproducido en los portales:

[http://cdd.emakumeak.org/ficheros/0000/0140/Lenguaje\\_3.pdf](http://cdd.emakumeak.org/ficheros/0000/0140/Lenguaje_3.pdf)

[http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/Lenguaje\\_3.pdf](http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/Lenguaje_3.pdf)

<http://www.escueladefeminismo.org/IMG/pdf/Bengoechea.pdf>

[http://www.espacinsular.org/IMG/pdf/Lenguaje\\_3.pdf](http://www.espacinsular.org/IMG/pdf/Lenguaje_3.pdf)

Clave: CL

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "La categorización masculina del mundo a través del lenguaje verbal de los medios".

**Referencia:** "La categorización masculina del mundo a través del lenguaje verbal de los medios". *Manual de información en género*. Editado por Pilar López Díez. Madrid: Instituto Oficial de Radio y Televisión. 2004. Págs.: 71-93. (ISBN: 84-88788-55-X)

Clave: CL

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Influencia del uso del lenguaje y los estilos comunicativos en la autoestima y la formación de la identidad personal".

**Referencia:** "Influencia del uso del lenguaje y los estilos comunicativos en la autoestima y la formación de la identidad personal". Proyecto Nahiko! Tratu Txarrak-Kidetasunez Bizi/ Maltrato - Vivir entre Iguales. Disponible en el sitio web de Emakunde - Instituto Vasco de la Mujer: <http://www.nahiko-emakunde.com/media/contenidos/archivos/Mercedes%20Bengoechea.pdf>

**Clave:** Artículo electrónico. 2004. Págs.:1-22.

**Autoras: Ángeles de la Concha, Marta Cerezo y Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Literatura y violencia de género: cuestiones de representación".

**Referencia:** "Literatura y violencia de género: cuestiones de representación". *Actas del XXVIII Congreso Internacional de AEDEAN*. Valencia: Universitat de Valencia. 2005. Págs.: 668-681. (ISBN: 84 3706 3159)

Clave: CL

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Necesidad de poseer cuerpo y nombre para acceder plenamente a la ciudadanía".

**Referencia:** "Necesidad de poseer cuerpo y nombre para acceder plenamente a la ciudadanía". *Género, Constitución y Estatutos de Autonomía*, editado por Teresa Freixes Sanjuán y Julia Sevilla Merino. Madrid: Instituto Nacional de Administración Pública. Colección: Estudios Goberna, 2005. Págs.: 37-46.

Disponible también en la web del Ministerio de Administraciones Públicas: <http://www.inap.map.es/NR/rdonlyres/2592DD2C-05DF-41EC-BDF5-D88B0B86D788/0/mbengoechea.pdf>

Clave: CL

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Modelos Comunicativos de género: Su influencia presente y futura en la vida de niñas y mujeres".

**Referencia:** "Modelos Comunicativos de género: Su influencia presente y futura en la vida de niñas y mujeres". *Actas del Congreso Internacional SARE 2005: "Niñas son, mujeres serán" / SARE 2005 Nazioarteko Kongresua: "Egungo neskek, etorkizuneko emakumeak"*. Gasteiz/Vitoria: Emakunde - Instituto Vasco de la Mujer. 2005. Págs.: 69-85 (ISBN: 84-89630 054 / 978 84 89 630 055)

Clave: CL

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "La subordinación simbólica como fuente de la violencia: El lenguaje como vehículo de discriminación".

**Referencia:** "La subordinación simbólica como fuente de la violencia: El lenguaje como vehículo de discriminación". // *Congreso sobre Violencia Doméstica y de Género*. Madrid: Consejo General del Poder Judicial, 2006. Págs.:77-90 (ISBN: 84 96518 66 3). Libro en papel y libro electrónico (CD)

Clave: CL

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "El lenguaje y la forma textual de representación".

**Referencia:** "El lenguaje y la forma textual de representación". Juan Benavides Delgado, David Alameda García, Elena Fernández Blanco y Nuria Villagra García (eds), *Nuevos retos y perspectivas de investigación en la comunicación*. Madrid: Fundación General de la Universidad Complutense. 2006. Págs.: 299-318. (ISBN: 84 608 0381 3)

Clave: CL

Reproducido en gallego en:

"A linguaxe xornalística e a representación do xénero". En María Jesús Fariña Busto, Purificación Mayobre Rodríguez y Beatriz Suárez Briones (eds), *O Reto da Igualdade. Feminismo, Xénero, Universidade*. Vigo: (Universidad de Vigo y Galaxia, 2007) págs. 15-40.

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Víctimas y activistas"

**Referencia:** "Víctimas y activistas". En Luis Álvarez Pousa, Ana Belén Puñal Rama e Joám Evans Pim (eds), *Comunicación + Xénero. Actas do Foro Internacional* (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Colexio Profesional de Xornalistas de Galicia e Observatorio Galego dos Medios, 2007). pp. 321-342. (ISBN: 13978 84 690 41413)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Textualización de una identidad genérica femenina homogeneizada: Rasgos esencialistas en el Diccionario de la RAE".

**Referencia:** "Textualización de una identidad genérica femenina homogeneizada: Rasgos esencialistas en el Diccionario de la RAE". Ann Davies, Parvathi Kumaraswami & Claire Williams (eds), *Making Waves Anniversary Volume: Women in Spanish, Portuguese and Latin American Studies*, Cambridge: Cambridge Scholar Publishing, 2008. Págs.: 71-91 (ISBN: 9781847184641)

**Clave:** CL

**Autoría:** Mercedes Bengoechea y José Simón

**Título:** "Primeros resultados del estudio del Corpus *Nombra.en.red*".

**Referencia:** "Primeros resultados del estudio del Corpus *Nombra.en.red*. *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA: Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Madrid: UNED. 2008, pp. 1439-1446. (ISBN: 978-84-611-6897-2)

**Clave:** CL

**Autoría:** David Atkinson, Mercedes Bengoechea & Sandi Michele de Oliveira

**Título:** "Spain and Portugal".

**Referencia:** "Spain and Portugal". Martin J. Ball and Nicole Müller (eds), *Sociolinguistics around the World: A Handbook*. London & New York: Routledge, 2009, pp. 341-358. (ISBN: 978-0-415-42278-9).

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Sexismo (y economía lingüística) en el lenguaje de las noticias: Inercias e incorporaciones igualitarias".

**Referencia:** "Sexismo (y economía lingüística) en el lenguaje de las noticias: Inercias e incorporaciones igualitarias". Pilar Fernández Martínez e Ignacio Blanco Alfonso (coords.) *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua Comunicación, 2009. Pp. 32-62. (ISBN: 978-84-7074-325-2).

**Clave:** CL

**Autoría:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El español no sexista en la redacción legislativa".

**Referencia:** "El español no sexista en la redacción legislativa". *Legistar mejor*. Madrid: Ministerio de Justicia. 2009. Pp. 159-184. (ISBN: 978-84-7787-118-7; NIPO: 051-09-028-4)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Si las miradas matasen... La perturbadora mirada del deseo en la poesía romántica".

**Referencia:** "Si las miradas matasen... La perturbadora mirada del deseo en la poesía romántica". Ángeles de la Concha (coord.), *El sustrato cultural de la violencia de género* (Madrid: Editorial Síntesis, 2010, 71-115) (ISBN: 978-84-975667-5-9).

**Clave:** CL

Obra reseñada en: *ATLANTIS* Vol. XXXV, 2, Dec. 2013, 203-9. [http://www.atlantisjournal.org/ARCHIVE/35.2/index\\_35.2.html](http://www.atlantisjournal.org/ARCHIVE/35.2/index_35.2.html)

Obra citada por Laura Freixas en *La Vanguardia* ("¿Una cultura maltratadora? 19/11/2014)

**Autoría:** Mercedes Bengoechea y José Simón

**Título:** "Gender Identity in Words for Professional Titles in Textbooks"

**Referencia:** "Gender Identity in Words for Professional Titles in Textbooks". Rosa María Jiménez Catalán (Ed.) *Gender perspectives on vocabulary in foreign/second language education*. London/New York: Palgrave Macmillan, 2010, chapter 8, pp. 188-211. (ISBN: 978-0-230-23262-4)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "(In)fidelidad al proyecto de *A Room of One's Own* en la asignación de sexo a los pronombres en las traducciones a español".

**Referencia:** "(In)fidelidad al proyecto de *A Room of One's Own* en la asignación de sexo a los pronombres en las traducciones a español". Gloria Bazzocchi & Raffaella Tonin (eds), *Identità e genere in ambito ispanico*. Milano: Franco Angeli. 2010, págs. 33-82. (ISBN: 978-88-568-3748-3).

**Clave:** CL

**Autoría:** Mercedes Bengoechea y José Simón

**Título:** "La reforma feminista del español en los anuncios de prensa. Un estudio basado en corpus"

**Referencia:** "La reforma feminista del español en los anuncios de prensa. Un estudio basado en corpus". En Carrió Pastor, M. L. y Candel Mora, M. A. (eds). *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpora. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*. Valencia: Universitat Politècnica de València, 2011, págs. 507-516. ISBN: 978-84-694-6225-6. [www.editorial.upv.es/publicacion/6032](http://www.editorial.upv.es/publicacion/6032)

**Clave:** CL

**Autoría:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El proceso de nombrar el mundo en femenino y algunos efectos secundarios no buscados".

**Referencia:** "El proceso de nombrar el mundo en femenino y algunos efectos secundarios no buscados". Lidia Taillefer de Haya (ed.) *La igualdad: nuevas perspectivas de género en educación, lingüística y filosofía*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 2011, págs. 149-182. ISBN 978-84-7785-908-6.

**Clave:** CL

**Autoría:** Mercedes Bengoechea y José Simón

**Título:** "El paisaje publicitario del español no sexista, tras veinte años de políticas lingüísticas de género".

**Referencia:** "El paisaje publicitario del español no sexista, tras veinte años de políticas lingüísticas de género". Fabienne Baidier & Daniel Elmiger (eds.) *Intersexion: Langues romanes, langues et genre* (München: Lincom Europa, 2012, pp. 83-96) (ISBN: 9783862883202).

**Clave:** CL

**Autoría:** Mercedes Bengoechea y María Rosa Cabellos

**Título:** "Underlying principles of *Gentyl* English-Spanish non-sexist glossaries: A response to a need"

**Referencia:** "Underlying principles of *Gentyl* English-Spanish non-sexist glossaries: A response to a need". Ruth Vatvedt Fjeld & Julie Matilde Torjusen (eds), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*. European Association for Lexicography, EURALEX OSLO 2012, pp. 1003-1007. (ISBN 978-82-303-2228-4). WEB:

[http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2012/pp1003-1007%20Bengoechea%20and%20Cabellos.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp1003-1007%20Bengoechea%20and%20Cabellos.pdf)

**Clave:** CLibro actas (publicación electrónica)

**Autoría:** Mercedes Bengoechea y María Rosa Cabellos

**Título:** "Underlying principles of *Gentyl* English-Spanish non-sexist glossaries: A response to a need"

**Referencia:** "Underlying principles of *Gentyl* English-Spanish non-sexist glossaries: A response to a need". Ruth Vatvedt Fjeld & Julie Matilde Torjusen (eds), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*. European Association for Lexicography, EURALEX OSLO 2012, p. 224. ISBN978-82-303-2095-2.

**Clave:** Abstract

**Autoría:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El feminismo ante la teoría y la práctica de la traducción".

**Referencia:** "El feminismo ante la teoría y la práctica de la traducción". Carmen Cortés Zaborras (Coord.) *Mujeres, Ciencia y Academia*. Málaga: Universidad de Málaga, 2013, pp. 55-82. (ISBN: 978-84-9747-467-2; e-ISBN: 9788497477185.).

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Neologismos, políticas lingüísticas feministas y tradición en los glosarios en línea *Gentyll* en el ámbito del deporte"

**Referencia:** "Neologismos, políticas lingüísticas feministas y tradición en los glosarios en línea *Gentyll* en el ámbito del deporte". Pascaline Dury, José Carlos del Hoyo, Julie Makri-Morel, François Maniez, Vincent Renner & María Belén Villar Díaz (eds), *La Néologie en langue de spécialité. Détection, Implantation et Circulation des Nouveaux Termes*. CRTT (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction), Presses Universitaires de Lyon, Lyon, 2014, págs: 203-228 (ISBN: 978-2-9533061-0-1)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Las buenas alumnas ante los TFG: atrapadas entre la cultura comunicativa femenina y el androcentrismo"

**Referencia:** "Las buenas alumnas ante los TFG: atrapadas entre la cultura comunicativa femenina y el androcentrismo". Unidade de Igualdade (Ed.), *III Xornada de Innovación en Xénero: Docencia e Investigación*. Vigo: Universidad de Vigo (2014, pp. 9-35).

<http://www.andavira.com/ebooks/iii-xornadas-innovacion/files/assets/basic-html/page11.html> (ISBN: 978-84-8158-630-5)

**Clave:** CL

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Las propuestas de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico: apuesta de democratización en la senda del *Plain English Movement*".

**Referencia:** "Las propuestas de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico: apuesta de democratización en la senda del *Plain English Movement*". En Garayzábal Heinze, E.; Jiménez Bernal, M. & Reigosa Riveiros, M. (Eds) [2014]: *Lingüística Forense: La Lingüística en el Ámbito Legal y Policial*. Euphonía Ediciones: Madrid, pp. 317-339. (ISBN: 978-84-940120-6-8)

**Clave:** CL

**Autoría:** Mercedes Bengoechea, María Rosa Cabellos y José Simón

**Título:** "Gentyll On-Line Glossaries: Professional Titles of Women and Men in a Series of Fields of Activity"

**Referencia:** "Gentyll On-Line Glossaries: Professional Titles of Women and Men in a Series of Fields of Activity". In: José Ramón Calvo-Ferrer & Miguel Ángel Campos Pardillos (Eds.), *Investigating Lexis: Vocabulary Teaching, ESP, Lexicography and Lexical Innovation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing (2014), pp. 123-132. ISBN: 978-1-4438-6807-5; 1-4438-6807-8

**Clave:** CL

**Autoría:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Agentives for women, a gap still to fill: Dismissing non-sexist language policies in European terminological resources"

**Referencia:** "Agentives for women, a gap still to fill: Dismissing non-sexist language policies in European terminological resources". In: Paola Faini (Ed.), *Terms and Terminology in the European Context*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing (in press)

**Clave:** CL

**Autoría:** Soledad Torres Guijarro y Mercedes Bengoechea

**Título:** "Efecto de la tendencia femenina a la baja autoestima en las evaluaciones por pares y autoevaluaciones"

**Referencia:** "Efecto de la tendencia femenina a la baja autoestima en las evaluaciones por pares y autoevaluaciones". En IV Xornada Universitaria Galega en Xénero (in press)

**Clave:** CL

## ARTÍCULOS EN REVISTAS

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El silencio femenino".

**Referencia:** "El silencio femenino". *REDEN. Revista Española de Estudios Norteamericanos*, nº 5, año III, 1992. Págs.: 48-56 (ISSN: 1131 – 9674)

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "In search of the woman's voice".

**Referencia:** "In search of the woman's voice". *Women: A cultural review* (Oxford University Press), volume 3, number 3, winter. 1992. Págs.: 274- 280 (ISSN: 0957 - 4042)

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "La interrupción entre jefas y subordinadas/os".

**Referencia:** "La interrupción entre jefas y subordinadas/os". *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada. Resúmenes / International Conference of Applied Linguistics. Abstracts*. Granada: Publicaciones de la Universidad de Granada. 1993. Págs.: 75 (ISBN: 84-86848-48-2)

**Clave:** Abstract

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Dominance and Sex: Two independent variables in the study of interruption".

**Referencia:** "Dominance and Sex: Two independent variables in the study of interruption". *Pragmalingüística*, nº 1, año I. 1993. Págs.: 35-62. (ISSN 1133 682X)

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Henley & Kramarae's 'Gender, Power, and Miscommunication'".

**Referencia:** "Henley & Kramarae's 'Gender, Power, and Miscommunication'". *Textual Practice* (Routledge) Vol. 7. nº 3, winter. 1993. Págs.: 562- 569 (ISSN: 0-415-09657)

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Women in Power: A Linguistic Style in the Making".

**Referencia:** "Women in Power: A Linguistic Style in the Making". *AILA '93. Xth World Congress of Applied Linguistics*. Vol. 3. Amsterdam: Vrije Universiteit. 1993. Págs.: 390-390.

**Clave:** Abstract

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "El sexismo en el discurso".

**Referencia:** "El sexismo en el discurso". *Mujeres -Mulleres - Dones - Emakumeak*, nº 18, 2º trimestre. 1995. Págs.: 4-5 (ISSN: 0213-7259)

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Mujeres/hombres: el conflicto entre dos culturas"

**Referencia:** "Mujeres/hombres: el conflicto entre dos culturas". *Revista de Occidente* 170-171. 1995. Págs.: 120-136. (ISSN: 0034 8635)

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "¿Es posible reformar la lengua?".

**Referencia:** "¿Es posible reformar la lengua?". *Perspectivas. Publicación semestral de ISIS Internacional*, nº 5, Enero-marzo. Colombia. 1997. Págs.: 11-13. (ISSN: 0717-2567)

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Lenguaje público y voz femenina".

**Referencia:** "Lenguaje público y voz femenina". *Revista de Occidente*, nº 190, Marzo 1997. Págs.:31-34 (ISSN: 0034-8635)

**Clave:** A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Poetry in Patois: Applying a sociopsychological approach to the analysis and interpretation of British Afro-Caribbean Poems".

**Referencia:** "Poetry in Patois: Applying a sociopsychological approach to the analysis and interpretation of British Afro-Caribbean Poems". *BABEL A.f.i.a.l.: Aspectos de Filología Inglesa y Alemana*, nº 6, otoño.1997. Págs.: 77-105 (ISSN: 1132-7332)

**Clave:** A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Ethnolinguistic Identity and British Poetry in Patois".

**Referencia:** "Ethnolinguistic Identity and British Poetry in Patois". *Thirteen Oxford Conference on the Teaching of Literature: "Interfaces: language, literature and culture"* (Oxford University, Corpus Christie College, March-April 1998). Págs.: 3

**Clave:** Abstract

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Historia (española) de las primeras sugerencias para evitar el androcentrismo lingüístico".

**Referencia:** "Historia (española) de las primeras sugerencias para evitar el androcentrismo lingüístico". *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*, volumen 2, nº 3, septiembre. 2000. Págs.: 33-48. (ISSN: 1575-0663)

**Clave:** A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "En el umbral de un nuevo discurso periodístico sobre violencia y agencia femenina: de la crónica de sucesos a la reseña literaria".

**Referencia:** "En el umbral de un nuevo discurso periodístico sobre violencia y agencia femenina: de la crónica de sucesos a la reseña literaria". *CIC: Cuadernos de Información y Comunicación* nº 5 . 2000. Págs.: 9-22. (ISSN: 1135-7991) Disponible también en: <http://www.ucm.es/info/per3/cic/cic5ar2.htm> y

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/inf/11357991/articulos/CIYC0000110009A.PDF>

**Clave:** A

**Autoras: Mercedes Bengoechea y Gema S. Castillo García**

**Título:** "The Semantics of Solidarity and Brotherhood in Chinua Achebe's *No Longer at Ease*".

**Referencia:** "The Semantics of Solidarity and Brotherhood in Chinua Achebe's *No Longer at Ease*". *Journal of English Studies*, 2., 2000. Págs.: 19-35. (ISSN: 1576 6357)

Disponible también en: [http://dialnet.unirioja.es/servlet/listaautores?tipo\\_busqueda=REVISTA&Clave\\_busqueda=780](http://dialnet.unirioja.es/servlet/listaautores?tipo_busqueda=REVISTA&Clave_busqueda=780)

**Clave:** A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Gender bias in the *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*: the work of the Language Committee (NOMBRA) of the *Instituto de la Mujer*".

**Referencia:** "Gender bias in the *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*: the work of the Language Committee (NOMBRA) of the *Instituto de la Mujer*". *Journal of Romance Studies*, volume 9, number 1, 2001. Págs.: 3-15 (ISSN: 1473-3536)

**Clave:** A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Las niñas y su estilo de comunicación en el aula".

**Referencia:** "Las niñas y su estilo de comunicación en el aula". *Textos. Didáctica de la Lengua y la Literatura*, nº 28, 2001 (julio-septiembre) Págs.: 11-22. (ISSN:1133-9829).

**Clave:** A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "La representación de la agencia femenina en las secciones políticas de cuatro diarios españoles".

**Referencia:** "La representación de la agencia femenina en las secciones políticas de cuatro diarios españoles". *Estudios de Sociolingüística. Linguas, sociedades e culturas* nº 4 (2), 2003: 563-88, (ISSN:1576-7418). Disponible en <<http://www.sociolingüística.uvigo.es>>

**Clave:** A



**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "La comunicación femenina y el mundo laboral"

**Referencia:** "La comunicación femenina y el mundo laboral". *Emakunde*, volumen 52 (Iraila). 2003: Págs.: 14-19 (ISSN: 0214 8781)

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "¿Hablando al viento?: Enunciadoras, localización y poder en la prensa"

**Referencia:** "¿Hablando al viento?: Enunciadoras, localización y poder en la prensa". *Género y Comunicación. Red Internacional de Mujeres de la Comunicación*, volumen 7. 2005. Págs.: 11-37

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Lento deslizamiento del género gramatical femenino al centro del discurso: Nuevos aires en la identificación de mujeres en la prensa española".

**Referencia:** "Lento deslizamiento del género gramatical femenino al centro del discurso: Nuevos aires en la identificación de mujeres en la prensa española". *Spanish in Context. (Special Issue: Language variation and Change)* 3(1). Amsterdam: John Benjamins. 2006. Págs.:139-157. (ISSN:1571-0718).

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Las otras funciones del masculino genérico".

**Referencia:** "Las otras funciones del masculino genérico". *Donde dice... Revista de la Fundación del Español Urgente, fundéu*, año II, nº 5. Madrid: Agencia Efe. Octubre-diciembre 2006. Págs.: 11-13.

**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "'Rompo tus miembros uno a uno" (Pablo Neruda). De la reificación a la destrucción en los discursos masculinos sobre la mujer"

**Referencia:** "'Rompo tus miembros uno a uno" (Pablo Neruda). De la reificación a la destrucción en los discursos masculinos sobre la mujer". *Cuadernos de Trabajo Social*, volumen 19. 2006. Págs.: 25-41. (ISSN: 0214-0314)

**Clave:** A

Este artículo está reproducido en la publicación: *Circunstancia. Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Investigación Ortega y Gasset*, 12, año V. Enero 2007. (ISSN: 1696 1277). Revista electrónica disponible en: <http://www.fog.es/fog/ver/270/circunstancia/ano-v---numero-12---enero-2007/investigaciones-en-curso/rompo-tus-miembros-uno-a-uno>

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Lo femenino en la lengua: sociedad, cambio y resistencia normativa. Estado de la cuestión".

**Referencia:** "Lo femenino en la lengua: sociedad, cambio y resistencia normativa. Estado de la cuestión". *Lenguaje y Textos* 27, julio 2008: 37-68. (ISSN: 1133-4770)

**Clave:** A

Este artículo está reproducido en la publicación: Francisco Gutiérrez García, Juan Luis Luengo Almena, David Mañero Lozano, Mercedes Molina Moreno, Lourdes Ruiz Solves y María Isabel Sancho Rodríguez (eds). *Lengua, literatura y género. Actas del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Jaén: Universidad de Jaén, 2009, pp. 49-93. (ISBN: 978-84-8439-466-2)

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Non-sexist language policies of Spanish: An attempt bound to fail?"

**Referencia:** "Non-sexist language policies of Spanish: An attempt bound to fail?". *Current Issues in Language Planning* 12 (1), 2011, 25-43. Special Issue: Language planning and feminism. (ISSN: 1466-4208) DOI:10.1080/14664208.2010.541389

Clave: A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "How effective is 'femininity'? Media portrayal of the identities and performances of the first Spanish woman defence minister"

**Referencia:** "How effective is 'femininity'? Media portrayal of the identities and performances of the first Spanish woman defence minister". *Gender and Language* 5 (2), 2011: 395-419. Special issue on Workplaces (ISSN: 1747-6321). doi:10.1558/genl.v5i2.405. dec. 2011.

Clave: A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Who are *you*, who are *we* in *A Room of One's Own*? The difference that sexual difference makes in Borges' and Rivera-Garretas' translations of Virginia Woolf' essay".

**Referencia:** "Who are *you*, who are *we* in *A Room of One's Own*? The difference that sexual difference makes in Borges' and Rivera-Garretas' translations of Virginia Woolf' essay". *European Journal of Women's Studies*. Special issue: Living in Translation, vol. 18 (4), 2011: 411-426. (ISSN: 1350-5068) doi:10.1177/1350506811415201

Clave: A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Referencia:** "Media Interpretation of a Leading Woman Politician's Performances and Dress Code Challenges," *Journal of Interdisciplinary Feminist Thought*: Vol. 5: Iss. 1, Article 5. (2011) (ISSN: 1932-6548)

Available at: <http://escholar.salve.edu/jift/vol5/iss1/5>

Clave: A

**Autoría: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "El lenguaje jurídico no sexista, principio fundamental del lenguaje jurídico modernizado del siglo XXI".

**Referencia:** "El lenguaje jurídico no sexista, principio fundamental del lenguaje jurídico modernizado del siglo XXI". *Anuario de la Facultad de Derecho de la Universidad de Alcalá*, IV-2011. Monográfico sobre Derecho e Igualdad. Págs. 15-26. (ISSN: 1134-9492)

Clave: A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Conceptualizaciones de la fragmentación corporal en la poesía amorosa femenina en lenguas española e inglesa".

**Referencia:** "Conceptualizaciones de la fragmentación corporal en la poesía amorosa femenina en lenguas española e inglesa". *ALEC. Anales de la Literatura Española Contemporánea*, 37 (1) 2012: 5-38. (ISBN: 0272-1635)

Clave: A

**Autoría: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "*Feminist translation? No way!* Spanish specialized translators disinterest in feminist translation".

**Referencia:** "*Feminist translation? No way!* Spanish specialized translators disinterest in feminist translation". *Women's Studies International Forum* (Special Issue: Rethinking Women and Translation in the 3rd Millenium), 42 (January-February 2014), pp. 94-103. (ISSN: 0277-5395) <http://dx.doi.org/10.1016/j.wsif.2013.06.009>

Clave: A

**Autoría: Mercedes Bengoechea y José Simón**

**Título:** "University students' attitude to non-sexist Spanish"

**Referencia:** "University students' attitude to non-sexist Spanish". *Open Journal of Modern Linguistics*. vol. 4. 1 (March 2014): 69-90. <http://dx.doi.org/10.4236/ojml.2014.41008> (ISSN: 2164-2834)

Clave: A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** "Emily Dickinson, Leída y traducida desde la diferencia sexual"

**Referencia:** "Emily Dickinson, Leída y traducida desde la diferencia sexual", *Duoda. Estudios de la Diferencia Sexual / Estudis de la Diferència Sexual* (46, 2014), pp. 78-97. (ISSN electrònic: 1132-6751; ISSN paper: 1697-4506)

Clave: A

**Autora: Mercedes Bengoechea**

**Título:** Cuerpos hablados, cuerpos negados y el fascinante devenir del género gramatical  
**Referencia:** "Cuerpos hablados, cuerpos negados y el fascinante devenir del género gramatical". *Bulletin of Hispanic Studies*, nº 92, 1, 2015, pp. 1-23. (ISSN: 1475-3839 (print) 1478 -3398 (online) <http://dx.doi.org/10.3828/bhs.2015.01>)  
**Clave:** A

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "En comunión con Emily Dickinson"

**Referencia:** "En comunión con Emily Dickinson", *Duoda. Estudios de la Diferencia Sexual / Estudis de la Diferència Sexual* 50 (2016): 42-69. (ISSN: 1132-6751)

**Clave:** A

**Autoría:** Soledad Torres-Guijarro y Mercedes Bengoechea

**Título:** "Gender differential in self-assessment: A fact neglected in Higher Education peer and self-assessment techniques"

**Referencia:** "Gender differential in self-assessment: A fact neglected in Higher Education peer and self-assessment techniques", *Higher Education Research & Development* (Print ISSN: 0729-4360 Online ISSN: 1469-8366) (in press).

**Clave:** A

## RESEÑAS

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** Reseña de: Ana Mañeru Méndez. *Emily Dickinson (1830-1886). Comió y bebió las palabras preciosas.*

**Referencia:** Reseña de: Ana Mañeru Méndez. *Emily Dickinson (1830-1886). Comió y bebió las palabras preciosas.* *Duoda. Revista d'Estudis Feministes. Centre d'Investigació Històrica de la Dona*, nº 21, 2001. Págs.: 189-194. (ISSN: 1132-6751)

**Clave:** R

bis. **Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** Reseña de: Ana Mañeru Méndez. *Emily Dickinson (1830-1886). Comió y bebió las palabras preciosas.*

**Referencia:** Reseña de: Ana Mañeru Méndez. *Emily Dickinson (1830-1886). Comió y bebió las palabras preciosas.* *Gen Eros. Revista de anàlisis y divulgación sobre estudios de género*, nº 30, 2003. Págs.: 122-123. (ISSN: 1405-3098).

**Clave:** R

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Reading Emily Dickinson's *She Ate and Drank the Precious Words*"

**Referencia:** "Reading Emily Dickinson's *She Ate and Drank the Precious Words*". *European Journal of Women's Studies* 13 (1). 2006. Págs.: 69-70. (ISSN: 1350-5068)

**Clave:** R

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** Reseña de "Virginia Woolf, *Un cuarto propio*, traducción de M<sup>a</sup> Milagros Rivera Garretas. Madrid: Editorial horas y Horas, Colección La Cosecha de Nuestras Madres, 2003"

**Referencia:** Reseña de "Virginia Woolf, *Un cuarto propio*, traducción de M<sup>a</sup> Milagros Rivera Garretas. Madrid: Editorial horas y Horas, Colección La Cosecha de Nuestras Madres, 2003". *Duoda. Revista d'Estudis Feministes*, volumen 26. 2004. Págs.: 181-190. (ISSN: 1132 6751)

**Clave:** R

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Embodying the sexed subject in Virginia Woolf's *A Room of One's Own*"

**Referencia:** "Embodying the sexed subject in Virginia Woolf's *A Room of One's Own*". *European Journal of Women's Studies* 16 (2) 2009: 185-190. (ISSN: 1350-5068)

**Clave:** R

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Una historia verdadera"

**Referencia:** "Una historia verdadera". Reseña de: *Clara de Anduza, Hipatia de Alejandría y Dhuoda* (editorial Sabina, 2011). Blog sobre libros. Revista on-line *Tendencias21*, 29/03/2012.

[http://www.tendencias21.net/libros/Una-historia-verdadera\\_a337.html](http://www.tendencias21.net/libros/Una-historia-verdadera_a337.html)

**Clave:** R

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "A review of Pia Pichler, *Talking Young Femininities*"

**Referencia:** A review of Pia Pichler, *Talking Young Femininities*". *Discourse and Communication* 6 (4), 2012: 473-476. (ISSN: 1750-4813) <http://dx.doi.org/10.1177/1750481312456653b>

**Clave:** R

#### DOCUMENTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS RESTRINGIDOS

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Aportación de Mercedes Bengoechea".

**Referencia:** "Aportación de Mercedes Bengoechea". *NOMBRA: Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer. Documento nº 1* Periodo junio-octubre 1994. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer. Serie: Informes. Pág.: 23-30

**Clave:** S

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Aportación de Mercedes Bengoechea".

**Referencia:** "Aportación de Mercedes Bengoechea". *NOMBRA: Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer. Documento nº 2* Periodo octubre-diciembre 1994. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer. Serie: Informes. Págs.: 1-7

**Clave:** S

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Aportación de Mercedes Bengoechea".

**Referencia:** "Aportación de Mercedes Bengoechea". *NOMBRA: Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer. Documento nº 4*. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer. Serie: Informes 1995. Págs.: 12-25.

**Clave:** S

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Aportación de Mercedes Bengoechea".

**Referencia:** "Aportación de Mercedes Bengoechea". *NOMBRA: Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer. Documento nº 6*. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer. Serie: Informes. 1996. Págs.:1-7.

**Clave:** S

**Autora:** Mercedes Bengoechea

**Título:** "Lenguaje y presencia femenina en las secciones políticas de la prensa diaria: vientos de cambio, aspectos alentadores, androcentrismo perseverante".

**Referencia:** "Lenguaje y presencia femenina en las secciones políticas de la prensa diaria: vientos de cambio, aspectos alentadores, androcentrismo perseverante". *NOMBRA: Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer. Documento del año 2000* Periodo: 1999-2000. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer. Serie: Informes. 2000. Págs.: 1-100.

**Clave:** S

**Autoras:** Mercedes Bengoechea y Eulalia Lledó

**Título:** "El lenguaje en los textos administrativos del Instituto de la Mujer".

**Referencia:** "El lenguaje en los textos administrativos del Instituto de la Mujer". *NOMBRA: Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer. Documento del año 2001* Periodo: 2000-2001. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer. Serie: Informes. 2001. Págs.: 1-100.

**Clave:** S

**Autoras:** Mercedes Bengoechea, M<sup>a</sup> José Díaz-Aguado, Laia Falcón, Pilar López Díez y Ángeles Pérez

**Título:** *Infancia, televisión y género: Argumentos para la elaboración de una guía de contenidos no sexistas para la programación infantil de televisión.*

**Referencia:** *Infancia, televisión y género: Argumentos para la elaboración de una guía de contenidos no sexistas para la programación infantil de televisión* (Edición y coordinación técnica: Virginia Martínez, Miguel Ángel Ortiz y Mariano Román).

El documento dio lugar, tras un año de aplicación, a una breve Guía interna para las televisiones denominada: *El sexismo en televisión. Claves para un uso responsable de los contenidos televisivos*. Madrid: Instituto Oficial de Radio y Televisión. RTVE. 2005. Págs.: 5-46.

Clave: S

**Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)**

1. Título del contrato/proyecto: Al.Co.Va: "Guía de referencia para un lenguaje no sexista" y "Manual de Estilo para la igualdad de género destinado a periodistas"

Tipo de contrato: Art. 11

Empresa/Administración financiadora: Junta de Castilla y León

Entidades participantes: Universidades de Alcalá., Córdoba y Valladolid

Duración, desde: Nov. 2001 hasta: Julio 2002

Investigador responsable: Margarita Llitas

Número de investigadores participantes: 7

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:** 18.000 y 12.014 euros respectivamente

2. Título del contrato/proyecto: "NOMBRA-en-Red"

Tipo de contrato:

Empresa/Administración financiadora: Instituto de la Mujer

Entidades participantes: Investigadores de la Universidad de Alcalá y Tecnolingua S.L.

Duración, desde: Junio 2002 hasta: Junio 2004

Investigador responsable: Mercedes Bengoechea y José Simón Granda

Número de investigadores participantes: 5

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:** 30.000 euros

**Estancias en Centros extranjeros**  
**(estancias continuadas superiores a un mes)**

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

1. Centro: Centre for English Studies. University of Wales College of Cardiff  
Localidad: Cardiff País G.B. Fecha: Curso 1990/91 Duración (semanas): 36  
Tema: Estado actual de los estudios de lengua y género

Clave: I

2. Centro: Centre for English Studies. University of Wales College of Cardiff  
Localidad: Cardiff País G.B. Fecha: 1993 Duración (semanas): 8  
Tema: Técnicas de análisis del discurso

Clave: I

3. Centro: University of Leeds  
Localidad: Leeds País G.B. Fecha: 1996 Duración (semanas): 8  
Tema: Tipologías textuales

Clave: I

4. Centro: University of Manchester . School of Languages, Linguistics and Cultures  
Localidad: Manchester País G.B. Fecha: 2005 Duración (semanas): 5  
Tema: Representación y violencia

Clave: I

5. Centro: Lancaster University. Department of Linguistics and English Language  
Localidad: Lancaster País G.B. Fecha: 2009 Duración (meses: 6)  
(semanas: 26)  
Tema: El lenguaje de las 'nuevas' participantes en la vida pública

Clave: I

6. Centro: The University of Manchester. Centre for Translation and Intercultural Studies  
Localidad: Manchester País G.B. Fecha: 2011 Duración (meses:5)  
(semanas: 22)  
Tema: Estudio de la traducción del género en textos recogidos en el *TEC (Translation English Corpus)*

Clave: I

7. Centro: The University of Liverpool  
Localidad: Liverpool País G.B. Fecha: 2013 Duración (meses:2)  
(semanas: 8)  
Tema: Estudio de la traducción del género

Clave: I

**Otras estancias más cortas**

1. Centro: The Manchester Metropolitan University  
Localidad: Manchester País G.B. Fecha: 1999 Duración (semanas): 1  
Tema: El lenguaje de la poesía británica de mujeres

Clave: I

2. Centro: The University of Northumbria  
Localidad: Newcastle País G.B. Fecha: 2000 Duración (semanas): 3  
Tema: El discurso de los medios de comunicación

Clave: I

3. Centro: The University of Northumbria  
Localidad: Newcastle País G.B. Fecha: 2001 Duración (semanas): 1  
Tema: Búsqueda de bibliografía especializada sobre el inglés aplicado a la hostelería

Clave: I

4. Centro: The Manchester Metropolitan University  
Localidad: Manchester País G.B. Fecha: 2001 Duración (semanas): 1  
Tema: El lenguaje en la poesía británica de mujeres

Clave: I

5. Centro: The Manchester Metropolitan University  
Localidad: Manchester País G.B. Fecha: 2002 Duración (semanas): 1

**Tema: Búsqueda de bibliografía especializada sobre epistemología del género**

Clave: I

6. Centro: University of Manchester

Localidad: Manchester

País G.B.

Fecha: 2002

Duración (semanas): 2

**Tema: Búsqueda de bibliografía especializada sobre mujeres y medios de comunicación**

Clave: I

7. Centro: University of Manchester

Localidad: Manchester

País G.B.

Fecha: 2004

Duración (semanas): 1

**Tema: Búsqueda de bibliografía especializada sobre el debate sobre sexo/género como herramientas conceptuales**

Clave: I

8. Centro: University of Limerick. Department of Language and Cultural Studies

Localidad: Limerick

País Irlanda

Fecha: 2007

Duración (semanas): 3

**Tema: Estudio de las políticas y la planificación lingüísticas llevadas a cabo en Irlanda.**

Clave: I

9. Centro: University of Limerick. Centre for Applied Language Studies (CALs)

Localidad: Limerick

País Irlanda

Fecha: 2007

Duración (semanas): 1

**Tema: Búsqueda de bibliografía especializada sobre política y planificación lingüísticas (language policy and language planning).**

Clave: I



### Contribuciones a Congresos

Autoría: Mercedes Bengoechea, L.A. Lázaro, R.K. Shepard, L.Sierra y José Simón  
Título: "La lengua inglesa a través de los textos literarios. Informe de una experiencia"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: V Jornadas de Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá Fecha: 1991

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Some Interpretations of Cross-Gender Miscommunication"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: II Jornadas de Estudios de la Mujer  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad Complutense (Madrid) Fecha: 1992

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Ética y Lenguaje"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: La Huella de Virginia Woolf  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones).  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá Fecha: 1992

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "El sueño de un lenguaje realmente compartido"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: VIII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Vigo Fecha: 1992

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Estado actual de los estudios de variación lingüística"  
Tipo de participación: Ponencia en Mesa Redonda  
Congreso: XV Congreso de AEDEAN  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de La Rioja Fecha: 1992

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Condición Femenina y Marginalidad: Adrienne Rich - Marginalidad y lenguaje."  
Tipo de participación: Ponencia en Mesa Redonda  
Congreso: XV Congreso de AEDEAN  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad de La Rioja Fecha: 1992

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "A Sociological Approach to the Processes of Marginal Discourse"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: Marginal Discourse  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá Fecha: 1993

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Marginal Discourse and Rape"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: Marginal Discourse  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá Fecha: 1993

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "La interrupción entre jefas y subordinadas/os".  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada / International Conference of Applied Linguistics*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de Granada Fecha: 1993

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Women in Power: A Linguistic Style in the Making"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: AILA '93. Xth World Congress of Applied Linguistics  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad de Ámsterdam Fecha: 1993

---

Autoras: Mercedes Bengoechea y Cristina Tejedor  
Título: "The Language of the Caribbean Poet: A Question of Loyalties"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: Colonialism and Post-Colonialism in English Literature  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá Fecha: 1994

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Adrienne Rich y el continuo lésbico"  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Congreso: I Jornadas Universitarias sobre Cultura Gay y Lesbiana  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad de Sevilla Fecha: 1995

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Gramática lésbica: Lengua y sexualidad femeninas"  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: I Curso de Verano sobre cultura homosexual  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de Vigo Fecha: 1995

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Lingüística Orwelliana"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *Morals and Writing (1940-1990)*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá Fecha: 1994

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Ethnolinguistic Identity and British Poetry in Patois"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *XIII Oxford Conference on the Teaching of Literature : Interfaces, Language, Literature and Culture*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Corpus Christie College, Oxford (G.B.)      Fecha: 1998

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "La ausencia del punto de vista femenino en el Diccionario de la Real Academia"  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Seminario: *En femenino y en masculino*  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Instituto de la Mujer (Madrid)      Fecha: 1998

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Una propuesta de crítica textual desde la lingüística feminista"  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Seminario: *En femenino y en masculino*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Instituto de la Mujer (Madrid)      Fecha: 1998

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Nombra en femenino y en masculino: Sugerencias para un uso no sexista del lenguaje en los medios de comunicación".  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Congreso: *La Lengua y los medios de comunicación*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad Complutense (Madrid)      Fecha: 1999

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Perspectivas androcéntricas en los metalenguajes lingüísticos"  
Tipo de participación: Ponencia (por invitación) presentada en Mesa Redonda sobre Sexismo y Lenguaje  
Congreso: *Jornadas sobre mujer, género y lenguaje*, organizadas por la UNED y el Departamento de Información de la ONU  
Publicación: NO  
Lugar celebración: UNED (Madrid)      Fecha: 2000

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Gender and language in the Dictionary of the Real Academia"  
Tipo de participación: Conferencia: "Keynote Address" (por invitación)  
Congreso: WISPS 1<sup>st</sup> Annual Conference  
Publicación: NO  
Lugar celebración: University of London (G.B.)      Fecha: 2000

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "La presencia femenina en el *Diccionario* de la Real Academia"  
Tipo de participación: Conferencia Inaugural: Plenary Inaugural Speech (por invitación)  
Congreso: *Annual Conference of the Association of Contemporary Iberian Studies*  
Publicación: NO

Lugar celebración: University of Northumbria at Newcastle-  
upon-Tyne (G.B.) Fecha: 2000

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "El lenguaje igualitario en el habla y en los medios de comunicación"  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Congreso: Jornadas Preparatorias del Congreso Internacional "Mujer, hombre y medios de comunicación"  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Dirección General de la Mujer- Junta de Castilla y León - Valladolid Fecha: 2000

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Diversidad y discriminación en los medios de comunicación"  
Tipo de participación: Ponencia en Mesa Redonda: Problemas de género en los medios de comunicación  
Congreso: *II Jornadas de Comunicación*. Facultad de Sociología  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad de Salamanca Fecha: 2001

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "La necesidad de un lenguaje igualitario en el habla y en los medios de comunicación"  
Tipo de participación: Ponencia única, seguida de mesa de trabajo  
Congreso: *Jornadas Preparatorias del Congreso Internacional "Mujer, hombre y medios de comunicación"*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Dirección General de la Mujer- Junta de Castilla y León - Valladolid Fecha: 2001

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "La textualización de la noticia"  
Tipo de participación: Ponencia en Mesa Redonda con participación de representantes de la Universidad y los medios de comunicación de Castilla-León preparar el código deontológico que se presentará en el Congreso Internacional: "Mujeres, Hombres y Medios de Comunicación"  
Congreso: Congreso Internacional "*Mujeres, Hombres y Medios de Comunicación*"  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Valladolid, Junta de Castilla y León - Fecha: mayo 2001

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "The National Curriculum for England and Wales during the 80's: Some considerations on power and mis-identification"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *(Mis)representations: VII Seminario Internacional de Estudios Culturales*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá Fecha: 1994

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Las niñas: un estilo de comunicación femenino".  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Congreso: "*Año Europeo de las Lenguas. Proyecto KELTIC (Knowing European Languages To Increase Communication). Encuentro de Lenguas y Culturas*"  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Oviedo Fecha: 2001

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "El lenguaje en la construcción de la realidad y la identidad de género"  
Tipo de participación: Conferencia inaugural por invitación  
Congreso: III Foro Galego de educación para a igualdade  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Xunta de Galicia - Santiago de Compostela Fecha: 2001

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "La categorización masculina del mundo a través del lenguaje de los medios"  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Congreso: "Los Medios de Comunicación desde la perspectiva de género"  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Instituto Oficial de RTVE. Madrid Fecha: 2001

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "El lenguaje y la forma textual de representación"  
Tipo de participación: Ponencia por invitación  
Congreso: "La elaboración de noticias desde la perspectiva de género". VIII Ciclo de Otoño de Comunicación  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Instituto Oficial de RTVE. Madrid Fecha: 2004

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "Voz y presencia femeninas en las secciones políticas de la prensa diaria española"  
Tipo de participación: Conferencia plenaria por invitación  
Congreso: "Second UK Symposium of Hispanic Linguistics"  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: University of Southampton (UK) Fecha: Abril 2004

---

Autora: Mercedes Bengoechea  
Título: "La formación de los futuros profesionales de lenguas en el marco del nuevo espacio europeo"  
Tipo de participación: Ponencia en Mesa Redonda por invitación  
Congreso: *Día Europeo de las Lenguas*, organizado por la Universidad de Valladolid y la Federación de Asociaciones de Personas Sordas  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad de Valladolid Fecha: Sept. 2004

---

Autora: Mercedes Bengoechea Título: "Enviadas especiales: localización y poder"  
Tipo de participación: Ponencia en Mesa Redonda por invitación  
Congreso: *V Encuentro Internacional de Mujeres de la Comunicación: Medios de Comunicación de género*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Madrid. Salón de Actos del INJUVE Fecha: 5 Noviembre 2004

---

Autoras: M<sup>a</sup> Angeles de la Concha, Mercedes Bengoechea y Marta Cerezo  
Título: "Literatura y violencia de género: cuestiones de representación"  
Tipo de participación: Mesa Redonda  
Congreso: *X XVIII Congreso Internacional de AEDEAN*  
Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)  
Lugar celebración: Universidad de Valencia. Facultad de Filología Fecha: 17 de diciembre de 2004

---

Autor: Mercedes Bengoechea

Título: "Necesidad de poseer cuerpo y nombre para acceder plenamente a la ciudadanía".

Tipo de participación: Mesa Redonda: "El concepto de ciudadanía desde la perspectiva constitucional y las implicaciones del lenguaje". Por invitación

Congreso *Internacional: "Género, Constitución y Estatutos de Autonomía"*.

Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)

Lugar celebración: Madrid, Ministerio de Administraciones Fecha: 4 y 5 de abril de 2005

Públicas, INAP

---

Autoras: Iris Bachmann y Mercedes Bengoechea

Título: "Quality Assurance: Joint Masters"

Tipo de participación: Mesa Redonda por invitación

Congreso: *UK Presidency Higher Education Conference: Building on Diversity. Transforming the Future of Higher Education in Europe*. Organizado por el Ministerio de Educación del Reino Unido y la Universidad de Manchester. Universidad de Manchester (GB). 10 de octubre 2005.

---

Autora: Mercedes Bengoechea Título: "Modelos comunicativos y de relación"

Tipo de participación: Ponencia por invitación

*Congreso Internacional SARE (Space and Time for Equality) 2005: "Niñas son, Mujeres Serán - Egungo Neskak, Etorkizuneko Emakumeak - Girls Today, Women Tomorrow"*. Organizado por el Gobierno Vasco y Emakunde (Instituto Vasco de la Mujer).

Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)

Lugar celebración: Auditorio del Kursal. San Sebastián- Fecha: 8 y 9 de noviembre de 2005

Donosti

---

Autora: Mercedes Bengoechea

Título: "Mujer y televisión"

Tipo de participación: Comunicación previa a Mesa Redonda por invitación

Congreso: *Los Medios de Comunicación desde la Perspectiva de Género*. Organizado por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y el Instituto Oficial de RTVE.

Publicación: No

Lugar celebración: Auditorio de RTVE. Prado del Rey Fecha: 14 diciembre de 2005

(Madrid)

---

Autora: Mercedes Bengoechea

Título: "La subordinación simbólica como fuente de la violencia: El lenguaje como vehículo de discriminación"

Tipo de participación: Ponencia en Mesa Redonda por invitación

Congreso: *II Congreso sobre Violencia Doméstica y de Género*. Organizado por el Observatorio contra la Violencia Doméstica y de Género, el Consejo General del Poder Judicial, el Ministerio de Justicia, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, la Fiscalía General del Estado, el Centro de Estudios Jurídicos y la Junta de Andalucía.

Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)

Lugar celebración: Palacio de Congresos. Granada. Fecha: 23 y 24 de febrero de 2006

---

Autoría: Mercedes Bengoechea y José Simón

Título: " Primeros resultados del estudio del Corpus *Nombra.en.red*"

Tipo de participación: Ponencia en Congreso

Congreso: *XXIV Congreso Internacional de AESLA – Asociación Española de Lingüística Aplicada: "Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas"*.

Publicación: Sí (Incluida en el apartado de publicaciones)

Lugar celebración: UNED. Madrid.

Fecha: 30 de marzo – 1 de abril de 2006

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: " Resistance to the production of feminine nouns and professional titles in European Spanish: institutional agencies and side-effects of non-sexist guidelines"

Tipo de participación: Conferencia Plenaria en Congreso Internacional. Por invitación.

Congreso: "16 Sociolinguistics Symposium".

Publicación: NO

Lugar celebración: University of Limerick (Ireland)

Fecha: 5-8 de julio de 2006

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "Reflexiones sobre el lenguaje como vehículo (re)productor de la violencia de género"

Tipo de participación: Conferencia Plenaria en Congreso Estatal. Por invitación.

Congreso: "*I Congreso Estatal sobre Violencia de Género: Nuevo Pacto entre Mujeres y Hombres*". Organizado por el Ayuntamiento de Málaga, la Diputación de Málaga y el Instituto Andaluz de la Mujer.

Publicación: NO

Lugar celebración: Málaga. Hotel nh

Fecha: 8-10 de noviembre de 2006

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "La representación de la mujer en los medios de comunicación"

Tipo de participación: Conferencia Plenaria en Congreso Autonómico. Por invitación.

Congreso: *I Congreso sobre Igualdad de Oportunidades entre mujeres hombres: La mujer en la sociedad actual*".

Organizado por el Ayuntamiento de Valdepeñas, la Diputación de Ciudad Real y el Instituto de la Mujer de Castilla-La Mancha.

Publicación: CD-Rom repartido entre asistentes.

Lugar celebración: Museo del Vino. Valdepeñas (Ciudad Real) Fecha: 16 y 17 de noviembre de 2006

---

Autoría: Carmen Alario, Mercedes Bengoechea, Aurora Marco

Título: "Propuesta de asignatura de Lengua y Género"

Congreso: Primer Congreso sobre los estudios sobre las mujeres, de género y feministas. Grados y postgrados en el Espacio Europeo de Educación Superior. Organizado por la Secretaría General de Políticas de Igualdad.

PUBLICACIÓN: Sí (en CD-Rom) (pgs. 119-20)

Lugar celebración: Madrid. Universidad Complutense. Fecha: 20-21 de noviembre de 2006

Facultad de Geografía e Historia

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "Regulating the "essential" woman in the latest edition of the normative dictionary of Spanish"

Tipo de participación: Conferencia Plenaria en Congreso Internacional. Por invitación.

Congreso: *Congreso Internacional de Lengua y Género*. Organizado por la Universidad de Bar-Ilan y The Fanya Gottesfeld Heller Center for the Study of Women in Judaism.

Publicación: No.

Lugar celebración: Universidad de Bar-Ilan (Israel)

Fecha: 24-25 de enero de 2007

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "Cómo aprovechar los noticiarios para difundir un lenguaje no sexista"

Tipo de participación: Ponencia para debatir en Mesa Redonda (junto a Montserrat Domínguez (Antena3), Paloma Tortajada (Cuatro) y Alicia Gómez Montano (RTVE)). Por invitación.

Congreso: *Seminario "El español en los noticiarios de televisión a ambos lados del Atlántico"*. Organizado por la Fundéu (Fundación del Español Urgente) y la Fundación San Millán de la Cogolla.

Publicación: No.

Lugar celebración: San Millán de la Cogolla (La Rioja)

Fecha: 26-28 de abril de 2007

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "Lo femenino en la lengua: sociedad, cambio y resistencia normativa"

Tipo de participación: Conferencia Plenaria dentro del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura: "Lengua, Literatura y Género". Por invitación.

Publicación: Sí (EN PRENSA. Incluida en el apartado de publicaciones)

Lugar celebración: Universidad Internacional de Andalucía Fecha: 29 Noviembre de 2007  
(Baeza, Jaén)

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "Las mujeres en el lenguaje de los medios: viejas y nuevas realidades"

Tipo de participación: Conferencia dentro de las Jornadas de Lengua y Comunicación: "Lengua y televisión". Por invitación.

Publicación: Sí.

Lugar celebración: Universidad San Pablo CEU de Madrid Fecha: 18 abril 2008

---

Autoría: Mercedes Bengoechea (coord.), David Atkinson, Hellen Kelly-Holmes y Virginia Unamuno

Título: "Sociolingüística de la diversidad"

Tipo de participación: Mesa Redonda en el 8º Congreso de Lingüística General. Por invitación.

Publicación: NO.

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Madrid Fecha: Junio 2008

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "El lenguaje como mecanismo de producción y legitimación de la violencia contra las mujeres /Hizkuntza, emakumeen aurkako indarkeria sortzeko eta legitimazioko tresna gisa"

Tipo de participación: Conferencia Plenaria: Acercamiento Teórico a la violencia social y cultural. Dentro de las V Jornadas "Estrategias Positivas de Desarrollo". Reflexiones y acción política feminista frente a la violencia sistémica contra las mujeres. Por invitación.

Publicación: Sí (EN PRENSA. Incluida en el apartado de publicaciones)

Lugar celebración: Bilbao. Ayuntamiento de Bilbao y Fecha: 29 enero de 2009  
Gobierno Vasco.

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "El lenguaje sexista en la información deportista"

Tipo de participación: Ponencia. Dentro de las Jornadas "El deporte femenino en los medios de comunicación", organizadas por el Seminario permanente "Mujer y Deporte". Por invitación.

Publicación: NO

Lugar celebración: Universidad Politécnica de Madrid. Fecha: 5 noviembre 2009

Facultad de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte  
(INEF).

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "El amor romántico"

Tipo de participación: Ponencia en Mesa Redonda. Dentro del "Foro Internacional Juventud y Violencia de Género", organizado por el Ministerio de Igualdad y el Instituto de la Juventud. Por invitación.

Publicación: NO

Lugar celebración: Madrid.

Fecha: 23-24 noviembre 2009

---



Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "El feminismo y los estudios de traducción"  
Tipo de participación: Ponencia en el Symposium "Mujeres y Ciencia. Historia, retos y perspectivas", organizado por la Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer de la Universidad de Málaga. Por invitación.  
Publicación: SÍ  
Lugar celebración: Málaga. Fecha: 18-19 marzo 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Mujeres y Ciencia"  
Tipo de participación: Participación en Mesa Redonda en el Symposium "Mujeres y Ciencia. Historia, retos y perspectivas", organizado por la Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer de la Universidad de Málaga. Por invitación.  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Málaga. Fecha: 18-19 marzo 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Las Mujeres y el Lenguaje de Género: De la heterodesignación a la autodesignación"  
Tipo de participación: Conferencia en las I Jornadas de Igualdad de la Universidad Autónoma de Madrid: Las unidades de igualdad en la universidad del siglo XXI", organizadas por la Unidad de Igualdad de la UAM. Por invitación.  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Madrid (UAM). Fecha: 30 junio 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Defining a translation as a feminist one for a corpus of translations"  
Tipo de participación: Ponencia en el congreso internacional *Sixth International Gender and Language Conference*, organizado por IGALA (International Gender and Language Association).  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Tsuda College, Tokio, Japón. Fecha: 18-20 septiembre 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea y José Simón  
Título: "La reforma feminista del español en los anuncios de prensa"  
Tipo de participación: Ponencia en el *Colloque International: Intersexión. Langues romanes, langues et genres*.  
Publicación:  
Lugar celebración: University of Cyprus, Nicosia (Chipre). Fecha: 19-20 noviembre 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "A violencia da mirada na lírica amorosa patriarcal. Por unha nova mirada á amada"  
Tipo de participación: Ponencia en el *I Congreso sobre Literatura e Violencia de Xénero*, organizado por la Xunta de Galicia y la Universidad de Santiago de Compostela.  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Santiago de Compostela. Fecha: 24-25 noviembre 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea

Título: "El lenguaje y la cultura como mecanismos de producción y legitimación de la violencia de género"  
Tipo de participación: Conferencia plenaria en el *Congreso Internacional "Gender Violence: Contexts, Discourses and Representations*, organizado por la Universidad de Valencia.  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Valencia. Fecha: 25-26 noviembre 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Hizkuntza matxismoa hedatzeko tresna gisa/El lenguaje como instrumento de transmisión del machismo"  
Tipo de participación: Ponencia en las Jornadas *Genero sistema eta sexismoaren eragina gizon zein emakumeengan /Sistema de género e influencia del sexismo en hombres y mujeres*, organizadas por la Escuela de Magisterio de la UPV/EHU.  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Bilbao, Escuela de Magisterio. Fecha: 29-30 noviembre 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Traducción feminista de inglés a español. Obstáculos ¿insalvables?"  
Tipo de participación: Conferencia en el Primer Congreso Internacional *Mujer y Traducción*, organizado en la Universidad de Málaga.  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Málaga. Fecha: 2-3 diciembre 2010

---

Autoría: Mercedes Bengoechea, María Rosa Cabellos y José Simón  
Título: "Gentyll On-line glossaries: professional titles of women and men in a series of fields of activity"  
Tipo de participación: Ponencia en el III International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography, organizado en la Universidad de Alicante.  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Alicante. Fecha: 24-26 noviembre 2011

---

Autoría: Mercedes Bengoechea y José Simón  
Título: "Neologismos, políticas lingüísticas feministas y tradición en los glosarios en línea Gentyll"  
Tipo de participación: Ponencia en Journées du CRTT (Centre du Recherche en Terminologie et Traduction) 2012: La néologie en langue de spécialité, organizadas por Université Lumière Lyon 2 (Lyon, France).  
Publicación:  
Lugar celebración: Université Lumière Lyon 2 (Lyon, France) Fecha: 2-3 julio 2012

---

Autoría: Mercedes Bengoechea y María Rosa Cabellos  
Título: "Underlying principles of *Gentyll* English-Spanish non-sexist glossaries: A response to a need"  
Tipo de participación: Poster/ponencia en el 15th International Congress of the European Association for Lexicography, EURALEX 2012.  
Publicación: SI. Abstract y ponencia.  
Lugar celebración: Universidad de Oslo, Noruega. Fecha: 7-11 agosto 2012

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Las propuestas de la comisión de modernización del lenguaje jurídico: apuesta de democratización en la senda del *Plain English Movement*"  
Tipo de participación: Ponencia (Por invitación) en las II Jornadas (In)formativas de Lingüística Forense: Panorama actual de la Lingüística Forense en el ámbito académico y profesional.

Publicación:  
Lugar celebración: Universidad Autónoma de Madrid. Fecha: 18-19 octubre 2012

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Lenguaje y nuevas subjetividades"  
Tipo de participación: Conferencia inaugural (Por invitación) en el II Congreso Internacional Género y Conocimiento en un mundo global: tejiendo redes".  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad La Laguna. Fecha: 25-27 septiembre 2013

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Cuerpos hablados, cuerpos negados: el fascinante devenir del género"  
Tipo de participación: Conferencia plenaria: Host Institution Invited Speaker (Por invitación) en el XIV Annual WISPS Conference.  
Publicación: NO  
Lugar celebración: University of Liverpool. Fecha: 8-9 noviembre 2013

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Las buenas alumnas ante los TFG: atrapadas entre la cultura comunicativa femenina y el androcentrismo"  
Tipo de participación: Conferencia de inauguración (Por invitación) en la III Jornada de Innovación en Género. Docencia e Investigación.  
Publicación: SI  
Lugar celebración: Universidad de Vigo. Fecha: 13 diciembre 2013

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "*No Longer at Ease*: The uneasy relation between the Poet and the Emperor"  
Tipo de participación: Participación en panel (Por invitación) en *The Chinua Achebe Colloquium 2014*. Brown University, Providence, Rhode Island, US.  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Brown University, Providence, Rhode Island, US Fecha: 1-3 mayo 2014

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Socialización femenina y comunicación para el liderazgo"  
Tipo de participación: Participación en el panel "Liderazgo femenino" (Por invitación) en "La estrategia Europa-2020 y las políticas públicas a favor del empleo, de las mujeres emprendedoras y de la igualdad salarial".  
Publicación: NO  
Lugar celebración: Universidad Rey Juan Carlos, Madrid Fecha: 19-20 mayo 2014

---

Autoría: Mercedes Bengoechea  
Título: "Agentives for women, a gap still to fill: dismissing non-sexist language policies in terminological resources."  
Tipo de participación: Ponencia en el congreso internacional: International Conference "Terms and Terminology in the European Context".  
Publicación:  
Lugar celebración: Università degli Studi Roma Tre, Roma Fecha: 22-24 octubre 2014 (Italia)

---

Autoría: Paula García Ramírez, Mercedes Bengoechea, Maya García de Vinuesa y Juan M. Zarandona  
Título: "A Tribute to Chinua Achebe (1930-2013)"  
Tipo de participación: Mesa redonda. 38º Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN).  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá, Madrid Fecha: 12-14 noviembre 2014

Autoría: Soledad Torres Guijarro y Mercedes Bengoechea

Título: "Efecto de la tendencia femenina a la baja autoestima en las evaluaciones por pares y autoevaluaciones"

Tipo de participación: Ponencia En *XUGeX (IV Xornada Universitaria Galega en Xénero)*

Publicación: Sí

Lugar celebración: Universidad de Santiago de Compostela      Fecha: 15 julio 2016

## Tesis Doctorales dirigidas

Título:  
Doctorando:  
Universidad:  
Facultad / Escuela:

Fecha:

- 
1. Título: "Léxico y modelos culturales en el discurso de la lengua inglesa hablada en Ghana" (Calificación obtenida: Sobresaliente *Cum Laude* por unanimidad )

Doctoranda: Maya García de Vinuesa y de la Concha  
Universidad: Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha: Marzo 2000.

- 
2. Título: "'All by myself I am a huge camellia': Paisajes en la obra de Sylvia Plath" (Calificación obtenida: Sobresaliente *Cum Laude* por unanimidad )

Doctoranda: Ana María Martín Castillejos  
Universidad: Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha: Diciembre 2000.

- 
3. Título: "An analysis of the discourse of modern economic journalism in *The Economist*" (Calificación obtenida: Sobresaliente *Cum Laude* por unanimidad )

Doctorando: Arturo Guillén Selfa  
Universidad: Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha: Junio 2001.

- 
4. Título: "*Face and power* in the interaction between native and nonnative speakers" (Calificación obtenida: Sobresaliente *Cum Laude* por unanimidad )

Doctorando: Mustapha Taibi  
Universidad: Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha: Septiembre 2001

- 
5. Título: "La expresión lingüística de las relaciones de poder y solidaridad en la novela *Gone with the Wind*, de Margaret Mitchell" (Calificación obtenida: Sobresaliente *Cum Laude*)

Doctoranda: María Rosa Cabellos Castilla  
Universidad: Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha: Octubre 2003

6. Título: "Rosario Ferré, mediadora entre culturas: Sus autotraducciones de *Maldito Amor* y *The House of the Lagoon*"  
(Calificación obtenida: Sobresaliente *Cum Laude*. Premio Extraordinario de Doctorado 2004/05)

Doctoranda: Gema Soledad Castillo García

Universidad: Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha:	Diciembre 2004
--------	----------------

---

### Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título:

Tipo de actividad:

Ambito:

Fecha:

1. Título: I Alcalá Seminar on Contemporary British Writing

Tipo de actividad: Organización de Seminario Internacional    Ambito: Internacional  
(Conjuntamente con el British Council y la Fundación Natwest)

Fecha: 1991

2. Título: II Alcalá Seminar on Contemporary British Writing

Tipo de actividad: Organización de Seminario Internacional    Ambito: Internacional  
(Conjuntamente con Ricardo Sola, el British Council y la Fundación Natwest)

Fecha: 1992

3. Título: Conference on Marginal Discourse

Tipo de actividad: Organización de Congreso Nacional    Ambito: Nacional

Fecha: 1993

4. Título: III Alcalá Seminar on Contemporary British Writing

Tipo de actividad: Organización de Seminario Internacional    Ambito: Internacional  
(Conjuntamente con Ricardo Sola y el British Council)

Fecha: 1994

5. Título: IV Alcalá Seminar on Contemporary British Writing

Tipo de actividad: Organización de Seminario Internacional    Ambito: Internacional  
(Conjuntamente con Fernando Galván y el British Council; financiado por la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica)

Fecha: 1996

6. Título: V Alcalá Seminar on Contemporary British Writing

Tipo de actividad: Organización de Seminario Internacional    Ambito: Internacional  
(Conjuntamente con Marisol Morales y el British Council; financiado por la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica: CO99-0105)

Fecha: 1999

### Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar

Acreditada como Catedrática de Universidad por la ANECA el 6 de abril de 2011.

#### PREMIOS CONCEDIDOS:

- Il Premio de Investigación María Isidra de Guzmán (1993) por el libro *Adrienne Rich: Génesis y esbozo de su teoría lingüística*. Concurso nacional convocado por el Excmo Ayuntamiento de Alcalá de Henares y la Comunidad de Madrid para premiar un trabajo de investigación nacional sobre cualquier aspecto relacionado con la Mujer.
- Por el trabajo investigador llevado a cabo desde el grupo investigador NOMBRA ha sido distinguida con el Premio "Dones Progressistes" 2006, que la Federació de Dones Progressistes de la Comunitat Valenciana concede a aquellas mujeres, hombres, instituciones o colectivos que se hayan distinguido en pro de una sociedad más justa e igualitaria.
- El programa *Nombra.en.red (2006) obtuvo el Premi a l'Innovació de Comunicació No Sexista de l'Associació de Dones Periodistes de Catalunya (2008)*.
- Junto a mis compañer@s docentes de 4º curso de la Licenciatura en Filología Inglesa ("Fourth Year English Studies"), Il Premio de la UAH para Grupos de Innovación Docente.
  
- Condecorada con la Cruz Distinguida de Primera Clase de la Orden de San Raimundo de Peñafort, concedida con motivo de la onomástica de S.M. el Rey, por el Ministro de Justicia. 24 DE JUNIO DE 2011

COMISIONES ESTATALES y AUTONÓMICAS: Desde junio de 1994, miembro de NOMBRA: Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer; durante los años 2000-2001-2002: Asesora de la Junta de Castilla y León para temas de lenguaje y medios de comunicación; colaboradora regular de Emakunde (Instituto Vasco de la Mujer), el Instituto Asturiano de la Mujer y la Dirección General de la Mujer del Gobierno de Cantabria. Soy una de las cinco personas expertas a quienes el Instituto Oficial de RTV encargó la confección de la "Guía para la elaboración de contenidos prioritarios para series infantiles desde la perspectiva de género" (2005) y el "Baremo de Indicadores Sexistas en la Programación Infantil de televisión" (2006). Fui invitada como experta sociolingüista a la Mesa de Trabajo sobre "TV e igualdad efectiva entre mujeres y hombres" que el Instituto Oficial de RTVE organizó en julio de 2007 para preparar el Congreso "Televisión y Políticas de Igualdad". Entre noviembre de 2006 y junio de 2007 coordiné la Comisión Experta que elaboró el Primer Informe Anual que el Observatorio contra la Violencia sobre la Mujer entregó al gobierno de la nación. Desde diciembre de 2009 y a lo largo del año 2010, vocal de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico (Ministerio de Justicia) (<[http://es.wikipedia.org/wiki/Comisi%C3%B3n\\_de\\_Modernizaci%C3%B3n\\_del\\_Lenguaje\\_Jur%C3%ADdico\\_%28Espa%C3%B1a%29](http://es.wikipedia.org/wiki/Comisi%C3%B3n_de_Modernizaci%C3%B3n_del_Lenguaje_Jur%C3%ADdico_%28Espa%C3%B1a%29)>).

#### OTRAS CONSIDERACIONES

He sido invitada a impartir conferencias en las universidades británicas de Liverpool y Southampton; así como por las Asociaciones británicas *Women in Spanish and Portuguese Studies* y *Association of Cultural Iberian Studies* a dar sendas conferencias plenarios en sus congresos anuales del año 2000, invitaciones financiadas por el Instituto Cervantes de Londres y Manchester respectivamente, para divulgar el libro realizado para el Instituto de la Mujer, *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*, publicación que el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en su boletín E/CN.6/2000/PC/2, "Examen y evaluación de la aplicación de la Plataforma de Acción de Beijing", hace figurar como uno de los logros del período en su página 36.

Evaluadora de becas y proyectos sobre lenguaje sexista, lenguaje y género y crítica literaria feminista para el Instituto de la Mujer; para proyectos presentados a la Acción Estratégica sobre Fomento de Igualdad de Oportunidades entre mujeres y hombres para la Unión Europea desde 2007; de Becas y Proyectos de Investigación de Género y de Filología Inglesa para Agaur (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca), desde 2003; para la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León (ACSUCYL) desde 2009; y de becas y Proyectos de Investigación de Filología Inglesa (lengua inglesa o literatura anglo-norteamericana y género), Lingüística Aplicada, Análisis del Discurso y Lengua y Género para la Comisión Nacional Evaluadora (ANEP, Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva), desde septiembre 2000.

Evaluadora de libros y artículos de sociolingüística para *Spanish in Society* (John Benjamins) y *Circunstancia* (Fundación Ortega y Gasset); las revistas *Miscelánea*, *Atlantis*, *Comunicación y Sociedad*; y el Centro de Estudios de la Mujer de la Universidad de Alicante. En 2007 la Universidad de Bar-Ilan (Israel) me eligió evaluadora externa de las candidaturas a Senior Lecturer in Sociolinguistics; en 2014 y 2015, evalué los de City University London. Miembro del Consejo Editorial de la revista: *CALS Occasional Series* (Centre for Applied Language Studies, University of Limerick (Ireland) y de *Atlantis*. Miembro del Consejo Asesor de la Asociación Internacional de Género y Lengua: IGALA (International Gender and Language Association). Miembro del comité científico de los congresos Sociolinguistic Symposium, *XUGeX (IV Xornada Universitaria Galega en Xénero)*....



Acredita como catedrática de universidad por la ANECA (abril 2011).

Cinco tramos de actividad docente (quinquenios) en la Universidad de Alcalá, correspondientes a los periodos 1989-1994, 1994-1999, 1999-2004, 2004-2009, 2009-2014.

Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAH de 2003-2008; Miembro de la Comisión de Doctorado de la UAH desde 1997-98 y 2000-03; Miembro de la Comisión de Investigación de la UAH desde 2004; Directora del Programa de Doctorado del Departamento de Filología Moderna durante 1997-98 y 2001-04; Secretaria del Departamento de Filología Moderna durante 1990-99; Vice-presidenta del Claustro de la UAH desde 2004.

Representante de la UAH en la elaboración para la ANECA del Libro Blanco de Filologías y del Libro Blanco de Humanidades.

Directora del Grupo de Investigación "COBLA, Corpus-Based language Analysis", reconocido como grupo en formación por el Consejo de Gobierno de la UAH en su sesión del día 21 de diciembre de 2006 y registrado con la referencia CCHH2006/F11.

Miembro de la Red Transversal de Estudios de Género en Ciencias Humanas, Sociales y Jurídicas (GENET), coordinada por el CSIC. Member of the Advisory Board of the International Gender and Language Association (IGALA).

Profesora invitada en los postgrados: "POP de Estudios de Género" (Universidad de Vigo), en 2006/07 y 2007/08; "Máster en Feminismo y Género" (Instituto de Investigaciones Feministas, Universidad Complutense) en 2005/06 y 2006/07; "Doctorado en Estudios Ingleses: Cognición, Comunicación e Interculturalidad (Doctorado con mención de Calidad, Universidad Complutense de Madrid) , desde 2004-05; "Expert@ en intervención en la violencia contra las mujeres " (Universidad Complutense de Madrid), durante 2001-02 y 2002-03; "Mágister en Igualdad de género: agentes y políticas" (Universidad Complutense de Madrid), en 2004-05; "Tratamiento no sexista de la información: claves y fundamentos" (Universidad Jaume I), curso 2003-04; Curso de Posgrado "Especialista en Género y Comunicación" (Universidad Pontificia de Salamanca), en 2005-06 y "Especialista en Género y Comunicación" en 2006/07; "Doctorado en Lingüística Aplicada" (Universidad Autónoma de Madrid) (curso 2005-06); Máster Oficial en Management y Gestión del Cambio" (UAH, 2006-07, 2007-08); Máster Oficial en Gestión de Empresas de Turismo (UAH, 2006-07, 2007-08); "Experto/a en Comunicación y Género", Curso de Postgrado ofertado por el IORTVE (2006-07), "Master en Estudios Norteamericanos" (UAH), Especialista Universitario "Cultura y violencia de género" (UNED); Máster "Cultura y violencia de género" (UNED), desde 2006-07; Máster en "Igualdad de Género en Ciencias Humanas, Sociales y Jurídicas" (UIMP y CSIC), desde 2008-09, donde coordina junto a Pilar García Mouton la asignatura "Norma lingüística y discurso: Tradición académica y transformación del lenguaje"; "Máster en Agentes de Igualdad" (UPO), desde 2009; Curso de Experto/a en Igualdad de Género y Políticas Públicas (UCA) en 2008-09, 2009-10, IX Magíster en Género y Desarrollo (UCM), desde 2010, Máster en Género e Igualdad (UM) en 2012, Máster en Estudios Feministas y de Género (UPV/EUH) desde 2014 .

Asesora y colaboradora habitual del Instituto Oficial de Radio y televisión (RTVE), invitada regularmente a participar en comisiones y mesas de debate formadas por personas expertas.

**Ministerio de Educación y Ciencia**  
Secretaría de Estado de Universidades, Investigación y Desarrollo  
Dirección General de Enseñanza Superior



**Plan Nacional de I+D**

**Curriculum vitae**  
**Impreso normalizado**  
Número de hojas que contiene: 43

Nombre: **EMMA DAFOUZ MILNE**

Fecha: 4 de abril de 2016

Firma:

A handwritten signature in blue ink, which appears to be 'EMMA DAFOUZ MILNE', is written over a horizontal line.

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo. Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

## A) DATOS PERSONALES

Nombre: **Emma Dafouz Milne**

DNI:

Dirección:

Teléfono:

Nacionalidad: Española

Correo electrónico: edafouz@filol.ucm.es

Fecha Nacimiento:

Especialización: Filología Inglesa 345 (código UNESCO)

Categoría Profesional: **Profesor Titular de Universidad (TU)**

Fecha de Inicio: desde 18 de diciembre de 2009

Centro: **Universidad Complutense de Madrid**  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa I  
(Lengua Inglesa y Lingüística)

## B) FORMACIÓN ACADÉMICA

**Licenciada en Filología Inglesa** 1986-91  
Universidad Complutense de Madrid

**Master en Lingüística Aplicada** Octubre 1991- 92  
Universidad de Edimburgo, Escocia (Gran Bretaña)

**Doctora en Filología Inglesa** Septiembre 2000  
Universidad Complutense de Madrid  
Calificación: **Sobresaliente Cum Laude (por unanimidad)**  
Director de Tesis: Dra. Joanne Neff Van Aertselaer (Titular UCM)  
Título de la tesis: El Metadiscurso como estrategia retórica en un corpus de textos periodísticos de opinión: estudio contrastivo de lengua inglesa y lengua española

### C) IDIOMAS DE INTERÉS CIENTÍFICO

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Francés	R	B	R

Claves: B=bien, C=correctamente, R=regular

### D) LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Lingüística Aplicada, Análisis del Discurso, Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE)/Educación Bilingüe, Lingüística de Corpus.

### E) HISTORIAL CIENTÍFICO

**EVALUADORA DE LA AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN Y PROSPECCIÓN (ANEP) PARA LA VALORACIÓN DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN EN EL AREA DE FILOLOGÍA I+D+I (DESDE AGOSTO 2015).**

**MIEMBRO del Sub-GRUPO DE TRABAJO de POLÍTICA LINGÜÍSTICA de la CONFERENCIA DE RECTORES DE UNIVERSIDADES DE ESPAÑA (CRUE) - INTERNACIONALIZACIÓN Y COOPERACIÓN desde Noviembre 2015.**

**E.1) PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS (DE MÁS RECIENTE A MENOS RECIENTE)**

**Título del proyecto:** ConCLIL- **Conceptualising Content and Language Integrated Learning** (REF.no.253550) Entidad financiadora: Academia de Finlandia.

**Duración:** desde: 2011 a 2014

**Investigador principal:** Dra. Tarja Nikula, Univ. de Jyväskylä (Finlandia)

**Nº de investigadores:** 8

**Cuantía subvención:** Sin divulgar

**Título del proyecto:** IntlUni: **the Challenges of the Multilingual and Multicultural Learning Space in the International University**

**Entidad financiadora:** ERASMUS Academic Network (REF. 526646-LLP-1-2012-1-DK-ERASMUS-ENW)

**Duración:** desde: 2012 a 2015

**Investigador principal:** Dra. Karen Lauridsen, Univ. de Aarhus (Dinamarca)

Nº de investigadores: 38 en 27 instituciones  
 Cuantía subvención: 1.120.494 €

**Título del proyecto:** (REF. 505491-LLP-1-2009-1-UK-KA2) **English Profile Network, Cambridge University Press, componente del “Lifelong Learning Programme”, sub-programa KA2 Languages.**

Entidad financiadora: Consejo de Europa.  
 Duración: desde: 2010 hasta: 2013  
 Investigador principal: (En España) Dra. Joanne Neff Van Aertselaer (Universidad Complutense de Madrid)

Nº de investigadores: 12  
 Cuantía subvención: 459.000€ €

**Título del proyecto:** (REF. FFI2008-03968/FILO) **Unidades léxicas y estrategias retóricas en textos escritos en inglés por universitarios españoles en distintas disciplinas**

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación  
 Duración: desde: enero 2009 hasta: diciembre 2011  
 Investigador principal: Dra. Joanne Neff Van Aertselaer (Universidad Complutense de Madrid)

Nº de investigadores: 8  
 Cuantía subvención: 9.665 €

**Título del proyecto:** (REF. 128751-LU-COMENIUS-C21) **CLIL across Contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher education**

Entidad financiadora: Unión Europea. Proyecto COMENIUS 2.1.  
 Duración: desde: octubre 2006 hasta: octubre 2009  
 Investigador principal: Dra. Marie-Anne Hansen (Univ. de Luxemburgo)  
 Nº de investigadores: 14  
 Cuantía subvención: Sin divulgar

**Título del proyecto:** (REF. 94435-CP-1-2001-1-DE-COMENIUS-C21) **La enseñanza bilingüe como contribución al fomento del plurilingüismo en Europa**

Entidad financiadora: Unión Europea. Proyecto Comenius 2.1.  
 Duración: desde: 2001 hasta: 2004  
 Investigador principal: Dr. Werner Altman (Universidad de Ausburgo, Alemania)  
 Cuantía subvención: Sin divulgar

**Título del proyecto:** **ICLE Tagger Project**

Entidad financiadora: Universidad Católica de Lovaina, Centre for English Corpus Linguistics

Entidades participantes: Universidad Católica de Lovaina, UCM (y cada una de las 8 universidades de la UE que tienen participantes)

Duración: desde: 2003 hasta: 2006

Investigador principal: Dra. Sylviane Granger (Universidad de Louvain) y Dra. JoAnne Neff (Equipo español)

**Título del proyecto:** (REF. Bff 2000-0699-C02-01) **Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español: Un estudio de corpus de textos argumentativos escritos por universitarios, hablantes nativos de ambos idiomas**

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología (DGICYT)

Duración: desde: 2000 hasta: 2003

Investigador principal: JoAnne Neff van Aertselaer (Proyecto coordinado, Dra. Juana Marín, UCM)

Cuantía subvención: 10.200 €

**Título del proyecto:** (REF. 052pr 13389) **Estudio contrastivo del error en corpora de textos argumentativos producidos por universitarios de distintas lenguas maternas en comparación con los de universitarios y editorialistas de habla inglesa.**

Entidad financiadora: Universidad Complutense de Madrid

Duración: desde: enero 2005 hasta: diciembre 2005

Investigador principal: Dra. JoAnne Neff Van Aertselaer (UCM)

Nº de investigadores: 5

### **E.1.1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS (EN CALIDAD DE INVESTIGADORA PRINCIPAL, (IP):**

**Título del proyecto:** (REF. FFI2013-41235-R) **La Internacionalización de la Educación Superior en los grados bilingües: Análisis de los Retos Lingüísticos, Culturales y Académicos (INTER-LICA)**

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: desde: enero 2014 hasta: diciembre 2016

Investigador principal: Dra. Emma Dafouz Milne (Universidad Complutense de Madrid)

Nº de investigadores: 16, UCM, Universidad de Viena, Universidad de Southampton, Universidad de Jyväskylä (Applied Sciences)

Cantidad: 24.200 €

**Título del proyecto:** (REF: GR GR35/10A) **Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES). Grupo de Investigación Consolidado UCM.**

Entidad financiadora: Universidad Complutense de Madrid y Banco Santander Central Hispano

Duración: desde: enero 2015 hasta: diciembre 2015

Investigador principal: Dra. Emma Dafouz Milne (Universidad Complutense de Madrid)

Nº de investigadores: 8

**Título del proyecto:**(REF: GR GR35/10A) **Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).** *Grupo de Investigación UCM.*

Entidad financiadora: Universidad Complutense de Madrid y Banco Santander Central Hispano

Duración: desde: enero 2011 hasta: diciembre 2012

Investigador principal: Dra. Emma Dafouz Milne (Universidad Complutense de Madrid)

Nº de investigadores: 8

**Título del proyecto:** (REF: GR60/09) **Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).** *Grupo de Investigación UCM.*

Entidad financiadora: Universidad Complutense de Madrid y Banco Santander Central Hispano

Duración: desde: enero 2009 hasta: diciembre 2010

Investigador principal: Dra. Emma Dafouz Milne (Universidad Complutense de Madrid)

Nº de investigadores: 8

**Título del proyecto:** (REF. CCG07-UCM/HUM-2602) **Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).** *Grupo de Investigación UCM.*

Entidad financiadora: Universidad Complutense de Madrid y Comunidad de Madrid

Duración: desde: enero 2008 hasta: diciembre 2008

Investigador principal: Dra. Emma Dafouz Milne (Universidad Complutense de Madrid)

Nº de investigadores: 8

**Título del proyecto:** (REF. PR1/06-14457-B) **Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).** *Grupo de Investigación UCM.*

Entidad financiadora: Universidad Complutense de Madrid y Comunidad de Madrid

Duración: desde: enero 2007 hasta: diciembre 2007

Investigador principal: Dra. Emma Dafouz Milne (Universidad Complutense de Madrid)

Nº de investigadores: 8

**Título del proyecto:** (REF.940940) **Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).**

Entidad financiadora: Universidad Complutense de Madrid

Duración: desde: enero 2006 hasta: diciembre 2006

Investigador principal: Dra. Emma Dafouz Milne (Universidad Complutense de Madrid).

Nº de investigadores: 6

## E.2.) PUBLICACIONES CIENTÍFICAS (DE MÁS RECIENTE A MENOS RECIENTE)

- Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E., Huttner, J. y Smit, U.**
- Título: University teachers' beliefs of language and content integration in English-medium education in multilingual university settings
- Ref.: Libro
- Clave: A
- Volumen: Conceptualising integration in CLIL and multilingual education (eds) Nikula, T., Dafouz, E., Moore, P. and Smit, U.
- Año: 2015
- 
- Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**
- Título: Más allá del inglés: La competencia lingüística multi-dimensional como estrategia para la enseñanza en la universidad internacional
- Ref.: Revista: *Educación y Futuro*, 32, 15-34.
- Clave: A
- Año: 2015
- 
- Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E., y Smit, U.**
- Título: 'Towards a dynamic conceptual framework for English-medium education in multilingual university settings'
- Ref.: Revista: *Applied Linguistics*
- Clave: A
- Año: 2014 doi:10.1093/applin/amu034
- 
- Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**
- Título: Integrating Content and Language in European Higher Education: An overview of recurrent research concerns and pending issues.
- Ref.: Libro
- Clave: A
- Volumen: Cross-Curricular Approaches to Language Education (eds) A. Psaltou-Joycey, E. Agathopoulou and M. Mattheoudakis
- Páginas: 289-304



Editorial: Cambridge Scholars  
Año: 2015

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**, y Sánchez, D.  
Título: 'Does everybody understand?' Teacher questions across disciplines in English-mediated university lectures: An exploratory study  
Ref.: Revista: *Language Value*  
Clave: A  
Volumen: Volume 5, Number 1  
Páginas: 129-151  
Año: 2013 (diciembre)

2.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**, Camacho, M. y Urquía, E.  
Título: 'Surely they can't do as well': a comparison of business students' academic performance in English medium and Spanish-as-first-language medium programmes  
Ref.: Revista: *Language and Education*  
Clave: A  
Volumen: Volume 28, Issue 3  
Páginas: 223-236  
Año: May 2014

3.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** and Hibler, A.  
Título: 'Zip your lips or Keep quiet': Main Teachers' and Language Assistants' classroom discourse in CLIL settings  
Ref.: Revista: *The Modern Language Journal*  
Clave: A  
Volumen: 97, Issue 3  
Páginas: 655-669  
Año: 2013

4.

Autores (p.o. de firma): **Smit, U.** and **Dafouz, E.**  
Título: Integrating Content and Language in Higher Education: An introduction to English-medium policies, conceptual issues and research practices across Europe  
Ref.: *AILA Review* 25  
Clave: E (guest editors)  
Volumen: AILA REVIEW JOURNAL 25  
Páginas: 1-12  
Año: 2012  
Número de citas: 5

- 5.
- Autor: **Dafouz, E.**  
Título: English as the medium of instruction in Spanish Contexts: A look at teacher discourses  
Ref.: Libro  
Clave: A.  
Volumen: *Content and foreign language integrated learning: contributions to multilingualism in European contexts*, in Yolanda Ruiz de Zarobe, Juan Manuel Sierra & Francisco Gallardo del Puerto (eds).  
Páginas: 189-210  
Fecha: 2011  
ISBN: 978-3-0343-0074-2  
Editorial: Peter Lang  
Lugar de publicación: Frankfurt  
Número de citas: 11
- 6.
- Autores (p.o. de firma): Llinares, A. and **Dafouz, E.**  
Título: Content and Language Integrated Programmes in the Madrid region: Overview and research findings  
Ref.: Libro  
Clave: A  
Volumen: *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*, Lasagabaster, D. y Ruiz de Zarobe, Y. (eds)  
Páginas: 95-114  
ISBN: 1-4438-1857-7  
Fecha: 2010  
Editorial: Cambridge Scholars Publishing  
Lugar de publicación: Reino Unido  
Número de citas: 7
- 7.
- Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** and Núñez, B.  
Título: Metadiscursive Devices in University Lectures: A Contrastive Analysis of L1 and L2 Teacher Performance.  
Ref.: Libro  
Clave: A  
Volumen: *Language Use in Content-and-Language-Integrated Learning (CLIL)*. Dalton-Puffer, Christiane, Nikula, Tarja, Smit, Ute (eds).  
Páginas: 213-232  
ISBN: 978 90 272 0523 0  
Fecha: 2010  
Editorial: John Benjamins  
Lugar de publicación: Ámsterdam  
Número de citas: 12

9.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz Milne, E.** and Guerrini, M. (eds)  
Título: CLIL across Educational Levels: Experiences from Primary, Secondary and Tertiary Contexts.  
Ref.: Libro  
Clave: E (editora)  
Volumen: CLIL across Educational Levels: Experiences from Primary, Secondary and Tertiary contexts.  
Páginas: 136  
ISBN: 978-84-668-0259-8  
Fecha: 2009  
Editorial: Richmond/Santillana  
Lugar de publicación: Londres/Madrid  
Número de citas: 22

10.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz Milne, E.** and Núñez, B.  
Título: CLIL in Tertiary Education: Devising a new Learning Landscape  
Ref.: Libro  
Clave: A  
Volumen: CLIL across Educational Levels: Experiences from Primary, Secondary and Tertiary Contexts.  
Páginas: 101-112  
Fecha: 2009  
Editorial: Richmond/Santillana  
Lugar de publicación: Londres/Madrid  
Número de citas: 21

11.

Autores (p.o. de firma): Neff, J., Bunce, C. **Dafouz, E.**, Gallego, J., and Rica, J.P.  
Título: The Question of Descriptors for Academic Writing in the European Language Framework: A critical view.  
Ref.: Revista: *Kaboltyrá. Germanic and Romance Studies*.  
Clave: A  
Volumen: 59 (3)  
Páginas: 213-221  
Fecha: 2008  
Lugar de publicación: Vilnius University Publishing House.  
Número de citas: 2

12.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz Milne, E.** and Llinares García, A.  
Título: The role of repetition in CLIL teacher discourse: a comparative study at secondary and tertiary levels  
Ref.: Revista: *International CLIL Research Journal*  
ISSN: 1797-948X

Clave: A  
Volumen: 1(1)  
Páginas: edición electrónica no paginada  
Fecha: 2008  
Lugar de publicación: Finlandia  
Número de citas: 12

13.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz Milne, E.**  
Título: The Pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: a cross-linguistic study of newspaper discourse.

Ref.: Revista: *Journal of Pragmatics*

Clave: A  
Volumen: 40 (1)  
ISSN: 0378-2166  
Páginas: inicial: 95 final: 113  
Fecha: 2008  
Editorial (si libro): Elsevier  
Lugar de publicación: Amsterdam  
Número de citas: 70

14.

Autores (p.o. de firma): Neff, J. y **Dafouz, E.**  
Título: Arguing in different languages: an analysis of metadiscourse markers in English and Spanish texts

Ref.: Libro

Clave: CL  
Volumen: Pütz, M. y Neff, J. (eds.) *Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross-cultural Perspectives.*

Páginas: inicial: 87 final: 103

Fecha: 2008  
Editorial: Mouton de Gruyter  
Lugar de publicación: Berlín.

Número de citas: 7

15.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**, Núñez, B. y Sancho, C.  
Título: Analysing stance in a CLIL university context: non-native speaker use of personal pronouns and modal verbs

Ref.: Revista

Clave: A  
Volumen: *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*, 10 (5)

ISSN: 1367-0050  
Páginas: inicial: 647 final: 662  
Fecha: 2007

Lugar de publicación: Clevedon (Gran Bretaña)

Número de citas: 22

16.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**

Título: On Content and Language Integrated Learning in Higher Education: the case of University Lectures

Ref.: Revista

Clave: A

Volumen: *RESLA Revista Española de Lingüística Aplicada. Monográfico sobre CLIL: Models and Practice.*

ISSN: 0213-2028

Páginas: inicial: 67 final: 82

Fecha: 2007

Número de citas: 9

17.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.,** Núñez, B., Sancho, C. and Foran, D.

Título: Integrating CLIL at the Tertiary Level: Teachers' and Students' Reactions.

Libro en Wolff, Dieter & David Marsh (eds). *Diverse Contexts, converging Goals. Content and Language Integrated Learning in Europe-Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht.*

Ref.: Libro

Volumen: 4

Páginas: 91-102

Fecha: 2007

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt (Alemania)

Número de citas: 25

18.

Autores (p.o. de firma): Llinares, A., **Dafouz, E.** y Whittaker, R.

Título: A linguistic analysis of compositions written by Spanish learners of Social Sciences in CLIL contexts

Ref.: Capítulo de Libro en Wolff, Dieter & David Marsh (eds). *Diverse Contexts, converging Goals. Content and Language Integrated Learning in Europe-Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht.*

Volumen: 4

Páginas: 227-236

Fecha: 2007

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt (Alemania)

Número de citas: 4

19.

Autores (p.o. de firma): Neff, J., Ballesteros, F., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, F., Rica, J. P. y Prieto, R.  
Título: A functional-typological approach to error analysis: The Spanish EFL writers in the ICLE error tagging Project  
Ref.: Libro  
Clave: CL  
Volumen: Fitzpatrick, E., Sotillo, S. y Seegmiller, S. (eds.), Corpus Linguistics Beyond the Word: Corpus Linguistics from Phrase to Discourse  
Páginas: 203-227  
Fecha: 2007  
Editorial: Rodopi  
Lugar de publicación: Amsterdam/New York.  
Número de citas: 8

20.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
Título: Solidarity strategies in CLIL university lectures: teachers' use of pronouns and modal verbs  
Ref.: Revista: VIEWZ Vienna English Working Papers, 15  
Clave: A  
Volumen: 3  
Páginas: 9-15  
Fecha: 2006  
Lugar de publicación: Viena (Austria)  
Número de citas: 10

21.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
Título: Estudio de los marcadores interpersonales en el comentario periodístico: estrategias para la identificación autor-lector en el texto.  
Ref.: Revista: RESLA: Revista Española de Lingüística Aplicada  
Clave: A  
Volumen: 19  
Páginas: 67-82  
Fecha: 2006  
Lugar de publicación: Servicio de Publicaciones de la Universidad de la Rioja  
Número de citas: 7

22.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** y Ferrer, H. (eds)  
Título: Discourse across disciplines  
Ref.: Revista: Anglogermánica: Revista Electrónica Periódica On-line de La Universidad de Valencia  
ISSN: 1695-6168  
Clave: A

Volumen: 2005: [www.uv.es/anglogermanica/2005/home.htm](http://www.uv.es/anglogermanica/2005/home.htm)  
Páginas: (Edición electrónica no paginada)  
Fecha: 2006  
Lugar de publicación: Universidad de Valencia, Dptos. Filología Inglesa y Alemana

23.

Autores (p.o. de firma): Neff, J., Ballesteros, F., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, F., Rica, J. P. y Prieto, R.  
Título: A decade of English-Spanish contrastive research on written discourse: The MAD and SPICLE Corpora.  
Ref.: Libro  
Clave: A  
Volumen: A Pleasure of Life in words: Homenaje a Angela Downing Rothwell.  
Páginas: 199-218  
Fecha: 2006  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid  
Lugar de publicación: Madrid

24.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** (Artículo reseña)  
Título: Moya, V. (2004) La Selva de la Traducción. Teorías Traductológicas Contemporáneas. Madrid: Cátedra.  
Revista: Quaderns. Revista de Traducció  
Clave: R  
Volumen: 12  
Páginas: 268-271  
Fecha: 2005  
Lugar de publicación: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona

25.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** y Llinares, A.  
Título: La enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera a través de contenidos: aproximación a los diferentes niveles educativos  
Ref.: Revista: *Hispanorama*, 10  
Páginas: 79-86  
Fecha: 2005  
Lugar de publicación: Ausburg (Alemania)

26.

Autores (p.o. de firma): Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, y Chaudron, C.  
Título: Contrastive Discourse Analysis. Argumentative texts in English and Spanish.  
Ref.: Libro: Discourse across Languages and Cultures. Studies in Language Companion Series

Páginas: 267-286  
Fecha: 2004  
Editorial (si libro): John Benjamins  
Lugar de publicación: Amsterdam (Holanda)  
Número de citas: 17

27.

Autores (p.o. de firma): Molina, S., **Dafouz, E.**, Díez, M. y Rodríguez, A.L.  
Título: La Elaboración de un Diccionario Bilingüe de Unidades Fraseológicas Inglés-Español/ Español-Inglés con Ejemplos Procedentes de Corpora  
Ref.: Libro: XXII Edición del Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) "Perspectiva interdisciplinar y Tecnologías emergentes" Valencia.  
Fecha: 2004  
Lugar de publicación: Valencia

28.

Autores (p.o. de firma): Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., M. Martínez, Prieto, R, Rica, J.P.  
Título: The expression of writer stance in native and non-native argumentative texts  
Ref. Libro: *English Modality in Perspective. Genre Analysis and Contrastive Studies* en Fachinetti, R. y Palmer, F. (eds.)  
Páginas: inicial: 141 final: 163  
Fecha: 2004  
Editorial: Peter Lang  
Lugar de publicación: Frankfurt (Alemania)  
Número de citas: 19

29.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** (Reseña)  
Título: "Ong: Orality and Literacy: The Technologizing of the Written Word" London and New York: Routledge, 2002.  
Ref. Revista: Discourse and Society 15 (6)  
Páginas: 793-794  
Fecha: 2004  
Editorial: Sage Publications  
Lugar de publicación: Amsterdam (Holanda)

30.

Autores (p.o. de firma): Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., M. Martínez, Prieto, R, Rica, J.P y Sancho, C.  
Título: Contrasting Learner Corpora: the use of modal and reporting verbs in the expression of writer stance  
Ref.: Capítulo de Libro: Extending the Scope of Corpus-based research: New applications, new challenges  
Páginas: inicial: 211-231



Fecha: 2003  
Editorial: Rodopi  
Lugar de publicación: Amsterdam (Holanda)  
Número de citas: 32

31.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** (Reseña)  
Título: "Johnston, B. (2002) *Discourse*". Oxford: Blackwell  
Ref.: Revista  
Clave: R  
Volumen: Discourse Studies Journal  
Páginas, inicial: 438-440  
Fecha: 2003  
Editorial: Sage Publications  
Lugar de publicación: Amsterdam (Holanda)

32.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
Título: Metadiscourse Revisited: a contrastive study of persuasive writing in professional discourse  
Ref. Revista: Estudios Ingleses de la Universidad Complutense  
Volumen: 11  
Páginas: 29-52  
Fecha: 2003  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid  
Lugar de publicación: Madrid  
Número de citas: 33

33.

Autores (p.o. de firma): Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., M. Martínez, Prieto, R y Rica, J.P.  
Título: Evidentiality and the construction of writer stance in native and non-native texts.  
Ref.: Libro: Hladky, J. (ed) Language and Function: to the Memory of John Firbas  
Páginas: 223-236  
Fecha: 2002  
Editorial: John Benjamins  
Lugar de publicación: Ámsterdam  
Número de citas: 4

34.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
Título: Estudio contrastivo de las estrategias de persuasión en el discurso periodístico.  
Ref.: Libro: Perspectivas recientes sobre el Discurso/Recent Perspectives on Discourse

Páginas: (formato electrónico no paginado)  
Fecha: 2002  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León  
Lugar de publicación: León.  
Número de citas: 2

35.

Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.,** Neff, J., Díez, M. y Prieto, R.  
Título: Complejidad del texto: adquisición de oraciones con verbo en forma no personal en lengua inglesa  
Ref.: Libro: La Lingüística Aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas.  
Páginas: 45-52  
Fecha: 2001  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares (Madrid)

### **E.3.) ESTANCIAS EN CENTROS DE INVESTIGACIÓN/CENTROS EXTRANJEROS**

Centro: **Universidad de Viena, Department of English Studies**  
Localidad: Viena  
País: Austria  
Año: Noviembre de 2014  
Duración: 5 días  
Tema: Visita Erasmus +  
Clave: I Guest research lecturer

Centro: **Universidad de Jyväskylä, Centre for Applied Language Studies (CALs)**  
Localidad: Jyväskylä  
País: Finlandia  
Año: Febrero a julio, 2013  
Duración: 18 semanas (4 meses y medio)  
Tema: Post-doctoral - Investigación  
Clave: I Guest research lecturer

Centro: **Universidad de Jyväskylä, Dpto. Lenguas Modernas**  
Localidad: Jyväskylä  
País: Finlandia  
Año: 1997  
Duración: 7 semanas

Tema: Pre-doctoral  
Clave: I becario del Centre for Internacional Mobility/CIMO y Ministerio de AA.EE.

Centro: **Universidad de Edimburgo**  
Localidad: Edimburgo  
País: Reino Unido  
Año: 1991-92  
Duración: 1 año  
Tema: Pre-doctoral  
Clave: I Realización de un Máster en Lingüística Aplicada –Beca British Council/Stevenson Foundation

Centro: **Universidad de Kalamazoo**  
Localidad: Kalamazoo, Michigan  
País: EE.UU.  
Año: 1990  
Duración: 12 semanas  
Clave: Docencia (Language Assistant de español y responsable de la Casa Española)

## **E.2) COMUNICACIONES Y PONENCIAS A CONGRESOS (NACIONALES E INTERNACIONALES) (DE MÁS RECIENTE A MENOS RECIENTE)**

Autores: **Emma Dafouz y Mar Camacho**  
Título: Examining the impact of English-medium instruction on university students' academic achievement: The case of Accounting students

Tipo de Participación: **Comunicación**  
Congreso: AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad de Alicante  
Año: 2016, Abril 14 al 16  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz; Julia Huttner y Ute Smit**  
Título: Leading students to disciplinary language use: an analysis of English-medium university lectures.

Tipo de Participación: **Comunicación**  
Congreso: AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad de Alicante  
Año: 2016, Abril 14 al 16

- Carácter: Internacional
- Autores: **Emma Dafouz**  
 Título: English as a medium of instruction in Higher Education: Challenges ahead.
- Tipo de Participación: **Mesa redonda**  
 Congreso: AESLA  
 Lugar de Celebración: Universidad de Alicante  
 Año: 2016, Abril 14 al 16  
 Carácter: Internacional
- Autores: **Emma Dafouz y Begoña Núñez**  
 Título: Discursive features of student writing in Business Administration degrees: A contrastive analysis of Spanish and English student exams
- Tipo de Participación: **Comunicación**  
 Congreso: ICLHE  
 Lugar de Celebración: Universidad de Bruselas (Bélgica)  
 Año: 2015, Septiembre 2-4  
 Carácter: Internacional
- Autores: **Emma Dafouz y Ute Smit**  
 Título: On conceptualising the many Roles of English in the international university
- Tipo de Participación: **Comunicación**  
 Congreso: ICLHE  
 Lugar de Celebración: Universidad de Bruselas (Bélgica)  
 Año: 2015, Septiembre 2-4  
 Carácter: Internacional
- Autores: **Emma Dafouz, Julia Hüttner y Ute Smit**  
 Título: A multi-sited approach to teacher beliefs on English-medium education in multilingual university settings (EMEMUS)
- Tipo de Participación: Comunicación  
 Congreso: IPRA Conference  
 Lugar de Celebración: Amberes (Bruselas)  
 Año: 2015, Julio
- Autores: **Emma Dafouz**  
 Título: English-medium education in multilingual university settings: An opportunity for teacher development?
- Tipo de Participación: **Conferencia Plenaria** (por invitación)  
 Congreso: CLIL Colloquium  
 Lugar de Celebración: Universidad Autónoma de Madrid (UAM)

Año: 2015, Junio  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz**  
Título: Exploring the complexity of English-medium education across multilingual university settings: The ROAD-MAPPING framework  
Tipo de Participación: **Conferencia Plenaria** (por invitación)  
Congreso: Sustainable Multilingualism: Language, Culture and Society  
Lugar de Celebración: Universidad de Kaunas, Lituania  
Año: 2015, Mayo  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz**  
Título: The language and content interface in tertiary English-Medium Education: Conceptualizing issues within the INTE-R-LICA project  
Tipo de Participación: Conferencia  
Congreso: XXXIII Congreso AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad Politécnica de Madrid  
Año: 2015, Abril  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz, Begoña Núñez, M<sup>a</sup> Jesús Fernández y Joanne Neff**  
Título: The Reading/Writing Scene in University English-Medium Instruction: A case study of Economics and Business Bilingual Degrees  
Tipo de Participación: Conferencia  
Congreso: XXXIII Congreso AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad Politécnica de Madrid  
Año: 2015, Abril  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz**  
Título: The ROAD-MAPPING framework: A model for understanding English-medium education across multilingual university setting  
Tipo de Participación: **Ponencia Plenaria** (por invitación)  
Congreso: GERAS 15 (Groupe d'Étude et de Recherche en Anglais de Spécialité)  
Lugar de Celebración: Universidad de Bordeaux (Francia)  
Año: 2015, Marzo  
Carácter: Internacional

Autores: Maria del Mar Camacho, **Emma Dafouz** y Elena Urquía

Título: Más allá de la pizarra: El uso interactivo de las ITs en los grados universitarios bilingües.  
Tipo de Participación: **Comunicación**  
Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid  
Organizado por: II Jornadas de Buenas Prácticas Docentes "Innovación en el aula"  
Dirigido a: Profesorado universitario implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües  
Fechas: 26 de febrero de 2015

Autores: **Emma Dafouz, Julia Huttner and Ute Smit**  
Título: University teachers' beliefs on the roles of languages in higher education  
Tipo de Participación: Conferencia  
Congreso: 20th Sociolinguistics Symposium  
Lugar de Celebración: Universidad de Jyväskylä  
Año: 2014, Junio  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz**  
Título: Understanding English-medium education in multilingual university settings: A conceptual framework  
Tipo de Participación: Ponencia **plenaria** (por invitación)  
Congreso: I Congreso Internacional Higher Education Perspectives in CLIL  
Lugar de Celebración: Universidad de Vic, Lérida  
Año: 2014, Marzo  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz**  
Título: La enseñanza bilingüe en la Universidad de Murcia y la Universidad Politécnica de Cartagena.  
Tipo de Participación: Mesa redonda (por invitación)  
Congreso: II Congreso Internacional de Innovación Docente del Campus de Excelencia Internacional "Mare Nostrum"  
Lugar de Celebración: Universidad de Murcia  
Año: 2014, Febrero (20 y 21)  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz**  
Título: English medium education in multilingual university settings: towards a (critical) conceptual framework

Tipo de Participación: Ponencia **plenaria** (por invitación)  
Congreso: IV English Language Teaching International Forum  
Lugar de Celebración: Universidad de Oporto, Portugal  
Año: 2013, Octubre  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz** y Ute Smit  
Título: A sociolinguistic examination of the multifaceted Roles of English in English-medium instruction in multilingual university settings: A European perspective

Tipo de Participación: conferencia  
Congreso: AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla  
Año: 2014, Abril 3-5  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz** y Ute Smit  
Título: Internationalisation in higher education and its diverse realisations in English-medium programmes

Tipo de Participación: conferencia  
Congreso: Applied Linguistics Perspectives in CLIL  
Lugar de Celebración: Universidad Autónoma de Madrid, España  
Año: 2013, Junio 5-8  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz** y Ute Smit  
Título: Towards a dynamic conceptual framework for EMI/ICL  
Tipo de Participación: Conferencia  
Congreso: III International Conference on Integrating Content and Language in Higher Education (ICLHE)  
Lugar de Celebración: Maastricht, Holanda  
Año: 2013, Abril 11-13  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne**  
Título: Gaining insights into Content and Language in Higher Education: A study on student academic performance  
Tipo de Participación: Ponencia **Plenaria** (por invitación)  
Congreso: Multilingualism in Higher Education. (Cross-) Disciplinary perspectives on knowledge development in bi- and trilingual programmes

Lugar de Celebración: Luxemburgo  
Año: 2012, 30 Noviembre  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne**  
Título: Integrating Content and Language in Higher Education (ICLHE): An outlook on research practices and educational outcomes across Europe  
Tipo de Participación: Ponencia **Plenaria** (por invitación)  
Congreso: 15th International Conference of the Greek Association of Applied Linguistics  
Lugar de Celebración: Thessaloniki (Grecia)  
Año: 2012, 23 al 25 de Noviembre  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne** y Abbie Hibler  
Título: Differences in the classroom discourse of main teachers and language assistants in Bilingual Schools.  
Tipo de Participación: Comunicación  
Congreso: TRI-CLIL  
Lugar de Celebración: Barcelona, España. Universidad Autónoma de Barcelona.  
Año: 2012  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne**  
Título: English-Medium Universities: Stakeholders' Views from the Spanish Context.  
Tipo de Participación: Comunicación  
Congreso: AILA  
Lugar de Celebración: Beijing, China  
Año: 2011  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne**  
Título: CLIL practice at university level: Findings from the Business Studies Degree  
Tipo de Participación: Comunicación  
Congreso: AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad de Salamanca  
Año: 4-6 de mayo 2011  
Carácter: Internacional



Autores: **Emma Dafouz Milne** y Begoña Núñez  
Título: A cross-disciplinary study of lecture discourse:  
Structural patterns, linguistic features and teaching needs  
Tipo de Participación: Comunicación  
Congreso: ELIA conference (English Language in the University Setting)  
Lugar de Celebración: Universidad de Sevilla  
Año: 2010  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne**, Ana Llinares y Tom Morton  
Título: CLIL Across Contexts: A Scaffolding Framework For CLIL  
Teacher Education.  
Tipo de Participación: Comunicación  
Congreso: Simposio CLIL REN Network Content and Language  
Integrated Learning  
Lugar de Celebración: Universidad Autónoma de Madrid.  
Año: 2009  
Carácter: Internacional

Autores: **Dafouz, E.**, Erades, C., Hansen, M.A. & Llinares, A.  
Título: CLIL across contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher  
education in secondary schools.  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: I Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe (CIEB)  
Lugar de Celebración: Universidad Rey Juan Carlos, Madrid,  
Año: 2010 June  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne** y Begoña Núñez Perucha  
Título: A Contrastive Analysis of metadiscursive devices in L1 and L2  
university lectures: towards the development of a functional  
metalinguistic repertoire for CLIL university educators  
Tipo de Participación: Comunicación  
Congreso: Simposio CLIL REN Network Content and Language  
Integrated Learning  
Lugar de Celebración: Universidad Autónoma de Madrid.  
Año: 2009

Autores: **Emma Dafouz Milne**  
Título: CLIL in Spanish Higher Education: Findings from Contrastive  
Research

Tipo de Participación: mesa redonda  
Congreso: XXVII Congreso Internacional AESLA  
Lugar de Celebración: Ciudad Real, España.  
Año: 2009  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne**, Begoña Núñez Perucha y Carmen Sancho  
Título: Teachers' prospects for integrating content and language in two Spanish university contexts: a study on attitudinal, experiential and methodological factors.  
Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: Language Issues in English-medium universities: A Global Concern.  
Lugar de Celebración: University of Hong Kong, China  
Año: 2008  
Carácter: Internacional

Autores: Braga Riera, J. y **Dafouz Milne, E.**  
TÍTULO: University lectures as discursive practices: A functional analysis of language in a multicultural context  
Congreso: University Discourses: Forms, Practices, Transformations.  
Lugar de Celebración: Universidad de Bruselas, Bélgica (del 24 al 27 de abril de 2008).  
Carácter: Internacional

Autores: **Emma Dafouz Milne**, Diana Foran y Begoña Núñez Perucha  
Título: "I'd like to begin by ..": a functional analysis of structuring devices in university spoken discourse  
Tipo de Participación: Comunicación en Simposium sobre Aprendizaje de Contenidos Curriculares y Lengua Extranjera  
Congreso: 15th World Congress of Applied Linguistics (AILA)  
Lugar de Celebración: Universität Duisburg-Essen (Alemania)  
Año: 2008  
Carácter: Internacional

Autores: Llinares García, A., **Dafouz, E.** y Whittaker, R.  
Título: Learners and teachers' language use in CLIL geography and history classes: a systemic-functional approach  
Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: CLIL Research network Symposium  
Lugar de Celebración: Universidad de Viena (Austria)  
Año: 2007

Carácter: Internacional

Autores: **Dafouz, E.** y Nikula, T.  
Título: Evaluation in Teacher Discourse: An exploratory study from two European CLIL contexts.

Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: CLIL Fusion. Multilingual Minds in a Multicultural World.  
Lugar de Celebración: Tallin, Estonia.  
Año: 2008  
Carácter: Internacional

Autores: **Dafouz, E.** y Núñez, B.  
Título: On content and language integrated learning in Higher Education: Findings from in-progress research.

Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: XXV Congreso AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad de Murcia  
Año: 2007  
Carácter: Nacional

Autores: **Dafouz, E.** y Neff, J.  
Título: Cross-linguistic rhetorical analysis: a corpus study of English/Spanish interpersonal and textual metadiscourse

Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: IV International LAUD Symposium  
Lugar de Celebración: Koblez-Landau (Alemania)  
Año: 2006

Autores: **Dafouz, E.,** Foran, D., Núñez, B.  
Título: Integrating CLIL at the Tertiary Level: Teachers' and Students' Reactions

Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: Content and Language Integrated Learning in Vocational and Professional contexts.  
Lugar de Celebración: Helsinki (Finlandia)  
Año: 2006  
Carácter: Internacional

Autores: **Dafouz, E.** y Sancho, C.  
Título: Towards the implementation of content and language integrated learning in Spanish universities: two sample cases

Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: II Congress on Integrating Content and Language in Higher Education.  
Lugar de Celebración: University of Maastricht. (Holanda)  
Año: 2006  
Carácter: Internacional

Autores: Llinares, A. **Dafouz, E.**, y Whittaker, R.  
Título: The Language used in written compositions by Spanish secondary school learners of social sciences in CLIL contexts  
Tipo de Participación: Comunicación  
Congreso: Content and Language Integrated Learning in Vocational and Professional contexts.  
Lugar de Celebración: Helsinki (Finlandia)  
Año: 2006  
Carácter: Internacional

Autores: Marsh, D., Myers, C. Bergé, J. y **Dafouz, E.**  
Título: La Elaboración de materiales y la Formación de profesorado CLIL-AICLE  
Tipo de Participación: Mesa redonda  
Congreso: Jornada sobre el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE): Programas Bilingües y de Inmersión.  
Lugar de Celebración: Universidad Complutense de Madrid  
Año: 2005  
Carácter: Internacional

Autores: **Dafouz, E.**  
Título: It is never too late: Implementing CLIL in Tertiary Education  
Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: I Simposio Internacional sobre Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE)  
Lugar de Celebración: Madrid, Aranjuez  
Año: 2004

Autores: **Dafouz, E.**, Díez, M., Molina, S., Rodríguez, A.  
Título: La elaboración de un diccionario bilingüe de unidades fraseológicas inglés-español/español-inglés con ejemplos procedentes de corpora  
Tipo de Participación: comunicación

- Congreso: XXII Congreso Internacional de AESLA. Perspectiva Interdisciplinar y Tecnologías Emergentes.  
 Lugar de Celebración: Valencia  
 Año: 2004
- Autores: Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, F. y Rica, J.P.  
 Título: Formulating writer stance: A contrastive study of EFL learner corpora  
 Tipo de Participación: comunicación  
 Congreso: International Congress of Corpus Linguistics  
 Lugar de Celebración: Lancaster, Gran Bretaña  
 Año: 2003  
 Carácter: Internacional
- Autores: Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, F. Y Rica, J.P.  
 Título: The Expression of Evidentiality in a contrastive corpus: doubt and certainty adverbs.  
 Tipo de Participación: comunicación  
 Congreso: IV North American Symposium on Corpus Linguistics  
 Carácter: Internacional  
 Lugar de Celebración: Indianapolis (EE.UU)  
 Año: 2002
- Autores: **Dafouz, E.** y Maroto, N.  
 Título: Nuevas Tecnologías Aplicadas a la enseñanza de la lengua y la traducción. Duración: 4 h.  
 Tipo de Participación: comunicación  
 Congreso: III Encuentro de Profesores de Inglés de Albacete.  
 Lugar de Celebración: Albacete  
 Año: 2002
- Autores: Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, F. Prieto, R. y Rica, J:P.  
 Título: Pragmatic differences in the construction of stance: Spanish EFL writers  
 Tipo de Participación: comunicación  
 Congreso: XII Annual Congress of the American Association of Applied Linguistics.  
 Lugar de Celebración: Vancouver, Canadá.  
 Año: 2000
- Autores: **Dafouz, E.**

Título: Traductores On-line: Internet como espacio de trabajo  
Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: IV Encuentros de Traducción  
Lugar de Celebración: Alcalá de Henares  
Año: 2000

Autores: Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., Prieto, R.  
Título: Information Structuring in Spanish EFL University writing.  
Tipo de Participación: Mesa Redonda  
Congreso: XVIII Congreso de AEDEAN.  
Lugar de Celebración: Universidad de Alcalá, Madrid.  
Año: 2000

33.

Autores: **Dafouz, E.**  
Título: El diálogo como estrategia persuasiva en el discurso periodístico de The Times  
Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: XVII Congreso de AEDEAN  
Lugar de Celebración: Universidad de León  
Año: 1999

### **E.3.) EXPERIENCIA EN ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D (ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, SEMINARIOS, JORNADAS, ETC.)**

Título: **“Estrategias de comunicación para la docencia en inglés en la universidad internacional” (I edición)**  
Tipo de actividad: Formación Continua de la UCM  
En calidad de: Directora  
Ámbito: Nacional (Universidad Complutense de Madrid)  
Fecha: Junio 22-26, 2015. Curso de 20 horas.

Título: **“Estrategias de comunicación para la docencia en inglés en la universidad internacional” (II edición)**  
Tipo de actividad: Formación Continua de la UCM  
En calidad de: Directora  
Ámbito: Nacional (Universidad Complutense de Madrid)  
Fecha: Julio 29-3 julio, 2015. Curso de 20 horas.

**Título:** **II Seminario sobre La Enseñanza Integrada de Contenidos Curriculares y Lengua Extranjera: propuestas de actuación y experiencias en el aula.**  
**Tipo de actividad:** Escuela de otoño de la UCM  
**En calidad de:** Directora  
**Ámbito:** Nacional (Universidad Complutense de Madrid)  
**Fecha:** marzo a mayo 2007. Curso de 40 horas.

**Título:** **I Seminario sobre La Enseñanza Integrada de Contenidos Curriculares y Lengua Extranjera: propuestas de actuación y experiencias en el aula.**  
**Tipo de actividad:** Escuela de otoño de la UCM  
**En calidad de:** Directora  
**Ámbito:** Nacional (Universidad Complutense de Madrid)  
**Fecha:** octubre a diciembre 2005. Curso de 30 horas.

**Título:** **Actualidad de la Traducción**  
**Tipo de actividad:** Escuela de verano de UCM  
**En calidad de:** Secretaria  
**Ámbito:** Internacional (Universidad Complutense de Madrid y Universidades Latinoamericanas)  
**Fecha:** julio 2004. Curso de 100 horas.

**Título:** **Nuevas Tecnologías Aplicadas al proceso traductor**  
**Tipo de actividad:** Escuela de verano de CES Felipe II  
**En calidad de:** Secretaria  
**Ámbito:** Nacional  
**Fecha:** julio 2004

**Título:** **Moving Forward: Applying Technology to EFL Instruction**  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional TESOL  
**En calidad de:** Miembro del Comité Organizador  
**Ámbito:** Internacional  
**Fecha:** 1998

#### **E.4) DIRECCIÓN PROYECTOS DE FIN DE MASTER (TFM)**

**Máster en Lingüística Aplicada (Título Propio UCM –desde 1998 hasta 2000, año que concluyó el programa):**

1. Bañares Marivela, E. (1999) Designing an EST Syllabus for Vocational Studies learners in Spain.
2. Griñón Abad, A. (1999) The importance of pre-listening tasks for high proficiency students.
3. Aranz Ramos, A. (2000) A proposal for teaching English in pre-intermediate levels of tourism.

4. Romeu González-Barros, A. (2000) Designing an English Language programme for Opera Singers.
5. Saboya Chao, M.J. (2000) English Legislators vs. Spanish Legislators. Who are more lenient? An exploratory study of modality in legal discourse.

#### **Trabajos de Fin de Estudios del Máster de Lingüística Inglesa de UCM:**

1. Hibler, Abigail. (2010). The Role of the Language Assistant in the Spanish CLIL Context: Strategies for Maximizing Native Exposure. Matricula de Honor (10)
2. Davinia Sánchez, (2010). Classroom Interaction in University Settings: The Case of Questions in Three Academic Disciplines. Sobresaliente (9)
3. Olga Gerakapolou, (2011). Scaffolding oral interaction in a CLIL context: A qualitative study. Sobresaliente (9)
4. Mercedes Santo-Tomás. (2011). From low to high order thinking skills in CLIL Science Primary textbooks: a challenge for teachers and publishers .Sobresaliente (9,5)
5. Robles, Oscar (2012). Students' classroom interactional strategies in a bilingual sections programme. Notable (8)
6. Norman, Natalie (2012). Benefits and Drawbacks of Translanguaging in CLIL Science Classrooms: An Examination into Spanish Primary Contexts. Sobresaliente (9,5)
7. Coletto, Yolanda (2012). Students' Writing Performance in Primary Contexts: A comparative study of bilingual and non-bilingual schools. Notable (8)
8. Lazarescu, Catalina. (2013) 'Can you upload as soon as you can please?' A study of university student requests by e-mail in English Medium Instruction", Sobresaliente (9).
9. Hao, Yan (2015) "An Analysis of Students' Attitudes towards EMI in Chinese Higher Education from a Sociolinguistic Perspective", Sobresaliente (9).

#### **Trabajos de Fin de Estudios del Máster de Formación del Profesorado:**

1. Vanesa Fernández Miñambres, The Impact of ICT in Secondary Education: broadening the horizons of teaching and learning. Notable.
2. Adriana Vega, Humour as a teaching strategy in the EFL classroom: Designing a corpus-based pedagogical resource. Notable.

#### **E.5.) DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES (DEFENDIDAS)**

Jelena Potapeiko: *Affective Plateau and Ultimate Attainment in Interlanguage Development*. Calificación: Sobresaliente. Julio 2014.



M<sup>a</sup> Ángeles Martín del Pozo: *Aproximación lingüístico – didáctica al discurso académico de la clase magistral en la formación del profesorado universitario en contextos bilingües*. Calificación: Sobresaliente. Noviembre 2014.

Davinia Sánchez García: *A contrastive analysis of Spanish and English-medium instruction in tertiary education: Teacher discourse strategies in a spoken corpus*. Mención internacional: Calificación: Sobresaliente cum laude. Enero 2016.

**(EN CURSO):**

1. Mario Fernández Prieto (año de inscripción 2011): El aprendizaje de la tercera lengua (inglés) en contextos educativos bilingües.
2. Silvia Pereira (año de inscripción 2011): Cognitive approaches to the teaching and learning of EFL reading skills
3. Marta Ruiz (año de inscripción 2012): ESL in China: Linguistic Immersion in Chinese Bilingual Education. New Perspectives & Controversies.
4. Catalina Lazarescu (año de inscripción 2013): Pragmatics in English Medium Instruction: speech acts produced by Spanish Economics and Business students.

**E.6) OTROS MÉRITOS RELACIONADOS CON LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

**A) DIRECCIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS DE I+D**

Directora del Grupo de Investigación consolidado de la UCM: **Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES)** desde enero 2007- hasta actualidad (2015). Responsable de la coordinación del grupo, preparación de solicitudes, tramitación y gestión de gastos y la elaboración de la memoria científica final.

Investigadora Principal (IP) del Grupo de Investigación del **MINECO REF. FFI2013-41235-R** – Responsable de la coordinación interfacultativa e interuniversitaria de los miembros, tramitación de gastos y elaboración de memorias.

**B) PARTICIPACIÓN EN COMITÉS CIENTÍFICOS DE EVALUACIÓN:**

Miembro del **Comité científico de AESLA** para la concesión de **premios de investigación** (años 2013-15). Modalidad “investigadores consolidados” (2013-2014), y “jóvenes investigadores” (2015).

**Evaluadora externa** en tribunal de Trabajos de Fin de Máster de la Universidad Autónoma de Madrid. Diciembre 2012

**Miembro del comité editorial** (editorial board) del *European-American Journal of Applied Linguistics and Languages*. ISSN: 2376-905X (desde 2014)

**Miembro del comité editorial** (editorial board) del *Classroom Discourse Journal*, Routledge. ISSN: 1946-3014. Desde agosto 2009.

**Miembro del comité científico** de la Revista Electrónica **Anglogermánica-online** del Dept. de Filología Anglo-germánica de la Universidad de Valencia. ISSN: 1695-9198. Desde 2003

Miembro del **Consejo Editorial** como **Asesora Externa (Board of Referees)** de ELIA (Estudios en Lingüística Aplicada), 2011: sello de excelencia de la FECYT.

**Evaluadora de artículos** (reviewer) para las revistas científicas **internacionales**:

- 2008, 2009, 2010, 2011, 2013, **Journal of Pragmatics**, Elsevier ISSN: 0378-2166
- 2009. **ESP Journal**, Elsevier ISSN: 0889-4906
- 2009, 2010, 2011, 2012, 2015 **Journal of Classroom Discourse**, Routledge, ISSN: 1946-3014
- 2011 **Hermes Journal of Linguistics**, ISSN: 0904-1699.
- 2011. **English for Academic Purposes**, Elsevier ISSN: 1475-1585
- 2012. 2013. **International Journal for Bilingualism and Bilingual Education**, CLIL Special Volume ISSN: 1367-0050
- 2012 **Revista Signos. Estudios de Lingüística**. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. ISSN: 0718-0934
- 2012. **System: An International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics** ISSN: 0346-251X
- 2013, **Text and Talk**, An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies, ISSN: 1860-7349
- 2013, **Language and Education**, ISSN: 0950-0782
- 2013, **Journal of Multilingual and Multicultural Development**, ISSN: 0143-4632
- 2013, 2014 **Revista Iberoamericana de las Tecnologías del Aprendizaje (IEEE-RITA)**, ISSN: 1932-8540
- 2013, **Applied Linguistics**, ISSN: 0142-6001
- 2014, 2015, **Higher Education**, ISSN: 0018-1560
- 2014, 2015 **Studies in Higher Education**, ISSN: 1470-174X
- 2015, **European Journal of Applied Linguistics**, ISSN: 2192-953X

**Evaluadora de artículos** (reviewer) para las revistas científicas **nacionales**:

- 2009, 2010, 2011, 2014, **Estudios Ingleses de la Universidad Complutense** (EUIC) ISSN: 1133-0392
- 2011, 2012, **ELIA**, Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada, ISSN: 1576-5059
- 2012, 2014, 2015 **IBERICA**, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos, ISSN: 1139-7241.
- 2015, **RESLA**, ISSN: 0213-2028
- 2015, **Estudios de Traducción**, UCM, ISSN: 2174-047X

Evaluada de **libro** (Multilingual Matters):

- 2013 van der Walt **Multilingual Higher Education**. Beyond English Medium Orientations, reseña publicada en el *Journal of Bilingualism and Bilingual Education*.  
<http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2013.839150>

Evaluada de **capítulos** para las publicaciones (Libro):

- Alcón Soler, E. y Safont, P. (eds) (2012) Alcón, E. & Safont-Jordà, M.P. (eds.) *Discourse and Language Learning across L2 Instructional Settings*. Amsterdam: Rodopi.
- Wilkinson, R. & V. Zegers (eds.) (2007). *Researching content and language integration in higher education*. Maastricht: Maastricht University Language Centre Wilkinson, R. and Zegers, V.(eds) (2008) *Realizing Content and Language Integration in Higher Education*. Maastricht: Maastricht University Language Centre. 2007.

Evaluada de **un manuscrito** para la serie "Discourse Approaches to Politics, Society and Culture" de John Benjamins. Directores de la serie: Greg Myers y Ruth Wodak. Mayo 2009.

Miembro de comité científico de congresos:

- IV Congreso Internacional ICLHE (Integrating Content and Language in Higher Education), Universidad de Bruselas de 2-4 de septiembre de 2015. <http://conference.iclhe.org/2015/scientific-committee>
- I Congreso Internacional HEPCLIL (Perspectivas de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras en la Enseñanza Superior), Universidad de Vic, 27-28 marzo de 2014. <http://mon.uvic.cat/hepclil/es/comitees/>
- I Congreso internacional sobre educación bilingüe en un mundo globalizado: Comparativa entre España y Estados Unidos. Alcalá de Henares, 9-11 de mayo de 2013.
- Applied Linguistics Perspectives in Content and Language Integrated Learning Conference, Madrid, 5-8 junio 2013 <http://uam-clil.com/alp-clilconference/scientific-committee.html>
- ICLHE, Integrating Content and Language in Higher Education. Maastrich Conference, Abril 11-13 de 2013 (Holanda).

- Seminario “Challenges and Opportunities of the International Classroom”, Abril 2016 ([www.ucm.es/pid/seminarios](http://www.ucm.es/pid/seminarios))

Miembro del **panel de expertos** de la Comunidad de Madrid para la evaluación de propuestas de **centros bilingües concertados** en dicha comunidad (mayo-junio 2008).

**Evaluadora** de propuestas de comunicaciones para **AESLA** (panel de Pragmática y Análisis del discurso, años 2000 y 2001)

**Evaluadora** de propuestas de comunicaciones para **AESLA** (panel Adquisición, años 2010, 2011, 2012, 2013, 2015)

**Evaluadora** de propuestas de comunicaciones para **AESLA** (panel de Enseñanza de Lenguas y Diseño Curricular, año 2013).

**Evaluadora** de propuestas de comunicaciones para **AESLA** (panel de Sociolingüística, años 2014, 2015).

## F) ACTIVIDAD DOCENTE

### F.1) DOCENCIA

#### F.1.1) PUESTO ACTUAL

**Centro:** **Universidad Complutense de Madrid**  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa I  
(Lengua Inglesa y Lingüística)

**Categoría Profesional:** **Profesor Titular de Universidad (TU)**

**Fecha de Inicio:** desde 18 de diciembre de 2009

**Dirección Postal:** Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa I  
Ciudad Universitaria  
28040 Madrid

**Teléfono:** 91 394 53 72

#### F.1.2) EXPERIENCIA DOCENTE PREVIA

**Centro:** **Kalamazoo College**  
Michigan (EE.UU.)

**Categoría Profesional:** Profesor Ayudante

Fechas: junio a septiembre 1990

**Centro:** **Universidad Europea de Madrid - CEES**

Categoría Profesional: Profesor Titular a tiempo completo

Fechas: de 1993 a 1998

**Centro:** **Middlebury College, Universidades Americanas Reunidas**

Categoría Profesional: Profesor contratado a tiempo parcial

Fechas: de enero 1999 a mayo 2000

**Centro:** **CES (Centro de Estudios Superiores) Felipe II**

Centro adscrito a la UCM/ Campus UCM en Aranjuez (Madrid)

Categoría Profesional: Profesor Titular a tiempo completo

Fechas: de septiembre 1999 a marzo de 2004

**Centro:** **Universidad Complutense de Madrid**

Facultad de Filología

Categoría Profesional: Profesor Asociado a tiempo parcial (6 horas)

Fechas: de 1998 a marzo 2004

Profesor Contratado Doctor (tiempo completo)

De 2004 a 2009

### **F.1.3) ASIGNATURAS IMPARTIDAS Y CENTROS DOCENTES**

#### **A) LICENCIATURA:**

<b>Curso</b>	<b>Centro</b>	<b>Titulación/Asignatura</b>
1993-94	<b>Universidad Europea de Madrid</b>	Licenciaturas en Administración y Dirección de Empresas: - Inglés para fines específicos I
1994-95	<b>Universidad Europea de Madrid</b>	Licenciaturas en Administración y Dirección de Empresas: - Inglés para fines específicos I - Inglés para fines específicos II
1995-96	<b>Universidad Europea de Madrid</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lengua Inglesa avanzada I - Lengua Inglesa avanzada II
1996-97	<b>Universidad Europea de Madrid</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Lengua Inglesa avanzada I - Lengua Inglesa avanzada II  Licenciatura en Ciencias Ambientales, Licenciatura en

		Odontología y Diplomatura en Fisioterapia: - Lengua Inglesa avanzada III
1997-98	<b>Universidad Europea de Madrid</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Lengua Inglesa avanzada I - Lengua Inglesa avanzada II  Licenciatura en Publicidad y Relaciones Públicas: - Lengua Inglesa I - Lengua Inglesa II
1998-99	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Filología Inglesa: - Fonética y Fonología de la Lengua Inglesa - Morfosintaxis Inglesa - Metodología de la Enseñanza del Inglés
1999-00	<b>CES Felipe II</b>  <b>Universidad Complutense de Madrid</b>  <b>Middlebury College</b> (programa en Madrid)	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción  Licenciatura en Filología Inglesa: - Metodología de la Enseñanza del Inglés - Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas - Cultura y Sociedad Contemporáneas de las Islas Británicas  - Comunicación escrita en lengua española
2000-01	<b>CES Felipe II</b>  <b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Teoría y Práctica de la Traducción - Psicolingüística  Diplomatura en Turismo: - Inglés para Turismo I  Licenciatura en Filología Inglesa: - Metodología de la Enseñanza del Inglés - Cultura y Sociedad Contemporáneas de las Islas Británicas
2001-02	<b>CES Felipe II</b>  <b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Teoría y Práctica de la Traducción - Psicolingüística  Diplomatura en Turismo: - Inglés para Turismo I  Licenciatura en Filología Inglesa: - Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas - Compresión y Expresión del Inglés Escrito - Seminario de Profundización de Análisis del Discurso: Lengua Inglesa
2002-03	<b>CES Felipe II</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación:

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lingüística Aplicada a la Traducción</li> <li>- Teoría y Práctica de la Traducción</li> <li>- Psicolingüística</li> </ul> <p>Diplomatura en Turismo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inglés para Turismo I</li> </ul>
1998-2004	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	<p>Licenciatura en Filología Inglesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas</li> <li>- Compresión y Expresión del Inglés Escrito</li> <li>- Seminario de Profundización de Análisis del Discurso: Lengua Inglesa</li> </ul>
2003-04	<b>CES Felipe II</b>	<p>Licenciatura en Traducción e Interpretación:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lingüística Aplicada a la Traducción</li> <li>- Teoría y Práctica de la Traducción</li> <li>- Psicolingüística</li> </ul> <p>Diplomatura en Turismo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inglés para Turismo I</li> </ul>
	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	<p>Licenciatura en Filología Inglesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa</li> <li>- Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas</li> <li>- Compresión y Expresión del Inglés Escrito</li> </ul>
2004-05	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	<p>Licenciatura en Filología Inglesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa</li> <li>- Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas</li> </ul>
2005-06	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	<p>Licenciatura de Filología Inglesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa</li> <li>- Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas</li> </ul>
2006-07	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	<p>Licenciatura de Filología Inglesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa</li> </ul>
2007-08	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	<p>Licenciatura de Filología Inglesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa</li> </ul>
2008-actualidad	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	<p>Licenciatura de Filología Inglesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa</li> <li>- Metodología de la Enseñanza del inglés</li> </ul>

**B) POSTGRADO:**

1998-99	Universidad Complutense de Madrid	Master en Lingüística Aplicada (título propio): - Métodos de Investigación III - Métodos de Investigación IV
1999-00	Universidad Complutense de Madrid	Master en Lingüística Aplicada (título propio): - Métodos de Investigación III - Métodos de Investigación IV
2002-03	University of Southern Mississippi (programa en España, mes de julio)	Máster de Enseñanza de español como Lengua Extranjera (LE): - Second Language Acquisition and Linguistic Theories.
2003-04	University of Southern Mississippi (programa en España, mes de julio)	Máster de Enseñanza de español como Lengua Extranjera (LE): - Second Language Acquisition and Linguistic Theories.
2006-07	Universidad Complutense de Madrid	Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Intercultural (Mención de Calidad): - El inglés y sus integración en otras disciplinas académicas - Prácticum
2007-08	Universidad Complutense de Madrid	Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Intercultural: - El inglés y sus integración en otras disciplinas académicas - Prácticum
2008-09	Universidad Complutense de Madrid	Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Intercultural: - Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera
2009	Universidad de Córdoba (Octubre - Noviembre 2009)	Máster para la cualificación profesional: - Análisis del Discurso, fundamentos, enfoques y aplicaciones críticas (8 horas)
2010	Universidad de Córdoba (Enero-Febrero 2010)	Máster para la cualificación profesional: - Módulo de Especialización: Comunicación Intercultural y Diseño Curricular: - Inglés para profesores ESL (8 horas)
2010-2012	Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (Abril-2011, 2012)	Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: - Tareas y actividades en AICLE (CLIL skills and activities)

**F.2) EXPERIENCIA DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO**  
**A) CURSOS, SEMINARIOS Y CONFERENCIAS PARA LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO (COMO PONENTE INVITADA)**

**Título: Mesa Redonda “Beneficios y Dificultades en las Enseñanzas de Derecho en Inglés”.**

Organizado por Facultad de Derecho de la UCM, Grupo PIMCD



Dirigido a: Profesores de la Facultad de Derecho de la UCLM implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües

Fechas: 4 de noviembre de 2015

**Título: Apostando por la educación bilingüe en España**

Organizado por: Universidad Castilla-La Mancha

Dirigido a: Alumnos de la Facultad de Educación y Filología de la UCLM implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües

Fechas: 6 de octubre de 2015

**Título: Estrategias de Comunicación para la Docencia en Inglés en la Universidad Internacional (INTER-COM) (8 horas)**

Organizado por: Universidad Complutense de Madrid (en calidad de directora)

Dirigido a: Profesorado de universidad implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües

Fechas: 22 al 26 de junio de 2015 (1ª edición)/ 29 de junio al 3 de julio 2015 (2ª edición)

**Título: La docencia bilingüe en el contexto universitario: conceptos, fundamentos, razones y tendencias en Europa (2 horas)**

Organizado por: Universidad Francisco de Vitoria

Dirigido a: Profesorado de universidad implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües

Fechas: 17 de junio de 2015

**Título: Integrating content and language in higher education settings: Training the trainer (5 horas)**

Organizado por: Universidad San Jorge

Dirigido a: Profesorado de universidad implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües

Fechas: 14 de julio de 2015

**Título: Balance de una década de Educación Bilingüe en España: logros y desafíos (3 horas)**

Organizado por: Universidad de Navarra

Dirigido a: Profesorado de primaria y secundaria implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües

Fechas: 4 de octubre de 2014

**Título:** **Classroom Discourse(s) in Content and Language Integrated Learning (CLIL): Using Interactional Strategies to Think Together (2 horas)**

Organizado por: Universidad de Jyväskylä (Finlandia)

Dirigido a: Profesorado de la Universidad de Jyväskylä, implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera

Fechas: 17 de mayo de 2013

**Título:** **Language use and language learning in Bilingual/CLIL classrooms: devising a new learning context (2 horas)**

Organizado por: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Dirigido a: Alumnos del Máster de Lingüística Aplicada de la UNED

Fechas: 17 de marzo de 2011

**Título:** **Looking into Teacher Classroom Discourse in Bilingual Degrees (4 horas)**

Organizado por: Universidad de Córdoba

Dirigido a: Profesores de universidad con docencia de contenidos curriculares diversos en lengua inglesa.

Fechas: 10 de junio 2011

**Título:** **A Decade of Bilingual Education in Spain: Current Findings and Controversial Issues (1 hora)**

Organizado por: Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.

Dirigido a: Profesores de primaria y secundaria de CAM interesados en proyectos bilingües.

Fechas: 28 de junio 2011

**Título:** **Preparing CLIL for the Secondary Classroom: key issues, findings and challenges**

Organizado por: Dirección General de Promoción Educativa e Innovación de la CAM

Dirigido a: Profesores de secundaria de CAM cuyos centros iniciarán el programa bilingüe el curso 2010-11

Fechas: 16 de abril 2010

**Título:** **Empirical perspectives on CLIL classroom research**

Organizado por: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Dirigido a: Profesores universitarios

Fechas: 9 de diciembre de 2009

- Título:** **Principios y Fundamentos de la Metodología AICLE**  
**Organizado por:** Dirección General de Promoción Educativa e Innovación de la Región de Murcia  
**Dirigido a:** Profesores de primaria cuyos centros acaban de iniciar un programa bilingüe el curso 2009-2010  
**Fechas:** 2 y 3 de septiembre 2009
- Título:** **Revisiting Bilingual Education: When Research meets Classroom Practices**  
**Organizado por:** Centros Territoriales de Formación e Innovación de Madrid  
**Dirigido a:** Profesores de primaria de la Comunidad de Madrid involucrados en la docencia en colegios bilingües  
**Fechas:** Marzo y abril 2009
- Título:** **Implementing CLIL at the UCM: general attitudes, teaching styles and classroom observation**  
**Organizado por:** Universidad Jaume I de Castellón  
**Dirigido a:** Profesores de universidad de la Jaume I interesados en la docencia de sus asignaturas en lengua inglesa  
**Fechas:** 23 de enero 2009
- Título:** **Content and Language Integrated Learning (CLIL): a new framework of education**  
**Organizado por:** Centro de Formación y Educación de Madrid (Ciudad Lineal)  
**Dirigido a:** Profesores de primaria de la zona centro de la Comunidad de Madrid involucrados en la docencia en colegios bilingües  
**Fechas:** 28 de enero 2008
- Título:** **Teaching and Learning through two languages: principles, queries and benefits**  
**Organizado por:** Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares, Madrid)  
**Dirigido a:** Profesores de primaria y secundaria involucrados en colegios bilingües de la Comunidad de Madrid y alumnos licenciados con interés en el tema  
**Fechas:** 7 de julio 2008
- Título:** **An overview of Bilingual Education/CLIL: principles, research and outcomes**  
**Organizado por:** Middlebury College en Madrid  
**Dirigido a:** Profesores de primaria como preparación para su docencia de áreas no lingüísticas en lengua inglesa  
**Fechas:** 14 y 15 de julio 2008
- Título:** **Claves para comprender la enseñanza integrada de contenidos y lengua extranjera en el marco educativo español: de la teoría a la práctica**

Organizado por: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla  
Dirigido a: Ponencia plenaria sobre Bilingüismo y Educación dentro de la Universidad de Verano  
Fechas: 6 de septiembre 2007

**Título:** **CLIL Research across Education Levels: Evidence from the Classroom**

Organizado por: Vicerrectorado de Innovación Docente de la Universidad de Huelva (dentro del programa de Máster de la Universidad).  
Dirigido a: Profesores en su período de formación para centros bilingües  
Fechas: Febrero 2007

**Título:** **Claves para comprender la enseñanza integrada de contenidos y lengua extranjera en el marco educativo español**

Organizado por: Centro de Formación del Profesorado y Educación de Valladolid  
Dirigido a: Profesores de primaria de las especialidades de inglés, francés y alemán involucrados en programas bilingües  
Fechas: 7 de junio 2006

**Título:** **Considerations for using a CLIL approach with university students**

Organizado por: Seminario AICLE, Universidad Complutense de Madrid  
Dirigido a: Profesorado universitario  
Fechas: 2 de noviembre 2005

**Título:** **La Enseñanza Integrada a debate**

Organizado por: Instituto Cervantes en Berlín (Alemania)  
Dirigido a: Profesores de Lengua Española en Alemania, con docencia en centros públicos adscritos a la enseñanza integrada  
Fechas: 15 de septiembre 2005

### **F.3) ELABORACIÓN DE MATERIAL DOCENTE**

#### **A) EDUCACIÓN SECUNDARIA:**

Para alumnos de 1º de ESO (método de inglés):

**Título:** **Making Moves: First Move. Student's Book**

Autores: Dafouz, E., Díez, M. y Prieto, R.

Publicación: Editorial Edelvives (1996) Páginas. 1-128

ISBN: 84-263-3360-5

**Título:** **Making Moves: First Move. Teacher's Book**

Autores: Dafouz, E., Díez, M. y Prieto, R.

Publicación: Editorial Edelvives (1996) Páginas. 1-116

ISBN: 84-479-0407-5

**Título:** **Making Moves: First Move. Workbook 1**

Autores: Dafouz, E., Díez, M. y Prieto, R.  
Publicación: Editorial Edelvives (1996) Páginas. 1-116  
ISBN: 84-263-3362-1

**Título: Making Moves: First Move. Workbook 2**

Autores: Dafouz, E., Díez, M. y Prieto, R.  
Publicación: Editorial Edelvives (1996) Páginas. 1-128  
ISBN: 84-263-3362-2

**B) EDUCACIÓN PRIMARIA:**

**Título: Starlight 1 y 4 Student's Book**

Autores: VV.AA., (Dafouz, E.)  
Publicación: Editorial Santillana (1994)  
ISBN: 84-294-3699-5

**Título: Starlight 1 y 4 Workbook**

Autores: VV.AA., (Dafouz, E.)  
Publicación: Editorial Santillana (1994)  
ISBN: 84-294-3699-4

**F.4) PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**

Miembro del Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIMCD -ref. 231): *Creación de materiales didácticos para la autoevaluación de las competencias discursiva y funcional en inglés académico*. Dirigido por: Dra. Begoña Núñez (UCM). Año 2015.

Miembro del Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIE -ref. 403): *Master en Lingüística Inglesa para la enseñanza y la comunicación internacional*. Dirigido por: Dra. Paloma Tejada (UCM). Año 2005.

**F.5) OTROS MÉRITOS RELACIONADOS CON LA ACTIVIDAD DOCENTE**

Miembro del **SEDIP** (Seminario de Didáctica Permanente para el área de lengua inglesa) del Colegio de Licenciados y Doctores de Madrid.  
Desde 2007-actualidad

Profesora del **Curso de Aptitud Pedagógica** (CAP) para el área de inglés: Formación dirigida a Profesores Licenciados de Filología Inglesa.  
Desde enero 1999 hasta 2005 (fecha en la que la formación pasa a la Facultad de Educación)

**Cursos de larga duración:**

- Título:** El aprendizaje de lenguas extranjeras desde una perspectiva plurilingüe (en calidad de directora –a propuesta del Ministerio de Educación)
- Organizado por:** MEC y Fundación General de la UCM
- Dirigido a:** Profesores de Primaria y Secundaria de centros bilingües
- Fechas:** Julio 2011 (El Escorial)
- Título:** **Actualidad de la Traducción (100 horas)**
- Organizado por:** Fundación General de la UCM
- Dirigido a:** Licenciados de Filología Inglesa, Traducción e Interpretación, etc.
- Fechas:** Julio 2004 y julio 2005
- Título:** **Procedimientos técnicos de traducción: una aproximación a través de un corpus realizado por alumnos (50 horas)**
- Organizado por:** Cursos de doctorado de la Universidad de Castilla-La Mancha
- Dirigido a:** Alumnos graduados de Filologías Modernas
- Fechas:** Abril 2003

## G) EXPERIENCIA EN GESTIÓN

**Asesora del Vicerrectorado de Estudios de Grado en el “Plan de Lenguas para la Internacionalización”** (nombramiento octubre 2014- Cese 13 junio 2014, nombramiento junio 14, 2015, cambio en equipo rectoral UCM).

**Directora del “Plan para la Internacionalización de la Docencia” de la UCM, (junio 2015- actualidad).** Responsable del diseño del Plan y de su política, de coordinación e implementación, acciones formativas para el profesorado.

**Coordinadora del *Master de Lingüística Inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional*** del Departamento de Filología Inglesa I, de la UCM, (**mención de calidad MCD2006-00472**) desde junio 2010-noviembre 2012

**Responsable de la Evaluación del Máster de Lingüística Inglesa:** Desde 2007-2010. Mención de calidad obtenida.

### Comisiones:

- Miembro de **Comisión de Doctorado**, Investigación y Gestión de Tesis del Departamento de Filología Inglesa I.
- Miembro de la **Comisión de Estudios** de Postgrado del Departamento de Filología Inglesa I de la UCM para la realización del Máster de Lingüística Inglesa. 2005.
- Miembro de la **Comisión de Calidad del Máster**
- Miembro de la **Comisión de Docencia del Grado**

**Coordinación** de la asignatura Lengua Inglesa II (Filología Inglesa de la UCM). 2004-2005

**Coordinación** de 2º curso de Traducción e Interpretación de la Universidad Europea de Madrid. De 1997-1998.

**Representante de Profesores Asociados** del Dpto. de Filología Inglesa I (2000-2004).

**Organizadora** de sesiones e invitación de profesorado especialista en el Máster de Lingüística Inglesa y Comunicación Intercultural y en la asignatura de Lingüística Aplicada. Desde 2004- (Prof. Ken Hyland, Prof. Carmen Pérez Vidal, Prof. Tom Morton, Prof. Elena Pérez Márquez, Prof. Kim Griffin, Prof. Anna Ducasse, Prof. Teun van Dijk, Prof. Ute Smit, Prof. Steve Walsh, Prof. Kevin Haines...).

## H) OTROS MÉRITOS

### 1) TRAMOS DE INVESTIGACIÓN

Tramos de investigación concedidos (**sexenios**): **2 tramos concedidos**: 2002-2007 y 2008-2013.

### 2) ACREDITACIONES RECIBIDAS

2004 Acreditación como contratado doctor (**ANECA**)

2004 Acreditación como contratado doctor (**ACAP**)

### 3) COMPLEMENTOS DE INVESTIGACIÓN Y DOCENTES CONCEDIDOS POR CAM

8,5	Puntuación obtenida (convocatoria 2004)
9	Puntuación obtenida (convocatoria 2005)
9	Puntuación obtenida (convocatoria 2006)
9	Puntuación obtenida (convocatoria 2007)
9,25	Puntuación obtenida (convocatoria 2008)
8,25	Puntuación obtenida (convocatoria 2009)
8,50	Puntuación obtenida (convocatoria 2010)
8,75	Puntuación obtenida (convocatoria 2011)
	(no convocado en fechas posteriores por la CAM)

### 4) PREMIOS Y BECAS

Becaria de la **Stevenson Foundation** (Escocia) y el **British Council** para la realización de un Máster en Lingüística Aplicada en la Universidad de Edimburgo (curso 1991-92).

Beca de **intercambio de expertos investigadores** CIMO-Gobierno de Finlandia y Gobierno de España (junio-julio 1997).

**Bolsa de Viaje** de la Facultad de Filología, para acudir al congreso internacional *CLIL Fusion* en Tallín, Estonia. (octubre 2008).

**Premio AESLA: XV Premio de Investigación AESLA.** (Categoría: Investigadores Experimentados) por el libro Ruiz de Zarobe, Y.& Sierra, J.M.& Gallardo del Puerto, F. (2011) *Content and Foreign Language Integrated Learning: Contributions to Multilingualism in European Contexts*. Bern, Peter Lang. (Volumen en el que aparece el artículo Dafouz, E. English as the medium of instruction in Spanish Contexts: A look at teacher discourses. Pp. 189-210), (2013)

**Beca ERASMUS de movilidad del personal docente** con Universidad de Viena, Austria. 27 noviembre-3 diciembre de 2013.

#### 5) OTRA EXPERIENCIA PROFESIONAL

**Vocal de Inglés del Tribunal de Selectividad de L.O.G.S.E.** por la Universidad Complutense de Madrid. Corrección de los exámenes de inglés. 2005

**Asesora Pedagógica** para la editorial **PEARSON** España: evaluación de nuevas publicaciones (*Total English Elementary*) y pilotaje de nuevas publicaciones. Desde 2004.

**Formadora** (teacher trainer) y **asesora pedagógica para Cambridge University Press:** pilotaje de nuevas publicaciones (*Advanced English Grammar in Use*) y ponente en seminarios de formación de profesorado. De 1995-98.

**Traductora Free Lance** para **Editorial Bruño**. Traducción de obras infantiles. 1999.

#### 6) PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE TESIS DOCTORALES:

Universidad Complutense de Madrid: "Estrategias de transferencia en la obra *Dear Rafe* de Rolando Hinojosa" de Dña. Ángeles López Martín. Octubre 2002 (en calidad de **secretaria**)

Universidad Autónoma de Madrid. "La Calidad de la Composición Escrita en lengua extranjera: un modelo de composición centrado en la sensibilidad del escritor ante la presencia del lector en el texto" de Dña. Sandra Blanco. Junio 2003 (en calidad de **vocal**).

Universidad Complutense de Madrid: "Estudio fraseológico del uso de colocaciones gramaticales y grupos léxicos en textos argumentativos nativos y no nativos: análisis de corpus de estudiantes" de D. Juan Pedro Rica. Octubre 2007 (en calidad de **vocal**).

Universidad de Valencia: "La cultura como destreza en el aula de lenguas extranjeras", de Dña. Carmen Medina. Diciembre 2008 (en calidad de **vocal**).

Universidad de Zaragoza, "El perfil del profesor de disciplina en el marco de la metodología CLIL" de Dña. Laretta D'Angelo. Mayo 2011 (en calidad de **vocal**).



Universidad Autónoma de Madrid: "Teachers' knowledge about language and classroom interaction in CLIL" de D. Tom Morton. Noviembre 2012 (en calidad de vocal).

Universidad Complutense de Madrid: "EL AYUDANTE LINGÜÍSTICO EN LOS PRIMEROS AÑOS DE LA IMPLANTACIÓN DE UN PROGRAMA AICLE Y SU PROYECCIÓN EN EL AULA DE PRIMARIA" de D. Aurelio José Llana. Enero 2016 (en calidad de presidenta).

Participación en **tribunales de DEAs** del Dept. Filología Inglesa II (Literatura). Año 2008.

Miembro del **tribunal de evaluación de Trabajos de Fin de estudios del Máster de Lingüística Inglesa** de UCM. Desde 2007-actualidad.

Miembro del **tribunal de evaluación de Trabajos de Fin de Grado de Estudios Ingleses** de UCM. Desde 2012-actualidad

#### 7) BECARIOS A MI CARGO

- Itziar Álvarez (Excelencia académica, 2006)
- Ana Angulo Rufs (beca colaboración del departamento de Filología Inglesa I, 2012).
- Daniel Martín (premio extraordinario Estudios Ingleses y beca de colaboración del MEC, 2013)

#### 8) EVALUACIONES DOCENTES (EN LAS CONVOCATORIAS A LAS QUE ME HE PRESENTADO)

Curso 2005-06. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada. Evaluación: POSITIVA.

Curso 2008-09. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada Evaluación: POSITIVA.

Curso 2010-11. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada Evaluación: POSITIVA.

Curso 2011-12 **Mención Especial**. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada. Evaluación: POSITIVA. **Mención Especial**. Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera, Máster. POSITIVA. **Mención Especial** (entre 15% del profesorado mejor valorado de la UCM).

Curso 2012-13. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística

Aplicada; Metodología de la Enseñanza del Inglés. Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera, Máster Evaluación: POSITIVA.

Curso 2013-14. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada (grupos A y C): Evaluación MUY POSITIVA.

Curso 2014-15: Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de master: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera en contextos bilingües y de inmersión, Evaluación: MUY POSITIVA.

Curso 2015-16: Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de master: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera en contextos bilingües y de inmersión, Evaluación: (pendiente de recibir).

## 9) ASOCIACIONISMO

Research Network for Content and Language Integrated Learning  
(under the auspices of AILA)

Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)

Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)

Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

Integrating Content and Language in Higher Education, (ICLHE)



# *CURRICULUM VITAE*

## **DATOS PERSONALES**

**APELLIDOS y NOMBRE :** DURÁN GIMÉNEZ-RICO, ISABEL

**D.N.I.:**

**E-MAIL:** idurangi@filol.ucm.es

**CATEGORÍA ACADÉMICA:**

Catedrática de Universidad. 30 Mayo, 2011

**DEPARTAMENTO ACTUAL:**

Departamento de Filología Inglesa II

**FACULTAD ACTUAL:**

Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid.

**CARGOS ACADÉMICOS MÁS RELEVANTES:**

- **Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad Complutense.** Desde el 16 de Junio de 2015
- **Directora del Departamento de Filología Inglesa II.** UCM. desde 11 Noviembre, 2013 (elegida por votación el 28 de Octubre de 2013) al 16 de Junio de 2015
- **Miembro del Claustro de la UCM.** Desde el 30 de Mayo de 2014
- **Vicedecana de Estudiantes.** Facultad de Filología. UCM (Junio 2006- Junio 2010)
- **Coordinadora de Humanidades** de los Cursos de Verano de El Escorial (Diciembre 2009 - Diciembre 2011)

## 1. TÍTULOS ACADÉMICOS

- **Doctora en Filología Inglesa** por la Universidad Complutense de Madrid. (20 Diciembre, 1991). Título de **Tesis Doctoral**: *Autobiografía: versiones femeninas en la literatura norteamericana del siglo XX*. Dirigida por el Dr. Félix Martín Gutierrez..Fecha de lectura: 20 de Diciembre de 1991. Calificación: Apto “Cum Laude” por unanimidad. **Premio Extraordinario de Doctorado 1991-92.**

- Estudios Universitarios: **Licenciada en Filología Inglesa.** Universidad Complutense de Madrid (1976-1981).

### **OTROS TÍTULOS:**

**Certificate of Proficiency in English.** Cambridge University. Madrid, Junio de 1979

**Certificado de Aptitud en Inglés. Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.** Obtenido por Examen Libre en Junio de 1981

## 2. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

### **2.1. ENSEÑANZA UNIVERSITARIA**

- **CATEDRÁTICA DE UNIVERSIDAD.** Depto. de Filología Inglesa. Universidad Complutense de Madrid. Nombramiento: 30 Mayo, 2011. Situación académica actual. Tengo concedidos **CINCO tramos docentes.**

- **PROFESORA TITULAR DE UNIVERSIDAD.** Depto. de Filología Inglesa. Universidad Complutense de Madrid. Acceso por Concurso Oposición. Fecha de Nombramiento: 11 Marzo 1998. Cese: 30 Mayo 2011

- **PROFESORA TITULAR DE ESCUELA UNIVERSITARIA.** Depto. de Filología Inglesa. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. Acceso por Concurso-Oposición. Fecha de nombramiento: 7 Octubre, 1992. Fecha de cese: 11 Marzo 1998.

- **PROFESORA TITULAR INTERINA DE ESCUELA UNIVERSITARIA.** Cursos 1990-91 y 1991-92. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. Fecha de Nombramiento: 1 Octubre 1990. Fecha de cese: 7 Octubre 1992.

- **PROFESORA AYUDANTE DE FACULTAD, LRU.** Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Fecha de nombramiento: 7 octubre 1988. Fecha de cese: 1 Octubre 1990.

- **PROFESORA ASOCIADA** de Filología Inglesa en el Colegio Universitario San Pablo C.E.U. Cursos 1987-89. Asignaturas impartidas: “Inglés II” ( 2º. Curso), “Comentario de Textos Ingleses” (3º Curso)

### **Cursos de Doctorado impartidos (en la UCM):**

1. “ Multiculturalismo y sus representaciones autobiográficas” (2003-2009)
2. “El Cuerpo hecho texto”. Curso Interdepartamental “*Literatura y artes plásticas: Estudio comparado de los distintos lenguajes artísticos*”. UCM (Curso 2004-2005)
3. “ El Sujeto autobiográfico en el siglo XX” (Bienio 2001-2003)
4. “El Yo en la Autobiografía: Identidades masculinas y femeninas” (Curso 2000-2001).
5. “La Autobiografía Angloamericana del siglo XX” (Bienio 1998-2000)
6. Seminario de Doctorado (1 crédito): “La Autobiografía Femenina Angloamericana” . Programa Interdepartamental de la Facultad de Filología, UCM, *La Crisis de la Modernidad*. Febrero, 1995.

### **Cursos de Master de Postgrado impartidos (en la UCM):**

He impartido los siguientes cursos en el “Master de Estudios Literarios” de la Facultad de Filología, UCM:

- Clásicos de la Ficción Gótica Anglonorteamericana (curso 2009-2013)
- Ficción Popular angloamericana (curso 2010-2011)
- Ficción Gótica Angloamericana (curso 2011-2012)

### **Cursos de Doctorado impartidos (en otras universidades)**

1. “Multiculturalismo y sus representaciones autobiográficas”. Instituto de Investigación de Estudios Norteamericanos. Universidad de Alcalá. Cursos 2005-6 y 2006-7.
2. “Autobiografía Étnica en los EEUU. Instituto de Investigación de Estudios Norteamericanos. Universidad de Alcalá. Curso 2004-2005.
3. Seminario de Doctorado (1 crédito): “La autobiografía Angloamericana: Historia y crítica”. Curso de Doctorado *Literatura e interdisciplinariedad*. Facultad de Filología. Universidad de Oviedo. Mayo, 1998.
4. Seminario de Doctorado (1 crédito): “Literatura Femenina Inglesa: una aproximación Sociocultural”. Curso de Doctorado *Literatura y Estudios Culturales*. Facultad de Filología. Universidad de Oviedo. Marzo, 1997.
5. Seminario de Doctorado (1 crédito): “La Autobiografía Femenina Angloamericana” . Programa Interdepartamental de la Facultad de Filología, UCM, *La Crisis de la Modernidad*. Febrero, 1995.
6. Seminario de Doctorado (1 crédito): “La Autobiografía Femenina de minorías étnicas”. Curso de Doctorado “*Antropología y Feminismo*”. Facultad de Filología. Universidad de Oviedo, Marzo, 1993, Marzo, 1994.

## **Asignaturas de Licenciatura/Grado impartidas:**

### **Grado en Estudios Ingleses (Plan Bolonia, 2009)**

1. Literatura Norteamericana de 1850 a 1900 (Obligatoria 3er curso. 6 créditos)
2. Literatura Norteamericana hasta 1850 (Obligatoria 3er curso. 6 créditos)
3. Estudios de Género y su expresión literaria (Optativa, 6 créditos)

### **Plan 2001:**

1. “Análisis del texto Literario” (Optativa Primer Ciclo, 6 créditos)
2. “Biografía y Autobiografía Anglonorteamericana” (Optativa, Segundo Ciclo. 6 créditos)
3. “Prosa y Ficción de los EEUU I : Hasta 1850” (4º Curso. Obligatoria, 6 créditos)
4. “Prosa y Ficción de los EEUU II : 1850-1950” (4º Curso. Obligatoria, 6 créditos)
5. “Poesía de los EEUU hasta 1950” (5º Curso. Obligatoria. 6 créditos)

### **Plan 1993:**

1. “Biografía y Autobiografía Anglonorteamericana”. Primer Ciclo. (Optativa, 4 créditos)
2. “Claves para el estudio de la Literatura Norteamericana”. 3º Curso (Troncal, 8 créditos)
3. “Literatura Norteamericana : 1850 hasta nuestros días”. 4º Curso (Obligatoria, 4 créditos).
4. “Literatura Norteamericana: Período formativo, hasta 1850”. 4º Curso (Obligatoria, 4 créditos)
5. “Evolución de la Novela Inglesa” (Obligatoria. 3º Curso)
6. “Técnicas de Interpretación Literaria” (Optativa, 4 créditos)

### **Plan Antiguo:**

1. “Comentario de Textos Ingleses” (3º Curso.)
2. “Inglés II” (2º Curso)
3. “Literatura Inglesa I” (Novela y Prosa)”. (3º Curso)
4. “Metodología de la Enseñanza del Inglés” (5º. Curso).

## **2.1.1. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES**

### **TESIS DEFENDIDAS:**

1. AUTORA: Dña. Rebeca Gualberto: *Representación y reinterpretación del mito de la Tierra Baldía en la literatura angloamericana*. Mención Europea. Calificación: **Apto Cum Laude por Unanimidad**. 6 de Marzo de 2015.
2. AUTOR: D. Francisco Cortés Vieco. *Del deseo al clímax: represión y expresión de la temática de sexualidad y suicidio en la literatura femenina anglonorteamericana de los siglos XIX y XX*. Calificación: **Apto Cum Laude por Unanimidad**. 4 de Julio de 2013. **PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO 2013**.

3. AUTOR: D. Roberto Rey Agudo. Título: *Ink on Your Hands: Capitalism, Nationalism, and the Invention of Literary History (1789-1832)*. **Calificación: Sobresaliente Cum laude por unanimidad.** 14 de Septiembre de 2012
4. AUTORA: Dña. Claudia Alonso Recarte. Título: *Jazz And Blues-Idiomatic Mythography And Mythopoeia In Contemporary American Culture* (en co-dirección con el Dr. Eduardo Valls). Mención Europea. Calificación: **Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad”.** 17 Abril, 2012.
5. AUTORA: Dña. Cristina Sánchez. Título: *Jewish American Academic Autobiography in the 20th Century as Intellectual History and Cultural Memory*. **Calificación: Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad”.** Julio, 2011
6. AUTORA: Doña Inmaculada Lara Bonilla. Título: *“Nociones de identidad: autobiografía chicana y Puertorriqueña en la diáspora como intervención teórica feminista: 1981-1990”*. Defensa: 8 Enero, 2009. **Calificación: Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad**
7. AUTORA: Dña. Clara Gómez Jimeno. Título: *“Anatomía temática de la dramaturgia Chicana escrita por mujeres”*. Defensa: Febrero, 2006. **Calificación: Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad**
8. AUTORA: Dña. María Goicoechea De Jorge. Título: *“El Lector en el Ciberespacio. Una Etnografía Literaria de la Cibercultura”*. Defensa: Junio, 2004. **Calificación: Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad. PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO 2004.**
9. AUTOR: Don Luis Miguel Hernández. Título: *“La concepción del Yo en la autobiografía espiritual”*. Defensa: Junio, 2003. **Calificación: Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad**
10. AUTORA: Dña. Ana Ortega Larrea. Título: *“Comportamiento de los personajes femeninos en las novelas de Muriel Spark”*. Defensa: Abril, 2002. **Calificación: Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad”.**

## TESIS EN CURSO:

1. Dña. Ana Hidalgo Urtiaga: *“El fantasma como símbolo en la literatura femenina panamericana de las últimas décadas”*
2. Dña. Mercedes Botella. Título: *“La mirada del otro: la Revolución de la Biografía Literaria en Inglaterra”*.
3. Dña. Rebeca Cordero. Título: *El concepto de “verdad” en la obra de Scott Fitzgerald*
4. Dña. Marina Roig. Título: *Autobiografía de Mujeres Musulmanas en lengua inglesa (siglos XX y XXI)*
5. Doña Laura de la Parra Fernández. *La locura femenina en la literatura norteamericana del siglo XX: de la sumisión a la subversión*
6. Dña. Marta Fernández Campa. *Encrucijada de identidad: espacios urbanos dentro de la literatura de la diáspora caribeña*
7. Dña. Samira Ouarti. *Postcolonialismo y Feminismo árabe*

**TRABAJOS DE D.E.A. DIRIGIDOS:**

1. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Roberto Rey Agudo, *Teoría literaria en las publicaciones periódicas del periodo romántico*.  
Calificación: Sobresaliente.  
Año: 2004
2. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Laura Prieto Roca, *Estudio comparativo de tres voces masculinas en la narrativa autobiográfica chicana*  
Calificación: Sobresaliente.  
Año: 2005
3. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Ana Hidalgo, *El feminismo poscolonial a través de tres novelas de los años 80*.  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2006
4. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Marta Fernández Campa, "In the Heart of Motherland: Notions and perceptions of Place and Space in George Lamming's *The Pleasures of Exile* and Joan Riley's *Waiting in the Twilight*"  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2007
5. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Cristina Sánchez Díaz. "Dimensión Humana y Evolución histórica: La Autobiografía espiritual del Medievalismo ingles"  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2008
6. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Marina Roig . "Symbols and Motifs in the Autobiographical Writings of Muslim Women: Ways of Being Scheheraza"  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2009

**TRABAJOS DE FIN DE MASTER DIRIGIDOS:**

1. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: **Rebeca Cordero**. "El concepto de verdad y el estatuto de ficcionalidad en *The Great Gatsby*, de Scout Fitzgerald"  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2010



2. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Francisco Cortés Vieco**. "La Heroína Equívoca vs. el Silencio de lo Femenino: Retratos, Bocetos y Sombras de la Mujer Victoriana en la Ficción de las Hermanas Brontë"

Calificación: Sobresaliente. Junio de 2011

Año: 2011

3. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Natacha Andrada**. "La mujer escritora: la escritura como liberación (En torno a la literatura gótica inglesa en el s. XIX)"

Calificación: Sobresaliente. Junio de 2011

Año: 2011

4. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Laura Almorós Álvarez**. "Sexualidad y erotismo en *Dracula*, de Bram Stoker"

Calificación: Notable (8). Septiembre de 2011

Año: 2011

5. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Yuke He**: "Genealogías Familiares Chinas: Estudio Comparativo de *Faltan Palabras* y *The Joy Luck Club*"

Calificación: 8. Septiembre de 2013

Año: 2013

6. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Johnny Ibarra Giraldo**. "Bret Easton Ellis y su visión del ser humano en la sociedad actual"

Calificación: Sobresaliente (10). Junio de 2014

Año: 2014

7. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Elisa Alaya**. "La pintura se desborda: de la espacialidad ilimitada del arte y la literatura"

Calificación: Sobresaliente (10). Septiembre de 2014

Año: 2014

8. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Tania Gil**

Calificación: Notable (8). Noviembre de 2015

Año: 2015

9. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Elisa Ortiz Barroso**

Calificación: Sobresaliente (9,5). Junio de 2015

Año: 2015

**TRABAJOS DE FIN DE GRADO DIRIGIDOS:****CURSO 2012-2013:**

1. Laura de la Parra Fernández: "A Poetics of Survival: Amy Hempel's Reasons to Live". Junio 2013. Calificación: SB
2. Patricia Vázquez González: "Cultural Hybridity in *The Buddha of Suburbia*". Junio 2013. Calificación: SB
3. Almudena Fernández. "Holden Caulfield: His Suffering, His Relation To J.D. Salinger And His Impact On The Real World". Septiembre, 2013. Calificación: SB

**CURSO 2013-14:**

1. González González, Virginia: "Ética samurái y código moral japonés en *Never Let Me Go*, de Kazuo Ishiguro". SOBRESALIENTE (9)
2. Lopez Orgaz, Ana: "Power, gender and sexuality in Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale*". NOTABLE (8,5)
3. Ortiz Barroso, Elisa: "Human nature and politics in *Lord of The Flies*". SOBRESALIENTE (9,5)
4. Sastre Sanz Elvira: "On adolescence and its conundrums in *Demian* and *The Catcher In The Rye*". NOTABLE (8,5)
5. Guijarro Castaño, Daniel: "Lovecraft: The Influence of Modernity in his Life and Literature". NOTABLE (7)

**CURSO 2014-15**

1. González Vázquez, Jorge: "Love Is Thick at Home: Boundless Maternal Bonding in Toni Morrison's *Beloved*"
2. Cajigas, David: " The Beat Generation And Transcendentalism: American Rebellions To Reach Individual Freedom"
3. Javier, Dominka: " DeLillo's Syndrome: Death and Postmodern Remedies in Don DeLillo's *White Noise*"
4. Gómez Rey, Zaída: "Sylvia Plath's *The Bell Jar*: Going beyond the Limits "
5. López, Clara, "“Consuming Violence: American Psycho as Reflection of a Violent, Misogynistic and Voyeuristic Culture”

## **2.1.2. GESTIÓN y OTROS SERVICIOS PRESTADOS DENTRO DEL ÁMBITO UNIVERSITARIO**

### **a) EN FACULTAD Y UNIVERSIDAD**

#### **1. Cargos unipersonales:**

- **Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad Complutense.** Desde el 16 de Junio de 2015
- **Directora del Depto. de Filología Inglesa II de la UCM.** Octubre 2013-Junio 2015
- **Vicedecana de Estudiantes.** Facultad de Filología. Mayo 2006 – Junio 2010
- **Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa II.** Cursos 2000-2006
- **Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa.** Curso 1993-94

#### **2. Otros cargos**

- **Miembro electo del Claustro de la UCM.** Desde el 30 de Mayo de 2014
- **Miembro del Consejo de Gobierno de la UCM.** Desde el 16 de Junio de 2015
- **Miembro de la Comisión Permanente** de la Facultad de Filología. Junio 2014-
- **Miembro de la Comisión gestora y académica del Master en Estudios Norteamericanos (MANAS).** UCM-uah. 2015- hasta la fecha
- **Miembro de la Comisión gestora y académica del Master en Estudios Literarios.** UCM. 2010- hasta la fecha
- **Coordinadora General de la Escuela (Interuniversitaria) de Doctorado sobre Estudios de la Mujer.** Programa de Doctorado conjunto que presentaremos ante la ANECA en la convocatoria de 2012. He sido nombrada en Abril de 2011, entre las representantes de todos los Institutos de Estudios Feministas que participarán en esta Escuela de Doctorado.
- **Coordinadora de Humanidades de los Cursos de Verano de El Escorial.** Universidad Complutense. Verano 2010, 2011.
- **Asesora al Vicerrectorado de Cultura/Coordinadora Académica del Congreso Women's Worlds/Mundos de Mujeres, 2008.** Junio 2007-Julio 2008
- **Presidenta de la Comisión de Convalidaciones.** Facultad de Filología. Mayo 2006-
- **Coordinadora del Programa SICUE-SENECA.** Facultad de Filología. Mayo 2006-
- **Miembro electo de Junta de Facultad. Profesores Titulares.** 1998-
- **Miembro electo de Junta de Facultad. Representante de Ayudantes.** 1989-1991
- **Miembro de la Comisión Económica de la Facultad de Filología.** Cursos 1989-2006
- **Miembro de la Comisión de organización docente** del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Complutense. Cursos 1992-2000
- **Miembro de la Comisión de organización docente** del Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2000-2006
- **Miembro de la Comisión de Actividades Culturales** del Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2000-2005.
- **Miembro de la Comisión de Horarios.** Departamento de Filología Inglesa de la

Universidad Complutense. Cursos 1992-2000.

- **Miembro (único) de la Comisión de Horarios.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2000-2005.
- **Miembro de la Comisión de Reclamaciones.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2003- 2005.
- **Miembro de la Comisión de Plazas.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2003- 2006
- **Miembro de la Comisión de Doctorado de Calidad.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2003- 2005.
- **Miembro de la Comisión de Postgrado.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2005- 2006.

### b) EN ASOCIACIONES PROFESIONALES ESPAÑOLAS

- **Presidenta de SAAS** (Spanish Association for American Studies). Elegida por votación durante el Congreso de Madrid, UCM, Marzo, 2015. (2015- )
- **Vicepresidenta de SAAS** (Spanish Association for American Studies). Elegida por votación durante el Congreso de Vitoria, Marzo, 2003. (2003-2005)
- **Miembro de la Junta de SAAS (Vocal).** Elegida por votación en Asamblea (1998). Hasta 2003

### c) EN ASOCIACIONES PROFESIONALES INTERNACIONALES

- **Member of the ASA General Council** . Elegida por votación de la Junta de ASA en Mayo de 2008. Soy la primera y única académica española en ocupar este puesto (2008-2011)
- **Member of the International Committee of ASA** (American Studies Association). Elegida por votación de la Junta de ASA en Mayo de 2005. He sido la primera y única académica española en ocupar este puesto (2005-2011)
- **Member of the Steering Committee of IABA EUROPE** (International Auto/Biography Association) . Diciembre 2010 -
- **Miembro del Jurado del Premio de investigación literaria de la ASN** (American Studies Network"). desde Septiembre de 2011-

### d) EN EDITORIALES UNIVERSITARIAS

- **Editora adjunta** de la Revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. (1996-2001)
- **Adjunct Editor.** Revista Internacional *European Journal of Life Writing* (<http://www.iaba-europe.eu/e-journal> )
- **Coordinadora Académica** de Literatura Norteamericana del Portal de Humanidades "<http://www.liceus.com>".
- Miembro del Comité Científico de "<http://www.liceus.com>"
- **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista indexada *The Grove* (Universidad de Jaen): desde Julio de 2014 . <http://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/grove>

- **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista indexada *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* (Universidad Complutense): desde 2002
- **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista indexada *Miscelánea* (Universidad de Zaragoza): desde 2009
- **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista *Investigaciones Feministas. Estudios de Mujeres, Feministas y de Género*. Instituto de Investigaciones Feministas, UCM. Desde el número 0, 2009.
- **Miembro del Comité de Redacción** de la *Colección Laya*. Asociación Universitaria Al-Mudayna. UCM. Desde 2009.
- **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista *Camino Real* (Instituto Benjamín Franklin de Estudios Norteamericanos. Universidad de Alcalá de Henares): desde 2009
- **Lectora externa** de la Revista indexada *Amerikastudien / American Studies (Amst)* (revista oficial de la German Association for American Studies). 2011-2016.
- **Evaluadora externa** de *Sesión no numerada: Revista de letras y ficción audiovisual*. Universidad Complutense de Madrid. Desde Enero, 2014  
<http://www.ucm.es/info/sesionnonumerada>
- **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista indexada *REDAN* (Universidad de Alcalá de Henares): 2001- 2009

## **2.2. ENSEÑANZA NO UNIVERSITARIA**

- **PROFESORA NUMERARIA DE EE.MM. (INGLÉS)**. Situación: Excedente.
  - Instituto “San Roque, Carabanchel”. Madrid. Octubre-Noviembre 1988.
  - Instituto “Juan Antonio Castro” de Talavera de la Reina. Cursos 1983-88. (Jefe de Seminario). El curso 1987-88 disfruté de una Licencia por Estudios.
    - Coordinadora del Seminario Permanente de Ingles. C.E.P (Centro de Profesores) de Talavera de la Reina: cursos 1985-86 y 1986-87.
  - Instituto de F.P. de Villablino (León). Curso 1982-83. También impartí la asignatura de Lengua y Literatura Española.
- **PROFESORA NUMERARIA DE ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS**. Situación: Excedente  
Por Oposición Libre ganada en Julio de 1991, con el **número Uno** (B.O.E. 19 Agosto, 1991). No llegué a ejercer como docente, pues obtuve mi plaza de TEU ese mismo año.
- **ASSISTANT TEACHER** (Español). St. Albans' Girls' School y Nicholas Hawksmoore School de la ciudad de St. Albans, Hertfordshire (Inglaterra). Curso 1981-82.

### **3. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA (Sexenios, Proyectos de Investigación Competitivos y Puestos)**

- 1º TRAMO DE INVESTIGACIÓN, correspondiente al **sexenio 1989-1994**
- 2º TRAMO DE INVESTIGACIÓN, correspondiente al **sexenio 1995-2000**
- 3º TRAMO DE INVESTIGACIÓN, correspondiente al **sexenio 2001-2006**
- 4º TRAMO DE INVESTIGACIÓN, correspondiente al **sexenio 2007-2012**

-- **INVESTIGADORA PRINCIPAL DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE LA UCM “Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa”**. Grupo aprobado en Abril, 2008. (CÓDIGO: GR74/07: Ayudas para la financiación del Programa de Creación y Consolidación de Grupos de Investigación).

**Otros Miembros del Grupo:** Félix Martín (CU, UCM), Carmen Méndez (PCD, UCM), Noelia Hernando (PCD, UAM), Claudia Alonso (PAD, U Valencia), Francisco Cortés (P. Asociado, UCM), David Yagüe (Teaching Assistant, Harvard University), Rebeca Cordero (Becaria FPU, UCM), Rebeca Gualberto (Becaria FPU, UCM).

-- **CO- INVESTIGADORA DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN DEL REAL COLEGIO COMPLUTENSE (HARVARD) " Transatlantic Literatures"**, creado en Abril de 2014.  
<http://rcc.harvard.edu/transatlantic-literatures>

- **DIRECTORA DE BECARIAS FPU :**

Rebeca Cordero (2011 – 2014)  
Rebeca Gualberto (2012-2015)

-- **PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN:**

a) **Como Investigadora Principal:**

10. **PROGRAMA DE FINANCIACIÓN DE LA UCM de Madrid-BANCO SANTANDER** para grupos de investigación UCM validados (Ref. **941381**). .  
Publicado en BOUC nº 23, año XI, 21 nov., 2014 PERÍODO: 1 AÑO (Noviembre 2014- Noviembre 15). CUANTÍA: 2.154€
11. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN/ ACCIÓN ESPECIAL (Ref: 2011-0001-ACT-00083)**. *X Jornadas Internacionales de la Mujer*. “Topografías domésticas en el imaginario femenino”. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (Instituto de la Mujer). 2012 (1.865 €). Convocatoria nacional competitiva.
12. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (Ref. 28/09):** “*Topografías domésticas en el imaginario femenino: una visión comparativa, transnacional, y hemisférica*”. Otros miembros: Ana Antón-Pacheco, Carmen Méndez, Claudia Alonso, David Yagüe,

Marina Roig, . Entidad financiadora: Ministerio de Igualdad (Instituto de la Mujer) (2010-2012). 15.000€

13. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (Ref.: 28.101.232B.481.02) IX Jornadas Internacionales De La Mujer:** “Diferencia, (Des)Igualdad Y Justicia / Differences, (In)Equality And Justice”. Entidad financiadora: Ministerio de Igualdad (Instituto de la Mujer) Convocatoria 2009-2010. 2.170€
14. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (Ref. FFI2009-05824-E/FILO):** “Norteamérica en Europa”. Otros miembros: Jaime de Salas, Carmen Méndez, Félix Martín. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (2009-2010). 6.000€
15. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CCG07- UCM/HUM – 2944 (UCM-COMUNIDAD DE MADRID)** “Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa”. Convocatoria 2007-2008. 4.594€
16. **PROGRAMA DEL AMO 2003-2004. (New Del Amo Program) (\$12.000)**, para el curso 2003-2004. Proyecto de Investigación titulado: “*Spanish and Latina/o Cultural Practices: Linguistics, Literature, and Performance*”.  
**Investigadores Principales:** Emory Elliott, University of California, Riverside  
Isabel Duran, Universidad Complutense, Madrid.
17. **PROGRAMA DEL AMO 2002-2003. (New Del Amo Program) (\$18.000)**, para el curso 2002-2003. Proyecto de Investigación titulado: “*Spanish and Latina/o Cultural Practices: Linguistics, Literature, and Performance*”.  
**Investigadores Principales:** Emory Elliott, University of California, Riverside  
Isabel Duran, Universidad Complutense, Madrid.
18. **PROGRAMA DEL AMO 2001-2002 (New Del Amo Program), (\$5.000)** concedida por la Universidad de California y la Universidad Complutense, para el curso 2001-2002. Proyecto de Investigación titulado “*Diversity and Culture in California: The Spanish Connection*”.  
**Investigadores Principales:** Emory Elliott, University of California, Riverside  
Isabel Duran, Universidad Complutense, Madrid.

### **B) Como miembro de un equipo**

- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por la Prof<sup>a</sup> Carmen Méndez, “*Espacios, género e identidad en la literatura y artes visuales norteamericanas: un enfoque transatlántico*”. Proyecto de Investigación (convocatoria nacional y competitiva) Instituto Benjamin Franklin. Universidad de Alcalá. Período: 2013-2016
- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por la Prof<sup>a</sup> Ana Antón-Pacheco Bravo, “*Interpretación Transatlántica de la Identidad Cultural Hispano/Latina en los Estados Unidos en la Novela, Cine, Teatro y Autobiografía*”. Proyecto de Investigación Santander-Complutense (Nº de referencia: **PR41/06-14921**). Período: 2007, 2008.

- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por el Prof. Félix Martín, “*La Biografía Literaria: revisión de los Clásicos*” (Nº de referencia: **PB98-0817**). 2000-2002. Programa sectorial de promoción General del Conocimiento. Dirección General de Enseñanza e Investigación Científica (DGESIC). Ministerio de Educación y Ciencia.
- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por el Prof. Félix Martín, “*Revisión crítica y pedagógica de la literatura norteamericana en el nuevo plan de estudios*” (Nº de referencia: **PS92-0010**). Junio 1993-Junio 1996. Financiado por la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Ministerio de Educación y Ciencia.

c) **Otros Proyectos: Innovación y Mejora**

**MIEMBRO DEL EQUIPO DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN Y MEJORA DE LA CALIDAD DOCENTE.** Título el Proyecto: “*Proyecto de Mejora de la atención al estudiante de Filología a través de las TIC y Campus Virtual*”. Responsable: Dámaso López García (Nº de Referencia: **655**, 2007-2008) Financiado por el Vicerrectorado de Innovación y EEES, UCM.

## 4. PUBLICACIONES: LIBROS

1. **Durán Giménez-Rico, Isabel.** *Autobiografía: Versiones femeninas en la Literatura Norteamericana del siglo XX*. Universidad Complutense: Madrid, 1992.
2. **Durán, Isabel,** Noelia Hernando, Carmen Méndez, Joanne Neff, Ana-Laura Rodríguez, rebecca Gualberto (eds.), *Estudios De Género: Visiones Transatlánticas*. Madrid: Fundamentos, 2016 (En prensa)
3. **Durán, Isabel,** Noelia Hernando, Carmen Méndez, Joanne Neff, Ana-Laura Rodríguez (eds.), *En torno a espacios y género / Negotiating Gendered Spaces*. Madrid: Fundamentos, 2013. ISBN: 978-84-245-1280-4
4. Gurpegui, José Antonio e **Isabel Durán** (eds.), *The Backyard of the US Mansion*. Alcalá: Biblioteca Benjamin Franklin, 2012. ISBN: 978-84-8138-9487
5. **Durán Isabel** y R.G Rayego (coords.), *Espacios Generizados*. Dossier monográfico de *Estudios Feministas*. Vol 3 (2012): 1-180.  
<http://revistas.ucm.es/index.php/INFE/issue/current>
6. **Durán, Isabel,** Carmen Méndez y Jaime de Salas (eds.), *Miradas Transatlánticas: Intercambios culturales entre Estados Unidos y Europa/ Transatlantic Vistas: Cultural Exchanges between the USA and Europe*. Madrid: Ed. Fundamentos, 2011.



7. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Diferencia, (Des)Igualdad Y Justicia Differences, (In)Equality And Justice*. Madrid: Fundamentos (Colección Ciencia), 2010. ISBN: 978-84-245-1235-4
8. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Sites of Female Terror/En torno a la Mujer y el terror* (Vol VI). Navarra: Aranzadi, 2008 . ISBN: 9788483558768.
9. Barañano, Margarita, **Durán, Isabel**, Casado, Elena, Elices, Mercedes, Langle, Teresa (compiladoras). *La igualdad no es una Utopía: Nuevas Fronteras: Avances y Desafíos*. Navarra: Thomson-Aranzadi, 2008. ISBN 978-84-8355-807-2
10. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer: Discursos e Identidades* (Vol V). Universidad Complutense: Madrid, 2005
11. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol IV). Universidad Complutense: Madrid, 2001.
12. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol III). Universidad Complutense: Madrid, 1998.
13. Bregazzi, J., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol II). Universidad Complutense: Madrid, 1996.
14. Ardanaz, M., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol I). Universidad Complutense: Madrid, 1994.

#### **4.1. LIBROS EN PREPARACIÓN**

1. **Durán, Isabel**. *Tanteando identidades: la Autobiografía norteamericana hasta nuestros días*. Valencia : Biblioteca Javier Coy D'estudis Nord-Americans.

## 5. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS PUBLICADOS EN REVISTAS Y VOLÚMENES

### 5.1. TRABAJOS PUBLICADOS:

#### LEYENDA:

**AE** = Artículo publicado en Revista Extranjera

**A** = Artículo publicado en Revista Nacional

**CE** = Capítulo publicado en Volumen extranjero

**C** = Capítulo publicado en Volumen nacional

**www** = publicado en publicación digital

**ACTA** = Capítulo publicado en Actas de Congresos

**REV** = Review (Reseña)

1. Durán, Isabel. "**Latino/a Life Writing: Autobiography, Memoir, testimonio**". En John Moran, ed., *The Cambridge Companion to Latina/o American Literature*. ISBN: 9781107622920 (Publicación en Febrero, 2016)
2. Durán, Isabel. "**Between Molds and Models: Female identities in Almudena Grandes and Roberta Fernández**". In Spanish Perspectives on Chicano Literature Literary and Cultural Essays (ed. Jesús Rosales y Vanessa Fonseca). En prensa
3. Durán, Isabel. "**Latino Autobiography, the Aesthetic, and Political Criticism: the Case of Hunger of Memory**" (Reprise article). *Journal of Transnational American Studies*, 6 (1). 2015. Permalink: <http://escholarship.org/uc/item/5nn3d94x>
4. Durán, Isabel (I.P), Carmen Méndez, Claudia Alonso, David Yagüe, Marina Roig. "**Topografías Domésticas en el Imaginario Femenino. Una Visión Comparativa, Transnacional y Hemisférica**" (memoria final de investigación). *Publicaciones del IM Estudios*. NIPO:685-14-039-X. 2014. (**www**).  
<http://www.inmujer.gob.es/centroDocMujer/abnetcl.exe/O7004/ID2e034c3a/NT2>
5. Durán, Isabel. "**Ethics and Aesthetics: A Conversation with Ilan Stavans**". *Camino Real. Estudios de las Hispanidades Norteamericanas*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 6: 9 (2014): 145-161. **A**
6. Durán, Isabel. "**Patrimony, Solitude and Obligation: Prodigal Sons and Absent Fathers**". *The European Journal of Life Writing*. Volume III (2014): VC75–VC99. **AE**.
7. Durán, Isabel. "**Virginia Woolf La dureza del granito, la misteriosa evanescencia del arco iris**" (Introducción y traducción y selección de citas). *CLAVES de Razón Práctica*, nº 237 (noviembre/diciembre 2014). **A**  
[http://escholarship.org/uc/search?entity=acgcc\\_jtas;volume=5;issue=1](http://escholarship.org/uc/search?entity=acgcc_jtas;volume=5;issue=1)
8. Durán, Isabel. "**American Studies in Spain**". *Encyclopedia of American Studies*, ed. Simon J. Bronner. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2014. **C (www)**
9. Durán, Isabel. "**From Ancestral Land to Urban Site in Chicana/o Literature**". Durán, Isabel, Noelia Hernando, Carmen Méndez, Joanne Neff, Ana-Laura Rodríguez

- (eds.), *En torno a espacios y género / Negotiating Gendered Spaces*. Madrid: Fundamentos, 2013: 193-204 C
10. Durán Isabel. “**La poesía en la América Puritana y Revolucionaria**”. Gupegui, José Antonio (ed.) *Historia Crítica de la Poesía Norteamericana*. Madrid: Benjamin Franklin, 2013: 17-48. ISBN: 978-84-15834-31-1. C
  11. Durán Isabel “*Selves in Dialogue: A Transethnic Approach to American Life Writing* (Ed. Begoña Simal, Rodopi: 2011)”. *Atlantis* 35.2 (Dec. 2013): 181-186. **REV**
  12. Durán, Isabel. “**A Transatlantic Approach to Chicano Lifewriting**”. Joseph Raab and Alexander Greiffenstern (Eds.), *Interculturalism in North America: Canada, United States, Mexico, and Beyond*. Germany: Wissenschaftlicher Verlag Trier & Tempe, AZ: Bilingual Press, 2013: 133-54. **CE**
  13. Durán, Isabel. “**The Symbolic Houses of Autobiographical Memory: A Transatlantic Comparative Analysis**”. *Informes USA* N°12. Noviembre, 2013: [https://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/Informe%20USA\\_%2012\\_%201113.pdf](https://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/Informe%20USA_%2012_%201113.pdf)
  14. Durán Isabel, R.G. Rayego y J Neff. “**Introducción**. Dossier monográfico *Espacios Generizados*”. *Estudios Feministas*. Vol 3 (2012): 1-6. **A (www)**
  15. Durán, Isabel. “**The Personal Essay as Autobiography: a Gender and Genre Approach**”. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 58: April, 2009: 41-65 (ISSN: 0211-5913). **A**
  16. Durán, Isabel. “**Caminantes por la ciudad que nunca duerme**”. En *Leer la ciudad: de lo urbano a lo poético*. *Revista de Filología Románica*, Anejo VI, 2008: 145-152. **A**
  17. Durán, Isabel. **Autoscriptotherapy: Cancer Diaries as Battle Diaries**. En Pascual, Nieves y Antonio Ballesteros (eds.), *Feeling in Others: Essays on Empathy and Suffering in Modern Culture*. Viena & Berlin: LIT Verlag, 2008: 51-65. ISBN: 978-3-03735-9389. **CE**
  18. Durán, Isabel. “**Español is spoken here: los escritores latinos frente al bilingüismo**”. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 687. 109-116. Septiembre, 2007. **A**
  19. Durán, Isabel. “**The Brown/Mestiza Metaphor, or the Impertinence against Borders**”. *Border Transits: Literature and Culture across the Line*. Ed. Ana M<sup>a</sup> Manzanás (CAEAL 2). Amsterdam & New York: Rodopi, 2007: 119-145. ISBN: 978-90-420-2249-2 **CE**
  20. Durán, Isabel. “**Literatura chicana: el triunfo del mestizaje**”. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 680. Febrero, 2007. Pags. 115-128. ISSN 0011-250X. **A**
  21. Durán, Isabel. “**Autobiografía femenina Norteamericana: de una Poética de la Diferencia a Poéticas de la Diversidad**”. *Cartografías del Yo* (Ed. J. Salmerón and A. Zamorano). Madrid: Editorial Complutense, 2006. Pags: 21-58. ISBN: 84-7491-799-9 **C**.
  22. Durán, Isabel. “**Elizabeth vs. Mrs. Gaskell: The Two Voices of a Victorian Feminist**”. En Carretero, Marta; Hidalgo Downing, Laura; Lavid, Julia; Martínez Caro, Elena; Neff, JoAnne; Pérez de Ayala, Soledad and Sánchez-Pardo, Esther, eds. (2006). *A Pleasure of Life in Words: A Festschrift for Angela Downing*. Madrid: Universidad Complutense, 2006: 463-482. ISBN: 84-611-3485-0. **C**

23. Durán, Isabel. **“The Body as Cultural Critique in American Autobiography”**. *South Atlantic Review*, Vol 70, Number 1: Winter 2005: 47-70. **AE**.
24. Durán, Isabel. **“El cuerpo (des)velado en Charlotte y Emily Brontë.”** *Cuerpos de mujer en sus (con)textos anglogermánicos, hispánicos y mediterráneos*. M. Arriaga Flórez y J. M. Estévez Saá, eds. Sevilla & Bari: Arcibel Editores, 2005, 428-447. ISBN: 84-933318-72. **C**.
25. Durán, Isabel. **“Looking at God with Children's Eyes: Religion, Ethnicity and Childhood Autobiography”**. *Religion in America* (Ed. Hans Krabbendam). Amsterdam: VU University Press, 2004: 131-142. ISBN: 9053838996. **CE**
26. Durán, Isabel. **“Postmodern Selves in Recent American Autobiography”**. Sweney, Matthew and Michal Peprnik, eds. *[Mis]Understanding Postmodernism and Fiction of Politics, Politics of Fiction*. Olomouc: Univerzita Palackeho, 2003: 43-67. ISBN: 80-244-0681-0. **CE**
27. Durán, Isabel. **“Latino Autobiography, the Aesthetic, and Political Criticism: the Case of Hunger of Memory”**. *Nor Shall Diamond Die: American Studies in Honor of Javier Coy* (Ed: Carme Manuel). Valencia : Biblioteca Javier Coy D'estudis Nord-Americans. 2003: 91-104. ISBN: 84-370-5531-8. (RESEÑADO EN ABES) **C**
28. Durán, Isabel. **“Autobiography”**. *The Literary Encyclopedia: Literature in English Around the World*. Ed. Robert Clark. 2003.(4.572 palabras). ISBN: 1747-678X. **www**. (<http://www.litencyc.com/php/stopics.php?rec=true&UID=1232>).
29. Durán, Isabel. **“Del feminismo y sus versiones en la narrativa inglesa”**. Africa Vidal (ed.), *La Feminización de la Cultura: una aproximación interdisciplinar*. Salamanca: Centro de Arte de Salamanca, 2002: 163-178. ISBN: 84-95719-39-8. (RESEÑADO EN CLEPSYDRA: 2004:161-163). **C**
30. Durán, Isabel. **“Panorama del teatro Femenino Contemporáneo en Gran Bretaña”**. En Gurpegui, J.A. (ed.), *Estudios de Teatro Actual en Lengua Inglesa*. Madrid: Huerga & Fierro , 2002: 85-110. ISBN: 84-8374-215-2. **C**
31. Durán, Isabel. **“Maya Angelou”**. En Margaret Jolly (ed.), *Encyclopaedia of Life-Writing*. London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2001: 36-38. ISBN: 1-57958-232-X. **CE**
32. ACTA. Durán, Isabel. **“The Power of Autobiography in Recent Literary Studies”**. Antonio R. Celada et al. (eds.), *Power and Culture in America: Forms of Interaction and Renewal*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2001: 381-390. ISBN: 84-7455-076-9
33. Durán, Isabel. **“Children of the Other: 'Autopaedography' and the Ethnic Writer”**. En Davis, Rocío y Rosalía Baena (eds.): *Small Worlds: Transcultural Visions of Childhood*. Pamplona: EUNSA, 2001: 93-112. ISBN: 84-313-1859-7. **C**
34. Durán, Isabel. **“Fin de Siglo y Literatura femenina”**. En Durán, Isabel y Gurpegui, J.A., (eds.) *Temario de Literatura Extranjera: Literatura Norteamericana* (<http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit/02/115.asp> : 2001. 24 páginas). ISBN- 84-9714-038-9. **www**
35. Durán, Isabel. **“De Islas soñadas y realidades repudiadas: la literatura utópica en Inglaterra”**. Caramés (ed.) *El Discurso Artístico: Literatura y Poder*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2000: 147-171. ISBN: 84-931971-0-6. **C**
36. Durán, Isabel. **“Doris Lessing: la interminable búsqueda del yo a través de Doris Lessing, Martha Quest, y Anna Wulf”**. *ATLANTIS*, Vol. XXII, N° 1 (2000): 85-108. (RESEÑADO EN ABES). **A**
37. ACTA. Durán, Isabel. **“Them and Us': Alfred Kazin and Immigrant**

- Autobiography**". En Constante González Groba et al. (eds.), *Travelling Across Cultures: the Twentieth-Century American experience*. Universidad de Santiago de Compostela, 2000: 215-224. ISBN: 84-8121-840-5
38. Durán, Isabel. **"Anne Bradstreet: una Puritana Prerromántica"**. Gurpegui, José Antonio (ed.), *Puritanos y Liberales en la Literatura Norteamericana de los Siglos XVII y XVIII* Universidad de Alcalá , 2000: 97-112. ISBN: 84-8138-397-X. C
39. Durán, Isabel. **"Trasgresión en el teatro feminista británico de los últimos veinte años"**. Antonio Ballesteros (ed.), *La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia*. Ciudad Real: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000 : 379-389. ISBN: 84-8427-026-2. C
40. Durán, Isabel. **"Muriel Spark: una señora de muchos recursos narrativos"**. *Impresiones*, 11: Invierno 2000: 12-14. A
41. Durán, Isabel. **"El género autobiográfico en la Literatura Inglesa: Gran Bretaña y Estados Unidos"**. En Manuela Ledesma (ed.), *Escritura autobiográfica y géneros literarios*. Universidad de Jaén, 1999: 99-118. ISBN: 84-89869-87-1. (RESEÑADO EN ABES). C
42. ACTA. Durán, Isabel. **"Elizabeth vs. Mrs. Gaskell: the "Doubletalk" of a Neglected Victorian"**. *Actas del XXI Congreso AEDEAN*. Universidad de Sevilla, 1999: 353-59.
43. Durán, Isabel. *The Literature Workbook*, Clara Calvo and Jean J. Weber, Routledge, 1998. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, N° 7, (1999). REV
44. Durán, Isabel. *Un Paseo por la Sombra*, Doris Lessing. *Revista de Libros* N° 27 (Marzo, 1999): 47. REV
45. Durán, Isabel. **"From Memories of Childhood to Intellectual Memoirs, or from Mary McCarthy to "Mary McCarthy"**. En *Writing Lives: American Biography and Autobiography* (Hans Bak & Hans Krabbendam, Editors) Amsterdam: VU U. Press, 1998: 89-96. ISBN: 9053836179 . CE
46. Durán, Isabel. **"Miller and Hellman: Two Different Literary Versions of History"**. En Bregazzi, J et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol III). U. Complutense: Madrid, 1998: 25-36. C
47. Durán, Isabel. **"North and South, de Elizabeth Gaskell: otros modelos de dominación"**. En Caramés, J.L. (ed.) *El Discurso Artístico en el Norte y en el Sur: eurocentrismo y transculturalismo*. U. de Oviedo, 1998: 401-433. ISBN: 84-8317-128-7. C
48. Durán, Isabel. **"Hume y la tradición autobiográfica"**. En De Salas, Jaime y Martín, Félix (compiladores), *David Hume: Perspectivas sobre su Obra*. Madrid: Editorial Complutense: 1998: 177-189. ISBN: 84-89784-64-7 C
49. Durán, Isabel. *The Ways of the Word*, M. Gómez Lara y Juan A. Prieto Pablos. *The European English Messenger*. Vol. VII, 1 (1998): 62-63. REV
50. Durán, Isabel. *Los cien sentidos secretos*, Amy Tan. *Revista de Libros*. N° 3 (Febrero, 1997): 33-34. REV
51. Durán, Isabel. **"Fantasmas de los 70 y de los 90, o la evolución de la novela chinoamericana"**. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. N° 5, 1997: 219-228. A
52. Durán, Isabel. **"Yo no estoy loca: La autobiografía como denuncia"** . En Bregazzi, Durán, et al. (eds.). *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol II). Universidad Complutense: Madrid, 1997. C
53. Durán, Isabel. **La Demencia interdisciplinar** . En Caramés, J.L. (ed.) *La*

- Interdisciplinarietà en el Discurso Artístico: Realidad o Utopía*. Universidad de Oviedo, 1996: 341-367. ISBN: 84-7468-956-2. C
54. Durán, Isabel. **“Canción moderna y literatura en la Postmodernidad”**. En Caramés, J. L. et al. (eds.) *El Discurso artístico en la encrucijada de fin de siglo*. Universidad de Oviedo, 1996: 153-179. ISBN: 84-7468-903-1. C
55. Durán Isabel. **“Lo masculino y lo femenino en la canción ligera: una audición comparativa”**. En Caramés, J.L. y González, S. (eds.), *Género y Sexo en el Discurso Artístico*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1995: 257-284. ISBN: 84-7468-826-4. C
56. Durán, Isabel. **“De Memorias de infancia a memorias intelectuales, o de Mary McCarthy a “Mary McCarthy”**”. *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol I). Universidad Complutense: Madrid, 1994: 315-325. C
57. Durán, Isabel. **“A Musicographic Metaexplanation, or How to teach Postmodernism through a Love Song”**”. *Dedalus. Revista Portuguesa de Literatura Comparada*. Universidad de Lisboa. N0 3/4, 1993-94: 253-262. AE
58. Durán, Isabel. **“Alteridad y Autobiografía Femenina: Gertrude Stein/Alice Toklas”**”. *Estudios de Literatura en Lengua Inglesa del Siglo XX* (2). Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Valladolid, 1994: 139-144. A
59. Durán, Isabel. **“Cómo explicar el Postmodernismo a través de una canción de amor”**”. En Gurpegui, J. A. (ed.), *Amor, odio y violencia en la literatura norteamericana*. Universidad de Alcalá de Henares, 1994: 81-93. ISBN: 84-8138-083-0 C
60. Durán, Isabel. **“La autobiografía como historiadora: Nadine Gordimer”**”. *E.S.: Revista de Filología Inglesa*. Universidad de Valladolid. No 17, 1993: 91-97. A
61. Durán, Isabel. **“Qué es la Autobiografía?. Respuestas de la crítica europea y norteamericana”**”. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. No. 1, 1993: 69-81. A
62. Durán Isabel. **“La 'anti-autobiografía' femenina: el caso de Lillian Hellman”**”. En Gurpegui, J. A. et al. (eds.), *La mujer en la literatura inglesa y norteamericana contemporánea*. Servicio de Publicaciones de la U.de Alcalá, 1992: 179-194. ISBN: 84-8138-000-8. C
63. Durán, Isabel. **“Jane Eyre como autobiografía”**”. *E.S.: Revista de Filología Inglesa*. Universidad de Valladolid. No. 16, 1992: 57-65. A
64. Durán, Isabel. **“La Estrategia del “Otro” en la Autobiografía Femenina Americana del siglo XX”**”. *REDEN*. Alcalá de Henares. No. 5, 1992: 36-47. A
65. Durán, Isabel. **“El Viaje a la infancia en la obra Autobiográfica de Mary McCarthy y Carmen Martín Gaité”**”. *EPOS*. UNED, Madrid. Vol. VII, 1991: 485-505. A
66. Durán, Isabel. “Group Therapy in Language Teaching”. *Practical English Teaching*. London: Mary Glasgow Publications, Diciembre 1991: 28-29.
67. Durán, Isabel. **“La tradición Afro-Americana en Beloved, de Toni Morrison”**”. *RAEI (Revista Alicantina de Estudios Ingleses)*. No. 2, 1989: 31-41. A
68. Durán, Isabel. **“La poesía de Robert Bly”**”. *Quinto Centenario*. Universidad Complutense de Madrid. N.14, 1988: 15-26. A

## **5.2. TRABAJOS EN PRENSA:**

1. Durán, Isabel. “**La autobiografía espiritual: variaciones de un género**”. López, Damaso (ed.), *Ensayos sobre la autobiografía espiritual*. Madrid: Ed. Fundación José Antonio de Castro. **C**
2. Durán, Isabel. “**Autobiografía**”. *Breve Diccionario Crítico de Términos Literarios Actuales*. Dámaso López (ed.). Madrid: Editorial Complutense. **C**
3. Durán, Isabel. “**Biografía**”. *Breve Diccionario Crítico de Términos Literarios Actuales*. Dámaso López (ed.). Madrid: Editorial Complutense. **C**
4. Durán, Isabel. “**Feminismo**”. *Breve Diccionario Crítico de Términos Literarios Actuales*. Dámaso López (ed.). Madrid: Editorial Complutense. **C**
5. Durán, Isabel. “**Teoría Homosexual**”. *Breve Diccionario Crítico de Términos Literarios Actuales*. Dámaso López (ed.). Madrid: Editorial Complutense. **C**

## **5.3. PUBLICACIONES ON-LINE**

**Soy Colaboradora de ABES (Annotated Bibliography of English Studies)**, Swets & Zeitlinger: Amsterdam (por invitación). Aporto todas las entradas bibliográficas anotadas al Capítulo titulado “Autobiography” (*Volumen 322: History and Theory of genre and other topics*). Anotados **114 títulos** HASTA LA FECHA. <http://abes.swets.nl>

## **5.4. RESEÑAS ACADÉMICAS**

1. *ABES (Annotated Bibliography of English Studies)*: , Swets & Zeitlinger: Amsterdam (*Volumen 322: History and Theory of genre and other topics*). Anotados **114 títulos**. (<http://abes.swets.nl>)

## **5.5. COLABORACIONES EN REVISTAS NO ACADÉMICAS**

1. Durán, Isabel. “Los dos Principios”. *Tribuna Complutense*. 6 Marzo, 2007: 4
2. Durán, Isabel. “La cuestión del canon en el punto de mira”. *Labryx*, 1, 2001: 6-9.
3. Durán, Isabel. “La Fuerza de Harold Bloom”. *El Siglo*. Noviembre, 1992.

## **5.6. TRADUCCIONES**

- Durán Isabel. Traducción de “**Irrgarten**” (Peter Carravetta). *Revista de Occidente*. Junio, 1991: 107-115.

## **5.7. OTROS**

- Editora de los Boletines de la *Spanish Association for American Studies (SAAS)*: **2005, 2004, 2003, 2001**

## 6. CONFERENCIAS Y PONENCIAS PRONUNCIADAS (POR INVITACIÓN)

1. SEMINARIO DE DOCTORADO: **The Present and Future of American Studies**. Universiadd de Alcalá de Henares, IBF. 11 Diciembre, 2015
2. CONFERENCIA PLENARIA: **Aesthetic Spaces Revisited: "Viewing" Kaysen and Roth with Gendered, Spanish Eyes**. Senses and Spaces: II International Conference In Transatlantic Studies. May 1st - 2nd 2015. Real Colegio Complutense at Harvard (Cambridge, MA)
3. CONVERSACIÓN-ENTREVISTA (PÚBLICA): **Poetry and Religion: A Conversation with Spencer Rice**. Madrid: Instituto Internacional. 16 de Abril de 2015
4. MESA REDONDA: **"Violent Dreams, Dreams of Violence: Genealogía"**. Jornadas sobre Literatura de la Crueldad. UCM: 16 de Diciembre de 2014
5. PRESENTACIÓN DE LIBRO: **"El Trazo Oculto"** (de Graciela Rodríguez). Librería Antonio Machado (Círculo de bellas Artes). Madrid, 8 Octubre, 2014.
6. CONFERENCIA PLENARIA: **Vidas interrumpidas: Las transposiciones mediáticas de Philip Roth y Susanna Kaysen**. Curso de Verano de la Universidad de Castilla La Mancha "Clásicos de la literatura norteamericana en el cine". Ciudad Real: 16-17 Junio, 2014.
7. CONFERENCIA PLENARIA: **When They Were Puerto Rican: Spanish Voices of the American Mosaic**. Congreso Internacional "The American Mosaic: Immigration, Expatriation, Exile". Instituto Benjamin Franklin, UAH. 8-9 Abril, 2014.
8. CONVERSACIÓN-ENTREVISTA (PÚBLICA): **Ethics and Aesthetics: Ilan Stavans in Conversation with Isabel Durán**. Real Colegio Complutense en Harvard, Cambridge, Mass. (USA). 25 Abril, 2014.
9. MESA REDONDA: **Cine on the Road: Un viaje sobre ruedas por Estados Unidos** (Isabel Durán, Javier Rioyo, Secundino Valladares y Gerardo Sánchez ): Casa de America. Madrid, 24 de Marzo de 2014.
10. CONFERENCIA: **" Using Presidential Addresses as a Cultural and Literary Tool"**. Real Colegio Complutense en Harvard. Seminar on Contemporary Democracy. 12 Julio, 2013
11. CONFERENCIA: **"Family Secrets, personal Shames: Trespassing the boundary private/public in Life Writing"**. International Seminar "The Aesthetics of Privacy: Reading and Writing under Conditions of Modernity". Venice International University / Universidad de Munich. Venecia: 7 Mayo, 2013
12. CONFERENCIA: **"Trans- for Transgressionand Transmission. Sons and Fathers in Lifewriting"** (Conferencia Plenaria). Congreso SAAS. Universidad de La Laguna. Tenerife, 20-24 Marzo, 2013
13. CONFERENCIA: **"El cuerpo (des)velado en las hermanas Brontë"**. Ciclo de conferencias "New Trends in English Studies VIII". Universidad de A Coruña. 29 Octubre, 2012.



14. MESA REDONDA: **“Pasado, presente y futuro del ser humano”**. Diálogos Globales Complutenses. Facultad de Filología. UCM. 24 Abril, 2012
15. CONFERENCIA: **“Goya’s Eroticism via Philip Roth via Isabel Coixet”**. ASN Meeting (American Studies Network). University of East Anglia (Norwich). 23-25 Septiembre, 2011.
16. MESA REDONDA: **“Panorama actual de los Estudios Norteamericanos en la Universidad Española”**. 10th Biannual SAAS Conference. Alcalá, 14 Abril, 2011
17. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: **“Art, Fiction and Film: Goya’s Eroticism via Philip Roth via Isabel Coixet”**. Seminario Erotismo en la Literatura y en las Artes. Universidad Complutense: 5 y 6 de Abril, 2011.
18. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: **“Where is American Literatura Going?”**. Salzburg Seminal. Salzburgo, 24-28 Septiembre, 2010.
19. CONFERENCIA: **“Crisis del cuerpo y de la mente”** (con Carmen Méndez). XXIII Seminario de Pensamiento Angloamericano “Crisis y Cambio Cultural”. Universidad Complutense, 14 de Abril de 2010
20. CONFERENCIA: **A Transatlantic Approach To Chicano/A Lifewriting**. Conference “Multiculturalism and Beyond”. University of Bielefeld (Alemania). 27-29 July, 2009.
21. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA : **“Las nuevas literaturas: Literaturas de minorías, literatura de mujeres, literatura de fronteras”**. Seminario: “El estudio de la lengua y de la literatura en el siglo XXI”. El Escorial, 9 Julio 2008
22. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA : **“Los Estudios Americanos en España”**. Seminario “El Programa Fulbright: Medio siglo de intercambios culturales y científicos con Estados Unidos”. El escorial, 21 Julio, 2008.
23. CONFERENCIA: **“Teaching Chicana/O Literature Abroad: The Use Of Autobiography For Comparative Purposes”**. VI Congreso Internacional de Literatura Chicana: New Challenges for the New Milenio”. Alicante: 24 Mayo, 2008.
24. CONFERENCIA: **“Wilkie Collins, Gothic Fiction and the Victorian Tradition”**. EOI Goya, Madrid. 20 Febrero, 2008
25. CONFERENCIA: **“Miller, the Intellectual Autobiographer”**. Curso de Verano “Arthur Miller: evocación de un intelectual comprometido”. El Escorial, 3 de Julio de 2007.
26. CONFERENCIA: **“La faz global del horror: sus (tristes) aplicaciones a los estudios comparados”**. Universidad de Oviedo. 27 Abril, 2006.
27. CONFERENCIA: **“Mujeres Víctimas: las Hermanas Brontë”**. Seminario “Mujeres y poder en la literatura occidental”. C.M.U. Santa Teresa de Jesús. Marzo, 2006.
28. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA. *American Studies in Spain*. Panel sobre **“American Studies Abroad: Opportunities, Programs, and Issues”**, invitada por Prof. Emory Elliott. ASA Conference (American Studies Association). Oakland, 12-15 Noviembre, 2006.
29. CHARLA-PRESENTACIÓN del escritor **Gilad Atzmon**. British Council. Madrid, 30 Noviembre, 2005.
30. CONFERENCIA: **“El cuerpo (des)velado en las hermanas Brontë”**. V Seminario Internacional de AUDEM (Asociación Universitaria de Estudios de Mujeres). Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 17 de Noviembre de 2004.
31. CONFERENCIA: **“La Carne hecha palabra: el cuerpo y sus metáforas en la autobiografía étnica norteamericana”**. XVIII Seminario de Pensamiento

- Anglonorteamericano: Etnias e Identidades*. Universidad Complutense: 23 Marzo, 2004
32. CHARLA-PRESENTACIÓN del escritor **Richard Rodríguez**. Círculo de Bellas Artes, Madrid, 23 de Marzo de 2004.
  33. CONFERENCIA: “**Chicano Autobiography: a Poetics of Differences**”. Congreso “Mapping the Hybrid Space”. Universidad de Castilla-La Mancha. 21 Noviembre, 2003.
  34. CONFERENCIA: “**La Autobiografía Espiritual: variaciones de un género**”. Fundación Silos. *Ciclo de Conferencias sobre la autobiografía Espiritual*. Madrid, 29 de Octubre de 2003.
  35. CONFERENCIA: “**Autobiografía femenina norteamericana: de una poética de la diferencia a diferentes poéticas**”. Curso *Feminismo y Literatura: Mujeres y Autobiografía en la literatura en lengua inglesa*. Instituto de Investigaciones Feministas. Círculo de Bellas Artes, Madrid. 12 de Febrero de 2003.
  36. CONFERENCIA: “**The Body as Cultural critique in recent American Autobiography**”. *SAMLA Conference* (South Atlantic MLA). Atlanta. Noviembre, 2003
  37. CONFERENCIA: “**Writing Autobiography in a Postmodern America**”. Georgia State University (Atlanta). 4/11/2002.
  38. CONFERENCIA: “**Self-Identities in Postmodern Autobiography**”. Universidad de Riverside (California). Programa Del Amo. 5 Febrero, 2002.
  39. CONFERENCIA: “**El Cuerpo en las Brontë et al.**”. Curso de Verano “*Sentidos del Cuerpo*”. El Escorial, 22-26 Julio, 2002.
  40. CONFERENCIA: “**Del feminismo y sus versiones en la narrativa inglesa**”. Encuentro de expertos sobre “*La Feminización de la Cultura*”. Salamanca, Capital Cultural Europea 2002. 13-15 Marzo, 2002.
  41. CONFERENCIA: “**Apología pro autobiografía en los nuevos estudios literarios**”. VIII Congreso Internacional sobre el Discurso artístico: “*la Innovación en las Humanidades*” Universidad de Oviedo. Marzo, 2001.
  42. CONFERENCIA pronunciada en Dinamarca (Universidad de Copenhague, invitada por dicha universidad bajo el programa de “*Intercambio de Expertos*”): “**Childhood Autobiography**”. 2 de Mayo, 2001.
  43. CONFERENCIA pronunciada en Dinamarca (Universidades de Arhus, invitada por dicha universidad bajo el programa de “*Intercambio de Expertos*”): “**Autobiography in the 21st Century**”. 5 de Mayo, 2001.
  44. CONFERENCIA: “**The Postmodern self in recent American Autobiography**”. *Olomuc Conference on American Studies*. Septiembre, 2001.
  45. CONFERENCIA: “**Hyphenated Autobiography in America Today: problems and Perspectives**”. Seminario “*Lectures de Textes Americains*”. Universidad París 8. 21 Enero, 2000.
  46. CONFERENCIA: “**Feminismo y Ensayismo en Inglaterra**”. *Curso Superior de Filología*. UCM. Curso de Primavera, 2000.
  47. CONFERENCIA: “**De islas soñadas y realidades repudiadas: un paseo por la literatura utópica en Inglaterra**”. VII Congreso Internacional sobre el Discurso artístico: “*Literatura y Poder*. Universidad de Oviedo. Marzo, 2000.
  48. CONFERENCIA: “**Ensayos de Mujer**”. *Seminario de Pensamiento Británico Moderno XI*. UCM. 24 y 25 Enero, 2000.
  49. CHARLA-PRESENTACIÓN de la escritora **Muriel Spark**, dentro del ciclo “escritoras

- de Fin de Siglo”. Círculo de Bellas Artes, Madrid, 29 de Septiembre, 1999.
50. CONFERENCIA: **“Autobiografía y Ficción: Doris Lessing y la exploración del Yo”**. Curso: *Cosmovisiones en la Literatura Británica Contemporánea*. UNED. Ávila, Julio, 1999.
  51. CONFERENCIA: **“Casa y Mujer en la narrativa inglesa de los siglos XIX y XX”**. V *Curso Superior de Filología*. Universidad Complutense: Julio, 1999.
  52. CONFERENCIA: **“La mujer en la literatura finisecular de habla inglesa”**. IV Curso Superior de Filología: *La conciencia finisecular en Europa. Lecturas plurales del texto*. Facultad de Filología. 30 Junio, 1998.
  53. CONFERENCIA: **“El género autobiográfico en la Literatura Inglesa: Gran Bretaña y Estados Unidos”**. Seminario *Escritura autobiográfica y géneros literarios*. Aula de Literatura Comparada 1997-98. Universidad de Jaén. 22 Abril, 1998.
  54. CONFERENCIA: **“Eutopías y distopías: recorrido por la literatura utópica en Gran Bretaña”**. VI *Seminario de Pensamiento Británico: La Utopía Inglesa*. Universidad Complutense. Abril, 1998.
  55. CONFERENCIA: **“North and South: otros modelos de dominación”**. V Congreso Internacional sobre el Discurso artístico: *“El Discurso Artístico en el Norte y en el Sur: eurocentrismo y transculturalismo”*. Universidad de Oviedo. Marzo, 1998.
  56. CONFERENCIA: **“Narrativas del Malestar: Doris Lessing y Fay Weldon**. Curso *Feminismo y Literatura: Escritoras Anglonorteamericanas. Siglo XX*. Instituto de Investigaciones Feministas. UCM. 6 Noviembre, 1997.
  57. CONFERENCIA: **“Gertrude Stein y la Autobiografía Femenina”**. Curso *Feminismo y Literatura: Escritoras Anglonorteamericanas. Siglo XX*. Instituto de Investigaciones Feministas. UCM. 16 Octubre, 1997
  58. CONFERENCIA: **“Panorama del teatro Femenino Contemporáneo en gran Bretaña”**. Curso *Nuevas formas expresivas del Teatro en lengua Inglesa*. El Escorial, 14-18 Julio, 1997
  59. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: **“Innovaciones del teatro de Autora”**. Curso *Nuevas formas expresivas del Teatro en lengua Inglesa*. El Escorial, 14-18 Julio, 1997
  60. CONFERENCIA: **“Kate Chopin y otros líquidos despertares”**. Curso *La Retórica del espacio: metáfora de la condición femenina*, Instituto de Investigaciones Feministas. UCM. 31 Enero, 1997.
  61. CONFERENCIA: **“Anne Bradstreet: una Puritana Prerromántica”**. VII Jornadas de Literatura Norteamericana: *Literatura Puritana*. Universidad de Alcalá de Henares. 27 Noviembre, 1996.
  62. CONFERENCIA: **“Las Novelas del despertar”**. Curso *Feminismo y Literatura: Escritoras Anglonorteamericanas*. Instituto de Investigaciones Feministas. UCM. 7 Noviembre, 1996.
  63. CONFERENCIA: **“La pugna por el reconocimiento: Escritoras con nombre de varón**. Curso *Feminismo y Literatura: Escritoras Anglonorteamericanas*. Instituto de Investigaciones Feministas, UCM. 31 Octubre, 1996.
  64. CONFERENCIA NACIONAL: **“La Demencia Interdisciplinar”**. I Congreso Internacional *La Interdisciplinariedad en el discurso artístico*, □realidad o u  
Universidad de Oviedo. Marzo, 1996.
  65. CONFERENCIA: **“Interpreting Fiction in the L2 Classroom”**. Cursos de Verano de Filología. Aranjuez, 21 Julio, 1995.
  66. CONFERENCIA: **“Canción Moderna y Literatura en la Postmodernidad”**. II

- Congreso sobre *El Discurso Artístico en la Encrucijada de fin de siglo*. Universidad de Oviedo. 20 de Abril de 1995
67. CONFERENCIA: **“Janet Frame y la Locura como Exilio”**. *Curso Superior de Filología Moderna*. Universidad Complutense, Madrid. Julio, 1994.
  68. CONFERENCIA: **“Lo masculino y lo femenino en la canción ligera: una audición comparativa”**. I Jornadas sobre *El Discurso artístico*, Oviedo ~~Marzo?~~, 1994
  69. CONFERENCIA: **“El Yo y su proyección: Nadine Gordimer”**. *Curso Superior de Filología Moderna*. U. Complutense, Madrid. 6 Julio, 1993.
  70. CONFERENCIA: **Presentación de Charlotte Keatley y Comentario de My Mother Said I Never Should**, con la autora. Ciclo sobre *Literatura Británica del Siglo XX: reflexiones del Autor sobre su obra*. Alcalá de Henares, 17 diciembre, 1993.
  71. CONFERENCIA: **“El viaje a la infancia en la obra autobiográfica de Mary Mc.Carthy y Carmen Martín Gaité”**. *Ciclo España en América*. Centro Washington Irving. Madrid, 17 de Mayo de 1990.
  72. CONFERENCIA: **“Developing Reading skills: Useful Activities”**. V Jornadas de *Linguística Anglo-Germánica* (17-19 de Abril de 1989). Departamentos de Filología Inglesa y Alemana de la Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid . 17 Abril 1989.

## 7. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS y SEMINARIOS

1. COMUNICACIÓN: **“The Cuckoos’s Nest Revisited”**. Panel *“The Space of Communities: Representing the US in Cinematic and TV Spaces”*. EAAS Conference (European Association for American Studies). Constatntia (Rumania): 22-25 Abril, 2016
2. COMUNICACIÓN: **"Female Molds and Models as Self-portraits: A Comparative Reading of Intaglio and Modelos de Mujer"**. IABA EUROPE Conference. Funchal, Madira: 27-29 Mayo, 2015
3. COMUNICACIÓN: **“Patriography’: Christian/Jewish Fathers and Prodigal Sons”**. The 43<sup>rd</sup> Louisville Conference on Literature and Culture since 1900. Louisville University, Kentucky (USA): 26-28 Febrero 2015.
4. PARTICIPACIÓN EN TALKSHOP INTERNACIONAL. **"Chicano/latino Studies in Spain/by Spain"**. 9th International Conference on Chicano Literature and Latino Studies Cityscapes: Urban and Human Cartographies". Universidad de Oviedo: 28-30 Mayo, 2014.
5. PARTICIPACIÓN EN TALKSHOP INTERNACIONAL: **“: The Bologna Process and International American Studies”**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Washington DC: 21-24 Noviembre, 2013.
6. COMUNICACIÓN: **Patrimony, Solitude and Obligation: Absent Fathers and Prodigal Sons**. 3rd IABA EUROPE Conference " Beyond The Subject: New Developments in Life Writing". Viena: 31 October-3 November, 2013
7. MESA REDONDA: **Transatlantic Visions Of American Space**. 7th Transatlantic International Studies Conference. Global challenges for the Transatlantic World. Instituto Benjamin Franklin, Alcalá de Henares, October 26th, 2013

8. COMUNICACIÓN: **Teaching Puerto Rico Transethnically**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). San Juan de Puerto Rico: 14-17 Noviembre, 2012.
9. COMUNICACIÓN: **From Ancestral Land to Domestic Site in Chicana Literature**. "Reading Nature" International Conference. Universidad Complutense: 14-16 Diciembre, 2011
10. COMUNICACIÓN: **Cuando el cine reescribe la novela: el caso de Isabel Coixet**. Congreso "La irrupción de la imagen en la narrativa contemporánea (Imagen pictórica, fotográfica y cinematográfica)". Universidad Complutense. 23 al 25 de noviembre 2011
11. COMUNICACIÓN: **The Internationalization Of Latino/A Studies** . Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Baltimore, Maryland: Octubre, 2011.
12. COMUNICACIÓN: **The Symbolic Houses of Autobiographical Memory**. IABA Conference (International Autobiography Association). Tallin (Estonia): 17-20 Mayo, 2011
13. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP* CON PARTICIPACIÓN: **Reading "The Dying Animal" / "Elegy" in a Multinational Classroom**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). San Antonio, Texas: Noviembre, 2010.
14. COMUNICACIÓN: **"Los exiliados latinos y el bilingüismo"**. Panel **"La Huella de otros pueblos en suelo norteamericano"**. Congreso Internacional "Espacios y Escrituras del Exilio". UCM, 24-28 de Mayo de 2010.
15. COMUNICACIÓN: **"Personal Essay Writing: a Transnational and Transgender Comparative Analysis"**. 7th International Conference on Chicano Literature. León, 27-29 Mayo, 2010
16. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP* CON PARTICIPACIÓN: : **"Presidential Politics, Administrative Change, and Teaching American Studies Overseas"**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Washington DC: 3-7 Noviembre, 2009.
17. COMUNICACIÓN: **"Repentance in Autobiography: The errata and the oughtos of examined lives"**. Life Writing in Europe. Founding Conference IABA Europe, Amsterdam, The Netherlands. 29–31 October 2009
18. COMUNICACIÓN: **"Escuchándonos: Chicana/o Studies In A Transatlantic Context"**. "The Futures of American Studies Institute". Dartmouth College (USA). 22-27 Junio, 2009.
19. COMUNICACIÓN: **"Latino/A Life-Writing In/And Cosmopolitan America"**. Biannual conference of the Nordic Association for American Studies (NASA). Copenhagen (Dinamarca). 28- 31 Mayo, 2009.
20. COMUNICACIÓN: **"The Personal Essay As Autobiography: A Gender And Genre Approach"**. International Conference "The Works of Life-writing". 26-28 Mayo 2009. Centre for Life-Writing Research. King's College, London.
21. COORDINADORA DE PANEL: **"Screening Crossroads: A Transatlantic Dialogue on America and Film"**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Albuquerque: 18 Octubre, 2008.
22. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP* CON PARTICIPACIÓN: **"The State of Women's Studies Around the World"**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Albuquerque: 17 Octubre, 2008.
23. COMUNICACIÓN: **"Caminantes por La Ciudad"**. Congreso Internacional "Ciudades Reales y Ciudades Imaginarias en la Literatura y las Artes". Facultad de

- Filología. UCM, 6 de Mayo 2008.
24. COORDINADORA DE PANEL: **“La Ciudad que nunca duerme: versiones fabuladas de Nueva York”**. Congreso Internacional “Ciudades Reales y Ciudades Imaginarias en la Literatura y las Artes”. Facultad de Filología. UCM, 5-9 de Mayo 2008.
  25. COORDINADORA DE PANEL: **“The End of the World: Narratives of Immigration, Border, and Identity in a Global Age”**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Philadelphia, 13 Octubre 2007.
  26. COMUNICACIÓN: **“El autobiógrafo como viajero del tiempo”**. Congreso Internacional sobre “Literatura de Viajes”. Universidad Complutense, 19 Septiembre, 2007.
  27. COORDINADORA DE MESA REDONDA. **“Arte en Acción”**. Curso Internacional de Verano “Mundos de Mujeres. Nuevas fronteras: espacios propios / espacios compartidos”. El Escorial, 11 de Julio de 2007.
  28. COORDINADORA DE PANEL Internacional: **“American Autobiography and the Disclosure of Secrets”**, con la participación de Alejandro Morales (Professor of Chicano Studies en Irvine University, y aclamado escritor chicano). Congreso SAAS. A Coruña: Marzo, 2007.
  29. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP*, CON PARTICIPACIÓN: **“Alternative Affiliations: Beyond Citizenship, the Nation, and Inter-national American Studies”**. PRESENTERS: Mary Chapman, University of British Columbia; Isabel Durán, University of Madrid; Neil Foley, University of Texas, Austin; Xiao-huang Yin, Occidental College. ASA Conference (American Studies Association). Oakland, 12-15 Noviembre, 2006
  30. COMUNICACIÓN: **“Hybrid Identities, Hybrid Texts: Chicana/o lifewriting, or the Impertinence Against Borders”**. Alcalá Conference on Chicano/a Studies. 22-25 Mayo, 2006.
  31. COMUNICACIÓN: **“The Global Face of Terror: Two Fatal Elevens”**. Panel: *Conformism, Non-Conformism, and Anti-Conformism in the War on Terror. EAAS Conference*. Nicosia (Chipre). Marzo, 2006.
  32. COMUNICACIÓN: **“Metaphors of a frontier Identity in Chicano/a Lifewriting”**. Convención ASA (*American Studies Association*). Washington, 3-7 Noviembre, 2005.
  33. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP*, CON PARTICIPACIÓN : **“Teaching American Studies in Times of Terror: A Comparative Perspective from around the World”**. Convención ASA (*American Studies Association*). Washington, 3-7 Noviembre, 2005.
  34. COMUNICACIÓN: **“Autoscriptotherapy: Cancer Diaries as Battle Diaries”**. 7th ESSE Conference. Zaragoza: 8-12 Septiembre, 2004
  35. COMUNICACIÓN: **“Broken Symbols, Broken Lives: The Human faces of Trauma”**. Convención ASA (*American Studies Association*) “Crossroads of Cultures”. Atlanta, 10-14 Noviembre, 2004.
  36. COMUNICACIÓN: **“Group-Identity Politics And Chicano Autobiography”**. ASCA (Amsterdam School for Cultural Analysis) *Conference on “Identities and Alterities”*. U. de Amsterdam: Marzo, 2004.
  37. COMUNICACIÓN: **“Of Autobiographical Brownness and its Metaphorical Hues”**. Pronunciada en las Universidades de San Diego, Santa Barbara y UCLA, dentro del programa de intercambio New Del Amo Program. California: 1-8 Febrero, 2004.

38. MODERADORA DE TRES MESAS REDONDAS: Moderadora de tres mesas redondas dentro del Encuentro **“Hispanoamérica y los Escritores Hispanos en Estados Unidos”**. Con la participación de escritores como Benjamín Prado, Alma Flor Ada, Esmeralda Santiago o Edmundo Paz Soldán. Invitada por la Casa de América. Madrid, 10, 11 y 12 Febrero, 2004.
39. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: **“Del uso del cuerpo en la autobiografía contemporánea”**. Mesa: “Body Art, género y usos del cuerpo”. *I seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios*. Universidad Complutense: Madrid, Octubre 2003.
40. COMUNICACIÓN: **“No more taboos: Self-Written Bodies in American Autobiography”**. Congreso *The Flesh Made Text*. Universidad de Salónica. Grecia. Mayo, 2003.
41. COMUNICACIÓN: **“Latino Autobiography: a poetics of differences or a different poetics?”**. University of Riverside, California. *Conference on Chicano/a Art and Activism*. 5 Febrero, 2003.
42. COMUNICACIÓN: **“Art And Ideology In Hispanic-American Autobiography”**. *EAAS Conference*. Burdeos, Marzo 2002.
43. COMUNICACIÓN: **“Looking at God with Children's Eyes: Religion, Biculturalism, and Childhood Autobiography”**. Congreso NASA (Netherlands Association of American Studies): “Religion in America”. Middleburg: Junio, 2001.
44. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: **“El poder de los Estudios (Auto)Biográficos en los nuevos estudios literarios”**. *IV CONGRESO SAAS: “Literatura y Poder”*. Salamaca, 2-7 Abril, 2001.
45. COMUNICACIÓN: **“Children of the Other: 'Autopaedography' and the Hyphenated Writer”**. Congreso Internacional *“Small Worlds: Childhood in English and American Literature”*. Universidad de Pamplona. Marzo, 2000.
46. COMUNICACIÓN : **“Martha es Doris es “Quest”: la Literatura como Búsqueda”**. *VI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Universidad Complutense: 17-19 Noviembre, 1999.
47. COMUNICACIÓN: **““Them and Us”: Alfred Kazin y la autobiografía de inmigrantes”**. Congreso SAAS. Universidad de Santiago de Compostela. Marzo, 1999.
48. COMUNICACIÓN: **“Elizabeth vs. Mrs. Gaskell: the “Doubletalk” of a Neglected Victorian”**. *XXI Congreso AEDEAN*. Sevilla, Diciembre, 1997.
49. COMUNICACIÓN: **“Transgresión en el teatro feminista británico de los últimos veinte años”**. *Jornadas Internacionales “La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia”*. Almagro. 2-4 Diciembre, 1997.
50. COMUNICACIÓN: **“Miller and Hellman: Two Different Literary Versions of History”**. *V Jornadas Internacionales de la Mujer*. Universidad Complutense: 17-19 Noviembre, 1997.
51. COMUNICACIÓN: **“La novela chinoamericana, ante el fin de siglo”**. III Congreso de SAAS . León, 20-23 Marzo, 1997.
52. COMUNICACIÓN: **“Jane Eyre and the Autobiographical Tradition”**. Solothurn Symposium: *Crossing Boundaries: English Literature in a Changing World*. Solothurn (Suiza), 7-14 Septiembre, 1996.
53. COMUNICACIÓN: **“From Memories of Childhood to Intellectual Memoirs, or from Mary McCarthy to Mary McCarthy”**. NASA Conference: *Writing Lives: American Biography and Autobiography*. Roosevelt Study Center in Middelburg

- (Holanda). Junio, 1996.
54. COMUNICACIÓN: **“Yo no estoy loca: La autobiografía como denuncia”**. *IV Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Universidad Complutense. Noviembre, 1995.
  55. COMUNICACIÓN: **“McCarthyism Revisited: Male and Female Versions of History”**. *I Congreso de SAAS*. Miraflores de la Sierra, Mayo, 1994.
  56. COMUNICACIÓN: **“A Musicographic Metaexplanation, or How to Teach Postmodernism through a Song”**. *II ESSE CONFERENCE*. Burdeos, Septiembre 1993.
  57. COMUNICACIÓN: **“De Memorias de infancia a memorias intelectuales, o de Mary McCarthy a “Mary McCarthy”**. *III Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. U. Complutense. Madrid, Noviembre 1993
  58. COMUNICACIÓN: **“Cómo explicar el Postmodernismo a través de una canción de amor”**. *Jornadas de Literatura Americana*. Universidad de Alcalá de Henares. Marzo, 1993.
  59. COMUNICACIÓN: **“Tipología Subversiva en *Jane Eyre*”**. *II Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología. Universidad Complutense, Madrid. Marzo, 1992
  60. COMUNICACIÓN: **“Alteridad y Autobiografía Femenina: Gertrude Stein / Alice B. Toklas”**. Facultad de Filología, Universidad de Valladolid. 28 Abril, 1992.
  61. MESA REDONDA: **“Literatura Femenina y a Marginalidad”**. *Congreso AEDEAN*. Valladolid: Diciembre, 1992
  62. COMUNICACIÓN: **“La 'anti-autobiografía' femenina: el caso de Lillian Hellman”**. *IV Jornadas de Literatura Inglesa y Norteamericana: Literatura Feminista Actual*. Universidad de Alcalá de Henares. 4 Abril, 1991.
  63. COMUNICACIÓN: **“Conciencia Religiosa y Texto Autobiográfico: Mary Mc.Carthy”**. Congreso Internacional *En el Sentido de la Vida*. Alicante, 13 de Marzo de 1990.
  64. COMUNICACIÓN: **“La Estrategia del “Otro” en la Autobiografía Femenina Americana del siglo XX”**. *I Jornadas Internacionales de Women's Studies*. Facultad de Filología. Universidad Complutense, Madrid. Noviembre 1990
  65. COMUNICACIÓN: **“Text Reading can be Usefun (Useful and Fun)”** . *XII Convención de TESOL-SPAIN* (Barcelona, 21 a 23 de Abril de 1989). 23 Abril 1989.

## **7.1. OTRAS COMUNICACIONES**

Participación en 4 Programas radiofónicos culturales dentro del espacio **“HOY POR HOY”** (Cadena Ser). Programa: **“El papel de la mujer en la literatura”**.

1. **La obsesión por el cuerpo: Fay Weldon y Almudena Grandes**. Miércoles, 4 Agosto 2004.
2. **Escritoras con nombre de varón: George Eliot y George Sand**. Miércoles, 11 Agosto 2004.
3. **La Literatura como protesta: Elizabeth Gaskell y Harriet Beecher Stowe**. Miércoles, 18 Agosto 2004.
4. **Las Nuevas Mujeres: Kate Chopin y Charlotte Perkins Gilman**. Miércoles,



25 Agosto 2004.

## 8. CONGRESOS, CURSOS Y SEMINARIOS

### 8. 1. ORGANIZACIÓN Y COORDINACIÓN DE CONGRESOS Y SEMINARIOS

- CO-ORGANIZADORA del Congreso SAAS
- **CO-ORGANIZADORA** de *Spaces of Dialogue: I International Conference on Transatlantic Literature*. Real Colegio Complutense en Harvard, Mass. 24-26 Abril, 2014.
- **CO-ORGANIZADORA** de las *XI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. “Estudios de Género: Visiones Transatlánticas / Gender Studies: Transatlantic Visions”. Facultad de Filología, UCM. 8, 9 y 10 Abril, 2014.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXVI Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano: Soberanía Y Patriotismo En EEUU /Sovereignty and Patriotism In The UU.* Universidad Complutense, 16-17 de Abril de 2013
- **CO-ORGANIZADORA** de las *X Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. “Topografías Domésticas y Género/ Negotiating Gendered Spaces”. Facultad de Filología, UCM. 16, 17, 18 Mayo, 2012
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXV Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano: “Literatura y Política II”*. Universidad Complutense, 26-28 de Marzo de 2012
- **COMITÉ ORGANIZADOR** del *International Conference “Reading Nature”*, Madrid, Universidad Complutense, 14-16 Diciembre, 2011.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXIV Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano: “Literatura y Política I”*. Universidad Complutense, 11-13 de Abril de 2011
- **COORDINADORA DE LOS CURSOS DE HUMANIDADES**. He coordinado los siguientes *Cursos de Verano de El Escorial* (edición 2011):
  1. El paisaje del viñedo: desde todas las miradas (20 a 22 de Julio, 2011)
  2. Escrito en el tablet: literatura en la frontera ((1 a 5 de Agosto de 2011)
  3. La Barraca de García Lorca: ayer y hoy de una utopía teatral (11 a 15 de Julio, 2011)
  4. La irrupción de la modernidad. La España urbana: 1860-1936 (11 a 15 de Julio, 2011)
  5. La obra pictórica: Materiales, técnicas y procesos (4 a 8 de Julio, 2011)
  6. Lecturas de Miguel Delibes (1 a 5 de Agosto de 2011)

7. Literatura y Guerra Civil: nuevas aproximaciones a un arte de urgencia. (27 a 29 de Julio, 2011)
  8. Luis García Berlanga (1921-2010): de Villar del Río a Tombuctú (18 a 22 de Julio, 2011)
  9. Mario Vargas Llosa: literatura, realidad y disidencia (4 a 8 de Julio, 2011)
  10. Museos y visibilización femenina: ¿dónde están las mujeres?. (11 a 15 de Julio, 2011)
  11. Neurociencia y educación: aplicación en el aprendizaje de lenguas. (6 a 8 de Julio, 2011)
  12. Relaciones internacionales España-EE-UU: reflexiones de un (des)encuentro (4 a 8 de Julio, 2011)
- **COORDINADORA DE LOS CURSOS DE HUMANIDADES.** He coordinado los siguientes *Cursos de Verano de El Escorial* (edición 2010):
    1. El texto digital ante la encrucijada del libro electrónico y del hipertexto (5 a 9 de julio, 2010)
    2. Weber y Ortega. Carisma de vida; dos diagnósticos liberales sobre la crisis del siglo XX. (19 a 23 de Julio, 2010)
    3. Mujer, infancia y familia bajo el franquismo. (28, 29 y 30 de julio, 2010)
    4. Miguel Hernández: cien años de poesía. (28, 29 y 30 de julio, 2010)
    5. Crisis de las humanidades y cultura de masas. (26 a 30 de julio, 2010)
    6. Escritores en los márgenes del Boom (26 a 30 de Julio, 2010)
    7. Formas de creación. (2 a 6 de agosto, 2010)
    8. En los dominios del best-seller. (2 a 6 de agosto, 2010)
    9. Apreciación y crítica del diseño. (12 y 13 de julio, 2010)
    10. Arqueología y patrimonio mundial en España. (7, 8 y 9 de julio, 2010)
    11. El desarrollo del bilingüismo en España. (14, 15 y 16 de julio, 2010)
    12. El teatro más allá de la crisis. Todos somos actores. (12 a 16 de julio, 2010)
    13. Rafael Azcona: escribir el cine (19 a 23 de julio, 2010)
  - **CO-ORGANIZADORA** del *XXIII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: “Crisis y Cambio Cultural”. Universidad Complutense, 12-14 de Abril de 2010
  - **CO-ORGANIZADORA** de las *IX Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. “Diferencia, (Des)Igualdad y Justicia; Differences, (In)Equality and Justice”. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, 15-17 Marzo, 2010.
  - **CO-ORGANIZADORA** del *XXII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: “Norteamérica en Europa”. Universidad Complutense: Madrid, 20-23 de Abril de 2009.
  - **DIRECTORA DEL COMITÉ CIENTÍFICO DEL 10º CONGRESO INTERNACIONAL E INTERDISCIPLINAR “Women’s Worlds / Mundos de Mujeres 2008”**, como Delegada del Rector de la UCM. Madrid, Julio, 2008. 3.500 participantes.
  - **MIEMBRO DEL COMITÉ ORGANIZADOR DEL CONGRESO “La Facultad de Filosofía y Letras de Madrid en la Segunda República: Arquitectura y**

- Universidad en los Años 30'**. Madrid, UCM, 15-18 Enero, 2008.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXI Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: "Europa en Norteamérica". Universidad Complutense: Madrid, 31 Marzo, 1 y 2 de Abril de 2008.
  - **COLABORACIÓN ACADÉMICA EN LA ORGANIZACIÓN DE LOS CONGRESOS DE SAAS** (Spanish Association for American Studies): Barcelona 2009, La Coruña. 2007, Jaén, 2005, Vitoria, 2003, Salamanca, 2001, Santiago 1999.
  - **CO-ORGANIZADORA** del *XX Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: "Individualismo vs. Comunitarismo", Universidad Complutense: Madrid, 2007.
  - **CO-ORGANIZADORA** de las *VIII Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Abril, 2007.
  - **CO-ORGANIZADORA** del *XIX Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: Religión y Cultura II' Universidad Complutense: Madrid, 2006
  - **DIRECTORA DE PANEL**: "American Autobiography and the Disclosure of Secrets". VIII Congreso SAAS. La Coruña, 27-29 Marzo, 2007.
  - **CO-ORGANIZADORA** del *XVIII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: "Religión y Cultura I". Universidad Complutense: Madrid, 2005.
  - **DIRECTORA DE PANEL**: "Gender Issues in American Lifewriting". VII Congreso SAAS. Jaén. Marzo, 2005.
  - **CO-ORGANIZADORA** del *XVII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: "Etnias e Identidades". Universidad Complutense: Madrid, 2004.
  - **DIRECTORA DE PANEL**: "The Problematics of American Life Narratives". VI Congreso SAAS. Vitoria: Abril, 2003.
  - **CO-ORGANIZADORA** de las *VII Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre, 2003.
  - **ORGANIZADORA** del SEMINARIO "Chicano/a Day". Facultad de Filología. UCM. Marzo, 2003.
  - **CO-ORGANIZADORA** de las *VI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre, 2000.
  - **CO-ORGANIZADORA** de las *V, Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre 1997
  - **SECRETARIA ACADÉMICA** del Curso de Verano de la UCM, dirigido por el Dr. José Antonio Gurpegui, *Nuevas formas expresivas del Teatro en Lengua Inglesa*. El Escorial, 14-19 de Julio de 1997. Contamos con la presencia de **Arthur Miler y Derek Walcott**
  - **CO-ORGANIZADORA** de las *IV Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre, 1995
  - **CO-ORGANIZADORA** del Simposio *On Literary Subjection*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, 25-26 Noviembre, 1994
  - **CO-ORGANIZADORA** de las *III Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre, 1993.
  - **CO-ORGANIZADORA** del **I, II, III y IV Course in Techniques in Second Language Teaching** para futuros profesores de Inglés (alumnos de 5. Curso de Filología Inglesa). Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. (16

Horas). 1991, 1992, 1993.

- **COORDINADORA** del Seminario **Learner-Centred Teaching** (Enseñanza de E.F.L.). Colegio Universitario San Pablo CEU. Abril, 1991.

## **8. 2. OTROS CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS**

1. **SEMINARIOS LITERARIOS: "Introduction to American Short Story"** (6 horas). Real Colegio Complutense. Harvard University. Julio, 2012
2. **SEMINARIO: "La Cuestión Chicana a través de su Literatura"** (5 horas). *Cursos de Verano de la UCM*. Julio, 2004.
3. **SEMINARIO** (4 horas): **"Interpreting Fiction in the L2 Classroom"**. *XIV Encuentro de Profesores de Inglés*. Universidad de Otoño del CDL. Madrid, 14-18 Septiembre, 1998.
4. **SEMINARIO (4 horas): "Introducción a la Autobiografía como género Literario"**. *I Semana Inglesa*. Universidad de Las Palmas. 24-27 Abril, 1991.
5. **SEMINARIO: "Teaching Oral English"** (4 horas). C.E.P. de Talavera de la Reina. Febrero 1987.

## **9. CONGRESOS, JORNADAS, CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS**

1. SEMINARIO DE SALZBURGO: **"American Literary History in a New Key"**. Salzburgo, 24-29 Septiembre, 2010. Financiación: Bolsa de Viaje de la Comisión Fulbright.
2. Curso: **"Utilización de plataforma Moodle en el Campus Virtual"**. Facultad de Filología, Septiembre, 2010
3. DARTMOUTH INSTITUTE. **"The Futures of American Studies"**. Dartmouth College, Hanover, New Hampshire (USA). 22-27 Junio, 2009 (50 horas). Con Beca de la Comisión Fulbright.
4. JORNADAS: **"Gestionar el EEES: Balance y Planes de Acción"**. UCM-UAM. 28 y 29 Noviembre, 2006.
1. CONGRESO: **"Estudios de Género en el EEES"**. UCM: 20-21 Noviembre, 2006.
2. CURSO: **"Introducción a la WebCT"**. UCM, 4 y 5 Octubre, 2006.
3. CURSO: **"Enseñanza Accesible: recursos y estrategias para la integración de los estudiantes con discapacidad en la universidad"**. UCM: 18, 20 y 22 septiembre, 2006.
4. JORNADAS: **I Jornada sobre el proceso de Convergencia Europea en la UCM**. 4 Diciembre, 2003.
5. CURSO: **Fulbright American Studies Institute on Contemporary American Literature**. University of Louisville, Kentucky, 23 Junio - 5 Agosto, 2000. (6 semanas). **Beca Fulbright**.
6. CONGRESO: **VI Congreso internacional sobre el discurso artístico**. "El cine: otra dimensión del discurso artístico". Universidad de Oviedo, Marzo, 1999.
7. SIMPOSIO: **Solothurn Symposium: "Crossing Boundaries: English Literature in a Changing World"**. Solothurn (Suiza), 7-14 Septiembre, 1996.

8. SEMINARIO: **Salzburg Seminar** : “*Literature as a Political Force*”. Salzburgo, 11-23 Julio, 1993.
9. SEMINARIO: **Seventh Oxford Conference on “Literature Teaching Overseas”**. The British Council. Corpus Christy College. Oxford, 5-11 Abril, 1992.
10. SEMINARIO: **Cambridge Seminar: “The Contemporary British Writer”**. The British Council. Christ's College, Cambridge. 10-19 Julio, 1991.
11. CURSO: **Curso de verano de la UCM: “La Eficacia Simbólica”**. Director: Jorge Lozano. El Escorial, 20-24 Julio, 1992.
12. CURSO: **Curso de verano: “Autobiografía, Ficción, Memoria(s) en la Prosa Narrativa del grupo generacional de 1950”**. Instituto Universitario Ortega y Gasset. Madrid, 2 a 6 de Julio, 1990.
13. CURSO: **Curso de Otoño : “Postmodernidad: Poesía y Filosofía”**. Impartido por el Prof. Peter Carravetta (Central University of New York). Madrid, Instituto de Estética y Teoría de las Artes. 26-30 de Marzo, 1990

#### **SOBRE ENSEÑANZA DEL INGLÉS (TEFL):**

14. **Convenciones de TESOL** (Teaching English to Students of Other Languages) . Zaragoza, 1987 ; Madrid, 1988 y Barcelona, 1989.
15. **I, II, V, y VI Encuentros Internacionales de Profesores de Inglés**. Colegio de Licenciados. Madrid, 1983, 84, 85, 86, 87 y 88.
16. **Curso de Perfeccionamiento didáctico: “Practical materials for English Language Teaching”**. Universidad de Nottingham, Inglaterra. 1-20 Julio, 1986.
17. **Curso metodológico: “TEFL”**. Marble Arch Institute de Londres. Julio 1987.
18. **Curso de Perfeccionamiento didáctico: “Spoken English and its Assessment”**. Universidad de Bath, Inglaterra. Septiembre 1984.
19. **Seminario de Perfeccionamiento didáctico: “Técnicas de Dramatización para profesores de Inglés”**. Colegio de Licenciados. Madrid, Abril 1984

### **10. PREMIOS, BECAS Y AYUDAS RECIBIDAS**

- **PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO** de la Facultad de Filología de la UCM. Curso 1991-92.
- **AYUDA ECONÓMICA** (carácter competitivo) recibida de la Melon Foundation (American Studies Association) para asistir a su Simposio anual (\$800) y presentar una comunicación. Oakland, octubre, 2006.
- **BOLSA DE VIAJE de la UCM** (carácter competitivo) para asistencia al Congreso ASA (1.020€). Washington, Noviembre, 2005.
- **AYUDA ECONÓMICA** (carácter competitivo) recibida de ASA (American Studies Association) para asistir a su Simposio anual (\$650) y presentar una comunicación. Atlanta, 11-14 Noviembre, 2004.
- **AYUDAS ECONÓMICAS (concurso competitivo)** recibidas del MEC y de la UCM para sufragar gastos de las **V, VI, VII, VIII y IX Jornadas Internacionales de la Mujer**. En todas las peticiones figuro como investigadora principal.
- **PATROCINIO de La Subdirección general de promoción del Libro, la Lectura y las letras** (Ministerio de Educación y Cultura) para impartir una Conferencia Plenaria en

- la Convención anual de SAMLA (South Atlantic MLA). Atlanta, Noviembre 2003
- **BECA FULBRIGHT** para participar en el “*Fulbright American Studies Institute on Contemporary American Literature*” (6 semanas). University of Louisville, 23 Junio-5 Agosto, 2000.
  - **BECA** concedida por el **British Council** para asistir al “Solothurn Symposium”, Septiembre, 1996. (Ver 9).
  - **BECA FULBRIGHT DEL SEMINARIO DE SALZBURGO** Julio, 1993 (Ver 9).
  - **BECA** concedida por la Universidad Complutense para asistir Curso de verano en El Escorial, Julio 1992. (Ver 9)
  - **BECA** concedida por el **British Council** para asistir al “Seven Oxford Conference on Literature Teaching Overseas”. 1992. (Ver 9).
  - **BECA** concedida por el **Instituto Ortega y Gasset** para la realización de un Curso de Verano. Julio 1990 (Ver 9).
  - **LICENCIA POR ESTUDIOS** concedida por el M.E.C. (Subdirección General de Perfeccionamiento del Profesorado) para finalizar mis estudios de Doctorado en Madrid e iniciar mi Tesis Doctoral. Curso 1987-88.
  - **BECA** concedida por el M.E.C. (Subdirección General de Perfeccionamiento del Profesorado) para la realización de un curso metodológico en el Marble Arch Institute de Londres. Julio 1987 (ver 9)
  - **BECA** del British Council y el M.E.C. para la realización del curso “Practical materials for English Language Teaching”. Julio, 1986 (ver 9).
  - **BECA** del Consejo de Europa para la realización del Curso: “Spoken English and its Assessment”. Septiembre, 1984 (ver 9)
  - **BECA** del M.E.C. para trabajar durante un curso como **Asistente de Lengua Española** en dos Secondary Schools de St. Albans (Inglaterra). Curso 1981-82

## **11. MOVILIDAD (ESTANCIAS DE TRES MESES O SUPERIOR)**

- Estancia de tres meses como **Research Fellow**. Real Colegio Complutense en Harvard. Cambridge (Massachussetts). 1 Junio-1 Septiembre 2012
- Estancia de cuatro semanas como **Research Fellow**. Real Colegio Complutense en Harvard. Cambridge (Massachussetts). 2 Julio-31 Julio 2013

## **12. OTROS MÉRITOS EDITORIALES O PROFESIONALES**

- Miembro del panel de Expertos de la ANECA, para la elaboración de los informes individuales de las solicitudes de acreditación a profesor Titular de Universidad.  
Rama de Conocimiento: ARTES Y HUMANIDADES (20/06/2008)
- Miembro del Panel de Evaluadores Expertos de Proyectos de Investigación Competitivos de la Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE). 2007- )
- Miembro del Panel de Evaluadores Expertos de Proyectos de Investigación Competitivos de la Agencia de Evaluación de Castilla-La Mancha (2010--
- Reseñadora de manuscritos: Editorial ARNOLD, 1999, 2000
- Comité de selección de candidatos a Becas Fulbright. Comisión Fulbright (Madrid). Varios años.
- Presentadora y moderadora de mesas redondas y de reuniones con Becarios Senior Fulbright. Desde 1999.

### **12.1. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES**

- He formado parte del **Tribunal de Defensa de unas 45 Tesis Doctorales** en varias universidades de España (Castilla-La Mancha, UCM, Oviedo, Valencia, Vitoria, Alcalá, Málaga, La Laguna), y en una en la Universidad de Lausanne (Suiza)
- **Secretaria del Tribunal de Habilitación a Profesores Titulares de Universidad.** Granada, Mayo-Julio, 2005.
- Vocal del **Tribunal de Acceso a la Universidad para Mayores de 25 años.** 1995-1999
- Vocal del **Tribunal de Pruebas de Acceso a la Facultad de Traducción en Interpretación** 2002-2004

### **13. MIEMBRO DE ASOCIACIONES:**

- AEDEAN (Asociación Española de estudios anglo-norteamericanos)
- ESSE (European Society for the Study of English)
- SAAS (Spanish Association for American Studies)
- EAAS (European Association for American Studies)
- ASA (American Studies Association)
- IABA (International Association for Auto/Biography Studies)
- IABA EUROPE (European Association for Auto/Biography Studies)

### **DILIGENCIA DE REFRENDO DE CURRICULUM**

La abajo firmante, Dña. ISABEL DURAN GIMENEZ-RICO, Catedrática de Universidad, con Número de Registro Personal 0068785613 A-0500 , se responsabiliza de la veracidad de los datos contenidos en el presente “Curriculum” comprometiéndose a aportar en su caso, las pruebas documentales que le sean requeridas.

Fdo. Isabel Durán Giménez-Rico



# Curriculum Vitae

Glyn Hambrook

Reader in Comparative and European Literature  
School of Humanities  
Faculty of Arts  
University of Wolverhampton  
[G.Hambrook@wlv.ac.uk](mailto:G.Hambrook@wlv.ac.uk)

## 1. PROFILE

### 1.1. Qualifications

1986: PhD ('The Influence of Charles Baudelaire in Spanish Modernismo'), University of Nottingham

1977: BA (Joint Honours) in French and Spanish (2:1), University of Nottingham

### 1.2. Languages

English (fluent), Spanish (fluent), French (fluent), Italian (competent), Portuguese (competent), Bulgarian (basic competence)

### 1.3. Main Teaching Areas

- Literature in European languages and English
- Literature and Culture of the European Fin de Siècle and the Avant Garde
- Comparative literature and its methodologies
- Doctoral and postgraduate research skills and competences
- Doctoral supervision (within the university and internationally)

### 1.4. Research Interests

- Comparative European literature, with particular reference to the European fin de siècle (The reception of Francophone literature in Spain, literature and degeneration theory, cultures of translation).
- Comparative literature: function, methodology and evolution, with particular reference to transnationalism in literary studies, the problems and complexes of hegemonic Anglophone culture, and the role of foreign language competence in literary studies.

## 1.5. Employment History

From 2013: Reader in Comparative and European Literature

1986-2013: Senior Lecturer, Wolverhampton Polytechnic/University of Wolverhampton, (including secondment as 0.5 Principal Lecturer: Director of Studies [Registry] 1997-2001 and Visiting Researcher, Department of English Literature, Universidad Complutense de Madrid, January-April 2009):

1981-1986: Lecturer II, The Polytechnic, Wolverhampton

1980-1981: English Lecturer, Colegio Universitario de León, Spain

1977-1980: Postgraduate Research Student, University of Nottingham

1975-1976: English Assistant, Ecole Nationale de la Marine Marchande, France

## 2. PUBLICATIONS

### 2.1. Books and book-length publications

2013. *The Reception of Francophone Literature in the Modernista Review Helios 1903-04. A Preliminary Study and Sourcebook* (New York: Edwin Mellen Press).

2013. *Interrogating Gazes. Comparative Critical Views on the Representation of Foreignness and Otherness*, edited by Montserrat Cots, Pere Gifra-Adroher and Glyn Hambrook (Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt am Main; New York; Oxford; Wien: Peter Lang).

1998. *Europe Real and Imagined. Proceedings of the Second International European Studies Conference, Varna, Bulgaria, 1997*, edited by Paul Brett, Martin Dangerfield, Glyn Hambrook and Ludmila Kostova (Veliko Turnovo: PIC).

1996. *From East to West. Proceedings of the First International European Studies Conference, Varna, Bulgaria*, edited by Martin Dangerfield, Glyn Hambrook and Ludmilla Kostova (Veliko Turnovo, PIC).

### 2.2. Refereed Journal Articles

2016. 'Literary Representations of Late Nineteenth-Century Racial Theory', *Coleção Hespérides. Literatura* (forthcoming).

2016. 'Packaging a Posy of Perversity: Eduardo Marquina's 1905 Translation of Baudelaire's *Les Fleurs du mal*', *Bulletin of Hispanic Studies* (forthcoming).

2014. "'Quoiqu'elle ne pousse ni grands gestes ni grands cris . . .': Comparative Literature in Great Britain', *Revue de Littérature Comparée*, 4, 393-408.

2014. "'Practical Kabbala": A Translation into English of Leopoldo Lugones's "Kábala práctica" (1897)', *Short Fiction in Theory and Practice*, 4.1, 93-104.

2014. 'Further Reflections on Early Translations of Baudelaire in Spain 1876-1910', *French Studies Bulletin*, 132, 56-59.

2012. 'Exploiting a Possible World: The "Probable" or (F)actual World of Rafael de Zamora y Pérez de Urría's Brain Machine', *Comparative Critical Studies (e-CCS)* 9.3, pp. 29-40.

2012. 'Translations of Baudelaire in Spain 1880-1910', *Modern Language Review*, 107.1, 20-38.

2007. 'The Critical Reception of French Literature in *Helios* and *La España Moderna*, 1903-04', *Bulletin of Hispanic Studies*, 84.3, pp. 319-334.

2006. 'Baudelaire, Degeneration Theory and Literary Criticism in Fin-de-Siècle Spain', *Modern Language Review*, 101.6, pp. 1005-1024.
2003. 'Legal tender, l'égale tendre: Poet-prostitute transactions in Fin-de-Siècle European poetry', *New Comparison*, 35-36, pp. 196-213.
2002. 'Gallovirus or Blood Transfusion? A Fin-de-Siècle Response to French Cultural Hegemony on Europe's Periphery', *Exemplaria*, 6, pp. 41-53.
2000. 'La réception d'un poète français en l'Espagne de fin-de-siècle. Baudelaire et la revue 'modernista' Helios 1903-1904', *Revue de Littérature Comparée*, 294, pp. 175-188.
1998. 'Juan Ramón Jiménez's French Sources', *New Comparison*, 26, pp. 73-86.
- 1994-95. 'Response to the work of Charles Baudelaire in the Literary Criticism and Chronicles of Rubén Darío: a Spanish Perspective', *Tropelías (Zaragoza)*, 5 & 6, pp. 149-160.
- 1994-95. 'Juan Ramón Jiménez, Reader of Baudelaire', *Tesserae*, 3.1, pp. 367-388.
1995. 'Baudelaire canonisé et le modernismo espagnol: la revue Helios 1903-1904', *Bulletin Baudelairien*, 30.2, pp. 100-111.
1994. "'Là, tout n'est qu'ordre et beauté": the Operation of Modularity within a Languages Context', *Association for French Language Studies Newsletter*, 37, pp. 41-44.
1994. 'Language Learning and Literary Studies', *Language Learning Journal*, 9, pp. 46-47.
1993. 'Revered and Reviled: the Critical Reception of Charles Baudelaire in fin de siglo Spain', *New Comparison*, 15, pp. 45-61.
1992. 'Baudelaire y España', *Estudios de Investigación Franco-Española (Córdoba)*, 7, pp. 71-75.
1991. 'La obra de Charles Baudelaire traducida al español 1882-1910', *Estudios de Investigación Franco-Española (Córdoba)*, 4, pp. 99-102.
1990. 'Las bicicletas son para el verano: Document or Play?', *Vida Hispánica*, pp. 8-11.
1988. 'Baudelaire and Spain', *French Studies Bulletin*, 26, pp. 8-10.
1982. 'El tesoro escondido: Charles Baudelaire y sus Paraísos artificiales', *Margen. Cuartillas de Crítica y Ensayo (León)*, pp. 10-13.
1981. 'Los problemas metodológicos del estudio de la influencia in la literatura comparada', *Estudios Humanísticos (León)*, 3, pp. 47-59.

### 2.3. Chapters in books

2014. 'Missives with a Mission: Enrique Gómez Carrillo's Chronicles from Paris to the Hispanic World', in *Foreign Correspondence*, edited by Jan Borm and Benjamin Colbert (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing), pp. 186-204.

2013. 'The Concept of the Foreign in Pompeyo Gener's *Literaturas malsanas* and Enrique Gómez Carrillo's *Literatura extranjera*, in *Interrogating Gazes. Comparative Critical Views on the Representation of Foreignness and Otherness*, edited by Montserrat Cots, Pere Gifra-Adroher and Glyn Hambrook (Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt am Main; New York; Oxford; Wien: Peter Lang), pp. 137-144.

2009. 'Un enigma del modernismo asturiano: el caso de Rafael Zamora y Pérez de Urría, marqués de Valero de Urría', *Estudios de literatura general y comparada. Literatura y alianza de civilizaciones. Prólogo y paratexto. Bohemios, raros y olvidados (1850-1950)*, edited by Antonio Cruz Casado and Margit Raders (Lucena: Sociedad Española de Literatura General y Comparada/Excmo. Ayuntamiento de Lucena [Delegación de Cultura]), pp. 473-488.

2009. 'El talante del comparatista. Recuerdos, síntesis y extrapolación de una lectura de Claudio Guillén', in *Claudio Guillén, lecciones de un maestro*, ed. Francisco García Jurado, Margit Raders and Juan Felipe Villar Dégano (Madrid: Editorial Complutense), pp. 87-106.

2009. 'Nuevas precisiones sobre la traducción de la obra de Charles Baudelaire en la España de fin de siècle XIX', in *Obra en marcha. Ensayos en honor de Richard A. Cardwell*, edited by Jean Andrews and Stephen G. H. Roberts (Nottingham: Critical, Cultural and Communications Press), pp. 44-54.

1996. 'Manuel Reina, Agent of Diffusion of Baudelaire in Spain', in *Changing Times in Hispanic Culture*, edited by Derek Harris (Aberdeen: Centre for the Study of the Hispanic Avant-Garde, University of Aberdeen), pp. 156-168.

1995. 'Modern Languages: Modularisation and Modularity', in *Language Teaching and Learning in Higher Education. Issues and Perspectives*, edited by Richard Wakely et al. (London: The editors in association with CILT), pp. 27-33.

### 2.4. Editions of special issues of refereed journals

2015. 'Non-Conventional Receptions of Baudelaire', edited by Glyn Hambrook, *Comparative Critical Studies*, 12.3, pp. 217-238

2012. 'Xenographies', edited by Glyn Hambrook, Benjamin Colbert and Pedro Javier Pardo, *Comparative Critical Studies*, 9.2, pp. 125-130.

2011. 'Xenografías', edited by Pedro Javier Pardo, Glyn Hambrook and Benjamin Colbert *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 1, pp. 17-24.

2007. 'Literature Travels', edited by Benjamin Colbert and Glyn Hambrook, *Comparative Critical Studies*, 4.2, pp. 165-173.

## 2.5. Conference contributions

2014. 'Consecration versus Exploration: The Place of Translation in the Anglophone British Literary System', in *Юбилейна Международна Конференция '50 Години Великотърновски Университет "Св. Св. Кирил и Методий"'. Секция Филологически Факултет*, edited by Hristo Bondjолоv, Stoyan Panayotov Burov, Margreta Lyubomirova Grizorova, Verginiya Lyubomirova Koleva, Lyudmila Kostova and Boryana Bratanova (Veliko Turnovo: 'Saints Cyril and Methodius' University Press).

2009. 'La pluma se troc6 en bistur6: modernidad y darwinismo finiseculares', *Tabula Rasa. Semi6tica y Siglo XXI. Actas del II Congreso/XII Simposio de la Asociaci6n Andaluza de Semi6tica* (October 2007), edited by Dominique Germaine Bonnet, Sonia Hern6ndez Santano, Miguel Angel M6rquez Guerrero (Huelva: Grupo de Investigaci6n Jacobo del Barco. Fundaci6n Juan Ram6n Jim6nez), pp. 41-56.

2002. 'La recepci6n cr6tica de la literatura francesa en la literatura europea de fin de siglo', *Estudios de Literatura Comparada. Norte y Sur. La s6tira. Transferencia y recepci6n de g6neros y formas textuales. Actas del XIII Simposio de la Sociedad Espa6ola de Literatura General y Comparada* (Le6n: Universidad de Le6n, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales), pp. 133-139.

2000. 'The Metaphorical Significance of the City in the Poetry of Arthur Symons', *Proceedings of '70 Years of British and American Studies in Bulgaria' International Conference, Department of English Philology, St Kliment Ochridski University*, edited by Zelma Catalan, Christo Stamenov, Evgenia Pancheva (Sofia: St Kliment Ochridski University Press), pp. 207-212 (with Ludmila Evtimova).

1999. 'Cleopatra decadente y fatal', *El retrato literario. Tempestades y naufragios. Escritura y reelaboraci6n. Actas del XII Simposio de la Sociedad Espa6ola de Literatura General y Comparada*, edited by Miguel A. M6rquez, Antonio Ram6rez de Verger, Pablo Zambrano (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva), pp. 201-207 (with Ludmila Evtimova).

1999. "'Tout enti6re": Synecdoche and Metonymy in the Representation of Woman in European Symbolist Poetry", *Proceedings of the 45th Anniversary Conference of the University of Rousse, 37.7 (Bulgarian Language and Literature. Foreign Languages*, pp. 217-221 (with Ludmila Evtimova).

2000. 'En torno a la influencia francesa in el modernismo espa6ol', *Actes del Congr6s Internacional '1898: Entre la crisi d'identitat i la modernitzaci6'*, 2 vols (Barcelona: Publicaci6ns de l'Abadia de Montserrat), II, pp. 273-286.

1988. "'Ces nouvelles fleurs que je r6ve... ". Female Imagery in European Symbolist Poetry', *Proceedings of the Second International European Studies Conference* (Varna, Bulgaria, junio 1997), edited by P. Brett, M. Dangerfield, G. Hambrook and L. Kostova (Veliko Turnovo: PIC), pp. 267-278 (with Ludmila Evtimova).

1996. 'Comparative Literature and European Cultural Studies in a Modular Environment', *Europe from East to West. Proceedings of the First International European Studies Conference (Varna, Bulgaria, June 1996)*, pp. 267-277.

## 2.6. Commissioned dictionary/encyclopaedia entries

2009. 'Baudelaire', in *Diccionario histórico de la traducción en España*, edited by Francisco Lafarga and Luis Pegenaute (Madrid: Gredos), pp. 101-103.

## 2.7. Book reviews

2008. Susan McCready, *The Limits of Performance in the French Romantic Theatre* (Durham: University of Durham Press, 2007), in *Modern and Contemporary France*, 16, pp. 501-502.

2006. Luis T. González del Valle, *La canonización del diablo. Baudelaire y la estética moderna en España* (Madrid: Editorial Verbum, 2002, 345 pp.), in *Bulletin of Spanish Studies*, 83, pp. 1002-1003.

2000. Dolores Romero López, *Una relectura del 'Fin de Siglo' en el marco de la literatura comparada: teoría y praxis* (Bern: Lang, 1998), in *Modern Language Review*, 95, 1, pp. 245-246.

1996. Chris Perriam, *Desire and Dissent: An Introduction to Luis Antonio de Villena* (Oxford and Washington, D.C.: Berg, 1995), in *Tesserae*, 2, pp. 129-131.

1992. Leopoldo Lugones, *Cuentos fantásticos* (Madrid: Castalia, 1987), in *Bulletin of Hispanic Studies*, 69.3, p. 307.

1989. Rafael Espejo-Saavedra, *Nuevo acercamiento a la poesía de Salvador Rueda* (Seville: Universidad de Sevilla, 1986), in *Bulletin of Hispanic Studies*, 66.2, p. 186.

1988. Ivan A. Schulman and Evelyn Picon Garfield, *Poesía modernista hispanoamericana y española (Antología)* (Madrid: Taurus, 1986), in *Bulletin of Hispanic Studies*, 65, 3, p. 321.

1982. Miguel Delibes, *La hoja roja* (Barcelona: Destino, 1981), in *Vida Hispánica*, pp. 32 & 36.

1981. *Waiting for Pegasus. Studies of the Presence of Symbolism and Decadence in Hispanic Letters*, edited by Roland Grass and William R. Risley (Macomb: Western Illinois University Press, 1979) in *Estudios Humanísticos*, 3, pp. 174-176.

### 3. CONFERENCE PAPERS

'Literary Representations of Late Nineteenth-Century Racial Theory', delivered at 'Intercultural Poetics: Literary Representations of the Foreign Other', organised by the INTCULTPOET Research Group, CEHUM, Universidade do Minho, Portugal (18-19/06/2015).

'Packaging a Posy of Perversity: Eduardo Marquina's 1905 Translation of Baudelaire's *Les Fleurs du Mal*', paper delivered at 'Migration', XIII International Conference of the British Comparative Literature Association, University of Essex, 8-11 July 2013.

'Consecration v Exploration: The Place of Translation in the Anglophone Literary System', paper delivered at the International, Interdisciplinary 50th Anniversary Conference of the St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo, Bulgaria, 10 May 2013.

'From the Possible to the Actual: The 'Probable' World of Rafael de Zamora y Pérez de Urría's 'Brain Machine', paper delivered at 'Possible Worlds. A Day Conference in Honour of Dame Gillian Beer (President of the British Comparative Literature Association 2004-2010)' (Queen Mary, University of London, 15 September 2011).

'The Concept of the Foreign in Pompeyo Gener's *Literaturas malsanas* and Enrique Gómez Carrillo's *Literatura extranjera*', paper delivered at Xenografías II, joint conference of the SELGyC and BCLA (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 8-10 September 2011).

'The Lost Library of the Marqués de Valero de Urría', delivered at 'Archive', XII International Conference of the British Comparative Literature Association, University of Kent, 5-8 July 2010.

'Representation of the "Anglo-Saxon" in Benito Pérez Galdós's "La casa de Shakespeare" and Rafael de Zamora y Pérez de Urría's *Crímenes literarios*, a paper delivered at 'Xenographies: The Representation of Foreigners in Literature and Other Discourses', workshop conference sponsored jointly by the BCLA and SELGyC, University of Wolverhampton, September 2009.

'El marqués de Valero de Urría: un enigma del modernismo asturiano', delivered at the XVI Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Lucena (Córdoba), 2-4 November 2006.

'Crimes against humanity? Hispanic travellers' accounts of Fin de Siècle Paris in the context of late nineteenth-century social Darwinism and Degeneration Theory', delivered at the conference of the European Society for the Study of English, University of London, September 2006.

'"Plains-moi-sinon, je te maudis!": Baudelaire, Psychology and Literary Criticism in Fin-de-Siècle Spain', delivered at the 10th International Conference of the British Comparative Literature Association, University of Leeds, 12-15 July 2004.

'Legal tender, l'égal tendre: Poet-Prostitute Transactions in Fin-de-Siècle European Poetry', delivered at 'Money', Conference of the British Comparative Literature Association, University of Swansea, 23-27 July 2001.



'La recepción crítica de la literatura francesa in la literatura europea de fin de siglo', delivered at the XIII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Universidad de León, 25-28 October 2000.

'Entropy or Alienation? The Theme of Exile in Modern European Literature,' delivered at the Third International European Studies Conference, Voneshta Voda, Bulgaria, 22-25 May 2000.

""Tout entière"": Synecdoche and Metonymy in the Representation of Woman in European Symbolist Poetry" delivered at the 45th Anniversary Conference of the University of Rousse, Rousse, Bulgaria, 7-9 October 1999.

'Gallovirus or Blood Transfusion? A Fin-de-Siècle Response to French Cultural Hegemony on Europe's Periphery', delivered at the 45th Anniversary Conference of the University of Rousse, Rousse, Bulgaria, 7-9 October 1999.

""Fourmillante cité"": Paris in European Symbolist Literature", delivered at 'Beyond Boundaries', the second International European Studies Conference, University of Salford, 18-20 February 1999.

'The Metaphorical Significance of the City in the Poetry of Arthur Symons', delivered at '70 Years of British and American Studies in Bulgaria' International Conference, Department of English Philology, St Kliment Ochridski University, Sofia, Bulgaria, 2-5 October 1998.

'Cleopatra decadente y fatal', delivered at the XII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Universidad de Huelva, Spain, 24-26 September 1998.

'Juan Ramón Jiménez's French Sources', delivered at 'Legenda', Conference of the British Comparative Literature Association, University of Lancaster, 18-21 July 1998.

'Synecdoches sinistres et métonymies mortelles: The Image of the Femme Fatale in European Symbolist Literature', delivered at 'Legenda', Conference of the British Comparative Literature Association, University of Lancaster, 18-21 July 1998.

'En torno a la influencia francesa en el modernismo español', delivered at the international conference 'Entre la crisi d'identitat i la modernització', Barcelona, April 20-24 1998.

'The Imagery of European Symbolism: A Preliminary Study', delivered at the Fourth Conference of the European Society for the Study of English, Lajos Kossuth University, Debrecen, Hungary, 5-9 September 1997.

'Female Imagery in European Symbolist Literature', delivered at the Second International European Studies Conference, Economics University of Varna, Bulgaria, June 1997).

'An Intertextual Education: Comparative and Interdisciplinary Programmes within a Modular Framework', delivered at the European Studies Conference, Economics University of Varna, Bulgaria, 5-7 June, 1996.

'Manuel Reina and the Diffusion of Baudelaire in Spain', delivered at the Conference on the Hispanic Avant Garde, University of Aberdeen, 8-10 April 1995.

'Modern Languages and Modularisation', delivered at the conference Issues and Perspectives in Language Study, Departments of Asian and Modern European Languages, Edinburgh University, 22-24 September 1994.

'Juan Ramón Jiménez, Reader of Baudelaire', delivered at the conference of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, Swansea University, 23-26 March 1994.

Presentation on Modularity: Pitfalls and Advantages, European Business School, Regent's College, London, 11 February 1994.

Presentation on Modularity in the Context of Modern Languages, Association for French Language Studies Workshop on Modularity, Birkbeck College, London, 4 December 1993.

'Response to the Work of Charles Baudelaire in the Literary Criticism and Chronicles of Rubén Darío: A Spanish Perspective', paper accepted for the XIX FILLM Congress, Universidade de Brasília, August 1993 (Paper sent in absentia).

'Revered and Reviled : The Critical Reception of the Work of Charles Baudelaire in Fin-de-siècle Spain', delivered at the British Comparative Literature Association Conference 'Across Europe', University of Warwick, 13-16 July, 1992).

"'Candidatos al manicomio": psychologists' readings of literature in Fin-de siècle Spain', delivered at the V Triennial Congress of the British Comparative Literature Association, University of Leicester, 3-6 July, 1989.

## 4. LEADERSHIP AND ESTEEM

### 4.6. Plenary and keynote addresses

October 2015: 'Ejes de la literatura comparada a principios del siglo XXI', Conference 'I Encuentro de jóvenes investigadores de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada', Universidad Autónoma de Madrid, Spain.

November 2011: 'El discreto encanto de la filología románica en el Reino Unido', Conference 'Filología románica hoy. I Encuentro de jóvenes investigadores y doctores en Filología Lingüística y Literaturas Románicas y áreas afines' Complutense University Madrid.

June 2010: 'En torno a las bibliotecas europeas y lo virtual: reflexiones desde una óptica anglo-hispánica', Colloquium 'Bibliotecas para la ciudadanía europea: la memoria del futuro', organized by the Real Sociedad Menéndez y Pelayo, Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, Santander, Spain.

October 2007: 'La pluma se trocó en bisturí: modernidad y darwinismo finiseculares' Conference: 'Tabula rasa: semiótica y siglo XXI' organised by the Asociación Andaluza de Semiótica, University of Huelva, Spain.

### 4.7. Other invited participations

October 2014: Invited research seminar paper, 'Literature in Transit' Seminar Series of the Intercultural Poetics research Group, CEHUM (Humanities Research Centre), Universidade do Minho, Braga, Portugal.

April 2012: Invited contribution, 'Dickens en Europa: del victoriano al anglosajón', international colloquium, 'Dickens en el mundo moderno', Universidad Complutense de Madrid.

December 2011: Invited contribution, 'Baudelaire en Espagne', international colloquium: 'Baudelaire dans le monde', organised by the W. T. Bandy Center for Baudelaire and Modern French Studies, Vanderbilt University, Nashville, USA; the Centre de Recherche sur les poétiques de XIXe siècle, Université Sorbonne Nouvelle, France; and the Centre de Recherche sur la Littérature Française des XIXe-XXIe siècles, Université Paris-Sorbonne, France.

May 2008: Seminar paper, Department of Spanish and Latin American Studies, University of Nottingham.

May 2007: Paper delivered at the conference in honour of the late Claudio Guillén (organised by SELGyC [Spanish General and Comparative Literature Association]), Department of English Philology, Universidad Complutense de Madrid.

March 2006: Paper delivered at the joint seminar series of the Faculties of Philology and Philosophy, Universidad Complutense de Madrid.

## 4.8. Editorial responsibilities

From February 2013: Member, editorial committee 'Re-inventing Eastern Europe', Cambridge Scholars Press book series.

From February 2012: Member, editorial board, *Revue de Littérature Comparée* (<http://www.klincksieck.com/revues/rlc/>).

From January 2012: Co-editor, *Comparative Critical Studies* (<http://www.euppublishing.com/journal/CCS>).

From November 2011: Member, editorial review board, *Ángulo recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural/ Journal of Studies on the City as a Plural Space* (<http://www.ucm.es/info/angulo/>).

From 2010: Member, submissions review board, *Amaltea. Journal of Myth Criticism* (<http://www.ucm.es/info/amaltea/revista/eng/journal.html>).

2009-2015: External member, publications committee, Real Sociedad Menéndez y Pelayo, Spain.

## 4.9. Conference organization

### 4.9.1. Internal/National Conference Organisation

February 2016: Co-organiser and host, Midlands Interdisciplinary Victorian Studies Seminar/Northern Comparative Literature Network, 'Victorian Border Crossings'.

October 2015: Co-organiser, Northern Comparative Literature Network inaugural seminar, Birmingham City University.

### 4.9.2. International Conference Organisation.

July 2016: Co-organiser, 'Salvage', XIV Triennial conference of the British Comparative Literature Association, University of Wolverhampton.

June 2015: Member of Scientific Committee, 'Intercultural Poetics: Literary Representations of the Foreign Other', organised by the INTCULTPOET Research Group, CEHUM, Universidade do Minho, Portugal.

September 2014: Co-organiser, 'Borders and Crossings/Seuils et traverses: An International and Multidisciplinary Conference on Travel Writing', organised by the Department of English and American studies, University of Veliko Turnovo, Bulgaria, and CTTR, UoW, University of Veliko Turnovo.

June 2012: Co-organiser, 'On the Wane': International Research seminar (University of Wolverhampton).

September 2011: Co-organiser and member of scientific committee, 'Xenographies II' (Pompeu Fabra University, Barcelona), trilingual (English/ Catalan/ Spanish).

international conference, co-sponsored by SELGYC and BCLA (Spanish and British Comparative Literature Associations).

September 2009: Co-organiser, 'Xenographies' (University of Wolverhampton), bilingual (English/Spanish) workshop conference, co-sponsored by BCLA and SELGYC (British and Spanish Comparative Literature Associations).

June 2005: Co-organiser, 'Literature Travels' (University of Wolverhampton): bilingual (French/English) workshop conference sponsored by the BCLA.

## 4.10. Media presence

### 4.10.1. Radio

Invited participation: 'Word of Mouth', BBC Radio 4, 19 July 2011:1600 [http://www.bbc.co.uk/programmes/b012l253]; iPlayer: [http://www.bbc.co.uk/iplayer/episode/b012l253/Word\\_of\\_Mouth\\_Foreign\\_Language\\_Learning/](http://www.bbc.co.uk/iplayer/episode/b012l253/Word_of_Mouth_Foreign_Language_Learning/)

### 4.10.2. Press

Feature article: 'Britain Trumpets its diversity yet persists in its campaign of cultural ring-fencing', *Times Higher Education*, 21 October 2010, pp. 40-41. (<http://www.timeshighereducation.co.uk/story.asp?storycode=413899>)

## 4.10. Research Leadership and Management

### 4.10.1. External

From April 2015: Co-Founder, Northern Comparative Literature Network.

January-April 2009: Visiting Fellow, Universidad Complutense de Madrid (Research, research skills training of local doctoral students)

From 2000: Member of the Executive Committee of the British Comparative Literature Association (from 2012 as Co-Editor of the Association's journal *Comparative Critical Studies*)

### 4.10.2. Institutional

From February 2010: Founding Co-director, Centre for Transnational and Transcultural Research, University of Wolverhampton.

From June 2011: Coordinator, Area Studies Unit of Assessment (for REF 2014).

From February 2010: Member, University Research Committee

From June 2015: Member of Unit of Assessment Coordinators' Group for Area Studies, Faculty of Arts.

From June 2014: Member Faculty Research Committee, Faculty of Arts.

From June 2014: Member of Readers and Professors Group, Faculty of Arts.

From 2003: Postgraduate Tutor (support, training and management of doctoral researchers)

## 5. GRANTS AND CONTRACTS

### 5.6. Income

#### 5.6.1. QR Funding via National Research Evaluation

Participant in every national research evaluation (RAE, REF) since inception in funded UoAs:

- European Studies: RAE 1986 (2), 1992 (3a), 1996 (3b).
- European Studies 2008 (1.75): (UoA Coordinating Team Member).
- Iberian Languages and Cultures: RAE 2001 (4\*).
- Area Studies (2.12\*): REF 2014 (UoA Coordinator).

#### 5.6.2. Personal Grants

2011 British Academy Overseas Conference Grant (£200).

2009 *Profesor Visitante* (Visiting Fellowship Award), Universidad Complutense de Madrid, Spain (January to April) (9000 Euros).

2008 Advantage West Midlands bid preparation support (£496.34).

#### 5.6.3. Partnership Grants

2011 : ALTERAE Project (Representation of the Foreign in Public Discourse), Spanish-led and Spanish Ministry of Science and Innovation-funded network project (25000 Euros in total).

### 5.7. Applications of Merit

2010, 2008, 2007: Applications for FP7 Marie Curie Intra-European Fellowship (with proposed fellows from Spain and Bulgaria) all above threshold level for consideration for funding.

### 5.8. Significant Roles

2014 Elected principal investigator, AHRI Open World Research Initiative expression of interest: proposed project: 'LIBRA: A Multidisciplinary Initiative to Rebalance Linguistic Diversity and Hegemony' (Directly allocated costs UoW: £472967; total project cost (FEC): £3847611)

2010, 2008, 2007 Host principal supervisor, FP& Marie Curie Intra-European Fellowship bids (see 4.2. above)





## **6. RESEARCH STUDENT SUPERVISION AND MANAGEMENT**

### **6.1. Supervision of PhDs: Completed**

#### **6.1.1. International**

2013: University of Veliko Turnovo, Bulgaria (Co-supervision with Dr Ludmilla Kostova): 'Home and Homelessness in Two Versions of Modern Fiction: Salman Rushdie and Antoine de Saint Exupéry' (Joint supervisor).

2007: University of Paris IV-Sorbonne (Co-supervision with Professor Pierre Brunel; PhD with merit) 'Le mythe des villes maudites dans les littératures française, anglaise et américaine du XX siècle. Une esthétique de l'entropie urbaine' (Joint supervisor).

#### **6.1.2. UK (internal)**

2016: University of Wolverhampton (PhD: 'Helen Maria Williams: The Purpose and Practice of Translation, 1789-1827' (Second Supervisor).

2012: University of Wolverhampton (PhD by publication) 'Selected aspects of language contact in the case of Czech, with a particular focus on lexical borrowing and changing attitudes to the self and others' (Director of Studies).

2009: University of Wolverhampton (PhD) 'Aura, Craft and Labour: The Critical Dialogue between Photography and Painting' (Second Supervisor).

2008: University of Wolverhampton (PhD) 'Semi-Lexical Heads in Czech Modal Structures' (Director of Studies).

2000: University of Wolverhampton (PhD) 'Jumeaux génériques? Nouvelle, poème en prose et avatars du genre dans l'oeuvre d'Aloysius Bertrand' (Second Supervisor).

### **6.2. Supervision of PhDs: In Progress**

Estimated completion date 2016: University of Wolverhampton (PhD) 'Weight Issues and Western Culture: Representations within Mainstream Cinema and Television' (Director of Studies).

Estimated completion date 2016: University of Wolverhampton (PhD) 'Writing Formations in Shakespearian Films' (Director of Studies).

### **6.3. Examination of PhDs**

#### **6.3.1. International**

January 2016: Universidad Complutense de Madrid (PhD – European Doctorate)

External Examiner PhD (Topic: A Critical and Textual Study of Fernando Pessoa's English Characters and Personae).

October 2015: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (PhD – European Doctorate)  
External Examiner PhD (Topic: The Influence of Schopenhauer in the work of Joseph Conrad).

September 2015: Universidad Complutense de Madrid (PhD – European Doctorate)  
External Examiner PhD (Topic: Representation and Reinterpretation of the Myth of the Wasteland in Anglo-American Literature).

February 2014: Universidad Complutense de Madrid (PhD – European Doctorate)  
External examiner PhD (Topic: The Rhetoric of Exceptionalism in President Obama's Speeches on National Health).

December 2013: University of Veliko Turnovo, Bulgaria (PhD) Examiner/co-supervisor (Topic: Home and Homelessness in Two Versions of Modern Fiction: Salman Rushdie and Antoine de Saint Exupéry).

February 2013: University of Salamanca (PhD – European Doctorate), External examiner PhD (Topic: Female Quixotes in British and American Literature of the Long Eighteenth Century).

May 2010: Universidad Complutense de Madrid (PhD – European Doctorate) External examiner PhD (Topic: Classical Influences in Anglo-American Gothic literature).

November 2007: Paris IV-Sorbonne (PhD) Supervisor/external examiner PhD, (Topic: The Cursed City in French, British and American Literature).

March 2006: Universidad Complutense de Madrid (PhD – European Doctorate)  
External examiner PhD (Topic: Nietzsche in Nineteenth-Century British Literature).

#### 6.3.2. UK (Internal)

January 2013: University of Wolverhampton (PhD) 'The Social History of the Black Country Dialect'.

December 2007: University of Wolverhampton (PhD) 'The Cuban Novel of the 1950s'.

July 2005: University of Wolverhampton (PhD by publication) 'The Aesthetics of Walter Benjamin'.

#### 6.4. Pre-Viva Examination Reports (International)

June 2011: Universidad Complutense de Madrid (PhD), External pre-viva evaluator, PhD (English Literature).

May 2009: Universidad Complutense de Madrid (PhD), External pre-viva evaluator, PhD (English Literature), Universidad Complutense de Madrid.



# **Curriculum vitae**

**Nombre: Luis Alberto Lázaro Lafuente**

Fecha: 13 de abril de 2016

Apellidos: LÁZARO LAFUENTE

Nombre: LUIS ALBERTO

DNI: - Fecha de nacimiento: - -

Sexo: VARÓN

---

### Situación profesional actual

Organismo: UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Facultad, Escuela o Instituto: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Dept./Secc./Unidad estr.: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

Dirección postal: C/ TRINIDAD, 3, 28801 ALCALÁ DE HENARES, MADRID

Teléfono: 91 885 44 74 / 91 885 44 41

Fax: 91 885 44 45

Correo electrónico: alberto.lazaro@uah.es

Especialización (Códigos UNESCO): 6202 02

Categoría profesional: CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD

Fecha de inicio: 16-03-2004

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar

Dedicación

A tiempo completo

A tiempo parcial

---

### Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales:

literatura inglesa, narrativa, crónicas de guerra, estudios de género, sátira, recepción, censura, traducción literaria

---

### Formación Académica

<u>Titulación Superior</u>	<u>Centro</u>	<u>Fecha</u>
Filología Inglesa	Universidad de Valladolid	Junio 1981
<u>Doctorado</u>	<u>Centro</u>	<u>Fecha</u>
Filología Inglesa	Universidad de Valladolid	Diciembre 1985

---

### Actividades anteriores de carácter científico o profesional

<u>Puesto</u>	<u>Institución</u>	<u>Fechas</u>
Profesor de Inglés	Colegio Peñalba (Valladolid)	01/09/1981 al 30/06/1982
Becario de F.P.I. (M.E.C.)	Universidad de Valladolid	01/01/1982 al 11/09/1983
Catedrático de Bachillerato	I.B. "Mixto" de Íscar (Valladolid)	12/09/1983 al 02/02/1987
Prof. Titular Universidad Interino	Universidad de Alcalá	03/02/1987 al 17/02/1988
Prof. Titular Universidad	Universidad de Alcalá	18/02/1988 al 15/03/2004
Director de Departamento	Universidad de Alcalá	02/12/2002 al 10/10/2006
Director de las Pruebas de Acceso (PAU)	Universidad de Alcalá	01/10/2006 al 30/09/2008
Director del Servicio de Publicaciones	Universidad de Alcalá	01/10/2010 al 31/03/2013
Director de la Escuela de Doctorado	Universidad de Alcalá	01/04/2013 hasta la actualidad

**Tramos docentes reconocidos:** 6, consecutivos, desde 1982 hasta 2011.

**Tramos de investigación reconocidos:** 4, consecutivos. Último tramo reconocido: **2008-2013**

---

### Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

<u>Idioma</u>	<u>Habla</u>	<u>Lee</u>	<u>Escribe</u>
Inglés	C	C	C
Francés	R	B	R

## Participación en Proyectos de I+D financiados en convocatorias públicas (nacionales y/o internacionales)

---

Título del proyecto: "Animal Farm de George Orwell: la proyección de su crítica"  
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia  
Entidades participantes: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Valladolid  
Duración, desde: 01/01/1982 hasta: 31/12/1982  
Investigador responsable: Alberto Lázaro  
Número de investigadores participantes: 1  
Cantidad adjudicada: 420.000 pts.

---

Título del proyecto: "Animal Farm: síntesis del pensamiento y obra de George Orwell"  
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia / The British Council (Madrid)  
Entidades participantes: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Valladolid  
Duración, desde: 01/0/1982 hasta: 11/09/1983  
Investigador responsable: Alberto Lázaro  
Número de investigadores participantes: 1  
Cantidad adjudicada: 315.000 pts.

---

Título del proyecto: "Literatura inglesa de la posguerra (1945-1960): reflejo de un cambio social"  
Entidad financiadora: Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Programa de "Grupos Precompetitivos")  
Entidades participantes: Departamento de Filología, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 1987 hasta: 1989  
Investigador responsable: José Antonio Zabalbeascoa  
Número de investigadores participantes: 4  
Cantidad adjudicada: 450.000 ptas.

---

Título del proyecto: "Márgenes y minorías en la literatura británica actual, 1970-1995"  
Entidad financiadora: M.E.C. Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento (código PB95-0321-C03-01)  
Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad de La Laguna, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias  
Duración, desde: 01/11/1996 hasta: 01/11/1999  
Investigador responsable: Fernando Galván Reula  
Número de investigadores participantes: 4  
Cantidad adjudicada: 2.000.000 ptas.

---

Título del proyecto: "Reescritura y géneros populares en la novela inglesa reciente (1975-2000)"  
Entidad financiadora: M.E.C. Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento (código BFF2000-0756)  
Entidades participantes: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 01/11/2000 hasta: 1/11/2003  
Investigador responsable: Fernando Galván Reula  
Número de investigadores participantes: 6  
Cantidad adjudicada: 2.500.000 ptas.

---

Título del proyecto: "Recuperación y estudio de los expedientes de censura del Archivo General de la Administración: la novela inglesa contemporánea"  
Entidad financiadora: Comunidad de Madrid. Consejería de Educación. Dirección General de Investigación. Programa de ayudas para la realización de proyectos de investigación en Humanidades, Ciencias Sociales y Económicas  
Entidades participantes: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 01/01/2003 hasta: 31/12/2003  
Investigador responsable: Alberto Lázaro  
Número de investigadores participantes: 3  
Cantidad adjudicada: 6.325€

---

Título del proyecto: "Cervantes en el mundo de habla inglesa: la recepción del *Quijote* en las literaturas en lengua inglesa"  
Entidad financiadora: Junta de Castilla y León. Consejería de Educación. Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación  
Entidades participantes: Universidad de Salamanca, Universidad de Alcalá, Universidad de Valladolid, Universitat Politècnica de Catalunya  
Duración, desde: 01/01/2006 hasta: 31/03/2008  
Investigador responsable: Pedro Javier Pardo García  
Número de investigadores participantes: 5  
Cantidad adjudicada: 13.000€

---

Título del proyecto: "La recepción de la narrativa inglesa en la España del siglo XX: ediciones, crítica y censura"  
Entidad financiadora: Dirección General de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia (código HUM2007-63296/FILO)  
Entidades participantes: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 01/10/2007 hasta: 30/09/2010  
Investigador responsable: Alberto Lázaro Lafuente  
Número de investigadores participantes: 4  
Cantidad adjudicada: 31.000€

---

Título del proyecto: "La acreditación del nivel de lengua inglesa en las universidades españolas"  
Tipo de proyecto: CC – Convenio de Colaboración  
Ámbito: Nacional  
Entidad financiadora: Delegación en España de la Fundación British Council  
Entidades participantes: Universidad de Alcalá y Universidad de Vigo  
Duración, desde: 01/11/2009 hasta: 30/03/2010  
Investigador responsable: Alberto Lázaro Lafuente  
Número de investigadores participantes: 3  
Cantidad adjudicada: 10.900€

---

Título del proyecto: "La literatura de guerra en lengua inglesa: estética y compromiso"  
Entidad financiadora: Comunidad Autónoma de La Rioja - Referencia Fomenta 2009/06  
Dedicación: parcial  
Entidades participantes: Universidad de La Rioja, Universidad de Salamanca, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 01/02/2012 hasta: 30/09/2013  
Investigador responsable: Carlos Villar Flor  
Número de investigadores participantes: 6  
Cantidad adjudicada: 29.138,65 €

---

Título del proyecto: "El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados"  
Entidad financiadora: Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad - Referencia FFI2013-47983-C3-1-P  
Dedicación: completa  
Entidades participantes: Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 01/01/2014 hasta: 31/12/2016  
Investigador responsable: Alberto Lázaro Lafuente  
Número de investigadores participantes: 2  
Cantidad adjudicada: 28.000 €

---

### **Otras financiaciones para proyectos de investigación e infraestructura de investigación**

Título del proyecto: "Temática social y política en la novela inglesa de la posguerra"  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Alcalá

Entidades participantes: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 1989 hasta: 1990  
Investigador responsable: Alberto Lázaro  
Número de investigadores participantes: 3  
Cantidad adjudicada: 360.000 ptas.

---

Título del proyecto: "La lengua inglesa a través de los textos literarios"  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Alcalá  
Entidades participantes: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 1990 hasta: 1991  
Investigador responsable: Alberto Lázaro  
Número de investigadores participantes: 3  
Cantidad adjudicada: 291.882 ptas.

---

Título del proyecto: "La revisión de los géneros literarios tradicionales en la literatura británica actual"  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Alcalá (código H004/97)  
Entidades participantes: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 01/01/1997 hasta: 31/12/1997  
Investigador responsable: Alberto Lázaro  
Número de investigadores participantes: 3  
Cantidad adjudicada: 576.471 ptas

---

Título del proyecto: "Literatura británica del siglo XX: aproximación a la historiografía literaria" (código H007/99)  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Alcalá  
Entidades participantes: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 01/01/1999 hasta: 31/12/1999  
Investigador responsable: Alberto Lázaro  
Número de investigadores participantes: 3  
Cantidad adjudicada: 464.436 ptas

---

Título del proyecto: "La construcción de la identidad irlandesa en la literatura contemporánea"  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Alcalá  
Entidades participantes: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá  
Duración, desde: 01/01/2000 hasta: 31/12/2000  
Investigador responsable: Marisol Morales  
Número de investigadores participantes: 3  
Cantidad adjudicada: 480.000 ptas.

---



## Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = autor de libro, E = editor, CL = capítulo de libro CD = ensayo en disco compacto,  
D = ensayo en formato digital, A = artículo en revista de investigación, R = reseña)

---

### Artículos en revistas y publicaciones periódicas

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "The Value of Pictures that Students Draw."

Revista: *Tesol Spain*

Clave: A Páginas, inicial: 8 Fecha: 1987

Lugar de publicación: Madrid

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La literatura en la clase de inglés: ¿cuento o novela?"

Revista: *Aula de Inglés*

Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 23 final: 24 Fecha: noviembre 1988

Lugar de publicación: Madrid

ISSN: 0213-8263

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "T. S. Eliot: An Interpretation of 'The Love Song of J. Alfred Prufrock'."

Revista: *Revista Española de Estudios Norteamericanos*

Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 159 final: 168 Fecha: primavera 1989

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

ISSN: 1131-1526

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La práctica de la expresión oral en las clases de lengua inglesa."

Revista: *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas*

Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 37 final: 43 Fecha: 1989

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

ISSN: 1130-7021

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Secuelas de la Guerra Civil Española en la obra de George Orwell."

Revista: *Parole: Revista de Creación Literaria y de Filología*

Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 125 final: 130 Fecha: verano 1990

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

ISSN: 0214-283X

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La preparación a la lectura."

Revista: *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas*

Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 3 final: 11 Fecha: verano 1990

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

ISSN: 1130-7021

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Some Speculations about Chaucer's Spanish Literary Sources."

Revista: *Selim: Journal of the Spanish Society for Mediaeval English Language and Literature*  
Clave: A            Volumen: 5            Páginas, inicial: 18 final: 28            Fecha: 1995  
Lugar de publicación: Oviedo  
ISSN: 1.132-631X

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "James Joyce and Juan Goytisolo: Echoes from *Ulysses* in *Reivindicación del Conde don Julián*."  
Revista: *Papers on Joyce*  
Clave: A            Volumen: 2            Páginas, inicial: 25 final: 33            Fecha: 1996  
Lugar de publicación: Sevilla  
ISSN: 1135-0504

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Twentieth-century English Literature Excluding Drama." *Annotated Bibliography for English Studies. Vol. 521. Spanish Studies in English*. Ed. Fernando Galván Reula y Francisco Garrudo Carabias  
Clave: CD, R            Volumen: Autumn issue            Páginas, 43 reseñas (43 págs), 11.248 palabras            Fecha: 1997  
Editorial: Swets & Zeitlinger  
Lugar de publicación: Lisse, Holanda  
ISSN: 1385-1020

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "El nuevo destino de William Boyd."  
Revista: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*  
Clave: A            Volumen: 35            Páginas, inicial: 47 final: 59            Fecha: 1997  
Lugar de publicación: La Laguna, Tenerife  
ISSN: 0211-5913

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Twentieth-century English Literature Excluding Drama." *Annotated Bibliography for English Studies. Vol. 521. Spanish Studies in English*. Ed. Fernando Galván Reula y Francisco Garrudo Carabias  
Clave: CD, R            Volumen: Spring issue            Páginas, 57 reseñas (57 págs), 13.670 palabras            Fecha: 1998  
Editorial: Swets & Zeitlinger  
Lugar de publicación: Lisse, Holanda  
ISSN: 1385-1020

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Twentieth-century English Literature Excluding Drama." *Annotated Bibliography for English Studies. Vol. 521. Spanish Studies in English*. Ed. Fernando Galván Reula y Francisco Garrudo Carabias  
Clave: CD, R            Volumen: Autumn issue            Páginas, 20 reseñas (20 págs), 4.763 palabras            Fecha: 1998  
Editorial: Swets & Zeitlinger  
Lugar de publicación: Lisse, Holanda  
ISSN: 1385-1020

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "George Orwell y las fronteras de los géneros literarios."  
Revista: *Revista Indagación*  
Clave: A            Volumen: 4            Páginas, inicial: 185            final: 193            Fecha: otoño 1999  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISSN: 1134-031-X

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "La tradición oral en la sátira inglesa medieval."  
Revista: *Estudios de Filología Moderna*  
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 197 final: 213 Fecha: otoño 1999  
Lugar de publicación: Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real  
ISSN: 1575-9954

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "An Early Spanish Version of Virginia Woolf's 'Time Passes'."  
Revista: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*  
Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 230 final: Fecha: noviembre 1999  
Lugar de publicación: Alicante  
ISSN: 0214-4808  
(Este artículo también se publicó con el título "An Early Spanish Version of 'Time Passes'." en *Virginia Woolf Miscellany* [Sonoma State University, California] 55 (Spring 2000): pág. 2.]

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Twentieth-century English Literature Excluding Drama." *Annotated Bibliography for English Studies. Vol. 521. Spanish Studies in English.* Ed. Fernando Galván Reula y Francisco Garrudo Carabias  
Clave: CD, R Volumen: Spring issue Páginas, 20 reseñas (20 págs), 4.693 palabras Fecha: 2000  
Editorial: Swets & Zeitlinger  
Lugar de publicación: Lisse, Holanda  
ISSN: 1385-1020

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "The Techniques of Committed Fiction: In Defense of Julian Barnes's *The Porcupine*."  
Revista: *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*  
Clave: A Volumen: 22.1 Páginas, inicial: 121 final: 131 Fecha: 2000  
Lugar de publicación: Sevilla  
ISSN: 0210-6124

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "La recepción de James Joyce en la prensa española (1921-1976)."  
Revista: *Papers on Joyce*  
Clave: R Volumen: 6 Páginas, inicial: 81 final: 83 Fecha: 2000  
Lugar de publicación: Sevilla  
ISSN: 1135-0504

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Twentieth-century English Literature Excluding Drama." *Annotated Bibliography for English Studies. Vol. 521. Spanish Studies in English.* Ed. Fernando Galván Reula y Francisco Garrudo Carabias  
Clave: CD, R Volumen: Autumn issue Páginas, 12 reseñas (12 págs), 3.604 palabras Fecha: 2001  
Editorial: Swets & Zeitlinger  
Lugar de publicación: Lisse, Holanda  
ISSN: 1385-1020

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "James Joyce's Encounters with Spanish Censorship, 1939-1966."  
Revista: *Joyce Studies Annual*  
Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 38 final: 54 Fecha: 2001  
Lugar de publicación: University of Texas Press, Austin, Texas (EE.UU.)  
ISSN: 1049-0809

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "From Modernism to Neobaroque: Joyce and Lezama Lima, by César Austo Salgado."

Revista: *James Joyce Quarterly*

Clave: R      Volumen: 39.2      Páginas, inicial: 375      final: 378      Fecha: Winter 2002

Lugar de publicación: The University of Tulsa, Oklahoma, EE.UU.

ISSN: 0021-4183

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "James Joyce's Poetry and the Spanish Holy Office."

Revista: *Papers on Joyce*

Clave: A      Volumen: 7-8      Páginas, inicial: 161      final: 175      Fecha: 2001-2002

Lugar de publicación: Sevilla

ISSN: 1135-0504

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Twentieth-century English Literature Excluding Drama." *Annotated Bibliography for English Studies. Vol. 521. Spanish Studies in English.* Ed. Fernando Galván Reula y Francisco Garrudo Carabias

Clave: CD, R      Volumen: Autumn issue      Páginas, 12 reseñas (12 págs), 3.517 palabras      Fecha: 2002

Editorial: Swets & Zeitlinger

Lugar de publicación: Lisse, Holanda

ISSN: 1385-1020

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "James Joyce and the Embodiment of Blasphemy: The Banning of *Stephen Hero* in Spain."

Revista: *RANAM: Recherches Anglaises et Nord-Américaines*

Clave: A      Volumen: 36      Páginas, inicial: 161      final: 168      Fecha: 2003

Lugar de publicación: Université Marc Bloch, Estrasburgo (Francia)

ISSN: 0557-6989

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "The First Spanish Translation of Virginia Woolf's 'Time Passes': Facts, Mysteries and Conjectures."

Revista: *The Grove: Working Papers on English Studies*

Clave: A      Volumen: 10      Páginas, inicial: 71      final: 83      Fecha: 2003

Lugar de publicación: Universidad de Jaén

ISSN: 1137-00SX

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La estética modernista como práctica de resistencia en *A Portrait of the Artist as a Young Man*."

Revista: *Papers on Joyce*

Clave: R      Volumen: 9      Páginas, inicial: 103      final: 105      Fecha: 2003

Lugar de publicación: Sevilla

ISSN: 1135-0504

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Un nuevo y sugerente acercamiento a la complejidad de Joyce."

Revista: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*

Clave: R      Volumen: 50      Páginas, inicial: 310      final: 312      Fecha: 2005

Lugar de publicación: La Laguna, Tenerife

ISSN: 0211-5913

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Historical and Theoretical Approaches to English Satire."  
Revista: *Odisea: Revista de Estudios Ingleses*  
Clave: R          Volumen: 6          Páginas, inicial: 225          final: 227          Fecha: 2005  
Lugar de publicación: Almería  
ISSN: 1578-3820

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Proust, Mann, Joyce in the Modernism Context."  
Revista: *Papers on Joyce*  
Clave: R          Volumen: 12          Páginas, inicial: 127          final: 131          Fecha: 2006  
Lugar de publicación: Sevilla  
ISSN: 1135-0504

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "En torno a la censura franquista."  
Revista: *Letras peninsulares*  
Clave: R          Volumen: 19.2-19.3 (Fall-Winter)          Páginas, inicial: 356 final: 358          Fecha: 2006-2007  
Lugar de publicación: Davidson, North Carolina, EE.UU.  
ISSN: 0897-7542

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "George Orwell y la libertad de expresión."  
Revista: *Barcarola: Revista de Creación Literaria*  
Clave: A          Volumen: 71-72 (abril)          Páginas, inicial: 410 final: 416          Fecha: 2008  
Lugar de publicación: Albacete  
ISSN: 0213-0947

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Notas sobre a primeira tradución do Ulysses de Joyce ao Catalán."  
Revista: *Vicerversa: Revista Galega de Tradución*  
Clave: A          Volumen: 14          Páginas, inicial: 217          final: 210          Fecha: 2008  
Lugar de publicación: Vigo  
ISSN: 1135-8920-14  
[Adaptación al gallego del ensayo "El misterio del Ulysses catalán: la odisea de Juan Francesc Vidal Jové." *Estudios joyceanos en Gran Canaria: Joyce "in his palms"*. Ed. Santiago J. Henríquez y Carmen Martín Santana. Madrid: Huerga & Fierro, 2007. 159-73.]

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "The Scallop of Saint James: An Old Pilgrims's Hoard. Reading Joyce from the Peripheries, edited by Susana Domínguez Pena, Margarita Estévez Saá, and Anne MacCarthy."  
Revista: *James Joyce Quarterly*  
Clave: R          Volumen: 45.2          Páginas, inicial: 385          final: 388          Fecha: Winter 2008  
Lugar de publicación: The University of Tulsa, Oklahoma, EE.UU.  
ISSN: 0021-4183

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "The History of the First Catalan Ulysses, by J. F. Vidal Jové."  
Revista: *Papers on Joyce*

Clave: A            Volumen: 14            Páginas, inicial: 51 final: 69            Fecha: 2008  
Lugar de publicación: Sevilla  
ISSN: 1135-0504

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Joyce and Spanish American Fiction."  
Revista: *James Joyce Literary Supplement*  
Clave: R            Volumen: 26.1            Páginas, inicial: 5 final: 6            Fecha: 2012  
Lugar de publicación: University of Miami, EE.UU.  
ISSN: 0899-3114

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "The Censorship of British Fiction in Twentieth-Century Europe: Paradoxes and Inconsistencies."  
Revista: *BAS: British and American Studies*  
Clave: A            Volumen: 18            Páginas, inicial: 9            final: 23            Fecha: 2012  
Lugar de publicación: Universidad de Vest, Timisoara, Rumanía  
ISSN: 1224-3086

---

Autores: Ana Halbach, Alberto Lázaro y Javier Pérez Guerra  
Título: "La lengua inglesa en la nueva universidad española del EEES"  
Revista: *Revista de Educación*  
Clave: A            Volumen: 362            Páginas, inicial: 105            final: 132 Fecha: 2013  
Lugar de publicación: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, España  
ISSN: 0034-592X  
DOI: 10.4438/1988-592X-RE-2011-362-154

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "The Reception of Doris Lessing's Novels in Franco's Spain"  
Revista: *Atlantis*  
Clave: A            Volumen: 36.2            Páginas, inicial: 97            final: 113 Fecha: 2014  
Lugar de publicación: AEDEAN, Oviedo  
ISSN: 1989-6840

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Firma invitada. La importancia de la censura en los estudios de recepción"  
Revista: *Contrapunto: Publicación de Crítica e Información Literaria*  
Clave: A            Volumen: 19            Páginas, inicial: 3            final: 4            Fecha: 2015  
Lugar de publicación: Universidad de Alcalá  
ISSN: 2340-8081

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "The Reception of Thomas Hardy in Franco's Spain: The Case of Jude the Obscure." *BAS: British and American Studies*  
Clave: A            Volumen: 21            Páginas, inicial: final:            Fecha: 2016  
Lugar de publicación: Universidad de Vest, Timisoara, Rumanía  
ISSN: 1224-3086 (en prensa)

---

## Libros completos

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: *Pensamiento y obra de George Orwell*  
Clave: L Páginas, inicial: 1 final: 226 Fecha: 1987  
Editorial: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid  
Lugar de publicación: Valladolid  
ISBN: 84-7762-022-9

---

Autores (p.o. de firma): José Antonio Gurpegui y Alberto Lázaro  
Título: *Nuevos mitos en la literatura inglesa y norteamericana*  
Clave: E Páginas, inicial: 1 final: 272 Fecha: 1992  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-86981-73-5

---

Autores (p.o. de firma): José Antonio Gurpegui, Alberto Lázaro y Ricardo Sola  
Título: *La mujer en la literatura inglesa y norteamericana contemporánea*  
Clave: E Páginas, inicial: 1 final: 337 Fecha: 1993  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-000-8

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: *Colonialism and Post-colonialism in English Literature*  
Clave: E Páginas, inicial: 1 final: 206 Fecha: 1994  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-041-5

---

Autores (p.o. de firma): Ricardo Sola y Alberto Lázaro  
Título: *Escritores británicos en Alcalá*  
Clave: E Volumen: 1 Páginas, inicial: 1 final: 165 Fecha: 1995  
Editorial: The British Council / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-998-6

---

Autores (p.o. de firma): Alberto Lázaro, Michael Harris, Paul Levy y Sheila Estaire  
Título: *Acquisition and Assessment of Communicative Skills: Practical Issues in the English Classroom*. Colección "Pautas",  
Nº 4  
Ref. revista X libro:  
Clave: L Páginas, inicial: 1 final: 134 Fecha: 1996  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-169-1

---

Autores (p.o. de firma): Alberto Lázaro, José Simón y Ricardo J. Sola  
Título: *Medieval Studies. Proceedings of the IIIrd International Conference of the Spanish Society for Medieval English  
Language and Literature*  
Ref. revista X libro:  
Clave: E Páginas, inicial: 1 final: 280 Fecha: 1996

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-102-0

---

Autores (p.o. de firma): Ricardo J. Sola, Alberto Lázaro y José Antonio Gurpegui  
Título: *XVIII Congreso de AEDEAN*  
Clave: E Páginas, inicial: 1 final: 811 Fecha: 1996  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-170-5

---

Autores (p.o. de firma): Fernando Galván, Alberto Lázaro y Lina Sierra  
Título: *Mary Wollstonecraft and her World*  
Clave: E Páginas, inicial: 1 final: 144 Fecha: 1998  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-283-3

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: *The Road From George Orwell: His Achievement and Legacy*  
Ref. revista X libro:  
Clave: E Páginas, inicial: 1 final: 250 Fecha: 2001  
Editorial: Peter Lang  
Lugar de publicación: Berna, Suiza  
ISBN: 3-906766-79-9

---

Autores (p.o. de firma): Alberto Lázaro y Antonio Raúl de Toro  
Título: *James Joyce in Spain: A Critical Bibliography (1972-2002)*  
Clave: L Páginas, inicial: 1 final: 172 Fecha: 2002  
Editorial: Asociación Española James Joyce / Universidade da Coruña, Servicio de Publicacións  
Lugar de publicación: Coruña  
ISBN: 84-9749-047-9

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: *H. G. Wells en España: estudio de los expedientes de censura (1939-1978)*  
Clave: L Páginas, inicial: 1 final: 250 Fecha: 2004  
Editorial: Editorial Verbum  
Lugar de publicación: Madrid  
ISBN: 84-7962-289-X

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: *El Modernismo en la novela inglesa*  
Clave: L Páginas, inicial: 1 final: 239 Fecha: 2005  
Editorial: Editorial Síntesis  
Lugar de publicación: Madrid  
ISBN: 84-9756-283-6

---

Autores: Carmelo Medina, Antonio Raúl de Toro, Alberto Lázaro y Jefferey Simons  
Título: *Papers on Joyce (Special Issue)*  
Clave: E Volumen: 10-11 Páginas, inicial: 1 final: 260 Fecha: 2004-2005  
Lugar de publicación: Sevilla



ISSN: 1135-0504

---

Autores: Catherine O'Leary and Alberto Lázaro  
Título: *Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-Century Europe*  
Clave: E Páginas, inicial: 1 final: 214 Fecha: 2011  
Editorial: Cambridge Scholars Publishing  
Lugar de publicación: Newcastle upon Tyne  
ISBN: 1-4438-3218-9

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: *Corresponsal en España: crónica de la Guerra Civil*  
Clave: E Volumen: 4 - Colección Armas y Letras Páginas, inicial: 1 final: 170 Fecha: 2012  
Editorial: Amarú Ediciones  
Lugar de publicación: Salamanca  
ISBN: 978-84-8196-349-6

---

Autores: Alberto Lázaro y M<sup>a</sup> Dolores Porto Requejo  
Título: *English and American Studies in Spain: New Developments and Trends*  
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 238 Fecha: 2015  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares  
ISBN: 978-84-16599-11-0

---

## Capítulos de libros

---

Autores (p.o. de firma): Alberto Lázaro y Arsenio Sánchez Calvo  
Título: "The Use of English in the Context of the Classroom." *Convention, 1987*. Ed. Nati Lisbona, et al.  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 151 final: 154 Fecha: 1988  
Editorial: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza  
Lugar de publicación: Zaragoza  
ISBN: 84-7733-061-1

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "La importancia del texto escrito dentro de un enfoque oral en la enseñanza de una lengua extranjera." *Actas del VII congreso nacional de lingüística aplicada*  
Clave: CL Páginas, inicial: 319 final: 326 Fecha: 1990  
Editorial: A.E.S.L.A.  
Lugar de publicación: Sevilla  
ISBN: 84-404-6625-0

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "John Wain: El retorno de la tradición picaresca a la novela inglesa." *Studia Patriciae Shaw Oblata*. Ed. Santiago González, et al.  
Clave: CL Volumen: 2 Páginas, inicial: 56 final: 66 Fecha: 1991  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo  
Lugar de publicación: Oviedo  
ISBN: 84-7468-337-8

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Mitos clásicos y modernos en *Sons and Lovers*, de D. H. Lawrence." *Nuevos mitos en la literatura inglesa y norteamericana*. Ed. José Antonio Gurpegui y Alberto Lázaro

Clave: CL Páginas, inicial: 83 final: 95 Fecha: 1992

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

ISBN: 84-86981-73-5

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La versión moderna del drama de los Atridas en la literatura norteamericana." *Aspectos modernos de la antigüedad y su aprovechamiento didáctico*. Ed. Antonio Guzmán, Fco. Javier Gómez Espelosín y Joaquín Gómez Pantoja

Clave: CL Páginas, inicial: 283 final: 294 Fecha: 1992

Editorial: Ediciones Clásicas

Lugar de publicación: Madrid

ISBN: 84-7882-052-3

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Personajes femeninos en la novela inglesa de la posguerra." *La mujer en la literatura inglesa y norteamericana contemporánea*. Ed. Ricardo Sola, Alberto Lázaro y José Antonio Gurpegui

Clave: CL Páginas, inicial: 91 final: 100 Fecha: 1993

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

ISBN: 84-8138-000-8

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Modern Features in Chaucer." *Papers from the IVth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. Teresa Fanego Lema

Clave: CL Páginas, inicial: 175 final: 182 Fecha: 1993

Editorial: Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

ISBN: 84-7191-987-7

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Sharpe's Vision of Post-colonial South Africa." *Colonialism and Post-colonialism in English Literature*. Ed. Alberto Lázaro

Clave: CL Páginas, inicial: 177 final: 183 Fecha: 1994

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

ISBN: 84-8138-041-5

---

Autores (p.o. de firma): Alberto Lázaro y Marisol Morales

Título: "Técnicas narrativas en James Joyce y Luis Martín Santos: Estudio comparativo de *Ulysses* y *Tiempo de silencio*." *Joyce en España*. Ed. Francisco García Tortosa y Antonio Raúl de Toro Santos

Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 101 final: 112 Fecha: 1994

Editorial: Universidade da Coruña, Servicio de Publicacións

Lugar de publicación: A Coruña

ISBN: 84-88301-79-0

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Realismo social en la narrativa de John Braine." *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Ed. Pilar Abad, José Manuel Barrio y José María Ruiz

Clave: CL Volumen: 2 Páginas, inicial: 133 final: 138 Fecha: 1994

Editorial: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Valladolid  
Lugar de publicación: Valladolid  
ISBN: 84-7762-396-1

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "H. G. Wells: Literary Archetypes in Non-canonical Literature." *Marginal Discourse*. Ed. Manuel Aguirre, Mercedes Bengoechea y Robert K. Sheperd  
Clave: CL Páginas, inicial: 177 final: 188 Fecha: 1994  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-040-7

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Criterios y técnicas de evaluación en la enseñanza de las lenguas." *Construyendo currículo*  
Clave: CL Páginas, inicial: 93 final: 97 Fecha: 1994  
Editorial: Ministerio de Educación y Ciencia / CEP de Alcalá  
Lugar de publicación: Madrid  
ISBN: 84-88552-04-1

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Julian Symons o la pasión por la intriga y la crítica social." *Escritores Británicos en Alcalá*. Ed. Ricardo Sola y Alberto Lázaro  
Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 127 final: 133 Fecha: 1995  
Editorial: The British Council / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-998-6

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "George Orwell y la función moral del lenguaje." *Moral y escritura (1940-1990)*. Ed. Mercedes Bengoechea y Ricardo Sola  
Clave: CL Páginas, inicial: 161 final: 168 Fecha: 1995  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-040-7

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Irony and Humour in *The Pardoner's Tale*." *Medieval Studies. Proceedings of the IIIrd International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. Alberto Lázaro, José Simón y Ricardo J. Sola  
Clave: CL Páginas, inicial: 207 final: 215 Fecha: 1996  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-102-0

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "El concepto de Modernismo en la literatura inglesa." *From Baudelaire to Lorca: Approaches to Literary Modernism*. Ed. José Manuel Losada Goya, Kurt Reichenberger y Alfredo Rodríguez López-Vázquez  
Clave: CL Volumen: 2 Páginas, inicial: 471 final: 482 Fecha: 1996  
Editorial: Edition Reichenberger  
Lugar de publicación: Kassel, Alemania  
ISBN: 3-930700-61-1

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La narrativa de Tom Sharpe: Entre la farsa y la sátira." *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Ed. Pilar Abad, José Manuel Barrio y José María Ruiz

Clave: CL      Volumen: 3      Páginas, inicial: 227      final: 233      Fecha: 1996

Editorial: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid

Lugar de publicación: Valladolid

ISBN: 84-7762-601-4

---

Autores (p.o. de firma): Alberto Lázaro, Ángeles de la Concha y Constante González

Título: "La pervivencia de la sátira en la narrativa inglesa y norteamericana contemporáneas." *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN*

Clave: CL      Páginas, inicial: 639      final: 641      Fecha: 1996

Editorial: Universidad de Vigo

Lugar de publicación: Vigo

ISBN: 84-9215501-1-9

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Chaucer's Image of Spain." *Studies in Middle English Language and Literature. Proceedings of the VIth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. J. L. Chamosa y T. Guzmán

Clave: CL      Páginas, inicial: 137      final: 143      Fecha: 1997

Editorial: Universidad de León

Lugar de publicación: León

ISBN: 84-7719-623-0

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Orality and the Satiric Tradition in *The Pardoner's Tale*." *Proceedings of the 9th International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. Margarita Giménez Bon y Vickie Olsen

Clave: CL      Páginas, inicial: 146      final: 153      Fecha: 1997

Editorial: Universidad del País Vasco

Lugar de publicación: Vitoria

ISBN: 84-605-6844-X

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Social and Political Satire in the English Jacobin Novel: Some Well-nigh Forgotten Names and Works." *Mary Wollstonecraft and her World*. Ed. Fernando Galván, Alberto Lázaro y Lina Sierra

Clave: CL      Páginas, inicial: 101      final: 110      Fecha: 1998

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

ISBN: 84-8138-283-3

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Rose Tremain y la «restauración» de la novela histórica." *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Ed. Pilar Abad García, José Manuel Barrio Marco y José María Ruiz

Clave: CL      Volumen: 4      Páginas, inicial: 169      final: 176      Fecha: 1998

Editorial: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid

Lugar de publicación: Valladolid

ISBN: 84-7762-832-7

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La elocuencia de los convidados de piedra en los cuentos de James Joyce." *James Joyce: límites de lo diáfano*. Ed. Carmelo Medina Casado, Jesús López-Peláez Casellas y Nieves Pascual Soler  
Clave: CL Páginas, inicial: 159 final: 170 Fecha: 1998  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén  
Lugar de publicación: Jaén  
ISBN: 84-89869-47-2

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Versiones españolas de la novela satírica inglesa contemporánea." *Insights into Translation*. Ed. Adolfo Luis Soto Vázquez  
Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 231 final: 248 Fecha: 1998  
Editorial: Universidade da Coruña, Servicio de Publicacións  
Lugar de publicación: A Coruña  
ISBN: 84-89694-86-9

---

Autores (p.o. de firma): Alberto Lázaro, Ana Halbach, and Michael Harris  
Título: "First Encounters with Novels in a Foreign Language." *Lenguas para fines específicos. Vol 6. Investigación y enseñanza*. Ed. Sebastian Barrueco, Esther Hernández y Lina Sierra  
Clave: CL Páginas, inicial: 303 final: 314 Fecha: 1999  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8938-353-8

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "El espíritu satírico en la novela británica contemporánea: Menipo redivivo." *Márgenes y centros en la literatura británica actual*. Ed. Fernando Galván  
Clave: CL Páginas, inicial: 93 final: 119 Fecha: 2000  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-388-0

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Tiresias y Galatea: dos metamorfosis clásicas en la narrativa de Angela Carter y Fay Weldon." *Mosaicos y taraceas: deconstrucción feminista de los discursos del género*. Ed. Mercedes Bengoechea y Marisol Morales  
Clave: CL Páginas, inicial: 91 final: 103 Fecha: 2000  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares  
ISBN: 84-8131-389-9

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "From Thebes to London: The Oedipus Myth in Contemporary British Poetry." *Annual of the Society of Boeotian Studies*.  
Clave: CL Volumen: 2 Páginas, inicial: 461 final: 471 Fecha: 2000  
Editorial: Society of Boeotian Studies  
Lugar de publicación: Atenas

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Luchando contra marea: Virginia Woolf y la censura española." *Proceedings of the 24th International Conference of AEDEAN*. Ed. Angel Mateos-Aparicio and Silvia Molina Plaza  
Clave: CD Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 6 Fecha: 2000  
Editorial: Universidad de Castilla-La Mancha  
Lugar de publicación: Ciudad Real

ISBN: 84-699-5709-0

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "George Orwell's *Homage to Catalonia*: A Politically Incorrect Story." *The Road From George Orwell: His Achievement and Legacy*. Ed. Alberto Lázaro

Clave: CL Páginas, inicial: 71 final: 91 Fecha: 2001

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Berna, Suiza

ISBN: 3-906766-79-9

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "The Revival of the Satiric Spirit in Contemporary British Fiction." *Popular Texts in English: New Perspectives*. Ed. Antonio Ballesteros y Lucía Mora

Clave: CL Páginas, inicial: 81 final: 92 Fecha: 2001

Editorial: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

Lugar de publicación: Cuenca

ISBN: 84-8427-126-9

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Political Satire in Contemporary British Fiction: The State of the Art." *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future*. Ed. Annette Gomis van Heteren, Miguel Martínez López, Carmen Portero Muñoz y Celia Wallhead

Clave: CD Páginas, inicial: 569 final: 572 Fecha: 2001

Editorial: Universidad de Almería

Lugar de publicación: Almería

ISBN: 84-699-4720-6

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Los cuentos de Bridget O'Connor: historias de una parálisis." *Breves e intensos: artículos sobre relatos cortos de autores británicos contemporáneos*. Ed. José Francisco Fernández Sánchez

Clave: CL Páginas, inicial: 171 final: 182 Fecha: 2001

Editorial: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones

Lugar de publicación: Almería

ISBN: 84-8240-349-4

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "The Emerging Voice: A Review of Spanish Scholarship on Virginia Woolf." *The Reception of Virginia Woolf in Europe*. Ed. Mary Ann Caws and Nicola Luckhurst

Clave: CL Páginas: 247-62 y 416-20 Fecha: 2002

Editorial: Continuum

Lugar de publicación: Londres, Inglaterra

ISBN: 0-8264-5588-3

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La tradición distópica en *England England* de Julian Barnes." *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Ed. Pilar Abad, José Manuel Barrio y José María Ruiz

Clave: CL Volumen: 6 Páginas, inicial: 195 final: 202 Fecha: 2002

Editorial: Centro Buendía, Universidad de Valladolid

Lugar de publicación: Valladolid

ISBN: 84-8448-188-3

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Helping University Students to Write Literary Essays." *Research in Academic English: Communicative Skills and Strategies in the University Context*. Ed. Lina Sierra y Ana M. Mora  
Clave: CL Páginas, inicial: 107 final: 123 Fecha: 2002  
Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid  
ISBN: 84-8138-538-7

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La sátira de George Orwell ante la censura española." *Proceedings of the XXVth AEDEAN Conference*. Ed. Marta Falces Sierra, Mercedes Díaz Dueñas and José M.ª Pérez Fernández  
Clave: CD Páginas, inicial: 1 final: 15 Fecha: 2002  
Editorial: Universidad de Granada  
Lugar de publicación: Granada  
ISBN: 84-688-2185-3

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "La presencia del mito clásico en la literatura británica contemporánea." *Estudios de filología inglesa: homenaje al profesor José María Ruiz Ruiz*. Ed. Pilar Abad García y José Ramón Fernández Suárez.  
Clave: CL Páginas, inicial: 215 final: 237 Fecha: 2003  
Editorial: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid  
Lugar de publicación: Valladolid  
ISBN: 84-8448-228-6

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Bibliografía crítica de Joyce en España (1972-2002): datos, valoraciones y curiosidades." *Silverpowdered Olivetrees: Reading Joyce in Spain*. Ed. Jefferey Simons, José M.ª Tejedor Cabrera, Margarita Estévez Saá y Rafael García León.  
Clave: CL Páginas, inicial: 27 final: 41 Fecha: 2003  
Editorial: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla  
Lugar de publicación: Sevilla  
ISBN: 84-472-0804-4

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Las novelas de D. H. Lawrence ante la censura española." *Estudios de literatura en lengua inglesa de los siglos XX y XXI*. Ed. José M. Barrio y Pilar Abad  
Clave: CL Volumen: 7 Páginas, inicial: 23 final: 36 Fecha: 2004  
Editorial: Centro Buendía, Universidad de Valladolid  
Lugar de publicación: Valladolid  
ISBN: 84-8448-267-7

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "A Survey of the Spanish Critical Response to James Joyce." *The Reception of James Joyce in Europe*. Ed. Geert Lernout and Wim Van Mierlo  
Clave: CL Volumen: 2 Páginas, inicial: 422-433 y 504 Fecha: 2004  
Editorial: Thoemmes Continuum  
Lugar de publicación: Londres, Inglaterra  
ISBN: 0-8264-5825-4

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "H. G. Wells and the Discourse of Censorship in Franco's Spain." *The Reception of H. G. Wells in Europe*. Ed. Patrick Parrinder and John Stephen Partington  
Clave: CL Páginas: 236-52 y 387-94 Fecha: 2005  
Editorial: Thoemmes Continuum  
Lugar de publicación: Londres, Inglaterra  
ISBN: 0-8264-6253-7

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "The Censorship of Orwell's Essays in Spain." *George Orwell: A Centenary Celebration*. Ed. Susana Onega y Annette Gomis  
Clave: CL Páginas, inicial: 121 final: 141 Fecha: 2005  
Editorial: Universitätsverlag Winter  
Lugar de publicación: Heidelberg, Alemania  
ISBN: 3-8253-5086-X

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Auden, W. H. (Wystan Hugh)" *Gran enciclopedia cervantina*. Ed. Carlos Alvar  
Clave: CL Volumen: 2 Páginas, inicial: 925 final: 927 Fecha: 2005  
Editorial: Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares  
ISBN: 84-9740-181-6

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "The Reception of George Moore in Spain: Silence, Censorship and Distortion." *George Moore: Artistic Visions and Literary Worlds*. Ed. Mary Piersie  
Clave: CL Páginas, inicial: 64 final: 74 Fecha: 2006  
Editorial: Cambridge Scholars Publishing  
Lugar de publicación: Newcastle upon Tyne, Inglaterra  
ISBN: 1-84718-029-9

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Chesterton, G. K." *Gran enciclopedia cervantina*. Ed. Carlos Alvar  
Clave: CL Volumen: 3 Páginas, inicial: 2289 final: 2292 Fecha: 2006  
Editorial: Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares  
ISBN: 84-9740-176-X

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Conrad, Joseph." *Gran enciclopedia cervantina*. Ed. Carlos Alvar  
Clave: CL Volumen: 3 Páginas, inicial: 2696 final: 2698 Fecha: 2006  
Editorial: Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares  
ISBN: 84-9740-176-X

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Estampas del *Quijote* en la novela británica contemporánea." *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*. Ed. José Manuel Barrio Marco y María José Crespo Allué.  
Clave: CL Páginas, inicial: 253 final: 277 Fecha: 2007  
Editorial: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Cultural  
Lugar de publicación: Valladolid  
ISBN: 978-84-8448-412-7



---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "El misterio del *Ulysses* catalán: la odisea de Juan Francesc Vidal Jové." *Estudios joyceanos en Gran Canaria: Joyce "In his palms"*. Ed. Santiago J. Henríquez y Carmen Martín Santana

Clave: CL      Páginas, inicial: 159      final: 173      Fecha: 2007

Editorial: Huerga & Fierro

Lugar de publicación: Madrid

ISBN: 978-84-8374-677-6

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La narrativa inglesa de terror y el terror de la censura española." *Tiempo de censura: la represión editorial durante el franquismo*. Ed. Eduardo Ruiz Bautista

Clave: CL      Páginas, inicial: 197      final: 232      Fecha: 2008

Editorial: Ediciones Trea

Lugar de publicación: Gijón, Asturias

ISBN: 978-84-9704-368-7

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Joseph Conrad." *100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional*. Ed. Domingo Ródenas de Moya

Clave: CL      Páginas, inicial: 9      final: 15      Fecha: 2008

Editorial: Ariel

Lugar de publicación: Barcelona

ISBN: 978-84-344-8784-0

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "D. H. Lawrence." *100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional*. Ed. Domingo Ródenas de Moya

Clave: CL      Páginas, inicial: 155      final: 160      Fecha: 2008

Editorial: Ariel

Lugar de publicación: Barcelona

ISBN: 978-84-344-8784-0

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Aldous Huxley." *100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional*. Ed. Domingo Ródenas de Moya

Clave: CL      Páginas, inicial: 223      final: 229      Fecha: 2008

Editorial: Ariel

Lugar de publicación: Barcelona

ISBN: 978-84-344-8784-0

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Malcolm Lowry." *100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional*. Ed. Domingo Ródenas de Moya

Clave: CL      Páginas, inicial: 407      final: 412      Fecha: 2008

Editorial: Ariel

Lugar de publicación: Barcelona

ISBN: 978-84-344-8784-0

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Lawrence Durrell." *100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional*. Ed. Domingo Ródenas de Moya

Clave: CL      Páginas, inicial: 452      final: 457      Fecha: 2008

Editorial: Ariel

Lugar de publicación: Barcelona

ISBN: 978-84-344-8784-0

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "La recepción de la narrativa inglesa de terror en la España de Franco: antologías y colecciones." *Periphery and Centre IV*. Ed. Rubén Jarazo Álvarez y Lidia Montero Ameneiro.

Clave: CL Páginas, inicial: 223 final: 232 Fecha: 2009

Editorial: AFI, Universidad de La Coruña

Lugar de publicación: La Coruña

ISBN: 978-84-692-4002-1

---

Autores: Alberto Lázaro, Marisol Morales, Juan Elices Agudo y Mónica Olivares

Título: "Datos inéditos sobre la narrativa inglesa en la España de Franco." *New Perspectives on English Studies: Proceedings of the XXXII AEDEAN Conference*. Ed. Marian Amengual, Maria Juan y Joana Salazar.

Clave: CD Páginas, inicial: 359 final: 364 Fecha: 2009

Editorial: Universitat de les Illes Balears

Lugar de publicación: Palma de Mallorca

ISBN: 978-84-8384-124-2

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Greene, Graham." *Gran enciclopedia cervantina*. Ed. Carlos Alvar

Clave: CL Volumen: 6 Páginas, inicial: 5487 final: 5490 Fecha: 2009

Editorial: Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos

Lugar de publicación: Alcalá de Henares

ISBN: 978-84-9740-288-0

---

Autores: Alberto Lázaro y Teresa Iribarren

Título: "Shedding Light on the Mystery of the First Catalan *Ulysses*: The Joycean Letters of the J. F. Vidal." *New Perspectives on James Joyce*. Ed. M<sup>a</sup> Luz Suárez Castiñeira, Asier Altuna de Salazar and Olga Fernández Vicente.

Clave: CL Páginas, inicial: 149 final: 155 Fecha: 2009

Editorial: Universidad de Deusto

Lugar de publicación: Bilbao

ISBN: 978-84-9830-250-9

---

Autores: Alberto Lázaro

Título: "Spanish Readings of Le Fanu's *Carmilla*." *In the Wake of the Tiger: Irish Studies in the Twenty-First Century*. Ed. David Clark and Rubén Jarazo Álvarez.

Clave: CL Páginas, inicial: 81 final: 92 Fecha: 2010

Editorial: Netbiblo

Lugar de publicación: La Coruña

ISBN: 978-84-9745-547-3

---

Autor: Alberto Lázaro

Título: "Lewis, Wyndham." *Gran enciclopedia cervantina*. Ed. Carlos Alvar

Clave: CL Volumen: 7 Páginas, inicial: 6892 final: 6895 Fecha: 2010

Editorial: Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos

Lugar de publicación: Alcalá de Henares

ISBN: 978-84-9740-383-2

---

Autores: Alberto Lázaro

Título: "The British Colonial Novel in Spain: Popularity, Immorality, Censorship." *Literatures in English: Ethnic, Colonial and Cultural Encounters*. Ed. Jacqueline Hurtley, Michael Kennelly and Wolfgang Zach.  
Clave: CL Páginas, inicial: 373 final: 380 Fecha: 2011  
Editorial: Stauffenburg Verlag  
Lugar de publicación: Tübingen, Alemania  
ISBN: 978-3-86057-322-8

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Landmarks of English Fiction under the Red Pen of European Censorship." *IDEA: Studies in English*. Ed. Evrim Doğan Adanur.  
Clave: CL Páginas, inicial: 18 final: 32 Fecha: 2011  
Editorial: Cambridge Scholars Publishing  
Lugar de publicación: Newcastle upon Tyne, Inglaterra  
ISBN: 1-4438-2993-5

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Reading Oscar Wilde in Post-war Spain: *The Picture of Dorian Gray* under the Microscope." *Dreaming the Future: New Horizons: Old Barriers in 21<sup>st</sup>-century Ireland*. Ed. María Losada Friend, José María Tejedor Cabrero, José Manuel Estévez-Sáa and Werner Huber.  
Clave: CL Volumen: 3 – Irish Studies in Europe Páginas, inicial: 43 final: 50 Fecha: 2011  
Editorial: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier  
Lugar de publicación: Trier, Alemania  
ISBN: 978-3-86821-327-0

---

Autores: Ana Halbach, Alberto Lázaro, Javier Pérez  
Título: "Heterogeneidad y contradicciones en los procesos de verificación del nivel de inglés de las universidades españolas." *34<sup>th</sup> International AEDEAN Conference. A View from the South: Contemporary English and American Studies*. Ed. José R. Ibáñez Ibáñez and José Francisco Fernández Sánchez.  
Clave: CD Páginas, inicial: 236 final: 244 Fecha: 2011  
Editorial: Editorial Universidad de Almería  
Lugar de publicación: Almería  
ISBN: 978-84-694-6991-0

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Retelling Medieval Stories for Children in Franco's Spain." *A Journey through Knowledge: Festschrift in Honour of Hortensia Parlog*. Ed. Luminita Frențiu and Loredana Pungă.  
Clave: CL Páginas, inicial: 120 final: 129 Fecha: 2012  
Editorial: Cambridge Scholars Publishing  
Lugar de publicación: Newcastle upon Tyne, Inglaterra  
ISBN: 1-4438-3969-8

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "George Orwell and Claud Cockburn: Parallel Lives, Divergent Thinking." *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain. Works from the 35th AEDEAN Conference*. Ed. Sara Martín Alegre, et al.  
Clave: D Páginas, inicial: 1 final: 11 Fecha: 2012  
Editorial: Universidad Atónoma de Barcelona  
Lugar de publicación: Barcelona  
ISBN: 978-84-695-4273-6

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Gaps and Silences in the Reception of John Gower in Franco's Spain." *John Gower in England and Iberia:*

*Manuscripts, Influences, Reception*. Ed. Ana Sáez-Hidalgo and R. F. Yeager.  
Clave: CL Volume: Publications of the John Gower Society, 10 Páginas, inicial: 291 final: 298 Fecha: 2014  
Editorial: Boydell & Brewer  
Lugar de publicación: Rochester, Nueva York, EE.UU.  
ISBN: 978-1-84384-320-7

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Reporter in Spain, de Claud Cockburn: entre el periodismo y la ficción." *Hopes and Fears: English and American Studies in Spain*. Ed. Rosario Arias, Miriam López Rodríguez, Antonio Moreno Ortiz y Chantal Pérez Hernández.  
Clave: D Páginas, inicial: 103 final: 107 Fecha: 2014  
Editorial: Universidad de Málaga  
Lugar de publicación: Málaga  
ISBN: 978-84-616-6917-2

---

Autores: Alberto Lázaro, Fernando Galván, Jonathan Sell y Juan Manuel Camacho  
Título: "Views of the Spanish Civil War from Some Forgotten Texts." *Proceedings of the 39th AEDEAN Conference*. Ed. Aitor Ibarrola.  
Clave: D Páginas, inicial: final: Fecha: 2016  
Editorial: Universidad de Deusto  
Lugar de publicación: Deusto  
ISBN: (en prensa)

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Priestley, J. B." *Gran enciclopedia cervantina*. Ed. Carlos Alvar  
Clave: CL Volumen: 10 Páginas, inicial: final: Fecha: 2016  
Editorial: Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares  
ISBN: (en prensa)

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "British Novelists on Censorship: A Historical Approach." *Travelling Around Cultures: Images Sounds, Objects and Experiences*. Ed. Gabriella Moise.  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2016  
Editorial: Cambridge Scholars Publishing  
Lugar de publicación: Newcastle upon Tyne, Inglaterra  
ISBN: (en prensa)

---

Autor: Alberto Lázaro  
Título: "Saunders, James." *Gran enciclopedia cervantina*. Ed. Carlos Alvar  
Clave: CL Volumen: 10 Páginas, inicial: final: Fecha: 2016  
Editorial: Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares  
ISBN: (en prensa)

---

## Estancias en centros de investigación extranjeros

CLAVE: D= doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar)

---

Centro: University of Edinburgh  
Localidad: Edinburgo País: Reino Unido  
Fecha: verano 1981 Duración (semanas): 4  
Tema: Lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua inglesa  
Clave: D - Programa de formación docente e investigador

---

Centro: University College  
Localidad: Londres País: Reino Unido  
Fecha: 1-31 agosto, 1983 Duración (semanas): 4  
Tema: Literatura inglesa: estudio de la crítica literaria de George Orwell  
Clave: D

---

Centro: Universidad de Limerick  
Localidad: Limerick País: Irlanda  
Fecha: noviembre 1997 Duración (semanas): 2  
Tema: La sátira en la narrativa británica contemporánea  
Clave: I - Programa de intercambio de investigadores, "Annual Exchange of Visiting Fellows"

---

Centro: Universidad de Thames Valley  
Localidad: Londres País: Reino Unido  
Fecha: verano mayo 1998 Duración (semanas): 2  
Tema: La sátira y postmodernismo en la narrativa británica contemporánea  
Clave: I – Programa Sócrates / Erasmus, Teacher's Mobility Programme

---

Centro: Universidad de California, Santa Barbara  
Localidad: Santa Barbara País: EE.UU.  
Fecha: verano 2000 Duración (semanas): 6  
Tema: La tradición fabular en la narrativa británica contemporánea  
Clave: I - Beca de investigación, programa de intercambio entre la Universidad de Alcalá y la Universidad de California

---

Centro: Universidad de Liubiana  
Localidad: Liubiana País: Eslovenia  
Fecha: noviembre 2010 Duración (semanas): 1  
Tema: La censura de la narrativa británica contemporánea en Europa  
Clave: I – Acción Docente del Programa Erasmus

---

Centro: Lady Margaret Hall, Universidad de Oxford  
Localidad: Oxford País: Reino Unido  
Fecha: enero-marzo 2012 Duración (semanas): 9  
Tema: A Critical Edition of *Reporter in Spain* by Claud Cockburn  
Clave: I – Nombrado Visiting Fellow por el "Governing Body of Lady Margaret Hall".

---

## Contribuciones a Congresos

---

Autores: Alberto Lázaro

Título: "The Use of English in the Context of the Classroom"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *X Congreso anual de TESOL Spain*

Publicación: *Convention, 1987*. Ed. Nati Lisbona, et al. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, 1988. 151-154. ISBN: 84-7733-061-1

Lugar de celebración: Universidad de Zaragoza

Fecha: 10 de mayo de 1987

Entidad organizadora: TESOL Spain: Teachers of English to Speakers of Other Languages

Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro

Título: "Techniques for Oral Practice in the Classroom"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *Primer encuentro de profesores de idiomas de Guadalajara*

Publicación: *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas 1* (1989): 37-43

Lugar de celebración: Guadalajara

Fecha: 10 de septiembre de 1987

Entidad organizadora: Escuela Universitaria de Profesorado de Guadalajara

Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro

Título: "Imaginación y técnica en *The Swimmer*, de John Cheever",

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *I Jornadas de literatura inglesa y norteamericana*

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares

Fecha: 22 de octubre de 1987

Entidad organizadora: Departamento de Filología, Universidad de Alcalá de Henares

Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro

Título: "Análisis literario en la clase de inglés"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *XI Congreso anual de TESOL Spain*

Lugar de celebración: Palacio de Congresos de Madrid

Fecha: 23 de abril de 1988

Entidad organizadora: TESOL Spain: Teachers of English to Speakers of Other Languages

Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro

Título: "T. S. Eliot: An Interpretation of 'The Love Song of J. Alfred Prufrock'"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *American Studies Seminar: Modernism in the United States*, organizado por el Centro de Estudios Norteamericanos de la Universidad de Alcalá en colaboración con la Sección Cultural de la Embajada de Estados Unidos

Publicación: *Revista Española de Estudios Norteamericanos 1* (Primavera 1989): 159-168. ISSN: 1131-1526

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares

Fecha: 18 de octubre de 1988

Entidad organizadora: CENUAH (Centro de Estudios Norteamericanos de la Universidad de Alcalá de Henares)

Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La importancia del texto escrito dentro de un enfoque oral en la enseñanza de una lengua extranjera"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *VII Congreso nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*  
Publicación: *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Sevilla: AESLA, 1990. 319-326. ISBN: 84-404-6625-0  
Lugar de celebración: Universidad de Sevilla  
Fecha: 7 de abril de 1989  
Entidad organizadora: A.E.S.L.A. (Asociación Española de Lingüística Aplicada)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Retrato del antihéroe en la novela inglesa de la posguerra"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *II Jornadas de literatura inglesa y norteamericana*  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares  
Fecha: 17 de abril de 1989  
Entidad organizadora: Departamento de Filología, Universidad de Alcalá de Henares  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La preparación a la lectura"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *Tercer encuentro de profesores de idiomas de Guadalajara*  
Publicación: *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas* 3 (1990): 3-11. ISSN: 1130-7021  
Lugar de celebración: Guadalajara  
Fecha: 12 de septiembre de 1989  
Entidad organizadora: Escuela Universitaria de Profesorado de Guadalajara  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Mitos clásicos y modernos en *Sons and Lovers*, de D. H. Lawrence"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *III Jornadas de literatura inglesa y norteamericana*  
Publicación: *Nuevos mitos en la literatura inglesa y norteamericana*. Ed. José Antonio Gurpegui y Alberto Lázaro. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1992. 83-95. ISBN: 84-86981-73-5  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares  
Fecha: 5 de abril de 1990  
Entidad organizadora: Departamento de Filología II, Universidad de Alcalá de Henares  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La versión moderna del drama de los Atridas en la literatura norteamericana"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *Coloquio sobre aspectos modernos de la Antigüedad y su aprovechamiento didáctico*  
Publicación: *Aspectos modernos de la antigüedad y su aprovechamiento didáctico*. Ed. Antonio Guzmán, Fco. Javier Gómez Espelosin y Joaquín Gómez Pantoja. Madrid, Ediciones Clásicas, 1992. 283-294. 84-7882-052-3  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares  
Fecha: 18 de junio de 1990  
Entidad organizadora: Sociedad Española de Estudios Clásicos, en colaboración con el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alcalá  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Irony and humour in *The Pardoner's Tale*"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *III Congreso internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval*  
Publicación: *Medieval Studies. Proceedings of the IIIrd International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. Alberto Lázaro, José Simón y Ricardo J. Sola. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996. 207-215. ISBN: 84-8138-102-0  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares  
Fecha: 26 de septiembre de 1990  
Entidad organizadora: SELIM (Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Personajes femeninos en la novela inglesa de la posguerra"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IV Jornadas de literatura inglesa y norteamericana*  
Publicación: *La mujer en la literatura inglesa y norteamericana contemporánea*. Ed. Ricardo Sola, Alberto Lázaro y José Antonio Gurpegui. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1993. 91-100. ISBN: 84-8138-000-8  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares  
Fecha: 3 de abril de 1991  
Entidad organizadora: Departamento de Filología II, Universidad de Alcalá de Henares  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro, Lina Sierra y José Simón  
Título: "La lengua inglesa a través de los textos literarios: informe de una experiencia"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *III Jornadas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras*  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares  
Fecha: 10 de mayo de 1991  
Entidad organizadora: el Centro de Profesores de Alcalá y el Departamento de Filología II de la Universidad de Alcalá  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Problemática y exégesis del simbolismo en *The Dead*: Apuntes para el lector español"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *II Encuentros James Joyce*  
Lugar de celebración: Universidad de Sevilla  
Fecha: 31 de mayo de 1991  
Entidad organizadora: Asociación Española James Joyce  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Modern Features in Chaucer"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IV Congreso internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval*  
Publicación: *Papers from the IVth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. Teresa Fanego Lema, Universidad de Santiago de Compostela, 1993. 175-182. ISBN: 84-7191-987-7  
Lugar de celebración: Universidad de Santiago de Compostela  
Fecha: 27 de septiembre de 1991  
Entidad organizadora: SELIM (Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval)  
Ámbito: Internacional

---



Autores: Alberto Lázaro  
Título: "H. G. Wells: Literary Archetypes in Non-Canonical Literature"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *V Jornadas de literatura anglo-norteamericana*  
Publicación: *Marginal Discourse*. Ed. Manuel Aguirre, Mercedes Bengoechea y Robert K. Sheperd. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1994. 177-188. ISBN: 84-8138-040-7  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares  
Fecha: 9 de abril de 1992  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá de Henares  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro y Marisol Morales  
Título: "Técnicas narrativas en James Joyce y Luis Martín-Santos: Estudio comparativo de *Ulysses* y *Tiempo de silencio*"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *III Encuentros James Joyce*  
Publicación: *Joyce en España*. Vol. 1. Ed. Francisco García Tortosa y Antonio Raúl de Toro Santos. A Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicacións, 1994. 101-112. ISBN: 84-88301-79-0  
Lugar de celebración: Alicante  
Fecha: 24 de abril de 1992  
Entidad organizadora: Asociación Española James Joyce  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Realismo social en la narrativa de John Braine"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *II Jornadas de literatura en lengua inglesa del siglo XX*  
Publicación: *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Vol. 2. Ed. Pilar Abad, José Manuel Barrio y José María Ruiz. Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Valladolid, 1994. 133-138. ISBN: 84-7762-396-1  
Lugar de celebración: Universidad de Valladolid  
Fecha: 28 de abril de 1992  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Valladolid  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Chaucer's Image of Spain"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *V Congreso internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval*  
Publicación: *Studies in Middle English Language and Literature. Proceedings of the VIth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. León: Universidad de León, 1997. 137-43. ISBN: 84-7719-623-0  
Lugar de celebración: Universidad de León  
Fecha: 30 de septiembre de 1992  
Entidad organizadora: SELIM (Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "George Orwell y la función moral del lenguaje"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *II Alcalá Seminar on Contemporary British Writing*, organizado por el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá y The British Council (Madrid)  
Publicación: *Moral y escritura (1940-1990)*. Ed. Mercedes Bengoechea y Ricardo Sola. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1995. 161-168. ISBN: 84-8138-040-7  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares

Fecha: 13 de noviembre de 1992  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá de Henares  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Ecos de James Joyce en *Reivindicación del conde don Julián* de Juan Goytisolo"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IV Encuentros James Joyce*  
Publicación: *Papers on Joyce 2* (1996): 25-33. ISSN: 1135-0504  
Lugar de celebración: Universidade da Coruña  
Fecha: 16 de abril de 1993  
Entidad organizadora: Asociación Española James Joyce  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Sharpe's Vision of Postcolonial South Africa"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *VI Jornadas de literatura inglesa*  
Publicación: *Colonialism and Post-colonialism in English Literature*. Ed. Alberto Lázaro. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1994. 177-83. ISBN: 84-8138-041-5  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares  
Fecha: 28 de mayo de 1993  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá de Henares  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Getting Students to Write about Literature"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IATEFEL Joint SIG Symposium*  
Publicación: Resumen publicado en *SIGMA: The Newsletter of the Literature Special Interest Group 9* (December 1993): 10-11  
Lugar de celebración: Universidad de Viena (Austria)  
Fecha: 24 de septiembre de 1993  
Entidad organizadora: IATEFEL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language), The British Council Austria y TEA (Teachers of English in Austria)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "El mito clásico en el teatro inglés contemporáneo"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *Terceras sesiones de teatro clásico y teatro europeo: el mito y sus recreaciones*, organizadas por la Facultad de Filosofía y Letras de Burgos y el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Valladolid  
Lugar de celebración: Universidad de Burgos  
Fecha: 2 de diciembre de 1993  
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras de Burgos  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Criterios y técnicas de evaluación en la enseñanza de las lenguas"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *Jornadas de educación: construyendo currículo*  
Publicación: *Construyendo currículo*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia / CEP de Alcalá, 1994. 93-97. ISBN: 84-88552-04-1

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá  
Fecha: 26 de abril de 1994  
Entidad organizadora: Centro de Profesores de Alcalá  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La narrativa de Tom Sharpe: Entre la farsa y la sátira"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *III Jornadas de literatura en lengua inglesa del siglo XX*  
Publicación: *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Vol. 3. Ed. Pilar Abad, José Manuel Barrio y José María Ruiz. Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1996. 227-233. ISBN: 84-7762-601-4  
Lugar de celebración: Universidad de Valladolid  
Fecha: 29 de abril de 1994  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Valladolid  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Some Conjectures Regarding Chaucer's Spanish Literary Sources"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *New Chaucer Society: Ninth International Congress*  
Publicación: *Selim: Journal of the Spanish Society for Mediaeval English Language and Literature* 5 (1995): 18-28. ISSN: 1.132-631X  
Lugar de celebración: Trinity Colleague, Dublín (Irlanda)  
Fecha: 26 de julio de 1994  
Entidad organizadora: The New Chaucer Society  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Classical Myths in Contemporary British Poetry"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *Third Meeting of the International Society for the Classical Tradition*  
Lugar de celebración: Boston University, EE.UU.  
Fecha: 11 de marzo de 1995  
Entidad organizadora: ISCT (International Society for the Classical Tradition)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La tradición oral en la sátira medieval inglesa"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *Oralidad y escritura en la narrativa medieval inglesa*  
Publicación: *Estudios de Filología Moderna* (U.C.L.M.) (1999): 7-24  
Lugar de celebración: Universidad de La Laguna (Tenerife)  
Fecha: 21 de marzo de 1995  
Entidad organizadora: Facultad de Filología, Universidad de La Laguna  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La pervivencia de la sátira en la narrativa inglesa y norteamericana contemporáneas"  
Tipo de participación: Mesa redonda  
Congreso: *XIX Congreso internacional de A.E.D.E.A.N*  
Publicación: *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos)*. Vigo: Universidad de Vigo, 1996. 639-641. ISBN 84-9215501-1-9  
Lugar de celebración: Universidad de Vigo

Fecha: 14 de diciembre de 1995  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La visión satírica del nacionalismo en James Joyce y Juan Goytisolo"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *VII Encuentros James Joyce*  
Lugar de celebración: Universidad de Granada  
Fecha: 13 de abril de 1996  
Entidad organizadora: Asociación Española James Joyce  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Rose Tremain y la «restauración» de la novela histórica"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IV Jornadas de literatura en lengua inglesa del siglo XX*  
Publicación: *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Vol. 4. Ed. Pilar Abad García, José Manuel Barrio Marco y José María Ruiz Ruiz. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998. 169-176. ISBN: 84-7762-832-7  
Lugar de celebración: Universidad de Valladolid  
Fecha: 25 de abril de 1996  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Valladolid  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Orality and the Satiric Tradition in *The Pardoner's Tale*."  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IX International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*  
Publicación: *Proceedings of the 9th International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. Margarita Giménez Bon y Vickie Olsen. Vitoria: Universidad del País Vasco, 1997. 146-153. ISBN: 84-605-6844-X  
Lugar de celebración: Universidad del País Vasco, Vitoria  
Fecha: 27 de septiembre de 1996  
Entidad organizadora: SELIM (Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Political Satire in Contemporary British Fiction: The State of the Art"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future*  
Publicación: *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future*. Ed. Annette Gomis van Heteren, Miguel Martínez López, Carmen Portero Muñoz y Celia Wallhead. Almería: Universidad de Almería, 2001. 569-72. ISBN: 84-699-4720-6  
Lugar de celebración: Universidad de Almería  
Fecha: 23 de octubre de 1997  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Francesa e Inglesa de la Universidad de Almería y Grupos de Investigación "Estudios de Narrativa en Lengua Inglesa" y "Poesía y Traducción"  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Social and Political Satire in the English Jacobin Novel: Some Well-nigh Forgotten Names and Works"  
Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *VII Jornadas de literatura inglesa: "Mary Wollstonecraft and her World"*  
Publicación: *Mary Wollstonecraft and her World*. Ed. Fernando Galván, Alberto Lázaro y Lina Sierra. Alcalá de Henares. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1998. 101-110. ISBN: 84-8138-283-3  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá  
Fecha: 6 de noviembre de 1997  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro, Ana Halbach y Michael Harris  
Título: "First Encounters with Novels in a Foreign Language"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *VI Jornadas de lenguas para fines específicos*  
Publicación: *Lenguas para fines específicos. Vol 6. Investigación y enseñanza*. Ed. Sebastian Barrueco, Esther Hernández y Lina Sierra. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1999. 303-14. ISBN: 84-8938-353-8  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá  
Fecha: 6 de marzo de 1998  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La elocuencia de los convidados de piedra en los cuentos de James Joyce"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IX Encuentros James Joyce*  
Publicación: *James Joyce: límites de lo diáfano*. Ed. Carmelo Medina Casado, Jesús López-Peláez Casellas y Nieves Pascual Soler. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 1998. 159-70. ISBN: 84-89869-47-2  
Lugar de celebración: Universidad de Jaén  
Fecha: 17 de abril de 1998  
Entidad organizadora: Asociación Española James Joyce  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Versiones españolas de la novela satírica inglesa contemporánea"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *XII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica*  
Publicación: *Insights into Translation*. Vol. 1. Ed. Adolfo Luis Soto Vázquez. A Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicacións, 1998. 231-48. ISBN: 84-89694-86-9  
Lugar de celebración: Universidad de Extremadura  
Fecha: 9 de mayo de 1998  
Entidad organizadora: Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés de la Universidad de Extremadura  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Satirist's Fascination with Classical Myths in Contemporary British Fiction"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *Fourth Meeting of the International Society for the Classical Tradition*  
Lugar de celebración: Universidad de Tübingen, Alemania  
Fecha: 30 de julio de 1998  
Entidad organizadora: ISCT (International Society for the Classical Tradition)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Julian Barnes's Satirical Portrait of the Downfall of Eastern European Regimes"

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *VII Jornadas de literatura, cultura y cine en lengua inglesa. "Culture and Power: Cultural Confrontations"*  
Publicación: Resumen publicado en el libro de *Abstracts* del congreso, págs. 20-21  
Lugar de celebración: Universidad de Zaragoza  
Fecha: 18 de septiembre de 1998  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Zaragoza  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Revival of the Satiric Spirit in Contemporary British Fiction"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *I International Conference on Popular Texts in English*  
Publicación: *Popular Texts in English: New Perspectives*. Ed. Antonio Ballesteros y Lucía Mora. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001. 81-92. ISBN: 84-8427-126-9  
Lugar de celebración: Universidad de Castilla-La Mancha, en Almagro  
Fecha: 11 de noviembre de 1998  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La obra poética de Dannie Abse"  
Tipo de participación: Presentación del autor  
Congreso: *I Encuentro de poesía europea: homenaje a Dámaso Alonso, Federico García Lorca y Vicente Aleixandre*  
Lugar de celebración: Residencia de Estudiantes, Madrid  
Fecha: 24 de noviembre de 1998  
Entidad organizadora: la Residencia de Estudiantes, la Università degli Studi di Bergamo, la Cámara Municipal de Lisboa y la Casa Fernando Pessoa  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Joyce Transcultural"  
Tipo de participación: Mesa Redonda  
Congreso: *X Encuentros James Joyce*  
Lugar de celebración: Universidad de Salamanca  
Fecha: 17 de abril de 1999  
Entidad organizadora: Asociación Española James Joyce  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "*England, England*: Julian Barnes's Satiric Look at Englishness"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *A Conference in Pursuit of the English: Anglosaxon Attitudes*  
Publicación: No hay publicación de actas, resumen publicado en el libro de *Abstracts* del congreso, pág. 2  
Lugar de celebración: University of Salford, Manchester, Reino Unido  
Fecha: 9 de julio de 1999  
Entidad organizadora: European Studies Research Institute, Centre for Literary and Cultural Studies of the University of Salford  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Tiresias y Galatea: dos metamorfosis clásicas en la narrativa de Angela Carter y Fay Weldon"  
Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *V Alcalá Seminar on Contemporary British Writing: Gender Identities at the End of the Century*, organizado por el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá y The British Council (Madrid)  
Publicación: *Mosaicos y taraceas: deconstrucción feminista de los discursos del género*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2000. 91-103. ISBN: 84-8131-389-9  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá  
Fecha: 27 de octubre de 1999  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "James Joyce y la censura española"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XI Encuentros James Joyce*  
Lugar de celebración: Universidad Rovira i Virgili, Tarragona  
Fecha: 30 de marzo de 2000  
Entidad organizadora: Asociación Española James Joyce  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La tradición distópica en *England England* de Julian Barnes"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *VI Jornadas de literatura en lengua inglesa del siglo XX*  
Publicación: *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Vol. 6. Ed. Pilar Abad García, José Manuel Barrio Marco y José María Ruiz Ruiz. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2002. 195-202. ISBN: 84-8448-188-3  
Lugar de celebración: Universidad de Valladolid  
Fecha: 5 de mayo de 2000  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "George Orwell's *Homage to Catalonia*: A Politically Incorrect Story"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *VIII Jornadas de literatura Inglesa. "The Road From George Orwell: His Achievement and Legacy"*  
Publicación: *The Road From George Orwell: His Achievement and Legacy*. Ed. Alberto Lázaro. Berna: Peter Lang, 2001. 71-91. ISBN: 3-906766-79-9  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá  
Fecha: 11 de mayo de 2000  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Luchando contra marea: Virginia Woolf y la censura española"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XXIV Congreso AEDEAN*  
Publicación: *Proceedings of the 24th International Conference of AEDEAN*. Ed. Angel Mateos-Aparicio and Silvia Molina Plaza. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 2000. 1-6. ISBN: 84-699-5709-0  
Lugar de celebración: Universidad de Castilla-La Mancha  
Fecha: 14 de diciembre de 2000  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "A Survey of the Spanish Critical Response to James Joyce"

Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *James Joyce in Europe's Literatures*  
Publicación: *The Reception of James Joyce in Europe*. Ed. Geert Lernout and Wim Van Mierlo. Londres: Thoemmes Continuum, 2004. 422-433. ISBN: 0-8264-5825-4.  
Lugar de celebración: Universiteit Antwerpen, Bélgica  
Fecha: 27 de marzo de 2001  
Entidad organizadora: Antwerp James Joyce Center, Universteit Antwerpen  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The First Spanish Translation of Virginia Woolf's 'Time Passes': Fact, Mysteries, Conjectures"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *Eleventh Annual Conference on Virginia Woolf*  
Publicación: *The Grove: Working Papers on English Studies* 10 (2003): 71-83. ISSN: 1137-00SX  
Lugar de celebración: University of Wales, Bangor (Gales, Reino Unido)  
Fecha: 15 de junio de 2001  
Entidad organizadora: English Department, School of English and Linguistics, University of Wales  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La sátira de George Orwell ante la censura española"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XXV Congreso AEDEAN*  
Publicación: *Proceedings of the XXVth Conference of AEDEAN*. Ed. Marta Falces Sierra, Mercedes Díaz Dueñas and José M.ª Pérez Fernández. Granada: Universidad de Granada. 1-15. ISBN: 84-688-2185-3  
Lugar de celebración: Universidad de Granada  
Fecha: 13 de diciembre de 2001  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Bibliografía crítica de Joyce en España (1972-2002): datos, valoraciones y curiosidades."  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XIII Encuentros de la Asociación Española de James Joyce*  
Publicación: *Silverpowdered Olivetrees: Reading Joyce in Spain*. Ed. Jefferey Simons, José M.ª Tejedor Cabrera, Margarita Estévez Saá y Rafael García León. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2003. 27-41. ISBN: 84-472-0804-4  
Lugar de celebración: Universidad de Huelva  
Fecha: 6 de abril de 2002  
Entidad organizadora: Asociación Española James Joyce  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "D. H. Lawrence ante la censura española"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *VII Jornadas de literatura en lengua inglesa de los siglos XX y XXI*  
Publicación: *Estudios de literatura en lengua inglesa de los siglos XX y XXI*. Vol. 7. Ed. José M. Barrio y Pilar Abad. Valladolid: Centro Buendía, Universidad de Valladolid, 2004. 23-36. ISBN: 84-8448-267-7  
Lugar de celebración: Universidad de Valladolid  
Fecha: 24 de abril de 2002  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid  
Ámbito: Nacional

---



Autores: Alberto Lázaro  
Título: "James Joyce and the Embodiment of Blasphemy: The Banning of *Stephen Hero* in Spain"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *ESSE 6 - 2002*  
Publicación: *RANAM: Recherches Anglaises et Nord-Américaines* 36 (2003): 161-168. ISSN: 0557-6989.  
Lugar de celebración: Université Marc Bloch, Estrasburgo (Francia)  
Fecha: 2 de septiembre de 2002  
Entidad organizadora: ESSE (European Society for the Study of English)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Censorship of Orwell's Essays in Spain"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *IX Jornadas de literatura inglesa contemporánea: "George Orwell, A Centenary Celebration"*  
Publicación: *George Orwell: A Centenary Celebration*. Ed. Susana Onega y Annette Gomis. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2005. 121-41. ISBN: 3-8253-5086-X  
Lugar de celebración: Universidad de Zaragoza, en Jaca (Huesca)  
Fecha: 24 de mayo de 2003  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Zaragoza  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La poesía de James Joyce y el Santo Oficio español"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XV Encuentros James Joyce*  
Publicación: *Papers on Joyce* 7-8 (2001-2002): 161-175. ISSN: 1135-0504  
Lugar de celebración: Universidad de Almería  
Fecha: 16 de abril de 2004  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Almería  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Reception of George Moore in Spain: Silence, Censorship and Distortion"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *George Moore: Literature and the Arts*  
Publicación: *George Moore: Artistic Visions and Literary Worlds*. Ed. Mary Pierson. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2006. 64-74. ISBN: 1-84718-029-9  
Lugar de celebración: University College, Cork  
Fecha: 20 de marzo de 2005  
Entidad organizadora: The English Department, University College Cork  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Estampas del *Quijote* en la novela británica contemporánea"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *La huella cervantina en la cultura anglosajona*  
Publicación: *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*. Ed. José Manuel Barrio Marco y María José Crespo Allué. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Cultural, 2007. ISBN: 978-84-8448-412-7  
Lugar de celebración: Universidad de Valladolid  
Fecha: 17 de noviembre de 2005  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Valladolid  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "El misterio del *Ulysses* catalán: la odisea de Juan Francesc Vidal Jové"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XVII Encuentros James Joyce*  
Publicación: *Estudios joyceanos en Gran Canaria: Joyce "In his palms"*. Ed. Santiago J. Henríquez y Carmen Martín Santana. Madrid: Huerga & Fierro Editores, 2007. 159-73. ISBN: 978-84-8374-677-6  
Lugar de celebración: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
Fecha: 21 de abril de 2006  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Bologna Process"  
Tipo de participación: Mesa redonda  
Congreso: ESSE 8 – 2006  
Lugar de celebración: Institute of English Studies, University of London (Reino Unido)  
Fecha: 31 de agosto de 2006  
Entidad organizadora: ESSE (European Society for the Study of English)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The British Colonial Novel in Spain: Popularity, Immorality, Censorship"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *International CISLE Conference. Literatures in English: Ethnic, Colonial and Cultural Encounters*  
Publicación: *Literatures in English: Ethnic, Colonial and Cultural Encounters*. Ed. Jacqueline Hurlley, Michael Kennelly and Wolfgang Zach. Tübingen, Alemania: Stauffenburg Verlag, 2011. 373-80. ISBN: 978-3-86057-322-8  
Lugar de celebración: Universidad de Barcelona  
Fecha: 24 de julio de 2007  
Entidad organizadora: CISLE (The Centre for the International Study of Literatures in English), en colaboración con "The Centre of Canadian Irish Studies" (Concordia University, Montreal) y la Universidad de Barcelona.  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Javier Pardo, Alberto Lázaro, Montserrat Ginés  
Título: "Aspectos inéditos de la apropiación del *Quijote* en el mundo de habla inglesa"  
Tipo de participación: Mesa redonda  
Congreso: *XXXI Congreso AEDEAN*  
Lugar de celebración: Universidade da Coruña  
Fecha: 16 de noviembre de 2007  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Reading Oscar Wilde in Post-war Spain: *The Picture of Dorian Gray* under the Microscope"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *EFACIS (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies): 6th International Conference*  
Publicación: *Dreaming the Future: New Horizons / Old Barriers in 21st-century Ireland. Irish Studies in Europe*, vol. 3. Ed. María Losada Friend, José María Tejedor Cabrero, José Manuel Estévez-Sáa and Werner Huber. Trier, Alemania: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2011. 43-50. ISBN: 978-3-86821-327-0.  
Lugar de celebración: Universidad de Sevilla  
Fecha: 13 de diciembre de 2007  
Entidad organizadora: EFACIS (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies), en colaboración con AEDEI (Asociación Española de Estudios Irlandeses).  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Reception of Doris Lessing in Franco's Spain"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *I International Conference on Censorship and Translation: Text Reception in Southern Europe*  
Lugar de celebración: Universidad de León  
Fecha: 15 de mayo de 2008  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Moderna  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Spanish Readings of Le Fanu's *Carmilla*"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *VII International Conference of the Spanish Association for Irish Studies (AEDEI)*  
Publicación: *In the Wake of the Tiger: Irish Studies in the Twenty-First Century*. Ed. David Clark and Rubén Jarazo Álvarez. La Coruña: Netbiblo, 2010. 81-92. ISBN: 978-84-9745-547-3.  
Lugar de celebración: Universidad de La Coruña  
Fecha: 29 de mayo de 2008  
Entidad organizadora: Departamento de Filología Inglesa y el Instituto Universitario de Estudios Irlandeses.  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Reception of Middle English Literature in Franco's Spain"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *XX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval*  
Lugar de celebración: Universidad de Oviedo  
Fecha: 2 de octubre de 2008  
Entidad organizadora: Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval (SELIM)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Reception of English Horror Fiction in Franco's Spain"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *III International Conference on Peripheral Cultures: A Philological Perspective*  
Publicación: *Periphery and Centre IV*. Ed. Rubén Jarazo Álvarez y Lidia Montero Ameneiro. La Coruña: AFI, Universidad de La Coruña, 2009. 223-232. ISBN: 978-84-692-4002-1  
Lugar de celebración: Universidad de La Coruña  
Fecha: 5 de noviembre de 2008  
Entidad organizadora: Instituto Universitario de Estudios Irlandeses Amergin / Asociación de Estudiantes de Filología Inglesa AFI  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro, Marisol Morales, Juan Elices y Mónica Olivares  
Título: "Datos inéditos sobre la narrativa inglesa en la España de Franco"  
Tipo de participación: Mesa redonda  
Congreso: *XXXII Congreso AEDEAN*  
Publicación: *New Perspectives on English Studies: Proceedings of the XXXII AEDEAN Conference*. Ed. Marian Amengual, Maria Juan y Joana Salazar. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2009. 359-64. ISBN: 978-84-8384-124-2  
Lugar de celebración: Universidad de las Islas Baleares  
Fecha: 13 de noviembre de 2008  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro y Teresa Iribarren  
Título: "Shedding Light on the Mystery of the First Catalan *Ulysses*: The Joycean Letters of the J. F. Vidal"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XX Encuentros James Joyce*  
Publicación: *New Perspectives on James Joyce*. Ed. M<sup>a</sup> Luz Suárez Castiñeira, Asier Altuna de Salazar and Olga Fernández Vicente. Bilbao: Universidad de Deusto, 2009. 149-55. ISBN: 978-84-9830-250-9  
Lugar de celebración: Universidad de Deusto  
Fecha: 23 de abril de 2009  
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Deusto  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Irish Gothic in the Eyes of Spanish Censors"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *33rd Annual Conference of the International Association for the Study of Irish Literatures*  
Lugar de celebración: Universidad de Glasgow  
Fecha: 29 de julio de 2009  
Entidad organizadora: *International Association for the Study of Irish Literatures*  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Landmarks of English Fiction under the Red Pen of European Censorship"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *5<sup>th</sup> International IDEA Conference*  
Publicación: *IDEA: Studies in English*. Ed. Evrim Doğan Adanur. Newcastle upon Tyne, Inglaterra: Cambridge Scholars Publishing. 2011. 18-32. ISBN: 1-4438-2993-5  
Lugar de celebración: Universidad de Atilim, Ankara, Turquía  
Fecha: 15 de abril de 2010  
Entidad organizadora: *English Language Literature Research Association of Turkey*  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Retelling Medieval Stories for Children in Franco's Spain"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *ESSE – 10th International Conference*  
Publicación: *A Journey through Knowledge: Festschrift in Honour of Hortensia Parlog*. Ed. Luminita Frențiu and Loredana Pungă. Newcastle upon Tyne, Inglaterra: Cambridge Scholars Publishing. 120-29. ISBN: 1-4438-3969-8.  
Lugar de celebración: Universidad de Turín, Italia  
Fecha: 25 de agosto de 2010  
Entidad organizadora: *The European Society for the Study of English*  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Ana Halbach, Alberto Lázaro, Javier Pérez Guerra  
Título: "Heterogeneidad y contradicciones en los procesos de verificación del nivel de inglés de las universidades españolas"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: *XXXIV Congreso AEDEAN*  
Publicación: *34<sup>th</sup> International AEDEAN Conference. A View from the South: Contemporary English and American Studies*. Ed. José R. Ibáñez Ibáñez and José Francisco Fernández Sánchez. Almería: Editorial Universidad de Almería, 2011. 236-44. ISBN: 978-84-694-6991-0  
Lugar de celebración: Universidad de Almería  
Fecha: 12 de noviembre de 2010

Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Censorship of British Fiction in Twentieth-Century Europe: Paradoxes and Inconsistencies"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *21st International Conference on British and American Studies*  
Publicación: *BAS: British and American Studies* [Universidad de Vest, Timisoara, Rumanía] vol. 18 (2012): 9-23.  
Lugar de celebración: Universitatea de Vest, Timisoara, Rumanía  
Fecha: 20 de mayo de 2011  
Entidad organizadora: *Romanian Society for English and American Studies*  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Gaps and Silences in the Reception of John Gower in Franco's Spain"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *II International Congress of the John Gower Society. John Gower in Iberia: Six Hundred Years*  
Publicación: *John Gower England and Iberia: Manuscripts, Influences, Reception*. Ed. Ana Sáez-Hidalgo and Robert F. Yeager. Rochester, Nueva York, EE.UU.: Boydell & Brewer. 290-98. ISBN: 978-1-84384-320-7.  
Lugar de celebración: Universidad de Valladolid  
Fecha: 20 de julio de 2011  
Entidad organizadora: *International John Gower Society*  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro, Félix Labrador y Carlos López-Terradas  
Título: Plan de fomento de enseñanza en inglés en la Universidad  
Tipo de participación: Mesa redonda  
Congreso: *II Congreso Internacional sobre Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos*  
Lugar de celebración: Universidad Rey Juan Carlos  
Fecha: 22 de octubre de 2011  
Entidad organizadora: Universidad Rey Juan Carlos y Consejería de Educación y Empleo de la Comunidad de Madrid  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "George Orwell and Claud Cockburn: Parallel Lives, Divergent Thinking"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: *XXXV Congreso AEDEAN*  
Publicación: *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain. Works from the 35th AEDEAN Conference*. Ed. Sara Martín Alegre, et al. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2012. 1-11. ISBN: 978-84-695-4273-6  
Lugar de celebración: Universidad Autónoma de Barcelona  
Fecha: 16 de noviembre de 2011  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Cats of Copenhagen, de James Joyce: piratería o difusión cultural"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XXIII Encuentros James Joyce*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Universidad de Sevilla  
Fecha: 12 de abril de 2012  
Entidad organizadora: Facultad de Filología, Universidad de Sevilla  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Dark Side of British Horror Fiction: Politics, Taboos and Censorship"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *3th International Conference of the Slovene Association for the Study of English (SDAS 2012)*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Universidad de Liubliana, Eslovenia.  
Fecha: 11 de mayo de 2012  
Entidad organizadora: Slovene Association for the Study of English (SDAS)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Self-censorship without institutional coercion: The case of Doris Lessing in post-Franco Spain"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *11th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE)*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Universidad de Bagazici, Estambul, Turquía.  
Fecha: 5 de septiembre de 2012  
Entidad organizadora: European Society for the Study of English (ESSE)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Reporter in Spain, de Claud Cockburn: entre el periodismo y la ficción"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: *XXXVI Congreso AEDEAN*  
Publicación: *Hopes and Fears: English and American Studies in Spain*. Ed. Rosario Arias, Miriam López Rodríguez, Antonio Moreno Ortiz y Chantal Pérez Hernández. Málaga: Universidad de Málaga, 2014. 103-107. ISBN: 978-84-616-6917-2.  
Lugar de celebración: Universidad de Málaga  
Fecha: 14 de noviembre de 2012  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "La censura española examina a E. M. Forster: el caso de *Maurice*"  
Tipo de participación: comunicación  
Congreso: *XXXVII Congreso AEDEAN*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Universidad de Oviedo  
Fecha: 14 de noviembre de 2013  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Reading Chaucer's *Canterbury Tale* in Spain"  
Tipo de participación: mesa redonda  
Congreso: *The 19th Biennial Congress of the New Chaucer Society*  
Publicación:  
Lugar de celebración: University of Iceland, Reikiavik  
Fecha: 17 de julio de 2014  
Entidad organizadora: New Chaucer Society  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "The Reception of Thomas Hardy in Franco's Spain: The Case of *Jude the Obscure*"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *12th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE)*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Pavol Josef Šafárik, University of Košice, Eslovaquia.  
Fecha: 30 de agosto de 2014  
Entidad organizadora: European Society for the Study of English (ESSE)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "Tres versiones de la Guerra Civil española: George Orwell, Claud Cockburn y Esmond Romilly"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *Congreso Internacional "Guerra y Recepción": Aniversario de la Primera Guerra Mundial*  
Publicación:  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá.  
Fecha: 7 de octubre de 2014  
Entidad organizadora: Reception (Grupo de Investigación Estudios de Recepción), Universidad de Alcalá  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro  
Título: "British Novelists on Censorship: A Historical Approach"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *19th Biennial Conference of Hungarian Society for the Study of English*  
Publicación:  
Lugar de celebración: University of Debrecen, Hungría  
Fecha: 31 de enero de 2015  
Entidad organizadora: Hungarian Society for the Study of English (HUSSE)  
Ámbito: Internacional

---

Autores: Alberto Lázaro, Fernando Galván, Jonathan Sell y Juan Manuel Camacho  
Título: "Views of the Spanish Civil War from Some Forgotten Texts"  
Tipo de participación: Mesa redonda  
Congreso: *XXXIX Congreso AEDEAN*  
Publicación: [en prensa]  
Lugar de celebración: Universidad de Deusto  
Fecha: 13 de noviembre de 2015  
Entidad organizadora: AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos)  
Ámbito: Nacional

---

## Tesis Doctorales dirigidas

---

Título: *Pedagogía no-directiva y Universidad: Estudio de la aplicación del método no directivo a la enseñanza de la lengua inglesa en la Universidad*

Doctorando: Ana Halbach

Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 18 de septiembre de 1995

Calificación: Apto "Cum Laude"

---

Título: *A Quest for Identity Through the Community in the Afro-American Woman's Novelistic Tradition*

Doctorando: Rosalie Henderson Osborne

Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 20 de junio de 1997

Calificación: Apto "Cum Laude"

---

Título: *Tradición y recepción de la obra de James Joyce en la narrativa de Luis Martín-Santos*

Doctorando: Marisol Morales

Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 13 de enero de 1998

Calificación: Apto "Cum Laude"

---

Título: *La narrativa de John Braine: análisis de sus personajes principales en las novelas de la posguerra*

Doctorando: Julio Álvarez Castilla

Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 17 de septiembre de 1999

Calificación: Sobresaliente "Cum Laude"

---

Título: *La mujer en E. M. Forster: análisis de los personajes femeninos en A Room with a View, Howards End y A Passage to India*

Doctorando: María Yolanda Contreras Martínez

Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 1 de diciembre de 1999

Calificación: Sobresaliente "Cum Laude"

---

Título: *The Articulation of Science in the Neo-Victorian Novel*

Doctorando: Daniel Candel Borman

Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 16 de abril de 2002

Calificación: Sobresaliente "Cum Laude"

---

Título: *La recepción de Graham Greene en España*

Doctorando: Mónica Olivares Leyva

Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: 19 de julio de 2012

Calificación: Sobresaliente "Cum Laude"

---

Título: *El uso de textos literarios en lengua inglesa en centros de Educación Primaria de Guadalajara*

Doctorando: Patricia Jiménez Villacorta

Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras



Fecha: 11 de febrero de 2015  
Calificación: Sobresaliente "Cum Laude"

---

## Participación en comités y representaciones internacionales

---

Título del Comité: Miembro del Comité Externo encargado de la evaluación de la School of Marketing, Tourism and Languages de la Universidad de Napier, Edimburgo

Entidad de la que depende: Agencia de Evaluación de la Calidad Universitaria (The Quality Assurance Agency for Higher Education) de Escocia

Tema: Evaluación de la calidad de universidades

Fecha: curso 2009-10

---

Título del Comité: Miembro del Consejo Directivo de ESSE (European Society for the Study of English).

Entidad de la que depende: ESSE (European Society for the Study of English)

Tema: Representación de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos

Fecha: Desde 2006 a 2011.

---

Título del Comité: Miembro del Comité Ejecutivo de ESSE (European Society for the Study of English).

Entidad de la que depende: ESSE (European Society for the Study of English)

Tema: Tesorero de la asociación

Fecha: Desde 2014 hasta la actualidad.

---

## Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

Título: *I Jornadas de literatura inglesa y norteamericana*

Tipo de actividad: Co-organizador de las Jornadas

Ámbito: Nacional

Fecha: 21, 22 y 23 de octubre de 1987

---

Título: *I Jornadas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras: teoría y práctica*

Tipo de actividad: Organizador de la Jornadas, organizadas conjuntamente con el Centro de Profesores de Alcalá

Ámbito: Nacional

Fecha: 12 y 13 de mayo de 1989

---

Título: *II Jornadas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras: nuevos enfoques*

Tipo de actividad: Organizador de la Jornadas, organizadas conjuntamente con el Centro de Profesores de Alcalá

Ámbito: Nacional

Fecha: 4 y 5 de mayo de 1990

---

Título: *III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval*

Tipo de actividad: Miembro del Comité Organizador del Congreso anual de SELIM

Ámbito: Internacional

Fecha: del 24 al 28 de septiembre de 1990

---

Título: *IV Jornadas de literatura inglesa y norteamericana*

Tipo de actividad: Co-organizador de las Jornadas

Ámbito: Nacional

Fecha: 2, 3 y 4 de abril de 1991

---

Título: *III Jornadas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras: materiales didácticos en la clase de inglés*

Tipo de actividad: Organizador de la Jornadas, organizadas conjuntamente con el Centro de Profesores de Alcalá

Ámbito: Nacional

Fecha: 10 y 11 de mayo de 1991

---

Título: *VI Jornadas de literatura inglesa*

Tipo de actividad: Co-organizador de las Jornadas

Ámbito: Nacional

Fecha: 27 y 28 de mayo de 1993

---

Título: *V Encuentros James Joyce*

Tipo de actividad: Organizador del Encuentro anual de la Asociación Española James Joyce, celebrado en la Universidad de Alcalá

Ámbito: Nacional

Fecha: 8 y 9 de abril de 1994

---

Título: *XVIII Congreso de AEDEAN*

Tipo de actividad: Miembro del Comité Organizador del Congreso anual de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos

Ámbito: Nacional

Fecha: 15, 16 y 17 de diciembre de 1994

---

Título: *VII Jornadas de literatura Inglesa*

Tipo de actividad: Co-organizador de las Jornadas, con Fernando Galván y Lina Sierra

Ámbito: Nacional

Fecha: 6 y 7 de noviembre de 1997

---

Título: *VIII Jornadas de literatura Inglesa*

Tipo de actividad: Co-organizador de las Jornadas

Ámbito: Internacional

Fecha: 11 y 12 de mayo de 2000

---

Título: *XXVII Congreso de AEDEAN* celebrado en Salamanca

Tipo de actividad: Coordinador del Panel Temático "Modern and Contemporary Literature"

Ámbito: Nacional

Fecha: 18 al 20 de diciembre de 2003

---

Título: *XXVIII Congreso de AEDEAN* celebrado en Valencia

Tipo de actividad: Coordinador del Panel Temático "Modern and Contemporary Literature"

Ámbito: Nacional

Fecha: 16 al 18 de diciembre de 2004

---

Título: *Ninth International Conference of the European Society for the Study of English (ESSE-9)*, que tuvo lugar en la Universidad de Aarhus, Dinamarca.

Tipo de actividad: Coordinador del seminario "Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-century Europe"

Ámbito: Internacional

Fecha: 22 y 23 de agosto de 2008

---

Título: *11th International Conference of the European Society for the Study of English (ESSE-9)*, que tuvo lugar en la Universidad de Bogazici, Estambul, Turquía.

Tipo de actividad: Coordinador del seminario "Self-censorship and Translation"

Ámbito: Internacional

Fecha: 5 de septiembre de 2012

---

Título: *Conferencia de Directores de Escuelas de Doctorado*, Universidad de Alcalá

Tipo de actividad: Coordinador de la primera *Conferencia de Directores de Escuelas de Doctorado*

Ámbito: Nacional

Fecha: 7 y 8 de noviembre de 2013

---

Título: *12th International Conference of the European Society for the Study of English (ESSE)*, que tuvo lugar en la Pavol Josef Šafárik, University of Košice, Eslovaquia.

Tipo de actividad: Coordinador del seminario "The Reception of Victorian Fiction in Europe"

Ámbito: Internacional

Fecha: 30 de agosto de 2014

---

## **Experiencia de gestión de I+D**

Gestión de programas, planes y acciones de I+D

---

Título: Evaluador para la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP)  
Tipo de actividad: Evaluación de tres proyectos de investigación del Programa Plan Nacional I+D  
Fecha: 2005

---

Título: Evaluador para la Dirección Xeral de I+D+I para la Xunta de Galicia.  
Tipo de actividad: Evaluación de proyectos de investigación sectorial del Plan Gallego de Investigación, Desarrollo e Innovación Tecnológica (INCITE)  
Fecha: 2009 y 2010

---

Título: Presidente  
Tipo de actividad: Comité de Selección del *ESSE Book Award for Junior Scholars* de la "European Society for the Study of English" (ESSE)  
Fecha: 2010

---

Título: Presidente  
Tipo de actividad: Comité de Selección del *ESSE Book Award for Junior Scholars* de la "European Society for the Study of English" (ESSE)  
Fecha: 2012

---

Título: Miembro de la Comisión de Acreditación Nacional de Adicionales para el acceso a los cuerpos docentes universitarios.  
Tipo de actividad: Evaluación de solicitudes de acreditación presentadas en la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)  
Fecha: Desde el 5 de octubre de 2012 hasta el 30 de enero de 2015.

---

## Otros méritos

---

### Premios recibidos

- Premio Extraordinario de Licenciatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid correspondiente al curso 1981-82.
- Premio de Doctorado concedido por el Colegio Oficial de Doctores y Licenciados del distrito universitario de Valladolid correspondiente al curso 1985-86.
- Premio a la Docencia del Consejo Social de la Universidad de Alcalá correspondiente al año 2000.

### Experiencia en puestos de dirección y gestión universitaria

- **Vicedecano Primero** de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá desde el 7 de noviembre de 1989 hasta el 30 de septiembre de 1997.
- **Miembro electo del Claustro Universitario** de la Universidad de Alcalá, en representación del colectivo de Profesores Titulares de Universidad desde el 14 de enero de 1991 hasta el 16 de marzo de 2004 y en representación del colectivo de Catedráticos de Universidad, desde el 15 de diciembre de 2015 hasta la actualidad.
- **Director del Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Alcalá** desde el 1 de junio de 1999 hasta el 21 de noviembre de 2001.
- **Subdirector del Departamento de Filología Moderna** desde el 27 de enero de 2000 hasta el 30 de septiembre de 2002.
- **Secretario del Departamento de Filología Moderna** desde 1 de octubre de 2002 hasta el 1 de diciembre de 2002.
- **Director del Departamento de Filología Moderna** desde el 2 de diciembre de 2002 hasta el 10 de octubre de 2006.
- **Director de Pruebas de Acceso a la Universidad (PAU)** desde 1 de octubre de 2006 hasta el 30 de septiembre de 2008.
- **Directo Académico del Máster en Formación del Profesorado** de la Universidad de Alcalá desde el 1 de junio de 2010 hasta el 30 de septiembre de 2013.
- **Director del Servicio de Publicaciones** de la Universidad de Alcalá desde el 1 de octubre de 2010 hasta el 31 de marzo de 2013.
- **Director de la Escuela de Doctorado** de la Universidad de Alcalá desde el 1 de abril de 2013 hasta la actualidad.
- **Presidente de la Conferencia de Directores de Escuelas de Doctorado** desde el 7 de noviembre de 2014 hasta la actualidad.
- **Miembro Titular del Consejo de Gobierno** de la Universidad de Alcalá, por el colectivo de Catedráticos, desde el 8 de febrero de 2016 hasta la actualidad.

### Pertenencia a consejos asesores y de redacción de las siguientes revistas

- *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas* (Universidad de Alcalá), desde diciembre de 1991.
- *Papers on Joyce* (Asociación Española James Joyce), desde el año 2000.
- *Odisea* (Universidad de Almería), desde el año 2001.
- *Atlantis* (AEDEAN), desde junio de 2005 hasta junio de 2014.
- *Philologica Canariensis: Revista de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*, desde el año 2012.
- Editor invitado del número 19, de 2013, de *BAS: British and American Studies, A Journal of the Romanian Society of English and American Studies*, editado por la Unviersidad de Vest, Timisoara, Rumanía, ISSN: 1224-3086, 266 págs.



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOLOGÍA

*CURRICULUM VITAE*

DÁMASO LÓPEZ GARCÍA

## Datos personales

Apellidos: López García  
Nombre: Dámaso

Número de DNI/NIF:

Dirección profesional: Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa II  
Universidad Complutense de Madrid  
28040 - Madrid  
Tlf.: 913945862  
e-mail: dlopez@filol.ucm.es

Categoría actual como profesor: Catedrático de Universidad

Número de Registro Personal: 5105489057A0500



## Actividad profesional desempeñada

Categoría	Organismo o centro	Régimen de dedicación	Fecha de nombramiento o contrato	Fecha de cese o terminación
Profesor Agregado Interino	Instituto de Enseñanza Media	Exclusiva	1-X-1976	25-II-1977
Profesor Agregado Numerario	Instituto de Enseñanza Media	Exclusiva	26-II-1977	30-IX-1980
Catedrático Numerario	Instituto de Bachillerato	Exclusiva	1-X-1980	19-II-1990
Titular de Universidad Interino	Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha	Exclusiva	20-II-1990	6-VIII-1991
Titular de Universidad	Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha	Exclusiva	7-VIII-1991	7-II-1993
Titular de Universidad	Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid	Exclusiva	8-2-1993	6-10-10
Catedrático de Universidad	Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid	Exclusiva	7-10-10	—

## A. Méritos relevantes en la comunidad científica nacional e internacional

Obtención de una beca para participar en el «Spanish Teacher Training Program», en la School for International Training, Vermont, julio, 1988. Resolución de 22 de abril de 1988, BOE de 27 de abril de 1988. (Relación de profesores seleccionados en el BOE de 21 de junio de 1988).

Ayuda a la creación, modalidad de «ensayo», concedida por el Ministerio de Cultura, convocatoria de 1989, para el libro: *Ensayo sobre el autor*. Resolución de 17 de octubre de 1989. (BOE de 15 de noviembre de 1989).

Miembro del Consejo de Redacción de *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*, desde 1992 a 2006.

Miembro del Consejo Asesor de la revista *Estudios ingleses de la Universidad Complutense* desde 1994 hasta octubre de 2001.

Miembro del Consejo de Redacción de la revista *La ortiga*, de 1996 a 1998.

Miembro del equipo de coordinación del área de literatura en lengua inglesa de la *Revista de libros*, desde el año 1996 hasta 2011.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con el «Premio Nacional de Fomento a la Lectura» en 1997.

Vocal externo de la Comisión de Contratación del Profesorado de la Universidad Autónoma de Madrid. 1998-99 hasta 2007.

*Sobre la imposibilidad de la traducción*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1991; y *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, son, respectivamente, el primero y tercer libro de la colección *Escuela de Traductores de Toledo*, que fue galardonada con el Premio Nacional de Edición Universitaria en el año 2001.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con la mención especial del Jurado del I Premio Bartolomé March a la Crítica, año 2001.

La Editorial Valdemar, para la que ha traducido, prologado y anotado seis obras de autores ingleses fue distinguida, por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes con el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial, año 2001.

Miembro del *Board of referees* de la revista *Journal of English Studies*, de la Universidad de la Rioja, desde 2002.

*Assistant editor* (Director adjunto) de la Revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* desde octubre de 2001 a octubre de 2006.

Evaluador externo para proyectos de investigación en el área de Filología Inglesa, Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva, desde 2001.

Evaluador de la Comisión de Selección de Becas de Formación de Profesorado Universitario, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Dirección General de Universidades, convocatoria de fecha de 22 de noviembre de 2002.

Miembro de las Comisiones Bilaterales de Selección de Programas de Acciones Integradas (Acciones integradas hispano-austriacas). 18 de octubre de 2004.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con el premio ARI 2004, a la mejor revista especializada.

Desde julio 2004, miembro de la Junta Directiva de la Real sociedad Menéndez Pelayo. Asimismo, desde esa misma fecha, Director de Publicaciones de la misma Sociedad.

Desde mayo de 2005, miembro del *Board of Referees* de la revista *Atlantis*.

Desde octubre del año 2006, miembro del *Consejo asesor* de la revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*.

Desde el 1 de diciembre de 2007, *Honorary Research Fellow*, en la Universidad de Wolverhampton.

*Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"*, distinción conferida el 27 de diciembre de 2007.

Miembro de la Junta Directiva de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Septiembre de 2008.

Evaluador de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, para la convocatoria pública de ayudas destinadas a financiar el «Programas de Apoyo a Proyectos de Investigación». Desde el 4 de diciembre de 2008.

Miembro del Consejo de Redacción de la *Revista de Filología*, de la Universidad de La Laguna, desde el n.º 28, año 2010.

Profesor honorario de la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), nombramiento de 29 de septiembre de 2010.

Evaluador de la Agencia de Calidad del Sistema Universitario de la Comunidad Autónoma de Galicia, para la convocatoria de ayudas destinadas a financiar proyectos de investigación general no orientada. Convocatoria de 2010.

## B. Historial académico relevante en la comunidad científica nacional e internacional

### B.1. Formación recibida: títulos, diplomas y certificados de ámbito nacional e internacional

Licenciado en Filosofía y Letras (Sección de Filología Hispánica, Subsección de Literatura Hispánica). Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Ministerio de Educación y Ciencia, 9 de marzo de 1976.

Licenciado en Filosofía y Letras (Sección de Filología Moderna, Subsección Inglesa). Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Ministerio de Educación y Ciencia, 13 de marzo de 1976.

Grado de Licenciado en Filosofía y Letras (Tesina), Sección de Filología Moderna, Subsección Inglesa, 23 de marzo de 1979, calificación: Notable.

Doctor en Filosofía y Letras, Sección Filología Moderna (Inglesa). «La crítica literaria del grupo de Bloomsbury», Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Ministerio de Educación y Ciencia, 3 de febrero de 1987. Apto «*Cum Laude*».

«Certificado de Aptitud Pedagógica», Curso de teoría y práctica de la docencia en general y en la disciplina específica de la enseñanza de la lengua inglesa. ICEUM, Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Madrid, Madrid, (1975-1976).

«Seminario de didáctica del inglés», Ilustre Colegio de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias del Distrito Universitario de Madrid, Madrid. (23 de febrero de 1976).

«Didáctica del inglés», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria. (octubre, 1980).

«Didáctica del inglés en BUP y en COU», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria. (28 de mayo de 1983).

«Técnicas de la novela actual», Curso sobre novela contemporánea, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander. (16 al 26 de agosto de 1983).

«*Methodology and Materials for Teaching*», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alcalá de Henares, Sigüenza (Guadalajara). (14 de julio de 1984).

«*Spanish Teacher Training Program*», Curso sobre formación del profesorado, Co-organizado por el Ministerio de Educación y Ciencia y la School for International Training, Licenciatura en Educación (*Master of Arts in Teaching Program*), Brattleboro, Vermont (Estados Unidos). (30 de julio de 1988).

«*Summer School in British Theatre, Literature and Culture Since 1940*», Curso de verano sobre la cultura inglesa posterior a la Segunda Guerra Mundial, Universidad de Londres, Birkbeck College. (Julio de 1990).

«*Warwick Seminar on Literary Translation*», Universidad de Warwick, Coventry, 8-14 de diciembre de 1996.

## **B.2. Gestión académica: cargos directivos de representación o de colaboración, etc.**

Vicedirector del Instituto Nacional de Bachillerato «Nuestra Señora de Montesclaros» (Cantabria), curso 1977-1978.

Vicedirector del Instituto de Bachillerato «Javier Orbe Cano», de Los Corrales de Buelna (Cantabria), curso 1977-1978.

Director del Instituto de Bachillerato «Villajunco», de Santander, (Cantabria), curso 1980-1981.

Miembro de Junta de la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla La Mancha. Cursos 1991-1992; 1992-1993.

Claustral de la Universidad de Castilla La Mancha, representante de profesores doctores: 17 de diciembre de 1991 hasta 5 de marzo de 1993.

Miembro de Junta de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el año 1998 hasta el año 2014.

Claustral de la Universidad Complutense de Madrid, por el sector de profesores doctores con vinculación permanente, desde el mes de mayo del año 2002. Continúa en la actualidad.

Vicedecano de Alumnos de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde 1 de julio de 1998 a 30 de septiembre de 2000.

Vicedecano de Ordenación Académica y Planes de Estudio de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el 1.º de octubre de 2000 a 15 de junio de 2006.

Decano de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el 16 de junio de 2006 a junio 2014.

Miembro electo de la Comisión de Estatutos de la UCM, por el sector de profesores doctores con vinculación permanente, desde junio de 2006 hasta mayo de 2010. Miembro electo de la Comisión de Estatutos de la UCM desde mayo de 2010. Miembro electo de la Comisión de Estatutos desde junio de 2014.

Miembro electo del Consejo de Gobierno, por el sector de Decanos y Directores de Escuela Universitaria: desde noviembre de 2006 hasta noviembre de 2008. Desde noviembre de 2010 a noviembre 2012.

Miembro electo de la Comisión Académica, por el Sector de Decanos y Directores de Escuela Universitaria: desde noviembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Miembro electo de la Comisión de Títulos Propios, por el sector de Decanos y Directores de Escuela Universitaria: desde diciembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Miembro electo de la Comisión de Reglamentos de Consejo de Gobierno, por el sector de Decanos y Directores de Escuela Universitaria: desde diciembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Presidente de la Comisión de Estatutos del claustro de Universidad Complutense de Madrid, fecha de nombramiento: 11 de julio de 2011 hasta junio 2014.

Presidente de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, desde el mes de septiembre de 2014.

**B.3. Otros: organización de reuniones científicas, congresos, encuentros, cursos especializados, premios, becas de relevancia recibidas, estancias de investigación acreditadas, etc.**

Premio extraordinario de doctorado, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, curso 1985-86.

Ayuda para Estancia en un Centro Investigador Extranjero concedida por la Universidad de Castilla-La Mancha, junio, 1992.

Estancia en el Harry Ransom Humanities Research Center, University of Texas at Austin, para desarrollar un proyecto de investigación sobre la traducción de *Ulysses*, de James Joyce, julio-agosto, 1992.



Miembro del Comité Organizador del *XII Encuentro Internacional de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos*, (ALDEEU, Universidad de Castilla-La Mancha). Almagro, (Ciudad Real), 29 de junio a 3 de julio, 1992.

Miembro del Comité Organizador de las *III Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22 a 24 de noviembre, 1993.

Miembro del Comité Organizador de las *IV Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22-24 de noviembre, 1995.

Miembro del Comité Organizador de las *V Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22-24 de noviembre, 1997.

Miembro del Comité de Organización del I Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: *Paradigmas de Ruptura en la Cultura Anglo-Americana*, 27 de octubre de 2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Organización y dirección del ciclo de conferencias: «La autobiografía espiritual», patrocinado por la Fundación Silos y la Fundación José Antonio de Castro, en el que participaron los siguientes conferenciantes: el Dr. don Eloy Bueno de la Fuente, la Dr.<sup>a</sup> doña Isabel Durán, el Dr. don Teófanos Egido, D. Juan Antonio González Fuentes, el Dr. don Dámaso López García, la Dr.<sup>a</sup> doña Amelia Sanz Cabrerizo, el Dr. don Mahmud Sobh, la Dr.<sup>a</sup> doña Judit Targarona Borrás, y D. Andrés Trapiello. Madrid, 30 de octubre de 2003 a 27 de noviembre de 2003.

Miembro del Comité Organizador de las *VII Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 24-26 de noviembre, 2003.

Miembro del Comité Organizador del Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.

Presidencia de una sesión temática en el Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2004, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Blanca Aguirre, catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Francisco Aviñó, presidente de la APETI. Eustaquio Barjau, Profesor Emérito, Departamento de Filología Alemana, UCM. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Honesto Herrera Soler, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Consuelo Marco Martínez, Profesora Contratada Doctor, Filología Española I, UCM. Mirella Marotta, Titular de Universidad, Departamento de Filología Italiana, Universidad Complutense de Madrid. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. Jacobo Muñoz Veiga, Catedrático de Universidad, Departamento de Teoría del Conocimiento e Historia del Pensamiento, UCM. Antonio Níguez, Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Fernando Presa González, Titular de Universidad, Departamento de Filología Románica, Lingüística General y Filología Eslava, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Mahmud Sobh, Catedrático de Universidad, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. UCM. Malén Aznárez, Defensora del Lector, diario *El País*. Michael White, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro del Comité de Organización del II Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: Náusea, Derrota y Violencia en la Cultura Anglo-Americana, 19-21 de octubre de 2004. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2005, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Blanca Aguirre, Catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. José Antonio Millán Alba, Catedrático de Universidad, Universidad Complutense de Madrid. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro de la Comisión Científica del I Colóquio de Tradução e Cultura, Universidade dos Açores, 29 y 30 de septiembre, 2005.

Miembro del Comité de Organización del III Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: «El mal en la cultura angloamericana contemporánea», 25-27 de octubre de 2005. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2006, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Isabel García Adánez, Contratada Doctor, Universidad de Alcalá Henares. Blanca Aguirre, Catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro del Comité de Organización del Congreso Internacional. Viajeros y literatura de viajes: tras sus huellas. Colaboración con la Asociación Internacional de Literatura de Viajes. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. 19 a 21 de septiembre, 2007.

Cavaliere dell'ordine al merito della Repubblica Italiana, 27 de diciembre de 1007.

Miembro del Comité Organizador del IV Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, «Poéticas por Venir, Políticas del Duelo», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 28-31 de octubre, 2008.

Miembro del Comité Científico del III Congreso Menéndez Pelayo en su Centenario: *Historia de los Heterodoxos Españoles*, del 13 al 16 de octubre de 2009, Santander. Organizado por la Real Sociedad Menéndez Pelayo.

Miembro del Comité Científico en el XVIII Simposio Internacional de la SELGyC, Universidad de Alicante, 11 de septiembre de 2010.

Presidente de sesión en el XVIII Simposio Internacional de la SELGyC, Universidad de Alicante, 11 de septiembre de 2010.

Director del Seminario Curso de Artes y Letras: Creadores Santanderinos: «José Hierro: poemas para el siglo XXI». Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Del 9 al 13 de agosto, 2010.

Director del Seminario Curso: Artes y letras: creadores santanderinos: «Gerardo Diego: Variaciones y revisiones». Universidad Internacional Menéndez Pelayo, del 1 al 5 de agosto de 2011.

Coordinador del equipo de investigación sobre La juventud universitaria ante la igualdad y la violencia de género. Unidad de Psicología Preventiva de la Universidad Complutense de Madrid y Delegación del Gobierno para la Violencia de Género del Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad. Año 2011.

Ponente invitado en la mesa redonda «*Sentido y alcance de la tutoría universitaria: viabilidad de selección, formación y práctica del estudiante-tutor*». Universidad Complutense de Madrid, 28 de junio de 2011.

Asistente (10 horas de duración), el 28 de junio a «II Jornada sobre la Tutoría en la Universidad: La tutoría en grupo». Universidad Complutense de Madrid.

Medalla de honor de la UCM. Consejo de Gobierno, julio de 2014.

## C. Historial docente relevante en la comunidad científica nacional e internacional

### C.1. Docencia universitaria (diplomatura, licenciatura y doctorado)

Curso 1990-91: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. «*Literatura Inglesa II*». Sin acreditar: «*Literatura Inglesa II*», enseñanza en licenciatura.

Curso 1991-92: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. «*Literatura Inglesa II*» e «*Inglés II*». Curso monográfico de doctorado: «*La deconstrucción*». Programa: Introducción a los Métodos e Investigación en Filología Moderna, Lingüística y Literatura.

Curso 1992-93: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha (hasta el mes de enero): «*Literatura Inglesa II*». Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid (desde el mes de febrero): «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa, dos grupos) y «*Literatura inglesa III*» (5.º Filología Inglesa).

Curso 1993-94: «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa), «*Claves para el estudio de la historia literaria inglesa*» (1.º Filología Inglesa) y «*Aproximación a los géneros literarios en la literatura anglo-norteamericana*» (cuatrimestral, optativa, 1.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado: «*Concepto y método del neohistoricismo*».

Curso 1994-95: «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa) y «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa: 1050094027, «Estudios Literarios en Lengua Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo I*».

Curso 1995-96: «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa: 1050094027. «Estudios Literarios en Lengua Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo II*».

Curso 1996-97: «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa) y «*Realismo y modernismo en la literatura inglesa (XIX-XX)*» (cuatrimestral, 4.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa de Estudios Lingüísticos y Literarios en Lengua Inglesa: 1050096012. «*William Blake: La mística de la tradición en el mundo del progreso*».

Curso 1997-98: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa de Estudios Lingüísticos y Literarios en Lengua Inglesa, 1050096012: «*William Blake: La mística de la tradición en el mundo del progreso*».

Curso 1998-99: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa 1050098011, «Estudios Lingüísticos y Literarios de Filología Inglesa»: «*William Wordsworth: la naturaleza de la poesía*».

Curso: 1999-00: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Poesía inglesa en los siglos XIX y XX*» (cuatrimestral, 5.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado, Programa 1050098011, «Estudios Lingüísticos y Literarios de Filología Inglesa»: «*William Wordsworth: la naturaleza de la poesía*».

Curso: 2000-01: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales en Lengua Inglesa»: «*Escrituras del yo: vidas literarias en lengua inglesa*».

Curso: 2001-02: «*Poesía inglesa I (1500-1750)*» (cuatrimestral, 5.º Filología Inglesa) y «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*La lógica de la poesía de S. T. Coleridge*».

Curso: 2002-03: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*La lógica de la poesía de S. T. Coleridge*».

Curso: 2003-04: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2004-05: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2005-06: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2006-07: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2007-08: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2008-09: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».



Curso 2009-10: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Dos créditos en la asignatura del Máster de Estudios Literarios: «Proust, Joyce y Kafka: el canon narrativo en el siglo XX».

Curso 2010-2011: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2011-2012: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2012-2013: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2013-2014: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, seis créditos. *El Modernismo angloamericano*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2014-2015: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, dos grupos, A y C, seis créditos. *El Modernismo angloamericano*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

**C.2. Otras colaboraciones docentes (impartición de cursos de doctorado por invitación en otras universidades, conferencias plenarias en congresos por invitación, participación en cursos especializados, etc.)**

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Metodología y didáctica de la lengua inglesa», curso 1981-82, 40 horas de docencia. Curso dirigido a maestros y licenciados de lengua inglesa. Se desarrollaron actividades conducentes a la formación del profesorado en las últimas tendencias de la metodología y didáctica de la lengua inglesa: revisión, análisis y práctica de los métodos propuestos.

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Metodología y didáctica de la lengua inglesa». Curso dirigido a maestros y licenciados de Filología Inglesa. Se desarrollaron actividades conducentes a la formación del profesorado en las últimas tendencias de la metodología y didáctica de la lengua inglesa. Curso 1982-83, 18 horas de docencia.

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Inglés para la universidad». Curso dirigido al alumnado de carreras universitarias con demandas específicas de conocimientos de lengua inglesa. Curso 1986-87, 60 horas de docencia.

Dentro del Curso Superior de Filología, *Tendencias actuales de la novela*, organizado por la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, la conferencia-debate: «John Fowles: Desventuras en el mundo contemporáneo», 5 de julio de 1993.

Dentro del Curso Superior de Filología, *El extranjero en la novela actual*, organizado por la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, la conferencia-debate: «Salman Rushdie: Resonancias de *Midnight Children*», 7 de julio de 1994.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico, I: En torno a la Modernidad* (1.<sup>a</sup> sesión), organizado por la Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, la conferencia-debate: «La miseria del filósofo contemporáneo». 24 de enero de 1995.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico, I: En torno a la Modernidad* (2.<sup>a</sup> sesión), organizado por la Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, la conferencia-debate: «Historia y novela: Lytton Strachey y Virginia Woolf». 24 de abril de 1995.

Dentro del *Curso de Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La literatura como provocación», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1996.

Dentro del *II Curso Complutense de Filología*, «Joyce», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1996.

Dentro del ciclo de conferencias: *Reflejos de la cultura judía*: «Presencias judías en los tiempos modernos», Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 14 de agosto de 1996.

Dentro del *III Curso Complutense de Filología: Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La enseñanza de la literatura: el ejemplo de la traducción», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1997.

Dentro del *III Curso Complutense de Filología: la literatura española en la literatura universal*: «La herencia de Joyce y Conrad», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 5 de julio, 1997.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno VIII. El Pensamiento utópico en Gran Bretaña*: «William Blake: visiones utópicas», Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 23 de abril, 1998.

Dentro del *IV Curso Complutense de Filología: la conciencia finisecular en Europa. Lecturas plurales del texto*: «Inglaterra y el ocaso de la Época Victoriana», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, junio de 1998.

Dentro del *IV Curso Complutense de Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La Generación del 97: narrativa británica actual», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1998.

Dentro del ciclo de conferencias Aula Abierta, de la Fundación Juan March, en la serie de conferencias: *La Odisea y su pervivencia en la tradición literaria: «Ulises en la literatura inglesa»*, 18 de febrero, 1999. Recogida en formato electrónico en la siguiente dirección: [http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos\\_Web/Culturales/conferencias/img/419\\_658.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/antiores/voz.asp%3Fid%3D419&h=383&w=500&sz=108&tbnid=jFhZ7fa0Q6JhoM:&tbnh=100&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=\\_\\_QvbP6LB0Uf1qKSMew4Q9\\_\\_F133g=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCYQ9QEwBA](http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos_Web/Culturales/conferencias/img/419_658.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/antiores/voz.asp%3Fid%3D419&h=383&w=500&sz=108&tbnid=jFhZ7fa0Q6JhoM:&tbnh=100&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=__QvbP6LB0Uf1qKSMew4Q9__F133g=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCYQ9QEwBA)

«Problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 1999-2000, ocho horas de docencia.

En el ciclo de conferencias: *Literatura británica actual: reflexiones del autor sobre su obra*, la conferencia: «Introducción a la obra de Helen Dunmore». Sesión de doctorado con los alumnos del programa de la Universidad. 12 de marzo de 1999.

«La narrativa de Virginia Woolf en el contexto del Modernismo inglés», Universidad de Cantabria, 29 de abril de 1999.

Dentro del *V Curso Complutense de Filología: Modos para una lectura plural del texto: la descripción en la novela. El Paisaje, la ciudad y la casa: «Simbología del mar en la novela inglesa del siglo XIX»*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 14 de julio, 1999.

En la Universidad de La Rioja: «La aportación de Virginia Woolf al Modernismo inglés», conferencia por invitación, 21 de enero de 2000.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno XX. Una nueva mirada al ensayo: «Del espíritu de nuestros tiempos»*, Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 24 de enero de 2000.

«Problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2000-2001, cuatro horas de docencia.

Dentro de los Cursos Superiores de Filología para la Formación Permanente del Profesorado, Lengua y Cultura Inglesa, «El texto literario en el aula», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 21 de noviembre de 2000.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2001-2002, cuatro horas de docencia.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno XIV. Viajeros británicos del siglo XX: encuentros entre dos mundos*: «Viajeros ingleses por Cantabria», Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 24 de abril de 2001.

«La importancia de Jane Eyre», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 10 de mayo de 2001.

«La poesía de T. S. Eliot. *Inventos de la liebre de marzo*». Conferencia. Universidad de Cantabria, Aula de Letras, 7 de marzo de 2002.

«La traducción hoy», dentro de las actividades del Año Europeo de las Lenguas, *Instituto de Enseñanza Secundaria Valle de Camargo*, Camargo (Cantabria), 22 de marzo de 2002.

«Historias, relatos, ciudades y narradores, Charles Dickens: *A Tale of Two Cities*», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 8 de mayo de 2002.

«Amós de Escalante y la literatura de viajes», dentro del ciclo de conferencias *En el centenario de Amós de Escalante*, organizado por Sociedad Menéndez Pelayo, Caja Cantabria, Santander, 28 de octubre de 2002.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2002-2003, cuatro horas de docencia, diciembre de 2002.

«La actualidad de Jorge Luis Borges», conferencia.  
Universidad de Cantabria, Aula de Letras, 29 de abril de 2003.

«Somerset Maugham: el arte de narrar», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 28 de abril de 2003.

«Wilkie Collins: la novela policiaca», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 13 de mayo de 2003.

«La posmodernidad del imperio», en la Fundación Marcelino Botín, Santander, 20 de noviembre de 2003.

«El cardenal Newman y el hombre interior», Fundación José Antonio de Castro y Fundación Silos, Madrid, 22 de noviembre de 2003.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2003-2004, cuatro horas de docencia, diciembre de 2003.

«*The Magus*, de John Fowles: la modernidad y la magia», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 12 de mayo de 2004.

«Charlotte Brontë: las descendientes de Jane Eyre», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 18 de mayo de 2004.

Catorce horas y treinta minutos de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2004.

Cuatro horas de duración del módulo teórico-práctico «Problemas de la traducción», en el «Máster en Formación de Profesores Especialistas en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera», curso 2004-2005, febrero de 2005.

«*A Passage to India*, de E. M. Forster, fin del imperio», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 6 de mayo de 2005.

«*Pride and Prejudice*, de Jane Austen: el mundo desde la sala de estar», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 12 de mayo de 2005.

Diez horas de docencia en el curso «A Tradução na Universidade Aberta - Teoria da Prática da Tradução Actual», Universidade Aberta, Lisboa, dirigido por el profesor Carlos Castilho Pais, en los días 20 y 21 de junio de 2005.

Quince horas de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2005.

«La cultura de la traducción», 30 de septiembre, de 2005, Universidade dos Açores.

Participación en el Seminario de ETAT (*Europe: Trend and Transformations*), Universidad de Wolverhampton, Reino Unido, mediante presentación, lectura y debate del documento: «The Canon and its Discontents», 14-15 de marzo, 2006.

Participación en el I Seminario de Literatura y Arte: Mujeres y Poder en la Literatura Occidental, «Virginia Woolf o la conquista de un espacio propio», Universidad Complutense de Madrid, C. M. U. Santa Teresa, tres horas de duración, 30 de marzo, 2006.

«*Wuthering Heights*: Formas literarias de la pasión», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 11 de mayo de 2006.

«*The Go-Between*, de L. P. Hartley: La edad de la inocencia», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 17 de mayo de 2006.

Quince horas de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2006.

«La retórica de la vida», en la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, el 27 de marzo de 2007.

«La mujer de blanco: los problemas de la identidad», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 5 de marzo de 2008.

Director del Encuentro Artes y Letras: «Creadores santanderinos entre dos siglos: Jesús Pardo y Mario Camus», 11 y 12 de agosto, 2008, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

«Jane Eyre: la determinación de la voluntad», en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 6 de mayo, 2009.

«Notes on An Enlightened Garden», research seminar paper to researchers, staff and postgraduate students of the History and Governance Research Institute and the School of Humanities, Languages and Social Sciences, Universidad de Wolverhampton. Reino Unido. 15-17 de junio, 2009.

Director del Curso artes y letras: creadores Santanderinos: *Álvaro Pombo, poéticas de un estilo*, 10-14 de agosto, 2009, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

«El exilio de las letras inglesas», en la Universidad Nacional Autónoma de México, dentro de las actividades de la Cátedra especial José Gaos. 5 de noviembre de 2009.



Dentro del ciclo de conferencias Aula Abierta, de la Fundación Juan March, en la serie de conferencias: *El Romanticismo: «Lord Byron o el sentimiento romántico»*, 11 de noviembre de 2009. Recogida en formato electrónico en la siguiente dirección:

[http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos\\_Web/Culturales/conferencias/img/2609\\_0284952.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.asp%3Fid%3D2609&h=375&w=500&sz=141&tbnid=oSvCk3cNNyAilM:&tbnh=98&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=\\_\\_lklQ6hDPyVhg6alzG41XXU4wrcY=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCoQ9QEwBg](http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos_Web/Culturales/conferencias/img/2609_0284952.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.asp%3Fid%3D2609&h=375&w=500&sz=141&tbnid=oSvCk3cNNyAilM:&tbnh=98&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=__lklQ6hDPyVhg6alzG41XXU4wrcY=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCoQ9QEwBg)

Jornada de estudio sobre la obra de Álvaro Pombo: «La manipulación en *El héroe de las mansardas de Mansard*». Instituto Cervantes, Lyon, 4 de diciembre de 2009.

«How it Strikes a Post-Contemporary: The Absence of Theory». Conferencia por invitación. College of Liberal Arts, Purdue University, 10 de marzo, 2010.

«*Emma* y la post-modernidad», en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 6 de mayo de 2010.

«Políticas de la traducción», docencia impartida en el VIII Curso Internacional de la Universidad Complutense de Madrid en la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), del 27 al 29 de septiembre de 2010, con un total de doce horas académicas impartidas.

«La experiencia literaria de la diversidad lingüística», conferencia magistral dentro de las actividades de la Cátedra José Gaos, en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. 9 de noviembre de 2011.

«Dickens, *Little Dorrit* y el siglo XXI», conferencia pronunciada en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 9 de mayo de 2012.

«Cross Currents: Spain, Latin America and Korea», conferencia pronunciada en el congreso Cultural Exchange Beyond Space and Boundary, Busan University of Foreign Studies, Corea, mayo, 2012.

Ciclo de conferencias: «El arte de narrar: Virginia Woolf y James Joyce», 4, 6 y 8 de junio, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2012.

«Literatura Contemporánea y artes visuales», conferencia magistral en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, diciembre de 2013.

«Traducción de poetas en lengua inglesa», conferencia pronunciada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 7 de febrero de 2014.

«Deconstrucción y resistencia en teoría», curso de nueve horas de duración, los días 5, 6 y 7 de febrero, de 2014, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

### C.3. Valoración de la actividad docente

Quinquenios reconocidos positivamente: (4) cuatro.

Universidad de Castilla-La Mancha, curso 1990-1991, evaluación de su actividad docente: 7,8 sobre una escala de diez puntos.

Universidad de Castilla-La Mancha, curso 1991-1992, 8,5 sobre una escala de diez puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 1994-1995, evaluación de su actividad docente: 6,9 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2006-2007, evaluación con carácter voluntario, 8,16 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2007-2008, evaluación con carácter voluntario, 8,66 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2008-2009, evaluación con carácter voluntario. «Evaluación muy positiva / Evaluación con mención especial por encontrarse entre el 15 % de los/las profesores/ras mejor valorados/as». Calificación obtenida: 87,43 sobre una escala de 100.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2010-2011, evaluación con carácter voluntario. Evaluación muy positiva / Evaluación con mención especial por encontrarse entre el 15% de los/las profesores/as mejor valorados/as. Calificación obtenida: 89,14 sobre 100.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2010-2011, evaluación con carácter voluntario. 74,889 sobre 100, evaluación positiva.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2011-2012, evaluación con carácter voluntario. 74.89 sobre 100, evaluación positiva.

#### C.4. Participación en actividades de mejora docente

Participación en la experiencia de implantación de Grupos Piloto adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2005-2006.

Participación en la experiencia de implantación de Grupos Piloto adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2006-2007.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2004-2005.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2005-2006.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2006-2007.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2007-2008

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2008-2009.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2009-2010.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2010-2011.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2011-2012.

## **D. Historial investigador relevante en la comunidad científica nacional e internacional**

### **D.1. Investigador principal en proyectos competitivos: a) de la Comunidad Europea, b) de España, y c) de otros ámbitos: (internacionales, autonómicos, privados, etc.)**

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para un proyecto unipersonal de la traducción, prólogo y notas del libro de Lytton Strachey, *Portraits in Miniature*. 18 de marzo, 1991.

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para un proyecto unipersonal de la traducción, prólogo y notas de la novela de Virginia Woolf, *Las olas*. 9 de abril, 1992.

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento, de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para formar y dirigir un equipo de investigación sobre «Textos fundamentales de teoría de la traducción»: 1993-94.

Investigador principal del proyecto «Viajeros británicos en la corte de Felipe IV», n.º de referencia: 06/0104/2001, del programa de Proyectos de Investigación. Humanidades, Ciencias sociales y Económicas. Año 2001. Dirección General de Investigación. Consejería de Investigación. Consejería de Madrid.

Investigador principal del proyecto «Ideología y manifestaciones literarias en la génesis de las vanguardias», n.º de referencia: PR41/06-14961, proyectos de investigación SANTANDER / COMPLUTENSE. Años 2007-2009.

IP - Responsable del Proyecto 210, integrado por 16 miembros, «Aplicación de la tecnología multimedia y C. V. en la enseñanza y el aprendizaje de las Filologías», convocatoria 2007 de «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente». Universidad Complutense de Madrid, 2008.

IP - Responsable del Proyecto 279, integrado por 14 miembros, «Destrezas transversales para el estudiante de Filología: comunicacional, informacional e informática», convocatoria 2007 de «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente». Universidad Complutense de Madrid, 2008.

Director del Grupo de Investigación UCM: «941542 Contextos Literarios de la modernidad», integrado por las siguientes personas: D. Íñigo Fernández Lomana, D. Eusebio de Lorenzo, D.<sup>a</sup> Natalie Gómez Handford, Dr. D. Glyn Hambrook, Dr. D. Félix Martín Gutiérrez, Dr. D. Luis Martínez Victorio, Dr. D. Eduardo Valls Oyarzun.

**D.2. Investigador asociado en proyectos competitivos: a) de la Comunidad Europea, b) de España, y c) de otros ámbitos: (internacionales, autonómicos, privados, etc.)**

Investigador en el Programa de Promoción General del Conocimiento, «Textos fundamentales de teoría de la traducción», dirigido por la Dr.<sup>a</sup> doña María José Calvo Montoro, Universidad de Castilla-La Mancha, cursos 1995-95, 1995-96.

Investigador en el proyecto «La biografía literaria: revisión de los clásicos anglo-americanos» (curso 1999-2000), dirigido por el Dr. don Félix Martín Gutiérrez, con el código de identificación n.º PB98-0817.

Miembro del equipo del proyecto núm. 69, proyecto «Observatorio Intercultural para Estudiantes», de la convocatoria «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente», Universidad Complutense de Madrid, curso 2007/2008.

Investigador  
Referencia: FFI2008-05388/FISO  
Investigador principal: Asunción López-Varela Azcárate  
Financiación de: MICINN  
Organismo: Universidad Complutense de Madrid  
Centro: Facultad de Filología  
Título: Estudios sobre intermedialidad como mediación intercultural  
Tipo de proyecto: B. Duración: 3 año/s (2009-2011).

Referencia: CCG08-UCM/HUM-3851

Investigador principal: Asunción López-Varela Azcárate

Organismo: Universidad Complutense de Madrid

Centro: Facultad de Filología

Proyecto del programa de creación y consolidación de grupos de investigación UCM adscrito al IV plan regional de investigación

Título: Wiki para estudios de interculturalidad mediante enseñanza comparada de literatura y arte. Duración: 1 año (2009).

Investigador en el proyecto 236 «Desarrollo de criterios para un Repositorios de Objetos de Aprendizaje en el Campus Virtual UCM», curso 2011-2012. IP: Ana María Fernández-Pampillón Cesteros.

### D.3. Períodos de actividad investigadora (tramos de investigación)

1.º tramo de investigación, período 1989-1994: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 19 de julio de 1996.

2.º tramo de investigación, período 1983-1988: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 6 de noviembre de 1996.

3.º tramo de investigación, período 1995-2000: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 22 de noviembre de 2001.

4.º tramo de investigación, período 2001-2006: reconocido por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, el 5 de junio de 2007.

### D.4. Dirección de tesis doctorales (Tesis leídas)

Dr.<sup>a</sup> doña Lisa Twomey, *La recepción de Hemingway en la España de la posguerra*. Defendida el 27 de junio de 2003. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Investigación de la doctoranda, publicada, relacionada con la tesis doctoral:

«Las obras de Hemingway en la posguerra española». *Primer Simposio España y Estados Unidos: Una mirada desde el Instituto Internacional*. Madrid: Instituto Internacional, 2001, págs. 115-120.

Ponencia: «Hemingway and the Spanish Mid-Century Generation», en *X International Hemingway Conference* en Stresa, Italia, 2002.

Actividad académica de la doctora:

Profesora, *Assistant Professor*, en la universidad Concordia College, Moorhead, Minnesota, desde agosto, 2004.

Dr.<sup>a</sup> doña Sonia Paúl Molina, *Mitos, símbolos y lecturas románticas de la leyenda artúrica*. Defendida el 14 de abril de 2004. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Actividad académica de la doctora:

Profesora numeraria, catedrática, en la Escuela Oficial de Idiomas.



Dr.<sup>a</sup> doña Sonia Ávila Elviro, *Determinaciones culturales del género en Ulises de James Joyce*. Defendida el 2 de febrero de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Actividad académica de la doctora:

«Madre, hijas y la matriz de la imaginación en Nicholasa Mohr», en *La Mujer Puertorriqueña en su Contexto Literario y Social*, Ed. Verbum, Madrid, 2001.

Ponencias y comunicaciones:

«Raza y género en la autobiografía de Nicholasa Mohr», VIII Encuentros Latinoamericanistas Españoles. Madrid. Noviembre 2001.

«Sombras fantasmales de una realidad social», XII Encuentros James Joyce. Estudios Irlandeses. Ávila. Abril 2001.

«Syphilis and Syphilophobia: Two Ghostly Shadows of Social Reality in *Ulysses*», The 2001 International James Joyce Conference. U.C. Berkeley. Junio 2001.

«Who is He When He is at Home? and Matchman's Masterstroke of Revenge», XIII Encuentros de la Asociación Española James Joyce. Huelva Abril 2002.

“Who is He When He is at Home? Towards the Psychology of the Full Stop in ‘Ithaca’ and ‘Penelope,’” Bloomsday 100. 19th International James Joyce Symposium. Dublin. Junio 2004.

Dr. don Manuel Botero Camacho, *Refutación literaria del idealismo filosófico: Borges y el desenmascaramiento de los filósofos de las ideas*. Defendida el 8 de julio de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Sueño luego existo», *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 2005, 34, págs. 179-195.

Dr.<sup>a</sup> doña Isabel López Hernández, *Bruce Chatwin: en busca de la naturaleza viajera del hombre*. Defendida el día 10 de octubre de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Bruce Chatwin: la enfermedad del viajero», *Sociedad Geográfica Española*, 1999, 2, págs. 42-49.

Dr. don Eduardo Valls Oyarzun, *Formación y representación de la ideología moderna en la literatura inglesa del siglo XIX*. Defendida el 12 de mayo de 2006. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Doctorado europeo. Premio extraordinario de doctorado. Profesor Ayudante en la Facultad de Filología de la UCM desde 2005.

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> María Segarra Bonet, *El discurso ideológico en el Ulises de James Joyce: narrativas de dominio y opresión*. Defendida el 22 de octubre de 2007. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Ewa Palka, *T. S. Eliot y la retórica metafísica*. Defendida el 4 de diciembre de 2009. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo.

«The Secular and the Divine in T. S. Eliot's 'Ash-Wednesday' and John Donne's 'devotions'»,  
*Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 13, 2005. (Págs. 123-137). ISSN: 1133-0392.

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Cristina Estébanez Villacorta, *El mito de Don Juan en las letras y en las artes*. Defendida el 18 de marzo de 2010. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo.

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Ana González-Rivas Fernández, *Los clásicos grecolatinos y la novela gótica angloamericana: encuentros complejos*. Codirigida con el Dr. Francisco García Jurado. Defendida el 28 de mayo de 2010. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología (Departamento de Filología Latina), Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo. Premio extraordinario de doctorado.

——, “*Frankenstein; or the Modern Prometheus: una tragedia griega*”, *Minerva, Revista de Filología Clásica*, 19 (2006), pp. 309-326.

——, “Margaret Fuller: una lectura femenina del mundo clásico en la Norteamérica del siglo xix”, *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Instituto de estudios humanísticos, Alcañiz-Madrid, 4:5 (2010), pp. 2801-2812.

——, “La literatura griega en Inglaterra durante el siglo XVIII: un ejemplo de revisión historiográfica” (en prensa)

——, “Melmoth, el fantasma de Charles R. Maturin: regreso espectral de la literatura grecolatina”, *Epos. Revista de Filología*, UNED (2008), pp. 39-56.

—— & García Jurado, Francisco, “Death and Love: Edgar Allan Poe’s and Marcel Schwob’s Readings of the Classics”, *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* (ISSN 1481-4374). Purdue University, Volume 10 Issue 4 (September 2008). *Cultural Scenarios of the Fantastic*.

——, “Los dos Horacios: el Ars Poetica de Walpole. Una nueva lectura desde la literatura de terror” (en prensa).

——, “Margaret Fuller: los clásicos al servicio de la retórica femenina”, *‘Pectora mulcet’: Estudios de retórica y oratoria latinas*, Trinidad Arcos Pereira, Jorge Fernández López, Francisco Moya del Baño, Isabel Velázquez (eds.), Colección “Quintiliano” de Retórica y Comunicación del Instituto de Estudios Riojanos, Logroño (2009), pp. 1295-1306.

——, “‘The Assignment’: an Aesthetical Encounter of Classical and Gothic”, *Edgar Allan Poe Review*, 10:1 (Spring 2009), pp. 50-62.

MEDINA POLO, José; González-Rivas Fernández, Ana; Tejido Sánchez, Ángel; Leíva Galvis, Óscar, “Historical Review of Fournier’s Gangrene: Baurienne, 1764, and Herod the Great, 4 B.C.”, en *De Historia Urologiae Europaeae*, (2010), pp. 37-48. ISBN/EAN: 978-90-815102-1-9.

——, “‘The Glory that Was Greece, and the Grandeur that Was Rome’: manifestaciones de lo clásico en los textos góticos de Edgar Allan Poe”. Publicación en las actas del congreso “Genialidad y psicopatía en Edgar Allan Poe: nuevas perspectivas interdisciplinarias” (en prensa).

——, “Margaret Fuller: periodista y ensayista” (en prensa).

——, “La estética de lo sublime y la amada moribunda: cine y fotografía como expresión visual de un motivo literario” (Actas del XVIII Simposio internacional de la SELGYC). (en prensa).

——, “Edgar Allan Poe: latinista”, *Trans- Revue de littérature générale et comparée* (Université Sorbonne), 11 (Febrero, 2011): <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article464>.

——, “A Historiographical Analysis of the Dying Woman in Text and Image” (en prensa).

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Irene Rodríguez Picón, *Contextos literarios de la ópera inglesa*. Defendida el 21 de junio de 2010. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Dr. D. Brahim Barhoun, *Magical Realism as Postcolonial Discourse: Magic, the Carnavalesque and Hybridity in Ben Okri's Abiku Trilogy*, defendida el 6 de marzo de 2013 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, fue calificada con la nota de sobresaliente *cum laude*.

#### D.4. Tesinas, Memorias de Máster y DEAs

##### Memorias de Máster

D.<sup>a</sup> Xiana Sotelo García: «El *ciberenglish*: el español en tiempos de internet», trabajo de fin de máster, mayo, 2004, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Cristina Estébanez: «Literatura y cine en la enseñanza del español como lengua extranjera: mitos literarios hispánicos: Celestina, Don Quijote, Don Juan y Segismundo», trabajo de fin de máster, mayo, 2005, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Ana Merino Olmos: «La traducción como herramienta para la enseñanza del español», trabajo de fin de máster, noviembre, 2005, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

##### Diplomas de Estudios Avanzados

D. Carlos Podadera Cobos, «El naturalismo de Stephen Crane», sobresaliente, septiembre, 2000-2001. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Eduardo Valls Oyarzun, «La filosofía de Nietzsche en el corazón de la tinieblas», sobresaliente, septiembre, 2000-2001. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Diego Fermín Valverde Villena, «La reverdie medieval inglesa: antología, edición crítica y traducción. Una perspectiva desde la literatura comparada», 2001-2002, junio, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Brahim Barhoun, «Magic Realism as Postcolonial Discourse: Reading Hybridity in Three Cosmopolitan Texts», sobresaliente, junio, 2002-2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Ewa Palka, «La influencia de los poetas metafísicos en la poesía inglesa del siglo XX», notable, junio, 2002-2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Manuel Botero Camacho, «Objeciones de Borges a la filosofía británica», sobresaliente, junio, 2003-2004. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> María Elena Pérez Rodríguez, «Robert Lepage: escenarios de memoria», notable, septiembre, 2004-2005. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Lydia María Jiménez Rodríguez, «Elementos judaicos en la obra de Saul Bellow», aprobado, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. David Menéndez Álvarez, «Literatura de no ficción y nuevo periodismo», sobresaliente, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Ana González-Rivas Fernández, codirección con el prof. Francisco García Jurado, «La lectura de la literatura greco-latina en tres autoras norteamericanas del siglo XIX: Margaret Fuller, Mary Shelley y George Eliot», sobresaliente, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Natalie Gómez Handford, «Paisajes bellos y novelas sublimes: representaciones de lo social y lo natural en la narrativa de Jane Austen», sobresaliente, septiembre, 2006-2007. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Cristina Estébanez, «El mito de Don Juan en la literatura comparada», sobresaliente, septiembre, 2006-2007. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Myriam Lantero González, «La ética de la posmodernidad en la obra de Arthur Miller», sobresaliente, junio de 2007-2008. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Julia Gaytán Duque, «Espectador y metateatro en *Hamlet*», sobresaliente, junio, 2007-2008. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Íñigo Fernández Fernández-Lomana, «La infancia y sus monstruos: hacia una genealogía del mal en el teatro norteamericano contemporáneo», sobresaliente, junio, 2008-2009, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Saffana Manoun, «Ética y estética del deseo en la poesía de William Blake», 2009-2010, calificada con sobresaliente, septiembre de 2010.

D.<sup>a</sup> Miren Josune Larrazabal Antolín, «Shakespeare y sus mujeres: acercamiento al personaje femenino adscrito a los elementos de la comunicación teatral», 2009-2010, septiembre de 2010, calificada con sobresaliente.

D. Concepción Gutiérrez Blesa, «El lenguaje imaginario como creación de mundos posibles en *Alice*, de Lewis Carroll», julio 2012, calificada con la nota de sobresaliente.

D.<sup>a</sup> Shaní Gerszenzon Matvsevich, «Las tinieblas del sueño americano: sobre los modos de influencia de *Heart of Darkness* en *The Great Gatsby*», septiembre de 2012, calificada con la nota de notable.

#### D.5. Participación en congresos y otras reuniones científicas de ámbito nacional e internacional

«Evaluación de traducciones».

Ponencia presentada en el IV Simposio Nacional sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica. Universidad de Cáceres, Seminario Permanente de Filología Inglesa y de Didáctica del Inglés de la Universidad de Cáceres, Cáceres, mayo de 1990.

«Cervantes, Fielding y los críticos».

Ponencia presentada en el XII Encuentro Internacional de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos. Organizado por ALDEEU y Universidad de Castilla-La Mancha, Almagro, junio, 1992.

«*Heart of Darkness*: Los límites de la experiencia de la cultura».

1.<sup>er</sup> Congreso de Lengua y Literatura Anglo-Norteamericana, Universidad de Castilla-La Mancha, Departamento de Filología Moderna, Ciudad Real, marzo de 1993.

«Políticas de la traducción».

First International Intercultural Symposium: Translation and the Media, Escuela Rey Fahd de Traducción, Tánger, noviembre, 1994.

«Los cíclopes: Punto de vista, lenguaje figurado y parodia».

IV Encuentros James Joyce, Asociación James Joyce, Almagro (Ciudad Real), abril, 1995.

«Ventajas del sistema e inconvenientes del fragmento».

Seminario Internacional Complutense: «Matrices del siglo XX: signos precursores de la postmodernidad», Madrid, 2 de diciembre de 1999.

«La aldea universal». Seminario Interuniversitario: La ciudad como espacio plural. Historia y poética de lo urbano.

Universidad Complutense de Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad San Pablo-CEU, mayo de 2000.

«La literatura fantástica desde diferentes ámbitos lingüísticos».

*Primeras Jornadas de Literatura Fantástica*, Museo Romántico, Madrid, 30 de noviembre de 2000.

«*La ópera del mendigo*, de John Gay».

Seminario Internacional Complutense *Palabra y música*, 19-22 de noviembre, 2001, Madrid, 20 de noviembre de 2001.

«Isaiah Berlin: ideas sobre el Romanticismo».

*Seminario (S582): Isaiah Berlin: una reflexión liberal sobre el «otro»*, Fundación FAES, Madrid, 15 de noviembre de 2001.

«Post-Metropolitan Larkin».

Second International Conference, Larkin in Context, University of Hull, 28 de junio, 2002.

«Cernuda y las letras inglesas».

Seminario con motivo del nacimiento de Luis Cernuda (1902-1963): *Cernuda en la Complutense*, 19 y 20 de noviembre de 2002.

«*Fashion Victims*: Las dificultades de la teoría».

I Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, en la Universidad Complutense de Madrid. Madrid, 23 de octubre de 2003.

«Ficciones del asombro: viajeros ingleses en la España del siglo XVII».

Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.



«Un italiano de Arezzo en la corte del rey Arturo»

Seminario Internacional Complutense: «El *Canzoniere* de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducciones y proyección», 12 de noviembre de 2004, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«El paisaje en Shakespeare»

Seminario Internacional Complutense: «Paisajes reales e imaginarios en la literatura, el pensamiento y las artes», 9-14 de mayo, 2005, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Grace Abounding to the Chief of Truthful Men»

Congreso Internacional, Victorian Life Writing: Sources and Resources, dentro del Ruskin Programme, Lancaster University, 21 de julio de 2005.

«British Travellers and Readers at Home»

Congreso Internacional, Literature Travels: Literature & Cross Cultural Exchange / La littérature en voyage: littérature et échange culturel, Wolverhampton University, 13 de septiembre, 2005.

«El fin del Imperio: *Star Wars* o la voluntad de triunfo»

III Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, «El mal en la cultura angloamericana contemporánea», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 25-27 de octubre de 2006.

«Robert Herrick y los sentidos de la poesía»

Seminario Internacional Interuniversitario: Viaje al mundo de los sentidos en la literatura y las artes, Facultad de Filología, Universidad Complutense  
22-27 de mayo, 2006

«The Politics of Lifestyles»

Poetry and Politics Conference,  
University of Stirling, 14 de julio (13-16 de julio), 2006.

«La avanzada del progreso: Dino Buzzati y Joseph Conrad»  
Seminario Internacional: Cien años de Buzzatti (1906-2006)  
Universidad Complutense de Madrid, 23-24 de noviembre, 2006

«Philip Larkin's Uncanny Home»  
Third International Conference. Larkin's Elsewheres  
University of Hull, 29-30 de junio, 2007.

«La ciudad vista por el extranjero: El Madrid de los Austrias y los viajeros ingleses»  
Congreso Internacional: Ciudades reales y ciudades imaginarias en la literatura y las artes.  
Conferencia invitada.  
Universidad Complutense de Madrid, 5 de mayo (5-7 de mayo), 2008.

«Un viajero ruso por España: Vladimir Maiakovsky»  
III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia  
19-21 de mayo, 2008  
Universidad Lingüística de Moscú

«Modernism Lost in Anti-Modernism»  
Internal Day Conference: 'Lost Modernisms'  
University of Wolverhampton  
16 de abril, 2008.

«Virginia Woolf's Reading of the Other»  
Woolf as Reader / Woolf as Critic  
Conference of the Société d'Etudes Woolfiennes  
Université Paris Diderot  
28 de junio, 2008.

«Public Private Larkin»  
Sorbonne / San Francisco State University  
Modern British Poetry and the Public / Private Divide  
28 de junio, 2008.

«El apéndice inglés de la literatura americana: preocupaciones de Cesare Pavese»  
Congreso Internacional «Cesare Pavese: Un clásico del siglo XX»  
Universidad Complutense de Madrid  
27-31 de octubre de 2008.

«Twittertraducción». Conferencia plenaria por invitación. I Jornadas Científicas CES Felipe II, Aranjuez (UCM): Últimas tendencias en Traducción e Interpretación. 7 de abril de 2010.

«La traducción de las emociones». Conferencia plenaria por invitación en el «II Simposio Internacional de Traducción Literaria, entre enigmas y certezas: Cómo traducir literatura», 30 de septiembre de 2010. Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú).

«Cross Currents: Spain, Latin-America and Korea», ponencia por invitación en el congreso internacional *Cultural Exchange Beyond Space and Boundary*, Busan University, Busan, Corea, 18 de mayo, 2012.

«From Empire to Middle Class Decorum: The Poetry of Philip Larkin», ponencia en el International Colloquium, Universidad de Wolverhampton, 21-22 de junio, 2012.

«Los límites del jardín: el ejemplo inglés», conferencia plenaria en las III Jornadas de Literatura y Arte: Jardines, lugar de encuentro de la literatura y el arte. Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, Departamento de Historia del Arte I, Universidad Complutense de Madrid, 19 de octubre de 2012.

«Las lenguas y los lenguas: españoles en América». Conferencia plenaria en el marco de las actividades de la Cátedra Gaos. Facultad de Filología (UCM), Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM). 25 de octubre de 2012.

«La apropiación de lo público y la historia secreta de Costaguana», ponencia en Después de Babel: la literatura como discurso políglota. Primer Encuentro Internacional de Literatura Comparada, Universidad Nacional de Colombia, 22 de marzo de 2013.

«Poética de la traducción», ponencia leída en el II Congreso de Literatura Comparada, Universidad de Costa Rica, San José de Costa, Costa Rica, 5 de abril, 2016.

## D.6.a. Monografías críticas y ediciones críticas textuales

*Gruber, «Incendios provocados».*  
Santander, Fundación Botín, junio-julio, 1985. 59 págs.

Traducción, edición, prólogo y notas de *Victorianos eminentes*, de Lytton Strachey, Madrid, Editorial Aguilar, 1989, 325 págs.  
ISBN: 84-03-88018-9

*Sobre la imposibilidad de la traducción.*  
Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991, 229 págs.  
ISBN: 84-7729-101-2

*Ensayo sobre el autor.*  
Madrid, Editorial Júcar, 1993, 286 págs.  
ISBN: 84-334-8307-2

*La crítica literaria del Grupo de Bloomsbury.*  
Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 1993, 284 págs.  
Depósito legal: M-6002-1993

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen I, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1994, 448 págs.  
ISBN: 84-605-3212-7

Edición, prólogo y notas de *El agente secreto*, de Joseph Conrad, Madrid, Editorial Cátedra, 1995, 367 págs.  
ISBN: 84-376-1394-9

Edición, traducción, prólogo y notas de *Retratos en miniatura*, de Lytton Strachey, Madrid, Editorial Valdemar, 1995, 192 págs.  
ISBN: 84-7702-137-6

Edición bilingüe, traducción y notas de *Breve relación de lo observado por los siervos del Príncipe en su viaje a España en 1623*, de sir Richard Wynn, Santander, Proases, 1996, 119 págs.

Depósito legal: SA-511-1996

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen II, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1996, 365 págs.

ISBN: 84-8498-325-0

*Teorías de la traducción. Antología de textos.*

Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, 623 págs.

ISBN: 84-88255-88-8

Edición, traducción, prólogo y notas de *Retratos en miniatura*, de Lytton Strachey, edición revisada de la de 1995, Madrid, Editorial Valdemar, 1997, 202 págs.

ISBN: 84-7702-206-2

Edición, traducción, prólogo y notas de *La reina Victoria*, de Lytton Strachey, Madrid, Editorial Valdemar, 1997, 285 págs.

ISBN: 84-7702-189-9

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen III, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1998, 363 págs.

ISBN: 84-699-0170-2

Edición, traducción, prólogo y notas de *Victorianos eminentes*, de Lytton Strachey, Madrid, Valdemar, 1998. Edición revisada y corregida de la edición de 1989, 291 págs.

ISBN: 84-7702-245-3

Edición, traducción, prólogo y notas de *El corazón de las tinieblas y otros relatos*, de Joseph Conrad, Madrid, Editorial Valdemar, 1998, 299 págs.

ISBN: 84-7702-227-5

Edición, traducción, prólogo y notas a Adrian Stephen, *La inocentada del acorazado*, y Virginia Woolf, «La sociedad», Madrid, Valdemar, 1999, 138 págs.

ISBN: 84-7702-293-3

Edición, traducción, prólogo y notas de *Al Faro*, de Virginia Woolf, Madrid, Ediciones Cátedra, 1999, págs. 1-276, 266 págs.

ISBN: 84-376-1697-2

Coeditor del libro *Estudios de filología inglesa. Homenaje a Jack White*, Madrid, Departamento de Filología Inglesa / Editorial Complutense, Madrid, 2000, 276 págs.

ISBN: 84-7491-273-3

*Cinco siglos de viajes por Santander y Cantabria*

Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Santander, 2000, 750 págs.

ISBN: 84-86993-46-6

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen IV, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001, 352 págs.

ISBN: 84-699-468-3

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Inventos de la liebre de marzo, poemas 1909-1917*, de T. S. Eliot, Madrid, Visor, 2001, 179 págs.

ISBN: 84-7522-982-4

Edición, traducción, prólogo y notas de *El corazón de las tinieblas y otros relatos*, de Joseph Conrad, Madrid, edición corregida de la de 1998, Editorial Valdemar, 2002, 511 págs.

ISBN: 84-7702-401-4

Edición, traducción, prólogo y notas de *Ermyntrode y Esmeralda*, de Lytton Strachey, Madrid, Valdemar, 2002, 90 págs.

ISBN: 84-7702-393-X

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Luz eléctrica*, de Seamus Heaney, Madrid, Visor, 2003, 207 págs.  
ISBN: 84-7522-924-7

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Indecisiones*, de Paul Muldoon Madrid, Editorial Visor, 2004, 127 págs.  
ISBN: 84-7522-542-X

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer: Discursos e identidades*, Volumen V, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2005, 276 págs.  
ISBN: 84-89456-81-X

Edición, traducción, prólogo y notas de *La isla del tesoro*, de Robert Louis Stevenson Madrid, Editorial Gredos, 2006, 331 págs.  
ISBN: 84-249-2788-5

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Secretos chinos*, de John Ashbery Madrid, Editorial Visor, 2006, 281 págs.  
ISBN: 84-7522-779-1

Edición, traducción, prólogo y notas a *Diario de la estancia en Santoña (1834)*, de Pierre Adolphe Lesson, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 2006, 169 págs.  
ISBN: 84-86993-80-6

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Distrito y Circular / District and Circular*, de Seamus Heaney, Madrid, Editorial Visor, 2007, 192 págs.  
ISBN: 978-84-7522-654-5

Edición, traducción y notas de Joseph Conrad, *El corazón de las tinieblas*, Madrid, Editorial Valdemar, 167 págs., 2008.  
ISBN: 978-84-7702-594-8

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Tormenta de Uno. Poemas / Blizzard of One: Poems*, de Mark Strand, Madrid, Editorial Visor, 2009, 120 págs.  
ISBN: 978-84-9895-722-8

Ana M.<sup>a</sup> Fernández-Pampillón Cesteros, María Goicoechea de Jorge, Luis Hernández Yáñez, Dámaso López García, eds., *Filología y tecnología: introducción a la escritura, la informática, la información*, Madrid, Editorial Complutense, 2010.  
ISBN: 978-84-9938-047-6

Edición bilingüe, prólogo y traducción de *Hombre y camello. Poemas / Man and Camel: Poems*, de Mark Strand, Madrid, Editorial Visor, 2010, 94 págs.  
ISBN: 978-849895-761-7

Dámaso López García (editor general), *Resistencia en teoría*, Madrid, Verbum, 2011, 192 págs.  
ISBN: 978-84-7962-648-8

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *La gracia irremediable. Álvaro Pombo: poéticas de un estilo*, Santander, Milrazones, 2013, 279 págs.  
ISBN: 978-84-940479-6-1

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *Vicente Huidobro y Gerardo Diego en vanguardia*, Santander, Ediciones La Bahía, 2014, 165 págs.  
ISBN: 978-84-941969-1-1

#### D.6.b. Artículos y capítulos de libros

«La obra de Antonio Botín Polanco».  
Revista: *Altamira*. Volumen: 40, 1976-1977, págs. 515-535.  
Depósito legal: SA-8-1959



«Las traducciones de los sonetos de Shakespeare».

Revista: *Estudios de Filología Inglesa*. Volumen: 4-5, 1978, págs. 5-18.

Depósito legal: GR-43-1976

«La interferencia en la enseñanza de la lengua inglesa».

Revista: *Revista de Bachillerato*. Volumen: 7, 1978, págs. 81-83.

ISBN: 84-369-0211-4

«La poesía de Gerardo Diego».

*Homenaje a Gerardo Diego*, edición del Instituto de Bachillerato «Santa Clara», Santander, 4 págs., 1980.

«Las novelas de Virginia Woolf desde su *Diario*».

Revista: *Arbor*. Volumen: 409, 1980, págs. 77-86.

Depósito legal: M-55-1958

«Eduardo Mendoza: *El laberinto de las aceitunas*: Una tragicomedia lumpen».

Revista: *Libros*. Volumen: 8, 1982, págs. 15-16.

ISSN: 0211-7770

«Marina Mayoral: *La única libertad*: Suelta mi manso, mayoral extraño».

Revista: *Libros*. Volumen: 9, 1982, págs. 11-12.

ISSN: 0211-7770

«Alfaguara, nueva ficción, la última ola».

Revista: *Libros*. Volumen: 11, 1982, págs. 11-14.

ISSN: 0211-7770

«Formas de conocimiento».

Revista: *Peña Labra*. Volumen: 43-44, 1982, págs. 48-49.

Depósito legal: SA-115-1971

«Las traducciones de Young».  
Revista: *Letras de Deusto*. Número 27, septiembre-diciembre, 1983, págs. 163-173.  
Depósito Legal: v. 2.776 - 1971

«José Ferrater Mora: *Claudia mi Claudia*: El observador observado».  
Revista: *Libros*. Volumen: 13, 1983, págs. 11-12.  
ISSN: 0211-7770

«Juan Cruz Ruiz: *Retrato de humo*: Retrato en *flou*».  
Revista: *Libros*. Volumen: 14, 1983, pág. 15.  
ISSN: 0211-7770

«Notas sobre *Una meditación*».  
Revista: *León*. Volumen: 337, 1983, págs. 62-69.  
Depósito legal: LE-903-1983

«Jesús Pardo: *Ahora es preciso morir*: Nueva crónica de la decadencia».  
Revista: *Libros*. Volumen: 18, 1983, págs. 7-8.  
ISSN: 0211-7770

«Juan Benet, *Herrumbrosas lanzas*: Nunca llegarás a Región».  
Revista: *Libros*. Volumen: 22, 1983, págs. 3-4.  
ISSN: 0211-7770

«Alfred Tennyson: “Canción de los lotófagos”».  
Revista: *Peña Labra*. Volumen: 49, 1983, págs. 29-32.  
Depósito legal: SA-115-1971

«Joseph Conrad, notas de lectura».  
Revista: *Arbor*. Volumen: 456, 1983, págs. 137-145.  
Depósito legal: M-55-1958

«Luis Goytisolo: *Estela del fuego que se aleja: Una estela fugaz*».  
Revista: *Libros*. Volumen: 29-30, 1984, págs. 10-11.  
ISSN: 0211-7770

«Andrés Berlanga: *La gaznápira*».  
Revista: *Libros*. Volumen: 33-34, 1984, págs. 8-9.  
ISSN: 0211-7770

«Las colaboraciones de José Hierro en *La Isla de los ratones*».  
Revista: *Peña Labra*. Volumen 54, 1985, págs. 32-33.  
Depósito legal: SA-115-1971

«Juan Goytisolo: *Coto vedado: Coto vedado para muchos, paraíso abierto para pocos*».  
Revista: *Libros*. Volumen: 37-38, 1985, pág. 19.  
ISSN: 0211-7770

«Gonzalo Torrente Ballester: *La rosa de los vientos*».  
Revista: *Libros*. Volumen: 44, 1985, págs. 24-25.  
ISSN: 0211-7770

«Lytton Strachey, la conciencia histórica del Grupo de Bloomsbury».  
Revista: *Revista de Occidente*. Volumen: 89, 1988, págs. 72-86.  
ISSN: 0034-8635

«El soneto *Sobre la noche y la muerte*».  
Revista: *Peña Labra*. Volumen: 67, 1988, págs. 17-20.  
Depósito legal: SA-115-1971

«El monólogo de Molly Bloom».  
Revista: *Barcarola*. Volumen: 35-36, 1991, págs. 97-103.  
Depósito legal: AB-700-1987

«La crítica literaria de Lytton Strachey».

Revista: *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*. Volumen: 1, 1991, págs. 101-111.

ISSN: 1132-0338

«Las olas como obra de arte. Algunos usos del ritmo y la composición».

Revista: *Babel AFIAL*, nº 1, 1992, págs. 45-63.

ISSN: 1132-7332

«Jonathan Swift: los límites de la hermenéutica».

Revista: *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*, nºs 2-3, 1992, págs. 195-215.

ISSN: 1132-0338

«Las presencias de George Steiner».

Revista: *Barcarola*, nº 41, 1993, págs. 198-199.

Depósito legal: AB-700-1987

Reseña del libro de Harold Bloom, *The Western Canon*.

Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 3, 1995, págs. 227-233.

<http://revistas.ucm.es/fil/11330392/articulos/EIUC9595110227A.PDF>

ISSN: 1133-0392

«Un inocuo narcótico».

Revista: *Revista de libros*, nº 0, 1996, págs. 30-31.

ISSN: 1137-2249

«Introducción».

*Mar de fondo (antología de poesía última en Cantabria)*, Santander, La sirena del Pisueña, 1996, págs. 7-30.

ISBN: 84-920532-8-3

«¿A quién pertenece lo ocurrido?»

Revista: *La ortiga*, 2, 1996, págs. 57-59.

ISSN: 1136-3614

Reseña del libro de Terry Eagleton, *Literary Theory*.  
Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 5, 1997, págs. 307-313.  
[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=EIUC&num=EIUC979711](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=EIUC&num=EIUC979711)  
ISSN: 1133-0392

«Desventuras del capitán Alatriste».  
Revista: *Revista de libros*, 2, 1997, pag. 43.  
ISSN: 1137-2249

«Inglaterra: la generación del 97».  
Revista: *Revista de libros*, 5, 1997, págs. 3-5.  
[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=3727](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3727)  
ISSN: 1137-2249

«Pascua de Navidad y última cena».  
Revista: *Revista de libros*, 6, 1997, pág. 43.  
ISSN: 1137-2249

«El señor Velázquez recibe».  
Revista: *Revista de libros*, 11, 1997, pag. 46.  
ISSN: 1137-2249

«Tony Harrison».  
Revista: *Componente Norte*, 2, 1997, págs. 103-106.  
Depósito legal: SA-318-1996

«Introducción».  
*Raíz*, en José Luis Hidalgo, *Obras completas*, Santander, Centro de Estudios Montañeses, 1997, págs. 195-198.  
ISBN: 84-87616-29-1

«Mecánica celeste».  
Revista: *Revista de libros*, 16, 1998, pág. 44.  
ISSN: 1137-2249

«La Costa del Sol como pretexto».  
Revista: *Revista de libros*, 18, 1998, págs. 42-43.  
ISSN: 1137-2249

«Viaje alrededor de un mundo sin fin».  
Revista: *Revista de libros*, 19-20, 1998, pag. 94.  
ISSN: 1137-2249

«Además de la poesía de Juan Antonio González Fuentes».  
Madrid, Editorial Endymion, 1998, págs. 11-18.  
ISBN: 84-7731-284-2

«Manuel Llano: Elegía».  
*Grosella y fresa. Homenaje a Manuel Llano en el centenario de su nacimiento*, Santander, 1998, págs. 23-26.  
Depósito legal: SA-377-1998

«La cotidiana levedad del ser».  
Revista: *Revista de libros*, 22, 1998, pág. 41.  
ISSN: 1137-2249

«La Isla de los Ratones y las traducciones».  
*Poesía española del medio siglo, La Isla de los Ratones*, Santander, Caja Cantabria, 1999, págs. 113-130.  
Depósito legal: SA-66-1999

«Viva la literatura».  
Revista: *Revista de libros*, 27, 1999, págs. 44-45.  
ISSN: 1137-2249

«De lirios y cruces».  
Revista: *Revista de libros*, 29, 1999, pág. 49.  
ISSN: 1137-2249

«Ulises en la literatura inglesa».

Revista: *Boletín informativo de la fundación Juan March*, 292, agosto-septiembre, 1999, págs. 28-29.

ISSN: 0210-4148

«Lunas y lunares».

Revista: *Revista de libros*, 35, 1999, pág. 45.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=3997](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3997)

ISSN: 1137-2249

«Dos viajeros por Cantabria durante la Guerra de la Independencia».

Revista: *Edades*, vol. 5, 1.º semestre, 1999, págs. 173-185.

ISSN: 1138-8560

«Volverás a Baalbec».

Revista: *Cuadernos de Filología Italiana*, 2 vols., núm. extraordinario, Homenaje a Ángel Chiclana Cardona, vol. 2, 2000, págs. 757-771.

<http://revistas.ucm.es/fil/11339527/articulos/CFIT0000330757A.PDF>

ISSN: 1133-9527

«Philip Larkin: cuatro poemas».

Revista: *Ultramar*, 4-5, 2000, págs. 90-103.

Depósito legal: SA: 676-199

«Guillermo Brown».

*Estudios de filología inglesa. Homenaje a Jack White*, Madrid, Departamento de Filología Inglesa / Editorial Complutense, 2000, págs. 123-138.

ISBN: 84-7491-273-3

«Pasen y lean: el número de los *best-sellers*».

Revista: *Revista de libros*, 49, 2001, págs. 28-30.

ISSN: 1137-2249

«Sesión continua».

Revista: *Revista de libros*, 50, 2001, pág. 50.

ISSN: 1137-2249

«Oro parece, plata no es».

Revista: *Revista de libros*, 51, 2001, pág. 47.

ISSN: 1137-2249

«El sistema: la amenaza fantasma».

*Matrices del siglo XX: signos precursores de la modernidad*, edición de Aurora Conde, Arno Gimber, Asunción López-Varela, Javier del Prado, Anne-Marie Reboul, Juan M. Ribera y Rosario Scrimieri, Madrid, Universidad Complutense, 2001, págs. 151-165.

ISBN: 84-89456-19-4

«Noticia de José Luis Hidalgo».

Revista: *Lateral*, año VI, núm. 74, 2001, pág. 24.

ISSN: 1134-8755

«Estatuas yacentes: historia, representación y palabra».

*Espacio Hierro*, dos vols., edición de Juan Antonio González Fuentes y Lorenzo Oliván, Santander, Universidad de Cantabria / Fundación Botín, vol. 2, 2001, págs. 59-69.

ISBN: 84-95516-39-X

«Cosas de la nieve».

Revista: *Revista de libros*, 54, 2001, pág. 47.

ISSN: 1137-2249

«Lo fantástico en la literatura inglesa romántica».

Revista: *Revista Museo Romántico*, núm. 3, año 2001, págs. 87-96.

ISBN: 84-369-3508-X

«Una temporada en el infierno».

Revista: *Revista de libros*, 58, 2001, pág. 48.

ISSN: 1137-2249



«La costumbre de escribir».  
Revista: *Revista de libros*, 61, 2002, pág. 59.  
ISSN: 1137-2249

«La madre del cordero».  
Revista: *Revista de libros*, 63, 2002, págs. 38-39.  
ISSN: 1137-2249

«Isaiah Berlin: ideas sobre el Romanticismo».  
*Isaiah Berlin: una reflexión liberal sobre el «otro»*, edición de José María Lassalle,  
Madrid, Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales, 2002, págs. 133-162.  
<http://documentos.fundacionfaes.info/es/documentos/libros/show/00051-00>  
ISBN: 84-89633-62-2

«Demasiado humano».  
Revista: *Revista de libros*, 64, 2002, pág. 45.  
ISSN: 1137-2249

«Dr. Eliot y Mr. Eliot».  
Revista: *Revista de Occidente*, n.º 251, abril, 2002, págs. 156-177.  
ISSN: 0034-8635

«Alta infidelidad».  
Revista: *Revista de libros*, 65, 2002, pág. 45.  
[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=3997](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3997)  
ISSN: 1137-2249

«Estudio preliminar».  
*Interiores*, de Enrique Menéndez Pelayo, Santander, Servicio de Publicaciones, Universidad  
de Cantabria, 2002, págs. 11-38.  
ISBN: 84-8102-309-4

«Literatura y vida».  
Revista: *Revista de libros*, 66, 2002, pág. 43.  
ISSN: 1137-2249

«Memoria y anamnesis».

Revista: *Revista de libros*, 69, 2002, pág. 41.

ISSN: 1137-2249

«Larkin, Philip (2001). *Further Requirements. Interviews, Broadcasts, Statements and Book Reviews*».

Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 10, 2002, pág. 329-334.

[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=EIUC&num=EIUC020211](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=EIUC&num=EIUC020211)

ISSN: 1133-0392

«Fin de la Guerra Civil en Cantabria: Notas de una periodista americana».

Revista: *Edades*, vol. 10, 1.º y 2.º semestres, 2002.173-185.

ISSN: 1138-8560

«Defensa del canon contra sus entusiastas».

Revista: *Revista de libros*, 73, 2003, págs. 41-43.

ISSN: 1137-2249

«La sombra de Eliot».

Revista: *Revista de libros*, 73, 2003, pág. 51.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=465](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=465)

ISSN: 1137-2249

«El atlas del Rey Planeta».

Revista: *Trasdós*, 4, 2003, págs. 165-169.

ISSN: 1576-0677

«(Auto) Retrato de memoria».

Revista: *Revista de libros*, 76, 2003, pág. 45.

ISSN: 1137-2249

«Los viajes de Amós de Escalante».

Manuel Suárez Cortina, ed., *En el centenario de Amós de Escalante*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo / Obra Social de Caja Cantabria / Consejería de Cultura, Turismo y Deporte del Gobierno de Cantabria, 2003, págs. 113-134.

ISBN: 84-87616-67-4

«De crímenes y guerras».

Revista: *Revista de libros*, 77, 2003, pág. 45.

ISSN: 1137-2249

«Fideicomiso narrativo».

Revista: *Revista de libros*, 79-80, 2003, pág. 45.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=352](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=352)

ISSN: 1137-2249

«El teatro isabelino y jacobeo».

*Historia del Teatro español*, dirigida por Javier Huerta Calvo, vol. I, 2003, págs. 1372-1391.

Editorial Gredos

ISBN: 84-249-2394-4 Obra completa

ISBN: 84-249-2394-8 Tomo I

«El teatro norteamericano en el siglo XX».

*Historia del Teatro español*, dirigida por Javier Huerta Calvo, vol. II, 2003, págs. 2971-2995.

Editorial Gredos

ISBN: 84-249-2394-4 Obra completa

ISBN: 84-249-2393-6 Tomo II

«Los poetas del distrito de los Lagos».

Revista: *Revista de libros*, 84, 2003, pág. 38.

ISSN: 1137-2249

Reseña de *Babel entre nós: escolma de textos sobre a traducción en Galicia*.

Revista: *Revista de Filología Románica*, 20, 2003, págs. 302-307.

[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RFRM&num=RFRM030311](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RFRM&num=RFRM030311)

ISSN: 0212-999X

«Post-Metropolitan Larkin».

*Hungarian Journal of English and American Studies*, vol. 9, núm. 2, 2003, págs. 81-89.

ISSN: 1218-7364

«Prólogo» al libro de Ángel Guache, *Su realismo*.

Madrid, Huerga y Fierro Editores, 2004, págs. 9-14.

ISBN: 84-8374-439-2

«El molino de la vida».

Revista: *Revista de libros*, 87, 2004, pág. 51.

ISSN: 1137-2249

«Castillos en el aire».

Revista: *Revista de libros*, 89, 2004, pág. 45.

ISSN: 1137-2249

«La muerte del cisne».

Revista: *Claves de razón práctica*, 142, 2004, págs. 64-69.

ISSN: 1130-3689

«La oportunidad de Arthur Miller».

Revista: *Revista de libros*, 90, 2004, pág. 40-41.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=1096](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=1096)

ISSN: 1137-2249

«Intimidad de Antonio Pereira».

Revista: *Revista de libros*, 90, 2004, pág. 48.

ISSN: 1137-2249

«Del espíritu de la época».  
Revista: *Revista de Filología*, 22, 2004, págs. 133-144.  
ISSN: 0212-4130

«Feria de las vanidades».  
Revista: *Revista de libros*, 94, 2004, pág. 46.  
ISSN: 1137-2249

«Historia reciente de la poesía en Cantabria».  
VV. AA *Tiempo de poesía. La creación poética en Cantabria, 1977-2004*.  
Santander, Caja Cantabria - Obra Social, 2004, págs. 21-30.  
ISBN: 84-932707-6-8

«Calle menor».  
Revista: *Fábula*, 14, 2004, págs. 66-69.  
ISBN: 1698-2800

«Políticas de la traducción».  
Revista *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, año LXXX, enero-diciembre, 2004, págs. 143-155,  
ISSN: 0006-1646

«Otra literatura es posible».  
Revista: *Revista de libros*, 96, 2004, pág. 49-50.  
ISSN: 1137-2249

«Introducción» al libro *Tiempos difíciles*, de Charles Dickens.  
Editorial Gredos. Biblioteca Universal Gredos, Madrid, 2005, págs. 7-41.  
ISBN: 84-249-2746-X

«Cernuda y las letras inglesas».  
Javier Huerta Calvo, Emilio Miró González, Emilio Peral Vega, eds., *Perfil de Cernuda*,  
Madrid, Editorial Verbum, 2005, págs. 55-80.  
ISBN: 84-7962-302-0

«La pared manchada: las razones del mundo y la lógica del padre Brown».  
Revista: *Archipiélago. Cuadernos de Crítica de la Cultura*, 65, 2005, págs. 23-29.  
ISSN: 0214-2686

«Los viajeros británicos y España a mediados del siglo XX».  
Prólogo al libro *Verano del 53: ensoñaciones quijotescas de un adolescente irlandés en España*, de Patrick Gallagher, Ediciones Isla del Gallo, Madrid, 2005, págs. 7-18.  
Depósito legal: M 17798-2005

«Un italiano de Arezzo en la corte del rey Arturo».  
*Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, 2005, págs. 197-217.  
[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=CFIT&num=CFIT050522](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=CFIT&num=CFIT050522)  
ISBN: 13: 978-84-611-0091-0  
ISBN: 10: 84-611-0091-3

«Un viaje de infierno».  
Revista: *Revista de libros*, 108, 2005, págs. 55-56.  
ISSN: 1137-2249

«La izquierda hegeliana y el rufián: de *La ópera del mendigo* a Mackie Cuchillo».  
Anne-Marie Reboul, ed., *Palabra y música*, Departamento de Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 2005, págs. 375-391.  
ISBN: 13: 978-84-611-0091-0  
ISBN: 10: 84-611-0091-3

«La evaluación de las universidades».  
Revista: *Interpólos. Folha informativa da universidade dos açores*, 1, 2006, págs. 48-50.  
Depósito legal: 236872/05

«Visita guiada a la aldea global».  
Doina Popa-Liseanu y Barbara Fratricelli, eds., *La ciudad como escritura*, Cartea Universitară, Bucarest, 2006, págs. 233-255.  
ISBN: 973-731-334-8

«La cultura de la traducción».

Maria Augusta C. Miguel, E. J. Moreira da Silva, Helena Mateus Montenegro, Leonor Sampaio, Carlos M. Cravo Ventura, eds., *Actas do Colóquio de Tradução & Cultura*, Ponta Delgada, Universidade dos Açores, 2006, págs. 136-147.

ISBN: 972-8612-30-3

«El valor de las universidades».

Revista: *Logos: Anales del Seminario de Metafísica*, vol. 39, 2006, págs. 253-267.

ISSN: 1575-6866

<http://revistas.ucm.es/fsl/15756866/articulos/ASEM0606110253A.PDF>

«José María de Aguirre y Escalante: *De Castella vetula. Hojas de un libro de viajes*».

Revista: *Qvorvm*, vol. 1, 2007, págs. 27-28.

DL: SA. 278-2007

<http://revistaqvorvm.blogspot.com/2007/09/reseas-sobre-estudios.html>

«Hergé, Tintín y las traducciones».

Revista: *Peonza*, 2007, 83, págs.: 33-38.

ISSN: 1130-8370

«Liébana y los viajeros ingleses».

*Liébana y letras*, Santander, Universidad de Cantabria, 2008, págs. 83-98.

ISBN: 978-84-8102-509-5

«El crítico en tiempos de tribulación».

Revista: *Revista de libros*, 145, 2009, págs. 18-19.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=4193](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=4193)

ISSN: 1698-532X

«Vidas de William Shakespeare».

Revista: *Revista de libros*, 148, 2009, págs. 48-49.

ISSN: 1698-532X

«Problemas de la historia literaria».

Francisco García Jurado, Margit Raders, Juan Felipe Villar Dégano, eds., *Claudio Guillén, lecciones de un maestro*, Madrid, Editorial Complutense, 2009, págs. 59-86.

ISBN: 978-84-7491-963-9

«Imágenes de Philip Larkin».

*Revista de Filología Alemana. Marginalia. Estudios en honor del profesor Jaime Cerrolaza.*, Anejo I, Serie de Monografías, 2009, págs. 231-245.

[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RFAL&num=RFAL090922](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RFAL&num=RFAL090922)

ISBN: 978-84-95215-43-7

«Borriones, cuentas viejas y recuerdos».

Revista: *Revista de libros*, 156, 2009, pág. 55.

ISSN: 1698-532X

«Los regresos de Álvaro Pombo».

Revista: *Qvorvm. Revista cultural de Santander*, n.º 8, 2010, págs. 49-51.

ISSN: 1888-0347

«El crítico como lugarteniente».

Revista: *Revista de libros*, 160, 2010, pág. 46.

ISSN: 1698-532X

«Walt Whitman: *traduit de l'américain*».

*Trans. Revista de traductología*, n.º 14, 2010, págs. 33-40.

ISSN: 1137-2311

«*Fashion Victims*: las dificultades de la teoría».

*Resistencia en teoría*, Madrid, Dámaso López García (editor general), Verbum, 2011, págs.15-33.

ISBN: 84-7962-302-0



«Pulga».

*Despalabro*, n.º V, 2011, págs. 85-88.

ISSN: 1888-6515

Reseña: «Manuel Arce: los papeles de una vida recobrada».

*Revista de libros*, n.ºs 175-176, 2011, págs. 21-22.

ISSN: 1698-532X

Reseña: «Daniel Defoe, *Roxana, o la cortesana afortunada, que consiste en una historia de la vida y gran diversidad de fortunas de mademoiselle de Bebeau*, traducción Miguel Temprano García, Barcelona, Alba Editorial, 2010».

*Estudios de traducción*, vol. 1, 2011, págs. 243-245.

ISSN: 2174-047X

«Twitter-traducción».

Daniel Sáez Rivera, Jorge Braga Riera, Marta Abuín González, Marta Guirao Ochoa, Beatriz Soto Aranda, Nava Maroto García, eds., *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Madrid, Iberoamericana - Vervuert, 2011, págs. 79-89.

ISBN: 978-84-8489-606-7 (Iberoamericana) 978-3-86527-660-5 (Vervuert)

Reseñado por Vicente Folgado y M.ª del Mar Rivas Carmona, en *Infoling* 10.15 (2012), <http://www.infoling.org/reviews/pdfs/NB396.pdf>.

Reseñado por Miguel Sánchez Ibáñez, en *Enlaces*, 14, junio, 2012,

<http://www.cesfelipeseundo.com/revista/numeros.html>.

«Sobre la traducción de las emociones».

Rosario Valdivia-Paz Soldán, ed., *Entre enigmas y certezas: cómo traducir literatura*, *Actas del II Simposio Internacional de Traducción Literaria*, Lima (Perú), Universidad Ricardo Palma, 2011, págs. 19-37.

Depósito Legal: 2011-11694

«La estética inglesa del siglo XIX en la *Historia de las ideas estéticas en España*».

Marcelino Menéndez Pelayo, *Obras Completas*, Tomo I, vol. I, *Historia de las ideas estéticas en España*, Santander, Ediciones Universidad de Cantabria - Real Sociedad Menéndez Pelayo, 2012, págs. CXLV-CLIX.

ISBN: 978-84-8102-634-4

«Las lenguas y los lenguas: notas sobre la experiencia americana de la traducción».  
*Estudios de Traducción*, vol. 3, 2013, págs. 215-228.  
ISSN: 2174-047X  
ISSNe: 2254-1756

«Álvaro Pombo y las letras inglesas».  
Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *La gracia irremediable. Álvaro Pombo: poéticas de un estilo*, Santander, Milrazones, 2013, págs. 103-112.  
ISBN: 978-84-940479-6-1

«Menéndez Pelayo y Shakespeare».  
María José Rodríguez Sánchez de León, ed., *Menéndez Pelayo y la literatura: estudios y antología*, Madrid, Editorial Verbum, 2014, págs. 182-194.  
ISBN: 978-84-9074-038-5

«Experiencias del pequeño-burgués hechizado».  
*Última ración de estrellas: Dino Buzzati y su obra*, Madrid, Gadir Editorial, 2014, págs. 43-60.  
ISBN-13: 978-84-96974-77-7

#### D.6.c. Otras publicaciones: traducciones, materiales didácticos, ponencias y comunicaciones en actos

Traducción de *Las olas*, de Virginia Woolf.  
Madrid, Editorial Alfaguara, 1993, 251 págs.  
ISBN: 84-204-2751-9

«La cultura como luz y oscuridad».  
*Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas. Actas del I congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana*, ed. de Lucía Mora, Ciudad Real, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, págs. 433-441.  
ISBN: 84-88255-55-1

Traducción del documento 4 de *Los visitantes de San Quintín*, corresponde a la visita a Santander de René Bazin, en *Terre d'Espagne*, ed. de José Ramón Saiz Viadero. Santander, Ediciones Tantín, 1994, págs. 97-98.

«Philip Larkin: ‘Venga al sol de Prestatyn’».

Revista: *Entonces*, 1, 1997, págs. 28-31.

ISSN: 1138-5413

«Una rosa para Emily, de William Faulkner, traducción y nota».

*La ortiga*, 8/10, 1997-1998, págs. 133-142.

ISSN: 1136-3614

«Andrew Marvell: ‘Mi dama esquiva’».

Revista: *Entonces*, 3, 1998, págs. 32-35.

ISSN: 1138-5413

Traducción del artículo de Patricia Waugh, «La biografía como conversación».

*Revista de libros*, 29, mayo, 1999, págs. 18-20.

ISSN: 1137-2249

Traducción de «La belleza racional, lo sublime no discursivo y la comunidad de filósofas y filósofos», de Richard Rorty.

*Logos. Anales del Seminario de Metafísica*, 34, 2.ª época, 2001, págs. 45-65.

ISSN: 1575-6866

Traducción y notas de *Augusta Triumphans o cómo convertir Londres en la ciudad más floreciente del universo*, de Daniel Defoe.

Revista: *Trasdós*, n.º 5, 2003

ISSN: 1576-0677

Traducción y notas de «La sociedad», de Virginia Woolf, en *La muerte de la polilla y otros escritos*.

Capitán Swing Libros, Madrid, 2010, págs. 245-267.

ISBN: 978-84-938327-1-1

D.6.c. Otras publicaciones: artículos sobre literatura publicados en la prensa escrita

«Un mundo que agoniza», *El Diario Montañés*, 24-XI-79.

«Ernesto Sábato y sus fantasmas», *El Diario Montañés*, 1-XII-79.

«Un ‘arco iris’ filantrópico», *El Diario Montañés*, 8-XII-79.

«Una ‘Kermesse’ estival», *El Diario Montañés*, 15-XII-79.

«La comunión de los atletas», *El Diario Montañés*, 22-XII-79.

«La soledad del ama de casa», *El Diario Montañés*, 29-XII-79.

«La magia de todos los días», *El Diario Montañés*, 12-I-80.

«Libera eas de ore leonis», *El Diario Montañés*, 19-I-80.

«Guillermo, de nuevo entre nosotros», *El Diario Montañés*, 19-I-80.

«Una imagen olvidada de la crítica social», *El Diario Montañés*, 3-II-80.

«El incesante Juan Gil-Albert», *El Diario Montañés*, 9-II-80.

«Una enumeración caótica», *El Diario Montañés*, 15-II-80.

«Una moral del siglo XX», *El Diario Montañés*, 22-II-80.

«Lo que queda de una polémica», *El Diario Montañés*, 23-II-80.

«Las sombras recobradas», *El Diario Montañés*, 15-III-80.

«Mujeres enamoradas», *El Diario Montañés*, 15-III-80.

«Dispersión, ideología, lúdico», *El Diario Montañés*, 22-III-80.

«El castillo de la carta cifrada», *El Diario Montañés*, 12-IV-80.

«Texto y glosa», *El Diario Montañés*, 19-IV-80.

«La ciudad sitiada», *El Diario Montañés*, 26-IV-80.

«La filosofía del botones», *El Diario Montañés*, 3-V-80.

«El bandido doblemente armado», *El Diario Montañés*, 10-V-80.

«La voz comprometida de Juan Gil-Albert», *El Diario Montañés*, 17-V-80.

«Once de septiembre de 1973», *El Diario Montañés*, 24-V-80.

«Escarramán cabalga de nuevo», *El Diario Montañés*, 31-V-80.

«Ala hula rock», *El Diario Montañés*, 7-VI-80.

«Gorila en Hollywood», *El Diario Montañés*, 21-VI-80.

«Enseñanzas de la edad», *El Diario Montañés*, 14-VII-80.

«El lector ante Benet», *El Diario Montañés*, 28-VII-80.

«Severo Sarduy, entre el significante y la nada», *El Diario Montañés*, 2-VIII-80.

«La disputa de griegos y romanos», *El Diario Montañés*, 11-VIII-80.

«Esperando a Jesús», *El Diario Montañés*, 6-IX-80.

«La truculencia irrelevante», *El Diario Montañés*, 13-IX-80.

«Una oscura maravilla nos acecha», *El Diario Montañés*, 18-X-80.

«El muñidor muñado», *El Diario Montañés*, 25-X-80.

«Suicidio de un portugués en Amsterdam», *El Diario Montañés*, 1-XI-80.

«Historia universal de Borges», *El Diario Montañés*, 8-XI-80.

«Virgilio, nuestro contemporáneo», *El Diario Montañés*, 15-XI-80.

«El aire de un crimen, un Benet descafeinado», *El Diario Montañés*, 22-XI-80.

«Odio, sexo, violencia», *El Diario Montañés*, 29-XI-80.

«Pro patria mori», *El Diario Montañés*, 13-XII-80.

«El modelo del barón de Charlus», *El Diario Montañés*, 13-XII-80.

«Maldición eterna a quien lea estas páginas», *El Diario Montañés*, 18-I-81.

«Cuentos de la mala vida», *El Diario Montañés*, 24-I-81.

«Días sin hora y horas de deshora», *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«Relatos de la fundación», *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«Casualidad e ignorancia», *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«El puente de San Luis Rey», *El Diario Montañés*, 12-II-81.

«Gnoseología en tiempos difíciles», *El Diario Montañés*, 14-III-81.

«Una comedia de enredos», *El Diario Montañés*, 28-III-81.

«Dicen que tuvo un serrallo», *El Diario Montañés*, 4-IV-81.

«Elegías y Fragmentos de Ángel Sopena», *El Diario Montañés*, 9-V-81.

«La lumbre, el amor, los cuentos», *El Diario Montañés*, 16-V-81.

«Un asunto de honor», *El Diario Montañés*, 16-V-81.

«Jerzy Kosinsky, la conciencia desventurada», *El Diario Montañés*, 30-V-81.

«El gran cáncer», *El Diario Montañés*, 26-VI-81.

«Modernos, ma non troppo», *El Diario Montañés*, 26-VI-81.

«El jardín de al lado», *El Diario Montañés*, 4-VII-81.

«El rumor del tiempo de Ossip Mandelshtam», *El Diario Montañés*, 11-VII-81.

«La raíz cuadrada de Kafka», *El Diario Montañés*, 18-VII-81.

«Nostalgia chilena», *El Diario Montañés*, 18-VII-81.

«El aire de un acierto», *El Diario Montañés*, 8-VIII-81.

«Realismo, fantasía y novela», *El Diario Montañés*, 12-XII-81.

«Narrativa española: últimas noticias», *El Diario Montañés*, 20-XI-81.

«Terror e ironía según Enrique Álvarez», *El Diario Montañés*, 18-XII-81.



«Un Sartre chino del siglo IV antes de Cristo», *El Diario Montañés*, 15-I-82.

«Réquiem por un escritor español», Hoja del Lunes, 18-I-82.

«La decadencia se queda en casa», *El Diario Montañés*, 22-I-82.

«Farsa y Pedagogía», *El Diario Montañés*, 29-I-82.

«Una guerra como todas», *El Diario Montañés*, 2-II-82.

«El hombre unidimensional en Hollywood», *El Diario Montañés*, 5-II-82.

«Retórica neopastoril», *El Diario Montañés*, 12-II-82.

«James Joyce, la conciencia increada de la raza», *El Diario Montañés*, 19-II-82.

«Modernismo Punk: Bélver Yin», *El Diario Montañés*, 26-II-82.

«Henry y Cato», *El Diario Montañés*, 26-II-82.

«La moda Lowry», *El Diario Montañés*, 5-III-82.

«Cuestiones literarias», *El Diario Montañés*, 14-V-82.

«Relectura de *Makbara*», Hoja del Lunes, 20-XII-82.

«García Márquez, Nobel de literatura», *Hoja del Lunes*, 25-XII-82.

«Ahora es preciso morir», *Hoja del Lunes*, 31-I-83.

«Angustias», de J. L. Moreno Ruiz, *Hoja del Lunes*, 31-I-83.

«La prosa fanática de Enrique Álvarez», *Hoja del Lunes*, 28-II-83.

«Ortega: la canción del verano», *Hoja del Lunes*, 6-II-83.

«Entrevista a Borges», *Hoja del Lunes*, 26-VIII-83.

«Acompañamiento para una mazurca», *Hoja del Lunes*, 24-X-83.

«El artista y el historiador», *Hoja del Lunes*, 21-XI-83.

«La literatura y la imagen de Juan Goytisolo», *Hoja del Lunes*, 5-XII-83.

«Fortuny, una novela», *Hoja del Lunes*, 12-XII-83.

«Papel mojado», *Hoja del Lunes*, 19-XII-83.

«Julio Cortázar, final del juego», *Hoja del Lunes*, 13-II-83.

«Acotaciones para una tragedia», *Alerta*, 9-III-84.

«De la fantasía medievalizante a la subversión», *La Vanguardia de Barcelona*, 3-V-84.

«Los cuentos de Paul Bowles: un episodio distante», *Alerta*, 22-XII-84.

«Lectores de mediodía para novelas de medianoche», *Alerta*, 29-XII-84.

«Esperando a Guelbenzu», *Alerta*, 27-I-85.

«Por el mar de Julien Gracq», *Alerta*, 2-II-85.

«Tom Sharpe, exhibición impúdica», *Alerta*, 16-II-85.

«El paraíso americano», *Alerta*, 16-II-85.

«Goytisoló, el retraso del tiempo», *Alerta*, 23-II-85.

«Barcelona, Downtown», *Alerta*, 2-III-85.

«El imperio del sol», *Alerta*, 4-V-85.

«La infancia como isla misteriosa», *Alerta*, 11-V-85.

«La Guerra Civil en Región», *Alerta*, 27-IV-85.

«Cuentos parabólicos», *Alerta*, 3-V-85.

«Misa de Gallo, de Paul Bowles», *Alerta*, 29-XII-89.

«Un retrato de Virginia Woolf», *El Diario Montañés*, 29-III-91.

«Una reedición ejemplar: *Donde los ángeles no se aventuran*», *El Diario Montañés*, 16-VII-91.

«El romancerillo cántabro», *El Diario Montañés*, 20-II-1998.

«Joseph Conrad y los lectores del siglo XXI», Santiago de Chile, *El Mercurio, Artes y Letras*, 3-VI-2001, pág. 3.

«De crítica y críticos», *El Diario Montañés*, 15-II-2004

«Campus menor», *El Diario Montañés*, 4-IV-2004

«De milagros y ficciones», *El Diario Montañés*, 30-XII-2010

D.6.c. Otras publicaciones: artículos sobre artes plásticas publicados en la prensa escrita

«Haz y envés de Celestino Cuevas», *Hoja del Lunes*, 13-IX-82.

«Umberto Pettinicchio en el Museo Municipal», *Hoja del Lunes*, 29-XI-82.

«Andy Warhol en Madrid», *Hoja del Lunes*, 17-I-83.

«Arco 84, una feria del arte», *Hoja del Lunes*, 5-III-84.

«Óleos de Orlando Pelayo», *Hoja del Lunes*, 12-III-84.

«Ícaro o el peligro de las caídas», *Hoja del Lunes*, 21-III-84.

«La lección de Pérez Villalta», *Hoja del Lunes*, 20-II-84.

«Arco 85, el supermercado del arte», *Alerta*, 1-III-85.

«'Incendios provocados' por Gruber», *Alerta*, 22-VI-85.

«Miquel Barceló, una antología de tres años», *Alerta*, 21-IX-85.

«Pintura y narrativa», *Alerta*, 23-V-87.

**Diligencia de refrendo del currículum**

Dámaso López García, Catedrático de Universidad, con Número de Registro Personal 5105489057A0500, adscrito al Departamento de Filología Inglesa II, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, se declara responsable de la veracidad de los datos contenidos en el presente *currículum* y se compromete a aportar, en su caso, las pruebas documentales que los acrediten.

15 de abril de 2016



Fdo.: Dámaso López García

**Ministerio de Educación y Cultura**  
Secretaría de Estado de Universidades, Investigación y Desarrollo  
Dirección General de Enseñanza Superior



## **Plan Nacional de I+D**

### **Currículum vitae** **Impreso normalizado nº 3**

Número de hojas que contiene: 30

Nombre: Elena Martínez Caro

Fecha: 13.04.2016

Firma:

A small, faint blue mark or signature located below the 'Firma:' label.

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

---

APELLIDOS: MARTÍNEZ CARO

NOMBRE: Elena

SEXO: mujer

DNI: -

FECHA DE NACIMIENTO: - - -

DIRECCION PARTICULAR:

CIUDAD:

CODIGO POSTAL:

TELEFONO:

---

### Situación profesional actual

Entidad: Universidad Complutense de Madrid

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Filología

Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Filología Inglesa I (Lengua y Lingüística Inglesa)

Dirección postal: Departamento de Filología Inglesa I, Facultad de Filología (Edif. "A"), Universidad Complutense,  
Pza. Menéndez Pelayo s/n, 28040 Madrid

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 91-3945396 / 5366

Fax: 91-3945478

Correo electrónico: e.martinezcaro@filol.ucm.es

Especialización (Códigos UNESCO): 5701, 5702

Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad Fecha de inicio: 31-03-2000

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo

A tiempo parcial

---

### Formación académica

TITULACIÓN SUPERIOR	CENTRO	FECHA
<b>Licenciatura en Filología Inglesa</b>	Universidad de Alicante Universidad Complutense	Cursos 1983-1984 a 1987-1988 (finalización: junio de 1988)
Calificación media del expediente académico: 8,6 (sobre 10)		
<b>Máster en Lingüística</b>	Departamento de Lingüística, Universidad de Reading (Reino Unido)	Curso 1988-1989 (finalización julio de 1989)
Título del Trabajo de Fin de Máster ( <i>dissertation</i> ): <i>The order of words in Spanish with special reference to the subject position</i> (Director: Dr. Colin Biggs)		
Calificación del Máster: <i>Distinction</i> (Matrícula de Honor)		
DOCTORADO	CENTRO	FECHA
<b>Doctorado en Filología (Filología Inglesa)</b>	Facultad de Filología, UCM	21 diciembre de 1995
Directora de tesis: Dra. Angela Downing		



Titulo de la tesis: *Funciones pragmáticas, orden de constituyentes y acentuación en inglés y en español: estudio de corpus*

Calificación: Sobresaliente cum laude por unanimidad (Premio Extraordinario de Doctorado en Filología Moderna, 1995-1996)

---

### Tramos de investigación y de docencia

Sexenios de investigación: 2 (periodos 1997-2002, 2006-2011)

Quinquenios: 4 (fecha vencimiento último quinquenio: 14/10/2012)

Trienios: 7 (fecha vencimiento último trienio: 29/01/2014)

### Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

SINTAXIS del inglés, ANÁLISIS del DISCURSO, PRAGMÁTICA y DISCURSO, LINGÜÍSTICA FUNCIONAL LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA inglés-español, GRAMÁTICA y DISCURSO e INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA

---

### Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora-Tutora de "Inglés (Acceso)"	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Centro Asociado de Madrid	Cursos 1989-90 y 1990-91
Becaria de Formación del Personal Investigador (FPI) para la realización de la tesis doctoral	Universidad Complutense de Madrid	Del 01-01-1990 al 13-10-1992
Ayudante de Facultad (tiempo completo)	Universidad Complutense, Departamento Filología Inglesa	Del 14-10-1992 al 13-10-1994
Ayudante de Escuela Universitaria (tiempo completo)	Universidad Complutense, Departamento Filología Inglesa	Del 01-02-1995 al 31-01-2000
Profesora Asociada (tiempo completo)	Universidad Complutense, Departamento Filología Inglesa	Del 01-02-2000 al 30-03-2000

---

### Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Francés	B	B	R
Neerlandés	B	R	B

## Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias públicas (nacionales y/o internacionales)

---

Título del proyecto: *Anotación multidimensional de textos comparables y paralelos (inglés-español) para investigaciones lingüísticas y computacionales* (MULTINOT) (Referencia: FFI2012-32201)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad, Dirección General de Investigación y Gestión Plan nacional I+D+i, Subdirección General de Proyectos de Investigación

Investigador responsable: Dra. Julia Lavid López

Miembro del equipo investigador a tiempo completo

Entidades participantes: Universidad Complutense de Madrid (principal), Universidad de Gante, Simon Fraser University (Vancouver, Canadá)

Duración, desde: 01/01/2013 hasta: 31/12/2015 Concedida prórroga por un año hasta fin de diciembre de 2016

Cuantía de la subvención: 23.400 €

Número de investigadores participantes: 9

---

Título del proyecto: *EMOCión y Lenguaje en acción: La FUNción Discursiva Emotiva/evaluativa en distintos Textos y contextos dentro del mundo del Trabajo* (EMO-FUNDETT) (Referencia: FFI2013-47792-C2-1-P).

Proyecto coordinado que incluye dos proyectos: EMO-FUNDETT EMOTION (principal) y EMO-FUNDETT PERSUASION (subordinado).

<http://www.uned.es/proyectofundett/index.html>

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, Subdirección General de Proyectos de Investigación.

Investigador principal: Dra. Laura Alba Juez.

Colaboradora en el proyecto como miembro externo (años 2014 y 2015), miembro del equipo de trabajo a tiempo parcial (desde enero de 2016 a la actualidad)

Duración, desde: 01/01/2014 hasta: 31/12/2016

Cuantía de la subvención: 36.300 €

Número de investigadores participantes: 19

---

Título del proyecto: *Funciones discursivas: la evaluación en distintos tipos textuales* (FUNDETT) (nº ref. FFI2009-07308)

<http://www.uned.es/proyectofundett/index.htm>

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, Subdirección General de Proyectos de Investigación

Entidades participantes: Universidad Nacional de Educación a Distancia (principal), Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Alcalá de Henares

Duración, desde: 01/01/2010 hasta: 31/12/2012 Prórroga obtenida hasta: 30/06/2013

Cuantía de la subvención: 21.780 €

Investigador responsable: Dra. Laura Alba Juez

Miembro del equipo investigador a tiempo completo

Número de investigadores participantes: 7 (de tres universidades)

---

Título del proyecto: *Análisis contrastivo inglés-español de las estrategias de coherencia textual desarrolladas por nativos y no nativos de la lengua, dentro de la Gramática Funcional* (Referencia: PR2004-0443)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia (Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, Dirección General de Universidades). Programa de "Estancias de profesores de universidad e investigadores del CSIC y de OPIS en centros de enseñanza y de investigación extranjeros y españoles, incluido el 'Programa Salvador de Madariaga'"

Responsable del Proyecto: Dr. Mike Hannay

Centro: Department of English Language and Culture, Vrije Universiteit (Free University), Amsterdam, Países Bajos

Duración: 1 septiembre 2004 a 30 de junio 2005

Cuantía de la ayuda: 26.000 €

---

Título del proyecto: *Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español: un estudio de corpus de textos argumentativos producidos por escritores profesionales, hablantes nativos de ambas lenguas* (nº ref. BFF2000-0699-C02-02)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología, Ministerio de Ciencia y Tecnología, Dirección General de Investigación

Entidades participantes: Universidad Complutense (principal), Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Castilla La Mancha, Universidad Rey Juan Carlos.

Duración, desde: 23/12/2000 hasta: 23/12/2003

Miembro del equipo investigador sólo el último año, enero a diciembre 2003 (tiempo completo)

Cuantía de la subvención: 2.800.000 ptas.

Investigador responsable: Dra. Juana Marín Arrese

Número de investigadores participantes: 6

---

Título del proyecto: *Estudio de corpus de las estrategias de impersonalización en el discurso de ámbito político en castellano y en inglés* (nº ref. PR52/00-8888)

Entidad financiadora: Universidad Complutense, Servicio de investigación, Sección de Proyectos

Entidades participantes: Universidad Complutense (principal), Universidad Rey Juan Carlos

Duración, desde: 01/09/2000 hasta: 30/12/2001

Cuantía de la subvención: 300.000 ptas.

Investigador responsable: Dra. Juana Marín Arrese

Miembro del equipo investigador a tiempo completo

Número de investigadores participantes: 5

---

Título del proyecto: *Articulación del tópico en inglés y en español* (nº ref. PB94-0256)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura (MEC), Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, Dirección General de Investigación Científica y Técnica - DGICYT

Entidades participantes: Universidad Complutense (principal) y Universidad de Alcalá de Henares

Duración, desde: noviembre de 1994 hasta: diciembre de 1997

Cuantía de la subvención: 3.250.000 ptas.

Investigador responsable: Dra. Angela Downing Rothwell

Miembro del equipo investigador a tiempo completo

Número de investigadores participantes: 7

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

## **Participación en Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIE y PIMCD)**

*Metodología basada en la "autoevaluación" y la "evaluación continuada" con herramientas del campus virtual de la UCM, para optimizar la participación de los alumnos e incrementar la efectividad y la calidad docente de las asignaturas virtualizadas. Año 2009. Número de proyecto: 89 (Miembro)*

*Proyecto de Innovación Educativa (PIE, referencia PIMCD 111): **Compilación y explotación didáctica de textos en formato digital para el aprendizaje contrastivo y la traducción inglés-español.** Miembro del equipo investigador; investigadora Principal: Dra. Julia Lavid López. Financiado por la Universidad Complutense. Marzo 2006-noviembre 2007.*

*Compilación y explotación de textos para el aprendizaje contrastivo y la traducción (inglés-español). Año 2005. Número de proyecto: 111 (Miembro)*

## Publicaciones o documentos científico-técnicos

---

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor, S = Documento científico-técnico restringido)

---

### RESUMEN PUBLICACIONES:

Total libros publicados: 4

Total artículos en revistas: 7

Total capítulos de libros: 19

Total reseñas: 3

Autores (p.o. de firma): Laura Alba Juez y Elena Martínez Caro

Título: *No wonder* as a marker of epistemic modality and affective evaluation

Ref. ISBN:  Libro: Juan Rafael Zamorano-Mansilla, Carmen Maíz, Elena Domínguez y M<sup>a</sup> Victoria Martín de la Rosa (eds.) *Thinking modally: English and contrastive studies on modality*

Clave: CL Páginas, inicial: 231 final: 248 Fecha: 2015

Editorial: Cambridge Scholars Publishing

Lugar de publicación: Newcastle-upon-Tyne

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro

Título: El párrafo como unidad discursiva: consideraciones de forma y contenido relativas a su demarcación y estructuración

Ref. ISSN: 11398736  Revista: *Estudios de Lingüística del Español 1 / Infoling Revista (ELIEs/IR)*

(Volumen monográfico: *Unidades de segmentación en el discurso*. Coordinador: Luis Cortés Rodríguez)

Clave: CL Volumen: 35.1 Páginas, inicial: 191 final: 215 Fecha: 2014 (julio)

Editorial: Infoling Revista 35 (revista *on line*)

---

Autores (p.o. de firma): Mike Hannay, Elena Martínez Caro, Lachlan Mackenzie

Título: *Besides* as a connective

Ref. ISBN: 978 90 272 5652 2  Libro: María de los Ángeles Gómez González, Francisco Ruiz de Mendoza-Ibáñez, Francisco González García y Angela Downing (eds), *The Functional Perspective on Language and Discourse: Applications and Implications*.

Clave: CL Páginas, inicial: 223 final: 242 Fecha: 2014 (mayo)

Editorial: John Benjamins (Pragmatics and Beyond New Series 247)

Lugar de publicación: Amsterdam y Filadelfia

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro

Título: The expression of evaluation in weekly news magazines in English

Ref. ISBN: 9789027256478  Libro: Geoff Thompson & Laura Alba-Juez (eds.) *Evaluation in Context*.

Clave: CL Páginas, inicial: 321 final: 343 Fecha: 2014 (febrero)

Editorial: John Benjamins (Pragmatics and Beyond New Series 242)

Lugar de publicación: Amsterdam y Filadelfia

---

---

Autores (p.o. de firma): J. Lachlan Mackenzie y Elena Martínez Caro  
Título: *Compare and Contrast: an English Grammar for Speakers of Spanish*

Ref. ISBN: 978-84-9836-935-9  Libro  
Clave: L Páginas: 320págs. Fecha: 2012  
Editorial: Comares (Serie: Estudios de lengua inglesa. Director: Francisco Sánchez Benedito)  
Lugar de publicación: Granada

---

Autores (p.o. de firma): Laura Alba-Juez y Elena Martínez Caro  
Título: *No wonder you're in trouble!* The evaluative function as part of the hidden pragmatic meaning of certain expressions in English and Spanish

Ref. ISSN: 1948-2825 DOI: 10.1353/rmr.2011.0026  
 Revista: *The Rocky Mountain Review*  
Clave: A Volumen: 65 Páginas, inicial: 188final: 207 Fecha: Otoño 2011  
Lugar de publicación: Modern Language Association, EEUU

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: *Book Review: Andreas Dufter & Daniel Jacob (eds.) Focus and background in Romance languages.* (Studies in Language Companion Series 112) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009

Ref. ISSN: 0929-998X  Revista: *Functions of Language*  
Clave: R Volumen: 18:2 Páginas, inicial: 305 final: 316 Fecha: octubre 2011  
(DOI: 10.1075)  
Lugar de publicación: Ámsterdam

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: Discourse functions of *th*-clefts in English

Ref. ISBN: 978-84-9849-977-3  Libro: M<sup>a</sup> Luisa Blanco Gómez y Juana I. Marín Arrese (eds.) *Discourse and Communication: Cognitive and Functional Perspectives.*  
Clave: CL Páginas, inicial: 209 final: 224 Fecha: 2010  
Editorial (si libro): Dykinson y Servicio Publicaciones Universidad Rey Juan Carlos  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: *Book Review: Xose A. Padilla García, Pragmática del orden de palabras,* Publicaciones Universidad de Alicante, Alicante, 2005.

Ref. ISSN: 0378-2166  Revista: *Journal of Pragmatics*  
Clave: R Volumen: 41.4 Páginas, inicial: 845 final: 848 Fecha: (abril) 2009  
(DOI: 10.1016)  
Lugar de publicación: Ámsterdam

---

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: *Th-clefts in English: form and function*

Ref. ISBN: 978-84-362-5553-9  Libro: T. Gibert Maceda y L. Alba Juez (eds.) *Estudios de Filología Inglesa: Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*.  
Clave: CL Páginas, inicial: 239 final: 255 Fecha: 2008  
Editorial (si libro): UNED  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Mike Hannay y Elena Martínez Caro  
Título: *Thematic choice in the written English of advanced Spanish and Dutch learners*

Ref. ISBN: 978-90-420-2446-5  Libro: G. Gilquin, S. Papp & B. Díez-Bedmar (eds.) *Linking up contrastive and learner corpus research*. [Language and Computer Series 66]  
Clave: CL Páginas, inicial: 227 final: 253 Fecha: 2008  
Editorial (si libro): Rodopi  
Lugar de publicación: Amsterdam y Nueva York

---

Autores (p.o. de firma): Mike Hannay y Elena Martínez Caro  
Título: *Last things first: An FDG approach to clause-final focus constituents in Spanish and English*

Ref. ISBN: 978-90-272-5419-1  
 Libro: M.A. Gómez González, J.L. Mackenzie y E. González Álvarez (eds.) *Languages and Cultures in Contrast and Comparison*. [Pragmatics and Beyond New Series 175]  
Clave: CL Páginas, inicial: 33 final: 68 Fecha: 2008  
Editorial (si libro): John Benjamins  
Lugar de publicación: Ámsterdam y Filadelfia

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: *Pragmatic frames, the thetic-categorical distinction and Spanish constituent order*

Ref. ISSN: 0002-5216 (impresa) / 1981-5794 (en línea)  Revista: *Alfa: Revista de Lingüística* (Edición especial *Advances in Functional Discourse Grammar*).  
Clave: A Volumen: 51 (2) Páginas, inicial: 119 final: 142 Fecha: 2007  
Lugar de publicación: São Paulo

---

Autores (p.o. de firma): Marta Carretero, Laura Hidalgo Downing, Julia Lavid, Elena Martínez Caro, JoAnneNeff, Soledad Pérez de Ayala y Esther Sánchez-Pardo (editoras)  
Título: *A Pleasure of Life in Words: a Festschrift for Angela Downing*. Vols. I y II

Ref. ISBN: 8461134850 (de los dos vols.)  Libro  
Clave: E Fecha: 2006  
Editorial (si libro): CERSA  
Lugar de publicación: Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense, Madrid

---

Autores (p. o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: Constituent order in Spanish: a Functional Grammar perspective

Ref. ISBN:84-611-3486-9  Libro: Marta Carretero, Laura Hidalgo Downing, Julia Lavid, Elena Martínez Caro, JoAnneNeff, Soledad Pérez de Ayala y Esther Sánchez-Pardo (eds.) *A Pleasure of Life in Words: a Festschrift for Angela Downing*. Vol. I.

Clave: CL Páginas, inicial: 187 final: 213 Fecha: 2006

Editorial (si libro): CERSA

Lugar de publicación: Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense, Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: The verbal expression of belief and hearsay in English and Spanish: evidence from newspaper discourse

Ref. ISBN: 3-03910-675-9  Libro: Ana María Hornero, María José Luzón y Silvia Murillo (eds.) *Corpus Linguistics: Applications for the Study of English*.

(*Linguistic insights. Studies in Language and Communication* 25)

Clave: CL Páginas, inicial: 159 final: 175 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Peter Lang

Lugar de publicación: Berna

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: Evidentiality and the verbal expression of belief and hearsay

Ref. ISBN: 84-7491-755-7  Libro: J. Marín Arrese (ed.) *Perspectives on Evidentiality and Modality in English and Spanish*

Clave: CL Páginas, inicial: 185 final: 204 Fecha: 2004

Editorial (si libro): Editorial Complutense

Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Juana Marín Arrese, M<sup>a</sup> Luisa Blanco Gómez, Elena Martínez Caro, JoAnneNeff y Soledad Pérez de Ayala

Título: Mystification of agency in newspaper discourse and writer's relative degree of implication in reported events: grammatical strategies of impersonalisation

Ref. ISBN: 84-9750-257-4  Libro: I. Palacios et al. (eds.) *Fifty years of English studies in Spain (1952-2002). A Commemorative Volume*.

Clave: CL Páginas, inicial: 859 final: 866 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago

---

Autores (p.o. de firma): Juana Marín-Arrese, Elena Martínez-Caro, JoAnneNeff y Soledad Pérez de Ayala Becerril  
Título: Mystification of agency and primary responsibility in newspaper discourse in English and Spanish: a comparable corpus study

Ref. ISBN: 84-9750-027-X  Libro: L. Iglesias Rábade y S. M<sup>a</sup> Doval Suárez (eds.) *Studies in Contrastive Linguistics (Proceedings 2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference, Santiago, October 2001)*

Clave: CL Páginas, inicial: 599 final: 609 Fecha: 2002

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela

---



Lugar de publicación: Santiago de Compostela

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro

Título: Impersonalisation and reference in English and Spanish: evidence from newspaper discourse

Ref. ISBN: 84-699-97246  Libro: J. Marín Arrese (ed.) *Conceptualization of Events in Newspaper Discourse: Mystification of Agency and Degree of Implication in News Reports.*,

Clave: CL

Páginas, inicial: 71 final: 88

Fecha: 2002

Editorial (si libro): Universidad Complutense, Proyectos Complutense 2000

Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro

Título: *Funciones pragmáticas, orden de constituyentes y acentuación en inglés y en español: Estudio de corpus.*

Ref. ISBN: 84-669-0879-X  Libro

Clave: L

Páginas, inicial: 1 final: 420

Fecha: 2002

Editorial (si libro): *e-print* UCM, Biblioteca Universidad Complutense. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid

Lugar de publicación: Madrid

(Disponible electrónicamente en <http://www.ucm.es/BUCM/tesis/19911996/H/3/H3024201.pdf> )

---

Autores (p.o. de firma): Juana Marín-Arrese, Elena Martínez-Caro y Soledad Pérez de Ayala Becerril

Título: A corpus study of impersonalisation strategies in newspaper discourse in English and Spanish

Ref. ISSN:  Revista: P. Rayson, A. Wilson, T. McEnery, A. Hardie y S. Khoja (eds.) *University Centre for Computer Corpus Research on Language. Technical Papers Volume 13 (Special issue. Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference on CD-Rom)*

Clave: A

Volumen: 13

Páginas, inicial: 369 final: 377

Fecha: 2001

Lugar de publicación: Lancaster University

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro y Angela Downing

Título: Discourse topic organisation: signalling macro-topic boundaries

Ref. ISBN:  Libro: F. Toda, J.A. Prieto, M<sup>a</sup> J. Mora y T. López (eds.) *Actas del XXI Congreso Internacional de A.E.D.E.A.N. (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos).*

Clave: CL

Páginas, inicial: 681 final: 687

Fecha: 1999

Editorial (si libro): Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones

Lugar de publicación: Sevilla

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro

Título: *Gramática del discurso: foco y énfasis en inglés y en español*

Ref. ISBN: 84-477-0665-6  Libro

Clave: L

Páginas, inicial: 1 final: 336

Fecha: 1999

Editorial (si libro): PPU (Promociones y Publicaciones Universitarias)

Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Downing, A., J. Neff, M. Carretero, E. Martínez-Caro, S. Pérez de Ayala, J. Marín y J. Simón  
Título: Structuring and signalling topic management

Ref. ISSN:  Revista: S. Embleton (ed.) *LACUS Forum XXIV*. The Linguistic Association of Canada and the United States.

Clave: A                      Páginas, inicial: 267              final: 278                      Fecha: 1998

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: Reseña de Dik, S.C. (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part 2. Complex and Derived Constructions*. Ed. KeesHengeveld. Berlin and New York: Mouton de Gruyter

Ref. ISSN: 1133-0392     Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*                       Libro  
Clave: R              Volumen: 6              Páginas, inicial: 241              final: 249                      Fecha: 1998  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p. o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: Adelantamiento de complementos argumentales en español: diferenciación pragmática

Ref. ISBN: 84-930403-2-0  Libro: Cifuentes Honrubia, J.L. (ed.) *Estudios de Lingüística Cognitiva*.  
Clave: CL                      Volumen: II                      Páginas, inicial: 731              final: 742                      Fecha: 1998

Editorial (si libro): Universidad de Alicante  
Lugar de publicación: Alicante

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: Funciones pragmáticas y estructura sintáctica en español: tópicos retomados enfáticamente  
Ref. ISBN:84-7013-265-22  Libro: Vázquez Orta, I. e I. Guillén Galve (eds.) *Perspectivas pragmáticas en Lingüística Aplicada*.  
Clave: CL                      Páginas, inicial: 169              final: 176                      Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Anubar Ediciones  
Lugar de publicación: Zaragoza

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: Parallel Focus in English and Spanish: evidence from conversation

Ref. ISBN: 90-272-3047-1  Libro: Hannay, M. y M. Bolkestein (eds.) *Functional Grammar and Verbal Interaction (Studies in Language Companion Series, SLCS, 44)*  
Clave: CL                      Páginas, inicial: 215              final: 242                      Fecha: 1998  
Editorial (si libro): John Benjamins  
Lugar de publicación: Amsterdam y Filadelfia

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro  
Título: El orden de constituyentes como mecanismo de expresión pragmática en español en contraste con los utilizados en inglés

Ref. ISBN: 84-88252-21-8  Libro: A. Gil de Carrasco y J.C. Sager (eds.) *Estudios computacionales del español y el inglés.*

Clave: CL Páginas, inicial: 111 final: 143 Fecha: 1996

Editorial (si libro): Instituto Cervantes / Universidad de Manchester

Lugar de publicación: Madrid / Manchester

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro

Título: Variación sintáctica en español como expresión pragmática de foco

Ref. ISSN 0185-2647  Revista: *Estudios de Lingüística Aplicada* (Universidad Nacional Autónoma de México)

Clave: A Volumen: 21/22 Páginas, inicial: 91 final: 109 Fecha:

julio/diciembre 1995

Lugar de publicación: Méjico, D.F.

---

Autores (p.o. de firma): Angela Downing y Elena Martínez Caro

Título: The functions of dislocation in English and Spanish from a discourse-pragmatic point of view

Ref. ISBN:  Libro: *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada. Roberto J. Di Pietro. In Memoriam.*

Clave: CL Páginas, inicial: 282 final: 295 Fecha: 1993

Editorial (si libro): Editorial de la Universidad de Granada

Lugar de publicación: Granada

---

Autores (p.o. de firma): Elena Martínez Caro

Título: Non-SVO Constructions in English: Some Pragmatic and Functional Considerations

Ref. ISSN: 0214-4808  Revista: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*

Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 115 final: 130 Fecha:

noviembre 1993

Lugar de publicación: Alicante

---

**Estancias en Centros extranjeros**  
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

---

Centro: Department of English Language and Culture, Vrije Universiteit (VU, *Free University*) Amsterdam  
Localidad: Ámsterdam      País: Países Bajos      Fecha: Curso 2004-2005      Duración (semanas): 45  
Tema: Análisis contrastivo inglés-español de las estrategias de coherencia textual desarrolladas por nativos y no nativos de la lengua, dentro del marco de la Gramática Funcional (director del proyecto: Dr. Mike Hannay).  
Clave: I

---

Centro: Department of Linguistics, University of Reading  
Localidad: Reading      País: Reino Unido      Fecha: curso 1988-1989      Duración (semanas): 40  
Tema: Estancia pre-doctoral (para cursar Master en Lingüística)  
Clave: D

---

## Contribuciones a congresos y cursos (por invitación)

RESUMEN:

TOTAL de conferencias, contribuciones a congresos y cursos por invitación: 13

---

Autora: Elena Martínez Caro

Tipo de participación: participación en la mesa redonda de clausura de las Jornadas UCM:

*Los Estudios de Filología: balance de la implantación de los grados (2009-2015)*

(coordinadora de la mesa redonda: Margarita Borreguero)

Organización y lugar celebración: Facultad de Filología, UCM

Fecha: 1 al 3 de diciembre de 2015

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Organización de la información y sintaxis: principios discursivos en la construcción de la oración inglesa. Implicaciones para la enseñanza del inglés como lengua extranjera (2 horas)

Tipo de participación: Curso

Seminario: *Nuevas perspectivas de la lingüística del discurso en la enseñanza de segundas lenguas*

Dirigido por: Teresa María Rodríguez Ramalle

Lugar celebración: Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Palacio de la Magdalena, Santander

Fecha: 21 al 25 de junio de 2014

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: La noción de énfasis y su interacción con otras nociones como foco, tópico y contraste. Consideraciones relativas al español y al inglés

Tipo de participación: comunicación

Congreso: *XI Congreso Internacional de Lingüística General*, Panel: "La estructura informativa" (Director: Dr. Manuel Leonetti)

Lugar celebración: Instituto de Cultura y Sociedad y Fecha: 21-23 mayo 2014 (24 horas lectivas)

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Navarra  
(Pamplona)

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: The expression of evaluation in weekly news magazines in English

Tipo de participación: Conferencia para alumnos de Máster (90 minutos)

Congreso: *Seminar of English Linguistics (Master in English Linguistics)*

Lugar celebración: Facultad de Filología, UCM

Fecha: 6 mayo 2013

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: El párrafo como unidad discursiva: consideraciones de forma y contenido relativos a su demarcación y estructuración en español e inglés

Tipo de participación: comunicación

Congreso: *XLII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Sesión monográfica: "Límites del Discurso: niveles y unidades" (Moderadores: Drs. Antonio Briz y Laura Alba Juez)

Lugar celebración: Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, Madrid Fecha: 22-25 enero 2013

---

Autores: Elena Martínez Caro  
Título: Posición final y orden de constituyentes en español  
Tipo de participación: Conferencia plenaria  
Congreso: *Conferencia sobre los Estudios Descriptivos de la Lengua Española*

Lugar celebración: Instituto de Biociencias, Letras y Ciencias Exactas (IBILCE) de la UNESP. São José do Rio Preto, São Paulo, Brasil Fecha: 6-8 abril 2011

---

Autores: Elena Martínez Caro  
Título: Introducción a la Gramática Discursivo-Funcional: Foco y énfasis en la Gramática Discursivo-Funcional con especial referencia al español  
Tipo de participación: Curso (sesión)  
Congreso: *Conferencia sobre los Estudios Descriptivos de la Lengua Española*

Lugar celebración: Instituto de Biociencias, Letras y Ciencias Exactas (IBILCE) de la UNESP. São José do Rio Preto, São Paulo, Brasil Fecha: 3-6 abril 2011

---

Autores: Elena Martínez Caro  
Título: Discourse functions of *th*-clefts in English  
Tipo de participación: Conferencia para alumnos de Máster  
Congreso: *Seminar of English Linguistics (Master in English Linguistics)*

Lugar celebración: Facultad de Filología, UCM Fecha: 14 marzo 2011

---

Autores: Lachlan Mackenzie y Elena Martínez Caro  
Título: Tracking differences between English and Spanish: How to help learners avoid the pitfalls  
Tipo de participación: Conferencia-taller  
Congreso: *2ª Sesión de Conferencias para alumnos del Máster en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas (UNED)*

Lugar celebración: Facultad de Humanidades, UNED Fecha: 13 de marzo de 2010

---

Autores: Elena Martínez Caro  
Título: Pragmatic frames, thethetic-categorical distinction and Spanish constituent order  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: ILTEC (Instituto de Lingüística Teórica e Computacional) LinguisticCircle

Publicación: Pragmatic frames, thethetic-categorical distinction and Spanish constituent order. *En Alfa – Revista de Lingüística* (Edición especial sobre Avances de la Gramática Discursiva Funcional), 51 (2): 119-142 (2007).  
Disponibile en: <http://www.alfa.ibilce.unesp.br/sumario.php?livro=6>

Lugar celebración: ILTEC, Lisboa (Portugal)

Fecha: 12 de junio de 2008

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Constituent order in Spanish: a Functional Grammar perspective

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: Amsterdam Functional Grammar Colloquium

Publicación: Constituent order in Spanish: a Functional Grammar perspective. En Marta Carretero, Laura Hidalgo Downing, Julia Lavid, Elena Martínez Caro, JoAnneNeff, Soledad Pérez de Ayala y Esther Sánchez-Pardo (eds.) (2006) *A Pleasure of Life in Words: a Festschrift for Angela Downing*. Vol. I. Madrid: Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid, 187-213.

Lugar celebración: Universidad de Amsterdam (Países Bajos) Fecha: 8 de abril de 2005

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: The expression of focus in English: contrast, emphasis and new information

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: *Seminario de Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa*

Lugar celebración: Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid Fecha: 26 de noviembre de 1998

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: El orden de los constituyentes como mecanismo de expresión pragmática en español en contraste con los utilizados en inglés

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: *Symposium Spanish Linguistics-Linguistics in Spain*

Publicación: El orden de los constituyentes como mecanismo de expresión pragmática en español en contraste con los utilizados en inglés. En Gil de Carrasco, A. y J.C. Sager (eds.) (1996) *Estudios computacionales del español y el inglés*. Madrid: Instituto Cervantes; Manchester: UMIST, 111-143.

Lugar celebración: Centre for Computational Linguistics (CCL-UMIST), Universidad de Manchester (Reino Unido) Fecha: mayo de 1995

---

## Contribuciones a congresos y jornadas (resto de ponencias)

RESUMEN:

TOTAL de resto de contribuciones a congresos y jornadas: 32

---

Autores: Margarita Borreguero, Ilaria Fiorentini y Elena Martínez Caro

Título: Discourse markers in reported speech: A contrastive analysis of Spanish, Italian and English

Tipo de participación: Póster

Congreso: *Discourse Relational Devices: Linguistic & Psycholinguistic Approaches to Text Structuring* (LPTS2016)

Lugar celebración: Universidad de Valencia

Fecha: 24-26 enero 2016

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Markers of emphasis (and mirativity) in Spanish professional blogs

Tipo de participación: Comunicación en panel temático (*Emotional engagement at work: examining emotions in corporate/institutional discourse*, organizado por la Dras. Laura Alba Juez y JoAnne Neff van Aerstelaer)

Congreso: *14th International Pragmatics Conference* (IPrA)

Lugar celebración: Universidad de Amberes (Bélgica)

Fecha: 26-31 julio 2015

---

Autores: Paulo Pinheiro-Correa y Elena Martínez Caro

Título: Tematizaciones no canónicas en portugués brasileño y español peninsular

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *XLIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*

Lugar celebración: CSIC, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Madrid

Fecha: 27-30 enero 2015

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Emphasis in Spanish (and its interaction with the related notions of Focus and Contrast): a FDG approach

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *3rd International Functional-Discourse Grammar Conference* (IC-FDG-2014)

Lugar celebración: Universidad de Jaén

Fecha: 17-20 septiembre 2014 (45 horas)

---

Autores: Mike Hannay, Elena Martínez Caro y J. Lachlan Mackenzie

Título: *Besides* as a connective

Tipo de participación: Comunicación en panel

Congreso: *Second International Workshop on Discourse Analysis* (IWoDa'13)

Lugar celebración: Universidad de Santiago de Fecha: 19-21 junio 2013 (18 horas)



Compostela

---

Autores: Elena Martínez Caro y Miranda Mendoza

Título: Initial non-restrictive phrases in English

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *International Functional-Discourse Grammar Conference 2012 (IC-FDG-2012)*

Lugar celebración: Universidad de Gante (Bélgica)

Fecha: 6-8 junio 2012

---

Autores: Carmen Santamaría García y Elena Martínez Caro

Título: Information structure in the expression of evaluation through social networks (*Facebook*)

Tipo de participación: Comunicación en panel temático (*The discourse function of evaluation across different theories, texts and cultures*, organizado por la Dra. Laura Alba Juez y el Dr. Antonio García Gómez)

Congreso: *12th International Pragmatics Conference*

Lugar celebración: Universidad de Manchester (Reino Unido)

Fecha: 3-8 julio 2011

---

Autores: Elena Martínez Caro y Laura Alba Juez

Título: *No wonder* as a marker of epistemic modality and affective evaluation

Tipo de participación: Comunicación en panel temático (*Modality in English and Spanish: Functional and corpus-based perspectives*, organizado por la Dra. Julia Lavid)

Congreso: *Fourth International Conference on Modality in English*

Lugar celebración: Universidad Complutense, Madrid

Fecha: 9 a 11 de septiembre de 2010

---

Autores: Laura Alba Juez y Elena Martínez Caro

Título: *No wonder you're in trouble!* The evaluative function as part of the hidden pragmatic meaning of certain expressions in English and Spanish

Tipo de participación: Comunicación en panel

Congreso: *63th Rocky Mountain MLA Convention*

Lugar celebración: Snowbird, Utah, EEUU

Fecha: 8-10 octubre de 2009

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Gramática y análisis del discurso en inglés

Tipo de participación: Póster

Congreso: V Jornada Campus Virtual UCM: *Buenas Prácticas e Indicios de Calidad* (UATD al Campus Virtual y Vicerrectorado de Informática y Comunicaciones)

Lugar celebración: Facultad de Filología, UCM

Fecha: 10 de febrero de 2009

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Mi experiencia con Campus Virtual con dos asignaturas obligatorias de Filología Inglesa

Tipo de participación: Breve presentación

Congreso: *I Reunión Científica sobre Informática aplicada a la Filología. El uso de herramientas informáticas en la docencia e investigación filológica*

Lugar celebración: Facultad de Filología, UCM

Fecha: 5 de noviembre de 2008

---

Autores: Raquel Hidalgo Downing y Elena Martínez Caro

Título: A corpus-based study of the Spanish construction 'LO QUE': functional equivalents in English

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *5<sup>th</sup> International Contrastive Linguistics Conference*

Lugar celebración: University of Leuven (Lovaina), Fecha: 7-9 julio de 2008

Bélgica

---

Autores: Mike Hannay y Elena Martínez Caro

Título: Clause-final focus constituents in English and Spanish

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *12<sup>th</sup> International Conference on Functional Grammar*

Publicación: Last things first: An FDG approach to clause-final focus constituents in Spanish and English. En M.A. Gómez González, J.L. Mackenzie y E. González Álvarez (eds.) (2008) *Languages and Cultures in Contrast and Comparison*. [Pragmatics and Beyond New Series 175] Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 33-68.

Lugar celebración: Universidade Estadual Paulista Fecha: julio de 2006

(UNESP), Sao Joao do Rio Preto (Brasil)

---

Autores: Mike Hannay y Elena Martínez Caro

Título: Clause-final focus constituents in English and Spanish

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *4<sup>th</sup> International Contrastive Linguistics Conference*

Lugar celebración: Universidad de Santiago de Fecha: 20-23 de septiembre de 2005

Compostela

---

Autores: Mike Hannay y Elena Martínez Caro

Título: Thematic choice in the written English of Spanish and Dutch learners

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *4<sup>th</sup> International Contrastive Linguistics Conference (Pre-Conference Workshop: "Linking up contrastive and learner corpus research")*

Publicación: Thematic choice in the written English of Spanish and Dutch learners. En G. Gilquin, S. Papp & B. Díez-Bedmar (eds.) (2008) *Linking up contrastive and learner corpus research*. [Language and Computer Series 66] Amsterdam & New York: Rodopi, 227-253.

Lugar celebración: Universidad de Santiago de Fecha: 19 de septiembre de 2005

Compostela

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Evidentiality and the verbal expression of belief and hearsay

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *XII Susanne Hübner Seminar: "Corpus Linguistics: Theory and Applications for the Study of English"*

Publicación: The verbal expression of belief and hearsay in English and Spanish: evidence from newspaper discourse. En Ana María Hornero, María José Luzón y Silvia Murillo (eds.) (2006) *Corpus Linguistics: Applications for the Study of English*. Berna: Peter Lang, 159-175.

Lugar celebración: Universidad de Zaragoza

Fecha: 19-21 de noviembre de 2003

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Impersonal uses of personal pronouns in English and Spanish: evidence from newspaper discourse

Tipo de participación: Poster

Congreso: *13<sup>th</sup> Annual Meeting of the Society for Text and Discourse*

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 25-28 de junio de 2003

---

Autores: Juana Marín Arrese, M<sup>a</sup> Luisa Blanco Gómez, Elena Martínez Caro, JoAnne Neff y Soledad Pérez de Ayala

Título: Mystification of agency in newspaper discourse and writer's relative degree of implication in reported events

Tipo de participación: Mesa redonda (Moderadora: Dra. Juana I. Marín Arrese)

Congreso: *XXVI Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)*

Lugar celebración: Universidad de Santiago de Compostela

Fecha: 12-14 de diciembre de 2002

---

Autores: Juana Marín Arrese, Elena Martínez Caro, JoAnne Neff y Soledad Pérez de Ayala

Título: Mystification of agency and primary responsibility in newspaper discourse in English and Spanish: a comparable corpus study

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference*

Publicación: Mystification of agency and primary responsibility in newspaper discourse in English and Spanish: a comparable corpus study. En Iglesias Rábade, L. y S. M<sup>a</sup> Doval Suárez (eds.) (2002) *Studies in Contrastive Linguistics (Proceedings 2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference, Santiago, October 2001)*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 599-609.

Lugar celebración: Universidad de Santiago de Compostela

Fecha: 24-27 de octubre de 2001

---

Autores: Juana Marín Arrese, Elena Martínez Caro y Soledad Pérez de Ayala

Título: A corpus study of impersonalisation strategies in newspaper discourse in English and Spanish

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *Corpus Linguistics Conference*

Publicación: A corpus study of impersonalisation strategies in newspaper discourse in English and Spanish. En P. Rayson, A. Wilson, T. McEnery, A. Hardie y S. Khoja (eds.) (2001) *University Centre for Computer Corpus Research on Language. Technical Papers Volume 13 (Special issue. Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference on CD-Rom)*. Lancaster University, 369-377.

Lugar celebración: University of Lancaster (Reino Unido) Fecha: 2001

---

Autores: Angela Downing y Elena Martínez Caro  
Título: Modelling topic management: topic boundaries signalling in English conversation  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *25<sup>th</sup> International Systemic Functional Congress (Silver Jubilee)*

Lugar celebración: Cardiff University, Cardiff (Gales, Reino Unido) Fecha: 13-17 de julio de 1998

---

Autores: Angela Downing y Elena Martínez Caro  
Título: Signalling discourse topic boundaries: extra-clausal constituents in English  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *8<sup>th</sup> International Conference on Functional Grammar*

Lugar celebración: Vrije Universiteit Amsterdam (Países Bajos) Fecha: 6-9 de julio de 1998

---

Autores: Elena Martínez Caro  
Título: Adelantamiento de complementos argumentales en español: diferenciación pragmática  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *I Congreso de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELiCO)*

Publicación: Adelantamiento de complementos argumentales en español: Diferenciación pragmática. En Cifuentes Honrubia, J.L. (ed.) (1998) *Estudios de Lingüística Cognitiva*. Vol. II. Alicante: Universidad de Alicante, 731-742.

Lugar celebración: Universidad de Alicante Fecha: 4-6 de mayo de 1998

---

Autores: Angela Downing, José Simón, Marta Carretero, Juana Marín, Elena Martínez-Caro, JoAnne Neff y Soledad Pérez de Ayala  
Título: Computer-assisted discourse analysis of topic moves in English conversation  
Tipo de participación: Sesión informativa  
Congreso: *I Simposio Internacional de Análisis del Discurso*

Lugar celebración: Universidad Complutense de Madrid (co-organizado por la Université de Paris XIII) Fecha: 20-22 de abril de 1998

---

Autores: Elena Martínez Caro y Angela Downing  
Título: Discourse topic organisation: signalling macro-topic boundaries  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *XXI Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)*

Publicación: en Toda, F., J.A. Prieto, M<sup>a</sup> J. Mora y T. López (eds) (1999) *Actas del XXI Congreso Internacional de A.E.D.E.A.N. (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 681-687.

Lugar celebración: Universidad de Sevilla

Fecha: 18-20 de diciembre de 1997

---

Autores: JoAnneNeff, Marta Carretero, Juana Marín, Elena Martínez, Soledad Pérez de Ayala, José Simón y AngelaDowning (directora del proyecto)

Título: Identifying topic-management signals: a taxonomy

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *24<sup>th</sup> International SystemicFunctionalLinguisticsCongress*

Lugar celebración: York University (Toronto, Ontario, Fecha: 21-25 de julio de 1997  
Canada)

---

Autores: Juana Marín-Arrese y Elena Martínez-Caro

Título: Identifying topic signalling devices: a taxonomy

Tipo de participación: Poster

Congreso: *5<sup>th</sup> International Cognitive Linguistics Conference*

Lugar celebración: Amsterdam,Vrije Universiteit Fecha: 14-19 de julio de 1997  
Amsterdam (Países Bajos)

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Tópicos retomados enfáticamente en español y en inglés

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *XV Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*

Publicación: Funciones pragmáticas y estructura sintáctica en español: tópicos retomados enfáticamente. EnVázquez Orta, I. e I. Guillén Galve (eds.) (1998) *Perspectivas pragmáticas en Lingüística Aplicada*. Zaragoza: Anubar Ediciones, 169-176.

Lugar celebración: Universidad de Zaragoza

Fecha: 15-18 de abril de 1997

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Contrastive pragmatic functions in Functional Grammar: the case of Parallel Focus. Application to a spontaneous corpus of English and Spanish conversation

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *7<sup>th</sup> International Conference on Functional Grammar*

Publicación: Parallel Focus in English and Spanish: evidence from conversation. En Hannay, M. y M. Bolkestein (eds.) (1998) *Functional Grammar and Verbal Interaction*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 215-242.

Lugar celebración: Universidad de Córdoba

Fecha: 23-27 de septiembre de 1996

---

Autores: Elena Martínez Caro

Título: Linguistic devices for the introduction of topic in English and Spanish

Tipo de participación: Poster

Congreso: *5<sup>th</sup> International PragmaticsConference*

Lugar celebración: Centro de Estudios de Lenguas Fecha: 4-9 de julio de 1996

Extranjeras (CELE), Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad de México

---

Autores: Angela Downing y Elena Martínez Caro  
Título: The discourse-pragmatic functions of left-dislocation in Spanish  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: *International Conference of Applied Linguistics*

Lugar celebración: Universidad de Granada

Fecha: enero de 1993

---

Autores: Elena Martínez Caro  
Título: El estudio de la entonación en la Gramática Sistémica  
Tipo de participación: Mesa redonda ("Aplicaciones de la Lingüística Sistémica", Moderador: Dr. I. Vázquez Orta)  
Congreso: *XV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)*

Lugar celebración: Logroño, Universidad de la Rioja

Fecha: 16-18 de diciembre de 1991

---

## Tesis Doctorales dirigidas (defendidas)

---

Asesora en España (durante el periodo entre los meses de febrero y julio de 2009) de la siguiente tesis doctoral que se defendió con éxito en Brasil (UNESP, Sao José do Rio Preto):

Título: *As relações concessivas no português brasileiro falado sob a perspectiva da Gramática Discursivo-Funcional*  
(*Las relaciones concesivas en el portugués hablado de Brasil desde la perspectiva de la Gramática Discursivo-Funcional*)

Doctoranda: Talita Storti Garcia

Universidad: UNESP, San José de Río Preto, Brasil

Facultad / Escuela: Facultad de Letras

Fecha: 20 de mayo de 2010 (Participación como miembro del tribunal evaluador en el acto de defensa celebrado en la Universidad UNESP, Brasil, desde Madrid por medio de video-conferencia.)

---

### Dirección de Trabajos Fin de Master EEES (TFM) dirigidos y defendidos

Ana Belén Angulo Rufs:

*Thematization of the internal and external world. A Systemic-Functional analysis of three written registers: news writing, fiction and academic prose*

Master Lingüística Inglesa, UCM. Defensa: noviembre 2015. Calificación obtenida: Notable (7)

Damien Cashin:

*Aspectos problemáticos en el aprendizaje de la gramática española por angloparlantes* (Máster de Español como Lengua Extranjera, UCM). Defensa: 23 septiembre 2015. Calificación obtenida: Notable (8)

Minerva Fraile:

*Ideology in news reporting: a critical discourse analysis. The case of Muslim converts in 'The New York Times'*

Master Lingüística Inglesa, UCM. Defensa: 27 septiembre de 2012. Calificación obtenida: Notable (7)

Gema Jiménez Lopesino:

*English Teaching in Spain: The Reality of the Communicative Approach*

Master en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria: Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas, UCM. Convocatoria de junio de 2010. Calificación: Sobresaliente (9)

Laura Caballero Benito:

*Object and complement fronting in the English Clause: a Formal and Discourse-Pragmatic Analysis*

Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional). Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología. Fecha de entrega: septiembre de 2009. Calificación: Sobresaliente (9,5)

## Participación en comités y representaciones internacionales

---

Título del comité: Miembro del Consejo de Dirección de la Asociación de Lingüística del Discurso

Tema: Asociación de Lingüística del Discurso ( <http://lingdiscurso.org/> )

La ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO, fundada el 16 de julio de 2012, es una entidad científica y no lucrativa cuyo fin es el de fomentar, estimular y difundir el estudio e investigación del discurso desde una perspectiva lingüística.

Sede: La ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO tiene su sede en: Madrid, en la Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid, Avda. Complutense s/n, 28040 Madrid

Fecha: 2013-2015

---

Título del comité: Comité Científico del Seminario Internacional *INT-EVAL (International Workshop on the Evaluative Function of Language: Evaluation across different text types and cultures)*. Miembro del Comité Científico

Entidad de la que depende: Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED

Tema: Seminario sobre la función evaluativa en diferentes tipos de textos, organizado en el marco del Proyecto de Investigación FUNDETT ( <http://www.uned.es/proyectofundett/index.htm> )

Fecha: Curso 2010-2011 y hasta octubre de 2011 (fecha del seminario: 8 al 10 de octubre de 2011)

---

Título del comité: Comité Científico de la *Conferencia sobre los Estudios Descriptivos de la Lengua Española*. IBILCE, UNESP. São José do Rio Preto, São Paulo, Brasil. (Miembro del Comité Científico de la Conferencia)

Entidad de la que depende: Instituto de Biociencias, Letras y Ciencias Exactas (IBILCE) de la UNESP. São José do Rio Preto, São Paulo, Brasil.

Tema: Conferencia internacional sobre estudios lingüísticos de la lengua española desde una perspectiva funcionalista en el ámbito de Brasil.

Fecha: Octubre 2010 a principios de abril de 2011 (fecha de la conferencia: 6-8 abril 2011).

---

Título del comité: Comité Editorial y de Traducción del *Spanish Law Dictionary: Diccionario de términos jurídicos (Spanish-English / English-Spanish)*. Peter Collin Publishing, Teddington (Middlesex, Reino Unido), 1999. (Miembro del Comité Editorial y traductora en equipo del Diccionario)

Entidad de la que depende: Peter Collin Publishing Ltd.

Tema: Traducción y edición del Diccionario arriba reseñado.

Fecha: Desde 1989 a 1998



**Experiencia en organización de actividades de I+D+i**  
Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

Título: Comité Organizador del Seminario Internacional *INT-EVAL (International Workshop on the Evaluative Function of Language: Evaluation across different text types and cultures)*.

Tipo de actividad: *Secretaria del Comité Organizador*      Ámbito: Internacional.  
Organizado en el ámbito del Proyecto de Investigación FUNDETT (y subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, Depto. De Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED, Grupo AtuaLing de la UNED, CUID Idiomas UNED, MEILE)

Fecha: 8 al 10 de octubre de 2011

---

Título del comité: *Seminario de Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa*

Tipo de actividad: Organización y coordinación del seminario como parte del Programa de Tercer Ciclo de Lengua y Lingüística Inglesas del Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense      Ámbito: Invitación a ponentes nacionales e internacionales

Fecha: curso 2000-2001

---

Título del comité: Comité Organizador del *5<sup>th</sup> International SystemicWorkshop* (Miembro del Comité Organizador)

Entidad de la que depende: Universidad Complutense de Madrid  
Tema: Seminario de estudios lingüísticos desde el punto de vista de la Gramática Sistémico-Funcional de MAK Halliday

Fecha: curso 1992-1993 (fecha del seminario: 26-29 julio 1993)

---

**Experiencia de gestión de I+D+i**  
Gestión de programas, planes y acciones de I+D+i

---

Título: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP)

Tipo de actividad: Experto remoto en el proceso de evaluación competitiva basada en la revisión por pares (*peer review*) de convocatorias de la ANEP  
Ministerio de Economía y Competitividad (MinECo), Gestión de la Evaluación

Fecha: desde septiembre de 2015 a la actualidad

---

## Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar

---

### BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS:

- Beca Postdoctoral del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Secretaría de Estado de Universidades e Investigación). Programa Nacional de Ayuda a la Movilidad, Estancias de Profesores de Universidad en Centros Extranjeros. Referencia: PR2004-0443. Período de la estancia: 1 septiembre de 2004 a 30 de junio de 2005.
- Beca para realizar estudios de lengua y cultura neerlandesas en Breukelen (Países bajos). Organismo financiador: Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales y científicas. Período disfrutado: 17 de julio al 5 de agosto de 1995
- Premio Extraordinario de Doctorado (Filología Moderna). Universidad Complutense de Madrid. Convocatoria: curso académico 1995-96
- Beca predoctoral de Formación del Personal Investigador (FPI) en España para la realización de la Tesis Doctoral. Organismo financiador: Universidad Complutense de Madrid. Convocatoria: Enero de 1990. Período disfrutado: Enero de 1990 a octubre de 1992

### GESTIÓN ACADÉMICA Y COMISIONES:

- Directora del Departamento de Filología Inglesa I*, Universidad Complutense de Madrid. Desde 23 de mayo de 2014 a la actualidad (período de 4 años).
- Secretaria Académica del Grado en Estudios Ingleses*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Desde diciembre de 2012. (Coordinadora en funciones, por baja del Coordinador del 1 al 15 de julio de 2013.)
- Miembro de la *Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa*, Facultad de Filología de la UCM. Desde septiembre de 2012.
- Coordinadora del Departamento del Programa Erasmus*, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Desde 2011-2012 hasta 2013-2014.
- Vocal de la *Comisión de Coordinación del Grado en Lingüística*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Desde junio de 2013.
- Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa I* de la Universidad Complutense. Desde febrero de 2003 hasta agosto 2004 (cese por Permiso sabático en 2004-2005) y desde septiembre de 2005 hasta febrero de 2007.
- Miembro de la *Comisión de Asuntos Económicos, Equipamiento y Espacios del Departamento* (curso 2008-2009)
- Miembro de la *Comisión de Reclamaciones* del Depto. de Filología Inglesa I (curso 2011-2012)
- Coordinadora de la Prueba de Conjunto en Lengua y Gramática Inglesa* (alumnos extranjeros que quieren convalidar sus estudios en España): desde curso 2004-2005 al 2008-2009
- Coordinadora del *Seminario de Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa*, perteneciente al Programa de Tercer Ciclo de Lengua y Lingüística Inglesas del Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense. *Período*: curso 2000-2001.
- Miembro de la *Dirección y Coordinación del Master en Lingüística Aplicada al Inglés* del Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense. *Categoría*: Tutora de Alumnos y Coordinadora del Master. Desde julio de 1997 hasta final de 2000.

### PARTICIPACIÓN EN GRUPOS DE INVESTIGACIÓN Y GRUPOS PILOTO:

- Miembro del grupo de investigación DISCURSO Y COMUNICACIÓN EN LENGUA INGLESA: ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA COGNITIVA Y FUNCIONAL (Código: 930160). Grupo consolidado. Directora grupo: Juana I. Marín Arrese. Desde 22/12/2004 a 09/09/2008 .
- Miembro del grupo de investigación LINGÜÍSTICA FUNCIONAL (INGLÉS-ESPAÑOL) Y SUS APLICACIONES (Código: 930175). Grupo consolidado. Directora grupo: Julia Lavid López. Desde 22/12/2004 a la actualidad.

-Participante en la experiencia de implantación de Grupos Piloto adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior en los cursos 2007-2008 y 2008-2009 para desarrollar las asignaturas *Sintaxis inglesa II* y *Pragmática, discurso y texto en inglés II*.

#### DIRECCIÓN DE ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN LA UCM Y TRABAJOS ACADÉMICOS:

-Dirección de estancia postdoctoral en la UCM:

Dr. Paulo A. Pinheiro-Correa

Afiliación: Universidad Federal Fluminense de Brasil, Rio de Janeiro

Título del proyecto de investigación:

*"Orden de constituyentes y construcciones de foco comparadas en portugués y español: Divergencias entre lenguas vecinas en la interacción pragmática-sintaxis-prosodia"*

Fecha: entre el 1 de febrero de 2014 y el 31 de enero de 2015

Beca de la Agencia Capes en Brasil y permiso de año sabático de su Universidad

-Dirección de proyectos de investigación de becarios de colaboración (Depto. Filología Inglesa I, UCM):

D. Lucas Beltrami

Título del proyecto: *Géneros y tipología textual: compilación y análisis sintáctico-discursivo de diferentes tipos de textos en inglés y en español*

Curso 2014-2015

-Dirección de Trabajos de Fin de Grado (TFG) del Grado de Estudios Ingleses, UCM:

Dirección de 11 TFG defendidos desde el curso 2012-2013

#### DOCENCIA IMPARTIDA, PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA DE CALIDAD DOCENTIA Y COORDINACIÓN DE ASIGNATURAS:

-Total de asignaturas impartidas desde 1992-1993 a 2014-2015 (inclusive):

Licenciatura: 49

Grado: 11 (1 compartida)

Máster: 7 (1 de ellas compartida)

Doctorado: 5 (3 de ellas compartidas)

-Programa DOCENTIA: Valoraciones positivas o muy positivas conseguidas en el total de 13 asignaturas teórico-prácticas presentadas para evaluación en los cursos 2010-2011 a 2014-2015

Valoración positiva en el programa interno de calidad del Máster en Lingüística Inglesa en una asignatura presentada a evaluación

-Coordinadora de las siguientes asignaturas:

Sintaxis inglesa I (Licenciatura en Filología Inglesa, plan sin docencia), de 2010-2011 a la actualidad.

Sintaxis inglesa II (Licenciatura en Filología Inglesa, plan sin docencia), de 2011-2012 a 2014-2015.

Sintaxis del inglés (Grado en Estudios Ingleses). Desde 2010-2011 a la actualidad.

#### OTRAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER ACADÉMICO:

-Evaluadora de comunicaciones para su presentación en Congresos de AESLA (*Asociación Española de Lingüística Aplicada*), panel de "Pragmática, Análisis del Discurso y Comunicación"; coordinadoras: Dras. Juana Marín Arrese y Soledad Pérez de Ayala. Desde 1998 hasta 2004.

-Evaluadora de comunicaciones para su presentación en Congresos de AEDEAN (*Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*), panel de "Pragmatics and Discourse Analysis"; coordinadora: Dra. Angela Downing). Años 1997 y 1998.

-Evaluadora de otros trabajos científicos:

-Revista *EIUC* (Departamento Filología Inglesa I, UCM)

-*IJES* (Universidad de Murcia. Director: Dr. Aquilino Sánchez)

-Revista *Lingua*, número especial "*New Directions in Functional Discourse Grammar*" (noviembre de 2008)

-6<sup>th</sup> *Hispanic Linguistics Symposium & 5<sup>th</sup> Conference on the Acquisition of Spanish & Portuguese*  
(EEUU) (Febrero de 2003)

-Revista *Syntaxis* (Universidad de Huelva) (1998)



---

MINISTERIO DE ECONOMÍA Y  
COMPETITIVIDAD

---

## Currículum vitae

Nombre: Eulalia Piñero Gil

Fecha: 6 de abril de 2016



---

# MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD

---

*APELLIDOS: Piñero Gil*

*NOMBRE: Eulalia Cecilia*

*SEXO: mujer*

*DNI:*

*FECHA DE NACIMIENTO: - -*

*Nº FUNCIONARIO:*

*DIRECCION PARTICULAR:*

*CIUDAD:*

*ESPECIALIZACIÓN : FILOLOGÍA INGLESA*

---

## FORMACIÓN ACADEMICA

*LICENCIATURA/INGENIERIA: Filología Inglesa*

*CENTRO: Universidad Complutense de Madrid, 1984*

---

*-Master's of Arts en Literatura Comparada, Purdue University, Indiana U.S.A. 1987.*

*DOCTORADO: Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid, 1995.*

---

*DIRECTOR DE TESIS: Dra. María Lozano Mantecón*

*TRAMOS DE INVESTIGACIÓN: 3 sexenios de investigación (el último en 2014). 1996-2001 // 2002-2007 // 2009-2014*

*ACREDITACIÓN AL CUERPO DE CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD, 18 DE MARZO DE 2016. (Ref. 2016-000228)*

---

## SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

*ORGANISMO: Universidad Autónoma de Madrid*

*FACULTAD, ESCUELA o INSTITUTO DEL C.S.I.C.: Facultad de Filosofía y Letras*

*DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.: Filología Inglesa*

*CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Profesora Titular de Universidad, 2000.*

*DIRECCION POSTAL: 28049 Madrid*

*TELEFONO (indicar prefijo, número y extensión): 91-497-8722*

---

---

**ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARACTER CIENTIFICO O PROFESIONAL**


---

<i>FECHAS</i>	<i>PUESTO</i>	<i>INSTITUCION</i>
<b>1985-1987.</b>	<b>Profesora asistente de lengua española.</b>	Universidad de Purdue (Indiana, Estados Unidos de Norteamérica.).
<b>1988</b>	<b>Profesora Asociada a T.P.</b>	Departamento de Filología Inglesa. Universidad Complutense de Madrid. Asignaturas: "Instituciones Británicas" (4º de Filología Inglesa), "Metodología de la enseñanza de la lengua inglesa" (5º), "Lengua inglesa para médicos" (Medicina). (Enero a septiembre)
<b>1988-1989.</b>	<b>Profesora de Gramática Española para Extranjeros</b>	Marquette University (Centro adscrito a la Universidad Complutense de Madrid). Sept. 1988, Sept. 1989.
<b>1988-1990.</b>	<b>Profesora Asociada a T.C., Tipo 3</b>	Departamento de Filología Moderna. Universidad de Castilla-La Mancha (1988-90). Asignaturas: "Crítica Literaria Anglonorteamericana del siglo XX" (4º de Filología Inglesa), "Inglés II - 2º lengua" (3º de Filología Francesa), "Inglés II" (2º de Filología Inglesa).
<b>1990-2000.</b>	<b>Profesora Asociada a T.C., Tipo 3.</b>	Departamento de Filología Inglesa. Universidad Autónoma de Madrid.
<b>1999-2003.</b>	<b>Profesora Tutora</b>	Departamento de Filologías Extranjeras U.N.E.D. Asignaturas: "Lengua Inglesa III" (Literatura Inglesa para Filología Hispánica), "Literatura Inglesa II" (Filología Inglesa).

---

**CURSOS DE POSGRADO EN MASTER, DOCTORADO EN CENTROS DOCENTES Y DE FORMACIÓN DE PROFESORADO**


---

<b>1998-1999.</b>	<b>Profesora Invitada – Curso de Posgrado.</b>	Centro de Estudios Norteamericanos. Universidad de Alcalá. Curso de Postgrado en el Máster de Estudios Norteamericanos. Curso: "Asian American Literature: The Reconstruction of Identity and History".
<b>2002-2011.</b>	<b>Graduate Faculty Member de la Saint Louis University en Missouri, Estados Unidos.</b>	Nombrada miembro docente permanente del



Equipo Docente de Posgrado tal y como consta en el informe de Donald G. Brennan, Dean of the Graduate School de Saint Louis University.

**2003. Profesora invitada en la Saint Louis University . Curso de Posgrado Master's Program.**

Enero-Junio 2003. Curso de Posgrado: "Asian American Literature".

**2012. Ponente en el Curso de Posgrado de 11 horas. Organizado por la Subdirección General de Formación de Profesorado. Dirección General de Mejora de la Calidad de la Enseñanza. Formación del Profesorado de Secundaria y Escuela Oficial de Idiomas (Noviembre 2012). Titulado: "Female Literature in the United States and Canada"**

- "A Gothic American Writer in White: Emily Dickinson's Transgressive and Innovative Poetry".

- "Crisis and Awakening of the American New Woman in the Fiction of C.P. Gilman, K. Chopin and E. Wharton"

-"The Ethnic Asian American Female Awareness: M.H. Kingston and Amy Tan".

**2013. Ponente en el Curso de Posgrado de 20 horas. Organizado por la Subdirección General de Formación de Profesorado. Dirección General de Mejora de la Calidad de la Enseñanza. Formación del Profesorado de Secundaria y Escuela Oficial de Idiomas. CTIF-Leganés (4-25 de Noviembre 2013). Titulado:**

**"American Modernisms: The Lost Generation and the Challenging Representation of Gender and Identity".**

**2013. Ponente en el Curso de Posgrado "Fundamentos y Métodos de la Literatura comparada: Perspectivas Teórico-Críticas para los estudios Literarios. Los Estudios de Género" U. Autónoma de Madrid. 2 de diciembre.**

**2014. Ponente en el Curso de Posgrado de 20 horas. Organizado por la Subdirección General de Formación de Profesorado. Dirección General de Mejora de la Calidad de la Enseñanza. Formación del Profesorado de Secundaria y Escuela Oficial de Idiomas. CTIF-Leganés (3-24 de Noviembre 2014). Titulado:**

**"'The City upon the Hill': Writing the American Colonial Period and the Enlightenment".**

**2015. Ponente en el Curso de Posgrado de 20 horas. Organizado por la Subdirección General de Formación de Profesorado. Dirección General de**

Mejora de la Calidad de la Enseñanza. Formación del Profesorado de Secundaria y Escuela Oficial de Idiomas. CTIF-Leganés (4-25 de Noviembre 2015). Titulado: "Writing Cultural Diversity: Gender and Ethnicity in American Literature"

---

**IDIOMAS DE INTERES CIENTIFICO (R=regular,B=bien,C=correctamente)**

<i>IDIOMA</i>	<i>HABLA</i>	<i>LEE</i>	<i>ESCRIBE</i>
Inglés	C	C	C
Italiano	B	B	B
Francés		B	
Alemán		B	

**PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS**

**\*\*\* Segundo Miembro Investigador del Grupo de Investigación, "Meaning, Identity and Representation in Contemporary Anglo-American Literature" (MIRCAAL). Grupo de Investigación con Registro Oficial de la Universidad Autónoma de Madrid: F-068.**

---

**1. TÍTULO DEL PROYECTO: "El modernismo anglonorteamericano: retórica/s de una construcción cultural".**

**ENTIDAD FINANCIADORA: DGICyT PB92-0166.**

**DURACION DESDE: 1993 HASTA: 1996**

**INVESTIGADOR PRINCIPAL : Dra. María Lozano Mantecón**

---

**2. Título: "Análisis sistémico de las literaturas marginales: desarrollo de un modelo no jerárquico del discurso literario en el mundo de habla inglesa".**

DGICyT PB 93-0242. Desde 1994 hasta 1997.

Investigador principal: Dr. Manuel Aguirre Dabán.

**3. Título: "Voces e imágenes del nuevo milenio: multiculturalismo y representación genérica en la literatura anglo-norteamericana y canadiense de finales del siglo XX".** DGICyT PB 98-0101R. (1999-2003).

Investigadora principal: Dra. M<sup>a</sup> Antonia Rodríguez Gago.

**4. Título: "Incorporación de las nuevas tecnologías a la enseñanza de la literatura en lengua inglesa".**

Proyecto de innovación docente subvencionado por la Universidad Autónoma de Madrid (Cursos 2000-2002):

Investigadora principal: Dra. M<sup>a</sup> Antonia Rodríguez Gago.

**5. Título: "La musicalidad y la envoltura sonora del lenguaje en el aprendizaje de primera y segunda lengua".** I+D BFF2000-0495. (2000-2003)

Investigadora principal: Dra. Jane Arnold Morgan (U. de Sevilla)

**6. Título: "Multiculturalism, Interculturality and Diaspora in American Society. (MIDAS)**

Ministerio de Ciencia y Tecnología. BFF-2000-1071. (2000-2003).

Investigador principal: Dr. Manuel Broncano Rodríguez. (U. de León)

**7. Título: "Reconfigurando el cuerpo: re-inversiones de identidades transculturales en el teatro y la narrativa de las Islas Británicas, los Estados Unidos de América y Canadá, desde 1980 hasta el presente".** I+D HUM 2004-00515. Ministerio de Educación y Ciencia. (2004-2007).

Investigadora principal: Dra. M<sup>a</sup> Antonia Rodríguez Gago

**8. Título: "El arte e las mujeres como agente de cambio y desarrollo social".** Acción Complementaria HUM2007-29249-E/ARTE (2007-2008)

Investigadora principal: Dra. Eulalia Piñero Gil

**9. Título: "Escrito en cuerpo de mujer: re-presentaciones de la violencia de género en la literatura, las artes escénicas y audiovisuales anglonorteamericanas desde 1980 hasta nuestros días".**

FFI2008-04355 E/FILO. Ministerio de Ciencia e Innovación. 2009-2011.

Investigadora principal: Eulalia Piñero Gil

**10. Título: "El discurso y la representación del espacio como factor determinante, transformador y creador del cuerpo y de la identidad genérica en la literatura y en el teatro anglonorteamericano y canadiense"**

**desde finales de siglo XX hasta el presente”**. Ministerio de Ciencia e Innovación. FFI2009-12221 2009-2012.

Investigadora principal: M<sup>a</sup> Antonia Rodríguez Gago

## PUBLICACIONES

---

Indicar volumen, páginas inicial y final (año) .

---

*AUTORES (p.o. de firma):*

*TITULO:*

*REF. REVISTA/LIBRO:*

---

### **Libros:**

1. *La obra de Marianne Moore: paradigma de una poética femenina*. Madrid: U. Complutense, 1995. ISBN 84-8466-364-7.
2. *Visions of Canada Approaching the Millennium*. Eds. Eulalia Piñero y Pilar Somacarrera. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1999. ISBN 84-7477-727-5.
3. *Narraciones extraordinarias de Edgar Allan Poe*. Edición, introducción y notas de los relatos de E. A. Poe. Barcelona: Editorial Octaedro, 1999. ISBN 84-8063-396-4.
4. *Voces e imágenes de mujeres en el teatro del siglo XX. Dramaturgas anglonorteamericanas*. Eds. Rosa García Rayego y Eulalia Piñero Gil. Madrid: Editorial Complutense, 2002. ISBN 84-7491-695-X.
5. *Bartleby, el escribiente* de Herman Melville. Traducción, edición crítica y notas. Madrid: Espasa Calpe, 2006.
6. *Arte y mujer: visiones de cambio y desarrollo social*. Madrid: Horas y Horas, 2010. Eds. Eulalia Piñero Gil y Cecilia Piñero Gil.

7. *El despertar* de Kate Chopin. Traducción, notas y edición crítica. Madrid: Ediciones Cátedra, 2012.

8. *Rompiendo un mar de silencio: reflexiones interdisciplinares sobre la violencia contra las mujeres*. Madrid: Ediciones UAM, 2013. Eds. Eulalia Piñero Gil y Julia Salmerón Cabañas.

### Artículos:

9. Artículo: "Gertrude Stein and Virgil Thomson: The Concept of Modernism in American Opera". *Revista Española de Estudios Norteamericanos*. Número 1, Primavera de 1989; pp. 85-97.

10. Actas: "La adquisición del lenguaje: un modelo para la adquisición de la música". *Actas del VI Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*. Carlos Martín Vide ed. VI.2, Barcelona, (1991): pp. 509-519. (Con M<sup>a</sup> José Feu).

11. Artículo: "La música tonal: El despertar del lenguaje". *Idiomas*. Número 12, julio-septiembre (1992): pp. 12-16. (Con M<sup>a</sup> José Feu).

12. Artículo: "*Amadeus* de Peter Schaffer y según Milos Forman". *1616. Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. (1990): pp. 144-149.

13. Artículo: "Danza, música y poesía: vías románticas hacia lo sublime". *Romanticismo y Fin de Siglo*. Coords. Puigdomenech, Helena, Oliver, Gabriel, Siguán, Marisa. Estudi General Lu.liá, Universitat de Barcelona: Barcelona (1992): pp. 22-34. (Con Ballesteros, A. y Feu, M<sup>a</sup> J.).

14. Capítulo: "*The Woman Warrior* de Maxine Hong Kingston: La autobiografía como búsqueda de identidad". Eds. J.A. Gurpegui, L.A. Lázaro y R. Sola. *La mujer en la literatura inglesa y norteamericana contemporánea*. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares, 1992. pp. 289-298.

15. Artículo: "*The Spanish Student* y *La gitanilla*: Del convencionalismo a la rebeldía". *Revista Española de Estudios Norteamericanos*. Número 8, Año V (1994): pp. 81-92.
16. Actas: "'The Jerboa' de Marianne Moore y la escalera de Jacob: una exégesis poética". *Investigaciones Filológicas Anglo-norteamericanas*. Ed. Lucía Mora. Universidad de Castilla-La Mancha, 1994. pp. 357-366.
17. Actas: "La pasión estética de Hester Prynne en *The Scarlet Letter*". *Amor, Odio y Violencia en la Literatura Norteamericana*. Ed. J. A. Gurpegui. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares, 1994. pp. 247-257.
18. Artículo: "Marianne Moore y Elizabeth Bishop: visiones imaginarias de la ciudad de Nueva York". *Revista de Estudios Norteamericanos*, nº 4 (1995), pp. 225-232.
19. Actas: "Aproximación a la estructura musical de la narración y a su adquisición por niños entre 3 y 6 años", en *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego*. Universidad de Santiago de Compostela, 1996. pp. 393-400. (Con M<sup>a</sup> José Feu).
20. Capítulo: "Canon y margen en la literatura escrita por mujeres". *Estudios de la mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*. Eds. J. Bregazzi, I. Durán, et al. Madrid: Universidad Complutense, 1996. Vol. 2. pp. 291-299.
21. Artículo: "William Dean Howells: The Interpreter of the Spanish *Fin du Siècle* Culture in the United States". *Revista del Departamento de Filología Moderna*. Nº 7 Universidad de Castilla-La Mancha. nº 7 (1997): pp. 121-128.
22. Capítulo: "Maxine Hong Kingston's *The Woman Warrior* and the Myth of the Gold Mountain". *Talk-story in Chinatown and Away*. Ed. Lina Unali. Roma: Sun Moon Lake, 1998. pp. 17-28.
23. Artículo: "Marianne Moore's Undermining Authority: The Poet as Marginal Historian". *Cuadernos de Literatura Inglesa y Norteamericana*, Buenos Aires. Vol. 1.2 (1996): pp. 51-61.

24. Artículo: "El mundo sonoro infantil y la adquisición del lenguaje". *Revista Música, Arte y Proceso*. Nº 2, diciembre 1996. pp. 38-49. (Con M<sup>a</sup> José Feu).
25. Actas: "Hawthorne's Perverse Fantasy". *Proceedings of the XXth International AEDEAN Conference*. Eds. P. Guardia & J. Stone. Universidad de Barcelona, 1997. pp. 557-562.
26. Artículo: "The Anxiety of Origins: Asian American Poets as Cultural Warriors". *Hitting Critical Mass: A Journal of Asian American Cultural Criticism*. U. of California, Berkeley. Vol. 4.1 (Fall 1996): pp. 121-134.
27. Capítulo: "El discurso artístico de los poetas chino-norteamericanos: una síntesis del pensamiento de oriente y occidente". *El discurso artístico en oriente y occidente: semejanzas y contrastes*. Ed. J.L. Caramés. Vol. 2. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1998. pp. 389-402.
28. Actas: "Los poetas asiático-norteamericanos y las políticas multiculturales de fin de siglo". *Fin de siglo: crisis y nuevos principios. Century Ends, Crises & New Beginnings*. Eds. M.J. Alvarez Maurín, et.al. eds. Universidad de León, 1999. pp. 321-328.
29. Reseña: "Las poetas victorianas encuentran un lugar privilegiado en las antologías". *Revista del Departamento de Filología Moderna. U. de Castilla-La Mancha*. 7 (1997): 190-193.
31. Artículo: "'La modestia socavadora de la coraza' de Marianne Moore: una propuesta metaliteraria de interpretación y traducción". *La Ortiga* 8-10, Octubre 97, Marzo 98, pp. 47-55.
32. Artículo: "A Functional-lexematic Analysis of Emily Dickinson's Death Poems". *Atlantis*. Número homenaje al Profesor Leocadio Martín Mingorance. Vol. XIX.1 (1997): 255-265. (Con M<sup>a</sup> José Feu).
33. Artículo: "*Scourge of Hyacinths* de Tania León y Wole Soyinka: la universalidad del discurso post-colonial". *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 35 (1997):185-193. (Con Cecilia Piñero).

34. Actas: "Evelyn Lau's *House of Slaves* or the transgressions of a Sadeian Woman". *Visions of Canada Approaching the Millennium*. Eds. Eulalia Piñero y Pilar Somacarrera. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1999. pp. 165-170.
35. Capítulo: "El discurso poético transcultural de Elizabeth Bishop: *North and South* y *Questions of Travel*". *El discurso artístico norte y sur: eurocentrismo y transculturalismo*. Ed. J.L. Caramés, et.al. Universidad de Oviedo, 1999. Vol 3, pp. 117-128.
36. Capítulo: "Elizabeth Bowen's 'The Demon Lover' and the Female Gothic Fantasies". *That Other World: The Supernatural and the Fantastic in Irish Literature and its Context*. Ed. Bruce Stewart. Buckinghamshire: Colin Smythe Limited, 1998. Vol. 1. pp. 168-175.
37. Capítulo: "El poder de lo visible es lo invisible": la poética femenina de Marianne Moore". *De mujeres, identidades y poesía: poetas contemporáneas de Estados Unidos y Canadá*. Eds. R. García Rayego y E. Sánchez-Pardo. Madrid: Ed. Horas y Horas, 1999. pp. 29-56.
38. Actas: "La literatura comparada y la filología inglesa: debate sobre confluencias, influencias e intersecciones culturales". *Actas del XXI Congreso Internacional AEDEAN*. Eds. F. Toda Iglesia et.al. Sevilla U. de Sevilla, 1999. 153.
39. Capítulo: "Raising voices, Writing Ethnicities Asian American Poets and the (Re)construction of History". *Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the United States and the Caribbean*. Eds. J. Benito & A. Manzananas. U. de Castilla-La Mancha, 1999. pp. 57-67.
40. Artículo: "Las poetas canadienses y el gótico femenino". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 7 (1999): 221-240.
41. Artículo: "Armas, espadas y escalpelos: la poética femenina de Emily Dickinson y Marianne Moore". *Estudios de la mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*. Eds. A. Antón-Pacheco, J. Bregazzi, I. Durán, et al. Madrid: Universidad Complutense, 1998. Vol. 3 pp. 233-242.



42. Artículo: "Marianne Moore's Multicultural Poetry: A Case of Resistance". *Revista Española de Estudios Norteamericanos* 15-16 (1998): 83-92.
43. Actas: "*Scourge of Hyacinths* de Tania León y Wole Soyinka: el teatro musical y la reflexión crítica post-colonial". *La estética de la transgresión. Revisiones críticas del teatro de vanguardia*. Ed. A. Ballesteros y C. Vivandre. Cuenca: U. de Castilla-La Mancha, 2000. 501-510. (Con Cecilia Piñero).
44. Actas: "Género y comunidad en el debate multicultural". *Autoras y protagonistas*. Eds. Pilar Pérez Cantó y E. Postigo Castellanos. Madrid: UAM, 2000. 397-404.
45. Reseña: "Las cartas de Marianne Moore: un archivo apasionante de creatividad literaria". *Estudios de Filología Moderna* (UCLM) 1 (1999): 357-360.
46. Reseña: "Escritoras norteamericanas del siglo XIX: las grandes desconocidas del 'American Renaissance'". *Estudios de Filología Moderna* (UCLM) 1 (1999): 361-363.
47. Artículo: Emily Dickinson's Gothic Poetry: 'That After Horror -That 'twas us'. *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a Jack White*. Eds. J. Bregazzi, A. Downing, D. López, et. al. Madrid: Editorial Complutense, 2000. 189-197.
48. Actas: "La poética musical de 'Song of Myself' de W. Whitman y 'Canto a mí misma' de A. Terzián". *Proceedings of the 22nd International Conference of AEDEAN*. Eds. P. Gallardo & E. Llurda. Lérida: U. de Lleida, 2000. pp. 305-309. (Con Cecilia Piñero)
49. Artículo: "Charlotte P. Gilman's 'The Yellow Wallpaper' and 'The Giant Wistaria'. The American Female Gothic as Popular Frontier Text". *Popular Texts in English: New Perspectives*. Eds. Antonio Ballesteros & Lucía Mora. U. de Castilla-La Mancha, 2000. pp. 167-173.

50. Actas: "La cultura y el arte españoles en la obra de Marianne Moore". *Literatura de las Américas 1898-1998*. Eds. J.C. González Boixo, J. Ordiz Vázquez y M.J. Álvarez Maurín. León: U. de León. 2000. pp. 871-878.
51. Actas: "'Complexity Is Not a Crime': Marianne Moore's Cultural Poetics". *Travelling Across Cultures. The Twentieth-Century American Experience*. Ed. Constante González Groba. Santiago: U. de Santiago de Compostela, 2000. pp. 405-414.
52. Actas: "'What could be safer than a skeleton in a closet': Canadian Women Poets and the Female Gothic". *Diaspora and Exile*. Eds. Lucía Mora, Bernd Dietz, A. Sánchez. Cuenca: U. de Castilla-La Mancha, 2001. pp. 211-219.
53. Actas: "Brujas, conjuradoras, hechiceras: poetas norteamericanas del siglo XX". *Estudios de la mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*. Vol IV. Eds. A. Antón-Pacheco, I Durán, et al. Madrid: Ed. Complutense, 2001. pp. 177-187.
54. Capítulo: "'Give me the cork oak acorn grown in Spain': imágenes de España en la obra de Marianne Moore". *El nuevo horizonte: España/Estados Unidos. El legado de 1848 y 1898 frente al nuevo milenio*. Eds. Carmen Flys Junquera y Juan E. Cruz Cabrera. Alcalá: U. de Alcalá, 2001. pp. 303-311.
55. Capítulo: "Marianne Moore: 'A mí tampoco me gusta la poesía'". *Sentir los mundos. Poetas en lengua inglesa*. Eds. R. García Rayego y E. Sánchez Pardo. Madrid: Huerga y Fierro, 2001. pp. 56-98.
56. Capítulo: "Ceremonies of Dialogism in Asian American Poetry". *Asian American Literature in the International Context: Readings on Fiction, Poetry and Performance*. Eds. R. Davis y S. Ludwig. Münster: Verlag, 2002. pp. 95-105.
57. Capítulo: "De voces e identidades: poetas puertorriqueñas". *La mujer puertorriqueña en su contexto literario y social*. Ed. Ruth Amarilis Cottó. Madrid: Verbum, 2002. pp. 125-132.

- 58.** Capítulo: “Escena feminista y paisaje dramático en el teatro de Gertrude Stein”. *Voces e imágenes de mujeres en el teatro del siglo XX. Dramaturgas anglonorteamericanas*. Eds. R. García Rayego y E. Piñero Gil. Madrid: Ed. Complutense, 2002.
- 59.** Capítulo: “Marianne Moore y el ensayo modernista: ‘Jardines imaginarios con sapos de verdad’”. *Razón de mujer. Género y discurso en el ensayo femenino*. Eds. M<sup>a</sup> del Mar Gallego y Eloy Navarro. Sevilla: Alfar ediciones, 2003. 77- 88.
- 60.** Artículo: “Las óperas feministas de Gertrude Stein”. *Dossiers feministes 7* (2004): 65-82.
- 61.** Artículo: “‘París era una mujer’: Gertrude Stein, las expatriadas y la eclosión de las artes”. *BELLS 13* (2004): 25-45.
- 62.** Reseña: “*Eduardo III* de William Shakespeare, por primera vez en español”. *ADE Teatro 107* (2005): 48.
- 63.** Capítulo: “La voz y el espejo: Gertrude Stein y la autobiografía”. *Cartografías del yo*. Eds. Julia Salmerón y Ana Zamorano. Madrid : Editorial Complutense, 2006. 257-276.
- 64.** Artículo: “El pasado sangra en el presente”: Evelyn Lau y el viaje iniciático de una poética transgresora. *Asparkia 18* (2007): 177-200.
- 65.** Artículo: “Pasajes sonoros en la primera infancia: retrato musical de la narración infantil”. *Eufonía 43* abril (2008): 49-62.
- 66.** Capítulo: “La décima musa: poética amorosa y modernismo en la obra de Amy Lowell, Djuna Barnes y Gertrude Stein”. *Que sus faldas son ciclones*. Eds. Rosa García Rayego y Marisol Sánchez. Madrid: Egales Editorial, 2008. 79-97.
- 67.** Capítulo: “Written on the African Female Body: Suzan-Lori Parks’s *Venus*”. *The Body: Subject and Object of the Humanities and Social Sciences*. Eds. Josep Martí & Yolanda Aixelà. Barcelona: CSIC, 2010. 1-9 (ISBN 978-84-00-08935-1).

**68.** Capítulo: "Memento Mori: E. A. Poe's Rituals of Death and the Dead Female Body". *Poe Alive in the Century of Anxiety*. Ed. Luísa Juárez. U. de Alcalá: Instituto Franklin, 2010. 129-137.

**69.** Capítulo: "Hijas de Penélope: las escritoras de origen asiático y su compromiso social en Canadá y Estados Unidos". *Arte y mujer: visiones de cambio y desarrollo social*. Madrid: Horas y Horas, 2010. Eds. Eulalia Piñero Gil y Cecilia Piñero Gil. 303-332

**70.** Capítulo: "*Obasan* de Joy Kogawa: silencio y memoria de los campos de internamiento en Canadá durante la segunda guerra mundial". *Ecos de la memoria*. Ed. Margarita Almela, et.al. Madrid: UNED, 2011. 259-272.

**71.** Capítulo: "La prisión del cuerpo: reflexiones en torno a la corpo/realidad inestable". *El cuerpo en mente. Versiones del ser desde el pensamiento contemporáneo*. Eds. Mireia Calafell y Aina Pérez. Barcelona: Editorial UOC, 2011. 199-209.

**72.** Capítulo: "Sui Sin Far y los espacios de la hibridez étnica y la conciencia de género". *Mujeres a la conquista de espacios*. Eds. Margarita Almela, et.al. Madrid: UNED, 2012. 245-260.

**73.** Capítulo: "Staging the Body as a Space of Poverty and Violence in Suzan-Lori Parks's *In the Blood*". *The Backyard of the U.S. Mansion*. Eds. J.A. Gurpegui & Isabel Durán. Alcalá: Instituto Benjamin Franklin, 2012. 142-154.

**74.** Artículo: "Pesadillas góticas con cuerpo de mujer en la literatura norteamericana". *Herejía y belleza. Revista de Estudios Culturales sobre el Movimiento Gótico*. 1. (Enero 2013): 73-90.

**75.** Capítulo: "La mirada vigilante: el cuerpo de la mujer y la violencia de género". *Rompiendo un mar de silencio: reflexiones interdisciplinarias sobre la*

*violencia contra las mujeres*. Madrid: Ediciones UAM, 2013. Eds. Eulalia Piñero Gil y Julia Salmerón Cabañas. 14-31.

**76.** Capítulo: “El cuerpo transnacional de la *Venus* de Suzan-Lori Parks”. *Mujeres en la frontera*. Eds. Margarita Almela et. Al. Madrid: UNED, 2013. 315-332.

**77.** Capítulo: “La traducción como acto de visibilización de la ausencia literaria: *The Awakening / El Despertar* de Kate Chopin”. *Ausencias: escritoras en los márgenes de la cultura*. Eds. Mercedes Arriaga et.al. Sevilla: ArCiBel editores, 2013. 946-958.

**78.** Artículo: “All my writing has been a letter to you”: la poesía dramática de Tennessee Williams o el retrato emocional de un dramaturgo. *EPOS XXIX* (2013): 315-325.

**79.** Capítulo: “I’ll be a skylark: Maxine Hong Kingston’s Confessional Poetics in *To Be the Poet*”. *On the Legacy of Maxine Hong Kingston: The Mulhouse Book*. Eds. Sămi Ludwig and Nicoletta Alexoae-Zagni. Berlin, London: LitVerlag, 2014. 159-169.

**80.** Capítulo: “Edith Wharton y el relato gótico de fantasmas: la inquietante revisión de los estereotipos femeninos”. *Malas*. Eds. M. Almela, M. García Lorenzo y H. Guzmán. Madrid: UNED, 2014. ISBN 978-84-362-6750-1. 379-397. Premio Nacional de Edición Universitaria otorgado por la Unión de Editoriales Universitarias a la Mejor Monografía en Arte y Humanidades: <http://www.une.es/Ent/Items/ItemDetail.aspx?ID=10339>.

**81.** Artículo: “Music Evoked Pictures in Her Mind: Sensory and Artistic Synaesthesia in Kate Chopin’s *The Awakening*. *Complutense Journal of English Studies. Special Issue 23* (2015): 111-127.

**82.** Capítulo: “Traducción y género: evolución teórica y práctica de una poética feminista”. *La traducción: teoría y nuevos planteamientos en la praxis y en la metodología*. Madrid: Síntesis-Colección Investigación, 2015. Pp. 239-259.

**83.** Capítulo: “The Pleasures of Music: Kate Chopin’s Artistic and Sensorial Synesthesia”. Eds. Heather Ostman & Kathryn O’Donoghue. *Kate Chopin in Context: New Approaches*. New York: Palgrave MacMillan, 2015. pp. 83-100.

### **PUBLICACIONES EN CATÁLOGOS DE ARTES PLÁSTICAS Y EXPOSICIONES**

1. *Catálogo Voces y cuerpos femeninos*. Madrid: UAM, 2002.
2. *El arte de las mujeres como agente de cambio y desarrollo social*. Ciudad Real: U. de Castilla-La Mancha, 2007.
3. *Mujeres en el Arte*. Ed. Leticia Armijo. “Seminarios internacionales de literatura”. México: Editorial Comuarte, 2008. pp. 79-80.
4. *Cromatismos del Ser: la obra pictórica de Pepa Feu*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 2010.
5. *Catálogo A erótica da Matéria de Linda de Sousa*. “La prostitución”. Sintra, Portugal: Museu das Artes de Sintra 2015. pp. 35-38.  
[https://www.dropbox.com/static/images/emails/glyph/glyph\\_34@2x.png](https://www.dropbox.com/static/images/emails/glyph/glyph_34@2x.png)
6. *Laberintos* de Helena Aikin. Madrid: UAM, 2015.

---

### **ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS**

---

*CENTRO:*

*LOCALIDAD:*

*DURACIÓN:*

*PAIS:*

*AÑO:*

---

- 1. Graduate Grant to study Comparative Literature at the (1985-87)**  
Department of Comparative Literature.  
Purdue University en Indiana (Estados Unidos).

2. **Beca de intercambio (1991)**  
Universidad Autónoma de Madrid-Rutgers University (Estados Unidos).  
Profesora visitante.
3. **Beca del Plan de Movilidad del Personal Investigador (1992)**  
Universidad Autónoma de Madrid.  
Investigación en los archivos de la Biblioteca y Museo Rosenbach de Philadelphia. (Estados Unidos). Investigadora visitante. Nov-Dic. 1992.
4. **Beca de Investigación en Estudios Canadienses (1997)**  
Ministerio de Asuntos Exteriores de Canadá.  
Investigadora Visitante en el Departamento de Inglés de la Universidad de Toronto, Canadá. Jun-Agosto. 1997
5. **Beca de Especialización en Estudios Canadienses (1998)**  
Ministerio de Asuntos Exteriores de Canadá.  
Investigadora Visitante en el Departamento de Inglés de la Universidad de Toronto, Canadá. Jun-Agosto 1998.
6. **Beca del International Academic Program. Real Colegio Complutense en Harvard University, Boston. Estados Unidos.**  
Curso de especialización "Teaching and Technology" para Profesores Universitarios. Harvard University. Junio 2012.

---

## CONGRESOS

---

*AUTORES:*

*TÍTULO:*

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:*

*CONGRESO:*

*PUBLICACIÓN:*

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:*

*AÑO:*

---

1. Conferencia: "Conocimiento y sátira en *Don Quijote*, *Candide* y *Huckleberry Finn*". Universidad de Purdue (Indiana, U.S.A.), noviembre 1987.

2. Ponencia: "*Los siameses* de Griselda Gambaro: o lo absurdo de la condición humana". 41st Kentucky Foreign Language Conference. Kentucky, U.S.A., abril 1988.
3. Ponencia: "Gertrude Stein's Authorial Enigma". LV Jornadas de Lingüística Anglogermánica de la Universidad Complutense de Madrid, mayo 1988.
4. Ponencia: "Gertrude Stein and Virgil Thomson: The Concept of Modernism in American Opera". American Studies Seminar: Modernism in the United States, CENUAH. Universidad de Alcalá de Henares, octubre 1988.
5. Ponencia: "Danza, música y poesía: vías románticas hacia lo sublime". Primer Simposium de Estudios Románticos de la Universidad de Barcelona. Palma de Mallorca, julio 1990. (Con A. Ballesteros y M<sup>a</sup> José Feu).
6. Comunicación: "La adquisición del lenguaje: un modelo para la adquisición de la música". VI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales. Tarragona, septiembre 1990. (Con M<sup>a</sup> José Feu y Cecilia Piñero)
7. Conferencia: "Interacción de la música con las demás artes del romanticismo". Real Conservatorio Profesional de Música de Albacete, noviembre 1990.
8. Comunicación: "*Amadeus* de P. Shaffer y según M. Forman". presentada en el VII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Madrid, diciembre 1990.
9. Comunicación: "*The Woman Warrior* de Maxine Hong Kingston: la autobiografía como búsqueda de identidad". IV Jornadas de Literatura Inglesa y Norteamericana: Literatura Feminista Actual. Universidad de Alcalá de Henares, 2-4 de abril 1991.
10. Comunicación: "'The Jerboa' de Marianne Moore y la escalera de Jacob: una exégesis poética". Primer Congreso de Lengua y Literatura Anglo-Norteamericana. Universidad de Castilla-La Mancha. Ciudad Real, 9-12 de marzo 1993.



11. Comunicación: "La pasión estética de Hester Prynne en *The Scarlet Letter*". VI Jornadas de Literatura Norteamericana. Universidad de Alcalá de Henares, 29-31 de marzo 1993.
12. Comunicación: "Marianne Moore's Multicultural Poetry: A Case of Resistance". Congreso Bianual de la Asociación Europea de Estudios Americanos. The Insular Dream: Obsession and Resistance. Luxemburgo, 25-28 de marzo 1994.
13. Comunicación: "Marianne Moore y Elizabeth Bishop: visiones imaginarias de la ciudad de Nueva York". II Congreso Nacional Para el Estudio de los Estados Unidos, (S.A.A.S). Universidad de Sevilla, 25-27 de mayo 1995.
14. Comunicación: "Emily Dickinson's Gothic Imagery: A Long Journey into Death". The Second International Gothic Association Conference. University of Stirling, Stirling, Reino Unido. 26-29 de Junio 1995.
15. Comunicación: "Aproximación a la estructura musical de la narración y a su adquisición por niños entre 3 y 6 años". I Encuentro Internacional sobre Adquisición de las Lenguas del Estado. Universidad de Santiago de Compostela. Santiago, 5-8 de septiembre 1995. (Con M<sup>a</sup> José Feu)
16. Comunicación: "Canon y margen en la literatura escrita por mujeres". IV Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer. Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Inglesa. 22-24 de noviembre 1995.
17. Comunicación: "William Dean Howells: The Interpreter of the Spanish *Fin du Siècle* Culture in the United States". Mesa redonda "Building the Other Country's Image: The U.S. and Spain at the Turn of the 19th Century". XIX Congreso Internacional de AEDEAN. Vigo, 13-16 de diciembre 1995.
18. Ponencia: "Maxine Hong Kingston's '*The Woman Warrior*' and the Myth of the Gold Mountain". Congreso Internacional de la European Association For American Studies: American Culture and Its Impact." Varsovia, Polonia. 21-25 de marzo 1996.

19. Ponencia: "Marianne Moore's Undermining Authority: The Poet as Marginal Historian". Congreso Internacional Poetry and History. University of Stirling, Gran Bretaña, Junio 27-30, 1996.
20. Comunicación: "Margaret Atwood's *Dancing Girls* and the Gaze of the Other". VI Congreso Internacional de Estudios Canadienses. Identidad y diferencia: La creación de identidades y la gestión de diferencias. Sitges, 8-10 de noviembre 1996
21. Comunicación: "Hawthorne's Perverse Fantasy". XX Congreso de AEDEAN. Universidad de Barcelona, 12-14 de diciembre 1996.
22. Comunicación: "El discurso artístico de los poetas chino-norteamericanos: una síntesis del pensamiento de oriente y occidente". IV Congreso Internacional sobre el Discurso Artístico en Oriente y Occidente: Semejanzas y Contrastes. Universidad de Oviedo, 13-15 de marzo 1997.
23. Comunicación: "Los poetas asiático-norteamericanos y las políticas multiculturales de fin de siglo". III Congreso Nacional de la Sociedad Española para el estudio de los Estados Unidos. (SAAS). Universidad de León 19-21 de marzo 1997.
24. Conferencia: "La envoltura sonora del discurso". Universidad de Huelva. Departamento de Filología Inglesa. 15 de abril de 1997. (Con M<sup>a</sup> José Feu)
25. Comunicación: "Evelyn Lau's *House of Slaves* or transgressions of a Sadeian Woman". I Simposio Internacional de Estudios Canadienses de la U.A.M. 12-14 de noviembre 1997.
26. Comunicación: "Armas, espadas y escalpelos: la poética femenina de Emily Dickinson y Marianne Moore. V Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer. Universidad Complutense de Madrid. 17-19 de noviembre 1997.
27. Comunicación: "Raising Voices, Writing Ethnicities: Asian American Poets and the (Re)Construction of History." Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the United States and the Caribbean. Universidad de Castilla-La Mancha. Almagro, noviembre 19-21, 1997.

28. Comunicación: "The Aesthetics of Pain and Desire in Evelyn Lau's *In the House of Slaves*". Seminario Canadá y el mundo contemporáneo: algunos hitos culturales de la Universidad de Córdoba. 1 de diciembre 1997.
29. Comunicación: "*Scourge of Hyacinths* de Tania León y Wole Soyinka: el teatro musical y la reflexión postcolonial". Congreso Internacional: La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia. Universidad de Castilla-La Mancha. Almagro, 2-4 de diciembre 1997. (Con Cecilia Piñero)
30. Mesa redonda: "La literatura comparada y la filología inglesa: debate sobre confluencias, influencias e intersecciones culturales". XXI Congreso Internacional de AEDEAN. Sevilla, 18-20 de diciembre 1997.
31. Comunicación: "El discurso poético transcultural de Elizabeth Bishop: *North and South* y *Questions of Travel*". V Congreso Internacional: El discurso artístico en el norte y en el sur: eurocentrismo y transculturalismos. Universidad de Oviedo, 12-14 de marzo 1998.
32. Comunicación: "Celebrations of Dialogism in Asian American Poetry: Janice Mirikitani, Arthur Sze and John Yau". European Association for American Studies Biennial Conference. Lisboa 3-6 de abril 1998.
33. Comunicación: "Canadian Women Poets and the Female Gothic". III Seminario Internacional de Estudios Canadienses en Córdoba. Universidad de Córdoba, 27-28 de abril 1998.
34. Comunicación: "'The Demon Lover' and the Female Gothic Fantasies". The 6th International Conference That Other World: The Supernatural and the Fantastic in Irish Literature and its Context, The Princess Grace Irish Library, Monte-Carlo, Mónaco, 29 de mayo-1 de junio 1998.
35. Comunicación: "La cultura y el arte españoles en la obra de Marianne Moore". Congreso Internacional Literatura de las Américas 1898-1998". Universidad de León, 12-16 de Octubre 1998.

36. Comunicación: "Dancing with Words: Evelyn Lau' Anti-Ethnic Writing and the Multicultural Debate". VII Congreso Internacional de Estudios Canadienses, U. de Cádiz, 23-25 de octubre 1998.
37. Comunicación: "Charlotte P. Gilman's 'The Yellow Wallpaper' and 'The Giant Wistaria': The American Female Gothic as Popular Frontier Text". I International Conferencia: "Conference on Popular Texts. U. de Castilla-La Mancha, 11-13 de noviembre 1998.
38. Conferencia: "La poética femenina de Marianne Moore". Feminismo y Literatura: Poetas en Lengua Inglesa, Siglo XX. Círculo de Bellas Artes. Instituto de Investigaciones Feministas de la Universidad Complutense de Madrid. 10 de noviembre 1998.
39. Comunicación: "'Give me the cork oak acorn grown in Spain': imágenes de España en la obra de Marianne Moore". Congreso Internacional: El nuevo horizonte, España-EEUU. Universidad de Alcalá, CENUAH 9-12 de diciembre 1998.
40. Comunicación: "La poética musical de 'Song of Myself' de W. Whitman y 'Canto a mí misma' de A. Terzián". XXII Congreso Internacional de AEDEAN. U. de Lérida, 17-19 de diciembre 1998. (Con Cecilia Piñero)
41. Mesa redonda: "Comparative Nightmares: Apocalyptic Monsters in Twentieth-Century Films and Literature". XXII Congreso Internacional de AEDEAN. Universidad de Lérida, 17-19 de diciembre 1998.
42. Conferencia: "Diosas, brujas y guerreras: poetas norteamericanas del siglo XX". Curso de Humanidades de la Universidad Autónoma de Madrid. Chicas buenas, chicas malas: mitos e imágenes de lo femenino en el siglo XX. Facultad de Filosofía y Letras. 12 de marzo 1999.
43. Conferencia: "Asian American Poets: Voices from the Margins". Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Burgos, el 25 de febrero 1999.

44. Comunicación: "'Complexity Is Not a Crime': Marianne Moore's Cultural Poetics". IV Congreso de la SAAS (Spanish Association for American Studies). Universidad de Santiago de Compostela 24-26 de marzo 1999.
45. Comunicación: "Género y comunidad en el debate multicultural". I Encuentro Internacional UAM-New York University. Textos de mujeres y sobre mujeres. UAM, 13-15 de abril 1999.
46. Comunicación: "What could be safer than a skeleton in a closet?: Canadian Women Poets and the Female Gothic". International Conference on American and Canadian Literatures: "Diaspora and Exile". Universidad de Castilla-La Mancha, 27-29 de abril 1999.
47. Conferencia: "'La mejor poetisa es la muerta': la poética feminista de Erica Jong". "Feminismo y literatura: poetas en lengua inglesa, siglo XX (II)". Círculo de Bellas Artes de Madrid. 26 de octubre 1999.
48. Ponencia: "Voicing the Margins: Asian American Poets and the Ethnopoetics of Dialogism". Literature and Ethnicity in the Cultural Borderlands. Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, 10-12 de noviembre 1999.
49. Comunicación: "Brujas, conjuradoras, hechiceras: poetas norteamericanas del siglo XX". VI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer de la U. Complutense de Madrid, 17-19 de noviembre 1999.
50. Mesa redonda: "Raza y género en el teatro anglo-norteamericano actual". XXIII Congreso de AEDEAN de León. Universidad de León, 16-18 de diciembre 1999.
51. Coordinadora del panel: "Nature and Narration: The Landscapes of Asian American Literature". Congreso Internacional de la EAAS (European Association for American Studies). Universidad de Graz, Austria. 14-18 de abril 2000.
52. Conferencia: "'Imaginary gardens with real toads': el discurso metapoético de Marianne Moore". Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Huelva. 24 de abril 2000.

- 53.** Ponencia: "De voces e identidades: poetas puertorriqueñas". Jornadas sobre la Mujer puertorriqueña en su contexto social y literario. Casa de América de Madrid. Madrid 4 de noviembre 2000.
- 54.** Conferencia: "La literatura comparada y las artes". Curso de Introducción a la literatura Comparada. XVII Cursos de Verano de la Universidad de Alcalá. 12 de julio 2000.
- 55.** Conferencia: "*The Joy Luck Club* de Amy Tan: el relato cíclico y la escritura de la identidad femenina". Curso de otoño: Narrativa breve norteamericana: panorama actual. Centro Asociado de la UNED en Ávila, 27-29 de octubre 2000.
- 56.** Mesa redonda; "La musicalidad y ña envoltura sonora del lenguaje en L1 y L2". XXIV Congreso AEDEAN. Universidad de Castilla-La Mancha. Ciudad Real, 14-16 de diciembre de 2000.
- 57.** Conferencia: "Bodies, Mirrors and Narcissistic Fantasies in D. H. Hwang's *M. Butterfly*". Congreso Internacional: Asia and the West: A Complicate Intercontinental Relationship. Università di Roma tor Vergata. Roma, 20 de diciembre 2000.
- 58.** Conferencia: "Voces críticas en la literatura asiático-norteamericana actual". Centro Asociado de la UNED en Ávila, 16 de julio de 2001.
- 59.** Mesa Redonda: "Adaptaciones cinematográficas sobre *The Turn of the Screw* de Henry James". Seminario "Kissing with those red lips: imágenes y cuerpos sexuados en la literatura gótica". Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. 30-31 de octubre de 2001.
- 60.** Conferencia: "Escena feminista y paisaje dramático en el teatro de Gertrude Stein". 19 de noviembre de 2001. Círculo de Bellas Artes de Madrid.
- 61.** Mesa Redonda: Coordinación y participación en "Discurso literario, discurso musical; opciones interdisciplinares de la filología actual" . Congreso Internacional de AEDEAN, U. de Granada, 13-15 de diciembre de 2001.
- 62.** Mesa Redonda: Coordinación y participación en "Ut pictura poesis': Representations of Women in Modernist American Poetry". Congreso

Internacional de AEDEAN, U. de Granada, 13-15 de diciembre de 2001.

**63.** Conferencia: “‘París era una mujer’: Gertrude Stein y la eclosión de las artes”. Curso de Humanidades. U. Autónoma de Madrid, 14 de marzo de 2002.

**64.** Comunicación: “Voicing the Silences of Diaspora in Asian American Poetry”. Congreso Internacional de la European Association for American Studies. Bordeaux, Francia. 22-25 de marzo de 2002.

**65.** Conferencia: “El silencio de Procne: prosopopeyas autobiográficas de Gertrude Stein y Maxine Hong Kingston”. Curso “Interculturalidad en la literatura anglófona contemporánea”. U. Internacional de Andalucía. Baeza, 28 de octubre de 2002.

**66.** Conferencia: “La voz y el espejo: Gertrude Stein y la autobiografía”. Curso Feminismo y Literatura. Mujeres y autobiografía en la literatura en lengua inglesa (I). Círculo de Bellas Artes. 20 de febrero de 2003.

**67.** Conferencia: “Puerto Rico: parámetros sociales, culturales e históricos de una colonia en el siglo XXI”. Curso del Programa Superior en Economía y Empresa Latinoamericana. U. de Alcalá 4 de abril de 2003.

**68.** Conferencia: “Las óperas feministas de Gertrude Stein”. Seminario de Investigaciones Feministas de la Universidad Jaime I de Castellón. 8 de mayo de 2003.

**69.** Comunicación: “La traducción de Marianne Moore: problemas y técnicas”. I Encuentros de traducción, inglés-español”. UNED. 9 de mayo de 2003.

**70.** Conferencia: “Maxine Hong Kingston y la autobiografía”. Curso Feminismo y Literatura. Mujeres y autobiografía en la literatura en lengua inglesa (II). Círculo de Bellas Artes de Madrid. 24 de mayo de 2004.

**71.** Conferencia: “Evelyn Lau y la literatura como transgresión: vivencias de una escritora en la marginalidad”. IX Encuentro Internacional de Mujeres en el Arte. Universidad Nacional Autónoma de México. 11 de marzo 2005.

**72.** Ponencia: “Marianne Moore’s Fragmentary Landscapes of Identity in her

Collage Poems". International Conference Landscape and Identity. Saint Louis University, Madrid, 3 de junio de 2005.

**73.** Conferencia: "La prisión del cuerpo: de(construyendo) *Venus* de Suzan Lori-Parks". X Encuentro Internacional de Mujeres en el Arte. U. Autónoma Nacional de México. 15 de marzo de 2006.

**74.** Ponencia: "Evelyn Lau's *Inside Out: The Tensions of Inner Diaspora and Ethnic Displacement*". XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Canadienses. U. Autónoma de Madrid 17-18 de noviembre de 2006.

**75.** Conferencia: "Hijas de Penélope: las escritoras de origen asiático y su compromiso social en Estados Unidos y en Canadá". XI Encuentro Internacional de Mujeres en el Arte. U. Nacional Autónoma de México. 28 de marzo de 2007.

**76.** Conferencia: "The Colonization of the Body: De(constructing) Suzan Lori-Parks's *Venus*". U. de Castilla-La Mancha, 11 de abril de 2007.

**77.** Ponencia: "Evelyn Lau's Transgressions of the Body: From a Self-Punishing Bulimic to an Empowering Dominatrix". International Conference of the Korean Association of Feminist Studies in English, University of Korea, Seoul 9 de junio de 2007.

**78.** Conferencia: "Hijas de Penélope: escritoras norteamericanas de origen asiático y su compromiso social". Congreso Internacional de Mujeres en el Arte. El arte de las mujeres como agente de cambio y desarrollo social. Universidad Autónoma de Madrid. Centro Cultural Conde Duque, 22 de noviembre de 2007.

**78.** Conferencia: "Hijas de Penélope: escritoras norteamericanas de origen asiático y su compromiso social". Congreso Internacional de Mujeres en el Arte. El arte de las mujeres como agente de cambio y desarrollo social. Universidad de Castilla-La Mancha, Almagro, 28 de noviembre de 2007.

**79.** Conferencia: "El cuerpo de la mujer africana a escena: la *Venus* de Suzan-Lori Parks". Ciclo de Conferencias la influencia africana en la cultura americana. Museo de América de Madrid. 23 de febrero de 2008.

**80.** Conferencia: "*Obasan* de Joy Kogawa: la literatura postcolonial canadiense



como vía hacia la justicia social”. XII Encuentro Internacional de Mujeres en el Arte. “Mujer, arte, justicia y paz”. U. Nacional Autónoma de México-Centro Nacional de las Artes. 26 de marzo de 2008.

**81.** Ponencia: “Ethnic Dis-placement and Identity Conflicts in Evelyn Lau’s *Inside Out. Reflections on a Life so Far*”. UAM International Modern Drama Seminar. 2 de junio de 2008.

**82.** Ponencia: “Evelyn Lau’s *Inside Out. The Tensions of Inner Diaspora and Ethnic Displacement*”. VIth Biennial Conference of The Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas (MESEA). Leiden University, Holanda, 25-28 de junio de 2008.

**83.** Ponencia: “Written on the African Female Body: Suzan-Lori Parks’s *Venus*”. Congreso Internacional “El cuerpo: objeto y sujeto de las ciencias humanas y sociales”. CSIC, Barcelona, 28-31 de enero 2009.

**84.** Comunicación: “Memento Mori: E. A. Poe’s Rituals of Death and the Female Dead Body”. Congreso Internacional Poe presente en el siglo de la ansiedad. U. de Alcalá. 21-23 de mayo de 2009.

**85.** Conferencia: “¡Silencio! Las mujeres que escriben son peligrosas”. Congreso “Mujeres, Universidad y Sociedad. Un análisis desde la perspectiva de género. U. de Castilla-La Mancha. 16 de febrero de 2010.

**86.** Ponencia: “*Obasan* de Joy Kogawa: memoria de un genocidio étnico en Canadá”. III Coloquio del Seminario permanente sobre literatura y mujer. Memoria, compromiso y autoficción en la literatura actual escrita por mujeres. UNED. 1-2 de marzo de 2010.

**87.** Ponencia: “The African Body on Stage: Suzan-Lori Parks’s *Venus*”. International Modern Drama Seminar. Universidad Autónoma de Madrid. 13 de abril de 2010.

**88.** Comunicación: “The Embodiment of Social Violence in Suzan-Lori Parks’s *In the Blood*.” Biennial International Conference of the Contemporary Women’s Writing: New Texts, Approaches, and Technologies. San Diego State University. San Diego, USA. 7-9 de Julio, 2010.

**89.** Conferencia: “La literatura gótica femenina norteamericana”. Semana Gótica de Madrid. Casa de Vacas. 27 de octubre de 2010.

**90.** Ponencia: “Sui Sin Far’s Imagined Nation in *Leaves from the Mental Portfolio of an Eurasian* and *Mrs. Spring Fragrance*”. International Conference “Women Telling Nations”. 11-13 de noviembre de 2010. U. Complutense de Madrid.

**91.** Comunicación: “La prisión del cuerpo: reflexiones en torno a la corpo/realidad Inestable”. II Congreso Internacional Los Textos del cuerpo: Generar cuerpos, producciones discursivas sexuadas. U. Autónoma de Barcelona, 30 de noviembre a 3 de diciembre de 2010.

**92.** Conferencia: “La prisión del cuerpo: reflexiones en torno a la corpo/realidad inestable”. UAM. Curso de Humanidades Contemporáneas. 21 de febrero de 2011.

**93.** Ponencia: “ ‘La individualidad es más que la nacionalidad’: Sui SinFar y los espacios de la hibridez étnica y la conciencia de género”. IV Coloquio del Seminario Permanente sobre Literatura y Mujer. UNED. 15-17 de marzo de 2011.

**94.** Ponencia: “‘I’ll be a Skylark’: Maxine Hong Kingston’s Confessional Poetics in *To Be the Poet*”. International Conference on Asian American Literature and the Legacy of Maxine Hong Kingston. Université de Haute Alsace, Mulhouse, Francia. 18-20 de marzo de 2011.

**95.** Ponencia: “Staging the Body as a Space of Poverty and Violence in Suzan-Lori Parks’s *In the Blood*”. 10<sup>th</sup> Biannual International Spanish Association for American Studies Conference. Universidad de Alcalá de Henares. 14-16 de abril de 2011.

**96.** Panel: Organización y coordinación del panel “Staging the Body as a Space of Wealth and Poverty in American Contemporary Theater”. 10<sup>th</sup> Biannual International Spanish Association for American Studies Conference. Universidad de Alcalá de Henares-Franklin Institute. 14-16 de abril de 2011.

**97.** Ponencia: “La poesía dramática de Tennessee Williams: crónica de una recepción controvertida”. “International Tennessee Williams Centennial Conference: Embracing the Island of his Self”. 1-3 de diciembre de 2011. Universidad de Extremadura en Cáceres.

- 98.** Ponencia: "El cuerpo transnacional de la *Venus* de Suzan-Lori Parks". V Coloquio Internacional del Seminario Permanente Sobre Literatura y Mujer (siglos XX y XXI). 7-9 de marzo de 2012. UNED. Madrid.
- 99.** Ponencia: "Social Triangles of Injustice: Racism, Poverty and Violence in Suzan-Lori Parks's *In the Blood*". International Modern Drama Seminar: "Eternal Triangles on Stage". 26 de abril de 2012. Universidad Autónoma de Madrid.
- 100.** Conferencia: "Gender, Female Identity and Ethnicity in American Realism and Naturalism", en las Universidades de Tufts y Skidmore en España. 5 de septiembre de 2012.
- 101.** Conferencia: "Pesadilla góticas con cuerpo de mujer en la literatura norteamericana", I Congreso de arte, literatura y cultura gótica urbana de la Universidad Autónoma de Madrid. 5 de octubre de 2012.
- 102.** Conferencia: "'Imaginary Gardens with real Toads in Them': el jardín como espacio de transformación en la literatura norteamericana". Congreso "Jardines: lugar de encuentro de la literatura y el arte" U. Complutense, 17-20 de octubre 2012.
- 103.** Conferencia: "Crisis y despertar de la nueva mujer de fin de siglo: *El despertar* de Kate Chopin". Biblioteca Leon Tolstoi de Las Rozas (Madrid), 28 de noviembre de 2012.
- 104.** Conferencia: "Postmodern American Literature, 1950-1985: Symbolism, Realism and Metafictional Discourses." En las Universidades de Tufts en Massachussets y Skidmore, Nueva York, en España. 17 de enero de 2013.
- 105.** Ponencia: "Edith Wharton y el relato gótico de fantasmas: la inquietante revisión de los estereotipos femeninos." VI Coloquio Internacional del Seminario Permanente sobre literatura y mujer (siglos XX y XXI)" UNED. 13-15 de marzo de 2013.
- 106.** Ponencia: "Sui Sin Far's Transnational Body and Transcultural Poetics". XIth International SAAS Conference 20-22 de marzo 2013. Universidad de La Laguna.
- 107.** Panel: "Transnational / Transcultural Female Bodies in American Literature" XIth International SAAS Conference 20-22 de marzo 2013. Universidad de La Laguna.
- 108.** Conferencia: "Ideales románticos en la biografía literaria de Kate Chopin" .Museo Nacional del Romanticismo de Madrid, actos de celebración del día del libro. 23 de abril de 2013.
- 109.** Ponencia: "'Music evoked pictures in her mind': The Emotional Effects of Artistic Synaesthesia in Kate Chopin's *The Awakening*". International Conference Staging American Sounds. U. Complutense. 9-10 de mayo de 2013.

- 110.** Conferencia: “Los fantasmas no se ven, se sienten: Edith Wharton y el relato gótico de mujeres”. II Congreso Sobre Arte, Literatura y Cultura Gótica Urbana. U. Autónoma de Madrid. 23 de mayo de 2013.
- 111.** Ponencia: “She’d Make a Splendid Freak’: Monstruous and Suffering Bodies in Suzan-Lori Parks’s Theatre”. *Marvelous Bodies: Corporeality in Literature*. An International Conference. Saint Louis University Missouri, Madrid Campus. Mayo 24-25, 2013.
- 112.** Comunicación: “La traducción como acto de visibilización de la ausencia literaria: *The Awakening / El Despertar* de Kate Chopin”. X Congreso Internacional Ausencias: escritoras en los márgenes de la cultura. 24-26 de octubre de 2013.
- 113.** Comunicación: “Las edades de Edna: sexualidad, amor y arte en *The Awakening* de Kate Chopin”. VII coloquio Internacional del Seminario Permanente sobre literatura y mujer: las edades de la mujer”. UNED 12-14 de marzo de 2014.
- 114.** Seminario-Conferencia: “Nuevas interpretaciones sobre *El despertar* de Kate Chopin”. Museo Nacional del Romanticismo de Madrid, actos de celebración del día del libro. 3 de abril de 2014.
- 115.** Ponencia: “The Warrior Writer: Maxine Hong Kingston’s Activist Poetry against Violence and War.” XI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer, visiones transatlánticas /Transatlantic Visions. U. Complutense de Madrid. 8 de abril de 2014.
- 116.** Ponencia: “El cuerpo de la mujer como la última frontera de la postmodernidad”. XI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer, visiones transatlánticas /Transatlantic Visions. U. Complutense de Madrid. 9 de abril de 2014.
- 117.** Mesa redonda: “Voces y cuerpos heridos: reflexiones teóricas sobre la violencia contra la mujer y su representación dramática y poética”. XI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer, Visiones Transatlánticas /Transatlantic Visions. U. Complutense de Madrid. 8 de abril de 2014.
- 118.** Comunicación: “El sueño de Julia Pérez Roda: maestra, artista y promotora de la cultura en la España republicana.” XII Jornadas sobre la cultura de la República, Las Mujeres en la II República, (1931-1939). U. Autónoma de Madrid. 10 de abril de 2014.
- 119.** Ponencia: “La mirada vigilante: el cuerpo de la mujer y la violencia de género”. XX Jornadas Internacionales de Investigación Interdisciplinar de Violencia de Género. Instituto Universitario de Estudios de la Mujer. 7-9 de mayo de 2014.
- 120.** Ponencia: “Translating Gender in Kate Chopin’s *The Awakening*: A Transformance Approach”. American Literature Association International

Conference. Washington D.C. Hyatt Regency Washington on Capitol Hill, 22-25 de mayo de 2014.

**121.** Conferencia invitada: "Race and Gender in Kate Chopin's 'Désirée's Baby'". IES Instituto Cervantes de Madrid. 5 de junio de 2014.

**122.** Conferencia invitada: "Reading American Literature at the Spanish University: A Context of Transcultural Dialogue and Conflict Resolution". Institute for Cultural Diplomacy Conference. The Madrid International Symposium on Peace Building & Conflict Resolution. Madrid July 15<sup>th</sup>-17<sup>th</sup>, 2014.

**123.** Conferencia invitada: "Cuerpos mestizos, cuerpos góticos en "Désirée's Baby" de Kate Chopin". III Congreso sobre arte, literatura y cultura gótica urbana. Museo Nacional del Romanticismo. 2-4 de octubre de 2014.

**124.** Comunicación: "'I am mad about Spain': John Dos Passos's Quest for the Modernist Cosmopolitan Subject in *Rosinante to the Road Again*". International Conference Finite, Singular Exposed: Who's Afraid of the Modernist Individual? Universidad de Córdoba 30-31 de octubre de 2014.

**125.** Conferencia Plenaria: "Reading Gender and Ethnicity at the Spanish University: A Context for Intercultural Dialogue and Exchange". Instituto de Investigaciones Feministas de la U. Complutense de Madrid. Día Internacional de la Mujer. Paraninfo de la Facultad de Filología. 6 de marzo de 2015.

**126.** Coordinación del Panel: "Representations of Community in American Women's Literature and Theory". International 12<sup>th</sup> SAAS Conference: American Communities in a Global World: Challenges for the New Millennium". U. Complutense de Madrid, 25-27 de marzo de 2015

**127.** Comunicación: "Communities of Peace and Creativity: Maxine Hong Kingston's 'Artist' Poetry". International 12<sup>th</sup> SAAS Conference: American Communities in a Global World: Challenges for the New Millennium". U. Complutense de Madrid, 25-27 de marzo de 2015.

**128.** Ponencia: "'She drank in the wonderful strains': Synaesthetic Imagery in Kate Chopin's Fiction". 26<sup>th</sup> American Literature Association International Conference. Boston, 21-24 de mayo de 2015.

**129.** Conferencia: "Espectros neo-victorianos en la literatura norteamericana contemporánea: el caso de Saartjie Baartman". IV Congreso Internacional sobre arte, literatura y cultura gótica urbana. Universidad Complutense de Madrid. 1-3 de octubre de 2015.

**130.** Ponencia: "To be Red was to embrace hope: Arthur Miller's *The Crucible* and the Political Echo of the Spanish Civil War". International Arthur Miller Centennial Conference. Universidad de Extremadura, Cáceres, 19-20 de noviembre 2015.

**131.** Conferencia: "Los relatos de Edgar Allan Poe: la sublimación del duelo y la tanatografía post mórtem". Museo Nacional del Romanticismo de Madrid. 4 de diciembre de 2015.

**132.** Ponencia: "Un hermoso cadáver: la escopofilia científica victoriana en *Venus Hottentot* de Barbara Chase-Riboud". VIII Coloquio Internacional del Seminario permanente sobre Literatura y Mujer: Mujeres, Ciencia y Escrituras. UNED. 9-11 de marzo de 2016.

**133.** Ponencia: Arthur Miller's Political Reflections on *The Crucible*: Metatextual Interpretations. Arthur Miller: Centennial Celebration. Modern Drama Seminar. Universidad Autónoma de Madrid. 14 de marzo de 2016.

### CONGRESOS Y SEMINARIOS ORGANIZADOS

1. Co-organizadora (con el Dr. Antonio Ballesteros González) de las jornadas "Propuesta para una poética femenina".  
U. de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, mayo 1990
2. Coordinadora del Panel "Poetry and History: West and East" de la "International Conference on History and Poetry".  
University of Stirling, Gran Bretaña, junio 1996
3. Co-organizadora (con la Dra. Pilar Somacarrera) del "I Simposio Internacional de Estudios Canadienses". Universidad Autónoma de Madrid, 12-14 de noviembre de 1997.
4. Co-organizadora (con la Dra. Roberta Quance, University of Belfast) del Curso de Humanidades Contemporáneas: "Chicas buenas, chicas malas: mitos e imágenes de lo femenino en el siglo XX".  
Universidad Autónoma de Madrid, 1-12 de marzo de 1999.
5. Co-organizadora (con la Dra. Rosa García Rayego) del Ciclo de Conferencias: "Feminismo y Literatura: Poetas en Lengua Inglesa, Siglo

XX (II)". Madrid, Círculo de Bellas Artes, 25 de octubre al 5 de noviembre de 1999.

6. Co-organizadora (con la Dra. Rosa García Rayego) del Ciclo de Conferencias: "Feminismo y Literatura: Dramaturgas Anglonorteamericanas, Siglo XX (I)". Madrid, Círculo de Bellas Artes, 6-15 de noviembre de 2000.
7. Co-organizadora del ciclo de Conferencias: "Feminismo y Literatura: Dramaturgas Anglonorteamericanas, Siglo XX (II)". Madrid, Círculo de Bellas Artes, 19-28 de noviembre de 2001.
8. Seminario sobre literatura gótica y género: "Kissing with those red lips": imágenes y cuerpos sexuados en la literatura gótica". U.A.M. 30-31 de octubre de 2001.
9. Co-directora (con la Dra. Julia Salmerón) del Curso de Humanidades Contemporáneas: "Voces y cuerpos femeninos: complicidad entre la literatura y las artes en el Modernismo y las vanguardias". Universidad Autónoma de Madrid, 4-15 de marzo de 2002.
10. Organizadora del Congreso Internacional "El arte de las mujeres como agente de cambio y desarrollo social". Universidad Autónoma de Madrid, Instituto de investigaciones Feministas de la U. Complutense y UNED. Madrid, 20-24 de noviembre de 2007.
11. Co-directora (con la Dra. Julia Salmerón) del Curso de Humanidades Contemporáneas: "Escrito en cuerpo de mujer: re-representaciones de la violencia de género en la literatura, las artes escénicas y los medios audiovisuales". Universidad Autónoma de Madrid. 21 de febrero - 4 de marzo de 2011.
12. Organizadora del seminario conmemorativo del bicentenario del nacimiento del escritor Charles Dickens. 20 de noviembre de 2012.
13. Co-organizadora del Gender Studies Graduate Seminar. 24 de marzo de 2014.
14. Co-organizadora del Gender Studies Graduate Seminar. 26 de octubre de 2015.
15. Co-organizadora del Arthur Miller Centennial Celebration. Modern Drama Seminar. 14 de marzo de 2016.

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

TITULO:

DOCTORANDO:

UNIVERSIDAD:

AÑO:

FACULTAD/ESCUELA:

CALIFICACION:

---

**1. Miriam Codesal Manzanares:** "The Representation of Masculinity in the *Manawaka Cycle* by Margaret Laurence". Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. Tesis defendida el 12 de mayo de 2003 con la calificación de "Sobresaliente Cum Laude por unanimidad".

**2. Isabel Castelao Gómez:** "20th Century Border Love Poems: Feminist Approaches to Gender Creativity and Cultural Exile in North American Women's Love Poetry" Departamento de Filología Inglesa. UAM. Tesis defendida el 28 de septiembre de 2004 con la calificación de "Sobresaliente Cum Laude por unanimidad".

**3. Ana Peláez Benítez:** "Una nueva aproximación al Best-Seller: España en la novela histórica contemporánea estadounidense". Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid. Tesis defendida el 22 de septiembre de 2005 con la calificación de "Sobresaliente Cum Laude por unanimidad".

**4. María Laura Arce Álvarez:** "The Invention of the Space of Literature: Paul Auster's Fictionalization of Maurice Blanchot's Poetics". Departamento de Filología Inglesa de la UAM. Tesis con Mención Europea defendida el 12 de septiembre de 2014 con la calificación de "Sobresaliente Cum Laude por unanimidad".

**5. María Mercedes Herrer Mediavilla:** "Hidden Quantum of Solace: *Narratio* of Violence and *Petitio* of Solace in the Plays of Sarah Kane." Departamento de Filología Inglesa de la UAM. 13 de Marzo de 2015. "Sobresaliente Cum Laude".

**6. Inés Karoui Ghouaiel:** "Negotiating the Third Space in the Arab American Fiction of Diana Abu-Jaber and Laila Halaby". Departamento de Filología Inglesa de la UAM. 21 de diciembre de 2015. "Sobresaliente Cum Laude".

**TESIS EN PROCESO DE DIRECCIÓN:**



1. Aitana Pardos Poza: "The Influence of Spanish Culture in Roy Campell's Poetry"
2. Leyre Carcas Moreno: "21<sup>st</sup> Century Heroines: The Influence of Feminist Discourse on Popular Young-Adult Literature".
3. Lidia López Chicharro: "Female Bonding in Kate Chopin's Fiction".
4. Francisco Fuentes Antrás: "Literature as Border Breaker: A Comparative Study about the Construction of a Transnational Identity in the Literary Work of Postcolonial Writers".

### **DEAS y TFM: Trabajos de Investigación de Posgrado y de Máster Dirigidos**

1. David Leal Cobos: "The Otherness of Survival: Tayo's Quest, Liminal Situations, Adaptation, and Change in Leslie Marmon Silko's *Ceremony*". 18 de octubre de 2005.
2. Raquel García Iglesias: "'The Magic Mirror': Reading Sylvia Plath's *Juvenilia* and *The Colossus* as Poetry of the Fantastic". 17 de octubre de 2006.
3. Laura Arce Álvarez: "The Space of the Outside: Paul Auster's Use of Maurice Blanchot's *The Space of Literature* in *The New York Trilogy*". 8 de Mayo de 2008.
4. Diana Isabel Luque Sánchez. "Suzan-Lori Parks: Re-membering The Black Holes of History and Literature". 19 de noviembre de 2008.
5. Alexander del Palacio Martín. "Orality and Short-Story Cycle in the novels of Maxine Hong Kingston, Leslie Marmon Silko and Roberta Fernández". 24 de abril de 2009.
6. Cindy Chavez. "Re-Membering the Lost and Disabled Female Body in the Works of Theresa Hak Kyung Cha and Gwendolyn Brooks". Saint Louis University. Department of English. 14 de diciembre de 2010.
7. Alma Santiago Carbajo. "Female Domestic Gothic in Anne-Marie MacDonald's *Fall on Your Knees*." 30 de junio de 2014.
8. Lidia López Chicharro. "Female Bonding in Kate Chopin's Fiction". 10 de octubre de 2014.

### **TRABAJOS FIN DE GRADO DIRIGIDOS:**

**-Yolimar Benítez González.** “The Representation of Madness, Society and Religion in Allen Ginsberg’s *Howl* and *Kaddish*”. Sobresaliente (9.5) Curso 2014-2015.

**-Bárbara Vásquez Pecile.** “Traducción y comentario traductológico de “The Kiss” y “A Sentimental Soul” de Kate Chopin”. Notable (8). Curso 2014-2015.

**-Marta Durán Gómez.** “Comparación y análisis de las traducciones de la obra de J. D. Salinger *The Catcher in the Rye*”. Sobresaliente (9.5). Curso 2013-2014.

**-Irene Flores Moyano.** “Identity Quest: Female Self in Post-Colonial America. Female Identity in Cross-Cultural Coming of Age Narratives”. Sobresaliente (9). Curso 2013-2014.

**-Leyre Carcas Moreno.** “An alienation that felt like madness’: Mental Illness and Patriarchal Oppression in Contemporary American Literature by Women”. Sobresaliente (9.5). Curso 2012-2013.

**-Melanie Ribeiro Brunstein.** “The Construction of Women’s Chinese-American Identity through Literature: Analysis and Reception of Maxine Hong Kingston’s *The Woman Warrior*”. Sobresaliente (9). Curso 2012-2013.

#### **OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR**

---

#### **MIEMBRO DEL CONSEJO DE REDACCIÓN DE PUBLICACIONES DEL ÁMBITO DE LA FILOLOGÍA INGLESA (SERVICE ON EDITORIAL BOARDS)**

1. Miembro del Consejo de Redacción de PortalEducation / PortalEditions, S.L..
2. Miembro del Consejo de Redacción de *Atlantis*. (Associate Editor). Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos. Desde diciembre de 1998- 2003.
3. Miembro del Consejo de Redacción de *Journal of English Studies* de la Universidad de la Rioja. Desde julio de 2000.
4. Evaluadora de la *Revista de Estudios Norteamericanos* de la Universidad de Sevilla. Desde mayo de 2012.
5. Evaluadora de artículos para la revista *EPOS* de la UNED (desde 2015).

## **CARGOS EN ASOCIACIONES PROFESIONALES DE FILOLOGÍA INGLESA NACIONALES E INTERNACIONALES**

1. Vocal 2ª de la Junta Directiva de **AEDEAN. (Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos)**. 1999-2003.
2. Miembro de la Junta Directiva de la **European Association for American Studies (EAAS Board Member)**. 1999-2003.
3. Coordinadora del Panel: "Comparative Literature" de la *Asociación de Estudios Anglo-norteamericanos, AEDEAN*. Desde diciembre de 1996. U. de Sevilla 1997 / U. de Lérida 1998 / U. de León 1999 / U. de Castilla-La Mancha 2000.
4. Especialista en traducción de la obra de Kate Chopin y miembro de la redacción de expertos de la **Kate Chopin International Society**.  
<http://www.katechopin.org/society.shtml#websitestaff>.
5. Miembro de la **Kate Chopin International Society Website Advisory Committee**.
6. Miembro de la "European Association for American Studies Women's Network".

## **ACTIVIDADES COMO EVALUADORA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN I+D Y BECAS DE INVESTIGACIÓN Y CONGRESOS**

1. Evaluadora Experta de Proyectos de la Comisión Europea: (Experta nº EX2014D169297). 2014.
2. Evaluadora de Títulos Propios Universidad de Sevilla. 2012.
3. Evaluadora de Proyectos I+D de la Comunidad de Galicia. 2010.
4. Evaluadora de las Becas de Investigación y Especialización del Gobierno de Canadá, 2006.
5. Evaluadora de Proyectos I+D de la Comunidad de Andalucía. 2003.
6. Evaluadora del Panel de "Comparative Literature" de AEDEAN de 2009-2013.

## **ACTIVIDADES ACADÉMICAS**

1. Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid. 1997-2000.
2. Miembro de la Comisión de Posgrado e Investigación del Departamento de

Filología Inglesa. Desde el curso 1997-1998.

3. Representante de Investigación del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Filosofía y Letras desde 2012.
4. Representante del área de Literatura Anglo-norteamericana en el “Programa de Doctorado en Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura” (Programa con doctorado de calidad) desde 17 diciembre de 2014.
5. Directora académica del Título Propio: Máster Conjunto “Estudios Culturales y Literarios Anglo-norteamericanos” de la University of Saint Louis y la Universidad Autónoma de Madrid de 2001 a 2013.
6. Directora del Seminario de Estudios de Género del Departamento de Filología Inglesa desde el año 1998.

### **PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE OPOSICIÓN**

-Participación como Vocal en la Plaza de Titular de Universidad 121.02 “Literatura Inglesa”, del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED. 18-19 de junio de 2015.

### **PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE TESIS DOCTORALES**

Participación 54 tribunales de tesis doctorales en diversas universidades españolas en el ámbito de la Filología Inglesa, Literatura Inglesa y norteamericana, Literatura Comparada, Estudios de Género, Historia de Estados Unidos, Estudios Culturales, Crítica Literaria, Teoría Feminista y de Género, Historia del Arte, Teoría de la Literatura e Historia de la Música.

1. Margarita Rigal Aragón: “Aspectos estructurales y temáticos recurrentes en la narrativa breve de Edgar Allan Poe”. Departamento de Filología Moderna. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. 9 de enero de 1997.
2. Francisca Santacruz Pérez. “La utopía del género y el género de la utopía en la obra de Charlotte Perkins Gilman”. Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 9 de diciembre de 1998.
3. M<sup>a</sup> Sonsoles Cañamero Vaquero: “Problemas traductológicos del cómic: Superman”. Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 16 de febrero de 1999.
4. José Manuel Bueso Fernández: “Returning to Modernity: Literature, Culture and the Myths of Postmodernism Theory”. Departamento de Filología Moderna. Universidad de Alcalá. 30 de diciembre de 1999.

5. Beatriz Soubriet Velasco: "La influencia de las metamorfosis de Ovidio en el discurso poético del renacimiento inglés". Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 19 de abril de 2000.
6. Ana M<sup>a</sup> Martín Castillejos: "All by Myself I am a Huge Camellia: paisajes en la vida y obra de Sylvia Plath". Departamento de Filología Moderna. U. de Alcalá. 10 de julio de 2000.
7. Beatriz González Moreno: "Categorías estéticas de lo bello y lo sublime en el Romanticismo inglés". Departamento de Filología Moderna. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. 19 de junio de 2001.
8. Antonia Sagredo Santos: "Franklin D. Roosevelt y la problemática agraria: su eco en la prensa española (1932-1936)". Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 21 de febrero de 2002.
9. Carmen Rueda Ramos: "Voicing the Self: Identity and Language in Lee Smith's Fiction". Facultad de Filología. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Universidad de Barcelona. 30 de enero de 2001.
10. Alicia Otano. "An Integrated Approach to Child Perspective in Asian American Fiction". Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Navarra. 31 de marzo de 2003.
11. M<sup>a</sup> Dolores Alférez Alférez: "Análisis de la obra literaria de P. D. James. Un paradigma narrativo en la tradición gótico detectivesca". Departamento de Filología Moderna. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. 8 de junio de 2004.
12. Laura Viñas Valle: "Constructing Dahl: A Reappraisal of Roald Dahl's Children's Books". Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. 30 de junio de 2004.
13. Francisca R. Alemán Torres: "Staging Pioneer Canada: A Study of Documentary and Myth in James Reaney's *The Donnelly's* and *Baldoon*". Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba. 15 de junio de 2004.
14. M<sup>a</sup> Asunción Martínez Cebrián: "La balada inglesa y sus funciones socioculturales". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 8 de junio de 2004.
15. Francisco Javier Sánchez-Verdejo Pérez: "Terror y placer: hacia una (re)construcción del mito del vampiro". Departamento de Filología Moderna. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. 16 de septiembre de 2004.
16. Sonia Ávila Elviro: "Determinaciones culturales de género en el *Ulises* de James Joyce". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 22 de octubre de 2004.
17. Blanca María Lara González: "Elementos fantásticos en el melodrama victoriano". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 15 de noviembre de 2005.
18. Cristina M<sup>a</sup> Gámez Fernández: "La poética de la experiencia sensible en la obra de Denise Levertov". Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba. 9 de mayo de 2005.
19. Emma Domínguez Rué: "Ellen Through the Looking-Glass: Female Invalidism as Metaphor in the Fiction of Ellen Glasgow". Universidad de Lérida. 26 de enero de 2005.

20. Eduardo Valls Oyarzun: "Formación y representación de la ideología moderna en la literatura inglesa del siglo XIX". Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 4 de marzo de 2006.
21. Noelia Hernando Real: "Staging the Power of Place: Geopathology in Susan Glaspell's Theatre". Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. 31 de octubre de 2007.
22. Juan Tomás Matarranz Araque. "D.H. Lawrence como dramaturgo". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 26 de febrero de 2008.
23. Ewa Palka: "T. S. Eliot y la retórica metafísica". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 23 de octubre de 2009.
24. Cristina Estebanez Villacorta: "El mito de Don Juan en la literatura y las artes". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 9 de febrero de 2010.
25. Cristina Cano Vara: " Samuel Beckett's Performance Poetics Analysed through his Epitext, and the Scope of his Authorial Influence on the Spanish Theatre at the Turn of the XXI Century". Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. 7 de abril de 2010.
26. José María Moreno Carrascal: "Self y modernidad: la poesía de David Herbert Lawrence. Intento de reivindicación de una poética minusvalorada en el canon modernista en lengua inglesa". Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología de la UNED. 18 de febrero de 2010.
27. Irene Rodríguez Picón: "Contextos literarios de la ópera inglesa". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 5 de mayo de 2010.
28. Edgardo Luis Galetti Torti: "Sonido y poesía: el significado escondido. Un acercamiento cognitivo a estructuras de sonido significativas en poemas de Marlowe, Hopkins, Williams, Spark y Heany". Departamento Filología Inglesa. Facultad de Filología II. Universidad Complutense de Madrid. 27 de octubre de 2010.
29. Fernando Barreiro García: "Sentimentalismo, estoicismo y libertinaje en la obra de Henry Mackenzie". Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología de la UNED. 5 de mayo de 2011.
30. David Menéndez Álvarez: "Jack Spicer en la cruz de la poesía. El significado en la poética del grupo de San Francisco. Nuevas interrogaciones". Departamento Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 22 de julio de 2011.
31. Sidoni López Pérez: "El teatro nativo-americano contemporáneo". Departamento Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 16 de mayo de 2011.
32. Svetlana Antropova Antropova: "Staging Memory and Trauma: Past Voices and Bodies Haunting the Present in the Theatre of Samuel Beckett". Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. 6 de octubre de 2011.
33. Xiana Sotelo García: "Towards Intersectionality: Differences within Anglo-European Intercultural Dialogues". Departamento Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 13 de abril de 2012.

34. Brahim Barhoun: "Magical Realism as Postcolonial Discourse: Magic, the Carnavalesque and Hybridity in Ben Okri's Abiku Trilogy". Departamento Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 29 de enero de 2013.
35. Francisco José Cortés Vieco: "Del deseo al clímax: represión y expresión de la temática de sexualidad y suicidio en la literatura femenina anglonorteamericana de los siglos XIX y XX". Departamento Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 8 de mayo de 2013.
36. Miguel Ángel Romero Dorado: "Visiones de la metrópolis imperial: Londres como espejo literario de la dualidad victoriana de fin de siglo (1877-1901)". Departamento de Filología Moderna. Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. 26 de junio de 2013.
37. Michael Francis Fosmire Eddy: "La retórica como herramienta analítica. Rhetoric as Analytical Tool". Departamento Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 20 de noviembre de 2013.
38. Svetlana Stefanova Radoulska: "Woman as Objective Correlative of Racial Oppression in the Fiction of Caryl Phillips and J. M. Coetzee". Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología de la UNED. 17 de diciembre de 2013.
39. Carmen Ana Serrano Lanzuela: "The Rhetoric of American Exceptionalism in Obama's Speeches on Health Care Reform". Departamento Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 9 de enero de 2014.
40. Eduardo García Agustín: "With Dark, Rose-Coloured Glasses: Gothic, Queer and Intertextual Labyrinths in the Novels by Louise Welsh". Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid. 5 de mayo de 2014.
41. Manjula Balakrishnan: "Kipling's Quest for Exoticism in British India". Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología de la UNED. 18 de junio de 2014.
42. Rebeca Gualberto Valverde: "Representación y reinterpretación del mito de la tierra baldía en la literatura anglonorteamericana". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 6 de marzo de 2015.
43. Pedro Ortega Ventureira: "La mujer crucificada en el fin de siglo". Departamento de Filosofía de la Universidad Autónoma de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. 8 de mayo de 2015.
44. Rebeca Campos Ferreras. "América como destino: nuevos espacios identitarios en la obra de Anzia Yezierska. Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 3 de noviembre de 2015.
45. M<sup>a</sup> Olga Luna Estévez. "El humor como agente subversivo y liberador en el proceso de reconstrucción de la identidad femenina en la ficción chicana". Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología de la UNED. 15 de diciembre de 2015.
46. Carmen Miralles Martorell. "Facing the Uncanny: The Ghost Tales of Elizabeth Gaskell, Margaret Oliphant, Amelia Edwards and Vernon Lee". Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología de la UNED. 13 de enero de 2016.

47. Eugenia Andino Lucas. "Violencia doméstica y contra las mujeres en las novelas de Charles Dickens". Departamento de Filología Inglesa: Literatura Inglesa y norteamericana. Universidad de Sevilla. 15 de enero de 2016.
48. Marta Bosch Vilarrubias. "Post-9/11 Representations of Arab Men by Arab American Women Writers: Affirmation and Resistance". Universitat de Barcelona. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. 22 de enero de 2016.
49. Bárbara Zubieta Jarén. "Oscar Wilde como artesano. La mediación de la identidad a través de los objetos en *The Picture of Dorian Gray* y *The importance of Being Earnest*". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 25 de enero de 2016.
50. Manuel José Botero Camacho. "El viaje a América: el romanticismo británico y el romanticismo americano." Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 26 de enero de 2016.
51. Ana Belén Pérez García. "Stories and Storytellers: Native American Approach. Leslie Marmon Silko". Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología de la UNED. 1 de febrero de 2016.
52. Elena Rebollo Cortés. "Sylvia Plath y sus ediciones: un estudio bibliográfico y de canonización. Facultad de Filosofía y Letras U. de Extremadura. 2 de febrero de 2016.
53. M<sup>a</sup> Elena Casado Carro. "Anne Tyler's Compass: A Study of Gender and humor in the Novels of Anne Tyler". Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología de la UNED. 4 de febrero de 2016.
54. Juan González Echeverría. "Crisis de la masculinidad hegemónica: (re)escrituras finiseculares de la masculinidad hegemónica de la batalla de los sexos en Estados Unidos". Departamento de Filología Inglesa II. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. 10 de febrero de 2016.

### **PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE DEAS Y TFMS:**

1. Alexia Riutort Sandberg. "On The Translation Review and Criticism of *I am Legend* into Spanish: Lexical and Phraseological Aspects". 14 de octubre de 2015.
2. María Rodríguez Robles. "Beyond the Hyphen: The New Mestiza in Gloria Anzaldúa's *Bordelands/La frontera*". 14 de octubre de 2015.
3. Simon John Pritchard. "Throwing Out the Bath Water. While Keeping the Baby Redemptive Postmodernism in Don DeLillo's *Underworld* and Thomas Pynchon's *Gravity's Rainbow*". 14 de octubre de 2015.
4. Bezen Tunçok: "Technology and the Body: From Beckett's Television Plays *Eh Joe*....But the Clouds....To the I Body in Spike Jonze's Movie *Her*". 10 de octubre de 2014.
5. Zhara Florez. "Uncovering Racial Prejudice in Kate Chopin, Flannery O'Connor and Joseph Conrad's Literary Works". 10 de octubre de 2014.



6. Elizabeth C. Lenn: "Creating Self, Creating Space: An Interethnic Reading of Domestic Space as Figurative of Identity in the Poetry of Janice Mirikitani and Audre Lorde". 2011. Tribunal de M.A. Thesis en la Saint Louis University. (Máster Conjunto en Estudios Culturales y Literarios Anglo-norteamericanos de la Universidad Autónoma de Madrid. Master of Arts in English de Saint Louis University). 28 de abril de 2011.
7. Roberto del Valle Alcalá: "British Socialist Writing and the Working-Class Experience of Community (1926-ca.1956)". 19 de noviembre 2008.
8. Jorge Gutiérrez Burgueño: "Reformulating the Patterns of Perception: Samuel Beckett's Dramatic Aesthetics and Contemporary Visual Arts". 30 de mayo de 2007.
9. Christopher Tew: "Repetition and Revision in Suzan-Lori Parks's *The Death of the Last Black Man in the Whole Entire World*". 19 de diciembre de 2007.
10. Svetlana Antropova: "The Physical Stage Language in the Theatre of Chekhov and Beckett". 19 de diciembre de 2007.
11. M<sup>a</sup> de las Mercedes Herrero Mediavilla: "Exploring Terrae Incognitae Through Different Voices in Sarah Kane's Last Two Plays". 15 de octubre de 2006.
12. Elena Clemente Bustamante: "Place and Resistance in the Speculative Fiction of Margaret Atwood and Nalo Hopkinson". 17 de octubre de 2006.
13. Inés Karoui: "Crossing Boundaries: Diana Abu-Jaber's *Arabian Jazz*". 14 de abril 2005.
14. José Mario Domínguez Parra: "Louis Zukovsky's 'A'-9: An Exegesis of the Poem and Its Quotations, with an Introduction on the Poet's Life and Works". 4 de marzo de 2004.
15. Eva M<sup>a</sup> Méndez Blázquez: "'Knots of Intertextuality': the Politics of Rememory and the Search for Identity". 4 de marzo de 2004.
16. Esperanza Mallagray Hernández: "Last Rites: Ritual and Identity in the Hannibal Lecter Trilogy". 4 de marzo de 2004.
17. Anna-María Kamakari. "Writing History and Inventing Memory: Unearthing the body of Saartjie Baartman in Suzan-Lori Parks's *Venus*". 15 de octubre de 2004.
18. Noelia Hernando Real. "The Rhetoric of Murder in Susan Glaspell's *Trifles* (1916) and Sophie Treadwell's *Machinal* (1928)". 4 de marzo de 2003.
19. Cristina Cano Vara: "Beckett's Stage Texts in Translation: A Revision of the Spanish Translations of *Play/Comedia* and *Not I / No Yo*". 18 de febrero 2002.

**- Participación en los tribunales de exámenes Orales del Máster Conjunto en “Estudios Culturales y Literarios Anglo-norteamericanos” de la University of Saint Louis y la Universidad Autónoma de Madrid de 2001 a 2013:**

1. David Leal Cobos: 26 de mayo de 2004.
2. Sheela Shrinivas: 30 de noviembre de 2004.
3. Rustin Parker: 3 de junio de 2005.
4. David Murad. 9 de junio de 2006.
5. Gabriel Zahony. 7 de mayo de 2008.
6. Elizabeth Lenn. 28 de abril de 2011.
7. Cindy Chavez. 9 de diciembre de 2012
8. Kelly Rummel: 13 de mayo de 2013.
9. Kyle Samuelson: 13 de mayo de 2013.
10. Anna García: el 27 de mayo de 2013.

### **PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE PRUEBAS DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LA UAM**

Ininterrumpidamente desde el curso 2010-2015.

### **ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN EN CURSOS DE GESTIÓN Y EN PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE Y DE FORMACIÓN UNIVERSITARIA**

- “I Edición del Curso de Formación de Gestores de Proyectos de Investigación Internacionales”. MINECO/OPEI Universidad Autónoma de Madrid. 1-2 de octubre de 2015.

-Curso de especialización: “Teaching and Technology” para Profesores Universitarios organizado por la Harvard University. Junio 2012. Harvard University, Boston. Estados Unidos.

-Proyecto financiado: "Incorporación de las nuevas tecnologías a la enseñanza de la literatura en lengua inglesa". Proyecto de innovación docente subvencionado por la Universidad Autónoma de Madrid (Cursos 2000-2002). Directora: Dra. M<sup>a</sup> Antonia Rodríguez Gago.

-Curso de especialización en la enseñanza de la literatura anglo-norteamericana: Summer Institute June 1989. Language Department of ESADE in

Barcelona: “New Approaches to Literature Teaching” by Peter Skehan and P. Hill, U. of London and Gay Brookes, Columbia University.

## **PROGRAMAS AUDIOVISUALES Y PUBLICACIONES EN INTERNET**

**John Dos Passos:** <http://www.johndospassos.com/eulalia-pinero-gil-dos-passos-spain/>

**David Foster Wallace y “The Broom of the System”** Programa emitido en Radio 1, RNE, en el Programa “El laboratorio”. Febrero de 2013.  
[https://soundcloud.com/i-romero-1/podcast\\_ivanromero\\_nuevos](https://soundcloud.com/i-romero-1/podcast_ivanromero_nuevos)

**Edgar Allan Poe:** Participación en el Programa de Televisión emitido por RTVE2 de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en conmemoración del bicentenario del nacimiento de E. A. Poe, 5 de junio de 2009.  
[http://teleuned.uned.es/teleuned/tele\\_ind.htm](http://teleuned.uned.es/teleuned/tele_ind.htm)

## **MIEMBRO DE COMITÉS CIENTÍFICOS**

- Miembro del Comité Científico del “Congreso Internacional E. A. Poe presente en el siglo de la ansiedad”. Universidad de Alcalá. 21-23 de mayo de 2009.

-Miembro del Comité Científico del “International E. A. Poe Bicentennial Conference The Long Shadow of a Tormented Genius”. Universidad de Extremadura, Cáceres. Noviembre 19-21 de 2009.

-Miembro del Comité Científico del “International Tennessee Williams Centennial Conference”. Diciembre 1-3, 2011. Universidad de Extremadura en Cáceres.

-Miembro del Comité Científico del “International Arthur Miller Centennial Conference”. Noviembre 19-21 de 2015.

-Miembro del Comité Científico de las Jornadas: **Vacío, sustracción y silencio. Resta y Renuncia en el proceso creativo.**

Jornadas n´UNDO de crítica, debate y conocimiento.  
Madrid | 16 y 17 de Noviembre de 2016 | La Casa Encendida  
<https://jornadasnundo.wordpress.com/>

## **Organización y coordinación de Exposiciones de Artes Plásticas:**

**1-“Voces y cuerpos femeninos”.** Exposición de artes plásticas colectiva con obras de Helena Aikin, Mónica Almanza, Charro Carrera, Pepa Feu, Andrea

Hauer, Azucena Pintor y Marta M. Vida. Sala de Exposiciones de la Universidad Autónoma de Madrid. Marzo de 2002. (Coordinación y organización: Eulalia Piñero Gil y Julia Salmerón Cabañas).

**2-“El arte de las mujeres como agente de cambio y desarrollo social”.**

Exposición colectiva celebrada en el Centro Conde Duque de Madrid. 20-24 de Noviembre de 2007. (Coordinación y organización: Eulalia Piñero Gil y M<sup>a</sup> José Feu Guijarro)

**3-“El arte de las mujeres como agente de cambio y desarrollo social”.**

Exposición colectiva en el Aula Universidad Abierta de la Universidad de Castilla-La Mancha en Ciudad Real del 26 de noviembre al 5 de diciembre de 2007. (Coordinación y organización: Eulalia Piñero Gil y M<sup>a</sup> José Feu Guijarro).

**4-“Cromatismos del Ser: la obra pictórica de Pepa Feu”.**

Aula Universidad Abierta de la Universidad de Castilla-La Mancha en Ciudad Real del 17 de febrero al 5 de marzo de 2010. (Coordinación y organización: Eulalia Piñero Gil y Ricardo Mairal)

**5-“Transparentes”** de Linda de Sousa. Instalación sobre la violencia de

género contra las mujeres. 21 de febrero al 4 de marzo de 2011 en la Sala de Exposiciones de la Universidad Autónoma de Madrid. (Coordinación y organización: Eulalia Piñero Gil y Julia Salmerón)

**6- “El laberinto como imagen arquetípica del viaje humano”.**

Es culturas de Helena Aikin. Museo de Artes y Tradiciones Populares de la UAM. Centro Cultural La Corrala. 15 de enero a 15 de febrero de 2016. (Coordinación y organización: Eulalia Piñero Gil y Julia Salmerón)



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN  
Y UNIVERSIDADES

DIRECCIÓN GENERAL  
DE UNIVERSIDADES

COMISIÓN NACIONAL EVALUADORA  
DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

# **Currículum vitae Impreso normalizado**

**Número de hojas que contiene: 17**

**Nombre: Beatriz Villacañas Palomo**

**Fecha: 12 de Abril de 2016**

**Firma:**

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

---

*APELLIDOS: Villacañas Palomo*

*NOMBRE: Beatriz*

*SEXO: Mujer*

*DNI: FECHA DE NACIMIENTO: / /*

*Nº FUNCIONARIO:*

*DIRECCION PARTICULAR:*

*CODIGO POSTAL:*

*TELEFONO:*

*ESPECIALIZACIÓN : Filología Inglesa*

---

### **FORMACIÓN ACADEMICA**

*LICENCIATURA Filología Inglesa*

*CENTRO Univ. Complutense de Madrid*

*FECHA 1975*

---

*DOCTORADO Filología Inglesa, Centro: Univ. Complutense de Madrid. Fecha: 1988*

---

*DIRECTOR DE TESIS: Dr. Leopoldo Mateo Álvaro*

---

### **SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL**

*ORGANISMO: Universidad Complutense de Madrid*

*FACULTAD.: de Filología*

*DEPT. de Filología Inglesa II*

*CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: TU. Fecha: 14/04/1998*

*DIRECCION POSTAL: Departamento de Filología Inglesa II, Fac. de Filología, Ciudad Universitaria, 28040.*

*TELEFONO (indicar prefijo, número y extensión):91.394.58.62*

---

### **ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARACTER CIENTIFICO O PROFESIONAL**

<i>FECHAS</i>	<i>PUESTO</i>	<i>INSTITUCION</i>
<i>1/10/1990 -3/02/1993</i>	<i>Prof. Titular de Universidad Interina</i>	<i>Universidad Complutense</i>
<i>4/02/1993 -13/04/1998</i>	<i>Profesora Titular de Esc. Univ.</i>	<i>Universidad Complutense</i>
<i>14/04/1998 (hasta la fecha)</i>	<i>Profesora Titular de Universidad</i>	<i>Universidad Complutense</i>

---

### **IDIOMAS DE INTERES CIENTIFICO (R=regular,B=bien,C=correctamente)**

<i>IDIOMA</i>	<i>HABLA</i>	<i>LEE</i>	<i>ESCRIBE</i>
<i>Inglés</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>c</i>

---

Español	c	c	c
Francés	c	c	c
Italiano	b	b	r

## **PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS**

---

### ***Proyectos de Investigación de I+D+i***

#### ***TÍTULO DEL PROYECTO:***

Identificación y categorización de modelos metafóricos en la prensa económica: Creación de un Corpus.

---

Referencia: HUM2005-05957/FILO

Duración 3 años. 2005-2008

**INVESTIGADOR PRINCIPAL: HONESTO HERRERA SOLER**

---

### ***3. Proyectos de Investigación UCM. 2005***

#### ***TÍTULO:***

Análisis contrastivo de la prensa económica española e inglesa desde la lingüística cognitiva.

Nº SAP: 052PR13337

***ENTIDAD FINANCIADORA: UCM***

***DURACION DESDE: 1/1/2005***

***HASTA: 31/12/2005***

***INVESTIGADOR PRINCIPAL: HONESTO HERRERA SOLER***

(Como miembro de ambos proyectos, mi cometido específico es la investigación y análisis de los procesos de creatividad en el lenguaje a través de la metáfora, lo que está directamente relacionado con mi vinculación a la poesía, tanto en su creación como en la investigación académica de la misma)

**4. Número de Sexenios de Investigación conseguidos: 2**



## PUBLICACIONES

---

Indicar volumen, páginas inicial y final (año) .

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Los Cuatro Cuartetos y T.S.Eliot,  
Referencia revista : *La Estafeta Literaria*  
Volumen: 553      Páginas, inicial: 16      final: 17      Fecha:1974

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Sean O'Casey: Irlanda más allá de su propio mito  
Referencia revista: *Nueva Estafeta*  
Volumen:      Páginas, inicial: 82      final: 83      Fecha:1980

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: El mal como escapatoria  
Referencia revista: *Nueva Estafeta*  
Volumen: 1      Páginas, inicial: 72      final: 73      Fecha:1980

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Dos autores en busca de una misma identidad  
Referencia libro: *Nueva Estafeta*  
Volumen: 19      Páginas, inicial: 100      final: 102      Fecha: 1980

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: De la crítica a la tragedia  
Referencia revista / libro: *Nueva Estafeta*  
Volumen: 26      Páginas, inicial: 101      final: 102      Fecha: 1981

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Esa continua lucha solitaria  
Referencia revista: *Nueva Estafeta*  
Volumen:      Páginas, inicial: 92      final: 93      Fecha:1981

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Dos siglos para una mujer  
Referencia libro: *Nueva Estafeta*  
Volumen: 38      Páginas, inicial: 99      final: 100      Fecha: 1982

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Famine: Un ejemplo irlandés de lírica epopeya  
Referencia revista: *Semanario La Voz del Tajo*  
Volumen: 1.670-384      Páginas, inicial: 26      final: 26      Fecha: 1983

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Thomas Hardy: The humour of a tragic novelist

Referencia Libro: *Literary and Linguistic aspects of Humour*  
Volumen: Páginas, inicial: 273 final: 278 Fecha:1984  
AEDEAN, Barcelona

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: The Woman novelist in the Victorian Background  
Referencia libro: Actas 7º Congreso AEDEAN  
Páginas, inicial: 237 final: 244 Fecha:1986  
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: La poesía traducida: Dos versiones inglesas de un poema de San Juan de la Cruz  
Referencia libro: Encuentros Complutenses en torno a la traducción  
Páginas, inicial: 361 final: 368 Fecha: 1990  
Editorial (si libro): Complutense Lugar de publicación: Madrid

---

**AUTORES (p.o. de firma): Villacañas, B.**  
**TITULO: *El personaje femenino en las novelas de Thomas Hardy***  
**REF. LIBRO: Editorial Universidad Complutense. Madrid. Fecha: 1991. 405 páginas**

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: *Jazz*  
Referencia libro:  
Páginas, inicial: 1 final: 61 Fecha: 1991  
Editorial (si libro): Esquío de Poesía Lugar de publicación: La Coruña

---

**AUTORES (p.o. de firma): B.S. Anderson & J.P. Zinsser (Traducido por B. Villacañas)**  
**TITULO: *Historia de las mujeres: Una historia propia, Vol. 2***  
**REF. REVISTA/LIBRO: Editorial Crítica Lugar de Publicación: Barcelona.**  
**Pag. Inicial: 1 Pág. Final: 708. Fecha: 1991**

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Anne Brontë and Mary Woolstonecraft: A case of sisterhood  
Referencia Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*  
Páginas, inicial: 191 final: 204 Fecha: 1993  
Editorial (si libro): Complutense Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: *Allegra Byron*  
Referencia revista / libro:  
Páginas, inicial: 1 final: 58 Fecha: 1993  
Editorial (si libro): Zocodover Lugar de publicación: Toledo

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Anne Brontë: The triumph of realism over subjectivity.  
Referencia revista: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*  
Páginas, inicial: 189 final: 199 Fecha: 1993  
Lugar de publicación: Alicante

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: The Tenant of Wildfell Hall: The revolt of the gentlest Brontë  
Referencia revista: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*  
Páginas, inicial: 187 final: 196 Fecha: 1994  
Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Mary Woolstonecraft: Feminism and fragmentation of the female self  
Referencia libro: *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*  
Volumen: 1 Páginas, inicial: 233 final: 242 Fecha: 1994  
Editorial (si libro): Complutense Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: *El silencio está lleno de nombres*  
Referencia revista / libro:  
Páginas, inicial: 1 final: 55 Fecha: 1995  
Editorial (si libro): Excmo Ayuntamiento de Toledo Lugar de publicación: Toledo

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Charlotte, Emily and Anne Brontë: Three different ways of being a woman novelist  
Referencia libro: *La Mujer: del texto al contexto*  
Páginas, inicial: 115 final: 132 Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Junta de Andalucía. Universidad de Huelva Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: La poesía como voz, la poesía como voces  
Referencia libro: *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*  
Volumen: 2 Páginas, inicial: 74 final: 93 Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Complutense Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Mary Wollstonecraft: From the rights to the wrongs of woman  
Referencia libro: *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*  
Volumen: III Páginas, inicial: 333 final: 341 Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Complutense Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: : Female difficulties: Propriety and violence in Frances Burney's World  
Referencia revista: *Atlantis*  
Volumen: 18 Páginas, inicial: 443 final: 452 Fecha: 1996

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Mary Woolstonecraft's Ideological background. From the dissenters to the French Revolution  
Referencia libro: *Mary Woolstonecraft and her world*  
Páginas, inicial: 45 final: 54 Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Univ. de Alcalá de Henares Lugar de publicación: Alcalá de Henares, Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Thomas Hardy's Women: The tensions of ambivalence

Referencia libro: *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a Jack White.*  
Páginas, inicial: 261 final: 269 Fecha: 2000  
Editorial Complutense Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: Mirada retrospectiva: Mujeres en la ciencia y en el arte  
Referencia libro: *Estudios de la mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*  
Volumen: IV Páginas, inicial: 251 final: 269 Fecha: 2000  
Editorial (si libro): Complutense Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: 'Tis. La fructificación de las cenizas: Itinerario americano del hijo de Ángela. (Artículo-resena sobre la novela 'Tis', de Frank McCourt)  
Referencia revista / libro: *Estudios Ingleses de La Universidad Complutense*  
Volumen: 8 Páginas, inicial: 335 final: 339 Fecha: 2000  
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: *Dublín*  
Referencia libro:  
Páginas, inicial: 1 final: 67 Fecha: 2001  
Editorial (si libro): Diputación de León, Instituto Leonés de Cultura. Colección Provincia de Poesía  
Lugar de publicación: León

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: De doctores y monstruos: La ciencia como transgresión en *Dr. Faustus, Frankenstein y Dr. Jekyll and Mr. Hyde*  
Referencia revista: *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia.* CSIC  
Volumen: LIII Páginas, inicial: 197 final: 211 Fecha: 2001  
Editorial : Consejo Superior de Investigaciones Científicas Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: El tiempo, la presencia y el conocimiento artístico. (Homenaje a Gracilaso de la Vega)  
Referencia revista / libro: *Toletvm.* Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo.  
Volumen: Nº 45 Páginas, inicial: 117 final: 126 Fecha: 2001  
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Toledo

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: *Mirando hacia la isla occidental. La Literatura Irlandesa.*  
Referencia revista / libro:  
Páginas, inicial: 1 final: 24 Fecha: 2002  
Editorial (si libro): Ediciones Blancas. Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.  
Título: John Liddy: Una voz para el viaje  
Referencia revista / libro: *Téleme. Revista de Filología Francesa,* Universidad Complutense  
Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2002

Editorial (si libro): Complutense Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.

Título: *La Poesía de Juan Antonio Villacañas: Argumento de una biografía*

Referencia libro:

Páginas, inicial: 1 final: 615 (Estudio 1 – 261: Edición y notas p. 262 - 615). Fecha: 2003

Editorial (si libro): Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha Lugar de publicación: Toledo

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.

Título: Brendan Kennelly's *Cromwell*: Black Comedy as exorcism.

Referencia revista: *Estudios Ingleses de La Universidad Complutense*

Volumen: 11 Páginas, inicial: 137 final: 157. Fecha: 2003

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.

Título: John B. Keane: From *The Field* to the Landscape of Tragedy

Referencia libro: *Irish Landscapes*

Páginas, inicial: 259 final: 265 Fecha: 2004

Editorial (si libro): Univ. Almeria Lugar de publicación: Almería

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.

Título: La música de la memoria. A propósito de *La balada del abuelo Palancas*, de Félix Grande

Referencia revista / libro: *Buxía. Revista de Arte y Pensamiento*

Volumen: Nº 3 Páginas, inicial: 12 final: 19 Fecha: Sept. 2004

Editorial (si libro): Lugar de publicación: Almería

---

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.

Título: Recensiones varias de poesía contemporánea

Referencia revista / libro: *La Pájara Pinta. Revista de Poesía*

Volumen: Nº 19 Páginas, 67, 68, 75, 78, 79. Fecha: Mayo 2004

Editorial (si libro): Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Villacañas, B.

Título: Recensiones varias de poesía contemporánea

Referencia revista / libro: *La Pájara Pinta. Revista de Poesía*

Volumen: Nº 20 Páginas, 62, 63, 67, 69, 71. Fecha: Octubre 2004

Editorial (si libro): Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Editores: Anton-Pacheco, A., Durán Jiménez-Rico, I., Lopez García, D., Martín Gutierrez, F., Sánchez-Pardo, E., Villacañas Palomo, B.

Título: *Estudios de la mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*

Referencia revista / libro:

Volumen: V Páginas, inicial final: (En Prensa) Fecha: 2004

Editorial (si libro): Complutense Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): B. Villacañas

Título: El Ángel y la Física

Clave: L inicial: 1 final: 62 Fecha: 2005

Editorial (si libro): Huerga y Fierro, Madrid

---

Autores (p.o. de firma): B.Villacañas  
Título: James Joyce: Retrato de una ambición  
Clave: A inicial: 320 final: 327 Fecha: 2006  
Editorial (si libro): Revista: Barcarola.

---

Autores (p.o. de firma): B.Villacañas  
Título: Sonetos tánaticos, homosexuales y bisexuales de Shakespeare, (Prólogo y revisión filológica por B. Villacañas)  
Clave: CL inicial: 11 final: 17 Fecha: 2007  
Editorial (si libro): Frente de Afirmación Hispanista. Méjico, D.F.

---

Autores (p.o. de firma): Herrera Soler, H., M. White, B.Villacañas and M.Amengual  
Título: Figurative Language in English and Spanish Business Press Headlines and its Effects on Inter.- and Intra-Cultural-Communication.  
Series: General & Theoretical Papers  
Clave: A. inicial: 1 final: 27 Fecha: 2006  
Editorial (si libro): Universität Duisburg-Essen

---

Autores (p.o. de firma): White, M., H. Herrera Soler, M. Amengual & B. Villacañas  
Título: "Grammar as a focal point of metaphor in business press headlines"  
Libro: Proceedings of the 5<sup>th</sup> International AELFE Conference  
Clave: C. páginas, inicial: 715 final: 720 Fecha: 2007  
Editorial (si libro): CD  
Lugar de publicación: Zaragoza.

---

Autores (p.o. de firma): White, M., H. Herrera Soler, M. Amengual & B. Villacañas  
Título: "Data on the similarities and differences in British and Spanish business press headlines"  
Libro: Teaching and Learning LSO: blurring boundaries.  
Clave: C. páginas, inicial: 512 final: 519 Fecha: 2007  
Editorial (si libro): CD  
Lugar de publicación: Lisbon

---

Autores (p.o. de firma): Beatriz Villacañas  
Título: Literatura Irlandesa  
Libro: Literatura Irlandesa  
Clave: L páginas, inicial: 1 final: 219 Fecha: 2007  
Editorial (si libro): Síntesis  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Beatriz Villacañas  
Título: Beckett y Joyce: Dos caminos opuestos de experimentación.  
Clave: CL inicial: 243 final: 250 Fecha: 2009  
Editorial (si libro): La Discreta  
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Beatriz Villacañas  
Título: Juan Antonio Villacañas: Selected Poems  
Clave: L inicial: 1 final: 146 Fecha: 2009  
Editorial (si libro): Shearsman Books  
Lugar de publicación: Reino Unido

Autores (p.o. de firma): Beatriz Villacañas  
Título: Powerful Presences: Ireland in Irish Poetry, Spain in Irish Poetry  
Referencia revista / libro: Irlanda y el Atlántico Ibérico. Movilidad, participación e intercambio cultural.

Editorial (si libro): Albatros Ediciones. CSIC.  
Clave: CL inicial: 287 final: 306 Fecha: 2010  
Lugar de publicación: Valencia

Autores (p.o. de firma): Beatriz Villacañas  
Título: La gravedad y la manzana  
Clave: L inicial: 1 final: 95 Fecha: 2011  
Editorial (si libro): Devenir  
Lugar de publicación: Madrid

## CONGRESOS

---

AUTORES: B. Villacañas  
TITULO: Thomas Hardy: The humour of a tragic novelist  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: VI Congreso Aedean  
PUBLICACIÓN: Sí  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sitges AÑO: 1982

Autores: Villacañas, B  
Título: The woman novelist in the Victorian Background  
Tipo de participación: ponencia  
Congreso: VII Congreso AEDEAN  
Publicación: Sí  
Lugar celebración: Madrid Fecha: 1983

AUTORES: Villacañas, B.  
TITULO: La poesía traducida: dos versiones inglesas de un poema de San Juan de la Cruz  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Organizadora y ponente  
CONGRESO: Segundos encuentros complutenses en torno a la traducción  
PUBLICACIÓN: Sí  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid AÑO: 1988

AUTORES: Villacañas, B.  
TITULO: Mary Wollstonecraft  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Participación por invitación en Mesa Redonda  
CONGRESO: XVI Congreso AEDEAN PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Valladolid AÑO: 1992

Autores: Villacañas, B  
Título: The allegiance between the word and the world: Text and context in the teaching of literature  
Tipo de participación: ponencia  
Congreso: New approaches to the teaching of literature (British Council y Universidad de Salamanca)  
Publicación:  
Lugar celebración: Salamanca Fecha: 1992

---

Autores: Villacañas, B  
Título: The tenant of Wildfell Hall  
Tipo de participación: ponencia  
Congreso: II Congreso internacional de la European Society for the study of English (ESSE)  
Publicación:  
Lugar celebración: Burdeos, Francia Fecha: 1993

AUTORES: Villacañas, B.  
TITULO:  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comité organizador y moderadora  
CONGRESO: Terceras Jornadas de Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid. AÑO: 1993

AUTORES: Villacañas, B.  
TITULO:  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comité organizador, conferenciante y moderadora  
CONGRESO: Cuartas Jornadas de Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid. AÑO: 1995

Autores: Villacañas, B  
Título: Mary Woolstonecraft: From the essay to fiction  
Tipo de participación: ponencia  
Congreso: Congreso Internacional para especialistas en Mary Woolstonecraft  
Publicación:  
Lugar celebración: Uddevalla, Suecia Fecha: 1995

Autores: Villacañas, B  
Título: Charlotte, Emily and Anne Brontë: Three different ways of being a woman novelist.  
Tipo de participación: conferencia por invitación  
Congreso: La mujer: Del texto al contexto.  
Publicación: Sí  
Lugar celebración: Univ. de Huelva Fecha: 1995

Autores: Villacañas, B  
Título: Thomas Hardy's women  
Tipo de participación: ponencia  
Congreso: Tercer Congreso Internacional de la European Society for the study of English (ESSE)  
Publicación:  
Lugar celebración: Glasgow, U.K. Fecha: 1995

AUTORES: Villacañas, B.  
TITULO: Mary Wollstonecraft and the French Revolution  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante por invitación  
CONGRESO: Seminario Pensamiento Británico Moderno  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid AÑO: 1996

Autores: Villacañas, B  
Título: Mary Woolstonecraft : From the Dissenters to the French Revolution  
Tipo de participación: ponencia  
Congreso: Mary Woolstonecraft and her world  
Publicación:  
Lugar celebración: Univ. de Alcalá de Henares Fecha: 1997

AUTORES: Villacañas, B.  
TITULO:  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comité organizador y moderadora  
CONGRESO: Quintas Jornadas de Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa



PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid. AÑO: 1997

AUTORES: Villacañas, B.  
TÍTULO: George Eliot biografiada: Pensamiento y mujer

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante por invitación  
CONGRESO: Seminario Pensamiento Británico Moderno  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid AÑO: 1999

AUTORES: Villacañas, B.  
TÍTULO:  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comité organizador, copnferenciante y moderadora  
CONGRESO: Sextas Jornadas de Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid. AÑO: 1999

AUTORES: Villacañas, B.  
TÍTULO: Transgresores y monstruos: sueño y pesadilla de la razón romántica  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante por invitación  
CONGRESO: Seminario Pensamiento Británico Moderno  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid AÑO: 2000

AUTORES: Villacañas, B.  
TÍTULO: 1) John Liddy: Una voz para el viaje  
2) Lectura de poemas propios  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: 1) Organizadora por el Departamento de Filología Inglesa  
2) Ponente  
3) Moderadora  
CONGRESO: Congreso Interdepartamental de la Facultad de Filología: La poesía ante el tercer milenio:  
la poesía de las  
lenguas y la lengua de la poesía  
PUBLICACIÓN: Sí  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense, Madrid AÑO: 2000

AUTORES: Villacañas, B.  
TÍTULO: Brendan Kennelly's Poetry.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: Primer Congreso Asociación Española de Estudios Irlandeses. Irlanda Ante el Tercer Milenio.  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Burgos AÑO:2001

AUTORES: Villacañas, B.  
TÍTULO:  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comité organizador y moderadora  
CONGRESO: Séptimas Jornadas de Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Univ. Complutense de Madrid. AÑO: 2003

Autores: Villacañas, B  
Título:  
Tipo de participación: Presidente de mesa por invitación de los organizadores

Congreso: Irish-Spanish relationships throughout the ages (Organizado por University College Dublín e Instituto Cervantes de Dublín.)

Publicación:

Lugar celebración: Univ. de Salamanca

Fecha: Noviembre 2004

---

Autores: White, M. H. Herrera Soler, B. Villacañas, y M. Amengual

Título: Literal figurative interface in business press headlines

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: NCDL Internacional

Lugar celebración: Sussex

Fecha: 23 – 25 Oct 2005

Autores: Herrera Soler, H, M. White, B. Villacañas, y M. Amengual

Título: Figurative language in English and Spanish Business Press Headlines and its Effects on Inter- and –Intra-Cultural-Communication

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: LAUD.

Lugar celebración: Universität Duisburg-Essen

Fecha: 23 – 25 March 2006.

Autores: White, M., H. Herrera Soler, M. Amengual y B. Villacañas.

Título: Data on the similarities and differences in the British and Spanish business press headlines.

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: AELFE VI.

Lugar celebración: ISCAL Lisboa

Fecha: 13 – 15 Septiembre 2007.

Autores: Beatriz Villacañas.

Título: Powerful Presences: Ireland in Spanish Poetry, Spain in Irish Poetry

Tipo de participación: Conferencia por invitación

Congreso: Irish-Spanish Relationships throughout the Ages

Publicación: Sí.

Lugar celebración: Universidad de Sevilla

Fecha: Octubre 2009.

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

*TITULO:* Puritanismo e individualismo en Moll Flanders

*DOCTORANDO:* Jaime Berrocal Hernández

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid

*FACULTAD:* Filología

*AÑO:* 15/06/1995

*CALIFICACION:* Sobresaliente Cum Laude

---

*TITULO:* La Narrativa de Elizabeth Bowen: Estudio de Aspectos Culturales y Formales

*DOCTORANDO:* Esther Rey Torrijos

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid

*FACULTAD:* Filología

*AÑO:* 8/11/2004

*CALIFICACION:* Sobresaliente Cum Laude

---

*TITULO:* Las mujercitas de L.M. Alcott: Entre Mundos Pasados y Mundos por venir

*DOCTORANDO:* Tatiana Rivero Sanz

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid

*FACULTAD:* Filología

*AÑO:* 26/11/2007

*CALIFICACION:* Notable

---

*TITULO:* La narrativa de Patrick Mc Gill.

*DOCTORANDO:* José Manuel Pulido Palomo

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid

*FACULTAD:* Filología

*AÑO:* 2008

*CALIFICACION:* Sobresaliente

---

## OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

---

### Líneas de Investigación:

Poesía  
Estudios Irlandeses  
Cognitivismo y Creación  
Estudios de la mujer

1. Miembro de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo.

Poesía, Estudios Irlandeses, Cognitivismo y Expresión, Estudios de la Mujer

### 2. Organización Cursos Superiores de Filología

Título: Curso superior de actualización didáctica de la enseñanza del inglés (Cursos superiores de Filología, UCM)

Tipo de actividad: Organizadora

Fecha: 1997

Título: Curso superior de actualización didáctica de la enseñanza del inglés (Cursos superiores de Filología, UCM)

Tipo de actividad: Organizadora

Fecha: 1998

Título: Curso superior de actualización didáctica de la enseñanza del inglés (Cursos superiores de Filología, UCM)

Tipo de actividad: Organizadora

Fecha: 1999

Título: Curso superior de actualización didáctica de la enseñanza del inglés (Cursos superiores de Filología, UCM)

Tipo de actividad: Organizadora

Ambito:

### 3. Conferencias

a) Ha pronunciado numerosas conferencias de carácter académico por invitación, entre ellas: Universidad de Huelva, Universidad de Madrid, Aranjuez (Fundación Complutense), Toledo, Madrid. Morelia: Casa de la Cultura, Méjico. Universidad de Sevilla.

b) Poeta invitada en los Ciclos:

- Poetas en Vivo. Biblioteca Nacional. Madrid. 25 Octubre 2004
- Miércoles de la Poesía. Centro Cultural de la Villa. Madrid. 15 Diciembre 2004
- Poesía en el Corral. Ciclo anual de poesía en el Corral de Comedias de Alcalá de Henares. Fedrero 2011

c) Poeta invitada en diversos actos culturales:

Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, 2004,

Festival Internacional de Poesía. Irlanda, 2007

"The Well": Encuentros entre poetas irlandeses y españoles. Irlanda (Dingle), Madrid, Círculo de Bellas Artes. Distintas fechas desde 2006

Pregón inaugural de la Feria del Libro de Toledo, 2010,

Aula de Poesía Contemporánea, Talavera de la Reina, 2010,

Jornadas de Autor: Instituto de Estudios Bercianos, León, 2011,

Encuentros Hispano-Irlandeses en la Universidad de Alcalá de Henares, 2011.

5 Premios de Poesía:

Esquío (accésit), La Coruña, 1990

Premio Ciudad de Toledo (Rodrigo de Cota), Toledo, 1995;

Premio 1ª Bienal Internacional de Poesía Eugenio de Nora, León, 2000

Premio traducción poética, Universidad de Extremadura

6 Antologías de Poesía

Figura en varias, nacional e internacionales.

7 Traducciones de Poesía

Varias en diferentes publicaciones académicas (*Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, etc.)

8 Labor Editorial

Assistant Editor de la *Revista Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* (Años 1995-97)

9 Crítica Literaria

Miembro de la plantilla de críticos literarios de la Revista *Nueva Estafeta*, dirigida por el poeta Luis Rosales, del año 1980 hasta la desaparición de la revista.

Miembro del Comité Científico de la Revista Buxía (Diputación de Almería)

10 Asociaciones Profesionales a las que pertenece

Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN)

European Society for the Study of English (ESSE)

Asociación Española de Estudios Irlandeses (AEDEI)

Miembro del Comisión Delegada de la Asociación Prometeo de Poesía

Asociación de Escritores y Artistas Españoles

11- Miembro del Proyecto científico-poético "Ciencia y Sugerencia". 2008